This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Finch BB 23

NOUVELLE
GRAMMAIRE
ALLEMANDE
PRATIQUE

PAR

JEAN VALENTIN MEIDINGER,
MAÎTRE DE LANGUE.

CINQUIÈME EDITION ORIGINALE
REVUE, CORRIGÉE ET CONSIDÉRABLEMENT
AUGMENTÉE PAR L'AUTEUR.

A FRANCFORT SUR LE MEIN
CHEZ L'AUTEUR
ET EN COMMISSION
A LEIPSIC CHEZ J. G. B. FLEISCHER
MDCCCIV.

(L'AN XII.)

BO 29.

L'usage est le Souverain des langues vivantes.

A L'ILLUSTRE

BONAPARTE

PREMIER CONSUL DE LA RÉPUBLIQUE

FRANÇOISE

ET

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

ITALIENNE.

PREMIER CONSUL.

En composant cet ouvrage j'avois en vue de rendre aux François l'étude de la langue allemande agréable & plus facile qu'elle n'a été jusqu'ici. Je crois avoir atteint mon but à en juger par l'accueil favorable des éditions précédentes. Ce qui m'a fait prendre la hardiesse de dédier cette grammaire au CHEF de la Nation pour laquelle elle est déstinée & que j'aime & révère.

Daignez PREMIER CONSUL, recevoir cet ouvrage comme un hommage de la profonde vénération que j'ai pour VOTRE ILLUSTRE PERSONNE, qui fera l'admiration de tous les siècles.

Je suis avec le plus profond respect

VOTRE

très - humble & très - obéissant
Serviteur
JEAN VALENTIN MEIDINGER.

PRÉFACE.

Il y a plusieurs grammaires allemandes, mais il n'y en a point de théorique & pratique telle qu'il faut pour étudier cette langue avec succès. Si la théorie est nécessaire pour bien connoître une langue, la pratique ne l'est pas moins pour pouvoir en tirer parti. Dans cette grammaire on trouve chaque règle de la syntaxe expliquée par des exemples, suivis des thêmes qu'une personne attentive peut traduire sans y faire des fautes, pourvu qu'elle commence par les premiers.

Voici ce qu'on dit de la dernière édition de cette grammaire dans la Bibliothèque Françoise, rédigée par Ch. Pougens, N°. V, l'an IX. page 153. „Au lieu de fatiguer l'attention des élèves, & d'étouf„fer leur mémoire sous le faisceau des règles & des „détails

„ détails comme l'ont fait la pluspart de ses pré-
„décesseurs, l'auteur présente les principes de la
„belle langue allemande avec une clarté, une pré-
„cision qui doit faire préférer sa méthode à toutes
„celles qu'on a publiées jusqu'à ce jour. Ici on
„trouve constamment l'exemple à côté des règles que
„l'auteur, si j'ose m'exprimer ainsi, a su *matérialiser*
„jusqu'à l'évidence, &c.

TABLE
DES MATIÈRES.

	Page
lettres & de leur prononciation . .	1
èle d'écriture allemande . . .	2
es générales de la prononciation allemande	ibid.
ogues pour s'exercer à prononcer . .	8
l'orthographe & des marques de distinction	33
neuf parties du discours . . .	35
es générales concernant la déclinaison des substantifs	38
nière déclinaison	40
l'usage des cas	42
nes sur la première déclinaison . .	45
nde déclinaison	48
nes sur la seconde déclinaison . .	52
sième déclinaison	54
nes sur cette déclinaison . . .	57
trième déclinaison . . .	59
nes sur cette déclinaison . . .	62
arques sur les terminaisons du nominatif pluriel en général	65
nes sur toutes les quatre déclinaisons .	67
inaison des noms propres . . .	70
nes sur cette déclinaison . . .	71
inaison de l'article d'unité . .	72
nes sur cet article . . .	74
allemand il n'y a point d'article partitif .	76
nes sur quelques substantifs allemands sans article	77
genre des substantifs . . .	78
la forme des noms substantifs . .	87
noms adjectifs	89
inaison des adjectifs avec les articles .	90
inaison des adjectifs sans articles . .	93
nes sur quelques adjectifs . . .	94
degrés de comparaison . . .	97
nes sur ces degrés . . .	99
nombres	102
nes sur quelques nombres . . .	105

Des

Page
Des pronoms 111
Déclinaison des pronoms personnels . . ibid.
Thêmes sur ces pronoms . . . 114
Les pronoms possessifs conjonctifs . . 117
Thêmes sur ces pronoms . . . 119
Les pronoms possessifs absolus . . 122
Thêmes sur ces pronoms . . . 123
Les pronoms démonstratifs . . . 124
Thêmes sur les pronoms démonstratifs conjonctifs 125
Pronoms démonstratifs absolus . . 126
Thêmes sur ces pronoms . . . 127
Les pronoms interrogatifs . . . 129
Thêmes sur ces pronoms . . . 131
Les pronoms rélatifs . . . 132
Thêmes sur les pronoms rélatifs . . 134
Les pronoms impropres ou indéfinis . . 135
Thêmes sur les pronoms impropres . . 141
Des verbes 144
Conjugaison du verbe auxiliaire ſeyn, *être* . 146
Conjugaison du verbe auxiliaire haben, *avoir* 148
Les verbes sont employés de quatre manières . 151
Les particules rélatives . . . 152
Thêmes sur les verbes auxiliaires . . 157
De la formation de tems des verbes réguliers 171
Conjugaison du verbe actif loben, *louer* . 174
Remarques sur l'infinitif . . . 175
Remarques sur le subjonctif & l'Impératif . 178
Thêmes sur quelques verbes réguliers . 180
Conjugaison du verbe passif gelobet werden, *être loué* 187
Thêmes sur quelques verbes passifs . . 189
Des verbes neutres 191
Thême sur quelques verbes neutres . . ibid.
Conjugaison du verbe réciproque ou réfléchi ſich freuen, *se réjouir.* 192
Thêmes sur quelques verbes réfléchis . . 196
Verbes impersonnels 199
Thêmes sur quelques verbes impersonnels . 203
Des verbes irréguliers 206
Table des verbes irréguliers . . . 208
Table des verbes neutres qui ont pour auxiliaire ſeyn 219
Des verbes composés 222

Conju-

Page

Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable 224
Thêmes sur quelques verbes irréguliers . 225
Des participes 237
Thêmes sur quelques participes . . 238
Du régime des verbes . . . 240
Thêmes sur quelques-uns de ces verbes . 244
Adverbes 246
Thême sur quelques adverbes . . 253
Prépositions 254
Remarques sur les prépositions en général . 256
Remarques sur quelques prépositions en particulier 258
Thême sur quelques prépositions . . 266
Conjonctions 261
Usage du mot ſo 265
Thême sur quelques conjonctions . . 267
Interjections . . . . . ibid.
Thême sur quelques interjections . . 268
De la construction . . . . ibid.
Règle générale 271
Règles de construction qui sont particulières à la langue allemande 272
Remaques sur la construction . . 273
Remarque générale 280
Thêmes sur quelques gallicismes & germanismes etc. ibid.
Suite des gallicismes & germanismes etc. . 286

Recueil des morts les plus nécessaires pour parler.

De la religion . . . 302
Les jours de la semaine . . 303
Les jours de fête . . . ibid.
Les mois 304
De l'univers & de ses parties . 305
Elémens . . . . ibid.
Des métaux, monnoies & minéraux . 306
Des pierres . . . . ibid.
Du tems & des saisons . . 307
De l'homme 308
De l'ame & des passions . . 310
Des vertus & des vices . . 311
Evénemens & accidens . . . 313

Imper-

Page
Imperfections & maladies . . . 314
Du parentage 316
Habillemens & aujustemens . . . 318
Des vivres 320
Des Souverains & de ceux qui les servent 322
Dignités ecclésiastiques 323
Des charges civiles & de ce qui y appartient 324
Des charges & des instrumens militaires 325
Des sciences, arts, professions, états, & des choses qui en dépendent . . 328
Des métiers de femmes 338
Du négoce 339
Des pays, nations & capitales . . . 343
Noms de baptême 344
De la ville & de ses parties . . . 346
Des parties de la maison . . . 347
Des meubles 349
Des ustensiles de table & de cuisine . 350
De la campagne 351
Des animaux 356
Des jeux 361
Adjectifs 361
Verbes 367
Remarques sur quelques politesses que les Allemands observent dans la conversation, & surtout dans le commerce de lettres . . . 375
Naïvetés, bons-mots & historiettes . . 384
Anecdote angloise 420

DE

DES LETTRES ET DE LEUR PRONONCIATION.

Les lettres allemandes sont au nombre de vingt-six, & se prononcent de la manière suivante.

Lettres capitales ou majuscules :

𝔄	𝔅	ℭ	𝔇	𝔈	𝔉	𝔊*	ℌ	ℑ	𝔍	𝔎	𝔏	𝔐	𝔑
a	b	tsé	d	e	f	ghé	ha	i	ïod	k	l	m	n
𝔒	𝔓	𝔔	ℜ	𝔖	𝔗	𝔘	𝔙	𝔚	𝔛	𝔜	ℨ		
o	p	kou	r	s	t	ou	faou	v	x	ypsilone	tséde.		

Lettres petites ou ordinaires :

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
a	b	tsé	d	e	f	ghé	ha	i	ïod	k	l	m	n	o
p	q	r	ſ	s	t	u	v	w	x	y	z.			
p	kou	r	ſ	s	t	ou	faou	v	x	ypsilone	tséde.			

Lettres doubles ou composées :

ck	ch	ſch	ff	ſſ	ß	ſt, ßt.
ck	ch	sch	ff	ſſ	fz	ſt tz.

Lettres radoucies :

å, prononcez : a-é.
ö, — — : o-é.
ü, — — : ou-é.

On

* La prononciation de cette lettre est une des plus difficiles, & il est impossible de l'exprimer comme il faut par des lettres françoises.

On divise les lettres en voyelles & en consonnes Les voyelles sont:

a e i o u y.

Toutes les autres lettres sont consonnes.

Il y a à remarquer qu'on prononce toutes les lettre en allemand.

Comme il est essentiel de connoître également l caractères dont les Allemands se servent en écrivan j'en présente ici un modèle sur la planche ci-jointe.

Règles générales de la prononciation allemande.

A & B

se prononcent comme en françois; par exemple:

Der Affe, le singe.	Das Bad, le bain.
Der Adler, l'aigle.	Das Brod, le pain.

ä, se prononce comme *ai* en françois dans le mot *mais*.

Die Väter, les pères.	Die Städte, les villes.
Das Mädchen, la fille.	Die Hände, les mains.

ai, se prononce de manière que l'on entend en même tems l'a & l'i; p. ex.

Der Kaiſer, l'Empereur.	Mai, Mai.
Eine Waiſe, une orpheline.	Die Saite, la corde.

au diffère aussi du françois; car on entend en même tems l'a & l'u; p. ex.

Das Auge, l'œil.	Der Strauß, le bouquet.
Der Bauch, le ventre.	Bauen, bâtir.
Die Maus, la souris.	Blau, bleu.

C

devant a, o, u, l, r, se prononce comme en françois mais devant e, i & y, il se prononce comme *tzé*; p. ex

Die Canone, le canon.	Das Creuz, la croix.
Der Confect, les confitures.	Der Centner, le quintal.
Cupido, Cupidon.	Die Citrone, le citron.
Das Clavier, le clavecin.	

† Sele

† Selon l'orthographe moderne on met un K au lieu du C, dans tous les mots où le C se prononce comme en françois p. ex. Die Kanone, der Konfekt, &c.

ch se prononce comme en françois, devant a, o, u & r; mais seulement quand il se trouve au commencement des mots; p. ex.

Der Character, le charactère.	Ein Chriſt, un Chrétien.
Das Chor, le chœur.	Chriſtina, Christine.

Il est tout-à-fait impossible de décrire comment il le faut prononcer devant i, & dans les mots où il se trouve au milieu ou à la fin. On consultera donc un Allemand même de quelle manière on prononce les mots suivans:

China, la Chine.	Das Buch, le livre.
Die Furcht, la peur.	Die Frucht, le fruit.
Die Wache, la garde.	Das Dach, le toit.
Acht, huit.	Das Tuch, le drap.
Die Macht, le pouvoir.	Machen, faire.
Das Licht, la chandelle.	Lachen, rire.
Das Mädchen, die Tochter, la fille.	Suchen, chercher.
	Kochen, cuire, &c.

chs se prononce comme *kse*; p. ex. der Ochs, le bœuf; ſechs, six; lisez: *Okse*, *sekse*.

ſch se prononce comme ch dans le mot *cherchez*; p. ex.

Die Schande, la honte.	Der Schwanz, la queue.
Der Schade, le dommage.	Die Muſchel, la moule.
Der Schaz, le trésor.	Der Menſch, l'homme.

ck se prononce comme un double k (kk); p. ex. Hacken, hacher, &c.

† La plûpart des auteurs modernes mettent kk entre deux voyelles, au lieu de ck, & à la fin des mots ils n'en mettent qu'un; c'est pourquoi il ne sera plus question de ck dans cette grammaire.

D & E

ont le même son que dans le françois.

Les diphtongues ei & eu diffèrent du françois, car ils se prononcent de manière que l'on entend en même tems l'e & l'i, l'e & l'u; p. ex.

Die Reiſe, le voyage.	Das Feuer, le feu.
Das Fleiſch, la viande.	Theuer, cher.

e devant n ou m se prononce comme les e dans le mot *ennemi*; p. ex.

Das Ende, la fin.	Empfangen, recevoir.
Leben, vivre.	Empfinden, sentir.

F

se prononce comme en françois.

G

devant a, o, u, & devant les consonnes, se prononce comme le g françois:

Die Gabe, le don.	Die Gunſt, la faveur.
Das Gold, l'or.	Die Gnade, la grace.

Mais on ne l'adoucit point en allemand lorsqu'il se trouve devant e & i:

Das Geld, l'argent.	Der Gipfel, le sommet:

prononcez: *Gueld*, *Guipfel*.

Le g au commencement des seconds participes des verbes, & aussi quand au milieu & à la fin d'un mot il est précédé ou suivi d'une voyelle, il se prononce à-peu-près comme ch, & il est tout-à-fait impossible de le décrire: Il faut de la vive voix pour faire sentir la véritable prononciation des mots suivans:

Geſchlafen, dormi.	Das Auge, l'œil.
Geſchlagen, battu.	Sagen, dire.
Geliebt, aimé.	Fragen, demander.
Geendiget, fini, &c.	Legen, mettre.
Der Gegner, l'adversaire.	Der Vogel, l'oiseau.
Der Segen, la bénédiction.	Der König, le Roi.
Der Segel, la voile.	Der Zweig, le rameau.
Die Magd, la servante.	Der Zeug, l'étoffe.
Der Morgen, le matin.	Die Zeitung, la gazette, &c.
Die Sorgen, les soins.	

H

est toujours aspiré, comme dans les mots françois *bonté*, *bache*, &c. p. ex.

Die Hand, la main.	Heute, aujourd'hui.
Holland, la Hollande.	Hier, ici.
Der Hof, la cour.	Der Floh, la puce.
Der Himmel, le ciel.	Das Stroh, la paille.

J

voyelle, ne diffère guères du françois; mais l'j consonne se prononce comme *y* dans ayez, voyez, &c. p. ex.

Jagen, chasser.	Jedermann, tout le monde.
Jung, jeune.	Jetzo, à présent.

ie se prononce communément comme un i long:

Die Liebe, l'amour.	Das Fieber, la fièvre.
Der Dieb, le larron.	Die Biene, l'abeille.

i devant n ou m, se prononce comme i dans le mot *intrigue*, p. ex.

Indessen, cependant.	Immer, toujours.

K

se prononce plus fortement qu'en françois, ce qu'il faut bien distinguer du g.

Der Knabe, le garçon.	Der Flecken, le bourg.
Der Kuchen, le gâteau.	Der Stock, le bâton.

L, M, N, O & P

comme en françois, excepté m & n après l'e, comme je l'ai déja dit, p. 4.

ö se prononce comme œ: Der Mörder, le meurtrier.

Q

se met toujours avec u, & alors ces deux lettres se prononcent comme *Kw*; p. ex. Die Qual, le tourment. Die Quelle, la source. Prononcez: *Kwal*, *Kwelle*.

R

ne diffère point du françois.

S

non plus, excepté quand cette lettre se trouve au commencement d'un mot devant p ou t, on la prononce alors comme ſch; p. ex.

Der Sprung, le saut. | Der Streit, la dispute.

Mais au milieu & à la fin d'un mot, on la prononce comme en françois; p. ex.

Huſten, tousser. | Er iſt, il est.

Excepté cependant le cas, où dans un mot composé de plusieurs, il s'en trouve un au milieu qui commence par ſt ou ſp, car alors on prononce ſch; p. ex. Aufſtehen, se lever, qui vient du verbe ſtehen, & verſprechen, promettre, qui est composé du verbe, ſprechen, parler.

ß est un double ſ, (ſſ); & se prononce plus fortement qu'un simple; p. ex. Daß, que. Ich muß, il me faut &c.

T

ne diffère point du françois.

U

se prononce comme ou; p. ex.

Unſer, notre. | Die Stunde, l'heure.
Die Wunde, la blessure. | Der Hund, le chien.

ü se prononce tout-à fait comme l'u françois; p. ex. überall, partout.

V

a le son de l'f françois; p. ex.

Der Vater, le père. | Der Vogel, l'oiseau.
Der Vetter, le cousin. | Die Violine, le violon.

W

se prononce comme v; p. ex.

Der Wald, la forêt.	Die Welt, le monde.
Der Weg, le chemin.	Der Wein, le vin.

X

comme en françois.

Y

n'est qu'un double I, & se prononce de même que le simple; p. ex.

Ein Ey, un œuf.	Seyn, être.

Z

comme *tz*.

Zeigen, montrer.	Zittern, trembler.
Der Zorn, la colère.	Der Bliz, l'éclair.

Remarque.

Pour bien lire, & prononcer l'allemand, il ne suffit pas d'exprimer de son de chaque lettre & syllabe; on doit de même observer exactement la longueur & la briéveté des syllabes, & savoir mettre l'accent. Qu'on remarque cette règle générale: Les syllabes accessoires qui se trouvent au commencement ou à la fin d'un mot, n'ont jamais l'accent; par conséquent il ne faut appuyer que sur les syllabes radicales. La syllabe radicale du mot gebet, donnez, par exemple, est geb, de gében, donner; celle du mot Gebet, prière, au contraire est bet, de béten, prier Dieu. Il faut donc appuyer sur la première syllabe de gébĕt, donnez, & sur la dernière de Gebét, prière, &c.

DIALOGUES
POUR S'EXERCER A PRONONCER.

I.

Entre deux amis.

Guten Morgen, (guten Tag), mein Herr.	Bon jour, Monsieur.
Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Ich befinde mich wohl, Gott sey Dank.	Je me porte bien, Dieu merci.
Und wie geht's Ihnen, mein Herr?	Et vous, Monsieur, comment vous va?
Sehr wohl, zu Ihren Diensten,	Fort bien, à votre service.
Ich habe Sie ja lange nicht bei mir gesehen.	Il y a long-tems que je ne vous ai vu chez moi.
Ich gehe sehr selten aus.	Je ne sors que fort rarement.
Wann wollen Sie mich besuchen?	Quand viendrez-vous me voir?
Künftigen Sonntag.	Dimanche prochain.
Des Morgens oder des Nachmittags?	Le matin ou l'après-dinée?
Nach dem Mittagessen.	L'après-dinée.
Ich werde Sie also erwarten.	Je vous attendrai donc.
Leben Sie wohl.	Adieu, (je vous salue).

2.

Guten Abend, mein lieber Freund.	Bon soir, mon cher ami.
Wo gehen Sie so geschwind hin?	Où allez-vous si vite?

Ich

Ich will nach Hauſe gehen.
Und wo kommen Sie her?
Ich komme vom Kaffehaus.
Was ſagt man gutes neues allda?
Nichts ſonderliches, es iſt nicht der Mühe werth davon zu reden.
Haben Sie die Zeitung nicht geleſen?
Ja, ich habe ſie geleſen.
Nun, was meldet ſie vom Kriege?
So viele widerſprechende Sachen, daß man nicht weis was man davon glauben ſoll.

Je m'en vais chez moi.
Et d'où venez-vous?
Je viens du café.
Qu'est-ce, qu'on y dit de nouveau?
Pas grand'chose, il ne vaut pas la peine d'en parler.
N'avez-vous pas lu la gazette?
Oui, je l'ai lue.
Eh bien, que dit-elle de la guerre?
Tant de choses contradictoires, qu'on ne sait qu'en croire.

3.

Ihr Diener, mein Herr.
Mein Herr, ich bin der Ihrige.
Wie ſtehts um die Geſundheit?
So ziemlich.
Es iſt heute ſchön Wetter.
Ja, in der That, es iſt ſehr ſchön.
Wohlan, laſſen Sie uns einen Spatziergang machen.
Ich bin es zufrieden; allein wo wollen wir hingehen?
Laſſen Sie uns in meines Vaters Garten gehen; wir werden allda Geſellſchaft finden.
Wenn Sie mich dahin führen wollen, ſo werden Sie mich unendlich verpflichten.

Votre ſerviteur, Monſieur.
Monſieur, je ſuis le vôtre.
Comment va la ſanté?
Passablement bien.
Il fait beau tems aujourd'hui.
Oui, en effet, il fait très beau.
Eh bien, allons faire un tour de promenade.
Je le veux bien; mais où irons-nous?
Allons au jardin de mon père; nous y trouverons une jolie compagnie.
Si vous voulez m'y mener, vous m'obligerez infiniment.

4.

Du tems.

Wie viel Uhr iſt es?	Quelle heure eſt-il?
Es iſt halb drei,	Il eſt deux heures & demie,
Sie ſagen halb drei?	Vous dites deux heures & demie?
Es wird gleich vier ſchlagen.	Quatre heures vont ſonner.
Sie irren ſich, es hat noch nicht drei geſchlagen.	Vous vous trompez, il n'a pas encore ſonné trois heures.
Ich verſichere Sie, es ſind zwanzig Minuten auf vier; denn meine Uhr geht ſehr gut.	Je vous aſſure qu'il eſt trois heures & vingt minutes; car ma montre va très-bien.
Mein Gott! wie verſtreicht die Zeit in Ihrer Geſellſchaft.	Mon Dieu! que le tems paſſe vite dans votre compagnie.
Sie machen mir da ein Kompliment, worauf ich nichts zu antworten weis.	Vous me faites un compliment, auquel je ne sais que répondre.

5.

Hat es ſchon zwölf geſchlagen?	Midi eſt-il déja ſonné?
Ja, mein Herr: Es iſt ſchon halb eins.	Oui, Monſieur: Il eſt déja midi & demi.
Iſt es möglich, daß es ſo ſpät ſey!	Eſt-il poſſible qu'il ſoit ſi tard!
Das iſt nicht ſpät, das iſt noch früh.	Ce n'eſt pas tard, c'eſt encore de bonne heure.
Geht Ihre Uhr recht?	Votre montre va-t-elle bien?
Sie gehet eine viertel Stunde zu früh.	Elle avance d'un quart d'heure.
Und die meinige gehet eine halbe Stunde zu langſam.	Et la mienne retarde d'une demi heure.
Vielleicht iſt ſie ſtehen geblieben.	Peut-être s'eſt-elle arrêtée.

In der That, Sie haben recht.

En effet, vous avez raison.

Ist sie aufgezogen?

Est-elle montée?

Ja, sie ist aufgezogen, und geht dennoch nicht.

Oui, elle est montée, & ne va pourtant pas.

Sie müssen sie also ausputzen lassen.

Eh bien, il faut la faire nettoyer.

Dies werde ich thun; allein ich fürchte es ist etwas darin zerbrochen.

C'est ce que je ferai; mais je crains qu'il n'y ait quelque chose de cassé.

Der Uhrmacher wird es Ihnen gleich sagen.

L'horloger vous le dira tout de suite.

Hören Sie, es schlägt eins.

Voilà qu'une heure sonne.

So will ich denn meine Uhr stellen.

Je réglerai donc ma montre.

Und ich will mich nach Haus begeben.

Et moi je me retirerai.

O, bleiben Sie doch noch ein wenig da.

De grace, restez encore un peu.

Ich kann nicht, denn wir speisen präcis ein Uhr.

Je ne puis pas, nous dinons à une heure précise.

Nun so leben Sie wohl.

Eh bien à revoir.

Ich wünsche Ihnen gesegnete Mahlzeit.

Bon appétit.

Gleichfalls.

Pareillement.

Ich danke Ihnen.

Je vous remercie.

6.

Was ist es für Wetter?

Quel temps fait-il?

Es ist kein schön Wetter.

Il ne fait pas beau temps.

Es ist also schlimm Wetter?

Ainsi il fait mauvais temps?

Ja, es regnet und geht ein starker Wind.

Oui, il pleut & il fait un grand vent.

Hat es auch vergangene Nacht geregnet?

A-t-il aussi plu la nuit passée?

Ich weis es nicht; allein ich glaube es.

Je ne le sais pas; mais je le crois.

Wo ist mein Regenschirm? Ich muß ausgehen.

Où est mon parapluie? Il me faut sortir.

Warten Sie bis daß der Regen vorüber ist.

Attendez jusqu'à ce que la pluie soit passée.

Ich glaube er wird nicht sobald vorüber gehen.
Je crois qu'elle ne se sera pas de sitôt.

Und ich glaube, es hat schon aufgehöret zu regnen.
Et moi je crois qu'il a cessé de pleuvoir.

Desto besser.
Tant mieux.

In der That, es regnet nicht mehr.
En effet, il ne pleut pl

Das ist mir ja sehr lieb.
J'en suis bien-aise.

Aber, mein Herr, ich rathe Ihnen Ihre Stiefel anzuziehen.
Mais, Monsieur, je conseille de mettre bottes.

Warum?
Pourquoi?

Es ist sehr schmuzzig auf der Strasse.
Il faut fort sale dans rues.

7.

Pour écrire.

Leihen Sie mir ein wenig Ihr Federmesser.
Prêtez-moi un peu v canif.

Da haben Sie es.
Le voilà.

Es ist sehr stumpf.
Il est fort émoussé.

Ich weis es wohl; allein ich habe kein anderes.
Je le sais bien, mais je ai point d'autre.

Lassen Sie sich die Feder von Ihrem Lehrer schneiden.
Faites tailler votre pl par votre Maître.

Das will ich auch thun. Mein Herr, seyn Sie so gütig und schneiden Sie mir diese Feder.
C'est ce que je ferai aus Monsieur, ayez la b de me tailler cette me.

Mit vielem Vergnügen.
Avec bien du plaisir.

Ach, was habe ich für schlechtes Papier!
Ah, que j'ai de mau papier!

Sie beklagen sich immer über Ihr Papier.
Vous vous plaignez jours de votre papier

Ich bitte Sie, sehen Sie nur wie es fließt.
De grace, regardez co il boit.

Warum kaufen Sie kein besers?
Pourquoi n'en achetez pas de meilleur?

Wenn man es ansieht, so scheint es gut zu seyn.
A le voir il semble bon.

8.

te Sie, mein Herr,	Je vous prie, Monsieur,
Sie mir ein wenig	donnez-moi un peu de
Ihrer Dinte;	votre encre;
die meinige ist zu	car la mienne est trop
	épaisse.
en Sie.	En voilà.
ke Ihnen.	Je vous remercie.
Sie Ihre Vorschrift	Avez-vous écrit votre
tieben?	exemple?
habe sie geschrieben:	Oui, je l'ai écrite:
ich will noch das Da=	mais j'y mettrai encore
darauf sezzen.	la date.
Wievielsten des Mo=	Quel quantième du mois
haben wir?	avons-nous?
ben heute den Dritten.	C'est aujourd'hui le trois.
reiben zu geschwind.	Vous écrivez trop vite.
rde sonst nicht fertig.	Je n'aurois pas fait autre=
	ment.
ben noch Zeit genug.	Vous avez encore assez de
	tems.
nn aber meine Lekzion	Mais je ne sais pas encore
nicht recht.	bien ma leçon.
ill sie Ihnen einmal	Je vous la réciterai.
gen.	
Sie mir Ihre Gram=	Donnez-moi votre gram=
t.	maire.
sie.	La voilà.

9.

Sie mir gefälligst ei=	Donnez-moi, s'il vous
Bogen Postpapier:	plait, une feuille de pa=
	pier à lettres.
werde Ihnen einen	Je vous en donnerai une
rn dafür geben.	autre.
ben Sie einen, mein	En voilà une, Monsieur.
ist nicht nöthig,	Il n'est pas nécessaire,
Sie mir einen andern	que vous m'en donniez
e geben.	une autre.

So danke ich Ihnen denn gehorſamſt.
Je vous en remercie donc très-humblement.

Was wollen Sie ſchreiben?
Que voulez-vous écrire?

Ich will an einen meiner Freunde ſchreiben.
J'écrirai à un de mes amis.

Ich möchte wiſſen, wo mein Bruder das Schreibzeug hingeſtellt hat.
Je voudrois bien savoir, où mon frère a mis l'écritoire.

Da ſteht es ja auf dem kleinen Tiſche.
La voilà sur la petite table.

Ach, ja, ich hatte es nicht geſehen.
Ah, oui, je ne l'avois pas vue.

10.

Wo iſt die Magd?
Où est la servante?

Ich weiß es nicht.
Je ne le sais pas.

Ich glaube ſie iſt in der Küche.
Je crois qu'elle est dans la cuisine.

Seyn Sie ſo gütig, und rufen Sie ſie.
Ayez la bonté de l'appeller.

Ja, mein Herr. — Maria!
Oui, Monsieur. — Marie!

Mein Herr!
Monsieur!

Kommt einmal herein.
Entrez un peu.

Was iſt Ihnen gefällig?
Que vous plait-il?

Euer Herr hat euch begehrt.
Monsieur votre Maître vous a demandée.

Ja. Bringt Licht;
Oui. Apportez de la lumière;

und holet mir Siegellak.
& allez chercher de la cire à cacheter.

Es liegt ja noch eine Stange in der Schublade.
Il y en a encore un bâton dans le tiroir.

Nun, ſo bringt ſie mir, nebſt meinem Falzbein und meiner Scheere.
Eh bien, apportez-le moi avec mon plioir & mes ciseaux.

Da haben Sie alles was Sie begehren.
Voilà tout ce que vous demandez.

Jezt tragt dieſen Brief auf die Poſt.
A cette heure vous porterez cette lettre à la poste.

Muß ich ihn frankiren? Faut-il l'affranchir?
Ja, ihr frankiret ihn. Oui, vous l'affranchirez.
Habt ihr Geld bei euch? Avez-vous de l'argent sur vous?
Nein, mein Herr, ich habe keins bei mir. Non, Monsieur, je n'en ai point sur moi.
Da habt ihr ein Sechsbatzenstük. Tenez, voilà une pièce de six batz.
Das was ihr daran herausbekommt, ist für eure Mühe. Ce que vous en aurez de reste, est pour votre peine.
Ich danke Ihnen, mein Herr. Bien obligée, Monsieur.

II.

Pour parler allemand.

Ist es schon lange, mein Herr, daß Sie die deutsche Sprache lernen? Y a-t-il long-tems Monsieur que vous apprenez la langue allemande?
Nein, mein Herr, es ist nur ein halb Jahr. Non, Monsieur, il n'y a que six mois.
Das ist nicht möglich, Sie reden zu gut für so kurze Zeit. Cela n'est pas possible, vous parlez trop bien pour si peu de tems.
Sie scherzen, ich weis fast nichts. Vous vous moquez, je ne sais presque rien.
In der That, Sie reden recht artig. En effet, vous parlez joliment.
Ich wollte, daß es wahr wäre, so würde ich wissen was ich nicht weis. Je voudrois que cela fût vrai, je saurois ce que je ne sais pas.
Glauben Sie mir, und reden Sie oft. Croyez-moi, parlez souvent.
Um zu reden muß man geschikter seyn als ich bin. Pour parler il faut avoir plus de capacité que je n'en ai.
Sie sind geschikt genug um im Reden fort zu kommen. Vous en avez assez pour vous tirer d'affaire.
Ich merke noch täglich, daß ich Fehler begehe. Je m'apperçois encore tous les jours des fautes que je fais.

Das that nichts. Cela ne fait rien.

Man muß nicht furchtsam Il ne faut pas être timide.
seyn.

Ich fürchte ausgelacht zu J'ai peur qu'on ne se mo-
werden. que de moi.

Wer würde denn so unhöf- Il faudroit être bien malhon-
lich seyn. nête.

Wissen Sie das Sprich- Ne savez-vous pas le
wort nicht? proverbe?

Welches, mein Herr? Quel proverbe, Monsieur?

Wer wohl reden will, muß Pour bien parler, il faut
erst anfangen übel zu re- commencer à parler mal.
den.

Verstehen Sie wohl alles Entendez-vous tout ce
was ich Ihnen sage? que je vous dis?

Ich verstehe und begreife es Je l'entends & le com-
sehr wohl; allein ich kann prends fort bien; mais
mit dem Reden nicht fort- je n'ai pas la facilité de
kommen. parler.

Mit der Zeit wird sich das Cette facilité viendra avec
schon geben. le tems.

Ich wünsche es von ganzem Je le souhaite de tout mon
Herzen. cœur.

12.

Wer ist Ihr Sprachmeister? Qui est votre Maître?

Es ist der Herr N. C'est Monsieur N.

Ich kenne ihn, es ist ein sehr Je le connois, c'est un fort
braver Mann. honnête homme.

Sagt er Ihnen nicht, daß Ne vous dit-il pas qu'il
man sich im Reden allezeit faut toujours s'exercer à
üben muß? parler?

Ja, mein Herr, er sagt es Oui, Monsieur, il me le
mir oft. dit souvent.

Warum folgen Sie denn sei- Pourquoi ne suivez-vous
nem Rath nicht? donc pas son conseil?

Mit wem soll ich reden? A qui voulez-vous que je
parle?

Mit denen die Sie anreden A ceux qui vous parle-
werden. ront.

igen so mir diese Ehre
)mi, sind fast alle ge-
ter denn ich.
st ja gut für Sie;
n desto mehr Nuzzen
en Sie davon.

Ceux qui me font cet honneur, sont presque tous plus forts que moi.
C'est bon pour vous; car vous en profiterez d'autant mieux.

13.

Entre deux Demoiselles.

Tag, Mademoiselle.
ihre Dienerin: Kom-
Sie endlich einmal.
habe Sie mit Unge-
erwartet.
erden mir verzeihen,
ne Liebe,
konnte nicht eher kom-
.
die Ursachen anbe-
zt, die wollen wir mit
llschweigen übergehen.
zen Sie sich gefälligst.
efindet sich Ihre Frau
tter?
:findet sich heute besser
gestern.
reuet mich.
chen Sie ihr meine ge-
amste Empfehlung.
anke Ihnen; ich werde
usrichten.
Sie sich gestern auf
Ball recht belustiget?
mlich.
ie viel Uhr sind Sie
Haus gekommen?
lb zwölf.

Bon jour, (je vous salue) Mademoiselle.
Ah! votre servante: Vous voilà enfin.
Je vous attendois avec impatience.
Vous me pardonnerez, ma chère.
je ne pouvois pas venir plutôt.
Pour les raisons, nous les passerons sous silence.
Asseyez-vous, s'il vous plait.
Comment se porte Madame votre mère?
Elle se porte mieux aujourd'hui qu' hier.
J'en suis charmée.
Je vous prie de l'assurer de mes très-humbles respects.
Je vous remercie; je n'y manquerai pas.
Vous êtes-vous bien divertie hier au-bal?
Passablement.
A quelle heure êtes-vous retournée à la maison?
A onze heures & demie.

14.

Warum trinken Sie Ihren Kafe nicht, meine Wertheste?
Ma chère, pourquoi ne prenez-vous pas votre café?

Schmekt er Ihnen nicht?
N'est-il pas à votre goût?

Er schmekt mir überaus gut; allein ich trinke ihn nicht gern heis.
Il est tout à fait à mon goût; mais je n'aime pas à le prendre chaud.

Ich auch nicht; aber er ist nicht mehr heis.
Ni moi non plus; mais il n'est plus chaud.

Welches ist Ihre Schaale?
Quelle est votre tasse?

Diese hier. Allein ich danke Ihnen; ich werde keine mehr trinken.
Celle-ci. Mais je vous en remercie; je n'en prendrai plus.

Nur noch eine einzige.
Plus qu'une seule.

Sie befehlen es mir, ich muß also gehorchen.
Vous me le commandez, & il me faut obéir.

Ich habe Ihnen nichts zu befehlen, sondern ich bitte Sie nur.
Je n'ai rien à vous commander, mais je vous prie.

Sie sind allzu höflich.
Vous êtes bien honnête.

Und Sie machen zu viele Umstände.
Et vous faites trop de cérémonies.

15.

Lernen Sie noch zeichnen und Musik?
Apprenez-vous encore le dessein & la musique?

Ja, Mademoisell.
Oui, Mademoiselle.

Wie lange lernen Sie nun schon Musik?
Combien de tems y a-t-il que vous apprenez la musique?

Es sind schon drei Jahre.
Il y a déja trois ans.

Für diese kurze Zeit haben Sie schon viel profitirt.
Pour ce peu de tems vous avez beaucoup profité.

Ich wollte daß es wahr wäre.
Je voudrois que cela fût vrai.

In Wahrheit, Sie spielen schon artig Klavier.
En vérité, vous jouez joliment du clavecin.

ein Unterſchied im elen.	Il y a jouer & jouer.
eis es wohl; allein Sie nicht können, en Sie ja noch ler=	Je le sais bien; mais ce que vous ne savez pas, vous l'apprendrez en= core.
iele alle Tage, mich zu üben.	Je joue tous les jours, pour m'exercer.
un recht wohl; die Muſik iſt eine den angenehmſten Be= ſtigungen.	Vous faites fort bien; car la musique est un des amusements les plus agréables.

16.

n Sie dieſen Abend ie Komödie gehen?	Irez-vous ce soir à la co= médie?
eis es nicht; n mich mein Vetter olet, ſo werde ich hin= ehen.	Je n'en sais encore rien; si mon cousin vient me chercher, j'y irai.
ſchon mit Ihnen da= geſprochen?	Vous en a-t-il déja parlé?
mir noch nichts da= geſagt; in dieſen Nachmittag er mich beſuchen; da wird er es gewis= thun.	Il ne m'en a encore rien dit; mais il viendra me voir cet après diner; & il m'en parlera sure= ment.
enn er es nicht thut, verden Sie davon an= gen?	Et s'il ne le fait pas, vous lui en parlerez?
das geſchieht nicht, n er nichts davon , ſo werde ich auch ts davon ſagen.	O que non, s'il ne m'en dit rien. je n'en parlerai pas non plus.
r wird Sie noch recht n darum bitten müſ=	Et il faudra encore qu'il vous prie bien.
erſteht ſich.	Cela s'entend.

Um wieder auf die Komödie zu kommen: laſſen Sie mir gefälligſt zu wiſſen thun, wenn Sie dieſen Abend hinein gehen; ich werde alsdann mit meinem Bruder auch hinein gehen.

Pour revenir à la comédie: faites-moi savoir s vous plait, si vous y allez ce soir; & alors j'y irai aus avec mon frère.

Ich werde nicht ermangeln es zu thun.

Je n'y manquerai pas.

17.

Dieſes Kleid ſtehet Ihnen ſehr gut.

Cet habit vous sied fo bien.

Wie viel koſtet die Elle von dieſem Taffet?

Combien coûte l'aun de ce taffetas?

Ich kann es Ihnen nicht ſagen: mein Bruder hat mir ein Stük verehrt.

Je ne saurois vous le dire mon frère m'en a fa présent d'une pièce.

Sie ſagen: mein Bruder. — Ja in der That.

Vous dites: mon frère. - Oui, en vérité.

Es fällt mir ſchwer es zu glauben; allein weil Sie es ſagen, ſo muß es wohl wahr ſeyn.

J'ai peine à le croire; ma puisque vous le dites il faut bien que cela so vrai.

Dieſe Farbe gefällt mir ungemein.

Cette couleur me plait i finiment.

Es iſt eine Modefarbe, darum gefällt ſie Ihnen.

C'est une couleur à l mode, c'est pourquo elle vous plait.

Wo haben Sie dieſes Band gekauft, Liebchen?

Où avez-vous acheté c ruban, ma chère?

Meine Magd hat es gekauft, ich weis aber nicht bei wem.

Ma servante l'a acheté mais je ne sais pas che qui.

18.

Entre un marchand & un étranger.

Herr, es iſt mir geſagt	Monsieur, on m'a dit que
den, Sie hätten aller=	vous aviez de toutes sor-
d Tücher.	tes de draps.
nen, mein Herr.	Oui, Monsieur, à votre service.
Sie mir gefälligſt ei=	Montrez-moi, s'il vous
Stükke holländiſch	plait, quelques pièces de
h.	drap d'Hollande.
id welche, mein Herr.	En voilà, Monsieur.
arbe von dieſem Stük	La couleur de cette pièce
et mir nicht an.	ne m'accommode pas.
m, mein Herr? es iſt	Pourquoi, Monsieur? c'est
och eine Modefarbe.	portant une couleur à la mode.
llt zu ſtark ins Gelbe,	Elle tire trop sur le jaune.
agen Sie denn von die=	Que dites-vous donc de cet-
Stük?	te pièce-ci?
uch iſt beſſer; aber es	Ce drap est meilleur; mais
u ſtark gepreſt.	il a trop d'apprêt.
ben Sie, mein Herr,	Tenez, Monsieur, voilà les
Muſter von allen mei=	échantillons de tout mon
Tüchern.	assortiment.
hlen Sie ſich ſelbſt aus,	Choisissez vous-même
Ihnen am beſten an=	ce qui vous plaira le, mieux.

19.

Sie ſo gütig und zei=	Ayez la bonté de me faire
Sie mir dieſes dunkel=	voir ce drap brun-foncé.
ne Stük.	
nur noch etwas we=	Je n'en ai plus qu'un petit
s davon da.	reste.
it mir leid; denn die	J'en suis fâché; car la cou-
e gefällt mir.	leur me plait.
n Sie von dieſem	Prenez de cette écarlate.
arlach.	

Ich trage nicht gerne roth, es fällt zu stark in die Augen.
Je n'aime pas le rouge, il saute trop aux yeux.

Da ist ein silbergraues, das recht artig ist.
Voilà un gris argenté, qui est charmant.

Wie theuer halten Sie die Elle von diesem Tuche?
Combien faites-vous l'aune de ce drap?

Drei Thaler, mein Herr.
Trois écus, Monsieur.

Sie scherzen.
Vous vous moquez.

Betrachten Sie selbst dessen Güte.
Considérez-en vous même la bonté.

Ich will Ihnen dritthalb Thaler dafür geben.
Je vous en donnerai deux écus & demi.

Um solchen Preis habe ich es selbst nicht.
Il n'est pas à moi à ce prix.

Sie werden doch etwas nachlassen?
Vous en rabattrez pourtant quelque chose?

Da ich Sie gar nicht überseżt habe, so kann ich mir auch nichts abdingen lassen.
Ne vous ayant point surfait, je ne saurois rien rabattre.

Sie bekommen doch nicht dafür was Sie verlangen.
Vous n'en aurez pourtant pas ce que vous demandez.

Alles was ich thun kann ist, es Ihnen um zwei Thaler und sechszig Kreuzer zu lassen.
Tout ce que je puis faire c'est de vous le laisser à deux écus & soixante kreuzers.

Das ist in Wahrheit zu theuer.
Cela est trop cher, en vérité.

Es ist vielmehr sehr wohlfeil.
Au contraire c'est fort bon marché.

Wohlan, schneiden Sie zehen Ellen ab.
Eh bien, coupez en dix aunes.

20.

Brauchen Sie kein Futter?
N'avez-vous pas besoin de doublure?

Ja, haben Sie dessen?
Oui, en avez-vous?

Sehr gutes.
De très-bonne.

Wollen Sie seidenes oder wollenes?
En voulez-vous de soie ou de laine?

Ich

Ich mögte gerne Taffet haben.
Je voudrois bien du taffetas.

Rosenfarben oder hellblauen?
Couleur de rose ou bleu-mourant?

Rosenfarben.
Couleur de rose.

Da haben Sie sehr guten.
En voilà de très-bon.

Wie theuer die Elle?
Combien l'aune?

Einen Thaler.
Un écu.

Ist das nicht zu viel?
N'est-ce pas trop?

Nein, mein Herr. Wie viel Ellen brauchen Sie?
Non, Monsieur. Combien d'aunes vous en faut-il?

Sechs Ellen.
Six aunes.

Da sind sie.
Les voilà.

Jezt machen Sie mir gefälligst meine Rechnung.
A présent faites-moi mon compte, s'il vous plait.

Es macht in allem zwei und dreissig Thaler, sechzig Kreuzer.
C'est en tout trente deux écus & soixante kreuzers.

Hier ist Ihr Geld.
Voilà votre argent.

Ich danke, mein Herr, für gute Bezahlung.
Je vous remercie, Monsieur, du bon payement.

21.

L'étranger & le tailleur.

Mein Herr, man hat mir gesagt, Sie verlangten mich zu sprechen.
On m'a dit, Monsieur, que vous souhaitez me parler.

Ist Er der Schneider, wovon der Herr N. mit mir gesprochen?
Etes-vous le Maître tailleur dont Monsieur N. m'a parlé?

Ja, mein Herr, zu diensten.
Oui, Monsieur, à votre service.

Will Er mir wohl das Maas zu einem Kleide nehmen?
Voulez-vous bien me prendre la mesure d'un habit?

Herzlich gerne.
Avec bien du plaisr.

Wann verlangen Sie es?
Pour quand le souhaitez-vous?

Auf den Sonntag.
Pour dimanche.

Die Zeit ist sehr kurz, doch will ich mein möglichstes thun.
Ce tems-là est bien court, cependant je ferai tout mon possible.

Verspreche Er mir es nicht, wenn Er nicht Sein Wort halten will.
Ne me le promettez pas, si vous ne voulez tenir parole.

Sie sollen es gewis bekommen.
Vous l'aurez, Monsieur, sans faute.

Wann will Er kommen und mir das Kleid anprobieren?
Quand viendrez-vous m'essayer l'habit?

Künftigen Freitag.
Vendredi qui vient.

Um welche Zeit?
A quelle heure?

Sie dürfen nur befehlen, es ist mir alles eins.
Vous n'avez qu'à commander, cela m'est indifférent.

Wenn das ist, so komme Er des Morgens.
Si cela est, venez le matin.

Um welche Zeit stehen Sie gewöhnlich auf?
A quelle heure vous levez-vous ordinairement?

Um sieben Uhr.
A sept heures.

So will ich denn zwischen neun und zehen kommen.
Je viendrai donc entre neuf & dix.

22.

Noch ein Wort, wenn es beliebt.
Encore un mot, s'il vous plait.

Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?
Que vous plait-il, Monsieur?

Was soll ich Ihm Macherlohn geben?
Que me ferez vous payer de la façon?

Wir wollen schon einig werden.
Nous nous accommoderons bien.

Nein, nein, sage Er mir frei heraus, was Er verlanget.
Non, non, dites-moi franchement ce que vous demandez.

Vier Thaler.
Quatre écus.

Ist das nicht zu viel?
N'est-ce pas trop?

Das ist der gemeinste Preis.
C'est l'ordinaire.

Er wird sich wohl mit drei begnügen lassen.
Vous vous contenterez bien de trois.

ben Sie, es iſt un-	Pardonnez-moi, il est im-
lich.	possible.
ıß bedenken, daß Er	Considérez que vous aurez
tighin einen guten	désormais une bonne
ıben an mir haben wird.	pratique en moi.
aube es wohl; allein	Je le crois bien; mais je
ſolchen Preis kann ich	ne le saurois faire à ce
ıicht machen.	prix.
ll ich Ihm dann geben	Je vous donnerai donc ce
Er verlanget, mit dem	que vous demandez, à
ing, daß alles wohl	condition que tout sera
ıacht ſey.	bien fait.
verden keine Urſache	Vous n'aurez pas lieu de
en ſich zu beklagen.	vous plaindre.

23.

D'un Maître avec son domestique.

ın!	Jean!
beliebet Ihnen, mein	Que vous plait-il, Mon-
r?	sieur?
wind machet Feuer an.	Vite, faites du feu.
Magd hat ſchon ange-	La servante en a déja fait.
cht.	
ie Waſſer zum Thee	A-t-elle mis de l'eau sur le
geſezt?	feu pour le thé?
Herr, ſchon lange.	Oui, Monsieur, il y a long-
	tems.
nd meine Pantoffel?	Où sont mes pantouffles?
ehen unten am Bette	Elles sont au pied du lit à
Rechten.	main droite.
et geſchwind und gebet	Dépêchez-vous & donnez-
: meine Kleider her.	moi mes habits.
n Sie kein anderes weis	Ne voulez-vous pas chan-
g anthun?	ger de linge?
ebet mir ein weis Hemd	Oui, donnez-moi une che-
	mise blanche.
ſo Sie anhaben iſt ein	Celle que vous avez est un
tig ſchmuzzig.	peu sale.
: kein Wunder.	Il ne faut pas s'en étonner.

Es sind schon über vier Tage, daß ich kein weis Hemd angezogen habe.
Il y a plus de quatre jours que je n'ai changé de chemise.

Die Wäscherin ist Schuld daran.
C'est la blanchisseuse qui en est la cause.

Oder vielmehr ihr, denn ihr seyd ein wenig zu nachläßig.
Ou plutôt vous, car vous êtes un peu trop négligent.

Sie verzeihen mir, ich kann nichts davor.
Pardonnez-moi, Monsieur, je ne saurois qu'y faire.

Nun geschwind das Hemd her.
ça vite la chemise.

Hier ist eins, so sehr weis ist.
En voici une bien blanche.

Es ist noch ganz feuchte.
Elle est encore tout humide.

Wenn es Ihnen gefällig ist, will ich es an dem Feuer wärmen.
S'il vous plait, je la chaufferai au feu.

Da habt ihr es; allein nehmet euch wohl in acht, daß ihr es nicht verbrennet.
Tenez, la voilà; mais prenez bien garde de la brûler.

Ich will schon dafür sorgen.
J'en aurai soin.

Wollen Sie auch ein Schnupftuch?
Voulez-vous aussi un mouchoir?

Freilich.
Sans doute.

Soll ich Ihnen ein seidenes oder baumwollenes geben?
Vous en donnerai-je un de soie ou de coton?

Es ist einerlei, wenn es nur sauber ist.
Cela est indifférent, pourvu qu'il soit propre.

24.

Habt ihr meine Stiefel rein gemacht?
Avez-vous décrotté mes bottes?

Sie sind nicht da; ich habe sie dem Schuhmacher gegeben, sie über den Leisten zu schlagen.
Elles ne sont pas ici; je les ai données au cordonnier, pour les remettre sur la forme.

Ihr habt wohl gethan. Gebet mir meine Schuhe her.
Vous n'avez pas mal fait. Donnez-moi mes souliers.

Da sind sie.
Les voilà.

Wollen Sie die neuen Schuhe anziehen, die der Schuhmacher gestern brachte?
Voulez-vous mettre les souliers neufs que le cordonnier apporta hier?

Ja, gebet sie mir her.
Oui, donnez les-moi.

Ich will sie Ihnen anziehen.
Je vous les chausserai.

Nein, ich fürchte sie möchten mich drükken.
Non, j'ai peur qu'ils ne me blessent.

Jedoch bringet mir erst meine Strümpfe und Fussokken her.
Toute fois apportez auparavant mes bas & mes chaussons.

Seyd ihr fertig?
Avez-vous fini?

Im Augenblik.
Dans le moment.

Wie zaudert ihr doch so lange!
Que vous êtes lent!

Ein junger Mensch muß allezeit munter seyn.
Il faut qu'un jeune homme soit toujours alerte.

Was für ein Halstuch wollen Sie heute anthun?
Quelle cravate (col) voulez-vous mettre aujourd'hui?

Gebt mir ein Musselinenes.
Donnez-moi une (un) de mousseline.

Hier ist alles, was Sie brauchen.
Voilà tout ce qu'il vous faut.

25.

Habet ihr meine Kleider ausgekehret?
Avez-vous vergetté mes habits?

Ja, mein Herr, es mangelt nichts daran.
Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Wollen Sie das scharlachene anziehen?
Voulez-vous mettre celui d'écarlate?

Nein, gebet mir das blaue mit der weissen Weste.
Non, donnez-moi le bleu avec le gilet blanc.

Das Futter daran ist ein wenig losgerissen.
La doublure en est un peu décousue.

Warum habt ihr sie nicht dem Schneider hingegeben, um sie auszubessern?
Pourquoi ne l'avez-vous pas donné au tailleur pour la recoudre?

Ich unterstund mich nicht solches ohne Ihren Befehl zu thun.
Je n'osois le faire sans vos ordres.

Dergleichen Sachen fraget man nicht.
De pareilles choses ne se demandent pas.

Ich werde ein andermal meine Schuldigkeit beſſer in acht nehmen.
J'observerai une autre fois mieux mon devoir.

Ihr werdet klüglich handeln.
Vous ferez sagement.

26.

Wo ſind meine Handſchuh?
Où sont mes gants?

In Ihrer Roktaſche.
Dans la poche de votre habit.

Gebet mir meinen Stok (Rohr).
Donnez-moi ma canne.

Hier iſt er.
La voici.

Warum gehen ſie dieſen Morgen ſo früh aus?
Pourquoi sortez-vous ce matin sitôt?

Ich habe auſſerhalb zu thun.
J'ai affaire en ville.

Soll ich mit Ihnen gehen?
Voulez-vous que j'aille avec vous?

Es iſt nicht nöthig.
Cela n'est pas néecessaire.

Laſſet alles wohl rein machen ehe ich wieder komme.
Faites bien nettoyer toutes choses avant que je revienne.

Wenn der Herr Nollin nach mir fragen ſollte, ſo ſaget ihm, daß er ein wenig warte.
Si Monsieur Nollin vient me demander, dites-lui d'attendre un moment.

Ich werde es nicht unterlaſſen.
Je n'y manquerai pas.

Vergeſſet ja nicht ihm zu ſagen, daß ich ſogleich wieder kommen werde.
N'oubliez pas de lui dire, que je serai de retour aussi-tôt.

Und daß alles zum Thee fertig ſey, ich will ihn mit dieſem Herrn trinken.
Et tenez tout prêt pour le thé, je le prendrai avec ce Monsieur.

Ich werde Ihrem Befehl nachkommen.
Je ferai selon vos ordres.

27.

Pour le voyage.

Wie viel Meilen ſind von hier nach N.?	Combien de lieues y a-t-il d'ici à N.?
Es ſind acht Meilen.	Il y a huit lieues.
Wir werden heute nicht hinkommen können, es iſt zu ſpät.	Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il est trop tard.
Es iſt erſt zwölf Uhr. Sie werden noch bei Zeit allda ankommen.	Il n'est que midi, vous y arriverez encore de bonne heure.
Iſt der Weg gut?	Le chemin est-il beau?
Nicht ſonderlich, man muß durch Wälder und über Flüſſe.	Pas trop, il y a des bois & des rivières à passer.
Iſt der Weg gefährlich?	Y a-t-il du danger sur le chemin?
Man höret nichts davon, es iſt eine Landſtraſſe, worauf man alle Augenblikke Leute antrift.	On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.
Sagt man nicht, daß Räuber in dem Wald wären?	Ne dit-on pas qu'il y a des voleurs dans les bois?
Es hat keine Gefahr weder bei Tag noch bei Nacht.	Il n'y a rien à craindre, ni de jour ni de nuit.
Welchen Weg muß man nehmen?	Quel chemin faut-il prendre?
Wann Sie nahe an den Berg kommen, ſo müſſen Sie ſich zur Rechten wenden.	Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite.
Ich danke Ihnen.	Je vous remercie.
Leben Sie wohl, meine Herren.	Adieu, Messieurs.
Glükliche Reiſe.	Bon voyage.

28.

Können wir hier logiren?	Pouvons-nous loger ici?
Ja, meine Herren, ich habe ſchöne Zimmer und gute Betten.	Oui, Messieurs, j'ai de belles chambres & de bons lits.

Wir wollen absteigen.	Descendons.
Lassen Sie unsere Pferde in den Stall führen.	Faites mener nos chevaux à l'écurie.
Heinrich, nehmet diesen Herren die Pferde ab, und traget Sorge für sie.	Henri, prenez les chevaux de ces Messieurs & ayez en soin.
Nun wollen wir sehen, was Sie uns zu Nacht zu essen geben?	ça voyons, que nous donnerez-vous à souper?
Was Ihnen belieben wird.	Ce qui vous agréera.
Geben Sie uns eine Fricassee von jungen Hühnern, einen Kapaunen, ein halb Duzzend Tauben und Salat.	Donnez-nous une fricassée de poulets, un chapon, une demi douzaine de pigeonneaux, & une salade.
Wollen Sie sonst nichts?	Ne voulez-vous rien autre chose?
Nein, es ist genug; geben Sie uns aber guten Wein und Nachtisch.	Non, cela suffit; mais donnez-nous de bon vin & du dessert.
Lassen Sie mich gewähren, ich versichere Sie, daß Sie sollen zufrieden seyn.	Laissez-moi faire, je vous promets que vous serez contens.

29.

Wohlan, ihr Herren, lassen Sie uns unsere Zimmer besehen.	Allons, Messieurs, allons voir nos chambres.
Heinrich, leuchtet diesen Herren.	Henri, éclairez à ces Messieurs.
Machen Sie, daß wir bald zu Nacht essen.	Faites nous souper au plus vite.
Ehe Sie werden die Stiefel ausgezogen haben, soll das Nachtessen fertig seyn.	Avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.
Wo sind unsere Bedienten?	Où sont nos domestiques?
Sie sind mit Ihren Felleisen hinauf gegangen.	Ils sont montés là haut avec vos valises.
Habt ihr meine Pistolen gebracht?	Avez vous apporté mes pistolets?

Ja,

ein Herr, hier ſind ſie.	Oui, Monsieur, les voilà.
mir die Stiefel aus,	Débottez-moi, & vous irez
hernach ſehet, ob	voir après, si l'on a
den Pferden Haber	donné de l'avoine aux
ben.	chevaux.
ill ſchon dafür ſorgen,	J'en aurai soin, ne vous
Sie nur unbekům=	en mettez point en peine.
t.	
Herren, das Nacht=	Messieurs, le souper est
i iſt fertig, man hat	prêt, on a servi.
getragen.	

30.

n, meine Herren, laſ=	Eh bien, Messieurs, met-
Sie uns zu Tiſch ge=	tons-nous à table.
)let ein Gedek.	Il manque un couvert.
Sie von dieſer Fri=	Mangez de cette fricassée,
ee, ſie iſt wohl zuge=	elle est fort bien assai-
tet.	sonnée.
auben ſind nicht gar.	Les pigeonneaux ne sont
	pas assez cuits.
r Wein gut?	Le vin est-il bon?
nicht ſchlimm.	Il n'est pas mauvais.
ſſen ja nicht, mein	Vous ne mangez pas, Mon-
r.	sieur.
abe keinen Appetit, ich	Je n'ai point d'appétit, je
ſehr müde.	suis fort fatigué.
üſſen Muth faſſen.	Il faut prendre courage.
Sie Ihr Bette wär=	Faites bassiner votre lit, &
, und gehen Sie ſchla=	allez-vous coucher.
)enSie ſich nicht wohl?	Vous sentez-vous-mal? vou-
langen Sie etwas?	lez-vous quelque chose?
)rauche nichts, als	Je n'ai besoin d'autre chose
)e.	que de repos.
Nacht, meine Herren.	Adieu, Messieurs, bon soir.
n, ſaget dem Wirth,	Jean, allez dire à l'hôte
ſoll herkommen, wir	qu'il nous vienne parler.
len ihn ſprechen.	

Hier kömmt er, und bringt eine Flaſche Wein.

Le voici qui apporte une bouteille de vin.

31.

Guten Abend, meine Herren, ſind Sie mit dem Nachteſſen zufrieden?

Bon soir, Messieurs, êtes-vous contens du souper?

Wir ſind zufrieden, man muß Sie aber befriedigen.

Nous sommes contens, mais il faut vous satisfaire.

Wie viel haben wir verzehret?

Combien avons-nous dépensé?

Die Rechnung iſt nicht gros.

La dépense n'est pas grande.

Sehen Sie, was Sie haben müſſen für uns, für unſere Diener, und für unſere Pferde.

Voyez ce qu'il vous faut, pour nous, pour nos valets & pour nos chevaux.

Rechnen Sie ſelbſt, meine Herren, ſo werden Sie finden, daß es zwölf Thaler beträgt.

Comptez vous mêmes Messieurs, & vous verrez qu'il y a douze écus.

Wie hoch rechnen Sie uns den Wein an?

Combien nous faites-vous payer pour le vin?

Die Flaſche zu dreiſſig Sols.

Trente sols la bouteille.

Bringen Sie uns noch eine andere Flaſche, und wir wollen Ihnen morgen früh beim Frühſtük zwölf Thaler geben.

Apportez en une autre bouteille, & nous vous donnerons demain matin douze écus en déjûnant.

Wann es Ihnen belieben wird.

Quand il vous plaira.

Befehlen Sie, daß man uns weiſſe Betttücher gebe.

Donnez ordre qu'on nous donne des draps blancs.

Die Betttücher, die Sie bekommen, ſind weis aus der Wäſche.

Les draps que vous aurez, sont blancs de lessive.

Ich bitte, laſſen Sie uns morgen bei Zeit aufwekken.

Faites-nous éveiller demain de bonne heure, je vous en prie.

Ich werde nicht ermangeln es zu thun. Gute Nacht meine Herren, ſchlafen Sie wohl.

Je n'y manquerai pas. Adieu, Messieurs, bon soir.

De l'orthographe & des marques de distinction.

Il faut écrire chaque syllabe avec les lettres qui s'entendent distinctement dans la bonne prononciation.

Toutes les lettres radicales des primitifs doivent se conserver dans tous les dérivatifs.

Il faut distinguer par les lettres, autant qu'il est possible, les mots de différente signification qui ne se dérivent point les uns des autres; car c'est par l'orthographe qu'on les distingue le mieux. Par exemple:

Die Aehre, l'épi. Die Ehre, l'honneur.
Die Saite, la corde. Die Seide, la soie. Die Seite, la page, le côté.
Die Magd, la servante. Die Macht, le pouvoir, la puissance.
Das Rad, la roue. Der Rath, le conseil, sénat.
Der Thon, l'argile. Der Ton, le ton, le son.
Der Kreis, le cercle. Der Greis, le vieillard.
Der Thau, la rosée. Das Thau, le cordage.
Der Main, le Mein. Mein, mon.
Die Kiſte, la caisse. Die Küſte, la côte (de la mer).
Die Waare, la marchandise. Wahr, vrai. Ich war, j'étois.
Der Mann, l'homme, le mari. Man, on, l'on.
Der Widder, le bélier. Wider, contre. Wieder, derechef, de nouveau.
Die Gans, l'oie. Ganz, tout, entier, &c.

Quand il s'agit de séparer un mot au bout d'une ligne, il ne faut jamais séparer ce qui se prononce d'une seule ouverture de bouche, parceque ce n'est qu'une syllabe.

Les dérivatifs doivent s'écrire avec les mêmes lettres que leurs primitifs. Par exemple il faut écrire häuslich, économe, avec un ä, parcequ'il vient de Haus, *maison*; göttlich, divin, avec un ö, parcequ'il vient de Gott, *Dieu*; grosmüthig, généreux, avec un ü, parcequ'il vient de Grosmuth, *générosité*. Car dans les dérivatifs l'a se change souvent en ä, l'o en ö, & l'u en ü; parceque

cela sert pour la distinction du singulier & du pluriel, du primitif & du dérivatif.

On met en allemand des lettres capitales:

1. Au commencement de chaque discours.
2. Après chaque point, ou au commencement d'une période.
3. A la tête de chaque substantif.
4. Au commencement de chaque vers dans la poésie.

Les marques de distinction sont:

1. Das Komma, *la virgule* (,) dont on se sert quand le discours est encore imparfait, & qu'il demande une distinction.
2. Der Punkt, *le point* (.) dont on se sert quand le sens est entièrement fini.
3. Das Kolon, *les deux points* (:) dont on se sert quand le discours est à demi fini, & que l'on y ajoute encore quelque chose, comme en donnant des raisons, ou en rapportant des exemples dans les comparaisons, ou en rapportant les paroles d'autrui, &c.
4. Das Semikolon, *la virgule & le point* (;) dont on se sert quand la première moitié d'une période a besoin d'une distinction.
5. Das Fragzeichen, *le point d'interrogation* (?) dont on se sert au bout des périodes interrogatives.
6. Das Ausrufungszeichen, *le signe qui marque l'admiration ou quelque exclamation* (!).
7. Die Parentheſe, *la parenthèse* () pour marquer quelque intercalation.
8. Das Abtheilungszeichen, *le signe de division dans les mots à la fin des lignes* (=).

Les

Les neuf parties du discours

sont:

1. L'article,
2. le nom,
3. le pronom,
4. le verbe,
5. le participe,
6. l'adverbe,
7. la préposition,
8. la conjonction, &
9. l'interjection.

Les cinq premières de ces parties sont flexibles, c'est-à-dire, elles peuvent changer de terminaison; mais les quatre de reste ne le peuvent point. Le changement de terminaison que subissent l'article, le nom, le pronom & le participe, s'appelle déclinaison. Dans les verbes ce changement s'appelle conjugaison. Les terminaisons dont les quatre premières sortes de mots sont susceptibles, se rapportent au genre, nombre & cas. Le genre est un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe. En allemand il y a trois genres: le masculin, le féminin & le neutre. Le nombre marque l'unité ou la pluralité d'une chose. Le singulier indique l'unité, comme: *le frère, la sœur;* le pluriel indique la pluralité, comme: *les frères, les sœurs.* Les cas expriment les divers rapports des choses entr'elles. Ils se forment par le secours des articles, qui se joignent aux noms qu'on décline. Il y a six cas, savoir: le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif & l'ablatif.

1. L'article est un mot flexible, qui sert à indiquer le genre, le nombre & le cas du nom qui le suit; p. ex. *le* maître *de la* maison vient *de la* chasse, & va *au* logis. *Le, de la, au,* sont des articles, &c.

L'article est de deux espèces, le *défini* & *l'indéfini.* L'un & l'autre servent à marquer la différence des trois genres, dont les noms substantifs allemands sont susceptibles. L'article défini est der, *le,* pour le genre

masculin; die, *la*, pour le genre féminin; das, *le* ou *la*, pour le genre neutre. L'article indéfini est ein, *un*, pour les masculins; eine, *une*, pour les féminins; ein, *un* ou *une*, pour les neutres.

2. Le nom est un mot qui sert à nommer les choses. Les choses sont ou des substances, comme: la terre, les arbres, &c. ou des qualités, comme: *rouge*, *blanc*, *bon*, *mauvais*, &c. On entend par substance tout ce qui subsiste par soi-même, & par qualité tout ce qui se trouve dans les substances, sans avoir une existence particulière. Le nom qui désigne une substance, s'appelle *substantif*; celui qui désigne la qualité d'une substance, s'appelle *adjectif*; p. ex. l'habit *rouge*, le vin *blanc*, le tapis *verd* &c. *Rouge*, *blanc*, *verd*, désignent ici la qualité des substances *habit*, *vin*, *tapis*. Les substantifs sont ou propres, ou appellatifs. Le substantif propre désigne un individu, ou une chose unique; comme: *Rome*, *Paris*, *Vienne*, *Rousseau*, *Corneille*, *Louis*, *Lisette*, &c. Le substantif appellatif convient à plusieurs choses; comme: *la maison*, *le jardin*, *l'homme*, *l'animal*, &c.

3. Le pronom tient ordinairement la place d'un nom qu'il représente, pour en épargner la répétition; p. ex. *je* connois *mon* ami, & *il me* connoit aussi. *Je*, *mon*, *il*, *me*, sont des pronoms mis à la place des noms, &c. La fille a écrit une lettre, qu'*elle* ne veut pas lire *à son* frère, parcequ'elle est trop mal écrite. Le pronom: *elle* est mis à la place du nom de *fille*; *à son*, c'en est encore un mis à la place du nom du frère de la fille, pour ne pas répéter les noms; ce qui sonneroit fort mal, p. ex. la fille a écrit une lettre, & la fille ne veut pas lire la lettre au frère de la fille, parceque la lettre est trop mal écrite.

Il y a six sortes de pronoms, savoir: Pronoms personnels, pronoms possessifs, pronoms rélatifs, pronoms démonstratifs, pronoms interrogatifs, & pronoms impropres.

4. Le verbe est un mot qui désigne une existence, ou une action, ou une passion; p. ex. *je suis* content de ce que vous *m'écrivez* que vous *êtes aimé*. Conjuguer un verbe, c'est le réciter avec toutes les différentes modifications dont il est susceptible, qui consistent en nombre, personnes, tems & modes.

5. Le participe est une partie du verbe, & participe aussi à la nature & qualité des noms adjectifs; p. ex. je dis que la *dite* femme n'a pas *dit* la vérité. *Dis*, c'est le verbe; *dit* & *dite* sont des participes dérivés du verbe *dire*.

6. L'adverbe est ainsi appellé parcequ'il se joint au verbe, &c. pour en modifier la signification, & il est indéclinable; comme: vous croyez *sérieusement* que vous êtes *tendrement* aimé, & je vous dis *franchement* que vous vous trompez *fort*.

7. La préposition est un mot que l'on met devant les noms & les pronoms, & qui sert à déterminer toutes sortes de circonstances qui les accompagnent, comme: *dans*, *avec*, *devant*, *proche*, *vis-à-vis*, *à côté*, *vers*, &c. P. ex. il étoit *dans* le jardin *avec* sa sœur. — Il passa *devant* la maison. — Il loge *proche* du château, *vis-à-vis* de l'église, *à côté* de la maison de ville, &c.

8. La conjonction sert à lier les diverses parties du discours; comme: *&*, *ou*, *que*, *afin que*, *mais*, *aussi*, *aussi-tôt que*, &c. P. ex. *quand* on lui demandoit s'il avoit faim *ou* soif, il répondit *aussi-tôt*: j'ai faim *&* soif *aussi*.

9. L'interjection, qui sert à exprimer les divers mouvemens de l'ame, comme pour la surprise, pour la joie, pour l'admiration, pour la douleur, &c. comme: *ah! hélas! oh!* &c. P. ex. *ah!* est-ce vous mon ami, que je retrouve enfin! Vous m'abandonnez! *Hélas!* que deviendrai-je sans vous! &c.

Règles générales, concernant la déclinaison des substantifs.

Pour former l'ablatif, on met devant le datif la préposition von; p. ex. Datif dem Vater, au père: Ablatif von dem Vater, du père: Datif der Mutter, à la mère: Ablatif von der Mutter, de la mère, &c.

Le datif & l'ablatif prennent toujours au pluriel une n finale, si le nominatif n'en a pas; p. ex. Datif den Vätern, aux pères; den Müttern, aux mères; Ablatif von den Vätern, des pères; von den Müttern, des mères, &c.

Les noms terminés en e, retranchent cette lettre dans les cas qui changent de terminaison. P. ex. der Löwe, *le lion*; des Löwen, *du lion*; die Taube, *le pigeon*; die Tauben, *les pigeons*. (V. 3me déclinaison).

Les noms terminés au nominatif par une seule consonne precédée d'une voyelle, doublent cette consonne dans la terminaison des autres cas. P. ex. der Blik, *le regard*; des Blikkes, *du regard*: das Netz, *le filet*; des Netzes, *du filet*; die Königin, *la Reine*; die Königinnen, *les Reines*; die Nus, *la noix*; die Nüsse, *les noix*.

Les noms composés de deux ou plusieurs autres, suivent la déclinaison du dernier. P. ex. Der Hausvater, *le père de famille*. Gén. des Hausvaters, *du père de famille*, &c.

Le nominatif des noms féminins & neutres, est toujours semblable à l'accusatif; p. ex. Nominat. & Accusat. die Mutter, la mère; das Kind, l'enfant, &c. Pluriel die Mütter, les mères; die Kinder, les enfans, &c.

La formation du pluriel en allemand étant une des plus grandes difficultés pour les François qui apprennent cette langue, j'ai tâché d'y remédier en ajoutant au singulier de chaque mot la terminaison du pluriel, & en indiquant en même-tems si la voyelle se radoucit ou non; p. ex. à Haus, maison, j'ai ajouté la parenthèse (ä, er), qui signifie qu'il faut radoucir au pluriel la voyelle a en Haus, & y ajouter er; de qui fait au pluriel Häuser, & ainsi de tous les autres noms.

Où cette parenthèse ne se trouve pas, la voyelle ne se radoucit point, & la terminaison reste invariable; p. ex. der Anker, l'ancre; die Anker, les ancres.

Pour apprendre à décliner en peu de tems, on n'a qu'à bien remarquer le changement des articles dans les différents cas, & la terminaison des noms substantifs. Les articles se déclinent de la manière suivante:

	Singulier.		Pluriel.
			Pour tous les
Masculin.	Féminin.	Neutre.	trois genres.
Nom. der, le.	die, la.	das, le ou la.	die, les.
Gén. des, du.	der, de la.	des, du.	der, des.
Dat. dem, au.	der, à la.	dem, au.	den, aux.
Acc. den, le.	die, la.	das, le.	die, les.
Abl. von dem, du.	von der, de la.	von dem, du.	von den, des.

Aux substantifs masculins & neutres qui se terminent en el, en, & er, on ajoute au génitif du singulier un s; p. ex. *Nom.* der Spiegel, le miroir; *gén.* des Spiegels, du miroir, &c. *Nom.* der Degen, l'épée; *gén.* des Degens, de l'épée, &c. *Nom.* der Bruder, le frère; *gén.* des Bruders, du frère, &c. Dans les autres cas ils restent invariables.

Les substantifs féminins ne changent pas de terminaison dans tous les cas du singulier.

Les substantifs masculins & neutres, auxquels on ajoute un e ou er pour former le pluriel, ont au génitif du singulier un s ou es, au datif & à l'ablatif un e; p. ex. *Nom.* der Kanal, le canal; *gén.* des Kanals, du canal; *dat.* dem Kanale, au canal; *ablat.* von dem Kanale, du canal; *plur.* die Kanäle, les canaux, &c. *Nom.* das Spiel, le jeu; *gén.* des Spiels, du jeu; *dat.* dem Spiele, au jeu; *ablat.* von dem Spiele, du jeu; *plur.* die Spiele, les jeux. *Nom.* der Mann, l'homme; *gén.* des Mannes, de l'homme; *dat.* dem Manne, à l'homme; *plur.* die Männer, les hommes, &c.

Les substantifs masculins qui se terminent au pluriel en en ou n, finissent de même par en ou n dans tous les cas du singulier & du pluriel (excepté le nominatif singulier). Les neutres de cette terminaison se déclinent au singulier comme les substantifs auxquels on ajoute un e pour former le pluriel. Exemples: *Nom.* der Graf, le Comte; *gén.* des Grafen, du Comte; *dat.* dem Grafen, au Comte; *accus.* den Grafen, le Comte; *abl.* von dem Grafen, du Comte; *plur.* die Grafen, les Comtes, &c. *Nom.* das Ohr, l'oreille; *gén.* des Ohrs, de l'oreille, &c. *Plur.* die Ohren, les oreilles, &c.

Moyennant ces règles générales, on pourroit réduire les quatre déclinaisons à une seule, accompagnée de quelques remarques. Cependant comme ces règles pourroient paroître un peu trop abstraites, j'ai jugé à propos de mettre ici les quatre déclinaison* suivantes:

I. DECLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison se terminent en el, er & en; les deux premiers prennent au datif & à l'ablatif du pluriel un n; aux substantifs féminins on ajoute encore un n dans tous les cas du pluriel, excepté Mutter, mère; Tochter, fille.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nomin. der Spiegel, *le* miroir.	die Spiegel, *les* miroirs.
Génitif. des Spiegels, *du* miroir.	der Spiegel, *des* miroirs.
Datif. dem Spiegel, *au* miroir.	den Spiegeln, *aux* miroirs.
Accus. den Spiegel, *le* miroir.	die Spiegel, *les* miroirs.
Vocat. Spiegel, miroir.	Spiegel, miroirs.
Ablat. von dem Spiegel, *du* miroir.	von den Spiegeln, *des* miroirs.

Féminin.

* La plupart des Grammairiens allemands adoptent cinq déclinaisons.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
die Feder, *la* plume.	die Federn, *les* plumes.
der Feder, *de la* plume.	der Federn, *des* plumes.
der Feder, *à la* plume.	den Federn, *aux* plumes.
die Feder, *la* plume.	die Federn, *les* plumes.
Feder, plume.	Federn, plumes.
von der Feder, *de la* plume.	von den Federn, *des* plumes.

Neutre.

das Mädchen, *la* fille.	die Mädchen, *les* filles.
des Mädchens, *de la* fille.	der Mädchen, *des* filles.
dem Mädchen, *à la* fille.	den Mädchen, *aux* filles.
das Mädchen, *la* fille.	die Mädchen, *les* filles.
Mädchen, fille.	Mädchen, filles.
von dem Mädchen, *de la* fille.	von den Mädchen, *des* filles.

u'on décline de la même manière:

Engel, l'ange.	Die Kammer, la chambre.
Himmel, le ciel.	Der Degen, l'épée.
Stiefel, la botte.	Der Braten, le rôti.
Esel, l'âne.	Der Laden, la boutique.
Teufel, le diable.	Der Schlitten, le traîneau.
Gabel, la fourchette.	Der Balken, la poutre.
Schachtel, la boîte.	Das Messer, le couteau.
Amsel, le merle.	Das Fenster, la fenêtre.
Wachtel, la caille.	Das Gewitter, l'orage.
Schwester, la sœur.	Das Laster, le vice.
Jungfer, la fille, la Demoiselle.	

Les mots qui se terminent en iel & ier, comme das Spiel, e jeu: der Offizier, l'Officier, se déclinent d'après la seconde déclinaison & Bauer, paysan, d'après la troisième.

Les suivans changent au pluriel leur voyelle a, o, u, en ä, ö, ü:

Singulier.	Pluriel.
Der Acker, le champ.	Die Aecker, les champs.
Der Apfel, la pomme.	Die Aepfel, les pommes.
Der Boden, le fond.	Die Böden, les fonds.
Der Bogen, l'arc.	Die Bögen, les arcs.
Der Bruder, le frère.	Die Brüder, les frères.
Der Faden, le fil.	Die Fäden, les fils.
Der Garten, le jardin.	Die Gärten, les jardins.
Der Graben, le fossé.	Die Gräben, les fossés.
Der Hammel, le mouton.	Die Hämmel, les moutons.
Der Hammer, le marteau.	Die Hämmer, les marteaux.
Der Laden, la boutique.	Die Läden, les boutiques.
Der Magen, l'estomac.	Die Mägen, les estomacs.
Der Mangel, le défaut.	Die Mängel, les défauts.
Der Mantel, le manteau.	Die Mäntel, les manteaux.
Die Mutter, la mère.	Die Mütter, les mères.
Der Nabel, le nombril.	Die Näbel, les nombrils.
Der Nagel, le clou.	Die Nägel, les clous.
Der Ofen, le fourneau.	Die Oefen, les fourneaux.
Der Schaden, le dommage.	Die Schäden, les dommages.
Der Schnabel, le bec.	Die Schnäbel, les becs.
Der Schwager, le beau-frère.	Die Schwäger, les beaux-frères.
Die Tochter, la fille.	Die Töchter, les filles.
Der Vater, le père.	Die Väter, les pères.
Der Vogel, l'oiseau.	Die Vögel, les oiseaux.

Il n'y a qu'un seul mot neutre qui subisse ce changement: das Kloster, le couvent; die Klöster, les couvents.

De l'usage des cas.

Le nominatif se met régulièrement devant son verbe, & il est employé pour répondre à la question: *Qui?* ou *qu'est-ce qui?* p. ex. der Bruder schreibt, le frère écrit. — *Qui* écrit? — Réponse: der Bruder, le frère. — Das Feuer brennt, le feu brûle. — Qu'est-ce qui brûle? — R. Das Feuer, le feu.

Le génitif qui marque *la procréation*, ou *la possession*, se met après un autre substantif, pour répondre à la question: *de qui*, p. ex. der Bruder des Fürſten, le frère *du* Prince. — *De qui* est-il le frère? — R. des Fürſten, *du* Prince.

† On peut mettre le génitif devant le substantif dont il est régi; mais alors celui-ci perd son article; p. ex. des Fürſten Bruder, *du* Prince le frère, &c. Pour répondre à la question: *Quand?* ou *combien de fois?* on peut mettre les mots: Morgen, Abend, Monat, Jahr, & aussi les noms des jours de la semaine, au génitif; p. ex. *quand* vient-il chez vous? — R. Des Morgens und des Abends, le matin & le soir. — *Combien de fois* vous écrit il par mois, (par an)? — R. Er ſchreibt mir drei, oder viermal des Monats (des Jahrs), il m'écrit trois ou quatre fois par mois (par an). — Die Poſt kömmt wöchentlich zweimal an, la poste arrive deux fois la semaine. — Quand? — R. Des Sonntags und Mittwochs, dimanche & mécredi.

Le datif est employé pour répondre à la question: *à qui* ou *à quoi?* p. ex. Ich habe es dem Vater gegeben, je l'ai donné *au* père. — *A qui* l'avez-vous donné? — R. Dem Vater, *au* père. — Woran denket ihr? *à quoi* pensez-vous? — R. Ich denke an das, was ihr mir geſtern geſagt habet, je pense *à ce* que vous me dites hier.

Les prépositions an, auf, in, hinter, neben, bei, vor, unter, &c. régissent le datif à la question où, lorsqu'elles sont accompagnées d'un verbe qui marque ou un repos, ou un mouvement dans l'intérieur d'un lieu; p. ex. An dem Fenſter ſtehen, être à la fenêtre. Auf dem Berge ſpazieren gehen, se promener sur la montagne. In der Stadt wohnen, demeurer à la ville. Hinter dem Hauſe ſtehen, être derrière la maison. Neben dem (bei dem) Ofen ſitzen, être assis à côté (auprès) du poële. Vor dem Könige ſtehen, être devant le Roi. Unter dem Volke herumlaufen, roder parmi le peuple, &c.

L'accusatif, qui marque l'objet direct d'une action, se met après les verbes actifs ou neutres, pour répondre à la question: *Qu'est-ce que? qui est-ce que?* p. ex. Ich habe den Brief geſchrieben, j'ai écrit *la* lettre. —

Qu'est-

Qu'avez *que* vous avez écrit? — R. Den Brief, *lettre*. — Er verfolgt den Feind, il poursuit l'ennem — *Qui est-ce* qu'il poursuit? — R. Den Feind, l'ennem

Les prépositions an, à; auf, sur; über, par-dessu in, dans; hinter, derrière; neben, à côté; unte parmi, sous; vor, devant; zwiſchen, entre, & gouvernent l'accusatif à la question *où? vers où?* (w hin?) lorsqu'elles marquent un mouvement d'un e droit vers l'autre, ou une direction vers quelque lie p. ex. An das Fenſter gehen, aller à la fenêtre. Auf d Berg reiten, monter la montagne à cheval. Ueber d Waſſer fahren, passer la rivière (l'eau). In die Sta ſchicken, envoyer à la ville. Er ſtellte ſich hinter d Fürſten, il se mit derrière le Prince. Er trat nebe den Fürſten, il se mit à côté du Prince. Unter d Volk werfen, jeter parmi le peuple. Vor den Alt treten, se mettre devant l'autel. Der Donner ſchlu zwiſchen den Palaſt und die Kirche, la foudre tomb entre le palais & l'église, &c.

Le vocatif sert pour appeller ou invoquer; p. e Kutſcher! komm her, cocher! venez ici. O mein Gott *o* mon Dieu! &c.

L'ablatif marque l'objet dont on parle, & il e employé à la question: *De qui? de quoi?* &c. p. e Ich habe es von dem Hofmeiſter bekommen, je l'a reçu *du* gouverneur. — *De qui* l'avez-vous reçu? — R. von dem Hofmeiſter, *du* gouverneur. — Man r bet von dem Kriege, on parle *de la* guerre. — De *qu* parle-t-on? — R. Von dem Kriege, *de la* guerre.

L'ablatif est exprimé par aus dem (masc. & neutre) aus der (fém.), quand on parle d'un endroit dont o sort; p. ex. Ich gehe aus dem Garten, je sors d jardin. Sie iſt ſo eben aus der Kirche gekommen, el vient de sortir *de* l'église.

Thème

Thèmes sur la première déclinaison.

1.

Le père du maître. — Le propriétaire du jardin. — Le frère du jardinier. — Le miroir de la sœur. — La chambre de la fille. — L'épée du gouverneur.

Le maître, der Lehrer.	Le miroir, der Spiegel.
Le propriétaire, der Eigenthümer.	La sœur, die Schwester (n).
Le jardin, der Garten (ä).	La chambre, das Zimmer.
Le frère, der Bruder (ü).	La fille, das Mädchen.
Le jardinier, der Gärtner.	L'épée, der Degen.
	Le gouverneur, der Hofmeister.

2.

Donnez cet argent au boulanger, & dites au boucher, au tailleur & au cordonnier que je ne suis pas à la maison; mais si le chasseur vient, dites-lui que je suis dans ma chambre.

Donnez, gebet.	Mais, allein, aber.
Cet argent, dieses Geld.	Si, wenn.
Le boulanger, der Bäcker.	Le chasseur, der Jäger.
Et dites, und saget.	Vient, kömmt.
Le boucher, der Fleischer, Metzger.	Dites-lui, so saget ihm.
Le tailleur, der Schneider.	Que, daß.
Le cordonnier, der Schuhmacher.	Je suis, ich bin.
Que je ne suis pas à la maison, daß ich nicht zu Hause wäre.	Dans ma, in meinem.
	La chambre, das Zimmer.

3.

J'ai vu aujourd'hui le frère de l'Empereur de Maroc, qui est fort noir; cependant il aime beaucoup les filles blanches, & se croit plus beau que les élégans de Paris.

J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute — gesehen *.	Qui, welcher.
L'Empereur de Maroc, der Kaiser von Marokko.	Est, ist.
	Fort noir, sehr schwarz.

Cepen-

* On met en Allemand le second participe après les substantifs, &c. p. ex. Ich habe heute den Bruder ꝛc. gesehen.

Cependant il aime beaucoup, indeſſen liebt er ſehr.
Une fille blanche, ein weiſſes Mädchen.
Et se croit plus beau, und hält ſich für ſchöner.
Que, als.
Un élégant de Paris, ein Pariſer Stuzzer.

4.

Donnez cette montre au maître d'hôtel, & cette bourse au chasseur; & dites à la sœur du gouverneur de m'apporter les boîtes que je lui donnai hier à garder. Il y a quelque chose pour vous, mon ami.

Cette montre, dieſe Uhr (en).
Le maître d'hôtel, der Haushofmeiſter.
Et dites, und ſaget.
De m'apporter, ſie ſollte mir — bringen.
La boîte, die Schachtel (n).
Que je lui donnai hier à garder, die (ou welche) ich ihr geſtern aufzuheben gab.
Il y a quelque chose pour vous, es iſt etwas für euch darin.
Mon ami, mein Freund (e).

5.

Apportez-moi le canif & les plumes, & dites à l'écrivain que je n'aime pas les flatteurs, & que je hais les menteurs autant que les trompeurs.

Apportez-moi, bringet mir.
Le canif, das Federmeſſer.
La plume, die Feder.
L'écrivain, der Schreiber.
Que je n'aime pas, daß ich — nicht liebe.
Le flatteur, der Schmeichler.
Que je hais, daß ich — haſſe.
Le menteur, der Lügner.
Autant que, ſo ſehr als.
Le trompeur, (le fourbe), der Betrüger.

6.

D'où venez-vous? — Nous venons de la salle d'armes. — Et où allez-vous? — Nous allons dans le jardin de notre frère. — De qui parlez-vous? — Nous parlons du berger, qui a maltraité le frère du gouverneur.

D'où venez-vous? wo kommet ihr her?
Nous venons, wir kommen.
La salle d'armes, der Fechtboden.
Où allez-vous? wo gehet ihr hin?
Nous allons, wir gehen.
Dans, in.
Le jardin, der Garten (ä).
De notre, unſers.
De qui parlez-vous? von wem redet ihr?
Nous parlons, wir reden.
Le berger, der Schäfer.
Qui a maltraité, welcher — mishandelt hat.
Le gouverneur, der Hofmeiſter.

7. Les

7.

s ramoneurs de cheminée & les perruquiers. — neſniers & les charbonniers. — Les juges & les nels. — Les confesseurs & les pécheurs. — Les gues & les mendiants. — Les médecins & les fos- rs. — Les anges & les diables. — Les flatteurs trompeurs. — Les filles & leurs amans.

noneur de cheminée, der ɔenſteinfeger.
rruquier, der Perrükken- ɔer.
ùnier, der Müller.
arbonnier, der Kohlen- ıer.
;e, der Richter.
iminel, der Verbrecher, ɛlthäter.
Le confesseur, der Beichtvater (d).
Le pécheur, der Sünder.
Le prodigue, der Verſchwender,
Le mendiant, der Bettler.
Les médecins, die Aerzte.
Le fossoyeur, der Todtengräber.
L'ange, der Engel.
Le diable, der Teufel.
Leurs, ihre.
L'amant, der Liebhaber.

8.

portez-moi les assiettes, les cuilliers & les plats, que les couteaux & les fourchettes. Montrez les ıtillons au tailleur, & renvoyez les bottes au ınnier. Donnez à boire au cocher; car les co- ont toujours soif.

ette, der Teller.
illier, der Löffel.
at, die Schüſſel.
que, wie auch.
uteau, das Meſſer.
urchette, die Gabel (n).
rez, ſchiket.
antillon, das Muſter.
oyez, ſchikket — wieder.
La botte, der Stiefel.
Le cordonnier, der Schuhmacher.
Donnez, gebt.
A boire, zu trinken.
Le cocher, der Kutſcher.
Car, denn.
Ont toujours soif, haben immer Durſt.

9.

: cordonnier vient d'apporter les bottes des frères, illeur les manteaux des cochers, & le chasseur les ux qu'il a pris. — Les frères ressemblent quel- ois aux sœurs, & les sœurs aux frères. Les sœurs nt ordinairement les frères, & les frères les sœurs s chevaux.

Vient

Vient d'apporter, hat ſo eben gebracht.	Ressemblent, gleichen.
Le manteau, der Mantel (ä).	Quelquefois, manchmal.
L'oiseau, der Vogel (ö).	Aiment, lieben.
Qu'il a pris, die er gefangen hat.	Ordinairement, gewöhnlich.
	Les chevaux, die Pferde.

10.

Les écoliers paresseux n'apprennent pas beaucoup, & les mauvais maîtres ennuient souvent les meilleurs écoliers. — Qui est maintenant l'amant de la sœur du gouverneur? — C'est le frère du chevalier, qui est parti aujourd'hui.

Un écolier paresseux, ein fauler Schüler.	Les meilleurs, die beſten.
N'apprennent pas beaucoup, lernen nicht viel.	Qui est maintenant? wer iſt anjetzo?
Un mauvais maître, ein ſchlechter Lehrer.	C'est, es iſt.
Ennuient souvent, machen oft verdrieslich.	Le chevalier, der Ritter.
	Qui est parti aujourd'hui, der (welcher) heute abgereiſt iſt.

II. DECLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison prennent au pluriel un e, & au datif & à l'ablatif la syllabe en: Le génitif du singulier masculin & neutre se termine en s, & le datif & l'ablatif en e. En voici un exemple:

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. der Kanal, *le* canal.	die Kanäle, *les* canaux.
Génit. des Kanals, *du* canal.	der Kanäle, *des* canaux.
Dat. dem Kanale, *au* canal.	den Kanälen, *aux* canaux.
Acc. den Kanal, *le* canal.	die Kanäle, *les* canaux.
Voc. Kanal, canal.	Kanäle, canaux.
Abl. von dem Kanale, *du* canal.	von den Kanälen, *des* canaux.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs masculins, &c. qui se terminent en al, all, ang, ig, ug, il, ier, t, m, & pf. P. ex.

Der

Aal †, l'anguille.
Admiral †, l'Amiral.
General †, le Général.
Kardinal, le Cardinal.
Fall, la chûte.
Stall, l'écurie.
Wall, le rempart.
Geſang, le cantique, chant.
Vorhang, le rideau.
Honig, le miel.
König, le Roi.
Krug, la cruche.
Zeug †, l'étoffe.
Zug, le trait.
Federkiel, le tuyau de me.
Stiel, le manche.
Grenadier, le grénadier.
Offizier, l'Officier.
Blik, le regard.
Bok, le bouc.
Rok, l'habit, la jupe.
Sak, le sac.
Schrank, l'armoire.

Der Stok, le bâton. (Excepté: Der Flek, la tache. Der Katholik, le Catholique. Der Kosak, le Cosaque. Der Kalmuk, le Calmouc. Der Heiduk, le Heyduque. Der Polak, le Polonois, &c. qui se déclinent d'après la troisième déclinaison. V. p. 55).
Der Arm †, le bras.
Der Baum, l'arbre.
Der Damm, la digue.
Der Kamm, le peigne.
Der Regenſchirm, le parapluie.
Der Stamm, le tronc.
Der Thurm, la tour.
Der Traum, le songe.
Der Wurm, le ver.
Der Zaum, la bride. (Excepté: Der Halm, le brin; v. p. 55).
Der Knopf, le bouton.
Der Kopf, la tête.
Der Strumpf, le bas.
Der Topf, le pot.

Et les suivans:

Aſt, la branche.
Bach, le ruisseau.
Band, la reliure, le ume.
Bart, la barbe.
Bauch, le ventre.
Brand, le tison.
Brief, la lettre.
Dieb, le larron.
Dunſt, la vapeur.
Feind, l'ennemi.
Fiſch, le poisson.
Floh, la puce.
Flor, le crêpe.

Der Flus, la rivière.
Der Freund †, l'ami.
Der Froſch, la grenouille.
Der Fuchs, le renard.
Der Fus, le pied.
Der Gemahl †, l'époux.
Der Gebrauch, l'usage.
Der Grus, le salut.
Der Habicht †, l'autour.
Der Hahn, le coq.
Der Hals, le cou.
Der Herzog †, le Duc.
Der Hieb, le coup.
Der Hof, la cour.

Der Hund †, le chien.
Der Hut, le chapeau.
Der Knecht, le valet.
Der Koch, le cuisinier.
Der Korb, la corbeille.
Der Kranich †, la grue.
Der Krieg, la guerre.
Der Kus, le baiser.
Der Lauf, la course.
Der Markt, le marché.
Der Monat †, le mois.
Der Pabſt, le Pape.
Der Palaſt, le palais.
Der Pfad †, le sentier.
Der Pfahl, le pieu.
Der Plaz, la place.
Der Poſtknecht †, le postillon.
Der Punkt †, le point.
Der Rand †, le bord.
Der Rath, le conseil.
Der Ring, la bague.
Der Saal, la salle.
Der Salat †, la salade.
Der Sand †, le sable.
Der Sarg, le cercueil.
Der Schaz, le trésor.
Der Schild, l'enseigne, le bouclier.
Der Schlaf, le sommeil.
Der Schlag, le coup.
Der Schlund, le gouffre.
Der Schmaus, le banquet.
Der Schuh †, le soulier.
Der Schus, le coup de fusil, ou de canon.
Der Schwan, le cigne.
Der Schwanz, la queue.
Der Sieg, la victoire.
Der Sohn, le fils.
Der Sprung, le saut.
Der Spion †, l'espion.
Der Staar †, l'étourneau.
Der Stand, l'état.
Der Stern, l'étoile.
Der Stein, la pierre.
Der Stoff †, l'étoffe.
Der Storch, la cicogne.
Der Straus †, l'autruche.
Der Strauch, l'arbrisseau.
Der Stuhl, la chaise.
Der Tag †, le jour.
Der Tiſch, la table.
Der Ton, le ton.
Der Trog, l'auge.
Der Wein, le vin.
Der Wind, le vent.
Der Wolf, le loup.
Der Zahn, la dent.
Der Zaun, la haie.
Der Zoll, le péage, &c.

Ces mots changent au pluriel a, o, u, en ä, ö, ü, excepté ceux que j'ai marqué d'une croix (†). aa se change en un seul ä: comme der Saal, la salle: die Säle, les salles. Dans les mots dissyllabes & trisyllabes, ce n'est que la dernière voyelle qui se radoucit: p. ex. der Vorhang, le rideau: die Vorhänge, les rideaux. Der Kardinal, le Cardinal: die Kardinäle, les Cardinaux.

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
das Spiel, *le* jeu.	die Spiele, *les* jeux.
des Spiels, *du* jeu.	der Spiele, *des* jeux.
dem Spiele, *au* jeu.	den Spielen, *aux* jeux.
das Spiel, *le* jeu.	die Spiele, *les* jeux.
Spiel, jeu.	Spiele, jeux.
von dem Siele, *du* jeu.	von den Spielen, *des* jeux.

est ainsi que se déclinent les mots suivans, qui ne ıcissent point les voyelles au pluriel:

Band, le lien.	Das Metall, le métal.
Bein, la jambe.	Das Papier, le papier.
Bier, la bierre.	Das Pferd, le cheval.
Brod, le pain.	Das Pfund, la livre.
Ding, la chose.	Das Rohr, la canne.
Element, l'élément.	Das Salz, le sel.
Fell, la peau.	Das Schaaf, la brébis.
Geſchwür, l'apostume.	Das Schiff, le vaisseau, le bateau.
Getränk, la boisson.	
Gehirn, le cerveau.	Das Schwein, le cochon.
Haar, le poil, le cheveu.	Das Seil, la corde.
Heer, l'armée.	Das Thier, la bête, l'animal.
Kameel, le chameau.	
Kreuz, la croix.	Das Thor, la porte.
Loos, le lot.	Das Werk, l'ouvrage.
Maas, la mesure.	Das Wort, la parole.
Meer, la mer.	Das Ziel, le but.

s substantifs féminins de cette déclinaison restent iables dans tous les cas du singulier, (ainsi que les mots du genre féminin), & changent les lles *a*, *o*, *u*, en *ä*, *ö*, *ü*. Exemple:

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. die Stadt, *la* ville.	die Städte, *les* villes.
Gen. der Stadt, *de la* ville.	der Städte, *des* villes.
Dat. der Stadt, *à la* ville.	den Städten, *aux* villes.
Acc. die Stadt, *la* ville.	die Städte, *les* villes.
Voc. Stadt, ville.	Städte, villes.
Abl. von der Stadt, *de la* ville.	von den Städten, *des* villes.

De cette manière se déclinent:

Die Bank, le banc.	Die Macht, la puissance.
Die Braut, la future.	Die Magd, la servante.
Die Brust, la poitrine.	Die Maus, la souris.
Die Faust, le poing.	Die Nacht, la nuit.
Die Frucht, le fruit.	Die Naht, la couture.
Die Gans, l'oie.	Die Nus, la noix.
Die Hand, la main.	Die Sau, la truie.
Die Haut, la peau.	Die Schnur, le cordon.
Die Kraft, la force.	Die Wand, la muraille.
Die Kuh, la vache.	Die Wurst, le boudin.
Die Kunst, l'art.	Die Zunft, le corps de métier, &c. &c.
Die Laus, le pou.	
Die Luft, l'air.	

Thêmes sur la seconde déclinaison.

II.

L'ami, qui m'a montré les lettres qu'il a reçues du Duc, a dit au Roi, qu'il connoissoit le vaurien qui vouloit empoisonner le Cardinal. Le Roi lui ayant demandé le nom de ce scélérat, il lui dit, que c'étoit un des cuisiniers du Cardinal.

L'ami, der Freund (e).	A dit, hat — gesagt.
Qui m'a montré, welcher (der) mir gezeigt hat.	Le Roi, der König (e).
La lettre, der Brief (e).	Qu'il connoissoit, daß er — kennte.
Qu'il a reçues, die (welche) er — bekommen hat.	Le vaurien, der Taugenichts (e).
Le Duc, der Herzog (e).	Qui vouloit empoisonner, welcher — vergiften wollte.

Le

lui ayant demandé le
le ce scélérat, da ihn der
nach dem Namen dieſes
ichts gefragt hatte.

Il lui dit, ſo ſagte er ihm.
Que c'étoit un, es wäre einer,
Le cuisinier, der Koch (ö, e).

12.

amis du Cardinal dirent au Roi, que le cuisinier jamais eu l'intention d'empoisonner le Cardinais que c'étoit la femme de chambre du Duc qui u ce mauvais dessein.

ſagten.
jamais eu l'intention,
illens geweſen wäre.
sonner, zu vergiften.
ie c'étoit, ſondern es

La femme de chambre, die Kammerjungfer (n).
Qui avoit eu ce mauvais dessein, die dieſes böſe Vorhaben gehabt hätte.

13.

nnemis on fait prissonniers deux Généraux, cin- Officiers, deux cents grénadiers, cent fusiliers, cavaliers, cinq espions & ont ruiné les palais , les portes & les tours de la ville. La cour ort affligée.

i, der Feind.
prisonniers, haben ge-
genommen.
wei.
ral, der General (e).
te, funfzig.
ier, ein Offizier (e).
nts, zwei hundert.
adier, ein Grenadier (e).
ier, ein Füſelier (e).
dreiſſig.

Un cavalier, ein Reuter.
Cinq, fünf.
Un espion, ein Spion (e).
Et ont ruiné, und haben verheeret.
Le palais, der Palaſt (ä, e).
La porte, das Thor (e).
La tour, der Thurm (ü, e).
La ville, die Stadt (ä, e).
La cour, der Hof (ö, e).
En est fort affligée, iſt ſehr betrübt darüber.

14.

postillons aiment ordinairement le vin mieux chevaux, & les voleurs aiment mieux l'argent rie. Les valets aiment ordinairement les chiens erre, & les servantes les valets. —

Le postillon, der Postknecht (e).	Le voleur, der Dieb (e).
Aiment, lieben.	L'argent, das Geld (er.)
Ordinairement, gewöhnlich.	La vie, das Leben.
Le vin, der Wein (e).	Le valet, der Knecht (e).
Mieux, mehr.	La bierre, das Bier.
Que, als.	La servante, die Magd (ä, e).

15.

Les vaches, les brébis, les cochons & les oies sont des animaux fort utiles; mais les souris & les puces sont inutiles aux hommes, & les servantes pourroient bien s'en passer; cependant ces petits animaux les rendent bien alertes.

La vache, die Kuh (ü, e).	La puce, der Floh (ö, e).
La brébis, das Schaaf (e).	Inutiles, unnütz.
Le cochon, das Schwein (e).	L'homme, der Mensch (en).
L'oie, die Gans (ä, e).	Pourroient bien s'en passer, könnten sie wohl entbehren.
Sont des, sind.	Cependant, indessen, ou jedoch.
L'animal fort utile, das sehr nützliche Thier (e).	Ces petits, diese kleinen.
Mais, allein.	Les rendent, machen sie.
La souris, die Maus (ä, e).	Bien alertes, sehr munter.

III. DECLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison ne radoucissent point leurs voyelles, prennent au pluriel la syllabe en, & finissent de même par en au génitif, au datif, à l'accusatif & à l'ablatif du singulier. Exemple;

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. der Graf, *le* Comte,	die Grafen, *les* Comtes.
Gén. des Grafen, *du* Comte.	der Grafen, *des* Comtes.
Dat. dem Grafen, *au* Comte.	den Grafen, *aux* Comtes.
Acc. den Grafen, *le* Comte,	die Grafen, *les* Comtes,
Voc. Graf, Comte.	Grafen, Comtes.
Abl. von dem Grafen, *du* Comte.	v. den Grafen, *des* Comtes.

Plusieurs

eurs substantifs de cette déclinaison se terminent
, at, e, dent, & iſt. P. ex.

ɔmödiant, le comé-	Der Deutſche, l'Allemand.
	Der Jude, le Juif.
mmunikant, le com-	Der Knabe, le garçon.
icant.	Der Student, l'étudiant.
ɔvokat, l'avocat.	Der Präſident, le Préſi-
ukat, le ducat.	dent.
ndidat, le candidat.	Der Chriſt, le Chrétien.
oldat, le soldat.	Der Pietiſt, le piétiste.
ffe, le singe.	(Excepté: der Geiſt, l'esprit;
uchſtabe, la lettre	v. p. 61).
'alphabet).	

)e même se déclinent aussi les suivans:

arbar †, le barbare.	Der Monarch, le Monar-
auer †, le paysan.	que.
:emit, l'ermite.	Der Nachbar †, le voisin.
ıſan, le faisan.	Der Narr, le fou.
ls, le rocher.	Der Patriot, le patriote.
ek, la tache.	Der Pfau, le paon.
irſt, le Prince.	Der Philoſoph, le Philo-
alm, le tuyau de	sophe.
e, le brin.	Der Poet, le Poëte.
eld, le héros.	Der Polak, le Polonois.
eiduk, le heyduque.	Der Prinz, le Prince.
err, le maître.	Der Prophet, le Prophète.
uſar, le houssard.	Der Pult, le pupitre.
almuk, le Calmouc.	Der Theolog, le théolo-
atholik, le catholique.	gien.
omet, la comète.	Der Unterthan, le sujet.
oſak, le Cosaque.	Der Vorfahr, le prédéces-
opard, le léopard.	seur.
atros, le matelot.	Die Vorfahren, les ancê-
euſch, l'homme.	tres, &c.
ohr, le More.	

Barbar, Bauer & Nachbar, on ajoute seulement un n
s tous les cas où les autres mots de cette déclinaison
en.

☞ Le singulier de Doktor, Docteur, & de Rektor, Recteur, &c. se décline d'après la première déclinaison, & leur pluriel d'après la troisième.

C'est d'après cette déclinaison que se déclinent aussi les substantifs féminins qui ne sont pas compris dans les autres déclinaisons. Ils restent invariables dans tous les cas du singulier & du pluriel, & se terminent presque tous en e, eit, in, lei, rei, uhr, ur, ung, & quelques uns en ât. Aux premiers on ajoute seulement au pluriel un n, parcequ'ils ont déja un e au singulier. Les voyelles a, o, u, qui ne sont pas radoucies au singulier, ne se radoucissent point au pluriel. P. ex.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. die Schnalle, *la* boucle,	die Schnallen, *les* boucles,
G. der Schnalle, *de la* boucle,	der Schnallen, *des* boucles,
D. der Schnalle, *à la* boucle,	den Schnallen, *aux* boucles,
A. die Schnalle, *la* boucle.	die Schnallen, *les* boucles.
V. Schnalle, boucle.	Schnallen, boucles.
A. von der Schnalle, *de la* boucle.	von den Schnallen, *des* boucles.

Qu'on décline de la même manière:

Die Kirche, l'église.
Die Schule, l'école.
Die Geige, le violon.
Die Küche, la cuisine.
Die Wiege, le berceau.
Die Tasche, la poche.
Die Wage, la balance.
Die Klage, la plainte.
Die Lüge, le mensonge.
Die Wunde, la blessure, la plaie.
Die Stunde, l'heure.
Die Fliege, la mouche.
Die Strase, la rue.
Die Taube, le pigeon.
Die Krone, la couronne.
Die Pflanze, la plante.
Die Feige, la figue.
Die Kutsche, le carosse.
Die Krankheit, la maladie.
Die Gelegenheit, l'occasion.
Die Begebenheit, l'aventure.
Die Grobheit, la brutalité.
Die Narrheit, la folie.
Die Thorheit, la sottise.
Die Zeit, le tems.

Die

Die Fürſtin †, la Princesse.
Die Gräfin, la Comtesse.
Die Einſiedelei, l'ermitage.
Die Schmeichelei, la flatterie.
Die Betrügerei, la tromperie.
Die Uhr, l'horloge, la montre.
Die Kur, la cure.
Die Spur, la trace, les vestiges.
Die Rechnung, le compte.
Die Zeitung, la gazette.
Die Univerſität, l'université, &c.

† Les noms terminés en in, redoublent au pluriel la dernière consonne; p. ex. Die Schäferin, la bergère; die Schäferinnen, les bergères.

Il y quelques substantifs neutres qui appartiennent à cette déclinaison; mais dont le singulier se décline tout-à-fait d'après la seconde; en voici un exemple:

Singulier.	Pluriel.
N. das Ohr, *l'*oreille.	die Ohren, *les* oreilles.
G. des Ohrs, *de l'*oreille.	der Ohren, *des* oreilles.
D. dem Ohre, *à l'*oreille.	den Ohren, *aux* oreilles.
A. das Ohr, *l'*oreille.	die Ohren, *les* oreilles.
V. Ohr, oreille.	Ohren, oreilles.
A. von dem Ohre, *de l'*oreille.	von den Ohren, *des* oreilles.

De la même manière se déclinent:

Das Auge, l'œil.	Das Hemd, la chemise.
Das Bett, le lit.	Das Piſtol, le pistolet.

Das Herz, le cœur, & der Schmerz, la douleur, prennent au génitif la syllabe ens, au lieu de en, & l'accusatif reste comme le nominatif.

Thêmes sur la troisième déclinaison.

16.

Les Juifs trompent quelquefois les Chrétiens, & les Chrétiens les Juifs. — Le domestique du Prince vendit

hier zu Juif les chemises qu'il avoit reçues du Comte. Le domestique voulut tromper le Juif; mais le Juif trompa le domestique.

Le Juif, der Jude (n).
Trompent, betrügen.
Quelquefois, manchmal.
Le Chrétien, der Chriſt (en).
Le domestique, der Bediente (n).
Le Prince, der Fürſt (en).
Vendit, verkaufte.
Hier, geſtern.
La chemise, das Hemd (en).
Qu'il avoit reçües, die er — bekommen hatte.
Voulut tromper, wollte — betrügen.
Mais, allein.
Trompa, betrog.

17.

Les Allemands aiment les François, & les François ne haïssent point les Allemands. — Parmi les soldats du Prince il y a bien des fous, dit l'autre jour le maître à la sentinelle, qui lui dit: Monsieur, on en trouve dans tous les états. — Les fous disent souvent la vérité.

L'Allemand, der Deutſche (n).
Le François, der Franzoſe (n).
Ne haïssent point, haſſen nicht.
Parmi, unter.
Le soldat, der Soldat (en).
Il y a bien des, giebt es viele.
Le fou, der Narr (en).
Dit, ſagte.
L'autre jour, neulich.
A la sentinelle, zur Schildwache (n).
Qui lui dit, welche zu ihm ſagte.
Monsieur, mein Herr.
On en trouve, man findet deren.
Dans tous les états, in allen Ständen.
Disent, ſagen.
Souvent, oft.
La vérité, die Wahrheit (en).

18.

Les François aiment à apprendre l'allemand, & les Allemands le françois. Les Saxons parlent bien allemand; mais les Suabes ne le prononcent pas trop bien; cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens.

Les Chrétiens célèbrent le dimanche, les Juifs le samedi, les Turcs le vendredi, & les Négres le jour de leur naissance.

Aiment à apprendre l'allemand, lernen gerne deutſch.
Le françois, franzöſiſch.
Un Saxon, ein Sachſe (n).
Parlent bien, ſprechen (reden) gut.
Mais, allein, aber.
Un Suabe, ein Schwabe (n).

Ne

Ne le prononcent pas trop bien, sprechen es nicht allzu gut aus.
Cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens, demohngeachtet sind es sehr gute Leute.
Célèbrent, feiern.
Le dimanche, der Sonntag (e).
Le samedi, der Sonnabend (e), ou Samstag (e).
Un Turc, ein Türke (n).
Le vendredi, der Freitag (e).
Un Négre, ein Neger, Mohr (en).
Le jour de leur naissance, ihren Geburtstag.

19.

Les singes aiment à contrefaire les actions des hommes, & les fous les actions des singes. Les mouches ressemblent aux parasites, elles goûtent de tous les mets sans qu'on les invite. — Les Négres représentent le diable blanc, parcequ'ils sont noirs, & les Européens le représentent noir, parcequ'ils sont blancs. Que doit penser le diable de tous ces pauvres diables!

Le singe, der Affe (n).
Aiment à contrefaire, machen gerne — nach.
L'action, die Handlung (en).
La mouche, die Fliege (n).
Ressemblent, gleichen.
Un parasite, ein Schmarutzer.
Elles goûtent de tous les mets, sie versuchen alle Gerichte.
Sans qu'on les invite, ohne daß man sie einladet.
Représentent — blanc, stellen — weiß vor.
Parcequ'ils sont noirs, weil sie schwarz sind.
Un Européen, ein Europäer.
Le représentent noir, stellen ihn schwarz vor.
Que doit penser, was muß — denken.
De tous ces pauvres, von allen diesen armen ꝛc.

IV. DECLINAISON.

Les noms de cette déclinaison prennent au pluriel la syllabe er, & sont presque tous du genre neutre. Il y en a fort peu du genre masculin. Ils changent tous au pluriel, dans les syllabes finales, les voyelles a, aa, o, u, en ä, ö, ü; p. ex.

Singulier.	Pluriel.
N. das Band, *le* ruban.	die Bänder, *les* rubans.
G. des Bandes, *du* ruban.	der Bänder, *des* rubans.
D. dem Bande, *au* ruban.	den Bändern, *aux* rubans.
A. das Band, *le* ruban.	die Bänder, *les* rubans.
V. Band, ruban.	Bänder, rubans.
A. von dem Bande, *du* ruban.	von den Bändern, *des* rubans.

On

On voit par cet exemple que cette déclinaison ne diffère en rien au singulier de la deuxième, & au pluriel de la première déclinaison.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs neutres qui se terminent en band, ch, mal, & en thum; p. ex.

Das Achſelband, l'épaulette.
Das Strumpfband, la jarretière.
Das Buch, le livre.
Das Dach, le toit.
Das Fach, la tablette.
Das Gemach, l'appartement.
Das Loch, le trou.
Das Tuch, le drap.
Das Schnupftuch, le mouchoir.
Das Handtuch, l'essuie-main.
Das Gaſtmal, le repas, le festin.
Das Alterthum, l'antiquité.
Das Bisthum, l'évêché.
Das Fürſtenthum, la principauté, &c.

Et les suivans:

Das Aas, la charogne.
Das Amt, l'emploi, la charge.
Das Bad, le bain.
Das Bild, l'image.
Das Blatt, la feuille, le feuillet.
Das Brett, la planche.
Das Denkmal, le monument.
Das Dorf, le village.
Das Ey, l'œuf.
Das Faß, le tonneau.
Das Feld, le champ.
Das Floß, le radeau.
Das Gebet, la prière.
Das Geld, l'argent.
Das Gemüth, l'esprit, le cœur.
Das Geſchlecht, la génération.
Das Geſicht, le visage.
Das Geſpenſt, le spectre.
Das Gewand, l'habit.
Das Gewölbe, la voûte.
Das Glas, le verre.
Das Glied, le membre.
Das Grab, le tombeau.
Das Gras, l'herbe.
Das Gut, le bien.
Das Handwerk, le métier.
Das Haupt, la tête, le chef.
Das Haus, la maison.
Das Holz, le bois.
Das Horn, la corne.
Das Huhn, la poule.
Das Kabinet, le cabinet.
Das Kalb, le veau.
Das Kamiſol, la camisole.
Das Kind, l'enfant.
Das Kleid, l'habit.
Das Korn, le grain.

Das

Kraut, l'herbe.	Das Regiment, le régiment.
Lamm, l'agneau.	Das Reis, la branche.
Land, le pays.	Das Schlos, le château, (la serrure, la platine).
Licht, la chandelle.	Das Schwerdt, le glaive.
Lied, la chanson.	Das Spital, l'hôpital.
Maul, la gueule.	Das Thal, la vallée.
Neſt, le nid.	Das Volk, le peuple.
Parlement, le parlement.	Das Weib, la femme.
Pfand, le gage.	Das Wort, le mot.
Rad, la roue.	Das Zelt, la tente, &c.

Le peu de masculins de cette déclinaison sont:

Gott, le Dieu.	Der Leib, le corps.
Irrthum, l'erreur.	Der Ort, le lieu.
Reichthum, la richesse.	Der Wald, la forêt.
Böſewicht, le scélérat.	Der Mann †, l'homme, &c.
Geiſt, l'esprit.	

Les noms composés qui se terminent en — mann, ont au pluriel — leute, auquel on ajoute au datif & à l'ablatif un n. P. ex.

Singulier.	Pluriel.
Kaufmann, *le* marchand.	die Kaufleute, *les* marchands.
Kaufmannes, *du* marchand.	der Kaufleute, *des* marchands.
Dem Kaufmanne, *au* marchand.	den Kaufleuten, *aux* marchands.
Kaufmann, *le* marchand.	die Kaufleute, *les* marchands.
Kaufmann, marchand.	Kaufleute, marchands.
Von dem Kaufmanne, *du* marchand.	von den Kaufleuten, *des* marchands.

Le la même manière se déclinent:

Hauptmann, le Capitaine.	Der Fuhrmann, le voiturier.
Edelmann, le Gentilhomme.	Der Schiffmann, le batelier.
Zimmermann, le charpen-	Der Amtmann, le baillif, &c.

Mann, homme; Fus ou Schuh, pied; Buch, main de papier; Pfund, livre, &c. sont indéclinables (mis au singulier) toutes les fois qu'ils marquent une certaine quantité; p. ex. Eine Kompagnie von achtzig Mann, une compagnie

pagnie de quatre-vingt hommes. Zehen Fuß (Schuh) lang, long de dix pieds. Drei Buch Papier, trois mains de papier. Drei Pfund Kaffe, trois livres de café, &c.

Thêmes sur la quatrième déclinaison.

20.

Les livres que j'ai achetés sont très-bons . . . pour en faire des papillotes. — J'ai vu aujourd'hui le grand village, où il y a quatre châteaux & trois cents maisons. Les châteaux sont superbes, & les maisons assez belles. Les hommes, les femmes & les enfans de ce village sont tous bien habillés, & leurs habits sont fort propres.

Le livre, das Buch (ů, er).
Que j'ai achetés, die ich gekauft habe.
Sont très-bons, ſind ſehr gut.
Pour en faire des papillotes, um Papilloten davon zu machen.
J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute — geſehen.
Le grand, das groſe.
Le village, das Dorf (ö, er).
Où il y a, worin ſich — befinden (ſind).
Quatre, vier.
Le château, das Schloß (ö, ſer).
La maison, das Haus (ä, er).
Trois cents, drei hundert.
Superbes, prächtig.
Assez belles, ſehr ſchön.
L'homme, der Mann (ä, er).
La femme, das Weib (er).
L'enfant, das Kind (er).
De ce, dieſes.
Tous bien habillés, alle gut gekleidet.
Leurs, ihre.
Propres, ſauber, reinlich.

21.

Mes chers frères. Je vous envoie par mes deux enfans les livres, les mouchoirs & les rubans que vous avez demandés. Les rubans plairont assurément aux femmes du village, & les livres aux hommes. Les chandelles que vous m'avez envoyées ne sont pas bonnes; j'en ai fait présent à quelques pauvres femmes.

Mes chers, lieben.
Je vous envoie, ich ſchikke euch.
Par mes deux, durch meine zwei.
Que vous avez demandés, die ihr begehrt habt.
Plairont assurément, werden gewis — gefallen.
Que vous m'avez envoyées, die ihr mir geſchikt habt.
Ne sont pas bonnes, ſind nicht gut.

J'en

J'en ai fait présent, ich habe sie — geschenkt.
A quelques pauvres, einigen armen.

22.

Les enfans aiment les images, les femmes les beaux habits, & les hommes les femmes. — Dans tous les pays où j'ai été, j'ai trouvé que les hommes se plaignent assez souvent des femmes, & les femmes des hommes; mais que les hommes sont pour l'ordinaire dupés des femmes.

L'image, das Bild (er).
La femme, das Weib (er).
Un bel habit, ein schönes Kleid (er).
L'homme, der Mann (ä, er).
Dans tous les, in allen.
Le pays, das Land (ä, er).
Où j'ai été, wo ich gewesen bin.
J'ai trouvé, habe ich gefunden.
Se plaignent assez souvent des, sich sehr oft über die — beklagen.
Sont pour l'ordinaire dupés, gewöhnlich — hintergangen werden.

23.

Il y a dans les villages voisins quelques régiments de soldats, & les campagnes sont pleines de troupes. Plusieurs Capitaines de ces troupes ont fort maltraité les hommes de ces villages, sur-tout les voituriers & les bateliers; mais ils n'ont fait aucun mal aux femmes.

Il y a, es liegen.
Dans, in.
Le village voisin, das benachbarte Dorf (ö, er).
Quelques, einige.
Le régiment, das Regiment (er).
Le soldat, der Soldat (en).
La campagne, das Feld (er).
Sont pleines de, sind voll.
Les troupes, die Kriegsvölker.
Plusieurs, verschiedene.
De ces, dieser.
Ont fort maltraité, haben sehr mishandelt.
Surtout, besonders.
Ils n'ont fait aucun mal, sie haben — nichts zu Leid gethan.

24.

Les œufs, les veaux, & les poules sont actuellement fort chers, à cause des troupes qui sont dans notre pays. — Les enfans des soldats ont de fort mauvais habits. Cependant ils ne laissent pas d'être bien

contens

contens quand ils ont de quoi manger. — Quelques voituriers ont dit aujourd'hui à plusieurs Capitaines, qu'ils ne leur pouvoient pas fournir les agneaux qu'on demandoit, par dix-huit raisons: La première c'étoit, qu'ils n'en avoient point, & qu'il ne s'en trouvoit plus dans tous leurs villages. Je suis si content de cette raison, lui dit un des Capitaines, que je vous tiens quitte des dix-sept autres.

L'œuf, das Ey (er).
Le veau, das Kalb (ä, er).
La poule, das Huhn (ü, er).
Sont actuellement, ſind gegenwärtig.
Fort chers, ſehr theuer.
A cause, wegen.
Qui sont dans notre, welche ſich in unſerm — ſind.
L'enfant, das Kind (er).
Le soldat, der Soldat (en).
Ont de fort mauvais, haben ſehr ſchlechte.
L'habit, das Kleid (er).
Cependant ils ne laissent pas d'être bien contens, doch ſind ſie ſehr vergnügt.
Quand ils ont de quoi manger, wann ſie etwas zu eſſen haben.
Le voiturier, der Fuhrmann, (plur. die Fuhrleute).
Ont dit aujourd'hui à plusieurs, haben heute zu verſchiedenen — geſagt.
Le Capitaine, der Hauptmann, (plur. die Hauptleute).
Qu'ils ne leur pouvoient pas fournir, daß ſie ihnen nicht liefern könnte.
L'agneau, das Lamm (ä, er).
Qu'on demandoit, die (welche) man begehrte.
Par dix-huit raisons, aus achtzehen Urſachen.
La première c'étoit, die erſte wäre.
Qu'ils n'en avoient point, weil ſie keine hätten.
Et qu'il ne s'en trouvoit plus dans tous leurs, und es keine mehr gäbe in allen ihren.
Je suis si content de cette raison, ich bin ſo zufrieden mit dieſer Urſach.
Lui dit un, ſagte ihm einer.
Que je vous tiens quitte des dix-sept autres, daß ich euch die andern ſiebzehen ſchenke.

25.

Les soldats ont fait prisonniers quatre régiments de Cosaques, & ont ruiné les châteaux, vuidé les tonneaux, & cassé tous les verres. Le Général leur fit dire de respecter les monumes, les livres, les femmes, les enfans & les vieillards.

Ont fait prisonniers, haben gefangen genommen.
Quatre, vier.
De Cosaques, Koſakken.
Ruiné, zerſtöret.
Le château, das Schlos (ö, er).
Vuidé, geleeret.
Le tonneau, das Faß (ä, ſer).

Cassé

und tous, alle — zerſchlagen.
le verre, das Glas (ä, er).
le Général, der General (e), Feldherr (en).
leur dire, ſie ihnen ſagen.
le respecter, ſie ſollten — unverſehrt laſſen, ſchonen.
Le monument, das Denkmal (ä, er).
Le livre, das Buch (ü, er).
La femme, das Weib (er).
Le vieillard, der alte Mann (ä, er), der Greis (e).

26.

Les charges se vendent bien cher en quelques pays. — Les grands pays ne sont pas toujours les meilleurs. J'en ai vu, dont les richesses consistoient en grandes forêts, en bains, en campagnes fertiles, & les peuples de ces pays étoient plus heureux que ceux qui n'ont d'autres richesses que l'or & l'argent. — Je vous prie d'apprendre par cœur les mots de ce thême.

La charge, das Amt (ä, er).
Se vendent bien cher en quelques, werden in einigen — ſehr theuer verkauft.
Le pays, das Land (ä, er).
Les grands, die groſen.
Les meilleurs, die beſten.
J'en ai vu, ich habe derſelben geſehen.
Dont les, deren.
La richesse, der Reichthum (ü, er).
Consistoient en grandes, in groſen — beſtunden.
La forêt, der Wald (ä, er).
Le bain, das Bad (ä, er).
La campagne fertile, das fruchtbare Feld (er).
Le peuple, das Volk (ö, er).
De ces, dieſer.
Etoient, waren.
Plus heureux, glüklicher.
Que ceux, als diejenigen.
Qui n'ont d'autres, welche keine andere — haben.
Que l'or & l'argent, als Gold und Silber.
Je vous prie, ich bitte Sie.
D'apprendre par cœur, auswendig zu lernen.
Le mot, das Wort (ö, er).
De ce thême, dieſer Aufgabe (n).

Remarques sur les terminaisons du nominatif pluriel en général.

I.

La *première* déclinaison comprend les noms substantifs, qui au pluriel ne diffèrent point de leur singulier dans la terminaison. Seulement aux substantifs féminins qui ne se terminent pas en en, on ajoute encore un n, comme je l'ai déja dit page 40.

La seconde comprend ceux qui au pluriel ajoutent un *s* à la terminaison du singulier.

La troisième comprend les noms substantifs, qui au pluriel ajoutent la syllabe *en*, & s'ils se terminent en *e*, un simple *n*.

La quatrième comprend ceux qui au pluriel ajoutent la syllabe *er*.

II.

En plat-Allemand, ou dans la langue basse-Saxonne, le nominatif pluriel prend un *s*: un Hannovrien, par exemple, dira très-bien dans son dialecte, die Flegels die Mädchens, *&c.* de der Flegel, le rustre; das Mädchen la fille, &c. mais cela est une faute dans le haut-Allemand.

III.

Le nominatif pluriel d'un même mot, diffère quelquefois selon la différente signification du mot. En voilà quelques exemples: Der Band, la reliure, le volume d'un livre: Die Bände, les volumes; das Band le lien; die Banden, les liens, les entraves: das Band le ruban; die Bänder, les rubans. Das Boot, l'esquif die Böte, les esquifs. Der Bote, le messager; die Boten les messagers. Das Ding, la chose; die Dinge, les choses; das Ding (par mépris, ou en grondant), la petite fille; die Dinger, les petites drôlesses. Das Land, le pays; die Lande, les pays d'un même état. Die Länder, les pays en général; par exemple: die Nordländer, les pays septentrionaux. Der Mensch l'homme; die Menschen, les hommes: das Mensch (par mépris) la femme, la servante; die Menscher, les débauchées. Der Straus, l'autruche; die Strausse les autruches. Der Straus, le bouquet; die Sträuse ies bouquets. Der Thor, l'insensé; die Thoren, les Insensés: das Thor, la porte cochère; die Thore, les portes cochères. Das Wort, la parole; die Worte, les paroles: das Wort, le mot; die Wörter, les mots, &c.

Thêmes sur toutes les quatre déclinaisons.

27.

La générosité des François. — La bravoure des Républicains. — L'esprit inventif des Allemans. — La fierté des Anglois. — La jalousie des Espagnols. — Les amis de la paix & de l'humanité souffrante. Les ennemis de la guerre. — On apprend le bien des bons, & le mal des méchans. Recherchons toujours l'amitié des bons, & fuions la société des méchans.

La générosité, die Großmuth.
François, der Franzos (en.)
La bravoure, die Tapferkeit.
Un Républicain, ein Republikaner.
L'esprit inventif, der erfinderische Geist.
L'Allemand, der Deutsche (n).
La fierté, der Stolz.
L'Anglois, der Engländer.
La jalousie, die Eifersucht.
Un Espagnol, ein Spanier.
Ami, der Freund (e).
La paix, der Friede.
L'humanité souffrante, die leidende Menschheit.
L'ennemi, der Feind (e).
La guerre, der Krieg (e).
On apprend, man lernet.
Le bien, das Gute.
Le bon, der Gute (n).
Le mal, das Böse.
Le méchant, der Böse (n).
Recherchons toujours, lasset uns immer — suchen.
L'amitié, die Freundschaft.
Fuions, lasset uns — fliehen.
La société, die Gesellschaft (en).

28.

Robert ayant fait naufrage, eut le bonheur de se sauver à terre. Il fut fort étonné de se voir dans une grande île, où il y avoit beaucoup de bêtes féroces, comme des tygres, des léopards, des serpens, &c. Mais il y trouva peu d'hommes; & parmi ces hommes il n'y avoit ni tailleurs, ni cordonniers, ni perruquiers, ni marchands de mode. Les habitans n'en ont que faire. Ils vont tout nuds, & se croient le peuple le plus heureux de la terre. Il y vit entre autres une petite fille fort piquante, dont les yeux petilloient d'amour. Les yeux sont le miroir de l'ame.

Robert ayant fait naufrage, da Robert Schifbruch gelitten.
Il eut, hatte er.
Le bonheur, das Glük.
De se sauver à terre, sich auf's Land zu retten.
Il fut fort étonné, er wunderte sich sehr.

De se voir dans une grande île, als er ſah, daß er auf einer groſen Inſel war.
Où il y avoit beaucoup de bêtes féroces, wo ſich viele wilde Thiere befanden,
Comme des, als.
Le tygre, der Tyger.
Le léopard, der Leopard (en).
Le serpent, die Schlange (n).
Mais il y trouva peu d', allein er fand wenig — da.
L'homme, der Menſch (en).
Parmi ces, unter dieſen.
Il n'y avoit ni-ni, waren weder — noch.
Le tailleur, der Schneider.
Le cordonnier, der Schuhmacher.
Le perruquier, der Perrükkenmacher.
Le marchand de mode, der Modehändler.
L'habitant, der Einwohner.
N'en ont que faire, brauchen keine.
Ils vont tout nuds, ſie gehen ganz nakkend.
Et se croient le peuple le plus heureux, und halten ſich für das glüklichſte Volk.
La terre, die Erde.
Il y vit entre autres, er ſah da unter andern.
Une petite fille fort piquante, ein kleines ſehr reizendes Mädchen.
Dont les yeux, deren Augen.
Petilloient d'amour, Liebe ſtraften, (von Liebe funkelten).
Les yeux, die Augen.
Sont, ſind.
Le miroir, der Spiegel.
L'ame, die Seele (n).

29.

Monsieur Friand avoit autrefois de grands biens, de superbes maisons & beaucoup d'argent. Il faisoit tous les jours bonne chère, & il étoit souvent indisposé. Maintenant qu'il est pauvre, il fait le messager, mange des pommes de terre, ne boit que de l'eau, & se porte mieux, à ce qu'il dit, que les Princes de son pays.

Monsieur, der Herr.
Avoit autrefois, hatte ehedeſſen.
De grands, groſe.
Le bien, das Gut (ü, er).
De superbes, prächtige.
La maison, das Haus (äu, er).
Beaucoup d'argent, viel Geld.
Il faisoit bonne chère, er lebte — herrlich.
Tous les, alle.
Le jour, der Tag (e).
Il étoit souvent, er war oft.
Indisposé, unpas.
Maintenant, jezo.
Qu'il est pauvre, da er arm iſt.
Il fait, macht er.
Le messager, der Bote (n).
Mange, ißt.
Des pommes de terre, Kartoffeln.
Ne boit que de l'eau, trinkt nichts als Waſſer.
Se porte mieux, befindet ſich beſſer.
A ce qu'il dit, wie er ſagt.
Le Prince, der Fürſt (en.)
De son, ſeines.
Le pays, das Land (ä, er).

30.

La perte du tems est une perte irréparable. On ne peut plus recouvrer une seule minute pour tout l'or du monde. Il est donc de la dernière importance de bien employer le tems, qui ne consiste qu'en minutes, dont il faut tirer parti. On n'a que le présent; le passé n'est plus rien, & l'avenir est incertain. — Une infinité d'hommes se ruinent à force de vouloir se faire du bien. — Si la plûpart des hommes savoient se contenter de ce qu'ils ont, ils seroient heureux; mais leur avidité les rend assez souvent malheureux.

La perte, der Verluſt.
Le tems, die Zeit (en).
Une perte irréparable, ein unerſezlicher Verluſt.
On ne peut plus recouvrer, man kann nicht — wiederbekommen.
Une seule minute, eine einzige Minute (n).
Il est donc, es iſt alſo.
La dernière importance, die gröſte Wichtigkeit.
De bien employer, — wohl anzuwenden.
Qui ne consiste qu'en minutes, welche nur aus Minuten beſteht.
Dont il faut tirer parti, die man wohl anwenden muß.
On n'a que, man hat nur, nichts als.
Le présent, das Gegenwärtige.
Le passé, das Vergangene.
N'est plus rien, iſt nichts mehr.
L'avenir, das Zukünftige.
Incertain, ungewis.
Une infinité d'hommes, ſehr viele (eine groſe Menge) Menſchen.
Se ruinent, richten ſich zu Grund.
A force de vouloir se faire du bien, weil ſie ſich allzu gütlich thun wollen.
Si, wenn.
La plûpart de, die meiſten.
Savoient se contenter, ſich zu begnügen wüſten.
De ce qu'ils ont, mit dem was ſie haben.
Ils seroient heureux, ſo würden ſie glüklich ſeyn.
Mais, allein, aber.
Leur, ihre.
L'avidité, die Gierigkeit.
Les rend, macht ſie.
Assez souvent, ſehr oft.
Malheureux, unglüklich.

31.

Qui se plaint toujours du monde est un imbécille, qui ignore l'art nécessaire de se conformer au monde, puque le monde ne se conforme pas à un homme. — Il y a des hommes qui songent toujours à leurs affaires, & il y en d'autres qui ne songent qu'à leurs plaisirs: es uns se tuent à travailler, les autres se ruinent à force de jouir. Les-uns & les autres sont à plaindre.

Qui se plaint toujours du monde, wer ſich immer über die Welt beklagt.
Est, iſt.
Un imbécille, ein Blödſinniger.
Qui ignore l'art nécessaire, der die nöthige Kunſt nicht verſteht.
De se conformer au, ſich nach der — zu richten,
Vuque, indem, dieweil, da.
Ne se conforme pas, ſich nicht richtet.
Il y a, es giebt.
Qui songent, welche — denken.
A leurs affaires, an ihre Geſchäfte.
Il y en a d'autres, es giebt wiederum andere.
Ne-que, nur.
A leurs plaisirs, an ihre Vergnügungen.
Les uns, einige.
Se tuent à travailler, arbeiten ſich zu todt.
Les autres se ruinent, andere richten ſich — zu Grunde.
A force de jouir, durch ihr allzu vieles genieſen.
Les-uns & les autres, beide.
Sont à plaindre, ſind zu beklagen.

Déclinaison des noms propres.

Nom. Rom, Rom.
Génit. Roms, *de* Rome.
Datif. zu, *in*, nach Rom, *à* Rome.
Accus. Rom, Rome.
Vocat. Rom, Rome.
Ablat. von Rom, *de* Rome.

C'est ainsi que se déclinent tous les noms des villes, bourgs & villages; & de la manière suivante se déclinent les noms propres des Dieux, des anges, des hommes & des diables:

	Masculin.	*Féminin.*
Nom.	Jupiter, Jupiter.	Minerva, Minerve.
Gén.	Jupiters, *de* Jupiter.	Minervens, *de* Minerve.
Dat.	Jupitern, *à* Jupiter.	Minerven, *à* Minerve.
Acc.	Jupitern, Jupiter.	Minerven, Minerve.
Voc.	Jupiter, Jupiter.	Minerva, Minerve.
Abl.	von Jupitern, *de* Jupiter.	von Minerven, *de* Minerve.

† Les noms du genre masculin, qui ne se terminent pas en r, ꝛc. prennent au datif, à l'accusatif & à l'ablatif la syllabe en, comme Minerva, ꝛc.

Thêmes sur cette déclinaison.

32.

ıques est revenu de Paris, & va à Mayence, ›pe vient de Mayence, & va à Paris. Martin a Lisbonne, à Petersbourg & à Constantinople. Il maltraité par-tout, entre autres aussi des étudians ·aşbourg * & des Juifs de Metz. Savez-vous pour- Il parloit mal de tout le monde.

s, Jakob.
venu, ist — zurükgekommen.
, kömmt.
cht. Après les verbes, ge-
, aller, & reisen partir, on
toujours nach; & zu ou
se met après les autres
bes sans distinction.
ıce, Mainz.
ı, Martin.
ist gewesen.
ıne, Lisabon.

Petersbourg, Petersburg.
Constantinopel, Konstantinopel.
Il a été maltraité par-tout, er ist überall mishandelt worden.
Entre autres aussi, unter andern auch.
Savez-vous pourquoi? wissen Sie warum?
Il parloit mal de tout le monde, er redete von jedermann übels.

33.

ın, donnez à Fréderic, à Charles & à Marie les nes que vous avez reçues de Henri. — Les livres arles ne plaisent pas à Caroline, & les rubans de ine ne plaisent pas à Charles.

Johann.
z, gebt.
ric, Friedrich.
s, Karl.
Maria.
mme, der Apfel (ä).

Que vous avez reçues, die ihr — bekommen habt.
Henri, Heinrich.
Le livre, das Buch (ü, er).
Ne plaisent pas, gefallen nicht.
Caroline, Karolina.
Le ruban, das Band (ä, er).

e génitif des noms des villes &c. est ordinairement exrimé en allemand par un adjectif dérivatif qui se termine ı er; p. ex. die Strasburger Studenten, les étudians de trasbourg, &c.

34.

Saturne étoit le Dieu du tems, & Cybèle la Déesse de la terre. Jupiter, fils de Saturne & de Cybèle, étoit le Dieu du ciel, Neptune le Dieu de la mer, Pluton le Dieu de l'enfer, & Vulcain celui du feu. Mercure étoit le messager des Dieux, & le Dieu de l'éloquence, des marchands & des voleurs. Apollon étoit le Dieu des beaux arts, Mars le Dieu de la guerre, & Bacchus celui du vin. La Déesse de l'air, des royaumes & de la parure s'appelloit Junon. Diane étoit la Déesse de la chasse, Cérès la Déesse de l'agriculture, Flore la Déesse des fleurs, Vénus la Déesse de l'amour, & Minerve celle de la sagesse, des arts & des sciences.

Saturne, Saturn.	La guerre, der Krieg (e).
Etoit, war.	Bacchus, Bacchus.
Le Dieu, der Gott (ö, er).	Le vin, der Wein (e).
Le tems, die Zeit (en).	L'air, die Luft (ü, e).
La Déesse, die Göttin (en).	Le royaume, das Königreich (e).
Fils, Sohn (ö, e).	La parure, der Putz.
Le ciel, der Himmel.	S'appelloit, hies.
Neptune, Neptun.	Junon, Juno.
Pluton, Pluto.	Diane, Diana.
L'enfer, die Hölle (n).	La chasse, die Jagd (en).
Vulcain, Vulkan.	Cérès, Ceres.
Celui, der Gott, derjenige.	L'agriculture, der Feldbau.
Le feu, das Feuer.	Flore, Flora.
Mercure, Merkur.	La fleur, die Blume (n).
Le messager, der Bote (n).	Vénus, Venus.
L'éloquence, die Beredsamkeit.	L'amour, die Liebe.
Apollon, Apollo.	Celle, die Göttin, diejenige.
Les beaux arts, die schönen Künste.	La sagesse, die Weisheit.
Mars, Mars.	L'art, die Kunst (ü, e).
	La science, die Wissenschaft (en).

Déclinaison de l'article d'unité.

Masculin.	*Féminin.*
N. ein Mann, *un* homme.	eine Frau, *une* femme.
G. eines Mannes, *d'un* homme.	einer Frau, *d'une* femme.
D. einem Manne, *à un* homme.	einer Frau, *à une* femme.
A. einen Mann, *un* homme.	eine Frau, *une* femme.
A. von einem Manne, *d'un* homme.	von einer Frau, *d'une* femme.

Neutre.

Nom. ein Kind, *un* enfant.
Gén. eines Kindes, *d'un* enfant.
Dat. einem Kinde, *à un* enfant.
Accus. ein Kind, *un* enfant.
Abl. von einem Kinde, *d'un* enfant.

Remarques.

On met aussi cet article:

1. Après le verbe haben avoir, pour marquer la qualité des parties des hommes, des bêtes & des plantes, comme:

Dieſe Jungfer hat eine breite Stirne, einen kleinen Mund, und blaue Augen, cette fille a *le* front large, *la* bouche petite, & les yeux bleus.

Dieſe Kazze hat einen langen Schwanz, ce chat a *la* queue longue.

Dieſer Baum hat ein härteres Holz als die andern, cet arbre a *le* bois plus dur que les autres.

2. Après le verbe wünſchen souhaiter, joint à un substantif qui marque un tems, comme:

Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen, je vous souhaite *le* bon jour; einen guten Abend, *le* bon soir; ein glükliches Neujahr, *la* bonne année.

3. Devant les noms de nations accompagnés du verbe ſeyn être, comme:

Ich bin ein Deutſcher, je suis Allemand. Er iſt ein Franzos, il est François, &c.

† Als ein Fürſt leben, vivre en Prince. Für einen ehrlichen Mann gehalten werden, passer pour honnête homme.

Thèmes sur cet article.

35.

Un philosophe étoit un jour dans un vaisseau durant une tempête avec un grand nombre de méchantes gens, qui invoquoient les Dieux. Taisez-vous, dit-il à (zu) un de ces méchans hommes, afin que les Dieux ne s'apperçoivent pas que vous êtes ici.

Un philosophe, ein Philoſoph (en).
Etoit, war.
Un jour, eines Tags.
Dans, in, avec le datif.
Le vaisseau, das Schiff (e).
Durant, während, avec le génitif.
La tempête, der Sturm (ü, e).
Avec, mit, a le datif en allemand.
Le grand nombre, die groſe Anzahl.
De méchantes gens, böſer Leute.
Qui invoquoient, welche — anriefen.
Taisez-vous, ſchweigt ſtille.
Dit-il, ſagte er.
De ces méchans hommes, von dieſen böſen Menſchen.
Afin que, damit.
Ne s'apperçoivent pas, nicht gewahr werden.
Que vous-êtes ici, daß ihr hier ſeyd.

36.

Un riche marchand donna l'autre jour à un pauvre Juif une pièce d'or, dont il eut une grande joie. Un peu d'or est un grand bien pour un pauvre.

Comme on refusoit un jour un bénéfice à un Abbé, à cause qu'il étoit trop jeune: c'est un défaut, dit-il, dont je me corrige tous les jours.

Riche marchand, reicher Kaufmann, (plur. reiche Kaufleute v. pag. 61).
Donna, gab.
L'autre jour, neulich.
Un pauvre Juif, ein armer Jude (n).
La pièce d'or, das Goldſtük (e).
Dont il eut, worüber er — hatte.
La grande joie, die groſe Freude.
Peu d'or, wenig Gold.
Est, iſt.
Le grand bien, das groſe Gut (ü, er).
Pour, für.
Le pauvre, der Arme (n).
Comme on refusoit, da man — abſchlug.
Le bénéfice, die Pfründe (n).
L'Abbé, der Abt (ä, e).
A cause qu'il étoit trop jeune, weil er zu jung wäre.
C'est, das iſt.
Le défaut, der Fehler.
Dont je me corrige tous les jours, den ich alle Tage verbeſſere.

37. Une

37.

Une certaine femme confia l'autre jour à un de mes amis un secret d'un Comte, qui est fort embarrassé à cause du mariage d'une de ses filles. Un Gentilhomme du voisinage la demanda en mariage. Mais c'est un pauvre diable qui n'a pas le sol.

Il y avoit un jour un fort honnête homme, qui avoit aussi une très-bonne femme. Ils n'avoient qu'un fils unique, qui n'avoit qu'un défaut, savoir de n'être bon à rien.

La certaine femme, die gewiſſe Frau (en).
Confia, vertraute.
De mes amis, meiner Freunde.
Le secret, das Geheimnis (e).
Le Comte, der Graf (en).
Qui est, welcher — iſt.
Fort embarrassé, in einer groſen Verlegenheit.
A cause, wegen.
Le mariage, die Heirath (en).
De ses filles, ſeiner Töchter.
Le Gentilhomme, der Edelmann, (plur. die Edelleute).
Du voisinage, aus der Nachbarſchaft.
La demanda en mariage, begehrte ſie zur Ehe.
C'est, es iſt.
Qui n'a pas le sol, welcher keinen Heller hat.
Il y avoit un jour, es war einmal.
Fort honnête homme, ſehr rechtſchaffener Mann.
Qui avoit, welcher hatte.
Très-bonne femme, ſehr gute Frau.
Ils n'avoient que, ſie hatten nur.
Fils unique, einzigen Sohn.
Qui n'avoit que, welcher nur — hatte.
Le défaut, der Fehler.
Savoir, nämlich.
De n'être bon à rien, er taugte zu nichts.

38.

La vie de l'homme n'est qu'un songe. Un songe agréable est préférable à une triste réalité. — L'espérance est un grand bien des hommes: elle est le songe d'un homme veillant. — La jalousie est la marque de l'amour, & le repentir celle d'un bon cœur.

La vie, das Leben.
N'est que, iſt nur.
Le songe agréable, der angenehme Traum (ä, e).
Est préférable, iſt — vorzuziehen.
La triste réalité, die traurige Wirklichkeit.

L'espé-

L'espérance, die Hofnung (en).
Un grand bien, ein grofes Gut (ü, er).
Elle est, ſie iſt.
Un homme veillant, ein wachender Menſch (en).
La jalousie, die Eiferſucht.
La marque, das Zeichen.
L'amour, die Liebe.
Le repentir, die Reue.
Celle, dasjenige.
Un bon cœur, ein gutes Herz (en).

† En allemand il n'y a point d'article partitif comme en françois ; p. ex. Donnez-moi *du* vin — *de la* bière, &c. il faut dire: Gebet mir Wein — Bier ꝛc. Voici comme on le décline:

Masculin.	*Féminin.*
Nom. Wein, *du* vin.	Seide, *de la* soie.
Gén. Weins, *de* vin.	Seide, *de* soie.
Dat. Wein, *à du* vin.	Seide, *à de la* soie.
Acc. Wein, *du* vin.	Seide, *de la* soie.
Abl. von Wein, *de* vin.	von Seide, *de* soie.

Les noms du genre neutre se déclinent comme le masculin, & le pluriel de tous les genres se décline de la manière suivante:

Nom. Leute, *des* gens.
Gén. Leute, *de* gens.
Dat. Leuten, *à des* gens.
Accus. Leute, *des* gens.
Abl. von Leuten, *de* gens.

Le génitif & l'ablatif *de*, est ordinairement exprimé en allemand par un substantif au nominatif, ou par un adjectif; p. ex. Viel Geld, beaucoup *d'*argent, &c. Ein hölzerner Tiſch, une table *de* bois. Holländiſch Tuch, du drap *d'*Hollande, &c.

Thêmes

Thêmes sur quelques substantifs allemands sans article.

39.

Donnez-moi du papier, des plumes & de l'encre, je vais écrire des lettres, afin qu'on m'envoie de l'argent. Apportez-moi aussi de la poudre, de la cire à cacheter & de la lumière. Et quand j'aurai écrit, vous m'apporterez du jambon, de la salade, de la bière, des pipes & du tabac.

Le papier, das Papier (e).
La plume, die Feder (n).
L'encre, die Dinte (n).
Je vais écrire, ich will — ſchreiben.
La lettre, der Brief (e).
Afin qu'on m'envoie, damit man mir — ſchicke.
Apportez-moi aussi, bringet mir auch.
La poudre, der Streuſand.
La cire à cacheter, das Siegellak.
La lumière, das Licht (er).
Et quand j'aurai écrit, und wann ich werde geſchrieben haben.
Vous m'apporterez, ſo bringet mir.
Le jambon, der Schinken.
La salade, der Salat (e.)
La pipe, die Pfeife (n).
Le tabac, der Tabak.

40.

C'est trop de salade & trop peu de jambon pour une personne. — Si vous n'avez pas assez de jambon, je vous en apporterai une autre portion. — Non, j'ai peu d'appétit. Apportez-moi une bouteille de vin, & un verre d'eau. — Voilà tout ce que vous demandez. — Combien me faut-il payer? — Cela fait en tout un écu. — Je n'ai point de monnoie. Tenez voilà un Louis: le reste est pour la douzaine de tasses que vous m'avez achetée, & cela est pour votre peine. — Bien obligé, Monsieur.

C'est, das iſt.
Trop, zu viel.
Trop peu, zu wenig.
Pour, für.
La personne, die Perſon (en).
Si vous n'avez pas assez, wenn Sie nicht genug — haben.
Le jambon, der Schinken.
Je vous en apporterai une autre portion, ſo will ich Ihnen eine andere Porzion bringen.
Non, j'ai peu d'appétit, nein, ich habe wenig Appetit.
Apportez-moi, bringet mir.

Une

Une bouteille de vin, eine Flasche Wein.
L'eau, das Waſſer.
Voilà tout ce que vous demandez, hier iſt alles was Sie begehren.
Combien me faut-il payer? wie viel muß ich zahlen?
Cela fait en tout un écu, es macht in allem einen Thaler.
Je n'ai point de monnoie, ich habe keine Münze.
Tenez voilà un Louis, da habt ihr einen Louisd'or.
Le reste, das Uebrige.
Est pour la douzaine, iſt für das Duzzend.
La tasse, die Schale (n).
Que vous m'avez achetée, (das) ihr mir gekauft habt.
Cela est pour votre peine, das iſt für eure Mühe.
Bien obligé, Monsieur, ich danke Ihnen, mein Herr.

Du genre des substantifs.

Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs allemands; ce n'est que par l'usage & le secours des dictionnaires qu'on en acquiert la connoissance; cependant pour le faciliter aux commençans, j'ai cru qu'il n'étoit pas hors de propos de donner ici une liste des substantifs qui sont d'un usage très-fréquent dans la lecture & dans la conversation, & dont le genre n'est pas le même dans les deux langues. J'y ai ajouté quelques règles générales, que l'on peut suivre avec sûreté.

Substantifs allemands du genre masculin, qui en françois sont du genre féminin.

Der Aal (en), l'anguille.
Der Adel, la noblesse.
Der Aermel, la manche.
Der Anker, l'ancre.
Der Apfel (ä), la pomme.
Der Aſt (å, e), la branche.
Der Athem, l'haleine.
Der Aufruhr (ů, e), la révolte.
Der Ausſaz (å, e), la lèpre.
Der Balg (å, e), la peau de petites bêtes.
Der Ballen, la balle.
Der Band (å, e), la reliure.
Der Bart (å, e), la barbe.
Der Begriff (e), l'idée.
Der Berg (e), la montagne.
Der Beſuch (e), la visite.
Der Betrug, la fraude.
Der Beutel, la bourse.
Der Beweis (e), la preuve.
Der Biß (e), la morsure.
Der Blutigel, la sang-sue.
Der Brei (e), la bouillie.
Der Brief (e), la lettre.
Der Bruch (ů, e), la rupture.
Der Bund, l'alliance.

Der

Der Damm (ä, e), la digue.
Der Dampf (ä, e), la vapeur.
Der Dorn (en), l'épine.
Der Drek, la crotte, la fiente, la merde.
Der Druk, l'impression.
Der Duft (ů, e), } l'exhalaison.
Der Dunſt (ů), }
Die Durſt, la soif.
Der Ernſt, la sévérité.
Der Eiter, la sanie.
Der Fall (ä, e), la chûte.
Der Fang (ä, e), la capture.
Der Fleis, la diligence.
Der Fittig (e), } l'aile.
Der Flügel, }
Der Floh, (ö, e), la puce.
Der Fluch (ů, e), la malédiction.
Der Fluß (ů, e), la rivière.
Der Froſch (ö, e), la grenouille.
Der Froſt (ö, e), la gelée.
Der Fund, la trouvaille.
Der Gang (ä, e), la démarche.
Der Gehorſam, l'obéissance.
Der Geiz, l'avarice.
Der Genuß, la jouissance.
Der Geruch (ů, e), l'odeur.
Der Geſtank, la puanteur.
Der Götze (n), l'idole.
Der Grind (e), la teigne, la gale.
Der Groll, la rancune.
Der Gürtel, la ceinture.
Der Hafer, l'avoine.
Der Hagel, la grêle.
Der Hang, l'inclination.
Der Harn, l'urine.
Der Haß, la haine.
Der Hauch (e), la respiration.
Der Häufling (e), la linotte.
Der Henkel, l'anse.
Der Herbſt, l'automne.
Der Hof (ö, e), la cour.
Der Hohn, la moquerie.
Der Huf (e), la corne de cheval.
Der Hügel, la colline.
Der Hunger, la faim.
Der Irrthum (ů, er), l'erreur.
Der Jammer, la misère.
Der Kalk, la chaux.
Der Kefig (e), la cage.
Der Kegel, la quille.
Der Keller, la cave.
Der Kerker, la prison.
Der Keſſel, la chaudière.
Der Knöchel, la cheville du pied.
Der Komet (en) la comète.
Der Kopf (ö, e), la tête.
Der Korb (ö, e) la corbeille.
Der Koth, la boue.
Der Kram (ä, e), la boutique.
Der Krampf (ä, e), la crampe.
Der Kranich (e), la grue.
Der Kranz (ä, e), la guirlande.
Der Krebs (e), l'écrevisse.
Der Kreiſel, la toupie.
Der Krieg (e), la guerre.
Der Krug (ů, e), la cruche.
Der Kummer, l'affliction.
Der Kürbis (e), la citrouille.

Der Laden (ä), la boutique.
Der Lattich (e), la laitue.
Der Lauf (ä, e), la course.
Der Leim, la colle.
Der Lohn, la récompense.
Der Löffel, la cuillier.
Der Mangel (ä), la disette.
Der Marder, la martre.
Der Marsch (ä, e), la marche.
Der Mond (e), la lune.
Der Mund (plur. Mäuler), la bouche.
Der Napf (ä, e,) la jatte.
Der Neid, l'envie.
Der Parchent, la futaine.
Der Pelz (e), la pelisse.
Der Pfeil (e), la flèche.
Der Pflug (ü, e), la charrue.
Der Pöbel, la populace.
Der Puz, la parure.
Der Qualm, la vapeur.
Der Rahm, la crème.
Der Rand (ä, er), la marge.
Der Raub, la prise.
Der Rauch (e), la fumée.
Der Rausch (ä, e), l'ivresse.
Der Reichthum (ü, er), la richesse.
Der Reif (e), la gelée blanche.
Der Reim (e), la rime.
Der Ring (e), la bague.
Der Ris ou Riz (e), la fente.
Der Ritt (e), la course à cheval.
Der Rok (ö, e), la robe, (l'habit).
Der Rost, la rouille.
Der Roz, la morve.
Der Ruf, la renommée.
Der Ruhm, la gloire.
Der Rus, la suie.
Der Saal, (ä, e), la salle.
Der Sak (ä, e), la poche.
Der Salat (e), la salade.
Der Sattel (ä), la selle.
Der Saz (ä, e), la mise.
Der Schaum, l'écume, (la mousse).
Der Schein (e), Der Schimmer, } la lueur.
Der Schenkel, la cuisse.
Der Scherz (e), der Spaß (ä, e), la plaisanterie, (la raillerie).
Der Schimpf (e), l'injure.
Der Schlaf (ä, e), la tempe, (le sommeil).
Der Schlam, la bourbe.
Der Schlus, (ü, e), la conclusion.
Der Schlüssel, la clef.
Der Schmerz (eu), la douleur.
Der Schnee, la neige.
Der Schnitt (e), la coupure, la tranche.
Der Schrank (ä, e), l'armoire.
Der Schuz, la protection.
Der Schwadem, la vapeur.
Der Schwamm (ä, e), l'éponge.
Der Schwanz (ä, e), la queue.
Der Schweif (e), la queue trainante.
Der Schweis (e), la sueur.
Der Senf, la moutarde.
Der Sieg (e), la victoire.

Der

Der Sitz (e), la séance, (le ge).
Der Spargel, l'asperge.
Der Speer (e), la lance.
Der Speichel, la salive.
Der Spott, la risée.
Der Spruch (ü, e), la sence.
Der Stall (ä, e), l'écurie.
Der Stamm (ä, e), la souche.
Der Staub, la poussière.
Der Stein (e), la pierre.
Der Stengel, la tige.
Der Stern (e), l'étoile.
Der Stich (e), la piquûre.
Der Stiefel, la botte.
Der Stiel, la queue d'un fruit, *it.* le manche.
Der Stoff (e), l'étoffe.
Der Stolz, la fierté.
Der Storch (ö, e), la cigne.
Der Stos (ö, e), la gourde.
Der Strang (ä, e), la corde.
Der Straus (e), l'autruche.
Der Strom (ö, e), la rivière.
Der Stuhl (ü, e), la chaise.
Der Sturm (ü, e), la tempe.
Der Sturz (ü, e), la culée.
Der Takt, la mesure, terde musique.
Der Tanz (ä, e), la danse.
Der Thau, la rosée.
Der Teig (e), la pâte.
Der Teller, l'assiette.
Der Theil (e), la part.
Der Thon, l'argile.
Der Thurm (ü, e), la tour.
Der Tiegel, la poële.
Der Tisch (e), la table.
Der Tod, la mort.
Der Trog (ö, e), l'auge.
Der Troz, la bravade.
Der Umschlag (ä, e), l'enveloppe.
Der Ursprung, l'origine.
Der Verlust, la perte.
Der Vorschlag (ä, e), la proposition.
Der Wahn, l'opinion.
Der Wald (ä, er), la forêt.
Der Wandel, la conduite.
Der Wiedehopf (ö, e), la huppe.
Der Wust (e), l'ordure.
Der Zahn (ä, e), la dent.
Der Zank, la querelle.
Der Zaum (ä, e), Der Zügel, } la bride.
Der Zeug (e), l'étoffe.
Der Ziegel, la tuile.
Der Zimmet, la cannelle.
Der Zins (e), la rente.
Der Zobel, la zibeline.
Der Zopf (ö, e), la touffe, la tresse, la queue.
Der Zorn, la colère.
Der Zuber (ü), } la cuve, la tine.
Der Zunder, la mèche, (l'amadou).
Der Zwang, la contrainte.
Der Zweig (e), la branche.
Der Zwist (e), la discorde, &c.

Obs. Les substantifs allemands terminés en en, comme der Balken, la poutre &c. sont généralement du genre masculin, excepté ceux qui se terminent en chen (v. p. 87.), ainsi que les suivans:

Das Allmoſen, l'aumône.
Das Bekken, le bassin.
Das Eiſen, le fer.
Das Füllen, le poulain.
Das Küſſen, le coussin.
Das Wappen, les armoiries.
Das Weſen, l'être, l'essence, &c.

Substantifs allemands du genre féminin, qui sont masculins en françois.

Die Amſel (n), le merle.
Die Anſtalt (en), l'apprêt.
Die Arbeit (en), le travail.
Die Bank (ä, e), le banc.
Die Brükke (n), le pont.
Die Bruſtwehr (en), le parapet.
Die Burg (en), le château, (fort).
Die Butter, le beurre.
Die Deichſel (n), le timon.
Die Diſtel (n), le chardon.
Die Donau, le Danube, (fleuve).
Die Eichel (n), le gland.
Die Fahrt (en), le trajet.
Die Fakkel (n), le flambeau.
Die Fauſt (ä, e), le poing.
Die Feuersbrunſt (ü, e), l'incendie.
Die Friſt (en), le délai.
Die Fluth (en), le torrent, (flux).
Die Frucht (ü, e), le fruit.
Die Gefahr (en), le danger.
Die Geige (n), die Violin (en), le violon.
Die Geiſſel (n), le fouet, (l'otage).
Die Gems (en,) le chamois.
Die Gewalt (en), le pouvoir.
Die Glut (en), le brasier.
Die Gruft (ü, e), le tombeau.
Die Gurgel (n), le gosier.
Die Halfter (n), le licou.
Die Hechel (n), le séran.
Die Heirath (en), le mariage.
Die Hummel (n), le bourdon.
Die Kelter (n), le pressoir.
Die Klammer (n), le crampon.
Die Kluft (ü, e), l'abyme.
Die Kugel (n), le globe, le boulet, (la balle).
Die Kunſt (ü, e), l'art.
Die Laſt (en), le fardeau.
Die Laus (ä, e), le pou.
Die Leber (n), le foie.
Die Luft (ü, e), l'air.
Die Luſt (ü, e), le plaisir.
Die Macht (ä, e) le pouvoir.
Die Marter (n), le tourment.

Die

Mauer (n), le mur.
Milch, le lait.
Mühle (n), le moulin.
Nachtigall (en), le rossignol.
Noth (ö, en), le besoin.
Nummer (n), le numéro.
Oder, l'Oder (fleuve).
Oper (n), l'opéra.
Otter (n), Natter (n), l'aspic.
Pein, Qual (en), le tourment.
Pflicht (en), le devoir.
Predigt (en), le sermon, (prêche).
Ruhe, le repos.
Schmach, l'outrage.
Schüssel (n), le plat.
Die Sonne (n), le soleil.
Die Spindel (n), le fuseau.
Die Staffel (n), le degré.
Die Stirn (en), le front.
Die Stoppel (n), le chaume.
Die Tiber, le Tibre, (rivière).
Die Trauer, le deuil.
Die Trommel (n), le tambour.
Die Wahl (en), le choix.
Die Welt (en), le monde.
Die Weser, le Véser (fleuve).
Die Windel (n), le maillot.
Die Wurst (ü, e), le boudin.
Die Zahl (en), le nombre.
Die Zeit (en), le tems.
Die Zwiebel (n), l'oignon, &c.

1. Les noms terminés en nis, comme die Hornis (e), *le frélon*, &c. sont du genre féminin, excepté:

Aergernis (e), le scandale.
Begräbnis (e), l'enterrement.
Bekenntnis (e), l'aveu.
Bildnis (e), l'image.
Bündnis (e), l'alliance.
Das Gleichnis (e), la comparaison.
Das Zeugnis (e), le témoignage.
Das Verhältnis (e), le rapport, &c.

is ceux de cette terminaison qui commencent par yllabes ge, ou ver (excepté die Verdammnis, *la tion*): p. ex. das Gedächtnis, la mémoire; das ächtnis, le legs, &c.

2. Ceux qui se terminent comme les suivans sont en général du genre féminin:

Die Zufriedenheit, le contentement.
Die Heimlichkeit (en), le secret.
Die Erbſchaft (en), l'héritage.
Die Zukunft, l'avenir.
Die Meinung (en), l'avis.
Die Sklaverei, l'esclavage.
Die Beute (n), le butin.
Die Elbe, l'Elbe, (fleuve).
Die Fichte (n), le pin.
Die Kazze (n), le chat.
Die Schnekke (n), le limaçon.
Die Taube (n), le pigeon.

Il faut excepter de cette règle les noms suivans terminés en e:

Der Affe (n), le singe.
Der Drache (n), le dragon.
Der Falke (n), le faucon.
Der Finke (n), le pinçon.
Der Friede, la paix.
Der Gedanke (n), la pensée.
Der Glaube, la foi.
Der Haſe (n), le lièvre.
Der Löwe (n), le lion.
Der Name (n), le nom.
Der Ochſe (n), le bœuf.
Der Rabe (n), le corbeau.
Der Saame, la semence.
Der Wille, la volonté.
Der Buchſtabe (n), la lettre.
Der Götze (n), l'idole, &c.

& tous ceux qui par leur nature sont masculins dans toutes les langues, comme der Knabe (n), *le garçon*; der Bote (n), *le messager*, &c.

Du genre neutre.

Règle générale.

Les noms des lettres de l'alphabet, ceux des métaux, ceux des pays, villes, villages & châteaux, tous les diminutifs *, tous les infinitifs & autres mots qui sans être substantifs sont pris substantivement, sont du genre neutre.

Il faut excepter de cette règle:

1. Ces noms de métaux: der Stahl, *l'acier*: der Zinnober, *le cinnabre*, &c.

2. Les noms de pays, terminés en ei, & en ſchaft, comme die Türkei, *la Turquie*; die Grafſchaft, *le Comté*, & quel-

* Voyez page 87.

quelques autres, tels que: die Wetterau, *la Vétéravie*; die Schweiz, *la Suisse*; die Krimm, *la Crimée*; die Pfalz, *le Palatinat*; die Lausitz, *la Lusace*.

Obs. Les noms qui commencent par la syllabe ge, comme das Gedächtniß, *la mémoire* &c. sont du genre neutre, à l'exception des suivans:

Masculins.

Der Gebrauch (ä, e), l'usage.
Der Gehalt (e), la pension.
Der Gehorsam, l'obéissance.
Der Genuß, la jouissance.
Der Geruch, (ů, e), l'odeur.
Der Gesang (ä, e), le chant.
Der Geschmack, le goût.
Der Gestank, la puanteur.
Der Gewinn (e) ou Gewinnst, le gain, le profit.

Féminins.

Die Gebühr (en), le devoir, le droit.
Die Geburt (en), la naissance.
Die Geduld, la patience.
Die Gefahr (en), le danger.
Die Geschwulst (e), l'enflure.
Die Gestalt (en), la forme.
Die Gewalt, le pouvoir.

Substantifs neutres qui n'ont d'autre règle que l'usage.

Das Auge (n), l'œil.
Das Band (e), le lien.
Das Beil (e), la hache.
Das Bein (e), la jambe.
Das Bett (en) le lit.
Das Bier (e), la bière.
Das Blut, le sang.
Das Boot (e), la chaloupe.
Das Bund (e), le paquet.
Das Echo, l'écho.
Das Eis, la glace.
Das Element (e), l'élément.
Das Elend, la misère.
Das Ende (n), la fin.
Das Erbe (n), la succession.
Das Erz (e), l'airain.
Das Fell (e), la peau.
Das Fenster, la fenêtre.
Das Ferkel, le cochon de lait.
Das Fest (e), la fête.
Das Fett, la graisse.
Das Feuer, le feu.
Das Fieber, la fièvre.
Das Fleisch, la viande.
Das Fuder, la charretée.
Das Futter, la nourriture des bêtes, it. la doublure.
Das Garn (e), le fil, (filet).
Das Gedicht (e), le poëme.

Das Gift (e), le poison.
Das Gitter, la grille.
Das Gleis (e), l'ornière.
Das Glück, le bonheur.
Das Haar (e), le cheveu, (poil).
Das Harz (e), la résine.
Das Heer (e), l'armée.
Das Heft (e), le cahier.
Das Heil, le salut.
Das Hemd (en), la chemise.
Das Herz (en), le cœur.
Das Heu, le foin.
Das Jahr (e), l'an, (l'année).
Das Joch (e), le joug.
Das Kameel (e), le chameau.
Das Kinn (e), le menton.
Das Kleinod (en), le joyau.
Das Knie (e), le genou.
Das Kreuz (e), la croix.
Das Küssen, le coussin.
Das Lager, le camp.
Das Laster, le vice.
Das Laub, le feuillage.
Das Leder, le cuir.
Das Linial (e), la règle.
Das Lob, la louange.
Das Loos (e), le lot.
Das Loth (e), la demi once.
Das Luder, la charogne.
Das Mahl (e), le repas.
Das Mark, la moële.
Das Maas (e), la mesure.
Das Mehl, la farine.
Das Meer (e), la mer.
Das Messer, le couteau.
Das Mittel, le moyen.
Das Moos (e), la mousse.
Das Muster, le modèle.
Das Netz (e), le filet.
Das Obst, les fruits d'arbre.
Das Oel (e), l'huile.
Das Ohr (en), l'oreille.
Das Opfer, le sacrifice.
Das Papier (e), le papier.
Das Pech (e), la poix.
Das Pettschaft (en), le cachet.
Das Pistol (en), le pistolet.
Das Pferd (e), le cheval.
Das Pflaster, l'emplâtre, it. le pavé.
Das Pfund (e), la livre.
Das Pulver, la poudre.
Das Räthsel, l'énigme.
Das Recht (e), le droit.
Das Reich (e), l'empire.
Das Reh (e), le chevreuil.
Das Rohr (ö, e), la canne.
Das Ruder, la rame.
Das Salz (e), le sel.
Das Schaaf (e), la brebis.
Das Schiff (e), la vaisseau, le navire, le bâtiment, le bateau.
Das Schwein (e), le cochon.
Das Seil (e), la corde.
Das Siegel, le cachet.
Das Spiel (e), le jeu.
Das Stroh, la paille.
Das Thier (e), l'animal, (la bête).
Das Thor (e), la porte.
Das Treffen, la bataille.
Das Ufer, le rivage.
Das Ungeheuer, le monstre.
Das Ungeziefer, l'insecte, la vermine.
Das Unschlitt, le suif.

Das

Das Vieh, la bête, le bétail.
Das Wachs, la cire.
Das Waſſer, l'eau.
Das Werk (e), l'ouvrage.
Das Wetter, le tems.
Das Wild, le gibier.
Das Wunder, la merveille.
Das Ziel (e), le but, terme.
Das Zimmer, l'appartement, (la chambre).

Voyez auſſi la liste des noms neutres indiqués à la suite de la quatrième déclinaison, page 60.

Les noms composés de deux ou plusieurs autres, suivent le genre du dernier. Ex der Feuerſtein (e), *la pierre à feu*, prend son genre de Stein, qui est masculin.

Obs. Il y a quelques substantifs composés de der Muth, le courage, qui prennent le genre féminin, les voici:

Die Anmuth, la grace; l'agrément.
Die Demuth, l'humilité.
Die Grosmuth, la générosité.
Die Kleinmuth, la pusillanimité.
Die Langmuth, la longanimité.
Die Sanftmuth, la douceur, la bonté.
Die Schwermuth, la mélancolie.
Die Wehmuth, la douleur, la tristesse.

De la forme des noms substantifs.

Par rapport à la forme, les noms substantifs sont primitifs ou dérivatifs. Les primitifs sont racines eux-mêmes, comme der Mann, l'homme; das Kind, l'enfant; der Tiſch, la table, &c. Les dérivatifs viennent d'un autre mot comme de leur racine; ils sont ou simples, comme der Brand, l'embrasement, de brennen, brûler, &c. ou composés, comme die Sprachlehre, la grammaire, de die Sprache, la langue & die Lehre, l'instruction, &c.

Pour former un diminutif on ajoute à un substantif quelconque la terminaison chen, en adoucissant en même tems les voyelles a, o, u, s'il y en a. Exemples: Die Feder, la plume; das Federchen, la petite plume. Der

Mann, l'homme; das Männchen, le petit homme. Der Kopf, la tête; das Köpfchen, la petite tête. Die Jungfer, la demoiselle; das Jüngferchen, la petite demoiselle, &c.

L'e final d'un substantif dont on veut former un diminutif, est supprimé, comme, das Glökchen, la petite cloche, de die Glokke, la cloche.

Si le primitif est terminé par ch, on ajoute la terminaison elchen pour le diminutif, comme: das Buch, le livre; das Büchelchen, le petit livre. Dans le discours familier on ajoute cette même terminaison aussi à des primitifs qui ne finissent pas par ch; on dit, par ex. das Säkelchen, au lieu de Säkchen; le petit sac, de der Sak, le sac, &c.

Pour former un substantif féminin de son masculin, on ajoute à celui-ci la terminaison in (a), & si c'est un nom appellatif (b), ou bien un nom propre de nation (c), on en adoucit en même tems les voyelles, a, o, u, ce qui ne se fait jamais dans le nom propre d'une personne (d). Exemples:

(a) Der Kaiser, l'Empereur; die Kaiserin, l'Impératrice. Der König, le Roi; die Königin, la Reine. Der Schäfer, le berger; die Schäferin, la bergère. Der Schneider, le tailleur; die Schneiderin, la femme du tailleur, &c.

(b) Der Wolf, le loup; die Wölfin, la louve. Der Fuchs, le renard; die Füchsin, la renarde.

(c) Der Franzos, le François; die Französin, la Françoise. Der Sachs, le Saxon; die Sächsin, la Saxonne. Der Jud, le Juif; die Jüdin, la Juive, &c.

(d) Herr Wolf, Mr. Wolf; Frau ou Jungfer Wolf, Mde. ou Mll. Wolf, &c.

Remarquez que les noms qui marquent les deux sexes, & ceux dont le sexe est désigné par un nom particulier, ne peuvent pas devenir dérivatifs féminins. Tels sont, par exemple, der Fisch, le poisson; der Mensch, l'homme, l'espèce humaine; der Vogel, l'oiseau;

das

das Pferd, le cheval; der Hengſt, l'étalon; die Stute, la jument, &c.

Les dérivatifs qui sont composés de deux ou plusieurs substantifs, sont en grand nombre. La façon de les composer est de mettre le nom qui exprime la chose en général & qui est au nominatif, le dernier, & celui qui en détermine l'espèce & qui est au génitif, le premier; par exemple: Kalbskopf, tête de veau. Kriegsmann, homme de guerre, &c. Ainsi un même mot a une signification différente, si les noms, qui entrent dans la composition, sont placés différemment. P. ex. Der Straſenräuber, le voleur de grand chemin; die Räuberſtraſe, la rue des voleurs, &c.

Les exemples qui suivent font voir combien loin cette composition peut aller quelquefois:

Die Stelle, la place.

Die Lieutenantsſtelle, la place de Lieutenant.

Die Feldmarſchalllieutenantsſtelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal.

Die Generalfeldmarſchalllieutenantsſtelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal-général.

Die Reichsgeneralfeldmarſchalllieutenantsſtelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal-général de l'Empire, &c.

Des noms adjectifs.

Les noms adjectifs allemands tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent point la différence des genres; par exemple, les mots klein, petit; gros, grand; gut, bon, &c. ne représentent l'idée du petit, du grand, du bon, &c. qu'en général & sans aucun rapport au genre. Ils ne diffèrent alors en rien des adverbes, & ils sont pour la plûpart adverbes & adjectifs à la fois. On appelle cela l'état adverbial ou invariable des adjectifs, en opposition de leur état variable.

Les adjectifs se mettent adverbialement & sont invariables, toutes les fois qu'ils ne sont ni accompagnés

immédiatement d'un substantif, ni précédés d'un article; par exemple: Der Mann iſt gut, l'homme est bon; die Frau iſt gut, la femme est bonne; das Kind iſt gut, l'enfant est bon. Die Männer ſind gut, les hommes sont bons; die Weiber ſind gut, les femmes sont bonnes, &c.

Excepté le degré superlatif des adjectifs, qui s'accorde toujours avec le substantif auquel il se rapporte en genre & en nombre, comme: Mein älteſter Sohn iſt der kleinſte, und meine jüngſte Tochter iſt die größte, mon fils ainé est le plus petit, & ma fille cadette est la plus grande. Die neueſten Bücher ſind zuweilen die ſchlechteſten, les livres les plus nouveaux sont quelquefois les plus mauvais, &c.

Les adjectifs sont variables, & doivent s'accorder avec leur substantif en genre, en nombre & en cas, toutes les fois qu'ils sont suivis immédiatement d'un substantif exprimé ou sous entendu, ou précédés d'un article, comme: Ein guter Mann, un bon homme; eine gute Frau, une bonne femme; ein gutes Kind, un bon enfant: Die guten Männer, les bons hommes; die guten Weiber, les bonnes femmes. Ein Kluger (en sous-entendant Mann) denket viel und redet wenig, un (homme) prudent pense beaucoup & parle peu. Man theilet die Menſchen in reiche und arme, in gelehrte und ungelehrte, in alte und junge; (en sous entendant partout Menſchen) on divise les hommes en riches & pauvres, en savans & non-savans, en âgés & jeunes, &c.

Les adjectifs variables sont tantôt accompagnés d'un article, tantôt mis sans article; différence qui entre beaucoup dans leur déclinaison.

Déclinaison des adjectifs avec les articles.

Remarquez que le nominatif singulier d'un adjectif accompagné de l'article indéfini ein, eine, ein, prend la terminaison er pour le masculin; e pour le féminin, & es pour le neutre; mais avec l'article défini der, die, das, le nominatif singulier prend la voyelle e pour les trois

trois genres. Les autres cas du singulier prennent la terminaison en pour les trois genres, à l'exception de l'accusatif des féminins & des neutres, qui est semblable à son nominatif. — Tous les cas du pluriel prennent la terminaison en. Exemple :

Singulier.

Masculin.

Nom. ein guter Vater, un bon père.
Gén. eines guten Vaters, d'un bon père.
Dat. einem guten Vater, à un bon père.
Accus. einen guten Vater, un bon père.
Ablat. von einem guten Vater, d'un bon père.

Féminin.

Nom. eine gute Mutter, une bonne mère.
Gén. einer guten Mutter, d'une bonne mère.
Dat. einer guten Mutter, à une bonne mère.
Accus. eine gute Mutter, une bonne mère.
Ablat. von einer guten Mutter, d'une bonne mère.

Neutre.

Nom. ein gutes Kind, un bon enfant.
Gén. eines guten Kindes, d'un bon enfant.
Dat. einem guten Kinde, à un bon enfant.
Accus. ein gutes Kind, un bon enfant.
Ablat. von einem guten Kinde, d'un bon enfant.

Avec l'article défini.

Masculin.

Nom. der gute Vater, le bon père.
Gén. des guten Vaters, du bon père.
Dat. dem guten Vater, au bon père.
Accus. den guten Vater, le bon père.
Ablat. von dem guten Vater, du bon père.

Féminin.

Nom. die gute Mutter, la bonne mère.
Gén. der guten Mutter, de la bonne mère.
Dat. der guten Mutter, à la bonne mère.
Accus. die gute Mutter, le bonne mère.
Ablat. von der guten Mutter, de la bonne mère.

Neutre.

Nom. das gute Kind, le bon enfant.
Gén. des guten Kindes, du bon enfant.
Dat. dem guten Kinde, au bon enfant.
Accus. das gute Kind, le bon enfant.
Ablat. von dem guten Kinde, du bon enfant.

Pluriel.

Pour tous les trois genres.

Nom. die guten Väter, Mütter, Kinder, les bons, &c.
Gén. der guten Väter, Mütter, Kinder, des bons, &c.
Dat. den guten Vätern, Müttern, Kindern, aux bons, &c.
Acc. die guten Väter, Mütter, Kinder, les bons, &c.
Abl. von den guten Vätern, Müttern, Kindern, des bons, &c.

Si au lieu d'un article il y a un pronom possessif &c. devant l'adjectif, celui-ci se décline au singulier comme s'il étoit accompagné de l'article ein, eine, ein, & au pluriel comme avec l'article die. Exemple: Mein guter Freund, mon bon ami. Gén. meines guten Freundes &c. Nom. plur. meine guten Freunde, mes bons amis. Gén. meiner guten Freunde, de mes bons amis, &c.

Les adjectifs allemands se mettent sans article, entre autres:

1. Lorsqu'en François on met l'article partitif *du*, *de la*, ou l'article indéfini *de*, *à de*; exemples: Das iſt guter Wein, c'est de bon vin; ein Glas guten Weins, un verre de bon vin, &c.

2. En particulier au pluriel, lorsqu'on se serviroit en allemand au singulier de l'article indéfini ein, eine, ein; par exemple: ein guter Freund, un bon ami, au pluriel gute Freunde, de bons amis. Ein Gelehrter, un savant, au pluriel Gelehrte, des savans, &c.

Décli-

Déclinaison des adjectifs sans article.

Singulier.

Masculin.

Nom. guter Wein, de bon vin.
Gén. guten Weins, de bon vin.
Dat. gutem Weine, à de bon vin.
Acc. guten Wein, de bon vin.
Abl. von gutem Weine, de bon vin.

Féminin.

Nom. gute Suppe, de bonne soupe.
Gén. guter Suppe, de bonne soupe.
Dat. guter Suppe, à de bonne soupe.
Acc. gute Suppe, de bonne soupe.
Abl. von guter Suppe, de bonne soupe.

Neutre.

Nom. gutes Waſſer, de bonne eau.
Gén. guten Waſſers, de bonne eau.
Dat. gutem Waſſer, à de bonne eau.
Acc. gutes Waſſer, de bonne eau.
Abl. von gutem Waſſer, de bonne eau.

Pluriel.

Pour les trois-genres.

Nom. gute Weine, Suppen, ꝛc. de bons, &c.
Gén. guter Weine, Suppen, ꝛc. de bons, &c.
Dat. guten Weinen, Suppen, ꝛc. à de bons, &c.
Acc. gute Weine, Suppen, ꝛc. de bons, &c.
Abl. von guten Weinen, Suppen, ꝛc. de bons, &c.

Les adjectifs allemands se mettent toujours devant les substantifs, comme: Der rothe Wein, le vin rouge; der blinde Mann, l'homme aveugle; der Juden Doktor, le médecin juif; eine ſchwangere Frau, une femme grosse, &c.

On dit à la vérité, par exemple: eine Jungfer jung an Jahren, ſchön von Geſtalt, ꝛc. en mettant l'adjectif jung,

jung, jeune; ſchön, belle, &c. après le substantif; mais il y a une ellipse dans ces manières de parler, & il faut sous entendre le verbe *iſt*, *est*, avec un pronom rélatif, eine Jungfer (die) jung an Jahren, ſchön von Geſtalt (iſt), une fille (qui est) jeune quant à l'âge, belle quant à la figure, &c. de sorte que ces adjectifs se rapportent directement au verbe sous-entendu, & non pas au substantif qui les précède.

Thêmes sur quelques adjectifs.

41.

Monsieur Dolcé a une belle femme, une belle maison & un très-beau jardin: il a aussi de fort belles sœurs, de très-bon vin & assez de flatteurs. Mon frère dit l'autre jour à la sœur cadette de ce beau Monsieur en lui présentant un joli bouquet: Les belles filles ressemblent aux belles fleurs, & les belles fleurs aux belles filles: Les unes & les autres se fanent avec le tems. Les beaux Messieurs aussi, répliqua-t-elle. Vous avez raison, repartit-il; mais la beauté des hommes est pour l'ordinaire moins passagère que celle des femmes.

A, hat.
Belle, ſchön.
La femme, die Frau (en).
La maison, das Haus (äu, er).
Très-beau, ſehr ſchön.
Le jardin, der Garten (ä).
Il a aussi, er hat auch.
Fort, ſehr.
Assez, genug.
Le flatteur, der Schmeichler.
Mon frère, mein Bruder (ü).
Dit l'autre jour, ſagte neulich.
La sœur cadette, die jüngſte Schweſter (n).
De ce, dieſes.
En lui présentant, indem er ihr überreichte.
Joli, artig, hübſch.
Un bouquet, ein Strauß (äu, e).
La fille, das Mädchen.
Ressemblent, gleichen.
La fleur, die Blume (n).
Les unes & les autres, beide.
Se fanent, verwelken.
Avec le tems, mit der Zeit.
Répliqua-t-elle, erwiederte ſie.
Vous avez raison, Sie haben recht.
Repartit-il, verſetzte er.
Mais la beauté, allein die Schönheit.
L'homme, die Mannsperſon (en), der Mann (ä, er).
Est pour l'ordinaire, iſt gewöhnlich.
Moins passagère, nicht ſo vergänglich.
Que celle, als die.
La femme, das Frauenzimmer, das Weib (er).

42. Les

42.

riches habitans des grandes villes, sont moins
t que les pauvres paysans le croient. Il y a de
gens, qui sont à certains égards plus heureux
riches. J'ai vu de petits villages en Helvétie,
ıe encore l'âge d'or.

rich.	Les gens, die Leute.
ant, ein Einwohner.	Qui sont à certains égards plus heureux, welche, in gewiſſem Betracht glüklicher ſind.
gros.	
die Stadt (ä, e).	
ins heureux, ſind nicht	J'ai vu, ich habe — geſehen.
lich.	Le village, das Dorf (ö, er).
.	En Helvétie, in Helvezien.
arm.	Où règne encore, worin noch — herrſcht.
an, der Bauer (n).	
nt, es glauben.	L'âge d'or, das goldne Zeitalter.
es giebt.	

43.

cfort est une belle ville, où il y a de grandes
s, de superbes églises, de jolis jardins & des
ès-riches; mais il y a aussi bien des pauvres,
par-tout ailleurs.

t, Frankfurt.	Le jardin, der Garten (ä).
	Mais il y a aussi bien, &c. allein es giebt auch da viele ꝛc.
a, worin ſich befinden.	
, prächtig.	Comme par-tout ailleurs, wie überall.
die Kirche (n).	

44.

, je vous ai dit de m'apporter de bonnes prunes,
ises noix & de belles pommes; mais vous ne
pas fait. — Il n'y en avoit pas de meilleures,
ur. — Avez vous été chez le cuisinier françois
le médecin anglois? — Oui Monsieur; mais
ni l'autre n'étoient au logis; ils sont allés au
a maison rouge. Voilà les deux musiciennes
ies, qui viendront vous voir. Ne vous y fiez
Ionsieur; ce sont des femmes trompeuses, qui
à débaucher les jeunes Messieurs. Elles ont
iné un trésorier royal, & un peintre aveugle.

Jean.

Jean, Johann.
Je vous ai dit, ich habe euch gesagt.
De m'apporter, ihr solltet mir — bringen.
La prune, die Zwetsche (n).
Une grosse noix, eine grose Nus (ů, se).
La pomme, der Apfel (ä).
Mais vous ne l'avez pas fait, allein ihr habt es nicht gethan.
Il n'y en avoit pas de meilleures, es waren keine bessern da.
Avez-vous été, seyd ihr — gewesen.
Chez, bei, avec le datif.
Le cuisinier, der Koch (ó, e).
François, französisch.
Le médecin, der Arzt (ä, e).
Anglois, englisch.
Oui, Monsieur, ja, mein Herr.
Mais ni l'un ni l'autre n'étoient au logis, allein beide waren nicht zu Hause.
Ils sont allés au bal, sie sind auf den Ball — gegangen.
A la maison, in das Haus.
Rouge, roth.
Voilà, da gehen.
Deux, zwei.
Une musicienne, eine Sängerin (nen).
Italien, italienisch.
Qui viendront vous voir, die Sie besuchen werden.
Ne vous y fiez pas, trauen Sie ihnen nicht.
Ce sont, es sind.
Les femmes, die Frauenzimmer.
Trompeuse, betrügerisch.
Qui aiment à débaucher, welche gerne — verführen.
Jeune, jung.
Elles ont déja ruiné, sie haben schon zu Grunde gerichtet.
Un trésorier, ein Schazmeister.
Royal, königlich.
Un peintre, ein Maler.
Aveugle, blind.

45.

Il y a bien des fous au monde, de grands & de petits, de riches & de pauvres; mais les plus grands sont ceux qui ne veulent pas supporter les autres. Je connois entre autres un certain fou, qui ne croit pas l'être, & qui porte ordinairement un habit brun, un gilet rouge, des culottes vertes, & une perruque noire à très-longue queue. Il aime passionnément les perruques; je crois qu'il en a plus de trente. Il ne veut pas se marier; quand on lui en parle, il dit: je m'en garderai bien; car je sais que les femmes ne sont constantes ni dans l'amour, ni dans la haine: qu'elles ne sont constantes que dans l'inconstance. — Il parle en cela comme presque tous les vieux garçons.

Il y a bien, es giebt viele.
Le fou, der Narr (en).
Au monde, auf der Welt.
Les plus grands, die grösten.
Sont ceux, sind diejenigen.
Qui ne veulent pas supporter les autres, welche die andern nicht ertragen wollen.

Je

nois, ich kenne.
autres, unter andern.
in, gewis.
ie croit pas l'être, der es
ıt zu seyn glaubt.
orte ordinairement, wel-
: gewöhnlich trägt.
it, das Kleid (e).
braun.
let, die Weste (n), das
et (e).
e, roth.
ulottes, die Hosen.
grün.
rruque, die Perükke (n).
schwarz.
s-longue queue, mit einem
r langen Schwanz.
ne, er liebt.
onnément, leidenschaftlich,
r.
is qu'il en a plus de trente,
ich glaube er hat deren mehr
als dreissig.
Il ne veut pas se marier, er will
sich nicht verheirathen.
Quand on lui en parle, wann
man mit ihm davon spricht.
Il dit, so sagt er.
Je m'en garderai bien, ich werde
mich wohl davor hüten.
Car je sais, denn ich weis.
Ne sont constantes ni — ni, we-
der — noch — beständig sind.
L'amour, die Liebe.
La haine, der Haß.
Qu'elles ne sont que, daß sie
nur — sind.
L'inconstance, die Unbeständig-
keit.
Il parle en cela, er spricht hierin.
Comme presque, wie fast.
Le vieux garçon, der Hagestolz
(e).

Des degrés de comparaison.

s se forment en ajoutant au positif pour le com-
if la syllabe er, & pour le superlatif la syllabe
en changeant en même tems les voyelles a, o, u,
, ö, ü. Exemples:

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
, grand,	gröser, plus grand,	der gröste, le plus grand.
, long,	länger, plus long,	der längste, le plus long.
proche,	näher, plus proche,	der nächste, le plus proche.
oach, foible,	schwächer, plus foible,	der schwächste, le plus foible.
k, fort,	stärker, plus fort,	der stärkste, le plus fort.
oarz, noir,	schwärzer, plus noir.	der schwärzste, le noir.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Fromm, pieux,	frömmer, plus pieux,	der frömmſte, le plus pieux.
Dumm, stupide,	dümmer, plus stupide,	der dümmſte, le plus stupide.
Geſund, sain,	geſünder, plus sain,	der geſündeſte, le plus sain.
Kurz, court,	kürzer, plus court,	der kürzeſte, le plus court, &c.

Cependant quand ces voyelles a, o, & u, ne se trouvent point dans la syllabe qui est la racine du mot, on ne les change pas en diphthongues. Exemples:

Herzhaft, courageux; herzhafter, plus courageux; der herzhafteſte, le plus courageux, &c.

Les adjectifs suivants sont encore exceptés, & gardent leur voyelle dans tous les degrés:

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Bunt, bigarré,	bunter,	der bunteſte.
Gerad, droit,	gerader,	der geradeſte.
Gottlos, impie,	gottloſer,	der gottloſeſte.
Hohl, creux,	hohler,	der hohlſte.
Lahm, boiteux,	lahmer,	der lahmſte.
Rund, rond,	runder,	der rundeſte.
Sanft, doux,	ſanfter,	der ſanfteſte.
Schlank, dégagé,	ſchlanker,	der ſchlankſte.
Schlaff, détendu,	ſchlaffer,	der ſchlaffſte.
Stumm, muet.	ſtummer,	der ſtummſte.
Toll, enragé,	toller,	der tollſte.
Zahm, apprivoisé,	zahmer,	der zahmſte.
Tapfer, vaillant, brave,	tapferer,	der tapferſte.

& tous les autres terminés par er.

Quelques adjectifs ont des degrés de comparaison irréguliers, tels que:

Bald, bientôt,	eher, plutôt,	am eheſten, le plutôt.

Gern,

Gern, volontiers,	lieber, plus volontiers,	am liebſten, le plus volontiers.
Gut, bon,	beſſer, meilleur,	der beſte, le meilleur.
Viel, beaucoup,	mehr, plus,	am meiſten, le plus, &c.

† L'adverbe gut, bien, a au comparatif beſſer, mieux, & au superlatif am beſten, le (au) mieux.

†† L'adverbe wenig peu, a au comperatif weniger moins, & au superlatif am wenigſten, le moins. Mais *moins* devant un adjectif est exprimé par nicht ſo, & *le* (*la*) *moins* par der (die) minder. Par ex. Nicht ſo reich, moins riche; nicht ſo arm, moins pauvre, &c. Der minder ſchöne, le moins beau; die minder ſchöne, la moins belle, &c.

Remarquez aussi que le h se change en ch, au superlatif du mot nah, proche:

Nah, proche;	näher, plus proche,	der nächſte, le plus proche.

& que dans le mot hoch, haut, le ch est changé au comparatif en simple h:

Hoch, haut,	höher, plus haut,	der höchſte, le plus haut.

Voici comment on les arrange avec l'article:

Der reiche, le riche,	der reichere, le plus riche,	der reichſte Fürſt, le plus riche Prince.
Die gnädige, la, gracieuse,	die gnädigere, la plus gracieuse,	die gnädigſte Fürſtin, la plus gracieuse Princesse.
Das glükliche, l'heureux,	das glüklichere, le plus heureux,	das glüklichſte Volk, le plus heureux peuple.

Thêmes sur les degrés de comparaison.

46.

Nanquin dans la Chine passe pour la plus grande ville du monde. On dit qu'elle a douze lieues d'étendue.

due. — Berlin est plus grande que Hambourg, Paris plus grande que Berlin, & Constantinople est la plus grande ville de l'Europe. L'Allemagne est plus peuplée que la Russie, la France est plus peuplée que l'Angleterre, & l'Ile de Malthe est un des pays les plus peuplés de la Terre.

Nanquin, Nankin.
Dans la Chine, in China.
Passe, wird — gehalten.
Pour, für.
La ville, die Stadt (ä, e).
Du monde, auf der Welt.
On dit qu'elle a, man ſagt ſie hätte.
Douze lieues d'étendue, zwölf Meilen im Umfange.
Berlin, Berlin.
Hambourg, Hamburg.
Que, als.
Constantinople, Konſtantinopel.
L'Europe, Europa.
La France, Frankreich.
Peuplé, volkreich, bevölkert.
La Russie, Rußland.
L'Allemagne, Deutſchland.
L'Angleterre, England.
L'Ile de Malthe, die Inſel Maltha.
Le pays, das Land (ä, er).
La Terre, die Erde.

47.

L'éléphant est le plus grand de tous les quadrupèdes; il y en a qui ont dix-huit pieds de hauteur. L'autruche est le plus grand de tous les oiseaux: Sa hauteur égale presque celle d'un homme monté à cheval. L'oiseau mouche est le plus petit & un des plus beaux oiseaux qu'on connoisse. La baleine est le plus grand poisson de mer; il y en a qui ont plus de cent pieds de longueur.

L'éléphant, der Elephant (en).
Est, iſt.
De tous les, von allen.
Le quadrupède, das vierfüſſige Thier (e).
Il y en a, es giebt deren.
Qui ont dix-huit pieds de hauteur, die achtzehn Schuh hoch ſind.
L'autruche, der Straus (en).
L'oiseau, der Vogel (ö).
Sa hauteur égale presque celle d'un homme monté à cheval, er iſt faſt ſo hoch als ein Mann zu Pferd.
L'oiseau mouche, der Fliegenvogel (ö).
Beau, ſchön.
Qu'on connoisse, die man kennet.
La baleine, der Wallfiſch (e).
Un poisson de mer, ein Seefiſch (e).
Qui ont plus de cent pieds de longueur, die über hundert Schuh lang ſind.

48.

ıtre servante est stupide, plus stupide que notre
, qui est le plus stupide de tous les valets que je
ɔisse. Son père étoit le plus gros paysan, & sa
la plus maigre paysanne que j'aye vue de ma vie.
ıoit souvent à la ville, plus souvent que sa femme:
maintenant il ne vient plus, parcequ'il est mort.
ɔit peu de momens avant sa mort: Le ventre est
s grand de tous nos ennemis.

unſre, fém. unſer, masc.	Souvent, oft.
e, (imbécille, bête). dumm.	A la ville, in die Stadt.
ıs les valets, von allen	Sa femme, ſeine Frau.
ɔten.	Mais maintenant il ne vient plus, allein jezt kömmt er nicht mehr.
connoisse, die ich kenne.	Parcequ'il est mort, weil er todt iſt.
ein.	Il disoit, er ſagte.
war.	Peu, wenig.
dik.	Le moment, der Augenblik (e).
ʼsan, der Bauer (n).	Avant sa mort, vor ſeinem Tode.
, mager.	Le [illegible]re, d[illegible] Bauch (ä, e).
ʼsanne, die Bäuerin (en).	De tous nos, von allen unſern.
ıye vue de ma vie, die n meinem Leben geſehen	L'ennemi, der Feind (e).
ıt, er kam.	

49.

s raisins sont bons; mes les vôtres sont encore
ɔurs, & ceux que nous avons ici sont les meilleurs
ıs les raisins, parceque c'est Mademoiselle votre
qui nous les a donnés. C'est la meilleure fille du
e. — La femme de mon cordonnier se croit
plus belle que sa sœur, qui seroit la plus belle
e de la ville, si elle ne se piquoit pas de l'être.

ıisins, meine Trauben.	a donnés, weil eure Jungfer Schweſter ſie uns gegeben hat.
ſind.	La fille, das Mädchen.
gut.	Le monde, die Welt.
ɔres, die eurigen.	La femme, die Frau (en).
diejenigen.	De mon, meines.
ɔus avons ici, welche wir haben.	Le cordonnier, der Schuhmacher.
ue c'est Mademoiselle	Se croit, glaubt ſie wäre.
e sœur qui nous les	

Sa, ihre.	
Qui seroit, welche — seyn würde.	Si elle ne se piquoit pas de l'être, wenn sie sich nicht etwas darauf einbildete es zu seyn.

Des nombres.

Il y a cinq sortes de nombres, savoir:

1. nombres cardinaux.
2. — — ordinaux.
3. — — de proportion.
4. — — distributifs, &
5. — — collectifs.

1. *Nombres cardinaux.*

Nulle, zéro.	Drei und zwanzig, vingt trois.
Eins, un.	Vier und zwanzig, vingt quatre.
Zwei, deux.	Fünf und zwanzig, vingt cinq.
Drei, trois.	Sechs und zwanzig, vingt six.
Vier, quatre.	Sieben und zwanzig, vingt sept.
Fünf, cinq.	Acht und zwanzig, vingt huit.
Sechs, six.	Neun und zwanzig, vingt neuf.
Sieben, sept.	Dreissig, trente.
Acht, huit.	Ein und dreissig, trente & un.
Neun, neuf.	Zwei und dreissig, trente deux.
Zehen, dix.	Drei und dreissig, trente trois, &c.
Elf (eilf), onze.	Vierzig, quarante.
Zwölf, douze.	Ein und vierzig, quarante & un.
Dreizehn, treize.	
Vierzehn, quatorze.	
Fünfzehn, quinze.	
Sechszehn, seize.	
Siebzehn, dix-sept.	
Achtzehn, dix-huit.	
Neunzehn, dix-neuf.	
Zwanzig, vingt.	
Ein und zwanzig, vingt & un.	
Zwei und zwanzig, vingt deux.	

Zwei und vierzig, quarante deux.
Drei und vierzig, quarante trois, &c.
Funfzig, cinquante.
Ein und funfzig, cinquante & un.
Zwei und funfzig, cinquante deux.
Drei und funfzig, cinquante trois, &c.
Sechzig, soixante.
Ein und sechzig, soixante & un.
Zwei und sechzig, soixante deux.
Drei und sechzig, soixante trois.
Vier und sechzig, soixante quatre.
Fünf und sechzig, soixante cinq.
Sechs und sechzig, soixante six.
Sieben und sechzig, soixante sept.
Acht und sechzig, soixante huit.
Neun und sechzig, soixante neuf.
Siebenzig, soixante & dix (septante).
Ein und siebenzig, soixante & onze.
Zwei und siebenzig, soixante & douze.
Drei und siebenzig, soixante & treize.
Vier und siebenzig, soixante & quatorze.
Fünf und siebenzig, soixante & quinze.
Sechs und siebenzig, soixante & seize.
Sieben und siebenzig, soixante & dix-sept.
Acht und siebenzig, soixante & dix-huit.
Neun und siebenzig, soixante & dix-neuf.
Achtzig, quatre-vingts, (huitante).
Ein und achtzig, quatre-vingt un.
Zwei und achtzig, quatre-vingt deux.
Drei und achtzig, quatre-vingt trois, &c.
Neunzig, quatre-vingt-dix (nonante).
Ein und neunzig, quatre-vingt-onze.
Zwei und neunzig, quatre-vingt-douze.
Drei und neunzig, quatre-vingt-treize, &c.
Hundert, cent.
Hundert und zwanzig, six vingts.
Hundert und funfzig, anderthalb hundert, cent cinquante.
Zweihundert, deux cents.
Tausend, mille, mil.
Zehn tausend, dix mille.
Eine Million, un million.
Zwei Millionen, deux millions, &c.

Les nombres rompus se mettent devant le nom de la chose qu'on compte, p. ex. Zwei und ein halber Thaler, ou dritthalb Thaler, deux écus & demi. Drei und drei Viertel Pfund, trois livres & trois quarts &c. & pour nommer les heures du jour, on peut mettre les nombres tous seuls, au genre neutre; p. ex. Es schlägt eins, il sonne une heure. Ein Viertel auf zwei, une heure & un quart. Halb vier, trois heures & demie, &c.

† On dit: Der zehnte (hundertste &c.) weis es nicht, de dix (de cent &c.) il n'y a pas un qui le sache.

2. *Nombres ordinaux.*

Der erste, le premier.
Der lezte, le dernier.
Der zweite, le second, (le deuxième).
Der dritte, le troisième.
Der vierte, le quatrième, &c.
Der neunte, le neuvième.
Der zehnte, le dixième.
Der zwanzigste, le vingtième.
Der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
Der zwei und zwanzigste, le vingt-deuxième, &c.

Après les noms propres, on met des nombres ordinaux; p. ex. Heinrich der Vierte, Henri IV. Konrad der Dritte, Conrad III.

3. *Nombres de proportion.*

Einfach, simple.
Zweifach, double.
Dreifach, triple.
Vierfach, quadruple.
Hundertfach, centuple.
Tausendfach, mille fois autant, &c.

4. *Nombres distributifs.*

Die Hälfte, la moitié.
Halb, demi.
Das Drittheil, le tiers.
Das Viertheil, le quart, (le quartier).
Das Fünftheil, le quint.
Einzeln, je ein und ein, un à un.
Paarweis, zwei und zwei, deux à deux, &c.

5. *Nom-*

5. *Nombres collectifs.*

aar, une paire, (une ple).	Eine Zahl von hundert, une centaine.
uzzend, une douzaine.	Ein viertel hundert, ein viertel Pfund, un quarteron, &c.
handel (15), une quinie.	

Thêmes sur quelques nombres.

50.

ix fois deux font quatre. Deux fois trois font six. fois quatre font huit. Deux fois cinq font dix. fdix six font douze. Deux fois sept font quatorze. fois huit font seize. Deux fois neuf font dix-huit. fois dix font vingt, &c.

mal.	Font, ist.

51.

i acheté aujourd'hui trois maisons (†) trente mille s, deux jardins (†) sept mille écus, & cinq che- (†) deux cent trente huit florins. Je n'aurois té capable d'acheter tout cela, si je n'avois pas ! le gros lot de cent mille écus.

heté aujourd'hui, ich habe e gekauft.	Le jardin, der Garten (d).
ison, das Haus (d, er).	Un écu, ein Thaler.
uand la somme se trouve ès les verbes kaufen, ache- ; bezahlen payer, &c. il mettre für ou um; p. ex. habe ein Haus gekauft für oo Thaler, j'ai acheté une son 10000 écus, &c.	Un cheval, ein Pferd (e).
	Je n'aurois pas été capable, ich würde nicht im Stande gewesen seyn.
	D'acheter tout cela, all dies zu kaufen.
	Si je n'avois pas gagné, wenn ich nicht — gewonnen hätte.
rin, ein Gulden.	Le gros lot, das grose Loos (e).

52.

n homme de cent livres, a pour l'ordinaire quatre- s de cervelle: Il n'y a aucune bête qui en ai autant.

Un bœuf de huit à (bis) neuf quintaux, n'en a qu'une livre. — On compte dans le corps humain deux cent quarante-neuf os, savoir quatorze dans la cervelle, quarante-six dans les autres parties de la tête & dans le cou, soixante-sept dans le tronc, soixante-deux dans les bras & mains, & soixante dans les jambes & pieds. Les ossemens du corps humain font la troisième partie de tout son poids. — Un homme fait a vingt à vingt cinq livres de sang, qui passe dans une heure dix-huit à vingt fois par le cœur.

Un homme, ein Mensch (en).
La livre, das Pfund.
A pour l'ordinaire, hat gewöhnlich.
La cervelle, das Gehirn (e).
Il n'y a aucune bête qui en ait autant, kein Thier hat dessen so viel.
Le bœuf, der Ochs (en).
Le quintal, der Zentner.
N'en a que, hat nur.
On compte, man zählet.
Dans le corps humain, in dem menschlichen Körper.
Un os, ein Knochen.
Savoir, nämlich.
Dans les autres parties, in den andern Theilen.
La tête, der Kopf (ö, e).
Le cou, der Hals (ä, e).
Le tronc, der Rumpf (e).
Le bras, der Arm (e).
Le main, die Hand (ä, e).
La jambe, das Bein (e).
Le pied, der Fus (ü, se).
Les ossemens, die Gebeine.
Font, betragen.
De tout son poids, seiner ganzen Schwere.
Un homme fait, ein ausgewachsener Mensch.
Une livre, ein Pfund, à peu près une chopine.
Le sang, das Blut.
Qui passe dans une heure — — fois par le cœur, das in einer Stunde — — mal durch das Herz strömet.

53.

Les astronoms prétendent, que le soleil est un million de fois plus gros que (als) la terre, qu'un boulet de canon qui iroit de la terre au soleil, & qui conserveroit toujours sa première vitesse, employeroit vingt-cinq ans pour y arriver. Ainsi ce boulet, qui parcourt cent toises en une seconde, feroit en une heure cent quatre-vingts lieues, & par conséquent, pour arriver de la terre au soleil, il feroit trente neuf millions quatre cent vingt mille lieues; qui est la distance de la terre au soleil.

L'astro-

nome, der Sternkundige
lent, behaupten.
ß.
il, die Sonne (n).
de fois plus gros, —
rôser iſt.
let de canon, eine Ka-
kugel.
it de la terre au soleil,
on der Erde nach der
ie abginge.
conserveroit toujours sa
ière vitesse, und beſtän-
re erſte Geſchwindigkeit
hielte.
eroit, würde — brauchen.
as Jahr (e).

Pour y arriver, bis ſie dahin käme.
Ainsi, alſo.
Ce boulet, dieſe Kugel.
Qui parcourt — toises en une seconde, welche — Klafter in einer Sekunde durchläuft.
Feroit — lieues, würde — Meilen zurüklegen.
Par conséquent, demnach, ou folglich.
Pour arriver, um — zu kommen.
Il feroit — lieues, würde ſie — Meilen zurüklegen.
Qui est la distance de la terre au soleil, welches die Entfernung der Erde von der Sonne iſt.

54.

soleil parcourt les douze signes du zodiaque en
ent soixante & cinq jours & six heures, moins
minutes; c'est ce qui fait une année commune.
bsorber ces six heures, on ajoute tous les quatre
1 jour à l'année; qui a alors trois cent soixante
jours, & s'appelle année bissextile. Cette addi-
fait au mois de Février. Cependant comme les
minutes qui manquent, feroient trois jours au
e quatre cents ans, on retranche trois bissextiles
l'intervalle de trois siècles; ce qui se fait en
tant point de bissexte à la première année de
iècles consécutifs.

t, durchläuft.
nes du zodiaque, die
en des Thierkreiſes.
, der Tag (e).
, die Stunde (n).
weniger.
ute, die Minute (n).
qui fait une année com-
, welches ein gemeines
ausmacht.
sorber, um — einzu-
en.

Ces, dieſe.
On ajoute, füget man.
Tous les, alle.
A l'année, zu dem Jahre.
Qui a alors, welches alsdenn — hat.
Et s'appelle année bissextile, und Schaltjahr heißt.
Cette addition, dieſe Hinzufügung, ou dieſer Zuſaz.
Se fait au mois de Février, geſchiehet im Monat Februar.

Cepen-

Cependant comme les — minutes qui marquent, da indeſſen die — fehlenden Minuten.
Feroient — au bout d'un an, nach Verlauf eines Jahrs — ausmachen würden.
On retranche, ſo übergeht man, ou ſo entzieht man.
Une bissextile, ein Schaltjahr (e).
Dans l'intervalle de, während.
Un siècle, ein Jahrhundert (e).
Ce qui se fait, welches geſchiehet.
En n'ajoutant point de bissexte, à la première année de — siècles consécutifs, indem man zum erſten Jahre — auf einander folgender Jahrhunderte, keinen Schalttag hinzufüget.

55.

L'an, selon l'ère des François, commence le 22 Septembre, & est divisé en 12 mois, dont chacun est subdivisé en 3 décades : Chaque décade renferme 10 jours. Comme les 12 mois ne font que 360 jours par an, on ajoute cinq jours à la fin de l'année, (dans une année bissextile on en ajoute 6), qu'on nomme *jours complémentaires*.

Selon l'ère de François, nach der franzöſiſchen Zeitrechnung.
Commence, fängt an.
Septembre, September.
Est divisé en, wird eingetheilet in.
Le mois, der Monat (e).
Dont, wovon (von denen).
Chacun, jeder.
Subdivisé, wieder eingetheilet.
La décade, die Dekade, Woche (n).
Chaque, jede.
Renferme, enthält.
Le jour, der Tag (e).
Comme, da, (wie).
Ne font que, nur — betragen.
Par an, jährlich, des Jahrs.
On ajoute, ſo füget man.
A la fin, an das Ende.
On en ajoute, füget man — hinzu.
Qu'on nomme jours complémentaires, welche (die) man Ergänzungstage nennet.

56.

L'Amérique fut découverte par Christophe Colomb, l'an 1492. La poudre à canon fut inventée à Cologne par un moine, nommé Berthold Schwarz, l'an 1382. L'imprimerie fut inventée à Mayence par Jean Guttenberg, l'an 1440. La boussole fut inventée par Jean Gola, Napolitain, l'an 1303. — Pierre Hellé à Nuremberg inventa les montres, l'an 1500, & Messieurs Montgolfier inventèrent les ballons aërostatiques, l'an 1783.

L'Améri-

rique, Amerika.
couverte, wurde entdekt.
)n.
phe Colombe, Chriſtoph
mbo.
m Jahr.
dre à canon, das Schieß-
r.
entée, wurde — erfunden.
e, Kölln.
ine, ein Mönch (e).
é, Namens.
imerie, die Buchdrukker-

Mayence, Mainz.
Jean, Johann.
La boussole, der Seekompas (e).
Napolitain, Neapolitaner.
Pierre, Peter.
Nuremberg, Nürnberg.
Inventa, erfand.
La montre, die Taſchenuhr (en).
Messieurs, die Herren.
Inventèrent, erfanden.
Un ballon aërostatique, ein Luftballon (en).

57.

deric, savez vous votre leçon de géographie? — Monsieur. — Comment s'appellent les cinq prins partie de la Terre? — L'Europe, l'Asie, l'Afri- l'Amérique & la Polynésie. — Dans quelle par- ons-nous? — En Europe. — En combien d'Etats t-on l'Europe? — En quinze. — Quels sont inze Etats? — Ce sont les Iles Britaniques, le narc & la Norvège, la Suède, la Russie, la e, l'Allemagne, la Hongrie, la Prusse, le nou- oyaume de Galicie & de Lodomirie, l'Helvétie, ys-bas, le Portugal, l'Espagne, l'Italie, & la ie-Européenne.

ic, Frizze, Friedrich.
vous votre leçon de géo- hie? kann Er ſeine geo- biſche Lekzion?
onsieur, ja mein Herr.
ent s'appellent, wie heiſ-

icipale partie, der Haupt- (e).
re, die Erde.
pe, Europa.
, Aſien.
ique, Afrika.
rique, Amerika.
ynésie, Polyneſien, ou ünfte Weltheil.
quelle, in welchem.

Vivons-nous, leben wir?
En, in.
Combien d'Etats, wie viel Staaten.
Divise-t-on l'Europe? wird Europa eingetheilt?
Quels sont? welches ſind?
Les Iles Britaniques, die Britaniſchen Inſeln.
Le Danemarc, Dännemark.
La Norvège, Norwegen.
La Suède, Schweden.
La Russie, Rußland.
La France, Frankreich.
L'Allemagne, Deutſchland.
La Hongrie, Ungarn.
La Prusse, Preuſſen.

L'Hol-

Le noveau royaume de Galicie & de Lodomirie, das neue Königreich Galizien und Lodomirien.
L'Helvétie, Helvezien.
Les Pays-bas, die Niederlande.
Le Portugal, Portugal.
L'Espagne, Spanien.
L'Italie, Italien.
La Turquie-Européenne, die Europäische Türkei.

58.

Combien de lieues d'Allemagne a la Terre de circuit? — Cinq mille quatre cents *. — Combien en a-t-elle en diamètre? — Mille sept cent cinq. — Combien d'hommes vivent au monde? — Environ mille millons. — Combien y en a-t-il en Europe? — A peu près cent trente millions. — Et en France? — Trente six millions. — Et en Allemagne? — Près de vingt-huit millions. — Combien de villes compte-t-on en Allemagne? — Deux mille trois cents. — Et combien de bourgs & de villages? — A peu près quatre-vingt mille.

Combien de lieues d'Allemagne a la Terre de circuit? wie viel deutsche Meilen hat die Erde im Umkreis?
En a-t-elle, hat sie.
En diamètre, im Durchschnitt.
Un homme, ein Mensch (en).
Vivent au monde, leben auf der Welt.
Environ, ohngefehr.
Y en a-t-il, sind derselben.
En, in.
A peu près, beinahe, ohngefehr.
Près de, bei.
La ville, die Stadt (ä. e).
Compte-t-on, zählet man.
Un bourg, ein Flekken.
Un village, ein Dorf (ö, er).

59.

Paris est la capitale de la France, & une des plus grandes villes de l'Europe. Elle a, avec ses douze faux-bourgs, cinq lieues d'étendue. On y compte près d'un million d'habitans, mille rues, cinquante mille maisons, quatre cents églises, vingt-six hôpitaux, vingt ponts, & quatre mille réverbères. Il s'y consomme par an soixante & dix-sept mille bœufs, cent vingt mille veaux, cinq cent quarante mille moutons, & trente deux mille cochons, &c.

Paris,

* Cinq lieues de France, font trois lieues d'Allemagne.

is, Paris.
la capitale, iſt die Haupt-
adt.
a, ſie hat.
c ses — faux-bourgs, mit
ren — Vorſtädten.
tendue, im Umfange.
y compte, man zählet allda.
abitans, Einwohner.
rue, die Straſe (n), Gaſſe (n).
maison, das Haus (ä, er).
glise, die Kirche (n).
L'hôpital, das Spital (ä, er).
Le pont, die Brükke (n).
Un réverbère, ein Reverber (e), Scheinwerfer.
Il s'y consomme par an, es wird da jährlich konſumiret, ou verzehret.
Un bœuf, ein Ochſe (n).
Un veau, ein Kalb (ä, er).
Un mouton, ein Schöps (e), Hammel (ä).
Un cochon, ein Schwein (e).

Des Pronoms.

Les pronoms sont de petits mots qu'on met ordinairement à la place des substantifs, pour en éviter la répétition ennuyeuse.

Ils sont de six sortes:

1. Pronoms personnels,
2. — — possessifs,
3. — — démonstratifs,
4. — — interrogatifs,
5. — — rélatifs, &
6. — — impropres.

Déclinaison des pronoms personnels.

Singulier.

	I. Personne.	*II. Personne.*
n.	ich, moi, je.	du, toi, tu.
g.	meiner, de moi.	deiner, de toi.
d.	mir, à moi, me.	dir, à toi, te.
a.	mich, moi, me.	dich, toi, te.
b.	von mir, de moi.	von dir, de toi.

III. Personne.

	Masculin.	Féminin.
n.	er, iui, il.	ſie, elle.
g.	ſeiner, de lui.	ihrer, d'elle.
d.	ihm, à lui, lui.	ihr, à elle, lui.
a.	ihn, lui, le.	ſie, elle, la.
b.	von ihm, de lui.	von ihr, d'elle.

Neutre.

Neutre.

Nom. es, lui, il.
Gén. ſeiner, de lui.
Dat. ihm, à lui, lui.
Accus. es, lui, le.
Abl. von ihm, de lui.

Pluriel commun.

	I. Personne.	*II. Personne.*
Nom.	wir, nous.	ihr, vous.
Gén.	unſer, de nous.	euer, de vous.
Dat.	uns, à nous, nous.	euch, à vous, vous.
Accus.	uns, nous.	euch, vous.
Abl.	von uns, de nous.	von euch, de vous.

III. Personne.

Nom. ſie, eux, ils, elles.
Gén. ihrer, d'eux, d'elles.
Dat. ihnen, à eux, à elles, leur.
Acc. ſie, eux, elles, les.
Abl. von ihnen, d'eux, d'elles.

Le pronom réciproque, ſeiner, ihrer, de soi, n'a point de nominatif, & se décline de la manière suivante:

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	———	———
Gén.	ſeiner, ihrer, de soi.	ihrer, de soi.
Dat.	ſich, se, à soi.	ſich, se, à soi.
Acc.	ſich, se, soi.	ſich, se, soi.
Abl.	von ſich, de soi.	von ſich, de soi.

On ajoute souvent à tous ces pronoms le mot ſelbſt, p. ex. ich ſelbſt, moi même; du ſelbſt, toi-même; er ſelbſt, lui-même, &c.

En joignant le mot ſelbſt à un verbe, on ne met point deux fois les pronoms personnels comme en françois, p. ex. Er hat es ſelbſt geſagt, il l'a dit lui-même, &c.

On ne met point de pronom personnel de la troisième personne dans les phrases interrogatives, quand y a un autre nominatif; p. ex. Schreibt der Bruder? : frère écrit-il? Iſt ſeine Frau ſchön? sa femme est-lle belle?

En parlant à une seule personne on peut se servir: . de la seconde personne du singulier, 2. de la seconde ersonne du pluriel, 3. de la troisième personne du ingulier, 4. de la troisième personne du pluriel.

1. On se sert de la seconde personne singulière **du**, **u**, quand on parle à Dieu, aux grands Seigneurs, dans a poésie, à ses enfans, à ses frères & sœurs, à un ami ntime, & aux gens de la plus basse condition, comme: Gott, auf dich allein hoffe ich, du wirſt mich erretten, Dieu, c'est en toi seul que j'espère, tu me délivreras. Mein liebes Sohn, ich mache dir mit dieſen Zeilen bekannt, daß ꝛc. mon cher fils, je vous avertis (je t'avertis) par ces lignes que &c. Höre, Jud, was giebſt du mir für dieſe goldne Borte? écoute, Juif, que me donnes-tu pour ce galon d'or?

2. On se sert de la seconde personne plurielle **ihr**, **vous**, quand on parle à son domestique, ou à tel autre qu'on ne veut ni tutoyer, ni lui faire politesse, par exemple en parlant à un paysan: Guter Freund, könnt ihr mir nicht ſagen, wo ꝛc. mon ami, ne sauriez-vous me dire où &c.

3. On se sert de la troisième personne singulière **er**, **e**, au féminin **ſie**, *elle*, si l'on veut faire quelque politesse à quelqu'un ou à quelqu'une, par exemple en parlant u domestique d'un autre, à une jolie fille, quoique e basse condition, artisans, &c. comme: Sey er ſo gut und ſag er ſeinem Herrn ꝛc. ayez (*qu'il ait*) la bonté e dire à votre (*à son*) maître &c. Jungfer, dienet ſie nicht bei der Frau Wolf? Mademoiselle, n'êtes-vous as (*n'est-elle pas*) en service chez Madame Wolf?

4. On se sert enfin de la troisème personne plurielle Sie, *eux*, *elles*, vis-à-vis des personnes pour lesquelles on a des égards & auxquelles on veut faire politesse, comme: Mein Herr, (meine Herren, Madam) Sie werden mir eine groſe Ehre erzeigen, Monsieur, (Messieurs, Madame), vous me ferez (*ils*, *elles me feront*) beaucoup d'honneur. Sie ſind ein grosmüthiger Freund, vous êtes (*ils sont*) un ami généreux. — Johann, wo habt ihr meinen Hut hingelegt? Jean! où avez-vous mis mon chapeau? — Sie haben ihn ja ſelbſt auf das Bett gelegt, vous l'avez mis vous-même sur le lit.

Il y a encore à remarquer que le datif & l'accusatif mir, mich, *me*; dir, *te*; wir, *nous*, &c. se met après le verbe; p. ex. Er ſagte mir, il *me* disoit. Sie kennet mich, elle *me* connoit. Kennet ihr mich? *me* connoissez-vous? Sehet ihr ſie? *la* voyez-vous? — Ja, ich ſehe ſie, oui, je *la* vois. Liebet ihr uns? *nous* aimez-vous? — Gewislich lieben wir euch, assurément nous *vous* aimons, &c.

Les mots es, ihn, *le*; ſie, *la*; plur. ſie, *les*, se mettent devant le datif des pronoms personnels; p. ex. Er gab es mir, il me *le* donna. Ich ſage es euch ein für allemal, je vous *le* dis une fois pour toutes. Ich leihe ihn (le bâton, &c.) euch, je vous *le* prête. Ich will ſie (la plume, &c.) euch ſchneiden, je vous *la* tailleral, &c.

Thêmes sur les pronoms personnels.

60.

Connoissez-vous Mademoiselle Dolcé? — Oui, Monsieur, je la connois. — Elle m'a promis de venir me voir aujourd'hui; mais je ne crois pas qu'elle viendra. L'avez-vous vue aujourd'hui? — Oui, Monsieur, j'ai eu le plaisir de la voir; mais elle ne me voyoit pas, & j'en étois bien fâché. — Je lui dirai à l'occasion que vous avez dit cela. — Je vous prie, ne le lui dites pas. Elle sait que je l'aime; mais elle ne sait pas que je l'adore.

Com-

ment se porte Monsieur votre frère? — Il se
ssez bien depuis quelques jours. — Faites-lui
mplimens, s'il vous plait. — Je vous remercie
art, je n'y manquerai pas.

ez, kennen, (kennet).
iselle, die Jungfer (n).
, kenne.
s, hat — verſprochen.
r — voir, zu beſuchen.
pas, glaube nicht.
, kommen wird.
us vu aujourd'hui?
Sie — heute geſehen?
le plaisir de — voir,
be das Vergnügen ge-
— zu ſehen.
it pas, ſah nicht.
is bien fâché, es that
hr leid.
rai, ich will — ſagen.
sion, bei Gelegenheit.
cela, das geſagt haben
.
te.
tes pas, ſagen Sie (ſa-
ſ nicht.

Sait, weis.
Aime, liebe.
Ne sait pas, weis nicht.
Adore, anbete.
Comment se porte? wie befin-
det ſich?
Monsieur votre frère, Ihr Herr
Bruder.
Il se porte assez bien depuis
quelques jours, er befindet
ſich ſeit einigen Tagen ziem-
lich wohl.
Faites, machen Sie, (machet).
Mes complimens, meine Em-
pfehlung.
S'il vous plait, gefälligſt, ou
wenn's beliebt.
Je remercie, ich danke.
De sa part, ſeinetwegen.
Je n'y manquerai pas, ich werde
nicht ermangeln, ou ich wer-
de es ausrichten.

61.

sieur Rosetti m'écrivit l'autre jour, que Mesde-
és ses sœurs viendroient ici dans peu de tems,
ſria de vous le dire. Ainsi vous pouvez les voir
donner les livres que (†) vous avez achetés:
e flattent que vous leur en ferez présent. Leur
'a assuré, qu'elles vous aiment & estiment sans
nnoître personnellement.

ſchrieb.
oiselles ses sœurs, ſeine
er Schweſtern.
ient ici dans peu de
in kurzem hieher
.
t.
re, es zu ſagen.

Ainsi vous pouvez, Sie können
(ihr kennet) alſo.
Voir, ſehen.
Donner, geben.
Le livre, das Buch (ů, er).
(†) Que, welche.
Avez, haben (habet).
Achetés, gekauft.

Flattent, ſchmeicheln.
Que, daß.
En ferez préſent, ein Geſchenk damit machen werden (werdet).
Leur frère, ihr Bruder.
A assuré, hat — verſichert.
Aiment, lieben.
Estiment, hochſchäzzen.
Sans, ohne.
Connoître personnellement, perſönlich zu kennen.

62.

Maître Henri, avez-vous apporté les bottes à Monsieur Gourdon? — Oui, Monsieur, je les lui portai hier. — Que dit-il? — Il ne dit autre chose, si non qu'il avoit bonne envie de me souffleter, pour ne les avoir pas apportées plutôt; mais je lui disois: Monsieur, je n'entends pas cette raillerie: Payez-moi ce que vous me devez, & si vous ne le faites pas à l'instant, je prendrai d'autres mesures. Quand il entendit cela, il mit la main à l'épée; & moi je pris la fuite.

Maître Henri, Meiſter Heinrich.
Avez, hat, (habt).
Apporté, gebracht.
La botte, der Stiefel.
A Monsieur, dem Herrn.
Je les — portai hier, ich brachte ſie — geſtern.
Que dit, was ſagte.
Il ne dit autre chose, si non qu'il avoit bonne envie de me souffleter, er ſagte nichts, als daß er groſe Luſt hätte mir Ohrfeigen zu geben.
Pour ne pas avoir apportées plutôt, weil ich — nicht eher gebracht hatte.
Mais, allein.
Je n'entends par cette raillerie, ich verſtehe dieſen Scherz nicht.
Payez, bezahlen Sie (bezahlet).
Ce que, das was.
Devez, ſchuldig ſind (ſeyd).
Ne les faites pas à l'instant, es nicht augenbliklich thun (thut).
Je prendrai d'autres mesures, werde ich andere Maasregeln ergreifen.
Quand, da, als.
Entendit cela, das hörte.
Il mit la main à l'épée, griff nach dem Degen.
Pris la fuite, nahm die Flucht.

Les pronoms possessifs conjonctifs sont toujours suivis d'un substantif; p. ex.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. mein Bruder,	meine Schweſter,	mein Kind,
mon frère.	ma sœur.	mon enfant.
G. meines Bruders,	meiner Schweſter,	meines Kindes,
de mon frère.	de ma sœur.	de mon enfant.
D. meinem Bruder,	meiner Schweſter,	meinem Kinde,
à mon frère.	à ma sœur.	à mon enfant.
A. meinen Bruder,	meine Schweſter,	mein Kind,
mon frère.	ma sœur.	mon enfant.
A. von meinem Bru-	p. meiner Schwe-	v. meinem Kinde,
der, de mon frère.	ſter, de ma sœur.	de mon enfant.

Pluriel.

N. meine Brüder,	meine Schweſtern,	meine Kinder,
mes frères.	mes sœurs.	mes enfans.
G. meiner Brüder,	meiner Schweſtern,	meiner Kinder,
de mes frères.	de mes sœurs.	de mes enfans.
D. meinen Brüdern,	meinen Schweſtern,	meinen Kindern,
à mes frères.	à mes sœurs.	à mes enfans.
A. meine Brüder,	meine Schweſtern,	meine Kinder,
mes frères.	mes sœurs.	mes enfans.
A. von meinen Brü-	v. meinen Schwe-	v. meinen Kin-
dern, de mes	ſtern, de mes	dern, de mes
frères.	sœurs.	enfans.

De la même manière se déclinent aussi:

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Dein, ton.	deine, ta.	dein, ton.
ſein, son.	ſeine, sa.	ſein, son.
ihr †, son.	ihre, sa.	ihr †, son.
unſer, notre.	unſere, notre.	unſer, notre.
euer, votre.	euere, votre.	euer, votre.
ihr ††, leur.	ihre, leur.	ihr ††, leur.

Pluriel.

Pour tous les trois genres.

Deine, tes.
ſeine, ſes.
ihre, ſes.
unſere, nos.
euere, vos.
ihre, leurs.

† Ihr, son, se met quand la personne, à la quelle ce pronom se rapporte, est un féminin; ainsi quand on dit en françois: Cette femme aime *son* mari, on dit en allemand: Dieſe Frau liebt ihren Mann, de sorte qu'il paroit à un étranger qu'on dit: Cette femme aime *leur* mari; c'est que le pronom se rapporte à la personne qui aime, & non pas à celle qui est aimée. De même on dit: Sie hat es ihrem Bruder gegeben, elle l'a donné *à son* frère: parceque c'est *elle* qui l'a donné, &c.

†† Ihr, leur, se rapporte à plusieurs dans tous les genres; p. ex. Die Nonnen haben ihr Kloſter bauen laſſen, les religieuses on fait bâtir *leur* couvent. Die Erben haben ihr Haus verkauft, les héritiers ont vendu *leur* maison, &c.

Les Allemands mettent en plusieurs occasions les pronoms possessifs, où les François se servent des pronoms personnels, comme: Dieſer Garten iſt mein, dein, ſein, ihr, ce jardin est *à moi, à toi, à lui, à elle*, &c.

A la troisième personne plurielle, on met comme en françois le datif du pronom personnel; p. ex. Dieſes Buch iſt ihnen, ce livre est *à eux (à vous)* &c.

On peut mettre les possessifs ſein, ihr, par tout où les François se servent de la particule *en* au lieu du possessif, comme: Das Schwalbacher Waſſer iſt gut, und ſeine Wirkung iſt bekannt, l'eau de Schwalbach est bonne, & l'on *en* connoit les effets. Die Stadt Hanau iſt regelmäſig gebauet, und ihre Lage iſt ſchön, la ville de Hanau est bâtie régulièrement, & la situation *en* est belle, &c.

Le possessif françois est rendu souvent par un pronom personnel, comme: Kommet ihm und mir zu Hülfe, venez à *son* secours & au *mien*. Die Reihe war an mir, c'étoit *mon* tour. In Ansehung seiner, *à son* égard. Nehmet mir das Maas, prenez *ma* mesure. Er ist ein guter Freund von mir, il est *mon* ami. (On peut aussi dire: Er ist mein guter Freund). Haben Sie keine Nachricht von ihm? n'avez-vous point de *ses* nouvelles? &c.

Tous les pronoms possessifs conjonctifs se mettent en allemand devant les mots suivans:

Herr, Monsieur.
Herren, Messieurs.
Frau, Madame.
Frauen, Mesdames.
Jungfer, Mademoiselle.
Jungfern, Mesdemoiselles.

Exemples:

Mein Herr Schwager, Monsieur *mon* beau-frère.
Meine Herren Vetter, Messieurs *mes* cousins.
Euere Frau Liebste, Madame *votre* épouse.
Seine Jungfer Schwester, Mademoiselle *sa* sœur.
Ihre Jungfer † Baasen, Mesdemoiselles *leurs* cousines, &c.

† Les mots Jungfer & Frau, conservent la forme du singulier quand ils sont suivis d'un autre substantif pluriel.

Herr, Frau, &c. se déclinent aussi souvent avec l'article défini (der, die), qui se met devant ces mots comme les pronoms; p. ex. Der Herr Graf, Monsieur *le* Comte. Die Frau Gräfin, Madame *la* Comtesse, &c.

Thêmes sur les pronoms possessifs conjonctifs.

63.

Mon père & ma mère sont à la maison; mais mes frères & mes sœurs sont dans votre jardin. Vos cousins & vos cousines sont allés à leur maison de campagne. — Où sont donc les enfans de ma nièce? — Ils sont allé chercher leur mère, qui est allé voir sa tante.

Sont à la maison, ſind zu Hauſe.
Le jardin, der Garten (ä).
Le cousin, der Vetter.
La cousine, die Baaſe (n).
Allés, gegangen.
La maison de campagne, das Landhaus (ä, er).
Où sont donc? wo ſind denn?
La nièce, die Nichte (n).
Ils sont allé chercher, ſie holen.
Qui est allé voir, welche — beſucht.
La tante, die Muhme.

64.

Monsieur Rutnoi a dépensé tous ses biens. Hier il voulut congédier ses domestiques; mais il ne put payer leurs gages. Ses créanciers ont vendu ses chevaux, son carosse, sa maison & ses jardins, & ne lui ont laissé que ses habits & ses chiens, qu'il aime mieux que ses amis. Il pria l'autre jour un de ses amis de lui prêter de l'argent; celui-ci lui répondit: J'excuse votre demande, excusez mon refus. Votre maître a raconté tout cela à ma tante, & l'a prié d'en garder le secret. Ma tante l'a raconté à son oncle, son oncle à sa servante, sa servante à ma sœur, & celle-ci à son amant; & c'est lui qui me l'a raconté. Je vous prie ne le dites à personne qu'à votre femme.

A dépensé, hat — durchgebracht.
Les biens, das Vermögen.
Hier il voulut congédier, geſtern wollte er — verabſchieden.
Le domestique, der Bediente(n).
Il ne put payer, er konnte nicht bezahlen.
Les gages, der Lohn.
Le créancier, der Gläubiger.
Ont vendu, haben — verkauft.
Le cheval, das Pferd (e).
Le carosse, die Kutſche (n).
Et ne lui ont laissé que, und haben ihm nichts gelaſſen als.
L'habit, das Kleid (er).
Le chien, der Hund (e).
Qu'il aime mieux, die er mehr liebt.
L'ami, der Freund (e).
Il pria, er bat.
L'autre jour, neulich.
De lui prêter, ihm zu leihen.
L'argent, das Geld (er).
Celui-ci, dieſer.
Répondit, antwortete.
J'excuse, ich entſchuldige.
La demande, das Begehren, die Bitte (n).
Excusez, entſchuldiget.
Le refus, die abſchlägige Antwort (en).
Le maître, der Herr (en).
A raconté tout cela, hat all dieſes erzählt.
La tante, die Muhme (n).
D'en garder le secret, es geheim zu halten.
L'oncle, der Oheim (e).
La servante, die Magd (ä, e).
Celle-ci, dieſe.
L'amant, der Liebhaber.
C'est lui qui me l'a raconté, der hat es mir erzählt.
Je prie, ich bitte.
Ne le dites à personne, ſagt es niemanden.

65.

amis de mes amis sont mes amis. Soyez le bien vous êtes mon ami, parceque vous êtes l'ami de mi. — Monsieur, vous m'honorez de votre amitié ıe connoître. — Mon ami m'a écrit entre autres a lettre, que je devois tout employer pour me er votre amitié. — Mais cela ne va pas si vite, eur, je suis Anglois.

le bien venu, seyn Sie
)mmen.
tes, Sie sind (ihr seyd).
ıe, mein.
ur, mein Herr.
n'honorez de, Sie beeh-
nich mit, avec le génitif.
ıe connoitre, ohne mich
nnen.
rit entre autres, hat mir
: andern — geschrieben.
Dans, in, avec le datif.
La lettre, der Brief (e).
Que je devois tout employer, ich sollte alles anwenden.
Pour — procurer, um — zu verschaffen.
L'amitié, die Freundschaft.
Mais cela ne va pas si vite, das geht aber nicht so geschwind.
Je suis Anglois, ich bin ein Engländer.

66.

n, avez-vous donné le livre à ma sœur? — Non, ieur, je l'ai donné à Monsieur votre frère. — Pour- 'avez-vous donc donné à mon frère & non pas à eur? — Parceque Mademoiselle votre sœur n'étoit la maison. — Avez-vous été chez le Juif d'Am- m? — Oui, Monsieur; il m'a rendu vos lettres ange sans les avoir acceptées. — Et n'en a-t-il pas raison? — Il n'a dit mot; je crois qu'il est muet.

rous donné le livre, habt
das Buch — gegeben?
donné, ich habe es — ge-
n.
uoi, warum.
denn.
)as, nicht.
t pas à la maison, nicht zu
se war.
vous été, seyd ihr — ge-
n.
bei, avec le datif.
f d'Amsterdam, der Am-
)amer Jude (n).
Il m'a rendu, er hat mir — wieder gegeben.
La lettre de change, der Wechsel.
Sans les avoir acceptées, und hat sie nicht acceptiret, (ohne sie acceptiret zu haben).
N'en a-t-il pas dit la raison? hat er nicht die Ursache gesagt?
Il n'a dit mot, er hat kein Wort gesagt.
Je crois qu'il est, ich glaube er ist.
Muet, stumm.

Les pronoms possessifs absolus

se rapportent à un substantif précédent ou sous-entendu, & se déclinent comme les adjectifs avec l'article der, die, das.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. der meinige, *le* mien.	die meinige, *la* mienne.	das meinige, *le* mien.
G. des meinigen, *du* mien.	der meinigen, *de la* mienne.	des meinigen, *du* mien.
D. dem meinigen, *au* mien.	der meinigen, *à la* mienne.	dem meinigen, *au* mien.
Ac. den meinigen, *le* mien.	die meinige, *la* mienne.	das meinige, *le* mien.
Abl. von dem meinigen, *du* mien.	v. der meinigen, *de la* mienne,	von dem meinigen, *du* mien.

On décline de même les suivans :

der deinige, *le* tien.	die deinige, *la* tienne.	das deinige, *le* tien.
der ſeinige, *le* ſien.	die ſeinige, *la* ſienne.	das ſeinige, *le* ſien.
der ihrige, *le* leur.	die ihrige, *la* leur.	das ihrige, *le* leur.
der unſrige, *le* nôtre.	die unſrige, *la* nôtre,	das unſrige, *le* nôtre.
der eurige, *le* vôtre.	die eurige, *la* vôtre.	das eurige, *le* vôtre.
der ihrige, *le* leur.	die ihrige, *la* leur.	das ihrige, *le* leur.

Le pluriel est le même dans tous les genres; p. ex.

N. die meinigen, *les* miens, miennes.	die deinigen, *les* tiens, tiennes.	die ſeinigen, *les* siens, siennes.
G. der meinigen, *des* miens, &c.	der deinigen, *des* tiens, &c.	der ſeinigen, *des* siens, siennes.
D. den meinigen, *aux* miens, &c.	den deinigen, *aux* tiens, &c.	den ſeinigen, *aux* siens, siennes.
Ac. die meinigen, *les* miens, &c.	die deinigen, *les* tiens, &c.	die ſeinigen, *les* siens, siennes.
Abl. von den meinigen, *des* miens, &c.	von den deinigen, *des* tiens, &c.	von den ſeinigen *des* siens, siennes.

C'est

C'est ainsi que se décline aussi: die unſrigen, *les nôtres*: die eurigen, *les* vôtres: die ihrigen, *les* leurs, où il n'y a à observer que le changement de l'article.

Thêmes sur les pronoms possessifs absolus.

67.

Votre sœur danse mieux que la mienne; mais la mienne parle mieux allemand que la vôtre, & la sœur de notre gouverneur chante mieux que la vôtre & que la mienne. — Vos frères & les miens sont allés à la campagne; mais mes sœurs & les vôtres sont allées à l'église. — Monsieur votre père aime fort à parler de ses enfans, & le mien aime à parler des siens. Parlant l'autre jour de leurs bons enfans, un chat, je crois que c'étoit le nôtre, déroba le poulet rôti, que (†) la servante avoit mis sur la table.

Danse mieux, tanzet beſſer.
Parle, redet.
Allemand, deutſch.
Chante, ſinget.
Allés, gegangen.
A la campagne, auf das Land.
A l'église, in die Kirche.
Aime fort à parler, redet ſehr gerne.
Parlant l'autre jour, da ſie neulich — redeten.
Un chat, je crois que c'étoit — déroba, ſtahl eine Katze, ich glaube es war.
Le poulet rôti, das gebratene Hühnchen.
(†) Que, welches.
Avoit mis sur la table, auf den Tiſch geſtellt hatte.

68.

Le drap de votre habit est plus fin que celui du mien; mais mon habit est mieux fait que le vôtre. Votre gilet est mieux brodé que le mien; mais le mien est pourtant plus beau que le vôtre. — Votre fils ressemble fort à votre grand-père & au mien, & ma fille ressemble beaucoup à votre mère & à la mienne; mais mon fils ne ressemble à personne; c'est un original comme son père.

Le drap, das Tuch (ú, er).
De votre, an euerem.
Fin, fein.
Que celui du mien, als das an dem meinigen.
Mieux fait, beſſer gemacht.

Le

Le gilet, das Gilet (e).	Ne ressemble à personne, gleicht niemanden.
Brodé, gestikt.	C'est, es ist.
Ressemble fort ou beaucoup, gleichet sehr.	L'original, das Original (e).
Le grand-père, der Grosvater (ä).	

Les pronoms démonstratifs,

dont on se sert pour montrer les personnes & les choses, sont ou conjonctifs, ou absolus: les premiers sont: Dieſer, ce; dieſe, cette; dieſes, ce, cet, ou cette. Ils se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	dieſer Knabe, ce garçon.	dieſe Magd, cette servante.	dieſes Kind, cet enfant.
G.	dieſes Knaben, de ce garçon.	dieſer Magd, de cette servante.	dieſes Kindes, de cet enfant.
D.	dieſem Knaben, à ce garçon.	dieſer Magd, à cette servante.	dieſem Kinde, à cet enfant.
Ac.	dieſen Knaben, ce garçon.	dieſe Magd, cette servante.	dieſes Kind, cet enfant.
A.	von dieſem Knaben, de ce garçon.	v. dieſer Magd, de cette servante.	v. dieſem Kinde, de cet enfant.

Pluriel.

N.	dieſe Knaben, ces garçons.	dieſe Mägde, ces servantes.	dieſe Kinder, ces enfans.
G.	dieſer Knaben, de ces garçons,	dieſer Mägde, de ces servantes.	dieſer Kinder, de ces enfans.
D.	dieſen Knaben, à ces garçons.	dieſen Mägden, à ces servantes.	dieſen Kindern, à ces enfans.
Ac.	dieſe Knaben, ces garçons.	dieſe Mägde, ces servantes.	dieſe Kinder, ces enfans.
A.	von dieſen Knaben, de ces garçons.	von dieſen Mägden, de ces servantes.	v. dieſen Kindern, de ces enfans.

Thêmes sur les pronoms démonstratifs conjonctifs.

69.

Ce médecin parle à cette femme de cet enfant malade. Il lui dit que cet enfant avoit la fièvre; mais la sœur de cette femme dit à ce médecin, que cet enfant n'avoit pas la fièvre; mais qu'il avoit bu deux verres de vin. — Le fils de ce médecin est le mari de la sœur de cette femme. — Connoissez-vous cette femme? — Non, je ne la connois pas.

Le médecin, der Arzt (ä, e).
Parle à, ſpricht mit, avec le datif.
La femme, die Frau (en).
Un enfant malade, ein krankes Kind (er).
Il lui dit, er ſagte ihr.
Avoit la fièvre, das Fieber hätte.
N'avoit pas, nicht — hätte.
Mais qu'il avoit bu, ſondern daß es getrunken hätte.
Le mari, der Mann, Ehemann, (ä, er).
Connoissez-vous, kennen Sie.
Je ne la connois pas, ich kenne ſie nicht.

70.

Cette fille est fort aimable, disoit ce Monsieur à (zu) cette Dame. Vous trouvez cette paysanne aimable? dit-elle. Madame, répliqua-t-il, je voudrois être aussi riche que cette paysanne; car toutes ces métairies, toutes ces pairies, & tous ces troupeaux que vous voyez paitre dans ce vallon, lui appartiennent.

La fille, das Mädchen.
Fort aimable, ſehr liebenswürdig.
La Dame, die Dame (n).
Vous trouvez, Sie finden.
La paysanne, die Bäuerin (nen).
Madame, Madam.
Répliqua-t-il, verſetzte er.
Je voudrois être aussi riche, ich wollte ich wäre ſo reich.
Toutes, alle.
Une métairie, ein Meierhof (ö, e).
Une prairie, eine groſe Wieſe (n).
Un troupeau, eine Heerde (n).
Que vous voyez paitre, die Sie weiden ſehen.
Dans, in, avec le datif.
Le vallon, das Thal (ä, er).
Lui appartiennent, gehören ihr.

71.

Ce pauvre paysan est toujours content; mais ce riche avare ne l'est presque jamais. Lequel de ces deux est le

le plus heureux? — — Ce François plait fort à cette Demoiselle, parcequ'il parle bien allemand. Cette Demoiselle est la fille de ce riche avare dont je vous ai déja parlé dans ce thême.

Un pauvre paysan, ein armer Bauer (n).
Est toujours content, iſt immer zufrieden.
Un riche avare, ein reicher Geizhals (ä, e).
Ne l'est presque jamais, iſt es faſt niemals.
Lequel, welcher.
Deux, beide.
Heureux, glücklich.
Un François, ein Franzoſe (n).
Plait fort, gefällt ſehr.
La Demoiselle, die Jungfer (n).
Parcequ'il parle bien allemand, weil er gut deutſch ſpricht.
La fille, die Tochter (ö).
Dont je vous ai déja parlé, wovon ich Ihnen ſchon geſagt habe.
Le thême, die Aufgabe (n).

Pronoms démonstratif absolus.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
Nom.	derjenige, celui.	diejenige, celle.
Gén.	desjenigen, de celui.	derjenigen, de celle.
Dat.	demjenigen, à celui.	derjenigen, à celle.
Acc.	denjenigen, celui.	diejenige, celle.
Abl.	von demjenigen, de celui.	von derjenigen, de celle.

Neutre.

Nom. das, dasjenige, ce, cela, celui, &c.
Gén. deſſen, de ce, de cela.
Dat. dem, à ce, à cela.
Acc. das, ce, cela.
Abl. von dem, de ce, de cela.

Pluriel.

Pour les trois genres.

Nom. diejenigen, ceux, celles.
Gén. derjenigen, de ceux, de celles.
Dat. denjenigen, à ceux, à celles.
Acc. diejenigen, ceux, celles.
Abl. von denjenigen, de ceux, de celles.

Cela

Celui-ci, *celui-là*, se rend en allemand simplement par dieſer, derſelbe ou derjenige, on peut cependant aussi dire, dieſer hier, dieſer da.

On prépose à ces pronoms le mot eben, pour exprimer le mot *même*, comme eben derſelbe ou daſſelbe, le même, ou celui-là même; eben dieſelbe, la même, ou celle-là même.

Thêmes sur les pronoms démonſtratifs absolus.

72.

Heureux est celui qui est content de son sort, & celui est malheureux qui ne l'est pas. — Cet homme aime fort les chiens, & tous ceux qui les aiment aussi. Il ne mariera sa fille qu'à celui qui ait aussi cette passion: il plaint ceux qui ne sont pas de son goût. Cet autre passe sa vie dans son colombier, & regarde avec pitié celui qui trouve du plaisir à son jardin. Celui-là est bien sage qui supporte ceux qui ne le sont pas.

Heureux, glüklich.
Qui est content de son sort, der mit ſeinem Schikſal zufrieden iſt.
Malheureux, unglüklich.
Qui ne l'est pas, der es nicht iſt.
Aime fort, liebt ſehr.
Le chien, der Hund (e).
Tous, alle.
Qui les aiment aussi, die ſie auch lieben.
Il ne mariera sa fille, er wird ſeine Tochter keinem andern geben.
Qui ait aussi, der auch — hat.
La passion, die Leidenſchaft.
Il plaint, er beklaget.
Qui ne sont pas de son goût, die ſeinen Geſchmak nicht haben.
Cet autre, dieſer andere.
Passe, bringt — zu.
La vie, das Leben.
Le colombier, der Taubenſchlag (ä, e).
Regarde, betrachtet.
Avec pitié, mit Mitleiden.
Qui trouve du plaisir, welcher — Vergnügen findet.
Bien sage, ſehr klug.
Supporte, erträgt.
Qui ne le sont pas, die es nicht ſind.

73.

Connoissez-vous ces Messieurs là? — De quels Messieurs parlez-vous donc? — Je parle de ceux qui dansent là-bas. — Oui, j'en connois quelques-uns; celui

celui qui est vêtu de rouge, est mon voisin, & celui à l'habit bleu est mon compère.

Ceux qui s'efforcent à plaire ne plaisent qu'à ceux... auxquels (à qui) ils plaisent; car à force de vouloir plaire, on déplait. — De quels gens parlez-vous donc? — Je ne parle pas de ceux-ci, mais de ceux-là.

De quels, von welchen.
Qui dansent là-bas, die da unten tanzen.
J'en connois quelques-uns, ich kenne einige davon.
Qui est vêtu de rouge, welcher roth gekleidet iſt.
Le voisin, der Nachbar (n).
Celui à l'habit bleu, der mit dem blauen Kleide.
Le compère, der Gevatter.
Qui s'efforcent à plaire, die ſich zwingen zu gefallen.
Ne plaisent que, gefallen nur.
Auxquels, à qui, welchen.
A force de vouloir plaire on déplait, jemehr man zu gefallen ſucht, jemehr miſfällt man.
De quels gens, von welchen Leuten.
Parlez-vous donc? reden (ſprechen) Sie denn?
Je ne parle pas, ich rede (ſpreche) nicht.
Ci, hier.
Là, da.

74.

Quand je pense à ce que vous avez dit, & à tout ce que ce Juif m'a dit, je ne sais que dire de tout cela. Ce Juif disoit entre autres: Les femmes ne savent taire que ce qu'elles ne savent pas. Pourquoi croyez-vous cela? lui demandai-je. C'est que les femmes, sont .... femmes, me répondit-il. Cela me passe, répliquai-je. En amour les femmes savent mieux se taire que les hommes.

Quand, wann.
Je pense à, ich denke an ꝛc.
Que vous avez dit, was ihr geſagt habet.
A tout, an all.
A dit, geſagt hat.
Je ne sais que dire, ſo weis ich nicht was ich — ſagen ſoll.
Les femmes, die Frauenzimmer, Weibsleute.
Ne savent taire que, können nur — verſchweigen
Ne savent pas, nicht wiſſen.
Pourquoi, warum.
Croyez-vous, glaubet ihr.
Lui demandai-je, fragte ich ihn.
C'est que, weil.
Me répondit-il, antwortete er mir.
Me passe, iſt mir zu hoch, unbegreiflich.
Répliquai-je, erwiederte ich.
En amour, in der Liebe.
Savent mieux se taire, ſind — verſchwiegener (können beſſer ſchweigen).

Les

Les pronoms interrogatifs

sont: Wer? qui? Was? quoi? que?

Welcher? welche? welches? quel? ou lequel? quelle? ou laquelle?

Was für ein? was für eine? was für ein? quel? lequel? quelle? laquelle? Plur. Was für? quels? quelles?

Les premiers se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

	Masculin & Féminin.	Neutre.
Nom.	wer? qui?	was? quoi? que?
Gén.	weſſen? de qui?	weſſen? de quoi?
Dat.	wem? à qui?	woran? wozu? worauf? à quoi?
Acc.	wen? qui?	was? quoi? que?
Abl.	von wem? de qui?	von was? wovon? de quoi?

Les autres se déclinent de cette maniere:

	Musculin.	Féminin.
N.	welcher? quel? lequel? qui?	welche? quelle? laquelle? qui?
G.	welches? weſſen? de quel? duquel? de qui?	welcher? de quelle? de laquelle? de qui?
D.	welchem? à quel? auquel? à qui?	welcher? à quelle? à laquelle? à qui?
Acc.	welchen? quel? lequel? qui?	welche? quelle? laquelle? qui?
Abl.	von welchem? de quel? duquel? de qui?	von welcher? de quelle? de laquelle? de qui?

Neutre.

Nom. welches? quel? lequel? qui?
Gén. welches? weſſen? de quel? duquel? de qui?
Dat. welchem? à quel? auquel? à qui?
Acc. welches? quel? lequel? qui?
Abl. von welchem? de quel? duquel? de qui?

Pluriel pour tous les trois genres.

N. welche? quels? lesquels? quelles? lesquelles? qui?
G. welcher? de quels? desquels? de quelles? desquelles? de qui?
D. welchen? à quels? auxquels? à quelles? auxquelles? à qui?
Acc. welche? quels? lesquels? quelles? lesquelles? qui?
Abl. von welchen? de quels? desquels? de quelles? desquelles? de qui?

Wer? *qui?* est pour demander des personnes, tant au singulier qu'au pluriel, comme: Wer iſt da? *qui* est là? Wer ſind dieſe Fremden? *qui* sont ces étrangers? &c.

Was? *quoi? que?* est pour demander des choses; p. ex. Was iſt das? *qu'*est-ce que c'est? Von was redet ihr? de *quoi* parlez-vous?

Was für ein? was für eine? *ꝛc.* se décline comme l'article ein, eine. Lorsque le substantif qui le suit n'est en usage qu'au singulier, on dit simplement: Was für; p. ex. Was für Gold iſt das? quel or est cela? On dit de même au pluriel, parceque l'article ein *ꝛc.* n'en a point. P. ex. Was für Männer, Weiber und Kinder? quels hommes, quelles femmes & quels enfans? &c.

Les Allemands mettent quelquefois le pronom interrogatif was für ein? où les François ne mettent que l'article *le*, *la*, suivi du pronom rélatif *que*, *qui*, comme: Ich weis was für einen Antheil ihr an meinem Glükke nehmet, je sais *la* part *que* vous prenez à ma fortune, &c.

On dit: Wie groß? de quelle grandeur? Wie hoch? de quelle hauteur? Wie klein? de quelle petitesse? Wie tief? de quelle profondeur? &c. ce qui veut dire littéralement: combien grand? combien haut? combien petit? combien profond? &c.

† Remarquez ces manières de parler: Was iſt größer? qu'y a-t-il de plus grand? Was iſt grauſamer? qu'y a-t-il de plus cruel?

1? Was iſt gottloſer? qu'y a-t-il de plus méchant? &c.
zanken ſich, wer zuerſt gehen ſoll? ils se disputent *à qui*
è premier? Wir wollen ſehen, wer von uns (ou wel-
von uns) am beſten ſchieſen kann? voyons *à qui* tirera
ieux, &c.

hêmes sur les pronoms interrogatifs.

75.

est toujours sage? & qui ne fait pas des folies?
oujours raison, & qui n'a jamais tort? Eh bien,
tes-vous?.... Vous ne me répondez pas. A quoi
vous donc? — Dites-moi un peu, à qui est ce
— A Monsieur votre frère. — Qui vous l'a
— Lui-même. — De quoi traite-t-il? — De
ie allemande.

; immer.
pas des folies, begeht
Thorheiten.
recht.
iis tort, hat niemals
t.
wohlan.
-vous, ſagen Sie dazu.
me répondez pas, Sie
ten mir nicht.

Pensez-vous donc, denken Sie denn.
Un peu, einmal.
Vous l'a donné, hat es Ihnen gegeben.
Lui-même, er ſelbſt.
Traite-t-il? handelt es?
La langue allemande, die deutſche Sprache.

76.

garçon a acheté ces livres? & à quelle fille les
ndus? — Ce petit garçon-ci les a achetés; mais
iis pas chez quel libraire, & à cette fille-là il en
ésent. — Et elle les a aussi pris? — Quelle fille
n présent? — Quels livres sont-ce donc? — Ce
; comédies tragiques, & des tragédies comiques.

n, der Burſch (e).
; hat — gekauft.
das Mädchen.
l vendus, hat er ſie ver-
at ſie.
ne sais pas, allein ich
icht.

Chez, bei, avec le datif.
Le libraire, der Buchhändler.
Il en a fait présent, hat er ſie verehret.
Les a aussi pris, hat ſie auch genommen.
Refuse un présent, ſchlägt ein Geſchenk aus.

Sont-ce donc, ſind es denn.
Une comédie tragique, ein trauriges Luſtſpiel (e).
Une tragédie comique, ein luſtiges Trauerſpiel (e).

77.

Laquelle de ces femmes est votre mère? & lequel de ces étudians est votre frère? A quelle fille avez-vous donné une bague? & de laquelle en avez-vous reçu une? Lequel de ces Messieurs est votre rival? & — Doucement Monsieur; pourquoi me demandez-vous tout cela? Quelle est votre intention? & à quelle demande voulez-vous donc que je vous réponde? Quel homme raisonnable fait mille questions à la fois, comme vous faites?

La femme, das Weib (er).
L'étudiant, der Student (en).
La bague, der Ring (e).
En avez-vous reçu une, haben Sie einen bekommen.
Le rival, der Nebenbuhler.
Doucement, ſachte.
Pourquoi me demandez-vous? warum fragen Sie mich?
L'intention, die Abſicht (en).
La demande, la question, die Frage (n).
Voulez-vous, wollen Sie.
Que je vous réponde, daß ich Ihnen antworten ſoll.
Un homme raisonnable, ein vernünftiger Menſch (en).
Fait, thut.
A la fois, auf einmal.
Comme vous faites, wie Sie thun.

78.

Lesquels de ces petits garçons ont été méchans? — Ceux-ci; mais ils ne le sont plus. — Lesquelles de ces filles sont désobéissantes? — Celles qui rient. — Elles rient toutes, desquelles parlez-vous donc?

Ont été méchans, ſind unartig geweſen.
Ils ne le sont plus, ſie ſind es nicht mehr.
Désobéissantes, ungehorſam.
Rient, lachen.
Toutes, alle.

Les pronoms réladifs

servent à rapporter ce dont on a parlé auparavant. On compte aussi parmi ces pronoms welcher, welche, welches, wer, ſo, *lequel, laquelle, qui;* & der, die, das, qui alors

alors la même signification; p. ex. Der Mann welcher ou der mir es geſagt hat, l'homme *qui* me l'a dit. Die Frau welche ou die es mir gegeben hat, la femme *qui* me l'a donné. Das Mädchen welches (ou das) immer lacht, la fille *qui* rit toujours.

Der, die, das, se déclinent de la manière suivante:

Masculin, féminin & neutre.

Singulier.

Nom. der, die, das, ſo, qui, lequel, laquelle, &c.
Gén. deſſen, deren, ꝛc. de qui, dont, &c.
Dat. dem, der, dem, à qui, auquel, &c.
Acc. den, die, das, ſo, que.
Abl. von dem, von der, von dem, wovon, de qui, dont, &c.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. die, qui, lesquels, lesquelles, &c.
Gén. deren, de qui, dont, &c.
Dat. denen, à qui, auxquel[illegible]c.
Accus. die, que.
Abl. von denen, de qui, dont, &c.

Après le génitif deſſen, deren, on met le nom sans article; p. ex. Es iſt ein armer Mann, deſſen Frau vor etlichen Tagen geſtorben iſt, c'est un pauvre homme, *dont* la femme est morte il y a quelques jours, &c.

Welcher, welche, welches, se déclinent comme les pronoms interrogatifs.

Wer ou was, comme rélatif, est à la fois démonstratif & rélatif, & signifie *celui qui*, *celle qui*, *ce qui*; p. ex. Wer mich liebet, iſt mein Freund, *celui* qui m'aime, est mon ami. Was ich geſagt habe, iſt wahr, *ce que* j'ai dit, est vrai, &c.

So, est indéclinable. On s'en sert le mieux quand le mot qui doit être rapporté est du genre neutre, ou quand le mot qui se rapporte est au pluriel. Exemples: Das Mittel, ſo (ou das) ich euch vorgeſchlagen habe, ꝛc.

le moyen *que* je vous si proposé, &c. Diejenigen, ſo (die) mit mir redeten, ꝛc. ceux *qui* me parloient, &c.

On peut joindre aux rélatifs le mot ſelbſt, comme aux pronoms personnels; p. ex. Ein König der ſelbſt regieret, un Roi *qui* gouverne *lui-même*. Sie iſt eine Mutter die ſelbſt ihre Kinder erziehet, c'est une mère *qui* élève ses enfans *elle-même*, &c.

† Il n'est pas nécessaire de répéter le même rélatif devant plusieurs verbes; p. ex. Ein Freund, der mich liebet und hochſchäzet, un ami *qui* m'aime & *qui* m'estime. Eine Jungfer, die er ſah, liebte, heirathete und glüklich machte, une fille *qu'*il vit, *qu'*il aima, *qu'*il épousa, & *qu'*il rendit heureuse.

Thêmes sur les pronoms rélatifs.

79.

Voilà l'argent que je vous dois, & les livres que vous m'avez prêtés. Je vous suis bien obligé de la bonté que vous avez eu pour moi, & je tâcherai de me rendre digne de l'amitié dont vous m'honorez. — La fille qui vient de sortir, m'a dit que son frère, qui est actuellement à Rome, y avoit vu le palais du Vatican, qui renferme plus de onze mille chambres.

Voilà, da iſt.
L'argent, das Geld (er).
Je vous dois, ich Ihnen ſchuldig bin.
Vous m'avez prêtés, Sie mir gelieben haben.
Je vous suis bien obligé de la bonté, ich bin Ihnen für die Güte — ſehr verbunden.
Vous avez eu pour moi, Sie für mich gehabt haben.
Je tâcherai, ich werde mich beſtreben.
De me rendre digne de l'amitié, mich der Freundſchaft — würdig zu machen.
Vous m'honorez, Sie mich beehren.
Vient de sortir, ſo eben hinaus gegangen iſt.
Est actuellement, gegenwärtig — iſt.
Y avoit vu, hätte allda geſehen.
Le palais du Vatican, der Palaſt Vatikan.
Renferme, enthält.
Plus de, mehr als.
La chambre, das Zimmer.

80.

Le jardinier qui a tué votre chien, n'est pas au jardin dans lequel mon frère l'a vu entrer. — La maison d'où je viens ds sortir, appartient à la sœur de ce jardinier, laquelle m'a dit, que son frère a pris la fuite. — Le jeune homme, dont je n'ai pas encore parlé dans les thêmes que vous avez traduits, a été pendu, ce dont il est mort. Tous ceux qui sont morts de cette manière, ont été pendus. La sœur du jardinier dont je vous ai parlé, pleura beaucoup quand elle apprit la mort de ce jeune homme, qui étoit celui de ses amans qu'elle aimoit le plus, à cause des beaux présens qu'il lui faisoit.

Le jardinier, der Gärtner.
Tué, getödtet.
Le chien, der Hund.
N'est pas, iſt nicht.
Au jardin, in dem Garten.
L'a vu entrer, ihn hat gehen ſehen.
D'où, woraus.
Je viens de sortir, ich ſo eben gekommen bin.
Appartient, gehöret.
A pris la fuite, die Flucht genommen hätte,
Le jeune homme, der junge Menſch (en).
Je n'ai pas encore parlé, ich noch nichts geſagt habe.
Le thême, die Aufgabe (n).
Vous avez traduits, Sie überſezt haben.
A été pendu, iſt gehenkt worden.
Ce dont il est mort, wovon er geſtorben iſt.
Morts, geſtorben.
De cette manière, auf dieſe Art.
Ont été pendus, ſind gehenkt worden.
Que vous ai parlé, ich Ihnen geſagt (geſprochen) habe.
Pleura beaucoup, weinte ſehr.
Quand elle apprit, als ſie vernahm.
La mort, der Tod.
Etoit, war.
Qu'elle aimoit le plus, den (welchen) ſie am meiſten liebte.
A cause, wegen.
Le beau présent, das ſchöne Geſchenk (e).
Il lui faisoit, er ihr machte.

Les pronoms impropres ou indéfinis

comprennent le reste des mots dont on se sert au lieu des substantifs, & qui cependant ne sont pas tout à fait de la nature des autres pronoms. Il y en a qui sont indéclinables, comme man, on, &c. Il y en a d'autres qui sont déclinables, comme:

Keiner, keine, keines, aucun, aucune, *ou* nul, nulle.

Mancher, ſolcher, manche, ſolche, manches, ſolches, tel, telle.

Einer, eine, eins, quelqu'un, quelqu'une, *ou* l'un, l'une.

Beide, l'un & l'autre, l'une & l'autre.

Alles, ganz, tout.

Alle, tous, toutes.

Ein jeder, eine jede, ein jedes, chacun, chacune, ou chaque.

Jemand, quelqu'un, personne.

Niemand, (ne) personne.

Jedermann, tout le monde, chacun.

Verſchiedene, etliche, plusieurs, &c.

Etwas, quelque chose, (rien), &c. &c.

Keiner, *aucun*, se décline de la manière suivante:

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
G. keines, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keines, d'aucun.
D. keinem, à cucun.	keiner, à aucune.	keinem, à aucun.
Acc. keinen, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
Abl. von keinem, d'aucun.	von keiner, d'aucune.	von keinem, d'aucun.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. keine, aucuns, aucunes.
Gén. keiner, d'aucuns, d'aucunes.
Dat. keinen, à aucuns, à aucunes.
Accus. keine, aucuns, aucunes.
Abl. von keinen, d'aucuns, d'aucunes.

C'est selon ce modèle que se déclinent mancher, ſolcher, *tel*, *un tel*, & einer, *quelqu'un*, *l'un*; à la reserve que ce dernier n'a point de pluriel; mais beide, *l'un*

autre, item alle *tous*, *toutes*, qui n'ont point ulier, peuvent passer pour son pluriel. En i exemples:

sculin.	Féminin.	Neutre.
, quel-	eine, quelqu'une,	eins, quelqu'un,
, l'un.	l'une.	l'un.
, de quel-	einer, de quel-	eines, de quel-
, de l'un.	qu'une.	qu'un.
ı, à quel-	einer, à quel-	einem, à quelqu'un.
.	qu'une.	
n, quel-	eine, quelqu'une.	eins, quelqu'un.
einem, de	von einer, de	von einem, de quel-
u'un.	quelqu'une.	qu'un.

Pluriel pour les trois genres.

:, l'un (l'une) & l'autre.	alle, tous, toutes.
:r, de l'un & de l'autre.	aller, de tous, &c.
:n, à l'un & à l'autre.	allen, à tous, &c.
ɒe, l'un & l'autre.	alle, tous, &c.
ı beiden, de l'un & de ıtre.	von allen, de tous, &c.

se décline aussi ein jeder, *chacun*, *chaque*; p. ex. ines jeden; datif einem jeden, ɔc.

Les trois suivans se déclinent ainsi:

and, quel- ı.	niemand, personne.	jedermann, tout le monde, chacun.
ands, de u'un.	niemands, de personne.	jedermanns, de tout le monde.
anden, à u'un.	niemanden, à personne.	jedermann, à tout le monde.
ıanden, quel- ı.	niemanden, personne.	jedermann, tout le monde.
ı jemanden, ıelqu'un.	von niemanden, de personne.	von jedermann, de tout le monde.

ı'est pas obligé de répéter les pronoms impro- :vant chaque substantif, comme: Kein Soldat ffizier, aucun soldat, & aucun officier, &c. Er

hat für seine Frau alle nur erdenkliche Liebe und Achtung, il a pour sa femme toute l'affection & toute la considération imaginable.

Nichts, *rien*, dit proprement keine Sache, *aucune chose*. Il est toujours négatif; c'est pourquoi le *rien* des François doit être rendu par etwas, toutes les fois qu'il a un sens affirmatif, comme: Kann etwas schöner seyn? est-il *rien* de plus beau? Ehe ihr etwas vornehmet, so saget mir es, avant que de *rien* entreprendre, dites le moi, &c.

Niemand, est toujours négatif, comme: Ich sehe niemanden, je *ne* vois *personne*, &c. Lorsque le mot françois *personne*, se met affirmativement dans le sens de *quelqu'un*, on le rend en allemand par jemand, comme: Ist jemand zu finden, der unglücklicher ist als ich? peut-on trouver *personne* plus malheureux que je suis? &c.

Tous les autres pronoms impropres sont de la nature des adjectifs, & ce ne sont proprement pronoms, que quand ils ne sont pas joints comme adjectifs à des noms substantifs, ou à un autre adjectif.

Einer, eine, eins, *quelqu'un, quelqu'une*, est absolu; le conjonctif en est ein, eine, eins. Einer kam zum Doktor, und fragte ihn, &c. quelqu'un vint trouver le médecin, & lui demanda, &c. Eine, die gern heirathen wollte, sagte, &c. quelqu'une qui souhaita d'être mariée, dit, &c. Le neutre eins veut dire *une chose*, par exemple: Noch eins, encore une chose, encore un coup: Eins ist dabei zu merken, il y a *une chose* à considérer là-dessus. On se sert aussi du neutre, pour marquer l'une de deux ou de plusieurs personnes qui ne sont pas du même sexe; par exemple en parlant à un homme & à sa femme: Eins von euch beiden hat unrecht, l'un de vous deux a tort. Ce pronom n'a point de pluriel, au lieu duquel on se sert de einige, *quelques-uns*.

Keiner,

Keiner, keine, keines, *aucun, aucune*, est toujours négatif, & le contraite de einer; il dit proprement: Nicht einer, *pas un, personne*. Keiner weis wann er ſterben wird, aucun ne sait quand il mourra. Keins von uns (*en parlant de plusieurs personnes de deux sexes*) war ſo klug, daß er das Fenſter aufgemacht hätte, aucun de nous n'eut l'esprit d'ouvrir la fenêtre. Si le mot françois *aucun* est mis affirmativement, il faut le rendre par einiges, *quelque chose*, par exemple: Er iſt nicht fähig euch einiges Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire *aucun mal*.

Vieles, *plusieurs choses*, est le neutre de l'adjectif viel, *beaucoup*: Vieles geſchiehet zu unſerer Zeit, das man niemals geglaubet hätte, il arrive beaucoup de choses de nos jours, qu'on n'auroit jamais cru. Le pluriel en est viele, *plusieurs*. Viele wiſſen nicht das Geld zu gebrauchen, il y a plusieurs qui ne savent faire usage de l'argent.

Mancher, manche, manches, *tel, maint, plusieurs, quelqu'un, bien des choses*. Mancher giebt ſich für reich aus, der es nicht iſt, tel se dit riche, qui ne l'est pas. Wir haben manches Glas Wein mit einander getrunken, nous avons bu ensemble *maint* coup. Mancher wird im Kriege reich, mancher arm, dans la guerre *l'un* devient riche, *l'autre* devient pauvre.

Le mot françois *tel*, dans ces phrases *Monsieur un tel*, *Madame une telle* &c. est rendu par der und der, die und die, comme: Der und der Herr iſt gefangen worden, Monsieur *un tel* a été pris. Er ſagte mir, daß er die und die Jungfer heirathen würde, il me disoit qu'il épouseroit Mademoiselle *une telle*.

Le comparatif *tel que - - tel*, est rendu par wie = = ſo, ou gleichwie = = alſo, ou ſo wie = = alſo; par exemple: Wie das Waſſer in einem Strome dahin flieſt, ſo verflieſt unſer Leben, *telle* que l'eau d'un fleuve qui s'écoule, *telle* s'écoule notre vie.

† Tel qu'il est, ſo wie er iſt. Tel que vous me voyez, ſo wie ihr mich ſehet. Tel maître tel valet, wie der Herr, ſo der Knecht.

Etliche,

Etliche, *plusieurs*, *les uns - - les autres.* Es waren unſerer etliche beiſammen, nous étions plusieurs ensemble. Etliche aſſen, etliche trunken, les uns mangeoient, les autres buvoient.

Einige, *quelques-uns*, *les uns - - les autres.* Einige ſagen, es ſey eine Schlacht vorgefallen, quelques-uns disent qu'il s'est donné une bataille. Einige von ſeinen Büchern ſind gut, einige ſind ſchlecht, les uns de ses livres sont bons, les autres sont mauvais.

Andere, *d'autres.* Einige waren gros, andere klein, les uns étoient grands, d'autres étoient petits.

Der eine - - der andere, *l'un - - l'autre.* Wann der eine ſinget, ſo weinet der andere, lorsque l'un chante, l'autre pleure.

Après **ganz**, *tout*, *toute*; **alle**, *tous*, *toutes*, on ne met point d'article quand ils ne sont pas suivis d'un pronom rélatif; p. ex. Die ganze Stadt, toute la ville. Alle Männer, tous les hommes. Alle Weiber, toutes les femmes, &c. Alle die Soldaten, welche (die) ich geſehen habe ꝛc. tous les soldats *que* j'ai vus, &c.

Quelque-que, est rendu par **ſo gros**, **ſo viel**, ou par **was für auch**; par exemple: So groſe Gewalt, ou ſo viele Gewalt er auch hat, quelque pouvoir qu'il ait. So groſe, ou ſo viele Vortheile er auch davon hat, quelques avantages qu'il en retire. *Quelque-que*, avec un adjectif, s'exprime par ſo, qu'on prépose à l'adjectif allemand, par exemple: So reich er auch iſt, quelque riche qu'il soit. So ſchön auch die Weiber ſind, quelques belles que soient les femmes. So gros auch ſeine Thorheit war, quelque grande que fût sa folie. So ſchöne Schweſtern er auch hat, quelques belles sœurs qu'il ait.

On peut joindre aux pronoms **etwas**, **nichts**, **jemand** & **niemand** des adjectifs au genre neutre. Par exemple: Das iſt etwas neues, c'est quelque chose *de nouveau*. Wiſſen Sie nichts neues? ne savez-vous rien *de nouveau*? Kommen Sie herein, es iſt niemand fremdes

fremdes da, entrez, il n'y a personne *qui ne soit de votre connoissance.*

Ce sont sur tout les adjectifs neutres: Rechtes, vornehmes, ſchlechtes, geringes, ꝛc. qu'on joint à ces pronoms, pour signifier une personne d'importance, de condition, ou d'une basse extraction; par exemple: Kennen Sie die Fremden nicht die im Römiſchen Kaiſer logiren? — Nein, aber ich glaube doch daß ſie etwas rechtes (etwas vornehmes, ou nichts geringes) ſind, ne connoissez-vous pas ces étrangers qui logent à l'Empereur Romain? — Non, mais je crois pourtant que ce sont des gens d'importance, (qu'ils ne sont pas *peu de chose*). — Der Mann, den wir geſehen haben, muß jemand rechtes ſeyn, (muß niemand vornehmes ſeyn), cet homme que nous avons vu, doit être une personne d'importance, (n'est guères une personne d'importance), &c.

Thêmes sur les pronoms impropres.

81.

Chaque femme se croit aimable, & chacune a de l'amour propre. — De même que les hommes, mon ami. Tel se croit savant qui ne l'est pas, & plusieurs hommes surpassent même les femmes en vanité. — Mon ami, je vous dirai quelque chose, si vous parlez de toutes les femmes & de tous les hommes, vous avez tort; je connois quelques Dames qui sont aimables, & qui ne croient pas l'être, & plusieurs gens de lettres, qui n'ont point de vanité. — Cela se peut bien, nulle règle sans exception. Cependant je voudrois bien connoître ces personnes dont vous me parlez.

La femme, das Frauenzimmer.
Se croit aimable, hält ſich für liebenswürdig.
A de l'amour propre, beſitzt Eigenliebe.
De même que les hommes, eben ſo wie die Mannsperſonen.
Se croit savant, hält ſie für gelehrt.
Qui ne l'est pas, der es nicht iſt.
Surpassent même, übertreffen ſogar.
En vanité, an Eitelkeit.

Je

Je vous dirai, ich will Ihnen — ſagen.
Si vous parlez, wenn Sie — reden.
Vous avez tort, ſo haben Sie unrecht.
Je connois, ich kenne.
Une Dame, eine Dame (n).
Sont, ſind.
Ne croient pas l'être, es nicht zu ſeyn glauben.
L'homme de lettres, der Gelehrte: les gens de lettres, die Gelehrten.
Qui n'ont point de vanité, die nicht eitel ſind.
Cela se peut bien, das kann wohl ſeyn.
La règle, die Regel (n).
Sans exception, ohne Ausnahme.
Cependant je voudrois bien connoître, doch mögte ich gerne kennen.
La personne, die Perſon (en).
Vous parlez, Sie ſagen, Sie reden.

82.

L'agriculture est la mère de tous les arts & de tous les biens; elle nourrit tous les hommes. Le cultivateur est plus estimable que l'homme opulent qui passe sa vie dans la mollesse. — Tout ce que la terre produit rentre dans son sein & devint le germe d'une nouvelle fécondité. Ainsi elle reprend tout ce qu'elle a donné, pour le rendre encore. Elle se transforme en (in) mille beaux objets qui charment les yeux. — Quelle variété admirable parmi les animaux! Les uns marchent; d'autres volent; d'autres nagent, & d'autres volent, marchent & nagent, &c.

L'agriculture, der Feldbau, Akkerbau.
L'art, die Kunſt (ü, e).
Le bien, das Gut (ü, er).
Elle nourrit, er ernähret.
L'homme, der Menſch (en).
Le cultivateur, der Landmann, plur. die Landleute.
Estimable, ſchätzbar.
Un homme opulent, ein reicher Mann (ä, er).
Qui passe, welcher (der) zubringt.
La vie, das Leben.
Dans la mollesse, in Weichlichkeit, Trägheit.
Ce que, was.
Produit, hervorbringt.
Rentre, geht wieder zurük.
Le sein, der Schoos (e).
Devient, wird.
Le germe, der Keim (e).
La nouvelle fécondité, die neue Fruchtbarkeit.
Ainsi elle reprend, ſie nimmt alſo wieder.
A donné, gegeben hat.
Pour le rendre encore, um es nochmals wieder zu geben.
Elle se transforme, ſie verwandelt ſich.
Un bel objet, ein ſchöner Gegenſtand (ä, e).
Qui charment, welche — entzükken.
L'oeil, das Auge (n).

Quelle

variété admirable, wel-
wunderungswürdige Ver-
enheit.
les animaux, unter den
ren.

Marchent, gehen.
Volent, fliegen.
Nagent, schwimmen.

83.

reçus l'autre jour quelques lettres de notre vieux
. Il m'écrit entre autres: „Tout le monde dit
je suis malade; mais graces à Dieu je ne le suis
Il y en a même plusieurs qui me croient déja
si cela étoit, personne ne le sauroit mieux
moi. Quelqu'un m'a dit, que Messieurs mes
ins désiroient ma mort, pour pouvoir partager
biens. Quoi qu'il en soit, je vous dis par ces
es, que je ne suis ni malade ni mort; & que je
marierai en peu de jours, &c.“ — Eh bien,
moi, que ferons-nous maintenant? — Nous ne
ns rien faire que déplorer notre sort & le sien.

is, ich empfieng.
re, der Brief (e).
ux cousin, ein alter Vet-
rit, er schreibt mir.
gt.
suis malade, ich wäre
.
à Dieu, Gott sey Dank.
suis pas, ich bin es nicht.
a même, es giebt sogar.
e croient déja mort, die
schon für todt halten.
étoit, wenn das wäre.
sauroit mieux, würde es
wissen.
ient ma mort, meinen
wünschten.
pouvoir partager mes
, um mein Vermögen
en zu können.

Quoi qu'il en soit, dem sey wie
ihm wolle.
Je dis, ich sage.
Par, durch.
La ligne, die Zeile (n).
Que je ne suis ni malade ni
mort, daß ich weder krank
noch gestorben bin.
Si cela étoit, wenn das wäre.
Et que je me marierai, und
daß ich mich — verheirathen
werde.
Eh bien, wohlan.
Dites-moi, sagen Sie mir.
Que ferons-nous maintenant?
was machen wir jezt?
Nous ne pouvons rien faire,
wir können nichts anders thun.
Que déplorer, als beweinen.
Le sort, das Schikſal (e).

Des verbes.

Les verbes sont des mots qui marquent ce qu'on fait, ou ce qu'on souffre, & qui changent de terminaison suivant la différence des nombres, des personnes & des tems.

Il y a quatre choses à considérer dans les verbes, savoir: le genre, les modes, les tems, & la conjugaison.

Par rapport *au genre*, les verbes sont actifs, passifs ou neutres.

Le *verbe actif* désigne une *action transitive*, c'est-à-dire, *une action qui passe hors de l'agent*, comme: Ich ſchlage, je bats; ich lobe, je loue. Lorsque l'action retourne sur celui qui agit, on l'appelle *verbe réciproque*, comme: Ich ſchlage mich, je me bats; ich lobe mich, je me loue.

Le *verbe passif* marque la *souffrance de quelque action*, comme: Ich werde geſchlagen, je suis battu; ich werde gelobt, je suis loué.

Le *verbe neutre* exprime *ou l'existence*, *ou un repos*, ou *une action permanente*, c'est-à-dire, *une action qui ne passe jamais hors de l'agent*, comme: Ich bin, je suis; ich ſitze, je suis assis; ich laufe, je cours; ich falle, je tombe.

Il y a quatre modes, savoir: *L'infinitif*, *l'indicatif*, *le subjonctif* ou *conjonctif*, *& l'impératif*.

L'infinitif exprime l'action ou la passion tout simplement, sans définir les personnes & les nombres, comme: Loben, louer; gelobt werden, être loué, &c. On y comprend les *participes*, qui sont des *adjectifs* qu'on forme des verbes, & qui, en conservant le régime de leurs verbes, marquent en même-tems les tems comme les verbes; par exemple: Lobend, louant, un qui loue: gelobt, loué, qui a été loué, &c.

L'indicatif

licatif sert à marquer & indiquer l'action ou la
ı d'une façon directe & possitive, comme: Er
ch heute gelobt, il m'a loué aujourd'hui.

ubjonctif ou *conjonctif* se met dans une proposi-
ıi dépend d'une autre,, comme: Ich will nicht
daß er mich lobe, je ne veux pas qu'il me loue.

pératif est pour commander ou prier, comme:
nich nicht, ne me louez pas.

nombres sont dans les verbes ce qu'ils sont
:s noms.

'y a que trois personnes dans chaque nombre;
nière est celle qui parle, la seconde celle à qui
rle, & la troisème celle de qui l'on parle.

'y a que trois tems simples dans la nature: Le
le présent & le futur. Les autres tems des ver-
nt donc des modifications, qui font connoître
de ces trois tems se rapporte ce qui est exprimé
verbe.

aleur de chaque tems est la même qu'en françois,
é que l'imparfait, outre son sens propre, répond
au prétérit défini, & même au prétérit indéfini
ançois.

angue allemande a deux futurs de plus, savoir,
x futurs du subjonctifs, qui s'emploient lorsqu'il
l'un événement douteux, & qui répondent quel-
ı aux futurs de l'indicatif des François; p. ex. Ich
icht ob er es thun werde (ob er es werde gethan
), je ne sais s'il le fera (s'il aura fait).

Remarques sur l'impératif.

secondes personnes de l'Impératif se mettent
irement sans pronoms. Cependant on l'y joint
efois pour parler plus affectueusement, ou plus
quement, & dans ce cas on le met après le verbe,
e: Lobe du, loue; lobet ihr, louez.

Pour parler à une seule personne, les Allemands se servent, suivant les circonstances & la qualité de l'individu, des secondes & troisièmes personnes des deux nombres. On se sert des deux secondes en style très-familier, de la 3ème du singulier quand on veut témoigner un degré de politesse de plus, & de la 3ème du pluriel, pour s'exprimer de la manière la plus polie. (Voyez p. 113.)

Lorsqu'on emploie les troisièmes personnes à la place de la seconde, le pronom se met toujours après le verbe: Lobe er, loben Sie, louez.

Avant de passer à la conjugaison des verbes actifs, passifs, &c. il est nécessaire de commencer par celle des verbes auxiliaires, dont la connoissance est indispensablement nécessaire pour conjuguer les autres verbes.

Conjugaison du verbe auxiliaire ſeyn, être.

Infinitif.

Prés. ſeyn, être. *Parf.* geweſen ſeyn, avoir été.
Gér. zu ſeyn, d'être, à être. geweſen } pour avoir
um zu ſeyn, pour être. um geweſen } d', à avoir
ohne zu ſeyn, sans être. ohne geweſen } sans avoir
II. Part. geweſen, été. †

Indicatif. *Subjonctif.*

Présent.

Sing. Ich bin, je suis. *Sing.* daß ich ſey, que je sois,
du biſt, tu es. daß du ſeyſt, que tu sois,
er (es) iſt, il est. daß er (ſie) ſey, qu'il soit, qu'elle soit,
ſie iſt, elle est.
Plur. Wir ſind, nous sommes. *Plur.* Daß wir ſeyn, que nous soyons,
ihr ſeyd, vous êtes. daß ihr ſeyd, que vous soyez,
ſie ſind, ils (elles) sont. daß ſie ſeyn, qu'ils (qu'elles) soyent.

Indicatif.

† Ce verbe n'a pas de premier participe en allemand.

Indicatif. *Subjonctif.*

Imparfait.

ing.	Ich war,	j'étois, ou je fus, &c.	*Sing.*	Daß ich wäre,	que je fusse, ou je serois, &c.
	du warſt,			daß du wäreſt,	
	er war.			daß er wäre,	
lur.	Wir waren,		*Plur.*	Daß wir wären,	
	ihr waret,			daß ihr wäret,	
	ſie waren.			daß ſie wären.	

Parfait.

ng.	Ich bin	j'ai été, &c. gewesen,	*Sing.*	Daß ich ſey	que j'aye été, &c. geweſen,
	du biſt			daß du ſeyſt	
	er iſt			daß er ſey	
ur.	Wir ſind		*Plur.*	Daß wir ſeyn	
	ihr ſeyd			daß ihr ſeyd	
	ſie ſind			daß ſie ſeyn	

Plusque-parfait.

ng.	Ich war	j'avois été, ou j'eus été, &c. geweſen,	*S.*	Daß ich wäre	que j'eusse été, ou j'aurois été, &c. geweſen,
	du warſt			daß du wäreſt	
	er war			daß er wäre	
ur.	Wir waren		*P.*	Daß wir wären	
	ihr waret			daß ihr wäret	
	ſie waren			daß ſie wären	

Futur.

ig.	Ich werde	je serai, &c. ſeyn,	*S.*	Daß ich werde	que je serai, &c. ſeyn,
	du wirſt			daß du werdeſt	
	er wird			daß er werde	
ur.	Wir werden		*P.*	Daß wir werden	
	ihr werdet			daß ihr werdet	
	ſie werden			daß ſie werden	

Indicatif.		*Subjonctif.*
	Futur passé.	
S. Ich werde		S. Wann ich werde
du wirſt		wann du werdeſt
er wird		wann er werde
P. Wir werden		P. Wann wir werden
ihr werdet		wann ihr werdet
ſie werden		wann ſie werden

gewesen ſeyn, j'aurai été, &c. — gewesen ſeyn, quand j'aurai été &c.

Les deux tems ſuivans manquent à l'indicatif; mais je les placerai dans toutes les conjugaisons comme ici, pour ne pas laisser un vuide inutile.

Conditionnel présent.		*Conditionnel passé.*
S. Ich würde		S. Ich würde
du würdeſt		du würdeſt
er würde		er würde
P. Wir würden		P. Wir würden
ihr würdet		ihr würdet
ſie würden		ſie würden

ſeyn, je serois, &c. — gewesen ſeyn, j'aurois été, &c.

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. Sey (du), sois,	S. Du ſollſt	S. loß
daß er ſey, qu'il soit,	er ſoll	laſſe er
P. Seyd (ihr), soyez,	P. Ihr ſollt	P. laſſet
daß ſie ſeyn, qu'ils soient.	Sie ſollen	laſſen Sie

ſeyn, tu seras, &c. — uns ſeyn, soyons.

Conjugaison du verbe auxiliaire haben, avoir.

Infinitif.

Prés. Haben, avoir. *Parf.* gehabt haben, avoir eu.
Gér. zu haben, d'avoir, à avoir. *Gér.* gehabt zu haben, d', à avoir eu.
um zu haben, pour avoir. um gehabt zu haben, pour avoir eu.
ohne zu haben, sans avoir. ohne gehabt zu haben, sans avoir eu.

1. *Participe* habend, ayant.
2. *Participe* gehabt, eu.

Indicatif. *Subjonctif.*

Présent.

S. Ich habe, j'ai,
du haſt, tu as,
er hat, il a.

S. Daß ich habe, que j'aye,
daß du habeſt, que tu ayes,
daß er habe, qu'il ait.

P. Wir haben, nous avons,
ihr habet, vous avez,
ſie haben, ils ont.

P. Daß wir haben, que n. ayons,
daß ihr habet, que vous ayez,
daß ſie haben, qu'ils ayent.

Imparfait.

S. Ich hatte,
du hatteſt,
er hatte,

P. Wir hatten,
ihr hattet,
ſie hatten,

} j'avois, ou j'eus, &c.

S. Daß ich hätte,
daß du hätteſt,
daß er hätte,

P. Daß wir hätten,
daß ihr hättet,
daß ſie hätten,

} que j'eusse, ou j'aurois, &c.

Parfait.

S. Ich habe
du haſt
er hat

P. Wir haben
ihr habet
ſie haben

} j'ai eu, &c. gehabt,

S. Daß ich habe
daß du habeſt
daß er habe

P. Daß wir haben
daß ihr habet
daß ſie haben

} que j'aye eu, &c. gehabt,

Plusque-parfait.

S. Ich hatte
du hatteſt
er hatte

P. Wir hatten
ihr hattet
ſie hatten

} j'avois ou j'eus eu, &c. gehabt,

S. Daß ich hätte
daß du hätteſt
daß er hätte

P. Daß wir hätten
daß ihr hättet
daß ſie hätten

} que j'eusse ou j'aurois eu, &c. gehabt,

Indicatif. *Subjonctif.*

Futur.

Sing. Ich werde		*S.* Daß ich werde	
du wirſt		daß du werdeſt	
er wird	j'aurai, &c. haben,	daß er werde	que j'aurai, &c. haben,
Plur. Wir werden		*P.* Daß wir werden	
ihr werdet		daß ihr werdet	
ſie werden		daß ſie werden	

Futur passé.

S. Ich werde		*S.* Wann ich werde	
du wirſt		wann du werdeſt	
er wird	j'aurai eu, &c. gehabt haben,	wann er werde	quand j'aurai eu, &c. gehabt haben,
P. Wir werden		*P.* Wann wir werden	
ihr werdet		wann ihr werdet	
ſie werden		wann ſie werden	

Conditionnel présent. *Conditionnel passé.*

S. Ich würde		*S.* Ich würde	
du würdeſt		du würdeſt	
er würde	j'aurois, &c. haben,	er würde	j'aurois eu, &c. gehabt haben,
P. Wir würden		*P.* Wir würden	
ihr würdet		ihr würdet	
ſie würden		ſie würden	

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. habe (du), aye, daß er habe, qu'il ait.	*S.* Du ſollſt, er ſoll	*S.* laß, laſſe er
P. habet (ihr), ayez, daß ſie haben, qu'ils ayent.	*P.* Ihr ſollet, Sie ſollen	*P.* laſſet, laſſen Sie

tu aurus, &c. haben, — ayons. uns haben,

Les verbes sont employés de quatre manières:

firmativement, comme: ich bin, je suis, &c.
égativement, — — ich bin nicht, je ne suis pas, &c.
terrogativement, — bin ich? suis-je? est-ce que je suis?
ixte, — — bin ich nicht? ne suis je pas? est-ce que je ne suis pas?

s négations sont: Nicht, *ne-pas; non pas*: Kein, e, *ne-point*: Nichts, *ne-rien*: Niemals, *ne-jamais*: nand, *ne-personne*, &c.

outes ces négations se mettent après les verbes;

Singulier.	Pluriel.
in nicht, je *ne* suis *pas*.	Wir ſind nicht, nous *ne* sommes *pas*.
ſt nicht, tu *n'*es *pas*.	ihr ſeyd nicht, vous *n'*êtes *pas*.
nicht, il *n'*est *pas*.	ſie ſind nicht, ils (elles) *ne pas*.
nicht, elle *n'*est *pas*.	

Exemples avec d'autres négations.

abe Kein Geld, je *n'*ai *point* d'argent.
abe nichts, je *n'*ai *rien*.
abe niemals ꝛc. je *n'*ai jamais, &c.
ehe niemanden, je ne vois personne, &c.

ur interroger, les pronoms personnels se mettent le verbe; p. ex.

Singulier.	Pluriel.
ch? suis-*je?* est-ce que je suis?	ſind wir? sommes-*nous?*
u? es-*tu?* &c.	ſeyd ihr? êtes-*vous?*
? est-*il?* &c.	ſind ſie? sont-*ils?*

Mixte.

Singulier.	Pluriel.
Bin ich nicht? ne suis-je pas? est-ce que je ne suis pas?	ſind wir nicht? ne sommes-nous pas?
biſt du nicht? n'es-tu pas? &c.	ſeyd ihr nicht? n'êtes-vous pas?
iſt er nicht? n'est-il pas? &c.	ſind ſie nicht? ne sont-ils pas?

Les particules rélatives sont:

1. Es, *le*, ihn, (*fém.* ſie, la; *plur.* ſie, les), qui se rapportent à l'accusatif.

2. Davon, dafür, daher, darum, darüber, daraus, damit *en*. En, est aussi quelquefois rendu par le pronom deſſen, deren; par er, ſie, es, & par welcher, welche, welches.

3. Da, dabei, daran, darauf, dahinter, darin, darunter, dazu, dazwiſchen, hin ou dahin, hinauf, hinunter, hinaus, hinein, hinüber, hindurch, *&c.* y. — Ces particules se rapportent ordinairement au datif.

Toutes ces particules se mettent après les verbes; p. ex.

Singulier.	Pluriel.
Ich habe es, je *l'*ai.	Wir haben es, nous *l'*avons.
du haſt es, tu *l'*as.	ihr habet es, vous *l'*avez.
er hat es, il *l'*a.	ſie haben es, ils *l'*ont.
ſie hat es, elle *l'*a.	

Négativement.

Singulier.	Pluriel.
Ich habe es nicht, je ne *l'*ai pas.	Wir haben es nicht, nous ne *l'*avons pas.
du haſt es nicht, tu ne *l'*as pas.	ihr habet es nicht, vous ne *l'*avez pas.
er hat es nicht, il ne *l'*a pas.	ſie haben es nicht, ils ne *l'*ont pas.

Et

uand on demande, on les met après les pronoms nels.

ch es? *l'*ai-je? est-ce ie je *l'*ai?	Haben wir es? *l'*avons-nous?
i es? *l'*as-tu?	habet ihr es? *l'*avez-vous?
es? *l'*a-t-il?	haben ſie es? *l'*ont-ils?

Mixte.

Singulier.	Pluriel.
ch es nicht? ne *l'*ai-je as?	Haben wir es nicht? ꝛc.
i es nicht? ne *l'*as-tu as?	habet ihr es nicht? ꝛc.
es nicht? ne *l'*a-t-il as?	haben ſie es nicht? ꝛc.

Davon, *en.*

Singulier.	Pluriel.
ıbe davon, j'*en* ai.	Wir haben davon, nous *en* avons.
t davon, tu *en* as.	
davon, il *en* a.	ihr habet davon, vous *en* avez.
davon, elle *en* a.	
	ſie haben davon, ils *en* ont.

Interrogativement.

Singulier.	Pluriel.
ich davon? *en* ai-je?	Haben wir davon? *en* avons-nous?
st-ce que j'*en* ai?	
ı davon? *en* as-tu?	habet ihr davon? *en* avez-vous?
davon? *en* a-t-il?	haben ſie davon? *en* ont-ils?

Négativement.

Davon, se met après la négation:

Singulier.	Pluriel.
abe nicht davon, je n'*en* ai pas.	Wir haben nicht davon, nous n'*en* avons pas.
t nicht davon, tu n'*en* s pas.	ihr habet nicht davon, vous n'*en* avez pas.
t nicht davon, il n'*en* ı pas.	ſie haben nicht davon, ꝛc.

Mixte.

Singulier.		Pluriel.	
Habe ich nicht davon? ai-je pas?	n'*en*	Haben wir nicht davon? n'*en* avons-nous pas?	
haſt du nicht davon? as-tu pas?	n'*en*	habet ihr nicht davon? avez-vous pas?	n'*en*
hat er nicht davon? a-t-il pas?	n'*en*	haben ſie nicht davon? ont-ils pas?	n'*en*

De même se met la particule da ꝛc. p. ex. Er iſt da, darin, il y est. Er iſt nicht da, il n'*y* est pas. Iſt er da? *y* est-il? Iſt er nicht da? n'*y* est-il pas? &c.

Ces particules se mettent aussi après les adverbes & les pronoms personnels; mais avant les prépositions séparables, s'il y en a; p. ex. Er war auch da, il *y* fut aussi. Ich verwundere mich ſehr darüber, je m'*en* étonne beaucoup. Wir langten glüklich daſelbſt an, nous *y* arrivames heureusement, &c.

Quand il s'agit de choisir une de ces particules, par exemple pour rendre l'*y* dans cette phrase: *Avez-vous été à cette affaire? Oui, j'y ai été*, il faut d'abord voir, quel est le régime du verbe allemand, & quelle est la préposition qu'il demande; par exemple: *Etre à une affaire*, se dit en allemand: Bei einem Handel ſeyn, c'est donc ici la particule dabei qu'il faut choisir parmi celles qui servent à rendre la particule françoise *y*, en disant: Seyd ihr auch bei dieſem Handel geweſen? Ja, ich bin dabei geweſen.

C'est ainsi qu'on dit: Ich weis ſchon, daß euer Bruder geſtorben iſt, und bin darüber betrübt, je sais déja que votre frère est mort, & j'*en* suis affligé, &c. car en dit über etwas betrübt ſeyn, être affligé de quelque chose. On dit: Ihr habet geheurathet? Ich wünſche euch Glük dazu, vous vous êtes marié? je vous en félicite, &c. car la construction allemande est: Einem zu etwas Glük wünſchen, féliciter quelqu'un sur quelque chose. On dit: Ihr habet mir zwei Dukaten geſchikket, ich danke euch dafür, vous m'avez envoyé deux ducats,

je

je vous *en* remercie; parcequ'on dit: Einem für etwas danken, remercier quelqu'un de quelque chose. Voyez le régime des verbes.

La particule *y*, est rendue par da, lorsque le verbe signifie un repos, comme: Ich bin auch da geweſen, j'*y* ai été aussi. Elle est rendue par hin, ou dahin, lorsque le verbe marque les mouvement d'un lieu à l'autre, comme: Ich will auch hin ou dahin kommen, j'*y* viendrai aussi; & elle est rendue par hinauf, hinunter, hinaus, hinein, hinüber, ꝛc. selon que le mouvement se fait *du bas en haut*, *du haut en bas*, *du dedans en dehors*, *du dehors en dedans*, ou *d'un côté vers l'autre*, &c.

Si cette même particule tient lieu d'un *pronom personnel*, on est obligé de la rendre par les pronoms er, ſie, es, comme: Er iſt ein ehrlicher Mann, verlaſſet euch auf ihn, c'est un honnête homme, fiez-vous-y (*à lui*). Si l'on disoit en ce cas: Verlaſſet euch darauf, cela signifieroit, fiez-vous *à ce que je vous dis*.

Les Allemands n'ont point de particules qui se rapportent au *génitif*. C'est delà que pour rendre la particule rélative *en*, il faut mettre les génitifs du pronom deſſen, deren, *de qui*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, *dont*, toutes les fois que le verbe allemand gouverne le génitif; par exemple: Seyd ihr Geldes benöthiget? Ja, ich bin deſſen benöthiget, avez-vous besoin d'argent? Oui, j'*en* ai besoin. Erinnern Sie ſich deſſen noch? vous *en* souvenez-vous encore? Nein, ich erinnere mich deſſen nicht mehr, non, je ne m'*en* souviens plus.

On rend la particule *en* par le pronom welcher, welche, welches, lorsque le substantif qu'elle rapporte, auroit au nominatif l'article partitif, *du*, *de la*, comme: Iſt Haſer da? — Ja, es iſt welcher da, y a-t-il de l'avoine? — Oui, il y *en* a. Habet ihr Wein? — Ja, ich habe welchen, avez-vous du vin? — Oui, j'*en* ai. NB. On peut aussi supprimer le pronom en ce cas, & dire tout court: Ja es iſt da, oui il *y* a, &c. Si la réponse est *négative*, on se sert du mot négatif keiner,

Keiner, keine, keines, *aucun, aucune*, par ex
Nein, es iſt keiner da, non, il n'y *en* a point
ich habe keinen, non, je n'*en* ai point.

La dite particule, lorsqu'elle se rapporte à u
mis avec l'article indéfini, s'exprime au singuli
plement par einer, eine, eines, & au plurie
pronom au génitif ihrer, *d'eux, d'elles;* par ex
Hat er einen Sohn? — Ja er hat einen, a-t-il
— Oui, il *en* a un; ja, er hat ihrer etliche, oui,
quelques-uns; ja, er hat ihrer drei, oui, il *en*
Wie viel ſind ihrer? combien y *en* a-t-il? —
ihrer ſechſe, il y *en* a six.

Cette même-particule est rendue par daran
qu'elle est jointe à un nom d'abondance, de fertili
par exemple: Giebt es viel Getreid in euerem Lan
Ja es iſt reich daran, es hat einen Ueberflus d
y a-t-il beaucoup de bled dans votre pays? —
en est riche, il *en* abonde. C'est parcequ'on dit
lemand reich an etwas ſeyn, être riche *en* quelque

Les Allemands mettent quelquefois une partic
lative, ou les François ne sauroient s'en servir;
Machet es wie man es hier machet, faites com
fait ici. Ich bin es zufrieden, daß er mich in
Thalern bezahle, je consens qu'il me paye en
écus. Ich will darauf bedacht ſeyn, euch zu b
gen, je songerai à vous contenter. Ich mache
Vergnügen daraus Ihnen zu dienen, je me f
plaisir de vous servir. Wenn ſich die Gelegenhei
ereignet Ihnen zu dienen, si l'occasion se prése
vous servir, &c.

La particule *en*, n'est pas rendue dans les
suivantes & autres semblables: Es ſind viele,
behaupten, il y *en* a beaucoup qui soutiennent.
ſaget eben dieſes von Alexandern, Arrien *en* dit
d'Alexandre. Ein Unglük ziehet faſt immer ein a
nach ſich, un malheur *en* attire presque toujo
autre. Habet ihr eine Feder? avez-vous une plu

Ja, ich habe eine, oui, j'*en* ai une. Da ſind andere, *m* voilà d'autres, &c.

† On joint souvent aux verbes allemands qui marquent un mouvement, certaines particules qui n'embarrassent pas peu les François, comme: Herein, hinein, herauf, hinauf, ꝛc. Par exemple: Herein ou hinein gehen ou kommen, entrer: Herauf ou hinauf kommen ou gehen, monter; & voici comment on les distingue: Si quelqu'un doit venir au lieu où on est, on dit herein, & s'il monte herauf; mais si quelqu'un doit aller à un lieu où on n'est pas, on dit hinein, & s'il faut monter, hinauf; p. ex. Kommet herein, gehet herein, ou seulement herein, entrez. (celui qui le dit est dans la chambre, & l'autre est devant la porte). Kommet herauf, gehet herauf, montez. (celui qui dit cela est en haut, & l'autre en bas). Gehet hinein, entrez, c'est-à-dire, il doit entrer dans la chambre (le jardin, &c.) où celui qui le dit n'est pas. Gehet hinauf, montez, c'est-à-dire, il doit aller où celui qui le dit n'est pas; mais quand il doit venir où il est, il dit: Kommet herauf, ꝛc. Her, herbei, est ordinairement exprimé par *ici*, ça; & hin par *y*; p. ex. Kommet her, venez *ici*, ou *ça*. Gehet hin, allez-*y*, &c.

Thêmes sur les verbes auxiliaires.

84.

Il est facile de dire: je suis content; mais il est difficile de l'être toujours. Celui qui est content est riche. Vous êtes content, & moi je le suis aussi, ainsi nous sommes riches sans avoir beaucoup d'argent. — Vous êtes toujours de bonne humeur; mais vos sœurs sont toujours tristes: Dites-moi, pourquoi le sont-elles? — Elles ne le sont pas toujours; elles sont quelquefois de fort bonne humeur, & principalement la cadette, qui est quelquefois si gaie qu'elle me fait peur.

I, *es*.
Facile, leicht.
De dire, zu ſagen.
Content, zufrieden, vergnügt,
Difficile, ſchwer.
Toujours, immer.
Ainsi, alſo.
De bonne humeur, gai, luſtig.
Triste, traurig.
Quelquefois, manchmal, bisweilen.
De fort bonne humeur, recht luſtig, ou aufgeräumt.
Principalement, beſonders.
La cadette, der jüngſte.
Qu'elle me fait peur, daß ich mich vor ihr fürchte.

85.

Qui est là? — C'est moi: ouvrez. Où est Monsieur votre frère? — Il n'est pas à la maison. — Je viens pour vous demander, si vous êtes content de l'argent que je vous ai envoyé? — Pour moi, j'en suis content; mais mon frère ne l'est pas. — Et pourquoi? — Parceque c'est trop peu. — C'est assez. Il faut considérer que je suis un pauvre homme; j'ai un grand nombre d'enfans .... ma femme est morte il y a quelques jours, &.... Ne pleurez pas, mon ami: Tous les hommes sont mortels, & par conséquent nous le sommes aussi. — Voilà justement la raison pourquoi je pleure.

C'est moi, ich bin es.
Ouvrez, machet auf.
Je viens, ich komme.
Pour — demander, um zu fragen.
Si, ob.
De l'argent, mit dem Gelde.
Envoyé, geſchikt.
Pour moi, was mich anbelanget.
Parceque c'est trop peu, weil es zu wenig iſt.
C'est assez, es iſt genug.
Il faut considérer, ihr müſſen (Sie müſſen) bedenken.
Morte, geſtorben.
Il y a quelques jours, vor einigen Tagen.
Ne pleurez pas, weinet nicht.
L'homme, der Menſch (en).
Mortels, ſterblich.
Par conséquent, folglich.
Voilà justement la raison pourquoi je pleure, das iſt eben die Urſache warum ich weine.

86.

Je n'ai point d'argent, & je suis content, & vous en avez beaucoup, & vous ne l'êtes pas. — Ma femme a un bon mari, & moi j'ai une bonne femme; ainsi nous avons sujet d'être contens l'un de l'autre. — J'ai grand'soif, entrons dans cette auberge. — Vous avez toujours soif quand vous voyez une auberge. — Où est Mademoiselle votre sœur? — Elle est à la maison; elle a mal à la tête. — Elle a trop dansé au bal.

La femme, die Frau (en).
Le mari, der Mann (ä, er).
Avoir sujet, Urſache haben.
L'un de l'autre, mit einander.
La soif, der Durſt.
Entrons dans cette auberge, wir wollen in dieſes Wirthshaus gehen.
Voyez, ſehet.
Mal à la tête, Kopfweh.
Trop dansé, zu viel getanzt.
Au bal, auf dem Ball.

87. Lisez

87.

tte! où est mon cachet d'argent? L'avez-vous
re? — Je vous demande pardon, Madame, je
pas. — Ne l'avez-vous donc pas vu? — Je
n vu; mais non pas aujourd'hui. — Est-ce que
rère est venu ici pendant mon absence? — Je
pas vu, Madame, Monsieur votre époux a été
votre chambre. — Ah ciel! où est donc ma
— Monsieur votre époux l'a vendue à un
— Je ne vois pas non plus mes boucles d'or. —
a aussi vendues.

Liſette, Lieschen.
het d'argent, ein ſilber-
lettſchaft.
re, vielleicht.
: demande pardon, ich
um Vergebung.
e, Madam.
eben.
ohl.
as aujourd'hui, heute
que mon frère est venu
ndant mon absence? iſt
mein Bruder in meiner Abweſenheit hergekommen?
Monsieur votre époux, Ihr Herr Gemahl (e).
La chambre, das Zimmer.
Ah ciel, ach Himmel.
Donc, denn.
La bague, der Ring (e).
Vendu, verkauft.
Le Juif, der Jude (n).
Je ne vois pas non plus, ich ſehe ja auch — nicht.
La boucle d'or, die goldene Schnalle (n).

88.

z-vous encore les dix mille francs que vous avez
à la lotterie? — J'en (†) ai encore la moitié. —
avez-vous rien donné à votre pauvre frère? —
Monsieur, je lui en ai donné six francs. —
ien d'enfans a Monsieur votre frère? — Il en (††)
crois plus de vingt. — Combien de femmes a-
onc eu? — Il en a déja eu sept, & maintenant
huitième, qui est fort méchante, & qu'il nom-
ur cette raison son purgatoire.

nc, ein Franke (n).
, gewonnen.
tterie, in der Lotterie.
, noch.
itié, die Hälfte.
Donné, gegeben.
Combien, wie viel.
(†) davon.
(††) deren.
Je crois, glaub' ich.

Déja,

Déja, ſchon.
La huitième, die achte.
Méchante, böſe, ſchlimm.
Qu'il nomme pour cette raiſon, die er deswegen — nennet.
Le purgatoire, das Fegfeuer.

89.

La mer étoit tranquille, l'air étoit serein. Tout l'équipage étoit sur le tillac. On avoit eu tant de peine & d'inquiétudes. Enfans! s'écria le Capitaine, la tempête est passée; la lune nous éclaire amicalement. Il (es) est vrai, nous avons beaucoup souffert; mais soyez tranquilles, & ne craignez plus rien. Notre vaisseau sera bientôt près du cap de Bonne-Espérance.

La mer, das Meer (e).
Tranquille, ruhig.
L'air, die Luft (ü, e).
Serein, heiter.
Tout l'équipage, alles Schifsvolk.
Sur le tillac, auf dem Verdek.
Tant de, ſo viel.
La peine, die Mühe.
L'inquiétude, die Sorge (n), Unruhe (n).
S'écria, rief, ſchrie.
Le Capitaine, der Kapitän (e).
La tempête, der Sturm (ü, e).
Passée, vorüber.
La lune, der Mond (e).
Nous éclaire amicalement, leuchtet freundlich auf uns herab.
Vrai, wahr.
Beaucoup, viel.
Souffert, gelitten.
Mais, aber, allein.
Ne craignez plus rien, fürchtet nichts mehr.
Le vaisseau, das Schiff (e).
Bientôt, bald.
Près du cap de Bonne-Espérance, bei dem Vorgebirge der guten Hofnung.

90.

Je fus hier chez Monsieur votre frère, & Mademoiselle votre sœur y fut aussi: où futes vous donc hier? — Je fus chez mon beau-frère; mais je voudrois n'avoir pas été chez lui; car il étoit gris. Fi! lui dis-je, j'ai honte, d'être votre beau-frère. Vous avez raison, me dit-il; faites-moi le plaisir de boire ce verre de vin à ma santé.

Le beau-frère, der Schwager (ä).
Je voudrois n'avoir pas été chez lui, ich wollte, daß ich nicht bei ihm geweſen wäre.
Il étoit gris, er hatte ein Räuſchgen.
Fi! pfui!
J'ai honte, ich ſchäme mich.
Raison, recht.

Faites-

Faites-moi le plaisir de boire, thut mir den Gefallen und trinket.
Un verre de vin, ein Glas Wein.
A ma santé, auf meine Gesundheit.

91.

J'eus hier l'honneur de voir Mademoiselle votre cousine, & elle eut la complaisance de m'assurer de son amitié. — Nous eumes l'année passée plus de plaisir que nous n'*en* avons cette année. Vous aviez un beau jardin, & j'avois une belle voiture. Nous étions bien logés, & notre joviale hôtesse étoit la meilleure femme du monde. — Je fus hier au spectacle, où j'ai trouvé Mr. votre frère. On représenta une très-belle pièce, intitulée: *Où fumes-nous l'hiver passé?*

L'honneur, die Ehre.
De voir, zu sehen.
La complaisance, die Gefälligkeit.
De m'assurer de son amitié, mich ihrer Freundschaft zu versichern.
L'année passée, voriges Jahr (e).
Le plaisir, das Vergnügen.
N'en, n'est pas traduit ici.
Beau, belle, schön, hübsch.
Une voiture, ein Wagen.
Bien logés, gut logiret.
Joviale, lustig.
L'hôtesse, die Wirthin (en).
Le monde, die Welt.
Hier, gestern.
Au spectacle, im Schauspiel (e).
Où, wo.
Trouvé, gefunden.
On représenta, man stellte — vor.
La pièce, das Stük (ke).
Intitulée, betittelt.
L'hiver passé, der vorige (vergangene) Winter.

92.

Où avez-vous été, mon ami, depuis que je ne vous ai pas vu? — J'ai été à Londres & à Petersbourg. — N'avez-vous pas été à Paris? — Non, mon ami, je n'y ai pas été; mais j'ai été à Versailles. — Y avez-vous parlé à Monsieur Sincère? — Oui, Monsieur. Le pauvre diable étoit fort triste. — Pourquoi? — Il aime à la folie une très-belle Demoiselle, qui ne le peut pas goûter.

Depuis que je ne vous ai pas vu, seitdem ich euch nicht gesehen habe.
Londres, London.
Il aime à la folie, er ist sterblich — verliebt in.
Qui ne le peut pas goûter, die ihn nicht leiden kann.

93.

Vous avez eu mon livre, où est-il? — Je l'ai eu, mais je ne l'ai plus. — Où l'avez-vous donc mis? — Je l'ai mis sur la table. — Ah, le voilà. Avez-vous aussi eu ma plume? — Non mon ami, je ne l'ai pas eue; je crois que Monsieur votre frère l'a prise. — A-t-il aussi pris mon cachet? — Je n'ai pas vu qu'il l'ait pris.

Le livre, das Buch (ů, er).
Où, wo.
Donc mis, denn hingelegt.
Mis sur la table, auf den Tiſch gelegt.
Ah, le voilà, ach, da iſt es.
La plume, die Feder (n).
Prise, pris, genommen.

94.

Aussitôt que je fus rétabli de ma maladie, je partis pour Spa, pour y prendre les eaux. Après y avoir été pendant quelques semaines, je partis pour Francfort, & . . . . je suis inconsolable . . . . à mon arrivée je ne trouvai plus ma femme, & personne ne sait ce qu'elle est devenue.

Aussitôt que, ſobald als.
Rétabli, hergeſtellet.
La maladie, die Krankheit (en).
Je partis pour, reiſte ich nach.
Pour y prendre les eaux, um allda die Kur zu trinken.
Après y avoir été pendant quelques semaines, nachdem ich einige Wochen allda geweſen war.
Inconsolable, untröſtbar.
Je ne trouvai plus, fand ich nicht mehr.
Personne ne sait, niemand weiß.
Ce qu'elle est devenue, wo ſie hingekommen iſt.

95.

J'étoit fort triste, lorsque mon cousin vint chez moi. Qu'avez-vous? me demanda-t-il. Ah, mon cousin! lui répondis-je, en perdant ma femme, j'ai tout perdu. Doucement, mon cher, me dit-il, il y a bon remède; vous êtes jeune, bien-fait; il s'en trouvera bien une autre pour vous. Je n'en veux point d'autre, répliquai-je, que celle que j'ai perdue. J'irai la chercher; & si je la trouve, je le prierai de rejoindre ses enfans.

Triste,

Triste, traurig.
Lorsque, da, als.
Vint chez moi, zu mir kam.
Qu'avez-vous? was fehlt euch?
Me demanda-t-il, fragte er mich.
Lui répondis-je, antwortete ich ihm.
En perdant, indem ich verlor.
Tout perdu, alles verloren.
Doucement, sachte.
Il y a bon remède, dafür gibt es guten Rath.
Jeune, jung.
Bienfait, wohlgestalt.
Il s'en trouvera bien une autre pour vous, es wird sich schon eine andere für euch finden.
Je n'en veux point d'autre, ich will keine andere.
Répliquai-je, erwiederte ich.
J'irai la chercher, ich will sie aufsuchen.
Trouve, finde.
Je la prierai, will ich sie bitten.
De rejoindre ses enfans, sich wieder zu ihren Kindern zu begeben.

96.

Je serai content de vous, mon cher voisin, quand vous le serez de moi; & quand vous ne le serez pas de moi, je ne le serai pas non plus de vous. — Mais je ne le suis pas de moi-même, comment le serai-je de vous? — Je me conduirai toujours envers vous de sorte, que vous serez certainement content de moi, & quand vous ne l'êtes pas de vous-même, c'est votre faute; car vous vous portez bien, & vous êtes à votre aise. — Mon ami, vous ne savez pas ce qui m'inquiète, je vous le dirai à l'occasion. Serez-vous demain à la maison? — Demain je n'y serai pas; car je me mettrai encore aujourd'hui en chemin pour aller chercher ma femme.

Le voisin, der Nachbar (n).
Quand, wann.
Ne — pas non plus, auch nicht.
Comment le serai-je, wie werde ich es — seyn können.
Je me conduirai toujours envers vous de sorte, ich werde mich jederzeit so gegen euch betragen.
Certainement, gewislich.
C'est votre faute, so ist es euere Schuld.
Car vous vous portez bien, denn ihr befindet euch wohl.
Et vous êtes à votre aise, und könnet gemächlich leben.
Vous ne savez pas, ihr wisset nicht.
Ce qui m'inquiète, was mich beunruhiget.
Je vous le dirai à l'occasion, ich will es euch bei Gelegenheit sagen.
Demain, morgen.
Je me mettrai encore aujourd'hui en chemin, ich werde mich heute noch auf den Weg machen.
Pour aller chercher, um — aufzusuchen.

97.

J'aurai une grande joie quand je reverrai mon épouse. Je crois que j'aurai de ses nouvelles quand je serai arrivé à Strasbourg. Vous aurez la bonté, mon ami, de me prêter vingt Louis, je vous les rendrai quand j'aurai gagné le gros lot.

La joie, die Freude.
Quand je reverrai, wann — ich wiederſehen werde.
L'épouse, die Gattin (en).
Je crois que j'aurai de ses nouvelles, ich glaube ich werde Nachricht von ihr erhalten.
Arrivé, angekommen.
La bonté, die Güte.
De me prêter, mir — zu leihen.
Un Louis, ein Louisd'or.
Je vous les rendrai, ich werde ſie euch wiedergeben.
Gagné, gewonnen.
Le gros lot, das groſe Loos (e).

98.

Ayez patience, mon ami, & ne soyez pas triste; la tristesse ne nous avance de rien. N'ayez pas peur de vos créanciers: soyez assuré, ils ne vous feront aucun mal. Il faut être content sans argent & sans crédit.

La pátience, die Geduld.
La tristesse ne nous avance de rien, die Traurigkeit bringt uns um nichts weiter.
Avoir peur de quelqu'un, ſich vor einem fürchten.
Le créancier, der Gläubiger.
Assuré, verſichert.
Ils ne vous feront aucun mal, ſie werden euch nichts zu Leid thun.
Il faut, man muß.
Sans crédit, ohne Kredit.

99.

Croyez-vous que je sois capable d'être content sans argent & sans crédit? — Pour moi je suis chargé de dettes, & je suis pourtant de bomme humeur, & quand je ne le suis pas, je tâche de l'être. — N'avoir pas de quoi vivre & être de bonne humeur, cela me passe. — Je vois bien, mon ami, que vous ne connoissez pas les François.

Croyez-vous, glaubet ihr.
Capable, im Stande.
Pour moi, was mich anbelanget.
Chargé de dettes, voller Schulden.
Pourtant, doch, dennoch.

Je

Je tâche, ſo trachte ich.
N'avoir pas de quoi vivre, nichts zu leben haben.
Je vois bien, ich ſehe wohl.
Que vous ne connoissez pas, daß ihr — noch nicht kennet.

100.

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie; car il me faut aussi attendre jusqu'à ce qu'on me paye ce qu'on me doit. Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai tout ce que vous avez avancé pour moi. Ne croyez pas que je l'aye oublié; car j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur, & je ne le nierai jamais.

Il faut que, ihr müßt.
En, darzu.
L'envie, die Luſt.
Il me faut aussi attendre, ich muß auch warten.
Jusqu'à ce qu'on me paye, bis man mir bezahlt.
Ce qu'on me doit, was man mir ſchuldig iſt.
Je vous payerai, werde ich euch bezahlen.
Tout ce que vous avez avancé pour moi, alles was ihr für mich ausgelegt habet.
Ne croyez pas, glaubet nicht.
Oublié, vergeſſen.
J'y pense tous les jours, ich denke alle Tage daran.
Le débiteur, der Schuldner.
Je ne le nierai jamais, ich werde es nie leugnen.

101.

Je serois heureux, & mon frère le seroit aussi, si nous avions ce que nous n'avons pas. — Cela est vrai; mais vous ne seriez pas si mélancolique, si vous étiez content de ce que vous avez. Votre pauvre cousin seroit certainement content, s'il étoit en votre place.

Aussi, auch.
Vrai, wahr.
Si mélancolique, ſo ſchwermüthig.
De ce que, mit dem was.
Le cousin, der Vetter.
Certainement, gewislich.
En votre place, an euerer Stelle.

102.

Je n'aurois pas lieu de me plaindre, si j'avois ce que je n'ai pas. — Mon ami, quand on a le nécessaire, il faut être content. Je le serois aussi, si j'avois cent mille florins, une belle femme avec un belle maison,

& une jolie voiture. — Croyez-moi, mon ami, avec tout cela on peut être fort malheureux. Il y avoit un certain fou, qui dit un jour: Je voudrois être grand Seigneur, & avoir quatre chevaux gris: quel plaisir seroit-ce (es) pour moi, quand à ma fenêtre, je me pouvois voir aller en carosse par toutes les rues de la ville.

Avoir lieu, Urſache haben.
De me plaindre, mich zu beklagen.
Ce que, das was.
Le nécessaire, das Nöthige, ſein Auskommen.
Il faut être, muß man — ſeyn.
Avec, nebſt, a le datif.
Une voiture, ein Wagen.
Croyez-moi, glaubet mir.
Avec tout cela, mit all dieſem.
On peut, kann man.
Fort malheureux, ſehr unglüklich.
Il y avoit, es war.
Un certain fou, ein gewiſſer Narr.
Un jour, eines Tags.
Dit, ſagte.
Je voudrois être grand Seigneur, ich wollte ich wäre ein groſer Herr.
Et avoir quatre chevaux gris, und daß ich vier Grauſchimmel hätte.
Le plaisir, das Vergnügen.
Quand à ma fenêtre, je me pouvois voir aller en carosse, wann ich mich an meinem Fenſter könnte in der Kutſche — fahren ſehen.
Par, durch.
Le rue, die Straſe (n).
La ville, die Stadt (ä, e).

103.

Je voudrois que vous fussiez plus attentif que vous n'êtes, & que votre frère fût moins distrait; je serois alors fort content de vous & de lui. — Je souhaiterois avoir plus de tems pour apprendre que je n'en ai, je ferois toujours en sorte que vous seriez assurément content de moi. — Mon ami, ce n'est qu'un prétexte; vous avez du tems de reste, mais vous ne l'employez pas comme il faut.

Attentif, aufmerkſam.
Que vous n'êtes, als ihr ſeyd.
La particule négative *ne*, qui se trouve en françois après le comparatif, ne se traduit point en allemand.
Moins distrait, nicht ſo zerſtreut.
Alors, alsdann.
Je souhaiterois avoir plus de tems pour apprendre, ich wünſchte, daß ich mehr Zeit zum lernen hätte.
Je ferois en sorte, ich würde es ſo machen.
Assurément, ſicher.
Ne — que, nur.

Un

Un prétexte, ein Vorwand.
Avoir du tems de reste, überflüſſig Zeit haben.
Mais vous ne l'employez pas comme il faut, allein ihr wendet ſie nicht behörig an.

104.

Plut à Dieu que j'eusse ce que je souhaite d'avoir, & que vous eussiez ce que vous désirez passionnément; que nous serions heureux! — Peut-être, mon ami. Ne souhaitons rien; mais prenons les choses comme il plaira à la providence de nous les envoyer.

Plut à Dieu, wollte Gott.
Ce que, das was.
Souhaite d'avoir, zu haben wünſche.
Vous désirez si passionnément, ihr ſo ſehnlich wünſchet.
Que nous serions heureux, was würden wir ſo glüklich ſeyn.
Ne souhaitons rien, wir wollen nichts wünſchen.
Mais prenons, ſondern — ſo annehmen.
Les choses, die Dinge, Sachen.
Comme il plaira, wie es — gefallen wird.
La providence, die Vorſehung.
De nous les envoyer, ſie uns zuzuſchikken.

105.

Croyez vous peut-être que j'aye été chez Monsieur votre frère, ou qu'il ait été chez moi. — Ne le niez pas, il faut que vous ayez été chez lui, ou qu'il ait été chez vous; car il m'a dit quelque chose qui prouve que vous lui avez parlé aujourd'hui. — Je vous assure que je ne l'ai pas vu d'aujourd'hui. — Il faut donc que mes sœurs ayent été chez vous. — Non plus. Il faut bien que je vous le dise; il a tout appris par un billet que je lui ai envoyé ce matin.

Croyez-vous, glaubet ihr.
Chez, bei, avec le datif.
Ne le niez pas, leugnet es nicht.
Il faut que vous, ihr müſſet.
Ou qu'il, oder er muß.
Car, denn.
Quelque chose, etwas.
Prouve, beweißt.
Que vous lui avez parlé, daß ihr mit ihm geſprochen habt.
Je vous assure, ich verſichere euch.
Vu, geſehen.
Il faut donc que, ſo müſſen denn.
Non plus, auch nicht.
Il faut bien que je vous le dise, ich muß es euch nur ſagen.
Tout appris, alles erfahren.
Par, durch.
Un billet, ein Handbriefchen.
Envoyé, überſchikt.
Le matin, der Morgen.

106.

Ne croyez pas que j'aye eu votre montre, & ne croyez pas non plus que mon frère ait eu votre tabatière: j'ai vu que Mademoiselle Ninon a eu l'une & l'autre comme nous avons joué au gage touché.

Ne croyez pas, glaubet nicht.
La montre, die Uhr (en).
Ne — pas non plus, auch nicht.
La tabatière, die Dose (n).
L'une & l'autre, beides.
Comme nous avons joué au gage touché, da wir Pfänder spielten.

107.

Mon ami n'auroit pas été fâché de sa perte, si Mademoiselle Ninon avoit encore eu sa montre & sa tabatière: elle les lui auroit rendues avec bien du plaisir, si elle les avoit trouvées à la place où elle les avoit mises. Elle n'auroit pas caché ces choses, si elle avoit su qu'un autre les prendroit, & qu'elle seroit obligée de les payer.

Fâché, verdrießlich.
De sa perte, über seinen Verlust.
Encore, noch.
Rendues, wiedergeben.
Avec bien du plaisir, mit vielem Vergnügen.
Trouvées, gefunden.
A la place, an dem Orte.
Mises, hingelegt.
Caché, versteckt.
Su, gewust.
Qu'un autre les prendroit, daß sie ein anderer nehmen würde.
Obligé, genöthiget.
De les payer, sie zu bezahlen.

108.

Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi? & quand aurez-vous la complaisance de me donner ce que vous m'avez promis? — J'irai vous voir demain, & quand vous aurez fait vos thêmes sans fautes, je vous donnerai ce que je vous ai promis.

L'honneur, die Ehre.
De vous voir chez moi, euch (Sie) bei mir zu sehen.
La complaisance, die Gefälligkeit.
De me donner, mir zu geben.
Ce que vous m'avez promis, das was ihr (Sie) mir versprochen habet (haben).

J'irai

J'irai vous voir demain, ich werde euch (Sie) morgen besuchen.
Fait, gemacht.
Le thême, die Aufgabe (n).
Sans faute, ohne Fehler.
Je vous donnerai, so werde ich euch (Ihnen) geben.
Ce que je vous ai promis, das was ich euch (Ihnen) versprochen habe.

109.

J'aurai demain un présent, quand j'aurai bien écrit, & vous en aurez aussi un, à ce que le maître m'a dit. Quand vous serez heureux, je le serai aussi, & nous serons plus contens que (als) les Princes ... qui ne le sont pas. — Nous serons heureux, quand nous serons parfaitement contens de ce que nous avons; & si nous faisons bien notre devoir, le bon Dieu aura soin du reste.

Le présent, das Geschenk (e).
Bien écrit, gut geschrieben.
Aussi, auch.
A ce que le maître m'a dit, wie mir der Lehrer gesagt hat.
Heureux, glüklich.
Content, vergnügt, zufrieden.
Le Prince, der Fürst (en).
Parfaitement, vollkommen.
De ce que, mit dem was.
Si nous faisons bien notre devoir, wenn wir unsere Pflicht behörig erfüllen.
Le bon Dieu aura soin du reste, so wird Gott für das Uebrige sorgen.

110.

Quand vous aurez été à Strasbourg, & quand j'aurai été à Manheim, nous partirons pour Metz; & de là pour Paris, où nous nous arrêterons quelque tems. Et quand nous aurons vu toutes les choses remarquables qu'il y a, nous irons à Versailles, où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes.

Pour, nach.
De là, von da.
Où nous nous arrêterons quelque tems, allwo wir uns einige Zeit aufhalten wollen.
Toutes les choses remarquables qu'il y a, alles merkwürdige daselbst, (alle merkwürdige Sachen die sich da befinden).
Nous irons, so wollen wir — gehen.
Où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes, wo wir unsere übrigen Tage als wahre Philosophen (Weltweisen) zubringen wollen.

III.

Mon fils, pour être aimé & loué, il faut être diligent & sage. On t'accuse d'avoir été paresseux & négligent dans tes affaires. Tu sais que ton frère à été châtié pour avoir été méchant. Etant l'autre jour à la campagne, je reçus une lettre de ton gouverneur, dans laquelle il se plaignoit fort de toi. Ne pleure pas; mais va maintenant dans ta chambre, apprens ta leçon & sois sage, autrement tu n'auras rien à dîner. — Je serai si sage, mon cher père, que vous serez certainement content de moi. — — Ayant dit cela, il alla dans sa chambre, prit ses livres, se mit à une table, & . . . . s'endormit. C'est un très-bon garçon quand il dort.

Le fils, der Sohn (ô, e).
Pour être aimé & loué, um geliebt und gelobt zu werden.
Il faut, muß man.
Diligent & sage, fleißig und artig.
On t'accuse, man beſchuldiget dich.
Paresseux, faul, träge.
Négligent, nachläſſig.
Dans tes affaires, in deinen Geſchäften.
Tu sais, du weißt.
A été châtié, geſtraft worden iſt.
Pour avoir été méchant, weil er unartig geweſen war.
Etant l'autre jour à la campagne, da ich neulich auf dem Lande war.
Je reçus, erhielt ich.
La lettre, der Brief (e).
Dans laquelle, in welchem.
Il se plaignoit fort de toi, er ſich ſehr über dich beklagte.
Ne pleure pas, weine nicht.
Mais va maintenant, ſondern gehe anjezzo.
La chambre, das Zimmer.
Apprens, lerne.
La leçon, die Lekzion (en).
Sage, geſchikt.
Autrement, ſonſt.
Tu n'auras rien à dîner, bekömmſt du nichts zu Mittag zu eſſen.
Si, ſo.
Certainement, gewislich.
Il alla, ging er.
Prit, nahm.
Le livre, das Buch (ů, er).
Se mit à une table, ſezte ſich an einen Tiſch.
S'endormit, ſchlief ein.
C'est, es iſt.
Un très-bon garçon, ein gar guter Junge.
Dort, ſchläft.

112.

Je viens chez vous, mon cher voisin, pour avoir l'argent que vous me devez. — Mon ami, il faut encore avoir patience; car vous savez bien qu'il n'y a

rien

Ben à (zu) avoir de celui qui n'a rien: J'ai eu autrefois beaucoup d'argent, & j'espère d'en avoir encore, & quand je n'en aurai pas, j'en ai pourtant eu. — Mais mon ami, avoir de l'argent & en avoir eu, n'est pas la même chose.

Je viens chez vous, ich komme zu euch.
Mon cher voisin, mein lieber Nachbar.
Que vous me devez, das ihr mir schuldig seyd.
Il faut, ihr müßt.
La patience, die Geduld.
Vous savez bien, ihr wisset wohl.
Qu'il n'y a rien, daß nichts — ist.
Autrefois, ehedessen.
J'espère, ich hoffe.
Et quand je n'en aurai pas, und wann ich keins bekommen werde.
J'en ai pourtant eu, so habe ich dessen doch gehabt.
N'est pas la même chose, ist nicht einerlei.

De la formation des tems des verbes réguliers.

Les tems sont simples ou composés. Les premiers se conjuguent par la variation de leurs terminaisons, & les seconds, formés du second participe ou de l'infinitif du verbe dont il s'agit, se conjuguent par le présent ou l'imparfait d'un verbe auxiliaire.

De l'infinitif dérivent tous les autres tems. Il se termine toujours en **en**, comme **loben**, louer; **lieben**, aimer, &c. excepté dans les verbes où cette terminaison est précédée d'une l, ou d'une r, alors l' **e** s'élide: Ex. **Schmeicheln**, flatter; **hindern**, empêcher, au lieu de **schmeichelen**, **hinderen**.

Le second participe se forme de l'infinitif en substituant à l'n finale un t, & en le faisant précéder de la syllabe ge, ainsi de **loben**, se forme **gelobet**, loué, de **reisen** se forme **gereiset**, parti.

Obs. Le prépositif **ge** ne se met point:

1. Devant les verbes en iren dérivés d'une langue étrangère: Ex. de **kommandiren** on forme **kommandiret**, & non **gekommandiret**.

2. De-

2. Devant les verbes dont les premières syll… sont be, er, ver, über, ꝛc. Ex.

Infinitif.	*II. Participe.*	Au lieu d…
Beleben, animer,	belebt, animé.	gebelebt.
Erzählen, raconter,	erzählt, raconté.	geerzählt.
Verkaufen, vendre,	verkauft, vendu.	geverkauft.
Ueberſezzen, traduire.	überſezt, traduit.	geüberſezt.

Le parfait de l'infinitif est formé du second particip… du verbe principal & de l'infinitif de l'auxiliaire haben… ou ſeyn: Gelobt haben: avoir loué: gereiſet ſeyn… être parti.

Le gérondifs se forment de l'infinitif du verbe & … la particule zu, qui précède cet infinitif ou celui … son auxiliaire: Zu loben, de louer; gelobt zu haben… d'avoir loué; zu reiſen, de partir; gereiſet zu ſeyn… d'être parti.

Les tems de l'infinitif & du subjonctif se correspon… ent si intimement, que je réunirai la formation de ces… deux modes sous le même article.

Le présent de l'indicatif & du subjonctif se form… de l'infinitif en supprimant l'n finale: ich lobe, je loue… daß ich lobe, que je loue.

Les terminaisons de ces deux tems par nombre & personnes sont celles-ci:

Singulier.	e, lobe	*Plur.*	en, loben.
	eſt., lobeſt		et, lobet.
	et, lobet (*Subjonctif* lobe)		en, loben.

La troisieme personne du singulier du présent, qui… dans l'indicatif est terminée en t, l'est dans le sub… jonctif en e; dans tous les autres tems toute troisième… personne est semblable à sa première.

L'imparfait des deux modes se forme de l'infinitif en… changeant en en te, de loben, louer, dérive, ich lobte, je…

je louois; daß ich lobte, que je louasse. On supprime aussi ordinairement l' e pénultième du second participe; p. ex. gelobt, loué: geliebt, aimé, &c. au lieu de gelobet, &c.

† en se change en ete dans les verbes qui se terminent en den, ten, then, & uen, &c. p. ex. Reden, parler; ſpotten, se moquer; bewirthen, régaler: Ich redete, je parlois, daß ich redete, que je parlasse: Ich ſpottete, je me moquois; daß ich ſpottete, que je me moquasse: Ich bewirthete, je régalois, &c. Le second participe de ces verbes se termine en et; p. ex. geredet, parlé: geſpottet, moqué: bewirthet, régalé, &c.

Le parfait de l'indicatif se forme du second participe du verbe principal & du présent des auxiliaires haben ou ſeyn, & celui du subjonctif du même second participe & des tems respectifs de ces auxiliaires: de gelobt, loué, dérive ich habe gelobt, j'ai loué; daß ich habe gelobt, que j'aye loué; de gereiſet, parti ich bin gereiſet, je suis parti; daß ich ſey gereiſet, que je sois parti.

Le plusque-parfait de l'indicatif & du subjonctif se forme du second participe du verbe à conjuguer & des imparfaits respectifs des auxiliaires haben ou ſeyn: ich hatte gelobt, j'avois loué; daß ich hätte gelobt, que j'eusse loué: ich war gereiſet, j'étoit parti; daß ich wäre gereiſet, que je fusse parti, &c.

Remarque.

Le plus grand nombre des verbes allemands est régulier.

• Règles générales:

Tous les verbes terminés en eln, ern, igen, iren, & zen, & aussi presque tous les verbes qui sont dérivés d'un substantif ou d'un adjectif, sont réguliers, comme betteln, mandier; ſchläfern, avoir sommeil; endigen, finir; blamiren, blâmer; duzen, tutoyer; fiſchen, (de Fiſch, poisson), pêcher; grünen, (de grün, verd), verdir, &c.

Con-

Conjugaison du verbe actif, loben, louer.

Infinitif.

Prés. loben, louer. *Parf.* gelobt haben, avoir loué.

Gér. zu loben, de / à louer. *Gér.* gelobt zu haben, d' / à avoir loué.

um zu loben, pour louer. um gelobt zu haben, pour avoir loué.

ohne zu loben, sans louer. ohne gelobt zu haben, sans avoir loué.

I. Participe, lobend, ꝛc. louant.

II. Participe, gelobt, loué.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
S. Ich lobe, je loue, du lobeſt, tu loues, er lobet, il loue.	Daß ich lobe, que je loue, daß du lobeſt, que tu loues, daß er lobe, qu'il loue.
P. Wir loben, nous louons, ihr lobet, vous louez, ſie loben, ils louent.	Daß wir loben, q. n. louions, daß ihr lobet, que vous louiez, daß ſie loben, qu'ils louent.
Imparfait.	
S. Ich lobte, du lobteſt, er lobte, P. Wir lobten, ihr lobtet, ſie lobten. — je louois, ou je louai, &c.	S. Daß ich lobte, daß du lobteſt, daß er lobte, P. Daß wir lobten, daß ihr lobtet, daß ſie lobten. — que je louaſſe, ou je louerois, &c.
Parfait.	
S. Ich habe du haſt er hat P. Wir haben ihr habet ſie haben — j'ai loué, &c. gelobt,	S. Daß ich habe daß du habeſt daß er habe P. Daß wir haben daß ihr habet daß ſie haben — que j'aye loué, &c. gelobt,

Plusqu.

Plusque-parfait.

S. Ich hatte	gelobt, j'avois ou j'eus loué, &c.	S. Daß ich hätte	gelobt, que j'eusse ou j'aurois loué, &c.
du hatteſt		daß du hätteſt	
er hatte		daß er hätte	
P. Wir hatten		P. Daß wir hätten	
ihr hattet		daß ihr hättet	
ſie hatten		daß ſie hätten	

Futur.

S. Ich werde	loben, je louerai, &c.	S. Daß ich werde	loben, que je louerai, &c.
du wirſt		daß du werdeſt	
er wird		daß er werde	
P. Wir werden		P. Daß wir werden	
ihr werdet		daß ihr werdet	
ſie werden		daß ſie werden	

Futur passé.

S. Ich werde	gelobt haben, j'aurai loué, &c.	S. Wann ich werde	gelobt haben, quand j'aurai loué, &c.
du wirſt		wann du werdeſt	
er wird		wann er werde	
P. Wir werden		P. Wann wir werden	
ihr werdet		wann ihr werdet	
ſie werden		wann ſie werden	

Conditionnel présent. *Conditionnel passé.*

S. Ich würde	loben, je louerois, &c.	S. Ich würde	gelobet haben, j'aurois loué, &c.
du würdeſt		du würdſt	
er würde		er würde	
P. Wir würden		P. Wir würden	
ihr würdet		ihr würdet	
ſie würden		ſie würden	

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. Lobe (du), loue, daß er lobe, qu'il loue,	*S.* Du ſollſt er ſoll loben, tu loueras, &c.	*S.* Laß laſſe er uns loben, louons, &c.
P. Lobet (ihr), louez, daß ſie loben, qu'ils louent.	*P.* Ihr ſollt ſie ſollen	*P.* laſſet laſſen Sie.

On fera bien de conjuguer de même: Lieben, aimer: Spielen, jouer: Scherzen, plaisanter: Lachen, rire, &c.

Remarques sur l'infinitif.

L'usage du simple infinitif étant plus fréquent chez les François que chez les Allemands, je ferai d'abord voir les cas où nous ne le mettons pas.

1. Nous ne nous servons de l'infinitif ni après une préposition quelconque, ni après une conjonction: voici la manière de s'exprimer en allemand: Nachdem er dieſes geſagt hatte, ging er weg, après avoir dit cela, il s'en alla. Erſt ou anfangs ou anfänglich lobte er mich, hernach ſagte er, ꝛc. il commença par me louer, ensuite il dit, &c. Er fieng damit an, daß er neue Auflagen machte, und endigte damit, daß er das Land ins Verderben ſtürzte, ou der Anfang war, daß — und das Ende, daß — il débuta par faire de nouvelles impositions, & il finit par ruiner le pays. Er meinte davon zu kommen, wenn er ſagte, ꝛc. il croyoit de s'en tirer par dire, &c. Er iſt gehenkt worden, weil er geſtohlen hatte, il a été pendu pour avoir volé. Man müßte ein Narr ſeyn, wenn man es glaubte, il faudroit être fou pour le croire. Er liebet mich zuviel, als daß er dieſes thun ſollte, il m'aime trop pour faire cela. Sie liebte ihn ſo ſehr, daß ſie ihn ſogar heirathen wollte, elle l'aima jusqu'à vouloir l'épouser. Ehe ich ſterbe, ou vor meinem Tode, muß ich noch meine Kinder beſuchen, avant que de mourir, il faut que j'aille encore voir mes enfans. Er kann dieſes nicht geſagt haben, es ſey denn daß er ein Narr iſt, il ne peut avoir dit cela, à moins que d'être fou. Ich will lieber ſterben, als dieſes thun,

ou

ou als daß ich dieſes thun ſollte, je mourai plutôt que de faire cela, &c.

Les verbes suivans: bekennen, confesser; behaupten, soutenir; denken, penser, compter; befinden, finden, trouver; erkennen, reconnoître; erklären, déclarer; kund thun, publier; ſchwören, jurer; gehen, aller; glauben, croire; würdigen, daigner; verlangen, désirer; ſich einbilden, s'imaginer; ſich unterſtehen, oser, &c. qui sont suivis du simple infinitif en françois, demandent en allemand le gérondif, ou un autre tour avec la conjonction daß, *que*; p. ex. Ich bekenne empfangen zu haben, ou daß ich empfangen habe, ꝛc. je reconnois avoir reçu, &c. Er glaubet, daß er es gethan habe, il croit l'avoir fait, &c. NB. *aller dire*, *venir dire* est rendu en allemand par la conjonction und, ꝛc. comme: allez lui dire, gehet und ſaget ihm; il vint nous dire, er kam und ſagte uns.

Les cas où les Allemands se servent du simple infinitif, sont les suivans:

1. Après les verbes werden, wollen, ſollen, können, mögen, dürfen, laſſen & müſſen, tant lorsqu'on s'en sert comme des auxiliaires pour former le futur d'un autre verbe, que quand on le met absolument pour former toute sorte de phrases; p. ex. Ich werde ſchreiben, j'écrirai. Ich will gehen, je m'en irai. Ich muß nach Berlin ſchreiben, il faut que j'écrive à Berlin, &c.

2. Après les verbes ſehen, voir, & hören, entendre, lorsque le verbe qui suit est à l'actif, on met l'infinitif, comme: Ich ſehe meinen Bruder kommen, je vois venir mon frère. Ich ſah ihn einen Brief ſchreiben, je le voyois écrire une lettre. Ich höre jemanden kommen, j'entends venir quelqu'un.

3. On met l'infinitif après le verbe helfen, aider, comme: Er half mir arbeiten, il m'aida à travailler. Helfet mir dieſen Stein aufheben, aidez-moi à lever cette pierre, &c.

4. Le second participe des verbes dürfen, oser; können, pouvoir; lassen, laisser; mögen, vouloir; müssen, falloir; sollen, devoir; wollen, vouloir; helfen, aider; hören, entendre; lernen, apprendre; sehen, voir, &c. prend la forme de l'infinitif toutes les fois qu'il est accompagné d'un autre infinitif, comme: Ich habe nicht schreiben dürfen, (au lieu de gedurft), je n'ai pas *osé* écrire. Ich hätte eher kommen können (au lieu de gekonnt), j'aurois pu venir plutôt. Er hat mir sagen lassen (au lieu de gelassen), il m'a fait dire. Ich habe nicht ausgehen mögen (au lieu de gemocht), je n'ai pas voulu sortir, &c.

Remarques sur le subjonctif & l'impératif.

Comme il y a des occasions où les François se servent du subjonctif, au lieu que nous ne mettons que l'indicatif, il est bon de les remarquer. On ne se sert pas du subjonctif:

1. Après le superlatif, par exemple: Das ist der ehrlichste Mann, den man jemals gesehen hat, c'est le plus honnête homme qu'on *ait* jamais vu.

2. Ni après *que*, mis pour *de ce que*, comme: Es ist mir leid, daß er krank ist, je suis fâché qu'il *soit* malade.

3. Ni après *qui*, dans les cas suivans: Ich will ein Pferd haben, das grösser ist als dieses, je veux un cheval *qui soit* plus grand que celui-ci. Ich brauche Tuch das schon gebrauchet ist, j'ai besoin de toile qui *soit* déja usée, &c.

Quelques expressions demandent en allemand tantôt le subjonctif, tantôt l'indicatif, selon qu'on les tourne, par exemple: (indic.) Er mag so reich seyn, als er will, (subj.) er sey so reich, als er wolle, quelque riche qu'il soit. (indic.) Euere Gewalt mag so gros seyn als sie will, (subj.) euere Gewalt sey noch so gros, quelque soit votre pouvoir, &c.

Les

Les conjonctions obſchon, obgleich, wenn gleich, quoique; damit, auf daß, afin que; bis, bis daß, jusqu'à ce que; ohne daß, sans que; wenn nicht wenigſtens, es ſey denn daß, à moins que; im Falle, en cas que; geſetzt daß, supposé que; es ſey nun daß, soit que, &c. ne régissent jamais le subjonctif par elles-mêmes. On dit par exemple, à l'indicatif: Ich werde ſie heirathen, ob ſie gleich nicht reich iſt, je l'épouserai, quoiqu'elle ne soit pas riche. Wartet bis er kömmt, attendez qu'il vienne, &c.

L'imparfait du subjonctif se met:

1. Après la conjonction conditionnelle wenn, *si*, exprimée ou sous entendue, comme: Wenn ſie reich wäre, ou wäre ſie reich, ſo heirathete ich ſie, si elle étoit riche, je l'épouserois. Wenn ich könnte, ou könnte ich, ſo thäte ich es, si je pouvois, je le ferois.

† Lorsque, wenn, (si), n'est pas conditionnel, & qu'il a le sens de da, puisque, on met l'indicatif, comme en françois, par exemple: Wenn er nicht krank war, warum ließ er den Doktor kommen? s'il n'étoit pas malade, pourquoi fit-il venir le médecin?

2. Dans les souhaits, comme: Wäre ich reich, ah, si j'étois riche! que ne suis-je riche! Hätte ich Bücher! ah, si j'avois des livres! que n'ai-je des livres!

3. Quand on rapporte obliquement une question qui a été faite, par exemple: Er fragte mich, ob ich nicht der und der wäre, ob ich nicht Geld hätte, warum ich nicht ſchreiben könnte, ꝛc. il me demanda, si je n'étois pas un tel, si j'avois de l'argent, pourquoi je ne pouvois écrire, &c. &c.

L'impératif avec le verbe laſſen, sert pour exhorter, comme: Laſſet uns gehen, allons: Laſſet uns einmal trinken, buvons un coup: Laſſen Sie uns einen Spaziergang thun, faisons un tour de promenade.

On se sert souvent du présent du subjonctif avec daß, au lieu de l'impératif; par exemple: Kinder, daß

ihr geſchikt ſeyd, (au lieu de ſeyd geſchikt) mes enfans, soyez sages. Daß ihr euch nicht zanket (au lieu de zanket euch nicht), ne vous querellez pas. Daß alles fertig ſey, wann ich wieder komme, que tout soit prêt à mon retour. Tout cela se dit par ellipse, & on doit sous entendre: Ich befehle euch, daß ꝛc. je vous ordonne que &c. On peut même se servir du présent de l'indicatif, comme: Daß alles fertig iſt, ꝛc. Il faut sous-entendre ici le verbe: Ich hoffe, j'espère, que tout sera prêt, &c.

† On supprime aussi quelquefois par ellipse le verbe auxiliaire du prétérit parfait & plusque-parfait; mais cela ne se doit faire que lorsque ce verbe auxiliaire se trouve à la fin d'une phrase, que la phrase qui suit commence par un autre verbe auxiliaire, & qu'il n'en résulte pas quelque obscurité. Au lieu de Ob ich gleich nie zu Paris geweſen bin, bin ich doch von allem unterrichtet was daſelbſt vorgehet, quoique je n'aye jamais été à Paris, je suis pourtant informé de tout ce qui s'y passe. On peut dire ob ich gleich nie zu Paris geweſen, ſo bin ich doch ꝛc. en supprimant le premier bin. Il en est de même des phrases suivantes: Weil ich ihm nicht geantwortet (habe), hat er mir nicht mehr geſchrieben, parceque je ne lui ai pas répondu, il ne m'a plus écrit. Nachdem der Feind geſchlagen worden (iſt), iſt zu hoffen, daß ꝛc. l'ennemi ayant été battu, il est à espérer que &c.

Thêmes sur quelques verbes réguliers.

(Remarquez, que les verbes dans les phrases des thêmes suivans, qui sont marqués d'un astérique (*), sont irréguliers.)

113.

Apprenez-vous la musique? — Oui Monsieur, je l'apprens; car je l'aime fort, & je crois que vous l'aimez aussi. — Oui Monsieur, je l'aime aussi beaucoup. Je joue quelquefois du violon, & ma sœur joue du clavecin. — Je suis bien-aise de le savoir. Monsieur votre frère apprend-il aussi la musique? — Oui Monsieur, il l'apprend aussi, & il joue déja beaucoup mieux que moi. Je reçus hier six jolis *Trio;* nous les jouerons ce soir, s'il vous plait. — Vous m'obligerez infiniment.

Ne

endez-vous pas ces *Trio?* — Non Monsieur, je s vends pas; mais je vous les prêterai pour quelques jours. — Vous êtes bien honnête Monsieur.

ndre, lernen.
ısique, die Muſik.
, lieben.
beaucoup, ſehr.
, glauben.
ſpielen.
olon, Violin.
du clavecin, Klavier
len.
s bien-aise de le savoir, es
nir lieb, daß ich es weis,
wiſſen *.
oup mieux, viel beſſer.
us hier, ich empfing ge-
, *Inf.* empfangen *.

Un joli *Trio*, ein artiges Trio.
Nous les jouerons, wir wollen ſie — ſpielen.
Le soir, der Abend (e).
S'il vous plait, wenn es Ihnen gefällig iſt, ou beliebt.
Obliger infiniment, unendlich verpflichten.
Vendre, verkaufen.
Prêter, leihen *: je vous les prêterai, ich will ſie Ihnen leihen.
Pour, auf.
Bien honnête, ſehr höflich, ou gütig.

114.

i-t-il déja long-tems que vous apprenez la langue ande? — Il n'y a que deux mois que je l'apprens. n vérité, vous parlez assez bien pour ce peu de J'ai aussi appris l'allemand; mais faute d'exerj'ai tout oublié. — Je crois que vous n'avez pas oup oublié. — Sans badiner, je parolois déja un & j'aurois aussi traduit des thêmes, si j'en avois Combien de thêmes traduisez-vous par jour? — thêmes ne sont pas difficiles, j'en traduis deux à trois par jour, & s'ils le sont, je n'en traduis . — Combien en avez-vous traduit aujourd'hui? est le premier que (das) j'écris; mais demain, vous ne serez pas ici, j'en traduirai trois à

l déja long-tems, iſt es lange.
gue allemande, die deutſche Sprache.
a que, es ſind erſt.
s, der Monat (e).
ité, in Wahrheit.
reden.

Assez bien, ziemlich gut.
Pour ce peu de tems, für dieſe kurze Zeit.
L'allemand, deutſch.
Faute d'exercice, aus Mangel an Uebung.
Tout, alles.
Oublier, vergeſſen *.

Sans badiner, im Ernſt, (ohne zu ſcherzen).
Traduire, überſetzen.
Un thème, eine Aufgabe (n).
Combien, wie viel.
Par jour, des Tags, täglich.
Difficiles, ſchwer.
Ne-que, nur.
Ecrire, ſchreiben *.

115.

Je parlai l'autre jour à Monsieur votre frère; il parle mieux que moi. Je parlerois aussi mieux que je *ne* parle, si j'étois moins timide. — Pour parler allemand, il ne faut pas être timide. — Mais il y a des gens qui rient quand je parle. — Mon ami, ce (das) sont des gens impolis: Vous n'avez qu'à rire aussi, & on ne se moquera plus de vous. — Je suivrai votre conseil.

Moins timide, nicht ſo verzagt, furchtſam.
Il ne faut pas, muß man nicht, *Inf.* müſſen *.
Mais il y a, allein es giebt.
Rire, lachen.
Des gens impolis, unhöfliche Leute.
Vous n'avez qu'à — aussi, Sie dürfen nur auch —
Et on ne se moquera plus de vous, und man wird ſich nicht mehr über Sie aufhalten *, ou man wird Ihnen nicht mehr ſpotten.
Suivre, befolgen.
Le conseil, der Rath.

116.

Mon voisin régale bien ses amis: il nous traita hier splendidement. Il sait bien qu'un bon repas dont il nous régale, lui en procure trent autres. Je crois qu'on ne sauroit mieux obliger la plûpart des hommes que par ces marques d'amitié. Nous parlons beaucoup à table; mais nous pensons peu, pour ne pas déranger la digestion.

Régaler, bewirthen.
Bien, gut.
Traiter, traktiren.
Splendidement, herrlich.
Il sait bien, ich weis wohl, *Inf.* wiſſen *.
Le repas, die Mahlzeit (en).
Procurer, verſchaffen.
Qu'on ne sauroit, man kann nicht.
La plûpart des hommes, die meiſten Menſchen.
Que par ces marques d'amitié, als durch dergleichen Freundſchaftsbezeugungen.

A table

über Tisch, ou bei
enken *.

Pour ne pas déranger la digestion, um nicht die Verdauung zu stören.

117.

dansez & chantez très-bien. — Vous plaisan-
En vérité, je ne plaisante pas. — Changeons
urs. — Eh bien que pensez-vous de l'homme
s parla hier au concert? — Je ne sais qu'en
pourquoi me demandez-vous cela? — Pour
e quelque chose. Il aime trop le vin & les
— Trop est mal-sain. — Il est fort maigre.
laisirs le désêchent. —

crite & Héraclite étoient deux philosophes d'un
bien différent. Le premier rioit des folies
mes, & l'autre *en* pleuroit. Ils avoient raison
deux; car les folies & les erreurs des hommes
bien qu'on en rie & qu'on en pleure.

anzen.
singen.
scherzen.
, in Wahrheit.
s de discours, lassen
s von etwas anders

wohlan.
parla hier, der gestern
sprach.
t, im Konzert.
s qu'en penser, ich
cht was ich von ihm
oll.
warum.
, fragen.
ben.
sehr, zu viel.
nal-sain, zu viel ist
d.
re, sehr mager.
rs, die Vergnügungen.

Désêcher, ausdorren: le désêchent, dorren ihn aus.
Le philosophe, der Weltweise.
D'un caractère bien différent, von sehr verschiedener Gemüthsart.
Le premier, der erste.
Rire, lachen.
Des folies, über die Thorheiten, Narrheiten.
L'homme, der Mensch (en).
L'autre, der andere.
Pleurer, weinen.
En, darüber.
Raison, recht.
Tous les deux, beide.
L'erreur, der Irthum (ü, er).
Mériter, verdienen.
Bien, mit Recht.
Qu'on en rie & qu'on en pleure, daß man darüber lacht und weint.

118.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? — Comment pourrois-je m'ennuyer dans cette jolie société. Je danse, je fume, je badine, je ris, je parle, je joue; on me raconte mille jolies choses, & moi j'en raconte aussi; mais vous ne faites rien de tout cela, c'est pourquoi vous trouvez le tems long. —

Ne vous ennuyez-vous pas ici? haben Sie keine lange Weile hier?
Comment pourrois-je m'ennuyer? wie könnte ich lange Weile haben?
Joli, artig.
La société (la compagnie), die Gesellschaft.
Danser, tanzen.
Fumer, rauchen.
Raconter, erzählen.
La chose, die Sache (n).
Vous ne faites rien de tout cela, Sie thun * von all diesem nichts.
C'est pourquoi vous trouvez le tems long, deswegen haben Sie lange Weile.

119.

Je danserois, je badinerois, je jouerois, je ferois tout comme vous, si j'avois vos talens. — Vous n'en manquez pas, mais vous voulez faire le philosophe, cependant le vrai philosophe est de tous bons accords. Je (es) faisois autrefois comme vous; je ne voulois ni danser, ni fumer, ni jouer. Mon frère remarquant cela, me dit un jour: il ne faut pas faire le singulier; dansez, fumez, badinez, jouez, si cela vous amuse; car toute chose est bonne à moins qu'on n'en abuse.

Faire, mitmachen, machen.
Si j'avois vos talens, wenn ich Ihre Talente besäße, *Inf.* besitzen *.
Vous n'en manquez pas, Sie haben deren, ou sie fehlen Ihnen nicht.
Vous voulez, Sie wollen *.
Faire le philosophe, den Philosophen spielen (machen).
Est de tous bons accords, macht alles mit.
Je ne voulois ni — ni, ich wollte * weder — noch.
Mon frère remarquant cela, da, mein Bruder es (das) bemerkte.
Dire, sagen.
Il ne faut pas faire le singulier, du muß nicht den Sonderling spielen (machen).
Amuser, belustigen.
Toute chose est bonne à moins qu'on n'en abuse, alles ist gut, wann man es nicht misbraucht.

120.

parlez-vous? — Nous parlons de vous. — me louerez pas, parceque j'ai refusé votre ; mais vous me loueriez, si je vous l'avois . — Vous l'avez deviné. — Rendez-moi ce us ai prêté, & alors je vous prêterai de nou- ous en feriez autant, si vous étiez en ma place. ussi considérer que j'ai à nourrir une femme, fans, & ma belle-mère qui est aveugle.

weil.
votre demande, ich
egehren abgeschlagen
f. abschlagen *.
bewilligen.
rathen *.
oi, gebt mir wieder,
dergeben *.
denn.
au, aufs neue.

Vous en feriez autant, ihr würdet es eben so machen.
En ma place, an meiner Stelle.
Il faut, ihr müßt, *Inf.* müssen *.
Considérer, bedenken *.
Avoir à nourir, zu ernähren haben *.
Une femme, eine Frau (en).
La belle-mère, die Schwiegermutter (ü).
Aveugle, blind.

121.

ez à vos maîtres, & ne leur donnez jamais du Payez ce que vous devez, consolez les mal- & faites du bien à ceux qui vous ont offensé. bon Dieu, & le prochain comme vous-même. aitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, ntentez-vous de ce que la providence vous a & considérez qu'il y a bien des hommes qui s ce que vous avez. — La vie est courte; rquoi tâchons de nous la rendre aussi agréable possible: Mais considérons aussi que l'abus des a rend amère. Aimons & pratiquons toujours & (so) nous serons heureux & en cette vie & tre.

orchen.
, der Lehrer.
u chagrin, Verdrus
huldig seyn *.
trösten.

Le malheureux, der Unglückliche (n).
Faites du bien, thut Gutes, (*Inf.* thun *).
Offenser, beleidigen.
Aimer, lieben.

Le bon Dieu, der liebe Gott.
Le prochain, der Nächste.
Même, selbst.
Souhaiter, wünschen.
Ce que vous ne pouvez pas avoir, das was ihr nicht haben könnet, *Inf.* können *.
Mais, sondern.
Contentez-vous, begnüget euch, (verbe réfléchi).
De ce que, mit dem was.
La providence, die Vorsehung.
Vous a donné, euch gegeben hat, *Inf.* geben *.
Considerez, bedenket, *Inf.* bedenken *.
Qu'il y a bien des hommes, daß es viele Menschen giebt.
La vie, das Leben.
Court, kurz.
C'est pourquoi, deswegen.
Tâcher, trachten.
Rendre, machen.
Aussi agréable qu'il est possible, so angenehm — als es möglich ist.
Mais considérons aussi, allein lasset uns auch in Erwägung ziehen *.
L'abus, der Misbrauch (d, e).
Les plaisirs, die Vergnügungen.
Amer, bitter.
Pratiquer, ausüben.
Toujours, jedergeit.
La vertu, die Tugend.
Et en cette vie & dans l'autre, in diesem und in jenem Leben.

122.

J'espère que vous me payerez à présent ce que vous me devez. — Je vous assure, mon ami, que je le ferois de bon cœur, si je le pouvois faire. Je n'ai encore rien vendu aujourd'hui. Il est vrai, j'ai beaucoup de dettes; mais vous en avez aussi. — Pour moi, je paye ce que je dois; & je n'attendrai pas plus long-tems, il faut me satisfaire à présent. — Mon ami, vous demandez l'impossibile. — Quand voulez-vous donc payer? — Quand j'aurai de l'argent. Ayez encore un peu de patience: j'espère faire fortune par un bon mariage. Je recherche une fille bien riche & de noble sentiment, qui ne regarde pas la personne, mais le cœur, & qui m'épousera par amitié. — Ou par charité. —

Espérer, hoffen.
A présent, anjezzo.
Devoir, schuldig seyn *.
Assurer, versichern.
Que je le ferois de bon cœur, ich würde es herzlich gerne thun *.
Si je le pouvois faire, wenn ich es thun könnte *.
Vendre, verkaufen.
Il est vrai, es ist wahr.
Beaucoup de dettes, viele Schulden.
Pour moi, was mich anbelangt.
Attendre, warten.
Plus long-tems, länger.
Il faut me satisfaire à présent, ihr müsset mich anjezzo befriedigen, (*Inf.* müssen *). De-

r, begehren.
ble, unmögliche Dinge.
ous donc, wollet ihr
nf. wollen *.
ice, die Geduld.
tune, mein Glük —
ben.
h.
ge, die Heirath (en).
er, suchen.

Une fille bien riche, ein recht reiches Mädchen.
Et de noble sentiment, von edler Denkungsart.
Qui ne regarde pas la personne, mais le coeur, die nicht auf die Person, sondern auf das Herz siehet, Inf. sehen *.
Epouser, heirathen.
Par amitié, aus Freundschaft.
Par charité, aus Barmherzigkeit.

gaison du verbe passif, gelobt werden, être loué.

Infinitif.

lobt werden, être loué.

obt
gelobt
ie gelobt
} zu werden.

d' / à] être
pour être
sans être
} loué.

lobt worden seyn, avoir été loué.

obt worden
gelobt worden
gelobt worden
} zu seyn.

d' / à] avoir
pour avoir
sans avoir
} été loué.

cipe, indem man gelobt wird, ꝛc. étant loué.
cipe, gelobt worden, été loué.

Indicatif. *Subjonctif.*

Présent.

werde
irst
rd
werden
erdet
rden
} gelobt, je suis loué, &c.

S. Daß ich werde
daß du werdest
daß er werde
P. Daß wir werden
daß ihr werdet
daß sie werden
} gelobt, que je sois loué, &c.

Indicatif.

Indicatif. *Subjonctif.*

Imparfait.

S. Ich wurde — j'étois loué, ou je fus loué, &c. — gelobt
du wurdeſt
er wurde

P. Wir wurden
ihr wurdet
ſie wurden

S. Daß ich würde — q. je fusse loué, ou je serois loué, &c. — gelobt
daß du würdeſt
daß er würde

P. Daß wir würden
daß ihr würdet
daß ſie würden

Parfait.

S. Ich bin — j'ai été loué, &c. — gelobt worden,
du biſt
er iſt

P. Wir ſind
ihr ſeyd
ſie ſind

S. Daß ich ſey — que j'aye été loué &c. — gelobt worden,
daß du ſeyſt
daß er ſey

P. Daß wir ſeyn
daß ihr ſeyd
daß ſie ſeyn

Plusque-parfait.

S. Ich war — j'avois été ou j'eus été loué, &c. — gelobt worden,
du warſt
er war

P. Wir waren
ihr waret
ſie waren

S. Daß ich wäre — que j'eusse été ou j'aurois été loué, &c. — gelobt worden,
daß du wäreſt
daß er wäre

P. Daß wir wären
daß ihr wäret
daß ſie wären

Futur.

S. Ich werde — je serai loué, &c. — gelobt werden,
du wirſt
er wird

P. Wir werden
ihr werdet
ſie werden

S. Daß ich werde — que je serai loué, &c. — gelobt werden,
daß du werdeſt
daß er werde

P. Daß wir werden
daß ihr werdet
daß ſie werden

Indicatif. *Subjonctif.*

Futur passé.

werde
oirſt
ird

werden
verdet
verden

gelobt worden ſeyn, j'aurai été loué, &c.

S. Wann ich werde
wann du werdeſt
wann er werde

P. Wann wir werden
wann ihr werdet
wann ſie werden

gelobt worden ſeyn, quand j'aurai été loué, &c.

nditionnel présent. *Conditionnel passé.*

würde
würdeſt
würde

würden
würdet
würden

gelobt werden, je serois loué, &c.

S. Ich würde
du würdeſt
er würde

P. Wir würden
ihr würdet
ſie würden

gelobet worden ſeyn, j'aurois été loué, &c.

langue allemande ne fait point usage de l'impé-
es verbes passifs.

faut bien remarquer que le verbe ſeyn (être) est
uxiliaire des verbes actifs, & que werden (être) est
ui des passifs; p. ex. Ich bin gegangen, je *suis* allé.
ch werde geſchlagen, je *suis* battu. Dieſes Buch iſt ge-
ukt, ce livre *est* imprimé, c'est-à-dire *on l'a* imprimé.
eſes Buch wird hier gedrukt, ce livre *est* imprimé ici,
st-à-dire *on l'imprime*. — Der Dieb iſt ſchon gehenkt,
voleur *est* déja pendu, c'est-à-dire *on l'a déja pendu*. Der
eb wird jezt gehenkt, le voleur *est* pendu à présent,
st-à-dire *on le pend*, &c.

Thêmes sur quelques verbes passifs.

123.

ntenant conjuguons un peu pour passer le tems.
t: j'aime & je suis aimé, tu aimes & tu es aimé,
e & il est aimé, nous aimons & nous sommes
aimés,

aimés, vous aimez & vous êtes aimés, ils aiment & ils sont aimés. *Imparfait*: j'aimois & j'étois aimé, tu aimois & tu étois aimé, il aimoit & il étoit aimé, nous aimions & nous étions aimés, vous aimiez & vous étiez aimés, ils aimoient & ils étoient aimés. *Parfait*: j'ai aimé & je n'ai pas été aimé, tu as aimé & tu n'as pas été aimé, il a aimé & il n'a pas été aimé, &c. — De grace Monsieur, finissons; car cela m'ennuye tout beau qu'il est.

Maintenant, anjezzo.	Imparfait, kaum vergangene Zeit.
Conjuguer, konjugiren.	Parfait, völlig vergangene Zeit.
Un peu, ein wenig.	De grace, ich bitte Sie.
Pour passer le tems, zum Zeitvertreib.	Finir, endigen.
Présent, gegenwärtige Zeit.	Cela m'ennuye, es macht mir lange Weile.
Aimer, lieben.	Tout beau qu'il est, so schön es auch iſt.
Etre aimé, geliebt werden *.	

124.

Lisette est aimée & louée de tout le monde, parcequ'elle est sage & diligente; mais Charles son frère est haï & méprisé, parcequ'il est fort méchant & paresseux. Charles, lui dis-je dernièrement, tu as été châtié aujourd'hui pour avoir été méchant, & demain tu le seras aussi, si tu ne te corriges pas; mais si tu te corriges, tu seras aimé & récompensé.

Lisette, Liſette.	Lui dis-je dernièrement, ſagte ich neulich zu ihm.
Tout le monde, jedermann.	Etre châtié, geſtraft werden*.
Parceque, weil.	Pour avoir été méchant, weil du unartig geweſen biſt.
Sage, artig, geſchikt.	Si tu ne te corriges pas, wenn du dich nicht beſſerſt.
Diligent, fleiſſig.	Si tu te corriges, wenn du dich beſſerſt, ſo ꝛc.
Mais, allein.	Etre récompensé, belohnet werden *.
Charlès, Karl.	
Etre haï, gehaßt werden *.	
Etre méprisé, verachtet werden*.	
Fort méchant, ſehr unartig.	
Paresseux, faul.	

125.

Les habiles gens sont éstimés & recherchés; mais les norans sont ordinairement méprisés de tout le monde; il est bien triste d'être méprisé. Pour ne pas l'être, prenez dans votre jeunesse des choses bonnes & uti-, & vous serez honoré & loué. Au reste soyez ver-ux; car la vertu est toujours récompensée, parce-'elle se récompense d'elle-même.

s habiles gens, die geſchikten Leute.
re estimé, hochgeſchäzet werden *.
re recherché, geſucht werden *.
s ignorans, die Unwiſſenden.
dinairement, gewöhnlich.
en triste, ſehr traurig.
ut, um.
pprendre, lernen.
ans votre jeunesse, in euerer Jugend.
Des choses bonnes & utiles, gute und nüzliche Dinge.
Etre honoré, geehret werden *.
Au reste, übrigens.
Vertueux, tugendhaft.
Car, denn.
La vertu, die Tugend (en).
Toujours, immer, jederzeit.
Parcequ'elle se récompense d'elle-même, weil ſie ſich ſelbſt belohnet.

Des verbes neutres.

Ceux qui sont réguliers, se conjuguent comme le erbe actif loben; mais il y en a qui prennent toujours auxiliaire haben, & d'autres qui prennent celui de yn; p. ex. Begegnen, rencontrer, prend l'auxiliaire yn; & träumen, rêver, songer, prend haben. Voyez ge 219.

Thêmes sur quelques verbes neutres.

126.

Je n'ai pas bien dormi la nuit passée. J'ai rêvé que avois rencontré dans une forêt ma Charlotte, qu'un gre borgne poursuivoit. Ah! s'écria t-elle en me oyant, j'ai tant couru que je n'en puis plus. Cachez-oi; car l'orgre veut me manger: Le voilà. Mon-eigneur, lui disois-je en tremblant, si vous voulez bsolument manger quelqu'un, mangez-moi & .... issez-moi ma Charlotte. Non, dit-il, elle est plus tendre

tendre que vous; cependant pour ne vous pas séparer, je vous mangerai tous deux. Cela dit, il me prit par les cheveux, & . . . . je me réveillois.

Bien, gut.
Dormi, geſchlafen *.
Rêver, träumen; j'ai rêvé, es hat mir geträumet.
La nuit passée, vergangene Nacht.
Ma Charlotte, meinem Lottchen.
Dans une forêt, in einem Walde.
Un ogre borgne, ein einäugigter Popanz (e).
Poursuivre, verfolgen.
Ah! s'écria-t-elle, ach! ſchrie ſie. *Inf.* ſchreien *.
En me voyant, da ſie mich ſah. (*Inf.* ſehen *).
J'ai tant couru, ich bin ſo ſehr gelaufen, *Inf.* laufen *.
Que je n'en puis plus, daß ich nicht mehr fort kann, *Inf.* können *.
Cachez, verbérge, *Inf.* verbergen *.
Veut me manger, will mich freſſen *.
Le voilà, da iſt er.
Monseigneur, gnädiger Herr.
Dire, ſagen.
En tremblant, zitternd.
Si vous voulez absolument manger quelqu'un, wenn Sie ſchlechterdings jemanden freſſen wollen *.
Et laissez-moi, und laſſen Sie mir.
Tendre, zart.
Cependant, indeſſen, doch.
Je vous mangerai tous deux, will ich euch beide freſſen *.
Cela dit, als er das geſagt hatte.
Prendre, faſſen.
Par les cheveux, bei den Haaren.
Se réveiller, erwachen: Je me réveillois, ich erwachte.

Conjugaison du verbe réfléchi ou réciproque ſich freuen, se réjouir.

Infinitif.

Prés. ſich freuen, se réjouir.

Gér. ſich zu freuen, de/à se réjouir.
um ſich zu freuen, pour se réjouir.
ohne ſich zu freuen, sans se réjouir.

Parf. ſich gefreuet haben, s'être réjoui.

Gér. ſich gefreuet / um ſich gefreuet / ohne ſich gefreuet } haben. de/à s'être / pour s'être / sans s'être } réjoui.

I. Participe. ſich freuend, ꝛc. se réjouissant.
II. Participe. gefreuet, réjoui.

Indicatif.

Indicatif. *Subjonctif.*

Présent.

Ich freue mich, je me réjouis.
du freueſt dich, tu te réjouis.
er freuet ſich, il se réjouit.

S. Daß ich mich freue, que je me réjouisse.
daß du dich freueſt, que tu te réjuisses.
daß er ſich freue, qu'il se réjouisse.

Wir freuen uns, nous nous réjouissons.
ihr freuet euch, vous vous réjouissez.
ſie freuen ſich, ils se réjouissent.

P. Daß wir uns freuen, que nous nous réjouissions.
daß ihr euch freuet, que vous vous réjouissiez.
daß ſie ſich freuen, qu'ils se réjouissent.

Imparfait.

Ich freuete mich,
du freueteſt dich,
er freuete ſich,
Wir freueten uns,
ihr freuetet euch,
ſie freueten ſich,
} je me réjouissois, ou je me réjouis, &c.

S. Daß ich mich freuete,
daß du dich freueteſt,
daß er ſich freuete,
P. Daß wir uns freueten,
daß ihr euch freuetet,
daß ſie ſich freueten,
} que je me réjouisse, ou je me réjouirois, &c.

Parfait.

Ich habe† mich
du haſt dich
er hat ſich
Wir haben uns
ihr habet euch
ſie haben ſich
} gefreuet, je me suis réjoui, &c.

S. Daß ich mich gefreuet habe,
daß du dich — — habeſt,
daß er ſich — — habe,
P. Daß wir uns — — haben,
daß ihr euch — — habet,
daß ſie ſich — — haben,
} que je me sois réjoui, &c.

Plusque-

† Tous les verbes réfléchis en allemand prennent l'auxiliaire haben.

Indicatif. *Subjonctif.*

Plusque-parfait.

S. Ich hatte mich gefreuet, je m'étois ou je me fus réjoui, &c.
du hatteſt dich
er hatte ſich

P. Wir hatten uns
ihr hattet euch
ſie hatten ſich

S. Daß ich mich gefreuet hätte, que je me fusse réjoui, ou je me serois réjoui, &c.
daß du dich — — hätteſt,
daß er ſich — — hätte,

P. Daß wir uns — — hätten,
daß ihr euch — — hättet,
daß ſie ſich — — hätten,

Futur.

S. Ich werde mich freuen, je me réjouirai, &c.
du wirſt dich
er wird ſich

P. Wir werden uns
ihr werdet euch
ſie werden ſich

S. Ich werde mich freuen, je me réjouirai, &c.
du werdeſt dich
er werde ſich

P. Wir werden uns
ihr werdet euch
ſie werden ſich

Futur passé.

S. Ich werde mich gefreuet haben, je me serai réjoui, &c.
du wirſt dich
er wird ſich

P. Wir werden uns
ihr werdet euch
ſie werden ſich

S. Ich werde mich gefreuet haben, je me serai réjoui, &c.
du werdeſt dich
er werde ſich

P. Wir werden uns
ihr werdet euch
ſie werden ſich

Conditionnel présent.

S. Ich würde mich freuen, je me réjouirois, &c.
du würdeſt dich
er würde ſich

P. Wir würden uns
ihr würdet euch
ſie würden ſich

Conditionnel passé.

S. Ich würde mich gefreuet haben, je me serois réjoui, &c.
du würdeſt dich
er würde ſich

P. Wir würden uns
ihr würdet euch
ſie würden ſich

1. *Impératif.*	2. *Impératif.*	3. *Impératif.*
S. freue dich, réjouis-toi, daß er ſich freue, qu'il se réjouisse.	S. Du ſollſt dich er ſoll ſich freuen, tu te réjouiras, &c.	Laß laſſe er
P. Freuet euch, réjouissez-vous. daß ſie ſich freuen, qu'ils se réjouissent.	P. Ihr ſollt euch ſie ſollen ſich	laſſet laſſen Sie
		uns uns freuen, réjouissons-nous.

Qu'on conjugue de même: Sich irren, se tromper: Sich bekümmern, se soucier, &c.

Il y a des verbes qui sont réfléchis en allemand, sans l'être en françois, comme:

Sich bedanken, remercier.
Sich bemühen, tâcher.
Sich fürchten, avoir peur.
Sich aufhalten *, séjourner, demeurer.
Sich erbrechen *, Sich übergeben *,] vomir.
Sich getrauen, Sich unterſtehen *,] oser.
Sich ſchämen, avoir honte.
Sich ſtellen, faire semblant.
Sich verſtellen, dissimuler.
Sich verfärben, changer de couleur, &c.

D'autres sont réfléchis en françois, sans l'être en allemand, comme:

S'en aller, weggehen *.
Se confesser, beichten.
S'écrier, ausrufen *.
S'endormir, einſchlafen *.
Se faner, Se flétrir,] verwelken.
Se taire, ſchweigen *.
Se passer, Se faire,] geſchehen *.
Se gâter, verderben *.
Se lasser, müd werden *.
Se lever, aufſtehen *.
Se promener, ſpazieren gehen *.
Se repentir, bereuen.
Se réposer, ausruhen.
Se fier, trauen.
Se méfier, ein Mistrauen ſezzen.
S'appeler, heiſen *.
Se refroidir, kalt werden *.
Se faire saigner, zur Ader laſſen *.

Se douter, muthmaſſen. vermuthen.
S'enfuir, entfliehen*.
S'en retourner, umkehren.
S'arrêter, ſtehen bleiben*, ſtill ſtehen*.
S'en revenir, zurükkommen*.
S'appercevoir, merken, gewahr werden*.
Se moquer de quelqu'un, einen verſpotten, verſpotten, ꝛc.

Remarquez encore ces manières de s'exprimer en allemand :

Sich krank eſſen*, trinken*, ſizzen*, ꝛc. se rendre malade à force de manger, de boire, d'être assis, &c.
Sich heiſcher reden, s'enrouer à force de parler.
Sich arm bauen, s'appauvrir à force de bâtir.
Sich aus dem Athem laufen*, courir à perte d'haleine.
Sich zu todt laufen*, ſaufen*, se tuer à force de courir, de boire, &c.
Sich arm ſaufen*, boire tout son bien.
Sich aus einem Handel herauslügen*, se tirer d'une affaire à force de mentir.

Thêmes sur quelques verbes réfléchis.

127.

Bon jour, mon cher ami, comment vous portez-vous? — Je me porte aujourd'hui, comme je me portai hier, c'est-à-dire fort mal. — Pourquoi vous êtes-vous donc levé? — Je croyois que je me porterois mieux hors du lit. La tête me tourne; je me recoucherai. Plut à Dieu que je me couchasse pour la dernière fois; car je suis dégoûté de la vie. — Tenez voilà une lettre, quand vous l'aurez lue, vous ne le [illegible]ez plus.

Bon jour, guten Morgen.
Cher, lieb, theuer.
Comment, wie.
Se porter, ſich befinden*. *Imparfait:* ich befand mich, du befandeſt dich, er befand ſich ꝛc. *Second participe:* befunden ꝛc.
C'est-à-dire, nämlich.
Mal, übel.
Se lever, aufſtehen*. *Prés.* ich ſtehe auf, du ſteheſt auf, er ſtehet auf ꝛc. *Imparf.* Ich ſtund auf, du ſtundeſt auf, er ſtund auf ꝛc. *II. Part.* aufgeſtanden ꝛc.
Mieux, beſſer.
Hors du lit, auſſer dem Bette.

La

La tête me tourne, es wird mir schwindlich.
Se recoucher, sich wieder niederlegen.
Plut à Dieu, wollte Gott.
Pour la dernière fois, zum letztenmal.
Etre dégoûté de la vie, des Lebens müde (überdrüssig) seyn *.
Tenez voilà, da habt ihr.
La lettre, der Brief (e).
Lue, gelesen, *Inf.* lesen *.
Ne — plus, nicht mehr.

128.

Monsieur, je me suis toujours flatté que vous m'aimiez autant que je vous aime; mais je vois maintenant que je me suis trompée. Je me suis apperçu que vous êtes fâché contre moi de ce que je me suis promené avec mon cousin. Pourquoi n'êtes-vous pas venu chez moi? — Je me suis informé à votre médecin de votre maladie, & il m'a dit, qu'il se doutoit que la jalousie causoit votre mal. Il faut avouer que je m'en suis fort étonnée. — Venez vite pour demander pardon à votre sincère amie &c.

Se flatter, sich schmeicheln. Ce verbe, & sich vornehmen *, se proposer; sich einbilden, s'imaginer; sich vorstellen, se figurer &c. prennent à la première & à la seconde personne du singulier, le datif mir & dir, au lieu de l'accusatif mich & dich. p. ex. Ich schmeichele mir, du schmeichelst dir, &c. Ich nehme mir vor, du nimmst dir vor, &c.
Autant que, so sehr als.
Je vois, ich sehe, (*Inf.* sehen *).
Se tromper, sich irren.
S'appercevoir, gewahr werden *.
Etre fâché contre quelqu'un, auf (über) jemanden bös seyn *.
De ce que je me suis promené, weil ich — spazieren gegangen * bin.
Venu, gekommen, (*Inf.* kommen *).
S'informer à quelqu'un de quelque chose, sich bei jemanden nach etwas erkundigen.
La maladie, die Krankheit (en).
Se douter, muthmasen.
La jalousie, die Eifersucht.
Causer, verursachen.
Il faut avouer, ich muß gestehen *.
S'en étonner, sich darüber wundern.
Venez, kommen * Sie.
Demander pardon à quelqu'un, einen um Verzeihung bitten *.
Sincère, aufrichtig.

129.

Je me suis proposé de me lever tous les matins à six heures, & de me coucher tous les soirs à dix heures. A quelle heure vous levez-vous ordinairement? —

Quelquefois à cinq heures, mais quelquefois aussi à huit heures. Quand je me couche à dix heures, je me lève à cinq heures; & quand je me couche à une heure, je me lève à huit heures. — A quelle heure vous êtes-vous donc levé aujourd'hui? — Je me suis levé aujourd'hui à quatre heures, parceque je me couchois hier au soir à neuf heures.

Se proposer, ſich vornehmen *. *II. Part.* vorgenommen.
Le matin, der Morgen.
A six heures, um ſechs Uhr.
Se coucher, ſchlafen (zu Bette) gehen *ꝛc. *Prés.* Ich gehe ſchlafen, du gehest ſchlafen, er gehet ſchlafen ꝛc. Voyez le verbe gehen parmi les irréguliers.
Le soir, der Abend (e).
A quelle heure, um wie viel Uhr.
Quelquefois, manchmal, bisweilen.
Parceque je me couchois hier au soir, weil ich mich geſtern Abend — ſchlafen legte.

130.

Où est Monsieur votre cousin? — Il est encore au lit? — Quand se levera-t-il? — Quand on a servi le dîner. — Il s'endort au concert, il s'endort au bal, il perdra tout son esprit à force de dormir. — Comment peut-on perdre ce qu'on n'a pas? — Vous vous moquez. Il a de l'esprit; mais il est indolent, & son père en est la cause. — Comment son père? — Il lui a donné trop de maîtres dans sa jeunesse, il le forçoit d'apprendre le latin, l'espagnol, l'italien, l'anglois, l'allemand, la géographie, l'astronomie, les mathématiques, la musique, &c. Tout cela l'a dégoûté des livres & du monde. Il est vrai, il faut apprendre quelques langues étrangères; mais pas tant à la fois. — Parle-t-il donc toutes ces langues? — Il n'en parle aucune; il ne sait pas même l'orthographe de sa langue maternelle; c'est que ses maîtres ignoroient l'art de rendre l'étude amusante & agréable.

Etre au lit, im Bette liegen *; il est encore au lit, er liegt noch im Bette.
Servir, auftragen *; servi, aufgetragen.
Le dîner, das Mittageſſen.
S'endormir, einſchlafen *; il s'endort, er ſchläft ein.
Perdre, verlieren *; il perdra tout son esprit, er wird noch all ſeinen Verſtand verlieren.

de dormir, durch das Schlafen.
ıt, wie.
, können *; peut-on, man.
us moquez, Sie scher-
lein, aber.
ıdolent, es ist ihm alles
ıültig, ou es rührt ihn
a cause, ist Schuld da-
donné trop de maîtres, t ihm zu viele Lehrer en (gegeben).
, in seiner.
esse, die Jugend.
zwingen *: il le forçoit, ıng ihn.
ıdre, zu lernen.
, lateinisch.
ıol, spanisch.
, italienisch.
s, englisch.
nd, deutsch.
raphie, die Erdbeschrei-

L'astronomie, die Sternkunde.
Les mathématiques, die Mathematik.
La musique, die Musik.
Tout cela, all dieses.
L'a dégoûté des livres & du monde, hat ihm die Bücher und die Welt verleidet.
Il faut, man muß, *Inf.* müssen *.
Une langue étrangère, eine fremde Sprache (n).
A la fois, zugleich.
Ne-aucune, keine.
Il ne sait pas même, er weiß nicht einmal.
L'orthographe, die Ortographie, Rechtschreibung.
La langue maternelle, die Mutterspracbe (n).
C'est que, weil.
Ignoroient l'art, die Kunst nicht verstunden; *Inf.* nicht verstehen *, nicht wissen *.
De rendre l'étude amusante & agréable, das Studieren belustigend (unterhaltend) und angenehm zu machen.

Verbes impersonnels.

eurs de ces verbes se conjuguent, mais seule-
la 3me personne du singulier, comme le verbe
ben, louer. Il y en d'autres qui sont irrégu-
En voici quelques-uns de la première sorte:

Regnen, pleuvoir.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
ıet, il pleut.	Daß es regne, qu'il pleuve.
Imparfait.	
ıete, il pleuvoit.	Daß es regnete, qu'il plût.

Parfait.

Es hat geregnet, il a plu. Daß es geregnet habe, qu'il ait plu.

Plusque-parfait.

Es hatte geregnet, il avoit plu. Daß es geregnet hätte, qu'il eût plu.

Futur.

Es wird regnen, il pleuvra. Daß es regnen werde, qu'il pleuvra.

Futur passé.

Es wird geregnet haben, il aura plu. Daß es werde geregnet haben, qu'il aura plu.

Conditionnel présent. Es würde regnen, il pleuvroit.

Conditionnel passé. Es würde geregnet haben, il auroit plu.

De même se conjuguent aussi donnern, tonner; ſchneien, neiger; hageln ou ſchloſſen, grêler; thauen, tomber de la rosée, dégeler; blizzen, faire des éclairs, &c.

Es iſt, est exprimé en françois de cinq manière différentes:

Indicatif.

Présent.

Es iſt, il y a, il est, c'est, il fait, il vaut.

Imparfait.

Es war, il y avoit (il y eut), il étoit (il fut), c'étoit (ce fut), il faisoit (il fit), il valoit (il valut).

Parfait.

Es iſt geweſen, il y a eu, il a été, ça été, il a fait, il a valu, &c.

Futur.

Es wird ſeyn, il y aura, il sera, ce sera, il fera, il vaudra, &c.

† Le verbe impersonnel: Es giebt, est aussi exprimé par *il y a*; p. ex. Es giebt Leute welche ſagen, *il y a* des gens qui

qui disent, &c. Es gab deren, il y en avoit. Es hat deren gegeben, il y en a eu. Es wird deren geben, il y en aura, &c.

†† Les François, en joignant à leur *c'est* un nom suivi de la conjonction *que* & d'un verbe, mettent le nom au cas que le verbe demande; les Allemands au contraire mettent le nom au nominatif, & lui joignent le rélatif der, die, das, *qui* au cas que le verbe exige, comme: Gott iſt es, dem wir unſer Leben ſchuldig ſind, c'est *à Dieu que* nous devons notre vie, &c.

Voici une liste des verbes impersonnels qui sont le plus en usage, & dont la plupart ne peuvent se rendre en françois que par une circonlocution. Quelques-uns sont dans le cas contraire.

Es frieret, il gèle.
Es iſt warm, il fait chaud.
Es iſt heiß, il fait très-chaud.
Es iſt kalt, il fait froid.
Es iſt ſchön Wetter, il fait beau tems.
Es iſt ſchlimm Wetter, il fait mauvais tems.
Es iſt windig, il fait du vent.
Es hat eingeſchlagen, la foudre est tombée.
Es nebelt, il fait du brouillard.
Es reifet, il fait de la gelée blanche.
Es kömmt darauf an, il s'agit de.
Es trägt ſich zu, / Es begiebt ſich, } il arrive.
Es gebühret ſich, / Es geziemet ſich, } il convient &c.

Les suivans prennent après eux l'accusatif des pronoms personnels, & peuvent avec leur secours se conjuguer par tous les tems & toutes les personnes:

Es hungert mich, j'ai faim; es hungert dich, es hungert ihn, es hungert ſie, es hungert uns, es hungert euch, es hungert ſie. On dit aussi ich habe Hunger, &c.
Es durſtet mich, j'ai soif, &c.
Es frieret mich, j'ai froid, &c.
Es ſchläfert mich, j'ai sommeil, &c.
Es freuet mich, je suis (j'en suis) bien-aise.
Es befremdet mich, je trouve étrange, &c.
Es wundert mich, je m'étonne, &c.
Es reuet mich, je me (m'en) repens, &c.
Es verdrieſt mich, je (j'en) suis fâché, &c.
Es ſchauert mich, je frisonne, &c.

Es verlangt mich, il me tarde, &c.

Es dünket mich, il me semble, il me paroit, &c.

Les suivans prennent le datif des pronoms personnels:

Es ist mir angst, j'ai peur; es ist dir angst, es ist ihm angst, es ist ihr angst, es ist uns angst, es ist euch angst, es ist ihnen angst, &c.

Es ist mir lieb, je (j'en) suis bien-aise, &c.

Es begegnet mir, il m'arrive.

Es behaget mir, es bekömmt mir wohl, cela me fait du bien, &c.

Es ekelt mir, j'ai du dégoût, &c.

Es fällt mir leicht, il m'est facile, &c.

Es gebühret mir, cela me vient de droit, &c.

Es grauet mir, j'ai de l'horreur, &c.

Es ist mir warm, j'ai chaud, &c.

Es ist mir wohl, je me porte bien, &c.

Es ist mir übel, je me trouve mal, &c.

Es ist (thut) mir leid, je (j'en) suis fâché, &c.

Es ahndet mir, je me (m'en) doute, &c.

Es scheinet mir, Es deucht mir } il me semble, &c.

Es kömmt mir vor } il me paroit, &c.

Es gefällt mir, Es beliebt mir, } il me plait, &c.

Es gehöret mir, cela m'appartient, &c.

Es gehet mir wohl, je suis bien dans mes affaires, &c.

Es gelingt mir, Es glükt mir, } je réussis, &c.

Es mangelt mir, es fehlt mir an Geld, je manque d'argent, &c.

Es gefällt mir hier, je me plais ici, &c.

Es misfällt mir, il me déplait, &c.

Es mislingt mir, Es misräth mir, } je ne réussis pas &c.

Es hat mir geträumet, j'ai rêvé, ou j'ai songé, &c.

Il est une seconde espèce de verbes impersonnels, qui au lieu du pronom es, prennent le pronom man, comme en françois; p. ex.

Man sagt, on dit.

Man schreibt, on écrit.

Man betrügt sich, on se trompe.

Man bildet sich ein, on s'imagine.

Le

Le verbe impersonnel *il faut*, se rend en allemand de différentes manières; voici comment:

faut travailler, étudier, &c. man muß arbeiten, ſtudieren, ꝛc.
faut de la patience, man muß Geduld haben.
faut du tems, es braucht Zeit, es gehöret Zeit dazu, es wird Zeit dazu erfordert.
faut que je m'en aille (il faut m'en aller), ich muß fortgehen.
faut que tu restes (il te faut rester), du mußt bleiben.
faut qu'il vienne (il faut venir), er muß kommen, ꝛc.
me faut de l'argent, ich brauche Geld, ich muß Geld haben, ich habe Geld nöthig.
combien vous faut-il? wie viel müſſen Sie haben?
demande plus qu'il ne lui faut, er fordert mehr als ihm zukömmt (gebühret).
s'en faut peu (beaucoup), es fehlet wenig (viel) daran.
s'en falloit plus de la moitié, es fehlte über die Hälfte daran.
Peu s'en faut, es fehlet nicht viel mehr.

Thêmes sur quelques verbes impersonnels.

131.

Il neige aujourd'hui, il neigea hier, & selon toutes les apparences il neigera aussi demain. — Qu'il neige: je voudrois qu'il neigeât encore davantage & qu'il gelât; car je me porte toujours très-bien quand il fait bien froid. — Et moi, je me porte fort bien, quand il ne fait ni froid ni chaud. Il fait aujourd'hui un trop grand vent; nous irons à la maison. — Il est encore de bonne heure, & je ne vais pas encore à la maison. — Quel village est cela? — Je crois que c'est *Schmierbach*. — Y a-t-il de bon vin? — Je crois qu'il y en a. — Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? — Il y a à peu-près un an. — Est-il possible? —

Selon

Selon toutes les apparences, allem Anſchein nach.
Qu'il neige, es mag ſchneien. (impératif).
Je voudrois, ich wollte, *Inf.* wollen *.
Davantage, *it.* plus, mehr.
Qu'il gelât, daß es fröhre, *Inf.* frieren *.
Bien froid, recht kalt.
Ne — ni — ni, weder — noch.
Un trop grand vent, gar zu windig.
Nous irons, wir wollen — hen *.
De bonne heure, frühe.
Je ne vais pas encore, ich g noch nicht.
Quel village est cela, was das für ein Dorf.
Croire, glauben.
Y a-t-il, gibt es — darin.
Combien de tems y a-t-il vous êtes? wie lange Sie nun?
En Allemagne, in Deutſchl
Un an, ein Jahr (e).

132.

Voilà une belle auberge; où il y a de la musiq il faut y entrer. — Il est déja tard, mon ami, il vau mieux de nous retirer. — Il n'est pas encore tard, est cinq heures. — S'il n'est pas plus tard, nou entrerons. — Eh bien, comment vous plaisez-vo ici? — Je m'y plais très-bien. Connoissez-vous ce fille-là? — C'est ma voisine. — C'est une belle fil S'il ne faisoit pas si chaud ici, je danserois avec el Qui est ce Monsieur qui lui parle? — C'est son amant qui est extrêmement jaloux.

Quel délicieux jardin! Voyez ces beaux lis; i semblent rire aux hommes. Regardez ces belles ros au teint si frais & si éclatant; & elles ne boivent q de l'eau. Notez bien cela, vous autres belles.

Voilà, da iſt.
Une auberge, ein Wirthshaus, (s, er).
Où, worin.
De la musique, Muſik.
Il faut y entrer, wir müſſen hinein gehen *.
Tard, ſpät.
Mieux, beſſer.
De nous retirer, wenn wir nach Hauſe gehen *.
Nous y entrerons, ſo wollen wir hineingehen *.
Eh bien, comment vous plais vous? nun, wie gefäll Ihnen? *Inf.* gefallen *.
Je m'y plais très-bien, es g mir recht wohl hier.
Connoissez-vous, kennen *
La voisine, die Nachbarinn (
Etre extrêmement jaloux, ferordentlich eiferſüchtig
Quel délicieux jardin, welch anmuthiger Garten.
Voyez, ſehen Sie.
Un beau lis, eine ſchöne Lilie (n)

lent rire aux hommes, | mit ihrer ſo friſchen und glän-
inen die Menſchen an- | zenden Farbe.
n. | Elles ne boivent que de l'eau,
, betrachten, anſehen *. | ſie trinken nichts als Waſſer.
die Roſe (n). | Notez bien cela, vous autres
si frais & si éclatant, | belles, merkt euch das wohl,
| ihr Schönen.

133.

ıe doutois bien que vous auriez faim, & que
ur votre frère auroit ſoif, c'eſt pourquoi je vous
ié ici. Je suis fâché que de ce que Mademoiselle
eur n'eſt pas là; cependant je suis bien aise de
vous êtes ici. Mais je trouve étrange que vous
ez pas. — J'ai sommeil. — Tantôt vous avez
l, tantôt froid, & tantôt quelque autre chose;
que vous penſez trop à l'infidélité de votre maî-
Bannissez cette penſée de votre esprit, & con-
qu'il y a encore un grand nombre de bonnes
monde, & qu'il s'en trouvera une parmi elles
s restera fidelle jusqu'à la mort. — Je suis dé-
es filles, des femmes, & des hommes aussi.

ır, vermuthen, muth- | Penſez, denket, *Inf.* denken *.
. | Trop, zu viel.
urquoi, deswegen. | L'infidélité, die Untreue.
, führen. | La maîtresse, die Geliebte (n).
er. | Bannir, verbannen.
ıché de ce que, es thut * | La pensée, der Gedanke (n).
id, daß. | L'esprit, das Gemüth (er).
| Qu'il y a encore, daß es noch —
nt, indeſſen. | giebt, *Inf.* geben *.
ien aise, es iſt mir lieb. | Le nombre, die Anzahl (en).
trouve étrange, allein | Qu'il s'en trouvera une parmi
rembet, mich. | elles, daß ſich eine unter ihnen
ıs ne buviez pas, daß | finden * wird, *Inf.* werden *.
cht trinket *. | Restera fidelle, treu bleiben *
ous avez sommeil, bald | wird.
rt es euch. | Jusqu'à la mort, bis in den
roid, bald frieret * es | Tod.
| Je suis dégoûté des filles, &c.
ıt quelque autre chose, | ich bin der Mädchen, ꝛc. über-
ald iſt euch etwas an- | drüſſig, ou die Mädchen ꝛc.
| ſind mir verleidet.

Des

Des verbes irréguliers.

Les verbes irréguliers sont ceux qui s'écartent dans quelques-uns de leurs tems des règles générales que j'ai données.

Cette irrégularité se trouve dans tous les verbes irréguliers au second participe, à l'imparfait de l'indicatif & à celui de subjonctif. Il en est d'autres qui, outre cette irrégularité, en ont encore dans la seconde & troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, & dans la seconde personne du singulier de l'impératif. Les autres tems de ces verbes se conjuguent comme ceux des verbes réguliers.

Le second participe de ces verbes adopte, comme les réguliers, le prépositif ge; mais sa terminaison est la même que celle de l'infinitif.

La plupart de ces verbes changent au second participe la voyelle radicale de l'indicatif, quelques-uns la consonne, d'autres demeurent invariables.

L'imparfait du subjonctif dans les verbes irréguliers se forme de celui de l'indicatif, en changeant les radicales a, o, u, en ä, ö, ü, en lui donnant d'ailleurs les terminaisons propres à chaque personne; p. ex. Ich kam, je venois; daß ich käme, que je vinsse, &c. Ich goß, je versois; daß ich gösse, que je versasse, &c. Ich trug, je portois; daß ich trüge, que je portasse, &c. Je pense qu'il est assez inutile de dire, que si une de ces voyelles ne se trouve pas à l'indicatif, les deux imparfaits sont semblables à leur terminaison près.

La 2e & la 3me personne du présent de l'indicatif ne sont irrégulieres que lorsque la voyelle radicale est un a, un o, ou un e. Les voyelles se changent dans ces personnes, savoir, l'a en ä, l'o en ö, l'e en i. On supprime ordinairement l'e des terminaisons eſt, et. Ex. Ich ſchlafe, je dors, du ſchläfſt, er ſchläft. Ich komme, je viens, du kömmſt, er kömmt. Ich werfe, je jette, du wirfſt, er wirft.

† Il faut excepter de cette règle: erſchallen, se répandre, se publier: mahlen, moudre; ſchaffen, créer, qui gardent à la 2e & 3me personne de l'indicatif l'a de la 1re.

De plus, les verbes qui ont la diphtongue au à la 1re de l'indicatif, & qui la conservent dans les autres personnes, à l'exception de ces deux: ſaufen, boire avec excès; laufen, courir, qui suivent la règle.

†† Les verbes suivans ne changent pas l'e en i:

Bewegen, émouvoir, & tous les composés de wegen.	Melken, traire.
Gehen, aller.	Freundſchaft pflegen, entretenir amitié.
Geneſen, relever de maladie.	Stehen, être debout.
Heben, lever.	Verhelen, cacher, &c.

La 2me personne du singulier de l'impératif (qui n'a point de 1ère) est formée, comme j'ai déja dit, de la 2e du présent de l'indicatif. Elle n'est irrégulière que quand l'e de la 1re personne de l'indicatif a été changée en i dans la 2e. Cette irrégularité passe aussi dans la 2e du singulier de l'impératif; de plus on supprime les finales qui appartiendroient à ce tems s'il étoit régulier; comme: Ich werfe, je jette; du wirfſt, tu jettes; wirf, jette, & non wirfe.

Les voyelles ä, ö, de la 2me personne de l'indicatif redeviennent a, o, à l'impératif, comme du ſchläfſt, tu dors; ſchlaf, dors; du kömmſt, tu viens; komm, viens. Les autres personnes de ce tems suivent la marche des verbes réguliers.

Les verbes composés suivent la conjugaison des simples, (p. ex. verthun, dépenser, se conjugue comme thun), excepté les suivants qui sont réguliers, quoique les verbes simples, qui entrent, ou semblent entrer dans leur composition, ne le soient pas:

Bewillkommnen, accueillir. Handhaben, maintenir, soutenir. Herbergen, loger. Radbrechen, rouer. Rathſchlagen, délibérer. Umringen, entourer. Veranlaſſen, occasionner. Willfahren, acquiescer.

Les

Les suivants sont irréguliers quoique leurs simples soient réguliers:

Befehlen, ordonner, commander. Empfehlen, recommander. Erſchallen, se répandre.

Table des verbes irréguliers.

Backen, cuire. *Présent.* Ich backe, je cuis: du bäckſt, er bäckt, wir backen, ꝛc. *Imparfait.* Ich buk, je cuisois, je cuisis, &c. Du bukſt, er buk, wir bukken, ꝛc. II. *Participe.* Gebacken, cuit.

Bedingen, stipuler. *Imparf.* Ich bedung, je stipulois, stipulai, &c. II. *Participe.* Bedungen, stipulé.

Befehlen, commander. *Présent.* Ich befehle, je commande: du befiehlſt, er befiehlt, wir befehlen, ꝛc. *Imparf.* Ich befahl, je commandois; du befahlſt, er befahl, ꝛc. II. *Participe.* Befohlen, commandé.

Befleiſſen (ſich), s'appliquer. *Imparf.* Ich befließ mich, je m'appliquois, &c. Du befliſſeſt dich, er befliß ſich, ꝛc. II. *Participe.* Befliſſen, appliqué.

Beiſſen, mordre. *Imparf.* Ich biß, je mordois, &c. du biſſeſt, er biß, wir biſſen, ꝛc. II. *Participe.* Gebiſſen, mordu.

Berſten, crever. *Imparf.* Ich barſt, borſt, je crevois, du borſt, er borſt, wir borſten, ꝛc. II. *Participe.* Geborſten, crevé.

Beſinnen (ſich), se souvenir. *Imparf.* Ich beſann mich, je me souvenois, &c. II. *Participe* Beſonnen, souvenu.

Betrügen, tromper. *Imparf.* Ich betrog, je trompois, &c. II. *Participe.* Betrogen, trompé.

Bewegen, émouvoir, persuader. *Imparf.* Ich bewog, j'émouvois, &c. II. *Participe.* Bewogen, ému. Bewegen, mouvoir, dans le sens physique, est régulier.

Biegen, courber. *Imparf.* Ich bog, je courbois, &c. II. *Participe.* Gebogen, courbé.

Bieten, offrir. *Imparf.* Ich bot, j'offrois, &c. II. *Participe.* Geboten, offert.

Binden, lier, attacher. *Imparf.* Ich band, le liois, &c. II. *Participe.* Gebunden, lié.

, prier. *Imparf.* Ich bat, je priois, &c. II. *Par.* e. Gebeten, prié.
, souffler. *Présent.* Ich blaſe, je souffle; du blä- er bläſt, wir blaſen, ꝛc. *Imparf.* Ich blies, je flois, &c. *Participe.* Geblaſen, soufflé.
n, rester, demeurer. *Imparf.* Ich blieb, je re- s, &c. II. *Participe.* Geblieben, resté.
, rôtir. *Présent.* Ich brate, je rôtis; du brätſt, rät, wir braten, ꝛc. *Imparf.* Ich briet, je rôtis- , &c. II. *Participe.* Gebraten, rôti.
n, rompre. *Présent.* Ich breche, je romps; du ſt, er bricht, wir brechen, ꝛc. *Imparf.* Ich brach, mpois. II. *Partic.* Gebrochen, rompu.
en, brûler. *Imparf.* Ich brannte, je brûlois, &c. *Participe.* Gebrannt, brûlé.
n, apporter. *Imparf.* Ich brachte, j'apportois, &c. *Participe.* Gebracht, apporté.
, penser. *Imparf.* Ich dachte, je pensois, &c. *Participe.* Gedacht, pensé.
, oser. *Présent.* Ich darf, j'ose; du darfſt, er , wir dürfen, ꝛc. *Imparf.* Ich durfte, j'osois, &c. *Participe.* Gedurft, osé.
en, battre le blé. *Présent.* Ich dreſche, je bats le du driſcheſt, er driſcht, wir dreſchen, ꝛc. *Imparf.* droſch, je battois le blé, &c. du droſcheſt, er ch, ꝛc. II. *Participe.* Gedroſchen, battu le blé.
n, presser. *Imparf.* Ich drang, *ou* ich drung, je sois, &c. II. *Participe.* Gedrungen, pressé.
echen, répondre à. V. Sprechen.
hlen, recommander. Voyez Befehlen.
nden, sentir. *Présent.* Ich empfinde, je sens; du findeſt, er empfindet, wir empfinden, ihr empfin- ſie empfinden. *Imparf.* Ich empfand, je sentois, entis; du empfandſt, er empfand, wir empfan- ꝛc. II. *Participe.* Empfunden, senti.
ngen, recevoir. *Présent.* Ich empfange, je re- ; du empfängſt, er empfängt, wir empfangen, ꝛc. *arf.* Ich empfieng, je recevois; du empfiengſt, er fieng, wir empfiengen, ꝛc. II. *Participe.* Empfan- , reçu.

Erbleichen, pâlir. *Imparf.* Ich erblich, je pâlissois, &c. II. *Participe.* Erbleichen, pâli.

Erſchallen, se répandre. *Imparf.* Es erſcholl, il se répandoit. II. *Part.* Erſchollen, répandu. Le primitif ſchallen, résonner, retentir, est régulier.

Erſchrekken, s'effrayer. *Présent.* Ich erſchrekke, je m'effraye; du erſchrikſt, er erſchrikt, wir erſchrekken, ꝛc. *Imparf.* Ich erſchrak, je m'effrayois, &c. II. *Participe.* Erſchrokken, effrayé.

Erwegen, considérer. *Imparf.* Ich erwog, je considérois, &c. II. *Participe.* Erwogen, considéré.

Eſſen, manger. *Présent.* Ich eſſe, je mange; du ißt, er ißt, wir eſſen, ꝛc. *Imparf.* Ich aß, je mangeois, &c. II. *Participe.* Gegeſſen, mangé.

Fahren, aller en voiture. *Présent.* Ich fahre, je vais en voiture; du fährſt, er fährt, wir fahren, ꝛc. *Imparf.* Ich fuhr, j'allois en voiture, &c. II. *Participe.* Gefahren, allé en voiture.

Fallen, tomber. *Présent.* Ich falle, je tombe; du fällſt, er fällt, wir fallen, ꝛc. *Imparf.* Ich fiel, je tombois, &c. II. *Participe.* Gefallen, tombé.

Fangen, prendre. *Présent.* Ich fange, je prends; du fängſt, er fängt, wir fangen, ꝛc. *Imparf.* Ich fieng, je prenois, &c. II. *Participe.* Gefangen, pris.

Fechten, combattre. *Présent.* Ich fechte, je combats; du fichſt, er ficht, wir fechten, ꝛc. *Imparf.* Ich focht, je combattois, &c. II. *Partic.* Gefochten, combattu.

Finden, trouver. *Imparf.* Ich fand, je trouvois, &c. II. *Participe.* Gefunden, trouvé.

Flechten, tresser. *Imparf.* Ich flocht, je tressois, &c. II. *Participe.* Geflochten, tressé.

Fliegen, voler (dans l'air). *Imparf.* Ich flog, je volois, &c. II. *Participe.* Geflogen, volé.

Fliehen, fuir. *Imparf.* Ich floh, je fuiois, &c. II. *Participe.* Geflohen, fui.

Flieſſen, couler. *Imparf.* Ich floß, je coulois, &c. II. *Participe.* Geflоſſen, coulé.

Freſſen, manger goulument. *Présent.* Ich freſſe, je mange; du frißt, er frißt, wir freſſen, ꝛc. *Imparf.* Ich fraß, je mangeois, &c. II. *Participe.* Gefreſſen, mangé.

Frieren, geler. *Imparf.* Ich fror, je gelois, &c. II. *Participe.* Gefroren, gelé.

Gebähren, enfanter. *Imparf.* Ich gebahr *ou* gebohr, j'enfantois, &c. II. *Participe.* Gebohren, enfanté.

Geben, donner. *Présent.* Ich gebe, je donne; du giebſt, er giebt, wir geben, ꝛc. *Imparf.* Ich gab, je donnois; du gabſt, ꝛc. II. *Participe.* Gegeben, donné.

Gebieten, ordonner, commander, *comme* bieten.

Gedeihen, venir à bien. *Imparf.* Ich gedieh, je venois à bien; du gediehſt, er gedieh, wir gediehen, ꝛc. II. *Participe.* Gediehen, venu à bien.

Gefallen, plaire, *comme* fallen.

Gehen, aller, marcher. *Imparf.* Ich gieng, j'allois, du gienſt, ꝛc. II. *Participe.* Gegangen, allé.

Gelingen, réussir. *Imparf.* Es gelang ou gelung mir, je réussissois, &c. es gelang (gelung) dir, es gelang (gelung) ihm, es gelang (gelung) uns, ꝛc. II. *Partic.* Gelungen, réussi.

Gelten, valoir. *Présent.* Ich gelte, je vaux; du giltſt, er gilt, wir gelten, ꝛc. *Imparf.* Ich galt, je valois, &c. II. *Participe.* Gegolten, valu.

Genesen, guérir. *Imparf.* Ich genas, je guérissois; du genaſt, es genas, wir genaſen, ꝛc.

Genieſſen, jouir. *Imparf.* Ich genoß, je jouissois, &c. II. *Participe.* Genoſſen, joui.

Geſchehen, arriver, se faire. *Présent.* Es geſchiehet, il arrive. *Imparf.* Es geſchah, il arrivoit. II. *Partic.* Geſchehen, arrivé.

Gewinnen, gagner. *Imparf.* Ich gewann, ou gewonn, je gagnois, &c. II. *Participe.* Gewonnen, gagné.

Gieſſen, verser, fondre. *Imparf.* Ich goß, je versois, &c. II. *Participe.* Gegoſſen, versé.

Gleichen, ressembler. *Imparf.* Ich glich, je ressemblois, &c. II. *Participe.* Geglichen, ressemblé.

Graben, creuser. *Présent.* Ich grabe, je creuse; du gräbſt, er gräbt, wir graben, ꝛc. *Imparf.* Ich grub, je creusois, &c. II. *Participe.* Gegraben, creusé.

Greifen, prendre. *Imparf.* Ich griff, je prenois, &c. II. *Participe.* Gegriffen, pris.

Haben, avoir. Voyez page 148.

Halten, tenir. *Présent.* Ich halte, je tiens; du hältſt, er hält, wir halten, ꝛc. *Imparf.* Ich hielt, je tenois, &c. II. *Participe.* Gehalten, tenu.

Hängen, pendre. *Imparf.* Ich hieng, je pendois, &c. II. *Participe.* Gehängt, gehangen, pendu.

Hauen, tailler, couper. *Imparf.* Ich hieb, je taillois, je coupois, &c. II. *Participe.* Gehauen, taillé, coupé.

Heben, lever. *Imparf.* Ich hob, ou hub, je levois, &c. II. *Participe.* Gehoben, levé.

Heiſſen, s'appeller, se nommer, commander. *Imparf.* Ich hieß, je m'appellois, &c. II. *Part.* Geheiſſen, appellé.

Helfen, aider. *Présent.* Ich helfe, j'aide; du hilfſt, er hilft, wir helfen, ꝛc. *Imparf.* Ich half, j'aidois, &c. II. *Participe.* Geholfen, aidé.

Kennen, connoître. *Imparf.* Ich kannte, je connoissois, &c. II. *Participe.* Gekannt, connu.

Klingen, sonner. *Imparf.* Es klang, il sonnoit. II. *Participe.* Geklungen, sonné.

Kommen, venir. *Présent.* Ich komme, je viens; du kömmſt, er kömmt, wir kommen, ꝛc. *Imparf.* Ich kam, je venois, &c. II. *Partic.* Gekommen, venu.

Können, pouvoir. *Présent.* Ich kann, je peux, je puis; du kannſt, er kann, wir können, ꝛc. *Imparf.* Ich konnte, je pouvois, &c. II. *Participe.* Gekonnt, pu.

Kriechen, ramper. *Imparf.* Ich kroch, je rampois, &c. II. *Participe.* Gekrochen, rampé.

Laden, charger. *Présent.* Ich lade, je charge; du lädſt, er lädt, wir laden, ꝛc. *Imparf.* Ich lud, je chargeois, &c. II. *Participe.* Geladen, chargé.

Laſſen, laisser. *Présent.* Ich laſſe, je laisse; du läßt, er läßt, wir laſſen, ꝛc. *Imparf.* Ich ließ, je laissois, &c. II. *Participe.* Gelaſſen, laissé.

Laufen, courir. *Présent.* Ich laufe, je cours; du läufſt, er läuft, wir laufen, ꝛc. *Imparf.* Ich lief, je courois, &c. II. *Participe.* Gelaufen, couru. *Parf.* Ich bin gelaufen, j'ai couru, &c.

Leiden, souffrir. *Imparf.* Ich litt, je souffrois; du litteſt, er litte, wir litten, ꝛc. II. *Participe.* Gelitten, souffert.

Leihen, prêter. *Imparf.* Ich lieh, je prêtois, &c. II. *Participe.* Geliehen, prêté.

Leſen,

Lesen, lire. *Présent.* Ich lese, je lis; du liest, er liest, wir lesen, ꝛc. *Imparf.* Ich las, je lisois; du lasest, er las, wir lasen, ꝛc. II. *Participe.* Gelesen, lu.

Liegen, être couché. *Imparf.* Ich lag, j'étois couché, &c. II. *Participe.* Gelegen, été couché.

Löschen, éteindre. *Imparf.* Ich losch, j'éteignois, &c. II. *Participe.* Geloschen, gelöscht, éteint.

Lügen, mentir. *Imparf.* Ich log, je mentois, &c. II. *Participe.* Gelogen, menti.

Mahlen, moudre. *Imparf.* Ich muhl, je moulois; du muhlst, er muhl, ꝛc. II. *Participe.* Gemahlen, moulu. — Malen, peindre, est régulier.

Meiden, éviter. *Imparf.* Ich mied, j'évitois, &c. II. *Participe.* Gemieden, évité.

Melken, traire. *Imparf.* Ich molk, je trayois. II. *Participe.* Gemolken, trait.

Messen, mesurer. *Présent.* Ich messe, je mesure; du mißt, er mißt, wir messen, ꝛc. *Imparf.* Ich maß, je mesurois, &c. II. *Participe.* Gemessen, mesuré.

Mögen, vouloir. *Présent.* Ich mag, je veux; du magst, er mag, wir mögen, ꝛc. *Imparf.* Ich mochte, je voulois, &c. II. *Participe.* Gemocht, voulu.

Müssen, devoir, falloir. *Présent.* Ich muß, je dois; du mußt, er muß, wir müssen, ꝛc. *Imparf.* Ich mußte, je devois, &c. II. *Participe.* Gemußt, dû.

Nehmen, prendre. *Présent.* Ich nehme, je prends; du nimmst, er nimmt, wir nehmen, ꝛc. *Imparf.* Ich nahm, je prenois, du nahmst, er nahm, ꝛc. II. *Participe.* Genommen, pris.

Nennen, nommer. *Imparf.* Ich nannte, je nommois, &c. II. *Participe.* Genannt, nommé.

Pfeifen, siffler. *Imparf.* Ich pfiff, je sifflois, &c. II. *Participe.* Gepfiffen, sifflé.

Preisen, exalter. *Imparf.* Ich pries, j'exaltois; du priest, er pries, wir preisen, ꝛc. II. *Participe.* Gepriesen, exalté.

Quellen, ruisseler, sourdre. *Imparf.* Es quoll, il ruisseloit, &c. II. *Participe.* Gequollen, ruisselé.

Rathen, conseiller. *Présent.* Ich rathe, je conseille; du räthst, er räth, wir rathen, ꝛc. *Imparf.* Ich rieth, je conseillois, &c. II. *Participe.* Gerathen, conseillé.

Reiben, frotter. *Imparf.* Ich rieb, je frottois, &c. II. *Participe.* Gerieben, frotté.

Reiſſen, rompre, déchirer. *Imparf.* Ich riß, je rompois, &c. II. *Part.* Geriſſen, rompu.

Reiten, monter (aller) à cheval. *Imparf.* Ich ritt, je montois à cheval, &c. II. *Participe.* Geritten, monté à cheval.

Rennen, courir. *Imparf.* Ich rannte, je courois; du rannteſt, er rannte, wie rannten, ꝛc. II. *Participe.* Gerannt, couru.

Riechen, sentir. *Imparf.* Ich roch, je sentois, &c. II. *Participe.* Gerochen, senti.

Ringen, lutter. *Imparf.* Ich rang ou rung, je luttois, &c. II. *Participe.* Gerungen, lutté.

Rinnen, couler. *Imparf.* Es rann, il couloit, &c. II. *Participe.* Geronnen, coulé.

Rufen, appeler. *Imparf.* Ich rief, j'appellois, &c. II. *Participe.* Gerufen, appellé.

Saufen, boire avec excès, trinquer. *Présent.* Ich ſaufe, je bois; du ſäufſt, er ſäuft, wir ſaufen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſoff, je buvois, &c. II. *Participe.* Geſoffen, bu.

Saugen, sucer. *Imparf.* Ich ſog, je suçois, &c. II. *Participe.* Geſogen, sucé.

Schaffen, créer. *Imparf.* Ich ſchuf, je créois, &c. II. *Participe.* Geſchaffen, créé.

Scheiden, séparer. *Imparf.* Ich ſchied, je séparois, &c. II. *Participe.* Geſchieden, séparé.

Scheinen, sembler, paroître, luire. *Imparf.* Ich ſchien, je semblois, &c. II. *Participe.* Geſchienen, semblé.

Schelten, injurier. *Présent.* Ich ſchelte, j'injurie; du ſchiltſt, er ſchilt, wir ſchelten, ꝛc. *Imparf.* Ich ſchalt, j'injuriois, &c. II. *Participe.* Geſcholten, injurié.

Scheeren, tondre. *Imparf.* Ich ſchor, je tondois, &c. II. *Participe.* Geſchoren, tondu.

Scheiſſen, chier. *Imparf.* Ich ſchiß, je chiois; du ſchißt, er ſchiß, wir ſchißen, ꝛc. II. *Participe.* Geſchiſſen, chié.

Schieben, pousser. *Imparf.* Ich ſchob, je poussois, &c. II. *Participe.* Geſchoben, poussé.

Schieſſen, tirer. *Imparf.* Ich ſchoß, je tirois, &c. II. *Participe.* Geſchoſſen, tiré.

Schinden,

Schinden, écorcher. *Imparf.* Ich ſchund, j'écorchois, &c. II. *Participe.* Geſchunden, écorché.

Schlafen, dormir. *Présent.* Ich ſchlafe, je dors; du ſchläfſt, er ſchläft, wir ſchlafen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſchlief, je dormois, &c. II. *Participe.* Geſchlafen, dormi.

Schlagen, battre, frapper. *Présent.* Ich ſchlage, je bats; du ſchlägſt, er ſchlägt, wir ſchlagen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſchlug, je battois, &c. II. *Partic.* Geſchlagen, battu.

Schleichen, se traîner, se gliser. *Imparf.* Ich ſchlich, je me traînois, &c. II. *Partic.* Geſchlichen, traîné.

Schleifen, aiguiser. *Imparf.* Ich ſchlif, j'aiguisois, &c. II. *Participe.* Geſchliffen, aiguisé. Schleifen, raser, démolir, est régulier.

Schlieſſen, fermer, finir. *Imparf.* Ich ſchloß, je fermois, &c. II. *Participe.* Geſchloſſen, fermé.

Schlingen, avaler. *Imparf.* Ich ſchlang ou ſchlung, j'avalois, &c. II. *Partic.* Geſchlungen, avalé.

Schmeiſſen, jeter. *Imparf.* Ich ſchmiß, je jettois, &c. II. *Participe.* Geſchmiſſen, jetté. Au lieu de ſchmeiſſen, il vaut mieux de dire werfen.

Schmelzen, se fondre. *Présent.* Es ſchmilzt, ils se fond. *Imparf.* Es ſchmolz, il se fondoit. II. *Participe.* Geſchmolzen, fondu. Schmelzen, fondre, est régulier.

Schneiden, tailler, couper. *Imparf.* Ich ſchnitt, je taillois, &c. II. *Partic.* Geſchnitten, taillé.

Schreiben, écrire. *Imparf.* Ich ſchrieb, j'écrivois, &c. II. *Participe.* Geſchrieben, écrit.

Schreien, crier. *Imparf.* Ich ſchrie, je criois, &c. II. *Participe.* Geſchrien, crié.

Schreiten, marcher. *Imparf.* Ich ſchritt, je marchois, &c. II. *Participe.* Geſchritten, marché.

Schweigen, se taire. *Imparf.* Ich ſchwieg, je me taisois, &c. II. *Partic.* Geſchwiegen, tû.

Schwellen, s'enfler. *Présent.* Ich ſchwelle, je m'enfle; du ſchwillſt, er ſchwillt, wir ſchwellen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſchwoll, je m'enflois, &c. *Partic.* Geſchwollen, enflé.

Schweren, suppurer. *Imparf.* Es ſchwor, il suppuroit. II. *Participe.* Geſchworen, suppuré.

Schwimmen, nager. *Imparf.* Ich ſchwamm, je nageois, &c. II. *Partic.* Geſchwommen, nagé.

Schwinden, décroître. *Imparf.* Es ſchwand ou ſchwund, il décroissoit, &c. II. *Participe.* Geſchwunden, décrû.

Schwingen, vanner. *Imparf.* Ich ſchwang ou ſchwung, je vannois, &c. II. *Partic.* Geſchwungen, vanné.

Schwören, jurer. *Imparf.* Ich ſchwur, je jurois, &c. II. *Participe.* Geſchworen, juré.

Sehen, voir. *Présent.* Ich ſehe, je vois; du ſieheſt, er ſiehet, wir ſehen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſah, je voyois, &c. *Impérat.* Sieh, vois. *Imparf. du Subjonctif* daß ich ſähe, que je visse; daß du ſäheſt, ꝛc. II. *Participe.* Geſehen, vu.

Senden, envoyer. *Imparf.* Ich ſandte, j'envoyois, &c. II. *Participe.* Geſandt, envoyé.

Seyn, être. Voyez page 146.

Sieden, bouillir. *Imparf.* Ich ſott, je bouillissois, &c. II. *Participe.* Geſotten, bouilli.

Singen, chanter. *Imparf.* Ich ſang ou ſung, je chantois, &c. II. *Partic.* Geſungen, chanté.

Sinken, couler à fond. *Imparf.* Ich ſank ou ſunk, je coulois à fond, &c. II. *Partic.* Geſunken, coulé à fond.

Sinnen, penser. *Imparf.* Ich ſann, je pensois, &c. II. *Participe.* Geſonnen, pensé.

Sizzen, être assis. *Imparf.* Ich ſaß, j'étois assis; du ſaſſeſt, er ſaß, wir ſaſſen, ꝛc. II. *Participe.* Geſeſſen, été assis.

Sollen, devoir. *Présens.* Ich ſoll, je dois; du ſollſt, er ſoll, wir ſollen, ꝛc. II. *Partic.* Geſollt, dû.

Speien, cracher, vomir. *Imparf.* Ich ſpie, je crachois, &c. II. *Participe.* Geſpien, craché.

Spinnen, filer. *Imparf.* Ich ſpann, je filois, &c. II. *Participe.* Geſponnen, filé.

Sprechen, parler. *Présens.* Ich ſpreche, je parle; du ſprichſt, er ſpricht, wir ſprechen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſprach, je parlois; du ſprachſt, er ſprach, wir ſprachen, ꝛc. II. *Participe.* Geſprochen, parlé.

Springen, sauter. *Imparf.* Ich ſprang ou ſprung, je sautois, &c. II. *Particip.* Geſprungen, sauté.

Stechen, piquer. *Présens.* Ich ſteche, je pique; du ſticheſt, er ſticht, wir ſtechen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſtach, je piquois, &c. II. *Participe.* Geſtochen, piqué.

Stehen, être debout. *Imparf.* Ich ſtand ou ſtund, j'étois debout, &c. *Participe.* Geſtanden, été debout.

Stehlen, dérober, voler. *Présent.* Ich ſtehle, je dérobe; du ſtiehſt, er ſtiehlt, wir ſtehlen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſtahl, je dérobois, &c. II. *Partic.* Geſtohlen, dérobé.

Steigen, monter. *Imparf.* Ich ſtieg, je montois, &c. II. *Participe.* Geſtiegen, monté.

Sterben, mourir. *Présent.* Ich ſterbe, je meurs; du ſtirbſt, er ſtirbt, wir ſterben, ꝛc. *Imparf.* Ich ſtarb, je mourrois, &c. II. *Partic.* Geſtorben, [illegible]rt.

Stinken, puer. *Imparf.* Ich ſtank ou ſtunk, [illegible]uois, &c. II. *Participe.* Geſtunken, pué.

Stoſſen, pousser, piler. *Présent.* Ich ſtoſſe, je pousse; du ſtößt, er ſtößt, wir ſtoſſen, ꝛc. *Imparf.* Ich ſtieß, je poussois, &c. II. *Partic.* Geſtoſſen, poussé.

Streichen, frotter, oindre. *Imparf.* Ich ſtrich, je frottois, &c. II. *Partic.* Geſtrichen, frotté.

Streiten, combattre. *Imparf.* Ich ſtritt, je combattois, &c. *Partic.* Geſtritten, combattu.

Thun, faire. *Imparf.* Ich that, je faisois, &c. II. *Participe.* Gethan, fait.

Tragen, porter. *Présent.* Ich trage, je porte; du trägſt, er trägt, wir tragen, ꝛc. *Imparf.* Ich trug, je portois, &c. II. *Participe.* Getragen, porté.

Treffen, atteindre. *Présent.* Ich treffe, j'atteins; du trifſt, er trift, wir treffen, ꝛc. *Imparf.* Ich traf, j'atteignois, &c. II. *Partic.* Getroffen, atteint.

Treiben, pousser, chasser. *Imparf.* Ich trieb, je poussois, &c. II. *Participe.* Getrieben, poussé.

Treten, fouler, marcher dessus. *Présent.* Ich trete, je foule; du tritſt, er tritt, wir treten, ꝛc. *Imparf.* Ich trat, je foulois, &c. II. *Partic.* Getreten, foulé.

Trügen, tromper. Voyez betrügen.

Trinken, boire. *Imparf.* Ich trank ou trunk, je buvois, &c. II. *Participe.* Getrunken, bu.

Verbergen, cacher. *Présent.* Ich verberge, je cache; du verbirgſt, er verbirgt, wir verbergen, ꝛc. *Imparf.* Ich verbarg, je cachois, &c. II. *Participe.* Verborgen, caché.

Verbleiben. Voyez bleiben.

Verbleichen, pâlir. Voyez erbleichen.

Verderben, gâter, périr. *Présent.* Ich verderbe, je gâte; du verdirbſt, er verdirbt, wir verderben, ꝛc. *Imparf.* Ich verbarb, je gâtois, &c. II. *Participe.* Verdorben, gâté.

Verdrieſſen, fâcher. *Imparf.* Es verdroß mich, cela me fâchoit. II. *Participe.* Verdroſſen, fâché.

Vergeſſen, oublier. *Présent.* Ich vergeſſe, j'oublie; du vergißt, er vergißt, wir vergeſſen, ꝛc. *Imparf.* Ich vergaß, j'oubliois, &c. II. *Participe.* Vergeſſen, oublié.

Vergleichen, comparer. Voyez Gleichen.

Verlieren, perdre. *Imparf.* Ich verlor, je perdois, &c. II. *Participe.* Verloren, perdu.

Verſchwinden, disparoître. *Imparf.* Ich verſchwand, je disparoissois; du verſchwandſt, er verſchwand, wir verſchwanden, ꝛc. II. *Part.* Verſchwunden, disparu.

Verſtehen, entendre, comprendre, *comme* Stehen.

Verwirren, embrouiller. *Imparf.* Ich verworr, j'embrouillois, &c. II. *Partic.* Verworren, embrouillé.

Verzeihen, pardonner. *Imparf.* Ich verzieh, je pardonnois; du verzeihſt, er verzieh, wir verzeihen, ꝛc. II. *Participe.* Verziehen, pardonné.

Wachſen, croître. *Présent.* Ich wachſe, je crois; du wächſt, er wächſt, wir wachſen, ꝛc. *Imparf.* Ich wuchs, je croissois; du wuchſeſt, er wuchs. II. *Partic.* Gewachſen, crû.

Waſchen, laver. *Présent.* Ich waſche, je lave; du wäſchſt, er wäſcht, wir waſchen, ꝛc. *Imparf.* Ich wuſch, je lavois; du wuſcheſt, er wuſch, ꝛc. II. *Particip.* Gewaſchen, lavé.

Weichen, céder. *Imparf.* Ich wich, je cédois, du wichſt, er wich, ꝛc. II. *Participe.* Gewichen, cédé. Weichen, tremper, & erweichen, amolir, fléchir, sont réguliers.

Weiſen, montrer. *Imparf.* Ich wies, je montrois; du wieſeſt, er wies, wir wieſen, ꝛc. II. *Participe.* Gewieſen, montré.

Wenden, tourner. *Imparf.* Ich wandte, je tournois, &c. II. *Participe.* Gewandt, tourné.

Werben, enrôler. *Présent.* Ich werbe, j'enrôle; du wirbſt, er wirbt, wir werben, ꝛc. *Imparf.* Ich warb, j'enrôlois, &c. II. *Participe.* Geworben, enrôlé.

Werden, devenir, être. *Présent.* Ich werde, je deviens; du wirſt, er wird, wir werden, ꝛc. *Imparf.* Ich ward ou wurde, je devenois, &c. II. *Participe.* Geworden, devenu. Ich werde geliebt, gelobt, ꝛc. je suis aimé, loué, &c.

Werfen, jeter. *Présent.* Ich werfe, je jette; du wirfſt, er wirft, wir werfen, ꝛc. *Imparf.* Ich warf, je jettois, &c. II. *Participe.* Geworfen, jetté.

Wiegen, peser. *Imparf.* Ich wog, je pesois, &c. II. *Participe.* Gewogen, pesé. Wiegen, bercer, est régulier.

Winden, guinder. *Imparf.* Ich wand ou wund, je guindois, &c. II. *Participe.* Gewunden, guindé.

Wiſſen, savoir. *Présent.* Ich weiß, je sais; du weißt, er weiß, wir wiſſen, ꝛc. *Imparf.* Ich wußte, je savois, &c. II. *Participe.* Gewußt, su.

Wollen, vouloir. *Présent.* Ich will, je veux; du willſt, er will, wir wollen, ꝛc. *Imparf.* Ich wollte, je voulois, &c. II. *Participe.* Gewollt, voulu.

Ziehen, tirer. *Imparf.* Ich zog, je tirois, &c. II. *Participe.* Gezogen, tiré.

Zwingen, forcer. *Imparf.* Ich zwang ou zwung, je forçois, &c. II. *Participe.* Gezwungen, forcé.

Table des verbes neutres réguliers & irréguliers qui ont pour auxiliaire ſeyn, les autres prennent ordinairement haben.

(Les verbes marqués d'une croix (†), prennent également ſeyn & haben. L'astérique (*) signifie que le verbe est irrégulier).

	II. Participe avec ſeyn
Abbrennen, * se réduire en cendres,	abgebrannt.
Anlangen, arriver,	angelangt.
Arten, se former,	geartet.
Aufwachen, s'éveiller,	aufgewacht.
Ausſchlagen, * pousser,	ausgeſchlagen.
Berſten, * crever,	geborſten.
Bleiben, * demeurer,	geblieben.

Brechen,

Brechen, *	se casser,	gebrochen.
Dringen, *	pénétrer,	gedrungen.
Einbraten, *	diminuer,	eingebraten.
Einkochen,	(se réduire	eingekocht.
Einſieden, *	en cuisant),	eingeſotten.
Einſchlafen, *	s'endormir,	eingeſchlafen.
Eintreffen, *	arriver,	eingetroffen.
Entſchlafen, *	mourir,	entſchlafen.
Entwiſchen,	s'échapper.	entwiſcht.
Erblaſſen,	pâlir,	erblaſſet.
Erbleichen,	mourir,	erblichen.
Erfrieren, *	mourir de froid,	erfroren.
Ergrimmen,	se courroucer,	ergrimmt.
Ermüden,	se lasser,	ermüdet.
Erröthen,	rougir,	erröthet.
Erſaufen, *	se noyer,	erſoffen.
Erſchallen,	se répandre,	erſchollen.
Erſcheinen, *	apparoître,	erſchienen.
Erſchrekken, *	s'effrayer,	erſchrokken.
Erſtarren,	se roidir,	erſtarret.
Erſtaunen,	s'étonner,	erſtaunt.
Erſtikken,	étouffer,	erſtikt.
Ertrinken, *	se noyer.	ertrunken.
Erwachen,	se réveiller,	erwacht.
† Fahren, *	aller en voiture,	gefahren.
Fallen, *	tomber,	gefallen.
Faulen,	pourrir,	gefault.
† Flattern,	voler, battre des ailes,	geflattert.
Fliegen, *	voler,	geflogen.
Fliehen, *	fuir,	geflohen.
† Flieſſen, *	couler,	gefloſſen.
Folgen,	succéder,	gefolgt.
† Frieren, *	geler,	gefroren.
Gedeien, *	venir à bien,	gediehen.
Gehen, *	aller,	gegangen.
Gelangen,	parvenir à quelque chose.	gelangt.
† Gelingen, *	réussir,	gelungen.
Geneſen, *	guérir,	geneſen.
Gerinnen, *	se figer,	geronnen.

ehen, * arriver, se faire,	geſchehen.
hen, glisser,	geglitſcht.
n, se fermer, en parlant d'une blessure,	geheilt.
usfahren, * brusquer,	herausgefahren.
rvorragen, avancer,	hervorgeragt.
umſchweifen, roder, courir çà & là,	herumgeſchweift.
pfen, sautiller, bondir,	gehüpft.
ern, grimper,	geklettert.
men, * venir,	gekommen.
hen, * ramper,	gekrochen.
en, aborder, prendre terre,	gelandet.
n, * courir,	gelaufen.
en, rebondir,	gepralt.
n, voyager,	gereiſet.
n, * monter à cheval,	geritten.
ien, courir de toutes ses forces,	gerannt.
nnen, * ruisseler,	geronnen.
n, rouler,	gerollt.
en, avancer,	gerükt.
iden, se séparer,	geſchieden.
eſſen, * élancer,	geſchoſſen.
ffen, naviguer,	geſchifft.
agen (aus der Art), * dégénérer,	geſchlagen
nelzen, * se fondre,	geſchmolzen.
vellen, * gonfler,	geſchwollen.
hwimmen, * nager,	geſchwommen.
ln, faire voile.	geſegelt.
en, * tomber doucement,	geſunken.
ringen, * sauter,	geſprungen.
ehen, * être debout,	geſtanden.
gen, * monter,	geſtiegen.
ben, * mourir,	geſtorben.
pern, broncher,	geſtolpert.
randen, échouer,	geſtrandet.
ifen, faire des courses,	geſtreift.
zen, tomber,	geſtürzt.
umeln, chanceler,	getaumelt.
en, trotter,	getrabt.
eten, * marcher, entrer,	getreten.

II. Participe avec ſey

Umſchlagen, * renverser,	umgeſchlagen.
Veralten, vieillir,	veraltet.
Verarmen, s'appauvrir,	verarmt.
Verbleichen, * passer, en parlant d'une couleur,	verblichen.
Verbrennen, * brûler,	verbrannt.
Verderben, * se gâter, périr,	verdorben.
Verdorren, sécher,	verdorrt.
Verhärten, durcir,	verhärtet.
Verlöſchen, * s'éteindre,	verloſchen.
Vermodern, pourrir,	vermodert.
Verrauchen, s'exhaler,	verraucht.
Verroſten, se rouiller,	verroſtet.
Verſauern, s'aigrir,	verſauert.
Verſchrumpfen, se rider,	verſchrumpft.
Verſtummen, demeurer interdit,	verſtummt.
Verwelken, se faner,	verwelkt.
Verweſen, pourrir,	verweſet.
Verwildern, devenir sauvage,	verwildert.
Verzagen, se décourager,	verzagt.
Verzweifeln, se désespérer,	verzweifelt.
Wachſen, * croître,	gewachſen.
Weichen, * reculer,	gewichen.
Ziehen, * marcher,	gezogen.

Des verbes composés.

Ces verbes se forment par le moyen de certaines prépositions ajoutées à un verbe simple. Ces prépositions sont ou inséparables de leurs verbes, c. à. d. qu'elles ne quittent jamais leur place, ou séparables, c. à. d. qu'elles se mettent tantôt avant le verbe, tantôt après, ou elles sont séparables & inséparables, suivant leurs différentes acceptions.

Les prépositions inséparables sont au nombre de dix;

be, bedenken *, réfléchir, emp, empfehlen *, recommander, ent, entehren, déshonorer, er, erröthen, rougir, ge, gefallen *, plaire, hinter,

hinter, hintergehen *, tromper,
mis, mishandeln, maltraiter,
ver, verabreden, concerter,
wider, widerlegen, réfuter,
zer, zerbrechen *, casser.

Les verbes composés d'une préposition inséparable suppriment le prépositif ge du second participe, à l'exception des verbes composés de mis, qui l'adoptent quelquefois comme gemisbilliget, désapprouvé; gemishandelt, maltraité.

Les prépositions séparables sont en grand nombre & ont une signification propre: voici celles qui méritent le plus d'attention.

ab, abschreiben *, copier,
an, anfangen *, commencer,
auf, aufrichten, ériger,
aus, ausgehen *, sortir,
bei, beifügen, joindre,
dar, darbieten *, offrir,
durch, durchdringen *, percer,
ein, einschlafen *, s'endormir,
fehl, fehltreten *, faire un faux pas,
fort, fortfahren *, continuer,
heim, heimgehen *, s'en aller au logis.
her, hersagen, réciter.
hin, hinrichten, mettre à mort,
inne, innehalten *, s'arrêter,
los, losbinden *, délier,
mit, mitbringen *, apporter,
nach, nachjagen, poursuivre,
nieder, niederlegen, poser à terre,
um, umkehren, retourner,
unter, untersinken *, couler à fond,
über, überfliessen *, déborder,
voll, vollfüllen, remplir,
vor, vorstellen, représenter,
weg, wegfliegen *, s'envoler,
wieder, wiedergeben *, rendre,
zu, zusezzen, ajouter,
zurük, zurükschenden *, renvoyer.

Les prépositions, durch, um, unter, über, classées parmi les précédentes, sont séparables lorsque le verbe auquel elles appartiennent n'est pas accompagné de son régime, ou qu'on peut leur substituer les adverbes hindurch, herum, sur l'autre côté; hinunter, en bas; hin-

über,

über, de l'autre côté; elles sont au contraire inséparables lorsque le verbe est suivi de son régime, ou qu'on ne peut pas mettre à leur place les adverbes dont nous venons de parler; voll, n'est séparable, que quand il signifie plein, rempli.

Obs. Le prépositif ge du second participe, de même que la particule zu du gérondif, se mettent toujours entre la préposition séparable & le verbe.

Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable.

Infinitif.

Prés. Abſchreiben, copier.
Gér. abzuſchreiben, de, à copier.
um abzuſchreiben, pour copier.
ohne abzuſchreiben, sans copier.
I. Participe abſchreibend, ꝛc. copiant.
II. Participe abgeſchrieben, copié.
Parf. abgeſchrieben haben, avoir copié.

Gér. abgeſchrieben	zu haben.	d' à	avoir.	copié.
um abgeſchrieben		pour avoir		
ohne abgeſchrieben		sans avoir		

Indicatif.	*Subjonctif.*
Prés. Ich ſchreibe ab, je copie.	Daß ich abſchreibe, que je copie.
Imp. Ich ſchrieb ab, je copiois.	Daß ich abſchriebe, que je copiasse.
Parf. Ich habe abgeſchrieben.	Ich habe abgeſchrieben.
Pl. q. pf. Ich hatte abgeſchrieben.	Ich hätte abgeſchrieben.
Fut. Ich werde abſchreiben.	Ich werde abſchreiben.
Fut. p. Ich werde abgeſchrieben haben.	Ich werde abgeſchrieben haben.

Con-

Conditionnel présent. Ich würde abſchreiben.
Conditionnel passé. Ich würde abgeſchrieben haben.
1. *Impérat.* Schreib ab. 2. *Imp.* Du ſollſt abſchreiben.
3. *Imp.* Laß uns abſchreiben.

Obs. Plusieurs substantifs, adverbes, verbes &c. se joignent quelquefois à certains verbes, à l'instar des prépositions séparables, de manière qu'ils se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe auquel ils sont joints, comme la préposition ab dans le verbe abſchreiben.

Dank ſagen, rendre grace; ich ſage Dank, je rends grace; ich habe Dank geſagt, j'ai rendu grace; ich werde Dank ſagen, je rendrai grace, &c.

Gefahr laufen *, courir risque; ich laufe Gefahr, je cours risque, &c.

Abrede nehmen *, convenir, concerter; ich nehme Abrede, je conviens, &c.

Irre gehen *, s'égarer; ich gehe irre, je m'égare, &c.

Kund machen, publier; ich mache kund, je publie, &c.

An die Hand geben *, suggérer; ich gebe an die Hand, je suggère, &c.

Stehen bleiben *, s'arrêter; ich bleibe ſtehen, je m'arrête; ich bin ſtehen geblieben, je me suis arrêté, &c.

Fahren laſſen *, lâcher; ich laſſe fahren, je lâche, &c.

In Betrachtung ziehen *, considérer; ich ziehe in Betrachtung, je considère, &c.

Im Verdacht haben *, soupçonner; ich habe im Verdacht, je soupçonne, &c.

Um Rath fragen, consulter; ich frage um Rath, je consulte, &c.

Um Vergebung bitten *, demander pardon; ich bitte um Vergebung, je demande pardon, &c.

Zu Ende bringen *, finir, &c.

Von ſtatten gehen *, réussir, &c.

Sich anheiſchig machen, s'engager, &c.

Thêmes sur quelques verbes irréguliers.

134.

Où allez-vous, mes amis? — Je vais à la maison, & mon frère va à la poste. — Où (wo) est donc Monsieur votre

votre cousin? — Il est allé avec ma sœur dans son jardin? — Irez-vous demain à la comédie? — Non, mon ami, j'irai demain au concert; mais ma sœur ira à la comédie. Elle y seroit allée aujourd'hui, si j'étois allé avec elle. Pourquoi courez-vous tant, mon ami? — Je vois venir quelques-uns de mes créanciers.

Où, wo — hin.	Aujourd'hui, heute.
Aller, gehen *.	Si, wenn.
A la maison, nach Haus.	Courir, laufen *.
A la poste, auf die Post.	Tant, ſo ſehr.
Demain, morgen.	Voir, ſehen *.
A la comédie, in die Komödie.	Quelques-uns, einige.
Au concert, in das Konzert.	Venir, kommen *.
Y, hinein.	Un créancier, ein Gläubiger, ꝛc.

135.

Vous voilà déja au lit, mon cher ami. Levez-vous un peu, s'il vous plait... Dormez-vous donc? parceque vous ne me répondez pas. — Que voulez-vous? — J'ai perdu tout mon argent au jeu, & je viens vous prier de me prêter dix ducats; j'en ferai un essai pour regagner ce que j'ai perdu. — Laissez-moi tranquille; vous voyez bien que je dors.

Vous voilà déja au lit, du liegſt ſchon im Bette.	Prêter, leihen.
Se lever, aufſtehen *.	Un ducat, ein Dukat (en).
S'il vous plait, wenn's beliebt.	En, damit.
Dormir, ſchlafen *.	Faire un essai, einen Verſuch machen.
Répondre, antworten.	Regagner, wieder gewinnen *.
Vouloir, wollen *.	Perdre, verlieren *.
Perdre au jeu, verſpielen.	Laisser, laſſen *: laissez-moi tranquille, laß mich gehen *.
Tout, all.	
Vous prier, dich zu bitten *.	

136.

Pourquoi pleurez-vous, ma bonne mère? — Notre vieux curé est mort, & il m'a fait tant de bien. — J'en suis fâché; c'étoit un fort honnête homme; cependant il faut considérer, que mourir est le sort de tous les hommes: je mourrai un jour, & vous mourrez aussi.

aussi. — Voilà ce qui me fait pleurer; car quoique je sois pauvre, je crains pourtant la mort; on la représente si laide qu'elle me fait peur.

Pleurer, weinen.
Vieux, alt.
Le curé (le ministre), der Pfarrer.
Mourir, sterben *.
Faire, thun *.
Tant de bien, so viel Gutes.
J'en suis fâché, es thut (ist) mir leid.
Un fort honnête homme, ein sehr rechtschaffener Mann.
Cependant, indessen.
Considérer, bedenken *.
Le sort, das Loos, Schicksal.
Tous les hommes, alle Menschen.
Un jour, einst.
Voilà ce qui me fait pleurer, eben das macht daß ich weine.
Quoique je sois pauvre, ob ich schon arm bin.
Craindre, fürchten.
Pourtant, doch.
La mort, der Tod.
Représenter, vorstellen, abbilden.
Si laide, so häßlich.
Faire peur, Furcht machen.

137.

D'où venez-vous? — Je viens du café. — Qu'y dit-on de nouveau? — On dit que l'Empereur de Maroc est mort d'une indigestion, & qu'il a laissé quatre cents enfants. — Mon Dieu! quatre cents enfans! Combien de femmes avoit donc Sa Majesté noire? — Je crois qu'elle en avoit plus de sept cents.

D'où, wo — her.
Venir, kommen *.
Le café, das Kaffehaus (ä, er).
Qu'y dit-on de nouveau? was sagt man da Neues?
L'Empereur de Maroc, der Kaiser von Marokko.
Mourir d'une indigestion, an einer Unverdaulichkeit sterben *.
Laisser, hinterlassen *.
Un enfant, ein Kind (er).
La Majesté noire, die schwärze Majestät.
Croire, glauben.
En, deren.

138.

Il me semble un siècle que je ne vous ai pas vu; où avez-vous donc été pendant ce tems? — J'ai fait de grands voyages, j'ai été en Egypte, dans la Barbarie, au Cap de Bonne-Espérance, dans les Iles de Larrons, à Kamschatka, &c. — Que dites-vous des habitans de ces pays? — En Egypte il y a des bons & des

méchans, comme chez nous, dans la Barbarie j'ai trouvé beaucoup de Barbares, au Cap de Bonne-Espérance mon espérance a été frustrée, dans les Iles de Larrons je fus volé par les habitans; mais à Kamschatka je ne le fus pas, parceque je n'avois plus rien. Les Kamschadales surpassent tous les autre peuples en mal-propreté. Jamais ils ne se lavent ni les mains, ni le visage; jamais ils ne se font les ongles: eux & leurs chiens mangent en compagnie au même plat, & ce plat n'est non plus lavé que ceux qui y mangent. Ce peuple est fort superstitieux; les femmes sur-tout se vantent d'être un peu sorcières, de prédire l'avenir, & de guérir les malades.

Il me semble, es scheint mir, *Infinit.* scheinen *.
Le siècle, das Jahrhundert (e).
Pendant, während.
Le voyage, die Reise (n).
En Egypte, in Aegypten.
La Barbarie, die Barbarei.
Au Cap de Bonne-Espérance, auf dem Vorgebirge der guten Hofnung.
Dans les Iles de Larrons, auf den Diebs-Inseln.
L'habitant, der Bewohner, Einwohner.
Il y a, giebt es, *Infinit.* geben *.
Trouver, finden *.
Un Barbare, ein Barbar (en), *it.* ein Unmensch (en).
Mon espérance a été frustrée, ist meine Hofnung getäuscht worden.
Etre volé, bestohlen (geplündert) werden *.
Etre reçu, aufgenommen werden *.
Les Kamschadales, die Kamschadalen.
Surpasser, übertreffen *.
En mal-propreté, an Unsauberkeit, Unreinigkeit.
Jamais, nie, niemals.
Se laver, sich waschen *.
Ne — ni — ni, weder — noch.
La main, die Hand (ä, e).
Le visage, das Gesicht (er).
Se faire les ongles, sich die Nägel abschneiden *.
La compagnie, die Gesellschaft (en).
Au même plat, aus einer Schüssel (n).
Qui y mangent, welche daraus essen *.
Superstitieux, abergläubisch.
Sur-tout, besonders, vornehmlich.
Se vanter, sich rühmen.
D'être un peu sorcières, ein wenig hexen zu können *.
De prédire l'avenir, das Künftige vorherzusagen.
Guérir les malades, die Kranken gesund machen, heilen.

139.

Les Grœnlandois sont généralement petits & ramassés: Leur taille n'excède pas quatre pieds. Ils ont le visage

visage large & plat, le nez camus & écrasé, la bouche très-grande, les lèvres grosses, & la peau de couleur d'olive foncée. Ils ne se lavent jamais, ils n'ont ni linge, ni pain, ni vin, ni argent. Leurs habits sont faits de peaux de chiens marins. Ils ne vivent que de viande & de poisson, & ils supportent la faim avec une fermeté incroyable; mais aussi ils dévorent quand ils ont dequoi manger. Le tems de leur repas n'est pas marqué. Ils mangent leur viande tantôt cuite, tantôt crue, sèche ou demi-pourrie, suivant que la faim les presse. Ils n'ont ni médecins ni chirurgiens, ils sont rarement malades, & parviennent à un âge assez avancé. Les Grœnlandois n'ont point d'autres occupations que (als) la pêche & la chasse. Les femmes font les maisons, les habits & la cuisine; & quand elles n'ont rien à faire dans leurs maisons, elles vont avec leurs maris à la (auf) chasse ou à la pêche. — L'envie, la haine, le vol, la trahison sont des choses inconnues parmi eux. — Ce peuple s'estime plus heureux que toutes les autres nations qui n'ont point de chiens marins.

Un Grœnlandois, ein Grönländer.
Généralement, überhaupt.
Ramassé, unterſetzt, kurz und dik.
Leur taille n'excède pas quatre pieds, ihre Gröſe beträgt nicht mehr als vier Fus, *Infinit.* betragen *.
Avoir *le* visage large & plat, ein breites und plattes Geſicht haben *. On met l'article d'unité en allemand, au lieu de l'article défini en françois, quand on marque la qualité des parties de l'homme. V. page 73.
Le nez camus & écrasé, eine ſtumpfe und eingedrükte Naſe (n).
La bouche très-grande, ein ſehr groſer Mund, ein ſehr groſes Maul (ä, er).
Les lèvres grosses, dike Lippen.
La peau de couleur d'olive foncée, eine dunkel olivenfarbe Haut.
Le linge, das Leingeräthe.
Le pain, das Brod.
Le vin, der Wein (e).
L'argent, das Geld (er), *it.* das Silber.
L'habit, das Kleid (er).
Faire, machen.
Des peaux de chiens marins, Seehundfelle.
Ne vivre que de viande & de poisson, nur (von nichts als) Fleiſch und Fiſchen leben.
Supporter, ertragen *, leiden *.
Une fermeté incroyable, eine unglaubliche Standhaftigkeit.
Dévorer, freſſen *, ꝛc.
De quoi manger, etwas zu eſſen *.
Le repas, die Mahlzeit (en).
Marquer, beſtimmen, ꝛc.
Tantôt cuite, bald gekocht.
Tantôt crue, bald roh.

Sèche, gedörrt.
Demi-pourrie, halb verfault.
Suivant que la faim les presse, je nachdem ſie der Hunger dazu antreibt, *Infinit.* antreiben *.
Le médecin, der Doktor (en), Arzt (ä, e).
Le chirurgien, der Wundarzt (ä, e).
Rarement, ſelten.
Parvenir à un âge assez avancé, ein ziemlich hohes Alter erreichen.
L'occupation, die Beſchäftigung (en).
La pêche, die Fiſcherei (en), der Fiſchfang.
La chasse, die Jagd (en).
Faire la cuisine, die Küche beſorgen, kochen.
N'avoir rien à faire, nichts zu thun * haben *.
Aller, gehen *.
Le mari, der Mann (ä, er).
L'envie, der Neid.
La haine, der Haß.
Le vol, der Diebſtahl.
La trahison, die Verrätherei.
Une chose inconnue, eine unbekannte Sache (n).
Parmi, unter.
Le peuple, das Volk (ö, er).
S'estimer heureux, ſich glüklich ſchäzzen.
La nation, die Nazion (en).

140.

Il y a en Afrique un certain peuple, appellé les *Azanaghis*, qui portent autour de la tête une sorte de mouchoir, qui leur couvre le nez & la bouche: & la raison de cet usage est, que regardant le nez & la bouche comme des canaux fort sales, ils se croient obligés de les cacher aussi soigneusement que nous cachons certaines parties du corps. Ils ne se découvrent la bouche que pour boire & manger.

Il y a, es giebt.
Un certain peuple, ein gewiſſes Volk (ö, er).
Appeler, nennen *.
Les Azanaghis, die Azanaghier.
Porter, tragen *.
Autour de la tête, um den Kopf.
Une sorte de mouchoir, eine Art von Schnupftuch (ü, er).
Couvrir, bedekken.
Le nez, die Naſe (n).
La bouche, der Mund.
La raison, die Urſache (n).
L'usage, der Gebrauch (ä, e).
Regarder, anſehen *, betrachten.
Comme, als, wie.
Un canal fort sale, ein ſehr unreiner Kanal, ou eine ſehr ſchmuzzige Ableitung.
Se croire obligé, ſich für verpflichtet halten *, glauben.
Cacher, verbergen *
Aussi soigneusement que, ſo ſorgfältig als.
Certaines parties, gewiſſe Theile.
Le corps, der Leib (er), Körper.
Ne — que, nur.
Se découvrir, aufdekken, entblöſen.
Pour boire & manger, um zu eſſen * und zu trinken *.

141.

e quoi vous occupez-vous dans votre solitude? de-
dai-je l'autre jour à ma cousine, qui est au couvent.
me répondit: je lis, j'écris, je prie Dieu & je
re: Voilà comme j'ai passé le tems depuis que je
ici, & comme je passerai peut-être le reste de mes
s. Ses larmes l'interrompirent à ces paroles. Je la
par la main en lui disant: il ne faut pas perdre
âge, ma chère cousine; vous n'êtes pas ici pour
ours: on ne vous forcera pas de prendre le voile;
lame votre mère me l'a promis, & Monsieur votre
sera obligé de changer de sentiment.

uoi, womit.
uper, ſich beſchäftigen.
olitude, die Einſamkeit.
ander à quelqu'un, einen
manden) fragen.
ousine, die Baaſe (n).
onvent, im Kloſter (ö).
ndre, antworten.
leſen *.
e, ſchreiben *.
Dieu, beten.
er, weinen.
r, zubringen *; voilà com-
j'ai passé, ſo habe ich —
gebracht.
ue, ſeitdem.
ier.
me, wie.
-être, vielleicht.
este de mes jours, meine
h übrigen Tage.

Les larmes, die Thränen.
Interrompre, unterbrechen *.
A ces paroles, bei dieſen Worten.
Prendre par la main, bei der Hand nehmen *, ergreifen *, faſſen.
En lui disant, indem ich zu ihr ſagte.
Il ne faut pas perdre courage, Sie müſſen nicht den Muth verlieren *.
Pour toujours, auf (für) immer.
Forcer, zwingen *.
Prendre le voile, eine Nonne werden *, den Schleier nehmen *.
Promettre, verſprechen *.
Obliger, nöthigen, verpflichten.
De changer de sentiment, ſeine Geſinnung zu ändern.

142.

on jour, mon ami, comment avez-vous passé la
? — Pas trop bien, je ne pouvois pas dormir:
ngeois continuellement à mon valet, qui m'a volé.
l'en ai déja entendu parler; mais je n'en sais pas
étail: Ayez la bonté de me le dire. — Il s'avisa
re jour de me lier les mains & les pieds pendant
je dormois. A mon réveil je criai comme un

misérable: Henri! Henri! qu'est-ce que c'est! Je ne peux pas me remuer. Où (wo) suis-je? Secourez-moi. Mais Henri avoit disparu. Une servante accourut à mes cris, & me délia.

Passer, zubringen *.
La nuit, die Nacht (ä, e).
Pas trop bien, nicht allzuwohl.
Pouvoir, können *.
Dormir, ſchlafen *.
Songer, denken *.
Continuellement, beſtändig.
Le valet, der Bediente (n).
Voler, beſtehlen *.
Parler, ſprechen *.
En savoir le détail, es genau (umſtändlich) wiſſen *.
Avoir la bonté, ſo gütig ſeyn *, die Güte haben *.
S'aviser, ſich einfallen laſſen *, ſich in den Sinn kommen laſſen *.
Lier les mains & les pieds, Hände und Füſſe zuſammenbinden *.
Se réveiller, erwachen.
Crier comme un misérable, erbärmlich ſchreien *.
Henri, Heinrich.
Qu'est-ce que c'est! was iſt das!
Pouvoir, können *.
Se remuer, ſich bewegen, ſich regen.
Secourir, zu Hülfe kommen *: secourez-moi, komm mir zu Hülfe.
Avoir disparu, verſchwunden ſeyn *.
La servante, die Magd (ä, e).
Accourir, herzulaufen *, herbeilaufen *.
A mes cris, auf mein Geſchrei.
Délier, losbinden *.

143.

Je vis avec surprise que Henri m'avoit volé. Je le fis aussi-tôt chercher dans toutes les auberges, dans la juiverie, chez tous les frippiers de la ville; mais on ne le trouva pas. Enfin, après bien des recherches inutiles, on le trouva où on ne le chercha point.... Où croyez-vous bien qu'on le trouvât?.... Au grenier de mon voisin. La justice le condamna à perdre les deux oreilles; ce qui auroit été exécuté sur le champ, s'il avoit été possible. — Et pourquoi n'avoit-il pas été possible? — Il se trouva qu'il n'avoit point d'oreilles.

Voir, ſehen *.
Avec surprise, mit Erſtaunen.
Faire chercher, ſuchen laſſen *.
L'auberge, das Wirthshaus (ä, er).
La juiverie, die Judengaſſe (n).
Un frippier, ein Trödler.
La ville, die Stadt (ä, e).
Trouver, finden *.
Enfin, endlich.
Après bien des recherches inutiles, nach vielen vergeblichen Nachſuchungen.
Croire, glauben.

Bien

obl.
ıier, auf dem Speicher.
ice, die Juſtiz, Obrig-
ner, verurtheilen.

A perdre les deux oreilles, die beiden Ohren zu verlieren *.
Exécuter, vollziehen *.
Sur le champ, ſogleich.
Possible, möglich.
Se trouver, ſich finden *.

144.

lu avec beaucoup de plaisir la lettre allemande ous m'avez écrite, & j'ai tout compris ce que ıe dites. Je l'ai montrée à mon maître, qui en ré le style. Je reçus hier les livres que j'ai fait de Francfort. Il y en a plusieurs pour vous, ıtres les œuvres de Campé, ceux de Wieland, médies de Kotzebue & celles d'Iſland, &c. Plus ces ouvrages, plus on les trouve beaux. Il y a and nombre de bons auteurs allemands; quand erez plus avancé dans cette langue, vous serez e d'en juger, & vous conviendrez que c'est une bien énergique.

'ſen *.
ttre allemande, ein deut- Brief (e).
ſchreiben *.
ndre, verſtehen *.
agen.
r, zeigen.
tre, der Lehrer.
r, bewundern.
le, der Styl, die Schreib-
ir, empfangen *.
'enir, kommen laſſen *.
a plusieurs pour vous, nd verſchiedene für Sie
l.
ıtres, unter andern.
e, l'ouvrage, das Werk

La comédie, die Komödie (n), das Luſtſpiel (e).
Plus, je mehr.
Plus un les trouve beaux, je ſchöner findet man ſie, Inf. finden *.
Il y a, es giebt.
Le nombre, die Anzahl.
Un auteur, ein Schriftſteller.
Quand vous serez plus avancé, wann Sie weiter — gekommen ſind.
Capable, im Stande, fähig.
Juger, urtheilen.
Convenir, eingeſtehen *.
Bien énergique, ſehr energiſch, kraftvoll.

145.

Un petit sauvage ayant été amené de l'Amérique en France, son maître lui demanda: Hé bien, aimes-tu mieux à présent ton pays que le mien? — Oui. — Et pourquoi? — C'est que dans mon pays je pouvois manger quand j'avois faim, & je pouvois dormir quand je voulois; & ici je ne puis manger que quand tu manges, & je ne puis dormir que quand tu dors.

Un petit sauvage, ein kleiner Wilder.
Ayant été amené, war mitgenommen worden, *Inf.* werden *.
De l'Amérique, aus Amerika.
En France, nach Frankreich.
Le maître, der Herr (en).
Demander, fragen.
Hé bien, wohlan.
Aimer mieux, lieber seyn, lieber haben *.
Le pays, das Land (ä, er).
Pourquoi, warum.
C'est que, weil.
Pouvoir, können *.
Manger, essen *.
La faim, der Hunger.
Dormir, schlafen *.
Vouloir, wollen *

146.

Une ville assez pauvre fit une dépense considérable en fêtes & en illuminations au passage de son Prince: il en parut lui-même étonné. Elle n'a *fait* (†), dit un courtisan, que ce qu'elle devoit. Cela est vrai, reprit un autre; mais elle doit tout ce qu'elle a fait.

Une ville assez pauvre, eine sehr arme Stadt (ä, e).
Faire, machen.
La dépense, der Aufwand.
Considérable, beträchtlich.
En fêtes, mit Festen.
L'illumination, die Erleuchtung (en).
Au passage, bei der Durchreise (n).
En, darüber.
Paroître, scheinen *.
Lui-même, selbst.
Etonner, erstaunen.
Ne — que, nur.
(†) Faire, thun *.
Le courtisan, der Hofmann; plur. die Hofleute.
Ce que, das, was.
Devoir, schuldig seyn *.
Cela est vrai, das ist wahr.
Reprendre, erwiedern.
Tout, alles.

147.

jeune homme, nommé *Péloni*, avoit perdu son
& sa mère lorsqu'il n'avoit que six ans. Comme
t toujours fort maltraité par (von) son oncle, il
it de s'échapper de la (aus) maison, pour voir le
e, & il le fit. Il arriva à la cour d'un certain
e, auquel il eut le bonheur de plaire, & qui le
son service en lui promettant de le faire parve-
/ec le tems aux honneurs de sa cour, s'il faisoit
son devoir, & de le faire pendre s'il y manquoit.
comme il eut le malheur de déplaire à la Princes-
n le chassa du (aus) palais au bout de quelque

une homme, ein junger
nsch (en).
ié, Namens.
e, verlieren *.
u'il n'avoit que six ans,
er erst sechs Jahr alt war.
ie, da.
naltraité, mishandelt wer-
*.
urs, immer.
ioudre, sich entschliessen *.
ipper, entwischen, ent-
fen *.
/oir, um — zu sehen *.
onde, die Welt.
, thun *.
er, kommen *, ankommen *.
ur, der Hof (ö, e).
ince, der Fürst (en).
nheur, das Glük.
, gefallen *.

Prendre, nehmen *.
Le service, der Dienst (e).
Promettre, versprechen *.
De le faire parvenir avec le tems, ihn mit der Zeit zu befördern, gelangen zu lassen *.
Aux honneurs de sa, zu Ehrenstellen an seinem ꝛc.
Faire son devoir, seine Schuldigkeit thun *.
Faire pendre, hängen lassen *.
S'il y manquoit, wenn er sie nicht thäte, beobachtete.
Le malheur, das Unglük.
Déplaire, misfallen *.
La Princesse, die Fürstin (en).
Chasser, jagen.
Le palais, der Palast (ä, e).
Au bout, nach Verlauf.
Quelque tems, einige Zeit.

148.

Suite du Thême précédent.

ans cette extrémité il résolut d'aller trouver un
qui demeuroit dans une petite ville à cinquante
s de là (da). Mais hélas! y étant arrivé, il ap-
qu'il étoit mort. Etant sans argent, sans amis,

il

il ne savoit quel parti prendre; & pour surcroît de malheur il tomba malade. Sa situation devint embarrassante. Il ne pouvoit faire venir ni médecins ni apothicaire, & il guérit au bout de quelques jours.

L'extrémité, die äuſſerſte Noth.
Aller trouver quelqu'un, zu jemanden gehen *, jemanden aufſuchen.
L'ami, der Freund (e).
Demeurer, wohnen.
La ville, die Stadt (ä, e).
A cinquante, funfzig.
La lieue, die Meile (n).
Hélas! ach leider!
Y étant arrivé, als er da angekommen war.
Apprendre, vernehmen *.
Mourir, ſterben *.
Etant, da er ſich — befand, ꝛc.
Sans, ohne.
L'argent, das Geld (er).
Savoir, wiſſen *.
Le parti, der Entſchluß (ü, e).
Prendre, — faſſen ſollte, ꝛc. nehmen *.
Pour surcroît de malheur, zum gröſten Unglück.
Tomber malade, krank werden *.
La situation, der Zuſtand, die Lage.
Devenir, werden *.
Embarrassant, kritiſch, beſchwerlich.
Pouvoir, können *.
Faire venir, kommen laſſen *.
Ni — ni, weder — noch.
Le médecin, der Arzt (ä, e).
L'apothicaire, der Apotheker.
Guérir, geſund werden *, geneſen *.
Le jour, der Tag (e).

149.

Suite.

Il partit pour l'Amérique, où (wo) demeuroit son cousin, qui étoit un riche marchand: Etant en pleine mer, il survint une furieuse tempête. La foudre tomba sur le vaisseau & le mit tout en feu. L'équipage se jetta à (in) la mer pour se sauver à la nage. *Peloni* en fit autant, & gagna heureusement le rivage, fermement résolu de s'en retourner dans sa patrie. Mais hélas! elle n'étoit plus: un tremblement de terre l'avoit engloutie. En apprenant cette triste nouvelle, il tomba à la renverse dans un canal, où il se noya.

Partir pour l'Amérique, nach Amerika reiſen.
En pleine mer, auf der offenbaren (hohen) See.
Survenir, unvermuthet kommen *.
Furieux, heftig, entſetzlich, ꝛc.
La tempête, der Sturm (ü, e).
La foudre tomba sur le vaisseau, der Donner ſchlug in das Schiff.
Mettre en feu, anzünden.

L'équi-

L'équipage, das Schiffsvolk.
Peter, ſpringen *.
La mer, das Meer (e).
Se sauver à la nage, ſich mit Schwimmen retten.
En faire autant, es eben ſo machen.
Gagner heureusement, glüklich erreichen.
Le rivage, das Ufer.
Fermement, feſt.
S'en retourner, wieder zurük gehen *.
La patrie, das Vaterland.
Le tremblement de terre, das Erdbeben.
Engloutir, verſchlingen *.
En apprenant, da er — vernahm ou hörte.
Triste, traurig.
La nouvelle, die Nachricht (en).
Il tomba, fiel er, *Inf.* fallen *.
A la renverse, hinter ſich.
Le canal, der Kanal (ä, e).
Où il se noya, worin er ertrank.

Des participes.

Le participe est une partie d'oraison, ainsi nommée parcequ'elle retient du verbe, auquel elle appartient, son régime, sa signification, & de l'adjectif la propriété de pouvoir se décliner.

Il y a deux participes dans la langue allemande, le présent & le passé. Le premier est formé de l'infinitif, auquel on ajoute la lettre d, comme lobend, louant, ou qui loue; reiſend, voyageant, ou qui voyage: Le second a une signification active, lorsqu'il appartient à un verbe neutre, comme gereiſet, voyagé, ou qui a voyagé, & passive lorsqu'il appartient à un verbe actif, comme gelobet, loué, ou qui à été loué. Les participes suivent en tout les règles des adjectifs pour la déclinaison; p. ex.

N. Ein ſterbendet Mann, un homme mourant, ou qui meurt.

G. eines ſterbenden Mannes, d'un homme mourant, &c.

D. einem ſterbenden Manne, à un homme mourant, &c.

Acc. einen ſterbenden Mann, un homme mourant, &c.

Abl. von einem ſterbenden Manne, d'un homme mourant, &c.

Le premier participe en françois est souvent exprimé en allemand par als, da, nachdem, indem, weil, & se réfère à tous genres & personnes; p. ex. Ayant sou[illegible] je

je me couchois, als ich hatte zu Nacht gegeſſen, legte ich mich ſchlafen.

Ayant diné, elle s'en alla, da ſie hatte zu Mittag gegeſſen, gieng ſie fort.

L'ayant admiré, nous nous en allames, nachdem wir es bewundert hatten, giengen wir weg.

Etant à la campagne, je me portois très-bien, da ich auf dem Lande war, befand ich mich ſehr wohl.

Sachant que vous êtes mon ami, je vous prie, &c. indem ich weis daß Sie mein Freund ſind, ſo bitte ich Sie ꝛc.

Etant malade, je ne puis pas écrire, weil ich krank bin, kann ich nicht ſchreiben.

Thêmes sur quelques participes.

150.

Etant dernièrement à la comédie, je vis représenter le tableau parlant & la femme pleurante. Cette dernière pièce n'étant pas trop amusante pour moi, je m'en allai au concert, où la musique me causa une violente migraine. Je quittai alors le concert en le maudissant, & je fus droit à l'hôpital des fous pour voir mon cousin. En entrant dans cet hôpital, je fus saisi d'horreur voyant venir quelques fous, qui s'approchèrent de moi sautant & hurlant. J'en fis autant, & ils se mirent à rire en se retirant.

A la comédie, in der Komödie.	Au concert, in das Konzert.
Voir, ſehen *.	La musique, die Muſik, Tonkunſt.
Représenter, vorſtellen.	Causer, verurſachen.
Le tableau, das Gemälde (n).	Une violente migraine, ein heftiges Kopfweh.
Parler, reden.	Quitter, verlaſſen *.
La femme, die Frau (en).	Alors, alsdann.
Pleurer, weinen.	Maudire, verwünſchen.
La dernière pièce, das leztere Stük (e).	Et je fus droit, und gieng gerade.
Ne-pas trop, nicht ſonderlich.	
Amuser, unterhalten *.	
Sa aller, gehen *.	

tal des fous, in das
nhaus.
ir, um — zu beſuchen.
)ineingehen: en entrant,
(da) ich — hinein-
i d'horreur, von Grauen
ezzen) befallen wer-
kommen *.

Le fou, der Narr (en).
S'approcher de quelqu'un, ſich einem nahen.
Sauter, ſpringen *.
Hurler, heulen.
En faire autant, es eben ſo machen.
Se mettre à rire, anfangen * zu lachen.
Se retirer, ſich zurükziehen *, ſich weg begeben *.

151.

it encore un petit garçon, je dis un jour à mon
Je ne sais ni marchander, ni vendre; permet-
à de jouer. Mon père me répondit en souriant:
rchandant on apprend à marchander, & en
it à vendre. Mais, mon cher père, répliquai-je,
ıht on apprend aussi à jouer. Vous avez raison,
-il; mais il faut auparavant apprendre ce qui est
ıire & utile.

on, der Knabe (n).
n jour, ſagte ich einſt.
können *.
— ni, weder — noch.
nder, handeln.
, verkaufen.
tez-moi de jouer, laſſen
mich ſpielen.
, lächeln.

On apprend à marchander, lernet man handeln.
Répliquer, erwiedern.
Avoir raison, recht haben *.
Il faut, man muß, *Inf.* müſſen *.
Auparavant, vorher.
Nécessaire, nöthig, nothwendig.
Utile, nüzlich.

Sur le II. participe.

152.

gens qui se conduisent bien, sont aimés &
ſs de tout le monde; & ceux qui ne se conduisent
en, sont haïs & méprisés. Vous saurez Mademoi-
ce que vous avez à faire & à éviter, si vous
: être honorée, aimée & louée. Où sont Mesde-
les vos sœurs? Pourquoi ne sont-elles pas venues
çon? — Je crois que mes sœurs sont sorties,

car

car je ne les ai pas encore vues d'aujourdhui. Voici, Monsieur, la lettre allemande que Lisette m'a envoyée; mais je ne la saurois lire. — Attendez un peu, je vous la lirai; donnez-moi mes lunettes, s'il vous plait. — Les voilà Monsieur. — O, mon Dieu! elle est trop mal écrite. Je ne peux déchiffrer aucun mot. Jettez-la au feu, & la réponse sera faite.

Les gens, die Leute.
Se conduire, ſich aufführen.
Etre honoré, geehret werden *.
Tout le monde, jedermann.
Etre haï, gehaßt werden *.
Mépriser, verachten.
Savoir, wiſſen *.
Faire, thun *.
Eviter, vermeiden *.
A la leçon, zur Lekzion.
Sortir, ausgehen *.
Voici, hier iſt.
Envoyer, überſchikken, ſenden *.
Je ne la saurois lire, ich kann ihn nicht leſen *.
Attendre, warten.
Un peu, ein wenig.
Je vous la lirai, ich will ihn Ihnen vorleſen *.
Les lunettes, die Brille (n).
S'il vous plait, gefälligſt, or wenn's beliebt.
Les voilà, da iſt ſie.
Je ne peux déchiffrer aucun mot, ich kann kein einziges Wort herausbringen *.
Jeter au feu, ins Feuer werfen *.
La réponse, die Antwort (en).

Du régime des verbes.

Le génitif de certains verbes en françois, est exprimé en allemand par quelque préposition; & plusieurs verbes allemands gouvernent un autre cas que les mêmes verbes françois. Il est donc très-nécessaire de bien remarquer le régime de ces verbes. Je commencerai par ceux qui gouvernent en allemand une préposition, & en françois le génitif:

Für etwas verbunden (verpflichtet) ſeyn, être obligé *de* quelque chose: ich bin Ihnen verbunden für die Sorgfalt die Sie für mich gehabt haben, je vous suis obligé *du* soin que avez eu *de* moi, &c.

Einem für etwas danken, remercier quelqu'un *de* quelque chose: Ich danke Ihnen für die Mühe die Sie mit mir gehabt haben, je vous remercie *de la* peine que vous avez eue *de* moi, &c.

Für einen trauern, porter le deuil *de* quelqu'un.

Sich

Sich vor etwas ꝛc. fürchten *, avoir peur *de* quelque chose, craindre quelque chose: ich fürchte mich nicht vor den Geiſtern, je n'ai pas peur *des* esprits, &c.

Vor Kälte zittern, trembler *de* froid, &c.

Vor Scham erröthen, rougir *de* honte, &c.

Vor Verdrus (Liebe) krank ſeyn *, être malade *de* chagrin (*d'*amour), &c.

Vor Furcht (Hunger) ſterben *, mourir *de* peur (*de* faim), &c.

Sich um einen ꝛc. bekümmern, se soucier (se mettre en peine) *de* quelqu'un: er bekümmert ſich nicht um ſie, il ne se soucie pas *d'*elle, &c.

Einen um etwas betrügen *, tromper quelqu'un de quelque chose: er hat mich um zehen Thaler betrogen, il m'a trompé *de* dix écus, &c.

Wegen einem (etwas) in Sorgen (in Verlegenheit) ſeyn *, être en peine *de* quelqu'un (*de* quelque chose): wir ſind wegen Ihnen ou Ihrentwegen in Sorgen, nous sommes en peine *de* vous, &c.

Sich wegen (nach) einer Sache erkundigen, s'informer *de* quelque chose: ich will mich wegen dieſer Sache erkundigen, je m'informerai *de* cette affaire, &c.

Einen wegen etwas beſtrafen, reprendre (punir) quelqu'un de quelque chose: ich will ihn deswegen (ou dafür) beſtrafen, je l'en reprendrai, &c.

Sich über etwas freuen, se réjouir *de* quelque chose: ich freue mich über ſein Glük, je me réjouis *de* la fortune qu'il a faite, &c.

Sich über einen ou etwas beklagen, beſchweren, se plaindre *de* quelqu'un ou *de* quelque chose: er beklagt ſich über Sie, il se plaint *de* vous, &c.

Ueber etwas betrübt ſeyn *, être fâché (affligé) *de* quelque chose: ich bin betrübt über dieſen Zufall, je suis fâché *de* cet accident, &c.

Sich über etwas wundern, s'étonner *de* quelque chose: ich wundere mich über das was Sie gethan haben, je m'étonne *de* ce que vous avez fait, &c.

Sich über einen ou etwas aufhalten *, lustig machen, se moquer *de* quelqu'un, de quelque chose: er hält sich über jedermann auf, il se moque de tout le monde, &c.

Mit einem oder etwas zufrieden seyn *, être content *de* quelqu'un ou *de* quelque chose: ich bin nicht mit ihm zufrieden, je ne suis pas content *de* lui, &c.

Mit einem Sohn, ou mit einer Tochter niederkommen *, accoucher d'un fils ou *d'*une fille, &c.

Mit jemanden Mitleiden haben *, avoir pitié *de* quelqu'un: haben Sie Mitleiden mit ihr, ayez pitié *d'*elle, &c.

Mit etwas beehren, honorer *de* quelque chose: beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart, honorez-nous *de* votre présence, &c.

In jemanden verliebt seyn *, être amoureux (épris) *de* quelqu'un: er ist in sie verliebt, il est amoureux *d'*elle, &c.

Wegen des Preises einig werden *, convenir du prix, &c.

An etwas zweifeln, douter *de* quelque chose: zweifeln Sie an der Wahrheit? doutez-vous *de la* vérité? &c.

Sich an etwas erinnern, se souvenir *de* quelque chose: erinnern Sie sich an Ihr Versprechen? vous souvenez-vous *de* votre promesse? &c.

Sich an einem rächen, se venger *de* quelqu'un: ich werde mich nicht an ihm rächen, je ne me vengerai pas *de* lui, &c.

An einer Krankheit sterben *, mourir d'une maladie: sie ist an den Blattern gestorben, elle est morte *de la* petite vérole, &c.

Les verbes suivans gouvernent en françois le génitif, & en allemand l'accusatif:

Etwas verehren, schenken, faire présent *de* quelque chose: Meine Schwester hat mir eine goldene Uhr verehret, ma sœur m'a fait présent *d'*une montre d'or, &c.

Etwas

Etwas genieſen *, jouir *de* quelque chose: genieſet alle Vergnügungen, welche die Tugend erlaubt, jouissez *de* tous les plaisirs que la vertu permet, &c.

Etwas benuzzen, ſich etwas zu Nuzze machen, profiter *de* quelque chose: benuzzen Sie dieſe Gelegenheit, profitez *de cette* occasion, &c.

Plusieurs verbes gouvernent l'accusatif en françois, & en allemand le datif:

Beiſtehen *, assister: man muß den Armen beiſtehen, il faut assister *les* pauvres, &c.

Glauben, croire: glauben Sie dem Lügner? croyez-vous *le* menteur? &c.

Troz bieten *, défier: ich biete meinen Feinden Troz, je défie mes ennemis.

Entgehen *, vermeiden *, éviter: um dem Tode zu entgehen, pour éviter *la* mort, &c.

Schmeicheln, flatter: ſchmeicheln Sie ihr nicht, ne *la* flattez pas, &c.

Nachahmen, imiter: ahmen Sit ihm nach, imitez-*le*, &c.

Einem drohen, menacer quelqu'un: er drohte ihm, il *le* menaça, &c.

Einem zuvorkommen *, prévenir quelqu'un: ich bin ihm zuvorgekommen, je *l'*ai prévenu, &c.

Einem begegnen, rencontrer quelqu'un: ich bin ihm begegnet, je *l'*ai rencontré, &c.

Dienen, servir: ich habe ihm gedienet, je *l'*ai servi, &c.

Nachgehen *, folgen, suivre: ich bin ihm nachgegangen, je *l'*ai suivi, &c.

Danken, remercier: ich dankte ihm, je le remerciois, &c.

Einem rufen *, appeler quelqu'un.

Einem zuhören, écouter quelqu'un.

Misbrauchen, abuser: nahen, approcher, gouvernent l'accusatif: Sie misbrauchen meine Geduld, vous abusez

busez *de ma* patience, &c. Er nahet ſich mir, il approche *de moi*, &c.

Brauchen, avoir besoin: nöthig ſeyn, être besoin, n'ont point d'article en allemand: ich brauche Geld, j'ai besoin *d'*argent, &c. Es iſt kein Wunderwerk nöthig, il n'est pas besoin *de* miracle, &c.

Fragen, demander, gouverne l'accusatif: fragen Sie den Lehrer, demandez *au* maître, &c. Mais begehren, fordern, qui s'appele aussi *demander*, gouverne l'ablatif de la personne: er begehrte das Buch von der Schweſter, il demanda le livre *à la* sœur, &c. Er forderte Geld von dem Juden, il demanda de l'argent *au* Juif, &c. Nach einem fragen, demander quelqu'un; nach wem fragen Sie? qui demandez-vous? — Ich frage nach dem Hausherrn, je demande le maître de la maison, &c.

Spielen, jouer, gouverne l'accusatif, quand on parle d'un instrument de musique: die Violin ſpielen, jouer du violon, &c. Les noms des jeux sont mis sans articles: Schach ſpielen, jouer aux échecs: Billard ſpielen, jouer au billard, &c. Um etwas ſpielen, jouer quelque chose: Wir wollen um eine Flaſche Wein ſpielen, jouons une bouteille de vin, &c.

Beantworten, répondre, gouverne l'accusatif: er hat meinen Brief noch nicht beantwortet, il n'a pas encore répondu *à ma* lettre, &c.

Warten, attendre, gouverne la préposition auf avec l'accusatif: wir wollen auf euch warten, nous vous attendrons, &c.

Thêmes sur quelques-uns de ces verbes.

153.

Vous vous plaignez de votre frère, & il se plaint de vous. Vous n'êtes pas content de lui, & il ne l'est pas de vous. Rencontrant dernièrement votre frère, je le priai d'avoir pitié de vous. Il n'en (et) est pas digne, me répondit-il: s'il avoit été économe,

il

il ne seroit pas chargé de dettes. Quoiqu'il m'ait offensé, poursuivit-il, je ne me vengerai pourtant pas de lui; mais je l'assisterai dans sa misère. Dites-lui, quand vous le voyez, que je veux payer ses dettes.

Se plaindre, ſich beklagen.
Rencontrant dernièrement, da mir neulich — begegnete.
Prier, bitten *.
La pitié, das Mitleiden.
Digne, würdig.
Répondre, antworten.
Etre économe, haushalten *.
Etre chargé de dettes, voller Schulden ſeyn *.
Quoique, ob — ſchon, gouverne l'indicatif.
Offenser, beleidigen.
Poursuivre, fortfahren *.
Se venger, ſich rächen: je ne me vengerai pourtant pas, will ich mich doch nicht — rächen.
Assister, beiſtehen *.
La misère, das Elend.
Voir, ſehen *.
Vouloir, wollen *.
Payer, bezahlen.
La dette, die Schuld (en).

154.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? — Comment pourrois-je m'ennuyer? je passe le tems fort agréablement. Tantôt je lis des livres amusans, tantôt je me promène dans ce joli jardin entre les lis & les roses, & tantôt je joue du violon; mon frère, qui joue de la basse, m'accompagne, & Mademoiselle Gentille nous applaudit. — Ne joue-t-elle pas aussi de quelque instrument de musique? — Elle joue de la viole d'amour.

S'ennuyer, lange Weile haben *.
Passer le tems fort agréablement, die Zeit ſehr angenehm zubringen *.
Tantôt je lis, bald leſe ich. Le pronom personnel ich, se met ici après le verbe, & cela se fait toujours quand bald précède.
Un livre amusant, ein unterhaltendes Buch (ü, er).
Se promener, ſpazieren gehen *.
Un joli jardin, ein artiger Garten.
Entre les lis & les roses, unter Lilien und Roſen.
La basse, der Baß (ä, e).
Accompagner, akkompagniren, begleiten.
Nous applaudit, klatſcht uns Beifall zu.
Un instrument de musique, ein muſikaliſches Inſtrument (e).
La viole d'amour, die Viol-d'amour, Doppelgeige.

155.

Monsieur, il y a un Juif qui vous demande. — Demandez-lui ce qu'il veut. — Il veut absolument parler à vous-même. — Faites-le entrer. — Le voilà. — Que voulez-vous? — Monseigneur, je vous prie de me faire la grace de me payer ce que vous me devez; car j'ai grand besoin d'argent. Mon frère Moïse m'a dit que vous voulez partir pour l'Italie. — N'en croyez rien. — Pardonnez-moi, Monseigneur, je crois mon frère, & pour sûreté de la somme que vous me devez, j'ai amené un sergent & quatre soldats, qui nous attendent devant la porte du jardin.

Absolument, ſchlechterdings.
A vous même, mit Ihnen ſelbſt.
Faire, laſſen *.
Entrer, hereinkommen *.
Le voilà, da iſt er.
Monseigneur, gnädiger Herr.
Faire la grace, die Gnade erzeigen.
Devoir, ſchuldig ſeyn *.
Car, denn.
Avoir grand besoin, ſehr nöthig brauchen.
Moïse, Moſes.
Partir pour l'Italie, nach Italien reiſen.
N'en croyez rien, glaubt es nicht: *Inf.* glauben.
Pardonner, verzeihen *.
La sûreté, die Sicherheit.
La somme, die Summe (n).
Amener, mitbringen *.
Un sergent, ein Gerichtsdiener.
Un soldat, ein Soldat (en).
Attendre, erwarten.
Devant, vor (gouverne le Datif, &c.)
La porte du jardin, die Gartenthüre (n).

Les adverbes

sont indéclinables, comme j'ai déja dit page 37: ils n'ont ni genre ni personnes; quelques-uns tiennent des adjectifs la propriété de passer par les trois degrés de comparaison; p. ex. Geſchwind, vite; geſchwinder, plus vite; am geſchwindeſten, le (au) plus vite, &c. Il y a plusieurs sortes d'adverbes, savoir:

1. *Adverbes de tems.*

Wann, als, da, quand,
von Zeit zu Zeit, de tems en tems,
jezzo, à présent, à cette heure,
augenblicklich, sur le champ,
ſogleich,

ch, tout à l'heure, in-
ıtinent,
hoft, inopinément,
ıubs, à vue d'œil,
vind, vite,
bientôt, tantôt,
l, à la hâte,
legener Zeit, à loisir,
Tage, tous les jours,
it, jederzeit, immer,
jours,
Tag zu Tag, de jour à
re, de jour en jour,
nem Tag zum andern,
jour au lendemain,
en andern Tag, de deux
rs l'un,
ien hier und Oſtern,
re ci & Pâques,
age, de jour,
llem Tage, en plein
r,
acht, de nuit,
ıdig, continuellement,
éternellement,
, rarement,
zem, en peu de tems,
ſſen, autrefois,
eſem, ci-devant,
lters, anciennement,
ıngen Zeiten, jadis,
h, l'autre jour, dernié-
ıent,
ıftige, à l'avenir,
330 an, dès à présent,
ormais,
nn, alors,
ch, puis, après,
n, hier,
n Abend, hier au soir,

vorgeſtern, avant hier,
heut, heut zu Tage, aujour-
d'hui,
heut über acht Tage, d'au-
jourd'hui en huit (jours),
zwiſchen heut und morgen,
d'aujourd'hui à demin,
zu Mittag, à midi,
Vormittag, avant-midi,
Nachmittag, après midi,
morgen, demain,
übermorgen, après demain,
morgen früh, demain matin,
des Morgens, au matin,
nach dem Mittageſſen, après
dîné,
des Abends, au soir,
nach dem Abendeſſen, après-
soupé,
um Mitternacht, à minuit,
frühe, de bonne heure,
früher, de meilleure heure,
zu rechter Zeit, à tems,
ſchiklich, zu rechter Zeit, à
propos,
zur Unzeit, unſchiklich, mal
à propos,
zur beſtimmten Zeit, à point
nommé, au tems fixé,
je eher je lieber, le plutôt sera
le meilleur,
aufs längſte, tout au plus,
ſpät, tard,
unverſehens, à l'impourvû,
à l'improviste,
jährlich, par an,
monatlich, par mois,
wöchentlich, par semaine,
täglich, par jour,
ohne Aufſchub, sans delai.

2. *Adverbes de lieu.*

Wo, allwo, wohin, où,
wodurch, par où,
woher, d'où,
wie weit? jusqu'où?
bis hieher, jusqu'ici,
bis daher, ſo weit, jusque là,
von hier, d'ici,
hier durch, par ici,
da, là,
hin und her, ça & là,
hier und da, par ci par là,
ſiehe hier, hier iſt, voici,
ſiehe da, da iſt, voilà,
da bin ich, me voilà,
da iſt, ſitzet, ſtehet, lieget, hängt, er, es (ſie), le (la) voilà,
von dieſer Seite, de ce côté,
von der andern Seite, de l'autre côté,
anderswo, ailleurs,
anders woher, *it.* überdies, auſſerdem, d'ailleurs,
nahe, près,
hier in der Nähe, ici près,
weit, loin,
von weitem, von ferne, de loin,
ſehr weit, bien loin,
darinnen, dedans, là dedans, en dedans,
von innen, de dedans,
auſſen, dehors,
von auſſen, de dehors,
hinten, derrière,
hoch, oben, laut, haut,
da oben, là haut,
unten, en bas,
da unten, là bas,
überall, par tout,
zur rechten Hand, à main droite,
zur linken Hand, à main gauche,
weiter, plus outre,
durch und durch, d'outre en outre,
überdies, outre cela,
zur Seite, à côté,
auf Seite, à part,
in Sicherheit, à l'abri,
insbeſondere, en particulier,
irgendwo, quelque part,
nirgends, nulle part,
bei (zu, über, am) Tiſche, à table.

3. *Adverbes de quantité.*

Wieviel? combien?
viel, ſehr, beaucoup, bien,
nicht viel, pas beaucoup,
wenig, peu,
ſehr wenig, fort peu, très-peu,
ein klein wenig, un petit peu,
nach und nach, peu à peu, petit à petit,
genug, assez,
genugſam, hinlänglich, suffisamment,
zu viel, trop,
haufenweis, en foule,
überflüſſig, abondamment,
unendlich, infiniment,
gänzlich, entièrement, tout à fait, totalement,
ganz, alles, tout.

Adverbes de qualité.

, wohl, zwar, ſehr,
rn, ꝛc. bien,
ht, übel, mal,
mer, plus mal, pis,
hlimmſten, le plus mal,
pis,
ſchlimmer, tant pis,
er ärger, de pis en
s,
lich, passablement,
, là là,
hnlich, ordinairement,
ſtark, fort,
e, doucement,
, volontiers,
rn, contre cœur,
Widerwillen, à regret,
r meinen Willen, malgré
oi,
r ſeinen Willen, malgré
i,
Verdrus, par dépit,
Verſehen, par mégarde,
Gewalt, de force,
Unrecht, à tort,
Recht, avec raison,
z, mit gutem Recht, à
n droit,
ie Wette, à l'envi, à qui
ieux,
er beſſer, de mieux en
ieux,
villig, volontairement,
Vorſaz, à dessein,
ſonnener Weiſe, à l'é-
urdi,
Fleis, exprès,
Wunſch, à souhait,
Scherz, par raillerie,
zu Land, par terre,
zu Waſſer, par eau,
zu Pferde, à cheval,
zu Fuſſe, à pied,
heimlich, en secret,
heimlicher Weiſe, secrète-
ment,
frei, öffentlich, ouvertement,
publiquement,
leichtlich, facilement,
gemächlich, commodement,
avec commodité,
umſonſt, pour rien, gratis.

5. *Adverbes de comparaiſon.*

Mehr, plus, davantage.
am meiſten, le plus,
höchſtens, tout au plus,
weniger, moins,
am wenigſten, le moins,
weder mehr noch weniger, ni
plus ni moins,
auch, aussi,
wie, comme,
alſo, ainsi,
ſo viel, tant, autant,
um ſo viel mehr, d'autant
plus,
nur, seulement,
kaum, à peine,
gleichfalls, pareillement.

6. *Adverbes d'odre.*

Erſtens, premièrement,
erſtlich, en premier lieu,
zweitens, secondement, en
second lieu,
in der Ordnung, en ordre,

einer nach dem andern, l'un après l'autre,
mit einander, ensemble,
alles zusammen, tout ensemble,
Schritt vor Schritt, pas à pas,
halb, à demi,
von Stadt zu Stadt, de ville en ville,
vor allen Dingen, avant toutes choses,
nach allem, après tout,
untereinander, confusément, pêle-mêle,
in Unordnung, en désordre,
wiederum, réciproquement,
zur Belohnung, en récompense,
theils, en partie.

7. *Adverbes de nombre.*

Wie vielmal? combien de fois?
einmal, une fois, une coup, un peu,
auf einmal, tout d'un coup, à la fois,
zweimal, deux fois,
zweimal auf einander, deux fois de suite,
so oftmal, tant de fois,
das erstemal, la première fois,
das leztemal, la dernière fois,
noch einmal, encore une fois,
von neuem, de nouveau.

8. *Adverbes d'interrogation.*

Warum? pourquoi?
wie? comment?
wann? quand?
seit wann? depuis quand?
wie viel? combien?
wie lange ist es? combien de tems y a-t-il?
es ist lange, il y a long-tems.

9. *Adverbes d'affirmation.*

Ja, oui,
ich glaube ja, je crois qu'oui,
sicherlich, surément, assurément,
gewis, certes,
gewislich, certainement,
allem Anschein nach, apparemment,
in Wahrheit, en vérité,
ohne Zweifel, freilich, allerdings, sans doute,
ohnfehlbar, sans faute, infailliblement,
dennoch, jedoch, toute-fois.
allemal, toutes les fois,
wirklich, effectivement,
ja doch, si fait,
wahrhaftig, vraiment,
so wahr ich ein rechtschaffener Mensch bin, foi d'honnête homme,
so wahr ich ein ehrliches Mädchen bin, foi d'honnête fille,
bei meiner Treue, bei meiner Seele, ma foi.

10. *Adverbes de négation.*

Nein, non.
ich sage nein, je dis que non,
weder-noch, ni-ni,
weder ihr noch ich, ni vous ni moi,

auch

cht, non plus,	nicht mehr, ne-plus,
) nicht, ni moi non	ich ſchlafe nicht mehr, je ne dors plus,
»egs, en aucune fa-	gar nicht, kein ꝛc. ne-point,
nullement,	ich will keine davon, je n'en
ht, aucunement,	veux point,
cht, pas encore,	weit gefehlet, il s'en faut
»bald, pas si-tôt,	beaucoup,
ánzlich, pas tout à	es fehlet nicht viel mehr, peu
	s'en faut.
nicht viel, guère,	
rien, ne-rien,	II. *Adverbes de doute.*
hts, rien du tout,	
nd gar nicht, point du	Wo nicht, si non.
,	vielleicht, peut-être,
ientheil, au contraire.	ſchwerlich, difficilement, &c.

adverbes en général se mettent régulièrement le verbe.

Remarques.

adverbes de tems & de nombre précèdent l'ad- de négation, les autres le suivent, comme: Ich heute nicht, je *ne* travaille *pas* aujourd'hui. Er et nicht ſchön, il n'écrit pas bien, &c.

r marquer quelque énergie, surtout dans la poësie s le style sublime en général, on peut très-bien : l'adverbe au commencement de la phrase, & alors ninatif du nom & du pronom se met après son ; p. ex. Morgen werde ich nicht kommen, *je* ne vien- ıs demain. Schon hörte *man* den Donner der Ka- , déja *on* entendit le tonnerre du canon. Fürchter- eht das ſchwarze Gewitter herauf, l'orage noir oche épouvantablement.

ıprès les verbes qui marquent *de la peur*, ou *du* il y a en françois la seule mi-partie *ne*, on ne »int de négation en allemand, comme: Ich fürchte komme, je crains (j'ai peur, j'apréhende &c.) qu'il

ne

ne vienne. Zweifelt nicht, daß ich euer Freund ſey, ne doutez pas que je *ne* sois votre ami.

Si cette même mi-partie *ne*, est mise toute seule 1 après une phrase négative suivie de *que*, 2 après un comparatif, 3 après les phrases *il me tarde*, *il ne tient*, *il s'en faut*, *à moins que*, 4 ou après les mots *autre* & *autrement*, on ne met point de négation non plus, comme: 1 Ich werde nicht abreiſen, bis alles fertig iſt, je ne partirai point que tout *ne* soit prêt. 2 Der Feind iſt ſtärker, als ihr glaubet, l'ennemi est plus fort que vous *ne* croyez. 3 Die Zeit wird mir lang bis er weg gehet, il me tarde qu'il *ne* s'en aille. Es ſtehet nur bei ihm, daß ich mein Geld bekomme, il ne tient qu'à lui que je *n*'aye mon argent. Es fehlet wenig daß ich es thue, il s'en faut peu que je *ne* le fasse. Ich werde morgen wiederkommen, es ſey denn daß ich krank werde, je reviendrai demain, à moins que je *ne* tombe malade. 4 Er iſt ganz anders, als er ſonſt war, il est tout autre qu'il *n*'étoit. Ihr handelt nicht mehr ſo wie (ou ihr handelt anders als) ihr gethan habt, vous agissez autrement que vous *n*'avez fait.

Après le verbe se garder, ſich hüten, les Allemands mettent la négation, au lieu que les François parlent sans négation en ce cas, comme: Hütet euch (ou nehmet euch in acht) daß ihr nicht betrogen werdet, gardez-vous d'être trompé, &c.

Les mots *rien*, *personne*, *jamais*, *aucun*, *aucunement*, qui se disent en françois tantôt affirmativement, tantôt négativement, sont rendus en allemand par les mots négatifs nichts, niemand, niemals, keiner, lorsqu'ils ont un sens négatif; mais quand ils sont mis dans un sens affirmatif, on les rend par les mots, etwas, jemand, jemals, einig, ꝛc. Par exemple: Er hat nichts geſagt, il n'a *rien* dit. Er iſt weggegangen ohne etwas zu ſagen, il s'en est allé sans *rien* dire. Ich ſehe niemanden, je ne vois *personne*. Urtheilet ob jemand unglüklicher ſeyn könne, jugez si *personne* peut être plus malheureux. Ich werde es niemals ſagen, je ne le dirai jamais. Wenn ich jemals wieder komme, si je reviens *jamais*. Er wird euch kein

kein Leid zufügen, il ne vous fera *aucun* mal. Er iſt nicht fähig euch einiges Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire *aucun* mal.

Lorsqu'un verbe françois ne peut être rendu en allemand qu'en joignant au verbe un adverbe, comme: Cacher, heimlich halten; estimer, hochſchäzzen; ressembler, ähnlich ſehen ꝛc., & que le verbe françois est accompagné de quelque adverbe d'intention, par exemple: *si fort, si bien, tant* &c. celui-ci s'exprime en allemand par le seul ſo, qu'on prépose à l'adverbe, comme: Er hält die Sache ſo geheim daß ꝛc. il cache la chose *si bien* que &c. S'il y a en françois les comparatifs *mieux, plus, moins*, l'adverbe allemand se met tout simplement au comparatif, comme: Ich will die Sache heimlicher halten, als ihr gethan habt, je cacherai la chose *mieux* que vous n'avez fait. Sie ſiehet ihrem Vater ähnlicher als ihrer Mutter, elle ressemble *plus* à son père qu'à sa mère, &c.

Thême sur quelques adverbes.

156.

Ma nièce est une bonne fille, qui écrit bien & qui parle bien allemand; mais son frère est un méchant garçon, qui écrit toujours mal, & qui parle encore plus mal l'allemand. Il aime fort les bons morceaux, mais il n'aime pas les livres. Quelque fois il se met en plein jour au lit, & se dit malade; cependant quand on se met à table, il est ordinairement rétabli. Il doit étudier en médecine; mais il n'en a aucune envie. Il parle presque toujours de ses oiseaux, qu'il aime passionnément. Son père en est extrêmement fâché. Le jeune imbécille dit dernièrement à sa sœur: Je me ferai enrôler, aussitôt que la paix sera publiée. —

La nièce, die Nichte (n).	Un méchant garçon, ein böſer Knabe (n).
La fille, das Mädchen.	Aimer, lieben.
Ecrire, ſchreiben *.	Fort, ſehr.
Allemand, l'allemand, deutſch.	Le morceau, der Biſſen.
Mais, allein.	

Quel-

Quelquefois, manchmal, bisweilen.
Se mettre au lit, ſich in's Bette legen.
En plein jour, bei hellem Tage.
Se dire malade, ſich für krank ausgeben *, ſagen man wäre krank.
Quand, wann.
Se mettre à table, ſich an Tiſch ſezzen, zu Tiſche gehen *.
Ordinairement, gewöhnlich.
Rétabli, wieder hergeſtellt, wieder geſund.
Devoir, ſollen *.
Etudier en médecine, die Arzneikunſt ſtudiren.
N'en avoir aucune envie, keine Luſt darzu haben *.
Presque toujours, faſt (beinahe) immer.
L'oiseau, der Vogel (ö).
Passionnément, leidenſchaftlich, heftig.
Extrêmement, auſſerordentlich.
Fâché, betrübt.
Le jeune imbécille, der junge Blödſinnige (n).
Dernièrement, neulich.
Se faire enrôler, ſich anwerben laſſen *.
Aussitôt que la paix, ſobald der Friede.
Publier, publiziren, öffentlich bekannt machen.

Les prépositions

sont des mots invaribles, qui se mettent ordinairement devant les noms. Voyez page 37.

Prépositions qui gouvernent le génitif.

Statt, anſtatt, au lieu,
laut, selon,
kraft, vermöge, } en vertu,
wegen, à cause,
diſſeits, deça, en (au) deça,
jenſeits, delà, au delà,
vermittelſt, moyennant,
ohngeachtet, non obstant, malgré,
um — willen, pour l'amour.

Prépositions qui gouvernent le datif.

Bei, chez, auprès,
nach, après, selon,
zu, à,
entgegen, contre, au devant,
gegenüber, vis-à-vis,
nahe bei, nächſt, proche, près,
mitten in, au milieu,
zuwider, contre,
aus, de, par, hors, de hors,
auſſer, hors, hormis,
ſeit, depuis,
mit, nebſt, ſamt, } avec,
von, de,
von — an, dès.

Prépositions qui gouvernent l'accusatif.

Für, pour,	ohne, sans,
durch, par, à (au) travers,	wider, contre,
gegen, vers, envers,	um, autour, pour.

Prépositions qui gouvernent l'accusatif quand elles désignent un changement de lieu, & le datif quand elles marquent le repos.

An, à, en,	in, dans, en,
auf, sur,	neben, à côté,
über, sur, dessus, au dessus,	vor, devant, avant,
unter, sous, au dessous,	hinter, derrière,
parmi, entre,	zwiſchen, entre.

Exemple:

Anſtatt meiner, au lieu de moi.
Um des Himmels willen, pour l'amour du ciel.
Diſſeits des Fluſſes, en deça de la rivière.
Jenſeits der Brücke, au delà du pont.
Vermitttelſt einer Summe Geldes, moyennant une somme d'argent.
Bei meinem Hauſe, auprès de ma maison.
Neben ihm, à côté de lui.
Er kam zu mir, il vint chez moi.
Er gieng ihm entgegen, il alla au devant de lui.
Nahe bei dem Bette, proche du lit.
Nach ihm, après lui; nach den Geſezzen, selon les loix.
Ihm gegenüber, vis-à-vis de lui.
Zwiſchen ihm und mir, entre lui & moi.
Durch meinen Fehler, par ma faute.
Er bezahlt für mich, il paye pour moi.
Gegen mich, vers moi, envers moi, contre moi.
Ohne ihn, sans lui.
Wider ſeinen Willen, contre sa volonté.
Aus dem Hauſe, hors de la maison.
Mit dem Feinde, avec l'ennemi.
Nebſt mir, avec moi.

Samt ſeinem Freunde, avec son ami.
Von ſeinem Vermögen, de son bien.
Sie ſtehen an dem Fuſſe des Berges, ils sont au pied de la montagne.
Als ſie an die Oefnung des Grabens kamen, en venant à l'ouverture de la fosse.
Es liegt auf dem Tiſche, il est sur la table. Er legt es auf den Tiſch, il le met sur la table.
Ueber dem Thore, au-dessus de la porte. Sie gehen über den Flus, Il passent la rivière.
Er iſt in der Stadt, il est dans la ville. Er geht in den Krieg, il va à la guerre.
Er ſteht hinter mir, il est derrière moi. Er ſtellet ſich hinter mich, il se met derrière moi.
Er ſchläft neben mir, il couche à côté de moi. Leget es neben ihn, mettez-le à côté de lui.
Er iſt unter mir, il est au-dessous de moi. Ich ſezze ihn unter mich, je le mets au dessous de moi.
Er ſteht zwiſchen euch und mir, il est entre vous & moi.
Die Truppen ſtunden vor der Stadt Dornik, les troupes étoient devant la ville de Tournay. Sie giengen vor die Stadt Brüſſel, ils allèrent devant la ville de Bruxelles.

Remarques sur les prépositions en général.

L'article défini est quelquefois confondu avec certaines prépositions qui le précèdent; ce qui vient de la vitesse de la prononciation, & alors on ajoute à la fin de la préposition la lettre finale de l'article que l'on supprime; p. ex.

Am Himmel, au ciel,	pour	an dem Himmel.
Ans Ende, à la fin,	—	an das Ende.
Aufs Haus, sur la maisón,	—	auf das Haus.
Durchs Feuer, par le feu,	—	durch das Feuer.
Fürs Geld, pour l'argent,	—	für das Geld.
Im Paradies, dans le paradis,	—	in dem Paradies.
Ins Waſſer, dans l'eau,	—	in das Waſſer.
Zum Könige, au Roi,	—	zu dem Könige.
Zur Ehre, à l'honneur,	—	zu der Ehre, ꝛc. ꝛc.

† Les

† Les Allemands suppriment souvent une terminaison qui est commune à deux ou plusieurs mots, & remplacent la syllabe retranchée par le trait d'union (-), pour avertir que le mot a la même terminaison que celui qui suit, par exemple: Der Ein- und Ausgang, (au lieu de der Eingang und Ausgang), l'entrée & la sortie. Er iſt ein guter Sprach- Schreib- Fecht- und Tanzmeiſter, c'est un bon maitre de langue, d'écriture, d'armes, & de danse. Die geiſt- und weltlichen Fürſten, (au lieu de die geiſtlichen und weltlichen Fürſten), les Princes ecclésiastiques & séculiers. Auf- und zuſchlieſen, (au lieu de aufſchlieſen und zuſchlieſen), ouvrir & fermer, &c.

Les prépositions se mettent *devant* le nom qu'elles gouvernent, comme: Wir giengen durch das Gebûſch, nous allâmes à travers les buissons.

Excepté: Halben, à cause; zuwider, malgré; entgegen, contre la volonté; ûber, hierdurch, pendant, &c. qui se mettent toujours *après* leur cas; comme: Seiner Tugend halben, à cause de sa vertu. Dem Vater zuwider ou entgegen, malgré le père. Den Tag ûber, pendant la journée.

Wegen, à cause; unangeſehen, sans avoir égard; ungeachtet, malgré, non obstant, & gegen ûber, vis-à-vis, se mettent également *avant* & *après* le nom, comme: Man verachtet ihn wegen ſeines Geizes ou ſeines Geizes wegen, on le méprise à cause de son avarice. Gegen ûber der Kirche, ou der Kirche gegen ûber, vis-à-vis de l'église. Seines Reichthums ungeachtet, ou ungeachtet ſeines Reichthums, malgré ses richesses.

Les mots composés qui sont partie prépositions, partie adverbes: um--her, autour; unter--weg, par dessous; ûber--weg, par dessus; von--aus, de chez, de; von--an, de; von--her, de; vor--her, vor--hin, vor--weg, devant; hinter--her, hinter--drein, après; um--willen, pour l'amour de, &c. se séparent de façon que le nom qu'elles régissent se met au milieu, comme: Sie ſtunden um den Wagen her, ils étoient autour du chariot. Das Waſſer läuft unter der Brûkke weg, les eaux passent par dessous le pont. Die Kugel

gieng über meinem Kopfe weg, la balle (le boulet) passa par dessus ma tête. Von Wien aus, de Vienne. Von meiner Jugend an dès ma jeunesse. Von Alters her, depuis long-tems, d'ancienneté. Er lief vor mir her ou hin, il courut devant moi. Er lief vor mir weg; il s'en courut devant moi. Wir giengen hinter der Reuterei her ou drein, nous allâmes en suivant la cavalerie. Ich habe es um Ihres Herrn Bruders willen gethan, je l'ai fait pour l'amour de Monsieur votre frère, &c.

Remarques sur quelques prépositions en particulier.

Für, pour, contre; vor, devant, avant, de, il y a.

Für, est employé.

1. Pour marquer un avantage ou un désavantage, comme: Bitten Sie für mich, priez pour moi. Es ist eine Ehre (eine Schande) für mich, c'est un honneur (une honte) pour moi.

2. Lorsqu'il est question d'un remède, comme: Dieses ist gut für das Fieber, cela est bon contre la fièvre. Für den Tod ist kein Kraut gewachsen, il ne croit point d'herbe qui préserve de la mort.

3. Dans le sens de *au lieu*, *à la place*, comme: Ich thue den Dienst für meinen Bruder, je fais le service pour mon frère, à la place de mon frère.

4. Pour marquer le prix d'une chose, comme: Ich habe dieses Buch für einen Thaler gekauft, bezahlet, j'ai acheté, j'ai payé ce livre un écu.

5. Lorsqu'on dit son sentiment de quelqu'un, comme: Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann, je le crois honnête homme.

6. Dans le sens de *quant à*, comme: Für mich, pour moi; ich für meine Person, quant à moi en particulier.

7. Devant les nombres, comme: Für das erste, premièrement: Für das zweite, en second lieu, &c.

Vor

Vor, est employé.

1. Pour marquer le tems, le lieu, l'ordre ou le rang, comme: Vor drei Tagen, il y a trois jours. Er redet vor dem Könige, il parle devant le Roi. Er reiſte vor mir ab, il partit avant moi. Er geht vor mir, il va avant moi, il a le rang sur moi.

2. Lorsqu'il s'agit d'une protection ou sûreté, d'un avertissement, d'une peur, &c. comme: Gott beſchüzzet die Gläubigen vor Gefahr, Dieu préserve les fidèles du danger. Wir ſind vor den Feinden ſicher, nous sommes en sûreté contre les ennemis. Er fürchtet ſich vor den Mäuſen, il a peur des souris. Es ekelt mir vor dem Fleiſche, je suis dégoûté de la viande. Der Feind floh vor uns, l'ennemi fuit devant nous.

3. Pour marquer la cause de quelque chose, comme: Ich weis vor Freude nicht wo ich bin, je ne sais pas de joïe où j'en suis. Vor Hunger ſterben, mourir de faim.

4. Pour signifier qu'on fait quelque chose de son chef, comme: Ich habe es nicht vor mich gethan, je ne l'ai pas fait de mon chef. Er thut alles vor ſich, il fait tout de son chef.

Gegen, wider.

Gegen se dit dans les sens de *contre* & de *envers*; wider marque toujours qu'on agit en ennemi, comme: Gegen ou wider den Feind zu Felde ziehen, se mettre en campagne contre l'ennemi. Was habet ihr gegen ou wider mich? qu'avez-vous contre moi? Ihr redet gegen ou wider euch ſelbſt, vous parlez contre vous-même. Die Liebe eines Vaters gegen (non pas wider) ſeine Kinder, l'amitié d'un père envers ses enfans, &c.

Bei, zu, chez.

Bei se met avec les verbes de repos, comme: Er iſt bei mir, il est chez moi.

Zu se met avec les verbes de mouvement, comme: Kommet zu mir, venez chez moi.

In, zu, en, à.

In, se met avec les noms de pays & provinces, comme: Er wohnet in Frankreich, in Engelland, in der Schweiz, il demeure en France, en Angleterre, dans la Suisse.

In & zu, se mettent avec les noms des villes, comme: Ich wohne in ou zu Paris, in ou zu London, in ou zu Basel, je demeure à Paris, à Londres, à Bâle.

In, zu, nach, à.

In ou zu, se met devant les noms des villes avec un verbe de repos, comme: Ich bin in ou zu Paris, je suis à Paris.

Nach se met devant les noms des villes avec une verbe de mouvement, comme: Ich gehe nach Paris, je vais à Paris. Er reiset nach Strasburg, il part pour Strasbourg.

† Le verbe allemand seyn, est toujours un verbe de repos, & ne se met jamais dans le sens de *aller*, *faire le tour*, &c.

Von, zu, de.

On met von, pour manquer le Souverain ou le propriétaire d'un Etat, comme: Der König von Preussen, le Roi de Prusse. Der Graf von Solms, le Comte de Solms, &c.

† Dans le style de chancellerie on met zu, comme: König zu Germanien, Roi de Germanie, &c.

Thême sur quelques prépositions.

157.

Où demeure Monsieur votre oncle? — Il demeure au milieu de la ville, proche de l'église, vis-à-vis du café. Il y a une fontaine devant sa maison. — Bon, mais dites-moi, dans quelle rue demeure-t-il? — Dans la rue Guillaume, à côté de l'arsenal. — Il ne demeure donc pas loin d'ici? — Non Monsieur. — Je trouverai maintenant sa maison. — J'enverrai mon domestique avec

vous. — Vous êtes bien honnête, mais j'attendrai ›re un peu jusqu'à ce que l'orage soit passé. — rois qu'il passera bientôt. Où avez-vous été de- que je n'ai pas eu l'honneur de vous voir? — J'ai é quelques années à Paris, où j'ai eu le bonheur oir le *Premier Consul* & son auguste & aimable use. — Que vous êtes heureux d'avoir vu la face elui qui sera l'admiration de tous les siècles. —

eurer, wohnen.
cle, der Oheim (e).
ille, die Stadt (ä, e).
ise, die Kirche (n).
afé, das Kaffehaus (ä, er).
a, es ſteht.
fontaine, ein Springbrun- n.
nt, vor, (gouverne le da- &c.)
e Guillaume, die Wilhelms- ſe.
enal, das Zeughaus, (ä, er).
weit.
ver, finden *.
tenant, nun, jezo.
aison, das Haus (ä, er).
yer, ſchiffen, ſenden *.
honnête, ſehr höflich.

Jusqu'à ce que l'orage soit passé, bis das Ungewitter vorüber iſt.
Bientôt, bald.
Depuis que, ſeitdem.
L'honneur, die Ehre.
Passer, zubringen *.
Le Premier Consul, der Erſte Konſul (n).
L'auguste & aimable Epouse, die verehrungs- und liebens- würdige Gemahlin (en).
Que vous êtes heureux, was ſind Sie (ſeyd ihr) ſo glücklich.
D'avoir vu, daß Sie (ihr) geſe- hen haben (habet).
La face, das Angeſicht.
L'admiration, die Bewunderung.
La siècle, das Jahrhundert (e).

Conjonctions.

(Voyez page 37.)

&,
, ſo, aussi,
ogar, même,
ens, au reste,
inem Wort, en un mot,
egen, c'est pourquoi,
, car,
, darum, alſo, donc,
dieſem, après quoi,
rès cela,
eil, à cause que.

weil, parceque, puisque,
indem daß, pendant que, tandis que,
aber, ſondern, allein, mais,
nichts deſto weniger, néan- moins,
indeſſen, cependant,
nämlich, c'est-à-dire,
folglich, par conséquent,
ferner, de plus,
in der That, en effet,

oder, ou,
entweder - oder, ou - ou,
ſo lange als, tant que,
ſo viel als, autant que,
ſo bald als, aussi-tôt que,
ſo oft als, toutes les fois que,
ſo bald als, von dem an, dès que,
nachdem, après que,
als, dazumal, lorsque,
alſo daß, si bien que,
angeſehen daß, vuque,
auf daß, damit, afin que, pour que,
dafern nicht, es ſey denn daß, à moins que ne,
ohngeachtet, non obstant que,
ehe als, avant que.
obſchon, obwohl, obgleich, quoique, bien que, encore que,
ohne daß, sans que,
weit gefehlet daß, bien loin que,
geſezt daß, supposé que, posé le cas que,
wollte Gott daß, plût à Dieu que,
Gott gebe daß, Dieu veuille que,
behüte Gott daß, da ſey Gott vor, à Dieu ne plaise que,
ſo wie, à mesure que, à ce que,
wenn, ſo, *si*,
wann, *quand*,
ſobald als, d'abord que,
dergeſtalt daß, de sorte que,
ſeitdem, depuis que,
bis daß, jusqu'à ce que,
im Fall daß, en cas que, au cas que,
aus Furcht daß, de peur que ne,
es mag ſeyn, es ſey daß, soit que,
dafern nur, wenn nur, pourvuque,
mit dem Beding daß, à condition que,
vermittelſt daß, moyennant que,
ehe als daß, plutôt que,
es ſey denn daß, si ce n'est que,
in Erwartung daß, bis daß, en attendant que,
gern oder nicht, en dépit que, malgré que, &c.

Remarques.

Les conjonctions allein, mais; ſondern, mais au contraire; denn, car; weil, parceque; nachdem, après que; je mehr, plus; je weniger, d'autant moins; als ob, tout comme; obgleich, ꝛc. quoique; wie, gleichwie, de même que, comme, &c. se mettent toujours au commencement d'une phrase; toutes les autres, par exemple: aber, mais; doch, pourtant; und, &; auch, aussi, &c. se mettent tantôt au commencement, tantôt au milieu.

Les

Les conjonctions: Obgleich, obſchon, obzwar, wenn gleich, quoique; wenn auch, quand même, & wenn nur, pourvu que, se séparent toutes les fois que le nominatif de la phrase est un pronom personnel, de façon que celui-ci trouve sa place au milieu, comme: Ob ich gleich nicht weis, quoique je ne sache. Wenn ihr auch Freunde hättet, quand même vous auriez des amis, &c. Mais si le nominatif n'est pas un pronom personnel, il est plus ordinaire de ne pas séparer ces conjonctions, comme: Ob gleich dieſes Pferd kein Engländer iſt, quoique ce cheval ne soit pas anglois. Wenn auch der Feind ſtärker wäre, quand même l'ennemi seroit plus fort.

Certaines conjonctions sont toujours suivies d'une autre conjonction, comme:

Entweder, est suivi de oder, ou — ou.
Nicht allein, } — — — ſondern auch, non seulement
Nicht nur, } — — — mais aussi.
Obgleich, } — — — ſo — doch, ou de gleichwohl,
Obſchon, } ou nichts deſtoweniger, quoique — cependant, pourtant.
Obwohl, }
Sowohl, — — — als, ou als auch, & — &, aussi bien — que.
Wann, } — — — ſo, quand, si, lorsque —
Wenn, }
Wenn gleich, — — — ſo, quand même —
Weder, — — — noch, ni — ni.
So, — — — ſo —, quelque-que —
Zwar, — — — aber, allein ou de gleichwohl, ou de jedoch, ou jedennoch, bien à la vérité — mais, cependant.

Exemples:

Er hat es entweder gethan, oder wird es noch thun, ou il l'a fait, ou il le fera encore. Ob er gleich mein Vetter iſt, ſo kömmt er doch nicht zu mir, quoiqu'il soit mon cousin, il ne vient pourtant pas me voir. Sie iſt ſo wohl reich als ſchön, elle est riche & belle. Wann ihr wieder kommet, ſo will ich es euch geben, quand vous

reviendrez, je vous le donnerai. Wenn er euch nicht bezahlet, ſo ſaget es mir, s'il ne vous paye pas, venez me le dire. Wenn ich gleich Geld hätte, ſo gäbe ich ihm doch keins, quand même j'aurois de l'argent, je ne lui en donnerois pourtant rien. Ich kenne weder ſeinen Vater noch ſeinen Bruder, je ne connois ni son père ni son frère. So ſchön ſie auch ſeyn mag, ſo iſt ſie doch nicht liebenswürdig, quelque belle qu'elle puisse être, elle n'est cependant pas aimable. Er iſt zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund, il n'est pas mon ennemi, à la vérité, mais il n'est pas mon ami non plus. Ich habe ihm zwar geſchrieben, gleichwohl hat er mir nicht geantwortet, je lui ai bien écrit, cependant il ne m'a pas répondu, &c.

La conjonction françoise *mais*, est rendue en allemand par aber;

1. Au commencement d'une période, & par tout où l'on pourroit mettre à sa place *cependant*, comme: Aber, werdet ihr vielleicht ſagen, wo findet man, ꝛc. mais, me direz-vous peut-être, où trouve-t-on &c.

2. Lorsqu'elle est précédée de *bien à la vérité*, comme: Was ihr mir jezt geſagt habet iſt zwar gegründet; aber es iſt die Frage, ob ꝛc. ce que vous venez de me dire, est fondé à la vérité; mais il faut savoir si &c.

3. Lorsqu'on nie ou accorde une de deux choses compatibles pour en affirmer ou nier l'autre, comme: Er iſt nicht reich, aber gelehrt, il n'est pas riche, mais il est savant. Er hat viel Wiz, aber wenig geſunde Vernunft, il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.

Cette même conjonction doit être expliquée par ſondern:

1. Après nicht allein (nicht nur allein) non seulement, comme: Er iſt nicht allein geizig, ſondern auch grob, non-seulement il est avare, mais il est encore grossier.

2. Lorsqu'on nie certain degré d'une qualité, pour en affirmer un autre, comme: Er iſt nicht berauſchet,

ſchet, ſondern betrunken, il n'est pas gris, mais il est ivre.

3. Lorsqu'on nie quelque chose pour en affirmer tout le contraire, comme: Der Menſch iſt erſchaffen nicht zum Faullenzen, ſondern zum Arbeiten, nicht zur Einſamkeit, ſondern zur Geſellſchaft, l'homme a été crée non pas pour fainéanter, mais pour travailler, non pas pour la solitude, mais pour la société, &c.

On peut supprimer les conditions daß, que, & wenn, si; mais alors l'une n'a plus l'effet d'une particule transpositive, & l'autre ne fait plus mettre le nominatif après son verbe. Ainsi on dit, par exemple:

Ich glaubte, er wäre mein Freund, (au lieu de ich glaubte, daß er mein Freund wäre), je croyois qu'il étoit mon ami. Wäre ich nicht ſein Freund, (au lieu de wenn ich nicht ſein Freund wäre), ſo hätte ich nicht ſeinetwegen geſchrieben, si je n'étois pas son ami, je n'aurois pas écrit en sa faveur, &c.

La conjonction ſo, se trouvant dans le conséquent d'une période composé, peut être supprimée aussi, mais la construction n'en souffre aucun changement; on dit également, par exemple: Nachdem er dieſes geſagt hatte, gieng er fort, ou ſo gieng er fort, après avoir dit cela, il s'en alla, &c.

D'ailleurs comme le mot de ſo nous est très-familier, & qu'il se met non seulement comme conjonction, mais aussi comme pronom, comme interjection, ou comme adverbe, il est à propos de faire voir les différentes significations qu'il peut avoir.

Usage du mot ſo.

Comme conjonction: ſo (au lieu de wenn) Gott will, si Dieu le veut. Wann es Zeit iſt, ſo werde ich kommen, quand il sera tems, je viendrai, (ici il est pour marquer le conséquent). So bald als, dès que: So bald es ſeyn kann,

kann, le plutôt qu'il se pourra: So wohl als, aussi bien que: So daß, de sorte que: So dann iſt zu merken, ensuite il est à remarquer.

Comme pronom rélatif: Das Buch, ſo (au lieu de welches) ich gekauft habe, le livre *que* j'ai acheté.

Comme adverbe: So iſt es, la chose n'est pas autrement: Es iſt ſo, wie ich geſagt habe, la chose est comme j'ai dit: Das Gras iſt ſchon ſo hoch, l'herbe est déja de cette hauteur, (*démonstrativement*). So iſt es, wenn man zu gut iſt, c'est le sort de ceux qui sont trop bons: Es ſey ſo, je consens que la chose soit faite ainsi. So, ou ſo ſo, c'est bon comme cela, c'est assez. Ja, ſo glaube ich es wohl, de cette manière je le crois bien: Ja ſo, das iſt ein anders, ah, c'est une autre affaire. Wie ſo? comment cela? Ich bin nun ſo, c'est ma façon. So ein Narr bin ich auch, c'est bien mon goût aussi. Wie geht es? So, ou ſo ſo, ou ſo hin, comment vous va? Là, là, tout doucement. Er hat mich ſo gebethen, daß ꝛc. il m'a prié tant que &c. Sie iſt ſo ſchön, daß ꝛc. elle est si belle que &c. Er iſt ſo gelehrt als ſein Vater, il est aussi savant que son père. So gelehrt iſt er, tel est son savoir. So gelehrt er auch ſeyn mag, quelque savant qu'il soit.

Comme interjection il marque tantôt de l'étonnement & de la surprise, tantôt de la moquerie ou de la sensibilité, selon la différence du sujet dont on parle, & du ton dont on prononce. Si quelqu'un me dit, que telle chose est arrivée, & que je dise ſo! cela veut dire: est-il possible! est-il bien vrai? Si quelqu'un me proposoit par méchanceté quelque chose désavantageuse ou piquante, & que je lui dise avec un air d'indignation, ſo, cela voudroit dire: comment, Monsieur, me proposer cela? &c.

Thême sur quelques conjonctions.

158.

si-tôt que Monsieur Dandin me voit, il commence
:r allemand & me comble d'honnêtetés, de ma-
que souvent je ne sais que lui répondre. Son
en fait autant; cependant il faut avouer que ce
ourtant de bonnes gens: Ils m'aiment sincère-
c'es pourquoi je les aime aussi, & par conséquent
dirai jamais rien à leur désavantage. Je les
)is encore plus, s'ils faisoient moins de cérémonies
ne font: mais chacun a ses défauts; & le mien
ue je me moque de leur cérémonies.

:ncer, anfangen *.
er allemand, deutſch zu
l.
:r d'honnêtetés, mit Höf-
:iten überhäufen.
nière, ſo, ou dergeſtalt.
ıt, oft.
i répondre, was ich ihm
)orten ſoll.
re autant, es eben ſo
)en.
avouer, muß ich geſte-
*.
Les gens, die Leute.
Sincèrement, aufrichtig.
Ne dire jamais rien à leur desavantage, nie etwas Nachtheiliges von ihnen ſagen.
S'ils faisoient moins de cérémonies qu'ils ne font, wenn ſie nicht ſo viele Umſtände machten.
Chacun, j:der.
Le défaut, der Fehler.
C'est, iſt.
Se moquer, ſich aufhalten *.

Interjections.

(Voyez pag. 37.)

ah!
leider! hélas!
)uf!
Gott! bon Dieu!
ottes Willen! pour l'a-
ur de Dieu! au nom
Dieu!
! au feu!
ilfe! helfet! à l'aide!
)en Dieb! au voleur!
euch! malheur à vous!
pfui! fi! fi donc!
pfui der garſtige Menſch! fi le vilain!
ja ſo! ah oui!
ei ſeht doch! voyez donc!
poſſen! bagatelle! bon!
immerhin! à la bonne heure! ſoit!
es gilt! tope!
halb Beut! j'y retiens part!
weg! macht Plaz! place! halt!

halt! halt ein! arrête!
ich möchte toll werden! j'enrage!
wohlan! allons!
nun wohlan! hé bien!
lustig! frisch! courage!
höret! écoutez!
poz tausend! parbleu!
in's Gewehr, aux armes!
Kopf weg! gare la tête!
Gott sey Dank! graces à Dieu!
still! paix! silence! &c.

Thême sur quelques interjections.

159.

Ah! que je suis malheureux! c'est fait de moi! — Mais, mon Dieu! pourquoi criez-vous comme ça? — Hélas! on m'a dérobé ma montre d'or & tout mon argent. Malheur à ce coquin! quand je l'attrape; je le tue sans miséricorde. J'enrage! — Pour l'amour de Dieu! tranquillisez-vous; car c'est moi qui vous ai pris la montre & la bourse, pour vous apprendre à mieux fermer la porte de votre chambre quand vous sortez. — Est-il possible! c'est vous qui avez ma montre & ma bourse? — Tenez les voilà; j'ai trouvé l'une & l'autre sur votre lit.

Que je suis malheureux! wie bin ich so unglücklich!
C'est fait de moi! es ist um mich geschehen!
Crier, schreien *.
Comme ça, so.
Dérober, voler, stehlen *.
Malheur à ce coquin! wehe dem Spitzbuben!
Attraper, erhaschen.
Tuer, umbringen *.
Sans miséricorde, ohne Barmherzigkeit.
Se tranquilliser, sich beruhigen.
C'est moi, ich bin es.
Prendre, nehmen *.
Apprendre, lehren, lernen.
A mieux fermer, besser — zu verschliesen *.
La porte, die Thüre (n).
La chambre, das Zimmer.
Sortir, ausgehen *.
Est-il possible! ist es möglich!
Tenez les voilà, da sind sie.
Trouver, finden *.
L'une & l'autre, beides, beide.
Le lit, das Bette (n).

De la construction.

Lorsqu'on compare deux idées, (par exemple celle d'un *homme* & celle de *vertueux*), & qu'on pense que l'une

l'une convient à l'autre, ou qu'elle ne lui convient pas, (comme, *cet homme est vertueux*, *cet homme n'est pas vertueux*), on dit qu'on juge, & un jugement exprimé par des mots, est appelé *proposition**.

Il y a trois choses à remarquer dans chaque proposition, *le sujet*, *l'attribut*, & *la copule*, ou *la liaison*.

Le sujet est l'idée ou la chose principale à laquelle on compare une autre; *l'attribut* est cette autre idée qu'on compare au sujet; *la copule* est le verbe substantif *être*, qui marque le rapport qu'il y a entre l'attribut & le sujet. Ainsi dans l'exemple donné ci-dessus, *homme* est le sujet, *vertueux* est l'attribut, & le verbe *est*, est la copule.

Si la phrase dit que l'attribut convient au sujet, la proposition est *affirmative*, comme: *Cet homme est vertueux*; si la phrase dit que l'attribut ne convient pas au sujet, la proposition est négative, comme: *Cet homme n'est pas vertueux*.

Si au lieu du verbe *être* il y a un autre verbe, celui-ci renferme & la copule & l'attribut, comme: *Pierre dort*, c'est-à-dire: *Pierre est dormant*. *Antoine aime*, c'est-à-dire: *Antoine est aimant*. *Le lion rugit*, c'est-à-dire: *Le lion est rugissant*. L'attribut dans ces exemples est *un qui dort*, *un qui aime*, *un qui rugit*.

S'il n'y a dans une proposition qu'un seul sujet & un seul attribut, la proposition est *simple*, comme: *Mon frère est savant*. Si la proposition renferme plusieurs sujets différens, ou plusieurs attributs différens, elle est *composée*, comme: Mon père & mon frère sont savans: mon père est savant & vertueux.

Une *période* est une oraison dont le sens est fini. Si la période ne renferme qu'une seule propostion, elle est *simple*,

* Il ne faut pas confondre *proposition* avec *préposition*. Une *préposition* est une des neuf parties d'oraison; une *proposition* au contraire est un jugement exprimé par deux ou plusieurs mots.

simple, comme: *Dieu est juste;* si la période renferme deux ou plusieurs propositions, elle est *composée*, comme: *Si Dieu est juste, il punira les crimes.*

Les mots qui dépendent d'un verbe, sont appelés *le régime*, & le cas que le verbe demande, est appelé *le cas du verbe.*

Tous ces termes entrent dans les règles de la construction & de la syntaxe; il est nécessaire d'en avoir une idée juste & nette.

La langue allemande s'accorde avec la langue françoise beaucoup plus qu'on ne pense, quant à la consruction. On y met comme en françois:

I. Le sujet, ou le nominatif du verbe, avec tout ce qui en fait partie.

II. Le verbe du nominatif.

III. Le cas du verbe, ou le régime.

Exemples:

Le sujet.	Le verbe.	Le cas du verbe.
Ich	bin	krank.
je	suis	malade.
Ich	liebe	meine Freunde.
j'	aime	mes amis.
Dieſe Perſonen	wohnen	zu Paris.
ces personnes	demeurent	à Paris.

IV. S'il y a plusieurs sujets ou plusieurs attributs dans une proposition, on les met dans le même ordre où ils sont en françois, comme:

Der Vater und der Sohn ſind tugendhaft, tapfer und
le père & le fils sont vertueux, braves &
gelehrt.
savans.

V. Si

V. Si le sujet ou l'attribut est suivi d'une proposition incidente, ou de quelques mots qui l'expliquent, on le met après le sujet ou l'attribut de la même manière qu'en françois; comme:

Ein Menſch der arbeitet, verdienet Geld.
un homme qui travaille, gagne de l'argent.

Der Sohn meines Bruders reiſet nach London in
le fils de mon frère part pour Londres en
England.
Angleterre.

Mein Freund in Deutſchland, den ihr kennet,
mon ami en Allemagne, que vous connoissez,
heirathet ein Mädchen von hundert tauſend Thalern.
épouse une fille de cent mille écus.

VI. Les conjonctions, les interjections, les adverbes d'interrogation & de comparaison, les pronoms interrogatifs & rélatifs, se mettent au même endroit où ils sont en françois, à quelques différences près, dont j'ai déja parlé, & dont je parlerai encore.

Règle générale.

Suivez exactement la construction françoise, toutes les fois qu'une des règles particulières ne vous enseigne pas le contraire.

Pour faire connoître toute l'étendue de ce principe, je donnerai encore quelques exemples:

Mein lieber Vater und meine liebe Mutter ſpeiſten
Mon cher père & ma chère mère dînèrent
geſtern mit etlichen Freunden in dem König von Spanien.
hier avec quelques amis au Roi d' Espagne.

Warum redet ihr immer franzöſiſch und niemals
pourquoi parlez-vous toujours françois & jamais
deutſch? — Ich bin zu furchtſam.
allemand? — je suis trop timide.

Ich

Ich habe groſen Appetit, gebet mir
j' ai grand appétit, donnez-moi
etwas gutes zu eſſen.
quelque chose de bon à manger.

Ich bin vergnügt wann ich euch ſehe.
je suis content quand je vous vois.

Er liebt ſeine Kinder, und ſie lieben ihren Vater.
il aime ses enfans, & ils aiment leur père.

Dieſes Haus iſt zu verkaufen.
cette maison est à vendre.

Was ſaget man neues von unſerer groſen
que dit- on de nouveau de notre grande
Armee? — Sie ſtehet zwiſchen dem Rheine und der Weſer.
armée? — elle est entre le Rhin & le Weser.

Denkeſt du an das was ich dir ſagte, oder nicht?
songes-tu à ce que je te dis, ou non?

Alles (das) was der Kurrier ſagte, ſchien ſehr
tout ce que le courrier dit, paroissoit très-
wahrſcheinlich, ich gieng daher ſogleich nach Haus,
vraisemblable, j' allai donc sur le champ au logis,
ſchrieb einige Briefe, und reiſte nach Hanau.
j'écrivis quelques lettres, & partis pour Hanau.

Règles de construction qui sont particulières à la langue allemande.

Les adjectifs & les participes se mettent toujours *devant* leur substantif. P. ex. Rother Wein, du vin *rouge*. Ein deutſcher Fürſt, un Prince *allemand*. Das neue Kleid, l'habit *neuf*. Ein blinder Mann, un homme *aveugle*. Das künftige Jahr, l'anne *prochaine*. Eine ſterbende Frau, une femme *mourante*. Ein gehenkter Dieb, un voleur *pendu*, &c.

Remarques.

Remarques.

1. Cette règle suppose que l'adjectif ou le participe ne fasse avec le substantif qu'une seule idée, c'est-à-dire, qu'il fasse avec le substantif ou un même sujet, ou un même attribut. Dans les cas où le substantif est le sujet, & l'adjectif ou le participe l'attribut, l'un se met régulièrement devant le verbe, l'autre après, de la même manière qu'en françois, comme: Der Sieg iſt vollkommen, la victoire est complette. Der Feind iſt überwunden, l'ennemi est vaincu; non pas der überwundene Feind iſt ꝛc.

2. Le mot allein, par exemple dans cette phrase: Gott allein iſt gut, *Dieu seul est bon*, est un adverbe.

3. Selig, feu, par exemple dans ces phrases: Mein Vater ſelig, feu mon père; meine Mutter ſelig, feue ma mère, se met par ellypse *, au lieu de mein Vater welcher nun ſelig iſt, meine Mutter welche nun ſelig iſt. Il vaut mieux dire mein ſeliger Vater, meine ſelige Mutter.

4. Les adjectifs qu'on met après les noms propres comme épithètes, sont pris substantivement, comme: Alexander der Groſe, Alexandre le grand, &c.

5. Lorsqu'un adjectif ou un participe est accompagné de quelques mots qui en sont gouvernés, on met ceux-ci entre l'article & l'adjectif ou le participe, de sorte qu'en ce cas il faut placer: 1 l'article, 2 tout ce qui dépend de l'adjectif ou du participe, 3 l'adjectif ou le participe, 4 le substantif, comme: 1 Ein 2 gegen jedermann 3 höflicher 4 Menſch, 1 un 4 homme 3 poli 2 envers tout le monde. 1 Eine 2 ihrem Manne 3 getreue 4 Frau, 1 une 4 femme 3 fidelle 2 à son mari. 1 Ein 2 ſeine 3 Kinder 4 liebender 5 Vater, 1 un 4 père 3 aimant 2 ses enfans.

Les pronoms personnels, qui ne sont pas au nominatif, & les pronoms réciproques, se mettent après le verbe,

* L'ellypse, est la suppression d'un ou plusieurs mots.

verbe, non pas devant comme en françois; par exemple: Ich kenne ihn seit langer Zeit, je *le* connois depuis long-tems. Mein Bruder schrieb mir daß ꝛc. mon frère *m'*écrivit que &c. Ich bitte Sie, je *vous* prie. Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, je *vous* souhaite le bon jour. Meine Schwester befindet sich wohl, ma sœur *se* porte bien.

Tout infinitif, gérondif & second participe, se met ordinairement à la fin de la phrase; p. ex. Wir sollen Gott fürchten, die Vorgesezten ehren, und den Nächsten wie uns selbst lieben, nous devons *craindre* Dieu, *respecter* les supérieurs, & *aimer* le prochain comme nous-mêmes. Ich werde morgen zu Ihnen kommen, je viendrai demain chez vous. Ich bitte Sie, mir Ihr Buch zu leihen, je vous prie *de* me *prêter* votre livre. Erlauben Sie mir, Ihnen vorzustellen, permettez-moi *de* vous *représenter*. Ich habe gestern ein schönes Pferd gekauft, j'ai *acheté* hier un beau cheval. Sind Sie niemals zu Berlin gewesen? n'avez-vous jamais *été* à Berlin?

Remarques.

De deux ou plusieurs infinitifs, gérondifs ou seconds participes, celui qui est le premier en françois, se met le dernier en allemand. Par exemple: Immer spazieren gehen, toujours *aller* se promener. Alle Tage und zu jeder Stunde spazieren gehen wollen, heisser die Arznei zur gewöhnlichen Speise machen, *vouloir aller se promener* tous les jours & à toute heure, c'est *faire* le remède, sa nourriture ordinaire. Dieser Garten ist um tausend Franken verkauft worden, ce jardin a *été vendu* à mille livres, &c.

La particule zu, qui est pour former le gérondif, ne s'en sépare jamais; les prépositions um, pour, & ohne, sans, qui sont devant le gérondif, s'en séparent toutes les fois que le gérondif est accompagné de quelques mots qu'il gouverne, de sorte que tout ce qui est régi par le verbe, se met entre la préposition um ou ohne & le

le gérondif, comme: Ich komme, um Ihren Herrn Bruder zu bitten, je viens *pour prier* Monsieur votre frère. Er gieng fort ohne von seinen Freunden Abschied zu nehmen, il s'en alla sans prendre congé de ses amis, &c.

Lorsque le gérondif dépend du sujet, il se met devant le verbe du nominatif, & non pas à la fin de la phrase; comme: Die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ereignet sich nicht alle Tage, l'occasion *d'acheter* de bons livres à bon prix, ne se présente pas tous les jours.

† On peut commencer cette sorte de phrases par le pronom es, il; qui fait transposer le nominatif après le verbe; p. ex. Es ereignet sich nicht alle Tage die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ou es ereignet sich die Gelegenheit, gute Bücher wohlfeil zu kaufen, nicht alle Tage, &c.

Lorsque le gérondif gouverne un nom qui est expliqué ou déterminé par une autre proposition moyennant un pronom rélatif, on peut mettre le gérondif devant ou après la proposition explicative; par exemple: Es ist schwer, einen Feind zu überfallen, welcher wachsam ist, ou bien, es ist schwer, einen Feind welcher wachsam ist, zu überfallen, il est difficile *de surprendre* un ennemi qui est vigilant. Ich habe grose Lust, das Pferd zu kaufen, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, ou bien — das Pferd, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, zu kaufen, j'ai grande envie d'acheter le cheval que Monsieur votre frère a amené de l'Allemagne. Er schämte sich, mir das zu sagen was ich schon wuste, ou bien — mir das, was ich schon wuste, zu sagen, il fut honteux de me dire ce que je savois déja.

Le sujet ou le nominatif précède régulièrement son verbe, comme en françois; mais il se met après son verbe:

1. Lorsque la phrase est interrogative; par exemple: Kömmt der Feind? l'ennemi vient-il? Sind die Wege gut? les chemins sont-ils bons? Lernen Ihre Herren Brüder deutsch? Messieurs vos frères appennent-ils l'allemand?

† Si le nominatif du verbe n'est qu'*un pronom personnel*, la construction est la même dans les deux langues, comme: Bin ich denn allein unglüklich? suis-je donc le seul malheureux? &c.

2. Dans les phrases qui marquent une exclamation ou un souhait; par exemple: Wie glüklich ſeyd ihr! ou bien wie ſeyd ihr ſo glüklich! que vous êtes heureux! &c.

3. Le nominatif se met après son verbe, comme en françois, dans les petites parenthèses qui marquent que quelqu'un a dit ou répondu telle chose; p. ex. Sie wollen mich alſo verlaſſen, ſagte ſie, vous voulez donc m'abandonner, dit-*elle*. Nein, liebſte Freundin, antwortete er, non, ma très-chère ami, répondit-*il*, &c.

4. Lorsque la phrase commence par une conjonction conclusive; p. ex. Dem zufolge verordnete er, daß ꝛc. en conséquence de cela, *il* ordonna que &c.

† Il y a quelques conjonctions copulatives & adversatives, qui font transposer le nominatif après son verbe, telles que: Doch, jedoch, dennoch, gleichwohl, pourtant; nichts deſtoweniger, néanmoins; hingegen, par contre; im Gegentheil, au contraire; p. ex. Doch ſchrieb er daß, ꝛc. pourtant il écrivoit que &c. Nichts deſtoweniger glaubt er, néanmoins *il* croit &c. Im Gegentheil wünſcht er, daß, au contraire *il* souhaite que &c.

†† Les adverbes de comparaison, wie, gleichwie, de même que; nicht nur — ſondern auch, non seulement — mais aussi; je — jemehr, plus — plus, & tous les autres qui sont précédés de *je*, font transposer le nominatif de conséquent, mais non pas celui de l'antécédent, comme: Wie (ou gleichwie) das Meer vom Winde beweget wird, alſo wird ein Menſch von den Leidenſchaften beweget, de même que la mer est agitée par le vent, de même *un homme* est agité par les passions. Je mehr ich trinke, je mehr habe ich Durſt, plus je bois, plus j'ai soif, &c.

5. Le nominatif se met après son verbe dans le conséquent d'une période composée; p. ex. (Antécédent) Nachdem wir die Stadt verlaſſen hatten, (conséquent) zog der Feind daſelbſt ein, après que nous eumes quitté la ville, *l'ennemi* y entra. (Antécédent) Wenn ich reich wäre, (conséquent) hätte ich Freunde, si j'étois riche, j'aurois des amis, &c.

† Lors-

† Lorsqu'en renversant les périodes composées on met le conséquent le premier, la transposition du nominatif n'a plus lieu; comme: Ich hätte Freunde, wenn ich reich wäre, j'aurois des amis, si j'étois riche.

6. Lorsqu'en parlant conditionnellement on supprime la conjonction conditionnelle wenn, p. ex. Iſt der Wein gut, ſo werde ich ihn kaufen, (au lieu de wenn der Wein gut iſt ꝛc.) si le vin est bon, je l'acheterai, &c.

7. Dans les phrases qui commencent par le pronom personnel neutre es; p. ex. Es lehret uns die Erfahrung, l'expérience nous apprend. Es pflegte Kaiſer Antonin der Weltweiſe zu ſagen ꝛc. l'Empereur Antonin le philosophe avoit coutume de dire, &c.

† Cette construction n'est point étrangère à la langue françoise; car on dit, par exemple: Il est arrivé un courrier, es iſt ein Kourrier angekommen, ꝛc.

Le verbe du nominatif qui, comme en françois, précède régulièrement son régime, se met à la fin de toute la phrase (même après l'infinitif, le gérondif & le second participe, s'il y en a,) toutes les fois que la phrase commence par une des particules transpositives que voici: Als, lorsque, quand, que (comparatif). Anſtatt, au lieu de. Bis, jusqu'à ce que. Da, lorsque, quand, comme. Daß, que. Auf daß, damit, afin que, & tous le composés de daß. Der, die, das, (pronom rélatif), qui. Gleichwie, comme, de même. Nachdem, après que, selon que. Ob, si. Obgleich ou obſchon ou obwohl, quoique, encore que. So bald, dès que. So lange, tant que. So viel, autant que. Während, tandis que, pendant que. Wann, quand. Welcher, welche, welches, qui, lequel, laquelle. Weil, parceque, puisque. Wer, was, celui qui, ce qui. Wenn, si, & tous les composés de wenn, comme: Wenn gleich, quand même, quoique; wenn nur, pourvu que, &c. Wie, comme, quand, lorsque, à ce que. Wo, où. Woher, d'où. Womit, avec quoi. Wofern, si, en cas que, &c.

Exemples:

Als ich im Bade war, lorsque j'étois aux bains. Sie war sonst schöner als sie jezt ist, elle étoit autrefois plus belle qu'elle n'est à présent. Warte bis ich Geld bekomme, attends jusqu'à ce que j'aye de l'argent. Da wir über die Brükke giengen, quand nous passames le pont. Damit er seine Schulden bezahle, afin qu'il paye ses dettes. Man saget, daß er ein Mädchen von hundert tausend Thalern heirathen werde, on dit qu'il épousera une fille de cent mille écus. Gleichwie ein Vater seine Kinder liebet, also, ꝛc. de même qu'un père aime ses enfans, de même, &c. Im Fall daß niemand zu Hause wäre, en cas que personne ne fût au logis. Indem ich den Brief las, ꝛc. pendant que je lisois la lettre, &c. Nachdem man Geld hat, selon qu'on a de l'argent. Ich weis nicht, ob er mein Freund oder Feind ist, je ne sais s'il est mon ami ou mon ennemi. Ob ich gleich euern Bruder herzlich liebe, quoique j'aime votre frère de tout mon cœur. Seitdem ich das Fieber habe, depuis que j'ai la fièvre. Sobald ich euren Brief erhielt, dès que je reçus votre lettre. So viel ich aus seinen Reden verstanden habe, autant que j'ai compris par son discours. Während der Mann auf dem Lande ist, pendant que le mari est à la campagne. Wann der Frühling die Wiesen mit Blumen bedekket, quand le printems couvre de fleurs les prairies. Die Sonne, welche die Erde erwärmet, le soleil qui chauffe la terre. Weil ich die Schmeichler verabscheue, parceque je déteste les flatteurs. Wenn er nicht mein Bruder wäre, s'il n'étoit pas mon frère. Wann er nur das Buch bezahlet, pourvu qu'il paye le livre. Wie ihr meinem Vetter gemeldet habet, à ce que vous avez mandé à mon cousin. An dem Orte, wo man den besten Rheinwein findet, à l'endroit où l'on trouve le meilleur vin du Rhin, &c. Er fragte mich, woher ich seinen Vater kennete, il me demanda d'où je connoissois son père. Der Degen, womit der Mörder den Reisenden erstach ꝛc. l'épée, avec laquelle le meurtrier tua le voyageur, &c. Wofern du meinem Befehle nicht gehorchest, si tu n'obéis pas à mes ordres, &c.

La conjonction daß, *que*, peut-être supprimée après les verbes wünſchen ou wollen, souhaiter; hoffen, espérer; fürchten ou beſorgen, craindre, &c. & aussi après les mots wollte Gott, plût à Dieu que; geſezt, posé le cas que, & autres semblables. En ce cas, la transposition du verbe n'a pas lieu; on le met tout de suite après son nominatif.

Exemples:

Ich wünſchte, er hätte es nicht gethan, (ich wünſchte, daß er es nicht gethan hätte), je souhaiterois qu'il ne l'eût pas fait. Ich wollte, ihr gienget mit mir, (ich wollte daß ihr mit mir gienget), je voudrois que vous allassiez avec moi. Ich hoffe, euere Jungfer Schweſter werde meinen Bruder heirathen, (ich hoffe, daß euere Jungfer Schweſter meinen Bruder heirathen werde), j'espère que Mademoiselle votre sœur épousera mon frère. Geſezt wir hätten weder Bier noch Wein, (geſezt, daß wir weder Bier noch Wein hätten), posé le cas que nous n'eussions ni bière ni vin. Wollte Gott, alle groſe Herren liebten den Frieden! (wollte Gott, daß alle groſe Herren den Frieden liebten!) plût à Dieu que tous les grands Seigneurs aimassent la paix! &c.

Quand il y a à la fin d'une phrase deux infinitifs, le verbe qui doit être transposé, se met devant ces deux infinitifs, comme: Ich weis nicht, ob er noch mit uns wird gehen wollen, je ne sais pas s'il voudra encore aller avec nous. Ich habe es ihm geſagt, daß Sie das Pferd haben verkaufen müſſen, je lui ai dit que vous avez été obligé de vendre le cheval.

Si la phrase dont le verbe doit être transposé, est suivie d'une autre dans laquelle il y a *un gérondif*, le verbe se met également devant & après celle-ci, comme: Ich wundere mich nicht, daß Sie wünſchen den Frieden hergeſtellet zu ſehen, ou bien daß Sie den Frieden hergeſtellet zu ſehen wünſchen, je ne m'étonne pas de ce que vous souhaitez voir rétablir à paix, &c.

Remarque générale.

La langue allemande est, comme la langue latine, susceptible de très-longues périodes, dans lesquelles le verbe du nominatif, ou bien le gérondif, l'infinitif ou le second participe de la première phrase, ne se trouve quelquefois qu'après un grand nombre de lignes, à cause des propositions incidentes. Les avocats, les gens de bureaux, les gazettiers, & tous ceux qui ne possèdent pas bien leur langue, se tuent de composer ces sortes de périodes guindées, & de désespérer le lecteur; les bons auteurs les ménagent avec discernement; & dans le discours familier on évite toute transposition du verbe qui se fait au-delà de la nécessité.

Thêmes sur quelques gallicismes & germanismes, &c.

160.

Voulez-vous prendre une tasse de café, mon ami? — Bien obligé; je n'aime pas le café. — Vous aimez pourtant le vin? — Je viens d'en boire. Allons nous promener un peu. — Je le veux bien; mais où irons-nous? — Venez avec moi dans le jardin de mon oncle; nous y trouverons une jolie compagnie. — Je le crois bien; mais il est à savoir, si cette jolie compagnie veut aussi de moi. — Vous êtes partout le bienvenu.

Prendre une tasse de café, de thé, &c. eine Taſſe Kaffe, Thee, ꝛc. trinken *.
Bien obligé, ich danke Ihnen.
Aimer quelque chose, etwas gerne eſſen *, trinken *, haben * oder thun *: J'aime le café, le vin, &c. ich trinke gerne Kaffe, Wein, ꝛc. J'aime le fruit, &c. ich eſſe gerne Obſt, ꝛc. J'aime cela, ich habe das gerne. Il aime à le faire, er thut es gerne, ꝛc.
Venir de boire, de manger, de faire, &c. ſo eben getrunken, gegeſſen, gethan haben *, ꝛc.
Allons nous promener un peu, laſſen Sie uns ein wenig ſpazieren gehen *.
Je le veux bien, ich bin es zufrieden.
Où irons-nous? wo wollen wir hin gehen *?
Venir avec quelqu'un, mit jemanden gehen *.
Une jolie compagnie, eine artige Geſellſchaft (en).
Trouver, finden *.

Il est à savoir, es iſt die Frage.
Vouloir de quelqu'un, einen haben wollen *.
Etre par tout le bienvenu, überall willkommen ſeyn *.

161.

Pourquoi n'avez-vous pas amené Mademoiselle votre sœur? — Laquelle? — La cadette, que vous amenez toujours. — Elle n'a pas voulu sortir aujourd'hui. — Pourquoi? — Elle a mal aux dents. — J'en suis bien fâché. C'est une très-bonne fille. Quel âge a-t-elle? — Elle a quinze ans. — Elle est bien grande pour son âge. Et quel âge avez-vous? — J'ai vingt ans. — Est-il possible! je croyois que vous n'en aviez pas encore dix-huit.

Pourquoi? warum?
Amener, (apporter), mitbringen *.
La cadette, die jüngſte.
Sortir, ausgehen *.
Avoir mal aux dents, Zahnweh haben *.
J'en suis bien fâché, das thut mir ſehr leid.
Quel âge a-t-elle? wie alt iſt ſie?
Avoir quinze (seize, &c.) ans, 15 (16 ꝛc.) Jahre alt ſeyn *.
Bien grande, ſehr gros.
L'âge, das Alter.
Est-il possible! iſt es möglich!
Je croyois que vous n'en aviez pas encore dix-huit, ich glaubte Sie wären noch nicht 18 Jahr alt.

162.

Comment trouvez-vous ce vin? — Je le trouve excellent; mais j'en ai assez à présent. — Buvez encore un coup. — Non, trop est mal sain: je connois mon tempérament. — Ne tombez pas. Qu'avez-vous donc? — Je ne sais: la tête me tourne: Je crois que je tombe évanoui. — Je le crois aussi; car vous avez l'air d'un mort.

Comment trouvez-vous? wie ſchmeckt Ihnen? (avec le nominatif).
Je le trouve excellent, herrlich.
(Comment vous trouvez-vous du café? &c. wie befinden Sie ſich auf den Kaffe? ou wie iſt Ihnen der Kaffe bekommen?)
J'en ai assez à présent, ich habe genug anjetzo.
Boire un coup, einmal trinken *.
Mal sain, ungeſund.
Connoitre, kennen *.
Mon tempérament, meine Natur.

Tomber, fallen *.
Qu'avez-vous? was fehlet Ihnen?
Savoir, wiſſen *: je ne sais, ich weis nicht.
La tête me tourne, es wird mir ſchwindlich.
Je crois que je tombe évanoui, ich glaube, ich bekomme eine Ohnmacht.
Avoir l'air d'un mort, wie ein Todter ausſehen *.
(Quelle mine faites-vous? wie ſehet ihr aus? — Il ne m'en a pas la mine, er ſiehet mir nicht darnach aus. — Avoir les yeux égarés, verwirrt ausſehen. — Le tems se met à la pluie, es ſiehet aus als ob es regnen wollte. — Il est joli à voir, es ſieht artig aus).

163.

De quel pays êtes-vous Monsieur? — Je suis François. — Je vous croyois Allemand de nation, parceque vous parlez si bien allemand. — Vous plaisantez. — Pardonnez-moi, je ne plaisante point du tout. Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? — Il y a quelques mois. — Sérieusement? — Vous en doutez peut-être, parceque je parle allemand; je le savois parler avant de venir en Allemagne.

De quel pays êtes-vous? was ſind Sie für ein Landsmann? ou wo ſind Sie her?
Je vous croyois Allemand de nation, ich hielte Sie für einen gebohrnen Deutſchen.
Plaisanter, ſcherzen.
Pardonner, verzeihen *.
Point du tout, gar nicht.
Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? wie lange ſind Sie in Deutſchland?
Il y a quelques mois, ſeit einigen Monaten.
Sérieusement? im Ernſt?
Douter, zweifeln.
En, daran.
Savoir, können *.
Avant de venir en Allemagne, ehe ich nach Deutſchland kam; *Inf.* kommen *.

164.

C'est fait de moi, si mon père vient à savoir que j'ai pris la fuite; mais il n'y avoit pas d'autre moyen pour éviter la mort dont j'étois menacé. — Vous avez mal fait de quitter votre régiment, & votre père sera fort en colère quand il l'apprendra; je vous en réponds. — Mais ne faudroit-il pas être fou pour rester dans une place qui est bombardée par des Pandoures, qui ne donnent

donnent point de quartier? — Vous savez pourtant que les Pandoures ne sont pas invincibles, & que les François sont braves. — Cela est vrai: Je rejoindrai mon régiment, & s'il faut, je mourrai pour ma patrie.

C'est fait de moi, es iſt um mich geſchehen.
Si mon père vient à savoir, wenn mein Vater erfährt.
Prendre la fuite, die Flucht nehmen *.
Il n'y avoit pas d'autre moyen, es war nicht anders möglich, ou es war kein anderes Mittel übrig.
Pour éviter la mort, um dem Tode zu entgehen *.
Dont j'étois menacé, der mir bevor ſtund, ou womit ich bedrohet war.
Faire, thun *.
Quitter, verlaſſen *.
Le régiment, das Regiment (er).
Etre fort en colère, ſehr böſe (zornig) ſeyn *.
Apprendre, vernehmen *.
Répondre de quelque chose, für etwas ſtehen *; je vous en réponds, ich ſtehe Ihnen dafür.
Ne faudroit-il pas être fou, müßte man nicht ein Narr ſeyn *.
Pour rester dans une place, wenn man an einem Orte bleiben wollte.
Etre bombardé, bombardiret werden *.
Par des Pandoures, von Pandouren.
Ne donner point de quartier, keine Gnade geben *, gar nicht ſchonen.
Pourtant, doch.
Invincible, unüberwindlich.
Brave, tapfer.
Vrai, wahr.
Réjoindre son régiment, ſich wieder zu ſeinem Regiment verfügen, begeben *.
S'il faut, wenn es ſeyn muß.
La patrie, das Vaterland.

165.

Un de mes amis vient de me dire, que Monsieur la Russe s'est noyé, & qua sa femme s'est brûlé la cervelle d'un coup de pistolet. Mais j'ai peine à le croire; car ce Monsieur la Ruse étoit toujours un bon vivant, & les bons vivans ne se noyent pas. On dit que sa femme a écrit sur la table avant de se tuer: Qui hazarde, gagne; je n'ai plus rien à perdre, ayant perdu mon mari: Je suis dégoutée de ce monde, où il n'y a rien de constant que l'inconstance.

Vient de me dire, hat mir ſo eben geſagt.
Se noyer, ſich ertränken.
Se brûler la cervelle d'un coup de pistolet, ſich mit einer Piſtole erſchieſen *.

Avoir

Avoir peine à croire quelque chose, etwas kaum glauben können *.
Un bon vivant, ein lustiger Bruder (ů).
On *dit* que sa femme a écrit sur la table, seine Frau soll auf den Tisch geschrieben haben *.
Avant de se tuer, ehe sie sich erschoß.
Qui hazarde, gagne, frisch gewagt ist halb gewonnen.
Le mari, der Mann, Ehemann, (å, er).
Etre dégoûté de quelque chose, etwas überdrüssig seyn *, an etwas einen Ekel haben *.
Constant, beständig.
L'inconstance, die Unbeständigkeit.

166.

Dites-moi, pourquoi êtes-vous toujours en discorde avec votre femme? & pourquoi vous mêlez-vous des métiers inutiles? Il faut employer bien de la peine pour avoir un emploi, & vous en avez un bon, & le négligez. Ne songez-vous donc pas à l'avenir? — Maintenant permettez que je parle à mon tour. Tout ce que vous avez dit paroit raisonnable; mais ce n'est pas par ma faute que j'ai perdu ma réputation; c'est par celle de ma femme: elle a vendu mes habits, mes boucles d'argent & ma montre d'or, en un mot toutes mes hardes. Je suis chargé de dettes, & je ne sais que faire. — Je ne veux pas justifier votre femme; mais je crois que vous avez aussi beaucoup contribué à votre perte.

Etre en discorde, uneinig leben.
Se mêler des métiers inutiles, sich mit brodlosen Künsten abgeben *.
Il faut employer bien de la peine pour avoir un emploi, es hält hart bis man ein Amt bekömmt.
Négliger, hinten ansezzen, vernachlässigen.
Songer à l'avenir, weiter hinausdenken *.
Maintenant permettez que je parle à mon tour, jezt lassen Sie mich auch reden.
Paroit raisonnable, läßt sich hören, scheint vernünftig.
Ce n'est pas par ma faute, es ist nicht meine Schuld.
Perdre sa réputation, seinen guten Namen verlieren *.
C'est par celle de ma femme, meine Frau ist Schuld daran.
Vendre, verkaufen.
En un mot, mit einem Wort.
Les hardes, die Sachen.
Etre chargé de dettes, voller Schulden seyn *.
Ne savoir que faire, nicht wissen * was man thun * (anfangen *) soll.
Justifier, entschuldigen, rechtfertigen.
Contribuer, beitragen *.
La perte, das Verderben.

167.

Voulez-vous manger avec moi? — Bien obligé; mon cousin m'a invité à dîner; il a fait préparer mon mets favori. — Et quel mets est cela? — C'est du laitage. — Pour moi, je n'aime pas le laitage: il n'y a rien tel qu'un bon morceau de bœuf ou de veau.

Voulez-vous manger avec moi? wollen Sie mein Gaſt ſeyn*? (wollen Sie mit mir eſſen*?)
Bien obligé, ich danke Ihnen.
Inviter (prier) à dîner, zu Gaſt bitten*, zum Mittageſſen einladen*.
Faire préparer, zubereiten laſſen*.
Mon mets favori, meine Leibſpeiſe (n).
C'est du laitage, Milchſpeiſen.
Pour moi, was mich anbelangt.
Je n'aime pas le laitage, ich eſſe nicht gerne Milchſpeiſen. (V. page 280.)
Il n'y a rien tel qu'un bon morceau de bœuf ou de veau, es geht nichts über ein gutes Stük Rind- oder Kalbfleiſch.

168.

Il Signor Lorenzo étant en pleine mer, il s'éleva une furieuse tempête. La foudre tomba sur le vaisseau & le mit en feu. L'équipage se jetta à la mer pour se sauver à la nage. *Lorenzo* ne savoit quel parti prendre, n'ayant jamais appris à nager. Il avoit beau rêver, il ne trouva aucun moyen de sauver sa vie. Il fut saisi de frayeur voyant que le feu gagnoit de tous côtés. Il ne balança plus long-tems & se jetta dans la mer. — Eh bien, qu'est-il devenu? — Je n'en sais rien: Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles. — Mais qui vous a dit tout cela? — Mon cousin qui y étoit présent, & qui s'est sauvé.

En pleine mer, auf der offenbaren See, ou auf dem hohen Meer.
S'élever, ſich erheben*.
Une furieuse tempête, ein heftiger (entſezlicher) Sturm (ü, e).
La foudre tomba sur le vaisseau, der Donner ſchlug in das Schiff.
Mettre en feu, anzünden.
L'équipage, das Schiffsvolk.
Se jeter, ſpringen*, ſich ſtürzen.
A la mer, in das Meer.
Se sauver à la nage, ſich mit Schwimmen retten.
Ne savoir quel parti prendre, nicht wiſſen* wozu man ſich entſchlieſen ſoll.

Ap-

Apprendre à nager, ſchwimmen lernen.
Il avoit beau rêver, er mochte nachſinnen wie er wollte, ou er ſann vergeblich nach.
Ne trouver aucun moyen, kein Mittel finden *.
Etre saisi de frayeur, heftig erſchrekken *, von Schrekken befallen werden *.
Que le feu gagnoit de tous côtés, daß das Feuer auf allen Seiten um ſich grif; *Inf.* um ſich greifen *.
Il ne balança plus long-tems, er beſann ſich nicht länger, *Inf.* ſich länger beſinnen *.
Qu'est-il devenu? wo iſt er hingekommen? ou wie iſt es ihm gegangen. (Que serois je devenu? wie wäre es mir gegangen? was wäre aus mir geworden?)
Je n'en sais rien, ich weis es nicht.
Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles, ich habe noch keine Nachricht von ihm erhalten *.
Y être présent, dabei (zugegen) ſeyn *.
Se sauver, ſich retten; il s'est sauvé, er hat ſich gerettet.

Suite des gallicismes & germanismes, &c.

Gagner sa vie, ſich ernähren, ſeinen Unterhalt verdienen: Gagner sa vie à écrire, &c. ſich mit Schreiben ꝛc. ernähren.
Gagner quelqu'un, ſich hinter jemanden ſtekken.
Gagner sur quelqu'un, über einen einen Vortheil erhalten *, *it.* einen überreden, von ihm etwas erhalten *.
Gagner les devans, voraus reiſen.
Gagner le dessus, die Oberhand behalten *.
Je n'y gagne rien, ich habe nichts davon.
Gagner un mal, une maladie, ein Uebel, eine Krankheit davon tragen *, darein gerathen *.
Bon jour, ich wünſche Ihnen wohl geruhet zu haben. Cela se dit assez souvent au lieu de: guten Morgen.
Savez-vous ce que c'est? wiſſet ihr was es iſt?
Y trouver à redire, etwas darwider einzuwenden haben *; je n'y trouve rien à redire, ich finde nichts darwider einzuwenden.
Etre transporté de joie, vor Freude auſſer ſich ſeyn *.
Parlez-vous sérieusement? iſt es Ihr Ernſt?
Le tems me presse, ich habe Eil.
En aucune façon, keinesweges.
En quelque façon, einigermaſſen.
Se pouvoir passer de quelqu'un, ou de quelque chose, einen ou etwas entbehren können *.
Avoir de quoi vivre, zu leben haben *.
Jeter de grands cris, crier comme un misérable, erbärmlich ſchreien *.
Entrer dans une grande colère, in einen heftigen Zorn gerathen *.
Mettre la main à la poche, in die Taſche greifen *.
Mettre la main à la plume, die Feder ergreifen *.

Mettre

Mettre à feu & à sang, mit Feuer und Schwerdt verheeren.
Mettre à la voile, unter Segel gehen*, absegeln.
Mettre à la lotterie, in die Lotterie legen.
Mettre un garçon au collège, einen Knaben in die Schule thun*.
Mettre au lait, die Milchkur verordnen.
Mettre au monde, zur Welt bringen*.
Mettre au net, rein abschreiben*.
Mettre en compte, in Rechnung bringen*.
Mettre en doute, in Zweifel ziehen*.
Mettre en fuite, in die Flucht jagen, schlagen*.
Mettre en gage, versezzen, verpfänden.
Mettre en ordre, in Ordnung bringen*.
Mettre en pièces, in Stükken hauen*.
Mettre le couvert, den Tisch dekken.
Mettre le feu à quelque chose, etwas anzünden, anstekken.
Mettre la tête à la fenêtre, aus dem Fenster gukken.
Mettre son chapeau, seinen Hut aufsezzen.
Mettre pied à terre, an's Land treten*.
Mettre par écrit, schriftlich aufsezzen.
Se mettre au travail, à l'ouvrage, sich an die Arbeit machen.
Se mettre à rire, à crier, anfangen* zu lachen, zu schreien*, ꝛc.
Le tems se met au beau, das Wetter heitert sich auf.
Mettre fin, ein Ende machen.
En moins de rien, ehe man es sich versah.
Faire bonne chère, gut leben, gut essen* und trinken*.
Passer quelque chose à quelqu'un, einem etwas zu gut halten*.
Avoir la vue courte, ein blödes (kurzes) Gesicht haben*.
Se tourmenter l'esprit, sich den Kopf zerbrechen*.
Il m'en souvient, es fällt mir bei; il m'en souviendra bien, es wird mir schon beifallen*.
Qu'est-ce que c'est? was soll das seyn?
Qu'est-ce qu'il y a? was giebt's?
Il y va de mon honneur, de la vie, &c. es betrift meine Ehre, das Leben, ꝛc.
Vous ne m'y attraperez plus, ihr sollt mich nicht mehr so fangen.
On n'y dure (tient) pas, man kann es nicht ausstehen.
Cela se fera, das soll geschehen*.
Comment vous y allez, wie verfahret ihr damit, ou wie gehet ihr damit um.
Nous y voilà, da haben wir's.
En venir à un accommodement, einen Vergleich treffen*.
Où en serions nous? wie würde es um uns stehen*?
Je ne le ferois pas pour toutes choses au monde, ich möchte es um alles in der Welt nicht thun*.
Etre au fait de quelque chose, etwas aus dem Grunde verstehen*.
Ce n'est pas mon humeur, so bin ich nicht gesinnt.
A son départ, bei seiner Abreise.
A la vue des vagues, bei dem Anblik der Wellen.

S'amuser

S'amuser à quelque chose, ſich bei etwas aufhalten *.
Etre de la compagnie, bei der Geſellſchaft ſeyn *.
Se faire aimer de tout le monde, être fort insinuant, ſich bei jedermann beliebt zu machen wiſſen *.
S'informer à quelqu'un de quelque chose, ſich bei einem nach etwas erkundigen.
Coucher avec quelqu'un, bei einem ſchlafen *.
Dire en soi-même, bei ſich ſelbſt ſagen.
Trouver quelqu'un en bonne santé, einen bei guter Geſundheit antreffen *.
En toutes les occasions, bei allen Gelegenheiten.
Je vous conjure par le nom de Dieu, ich bitte euch um Gottes willen.
Appeler quelqu'un par son nom, einen bei ſeinem Namen rufen *, nennen *.
Prendre quelqu'un par son foible, einen bei ſeiner ſchwachen Seite angreifen *.
Prendre par la main, bei der Hand faſſen.
Travailler à la chandelle, bei Licht arbeiten.
Avoir sur soi, bei ſich haben *.
En plein jour, bei hellem Tage.
A la première occasion, bei erſter Gelegenheit.
Du vivant du Roi, bei Lebzeiten des Königs.
Etre assis auprès du poële, bei dem Ofen ſizzen *.
Jurer par son honneur, bei ſeiner Ehre ſchwören *. Sur ma foi, bei meiner Treue.
Au régiment, bei dem Regimente.
Par centaines & par milliers, bei hunderten und bei tauſenden.
Sous peine de la vie, bei Lebensſtrafe.
Changer son cheval &c. contre une montre d'or &c., ſein Pferd ꝛc. gegen eine goldene Uhr ꝛc. vertauſchen.
C'est un géant en comparaison de moi, er iſt ein Ries gegen mir.
Avoir mal à un doigt, à la main, &c. einen böſen Finger, eine böſe Hand ꝛc. haben *.
Il m'en porte envie, er gönnt mir es nicht.
Je ne lui envie pas son bonheur, ou je suis charmé de son bonheur, ich gönne ihm ſein Glük.
Je suis charmé de ce qu'il a été attrapé, ich gönne es ihm, daß er iſt angeführet worden.
Venir à bout, zu Stande kommen *.
Venir à bout de son dessein, ſeinen Endzwek erreichen.
D'un bout à l'autre, vom Anfang bis zum Ende.
Au bout du compte, wenn's um und um kömmt.
Au pied de la lettre, buchſtäblich, im buchſtäblichen Verſtande.
De son propre mouvement, von freien Stükken, aus eigenem Antrieb.
Pêcher contre quelqu'un (quelque chose), ſich an einem (etwas) verſündigen.

Entre

Entrer dans la douleur de quelqu'un, an eines Schmerzen Theil nehmen *.
J'ai (je trouve, je perds) en vous (en lui, &c.) un ami fidelle, ich habe (finde, verliere) an euch (an ihm ꝛc.) einen getreuen Freund.
En vouloir à quelqu'un, gerne an einen wollen *.
J'ai une prière à vous faire, ich habe eine Bitte an euch.
Ce fut un dimanche, &c. es war an einem Sonntage, ꝛc.
Etre à la fenêtre, (à la porte &c.), an dem Fenſter, (an der Thüre ꝛc.) ſtehen *.
La chose par elle-même, die Sache an und für ſich ſelbſt.
C'est à moi à jouer, es iſt an mir zu ſpielen.
Cela ne dépend pas de moi, es liegt nicht an mir, ou es hängt nicht von mir ab.
C'est sa faute, die Schuld liegt an ihm, ꝛc.
Cette affaire m'importe beaucoup, es iſt mir viel an dieſer Sache gelegen.
Que vous fait cela? que vous en importe-t-il? was geht's euch an?
Autant qu'il est en moi, ſo viel an mir iſt.
Tout ce qu'on voit dans les animaux, alles was man an den Thieren ſiehet.
Etre en vie, an (bei) Leben ſeyn *.
Etre riche en meubles, reich an Hausrath ſeyn *.
Surpasser en courage, an Muth übertreffen *.
Sur le rivage, an dem Ufer.
Epargner sur sa bouche, an ſeinem Mund erſparen.
Rabattre sur les gages, am Lohne abziehen *.
Etre en voyages, auf Reiſen ſeyn *.
Chemin faisant, en chemin, auf dem Wege.
Dans la rue, auf der Straſe ou Gaſſe.
Se mettre en chemin, ſich auf den Weg machen ou begeben *.
De cette manière, auf dieſe Art ou Weiſe.
D'une autre façon, d'une autre manière, auf eine andere Art.
De la manière la plus obligeante, auf die verbindlichſte Art.
Prêter sur gages, auf Pfänder leihen *.
Etre sur la table &c. auf dem Tiſche ꝛc. liegen *.
Etre fâché contre quelqu'un, auf einen bös ſeyn *.
Se connoitre (s'entendre) en quelque chose, ſich auf etwas verſtehen *.
Prêtez-moi un écu pour quinze jours, leihet mir einen Thaler auf vierzehn Tage.
Payer à compte, auf Abſchlag bezahlen.
Etre en fuite, auf der Flucht ſeyn *.
Par ordre, auf Befehl.
A Pâque, auf Oſtern.
Comment s'appelle cela en allemand? wie heißt das auf Deutſch?
Se rendre à discrétion, ſich auf Gnade und Ungnade ergeben *.
De tous côtés, auf allen Seiten.

De part & d'autre, auf beiden Seiten.
A jamais, auf ewig.
Traduire de l'allemand en françois, aus dem Deutſchen ins Franzöſiſche überſezzen.
Crainte de punition, aus Furcht vor der Strafe.
Tout par amour, rien par force, alles aus Liebe, nichts mit Gewalt.
Le prêche ou sermon, (l'école, &c.) est fini, die Predigt oder Kirche (die Schule ꝛc.) iſt aus.
La chandelle est éteinte, das Licht iſt aus.
Avoir assez dormi, ausgeſchlafen haben *.
Jeter par la fenêtre, aus dem Fenſter werfen *.
Il ne sera jamais rien, es wird nie etwas aus ihm werden *.
C'est fait de moi, &c. es iſt aus mit mir, ꝛc.
Boire dans le verre, &c. aus dem Glaſe ꝛc. trinken *.
Loin des yeux, loin du cœur, aus den Augen, aus dem Sinne.
Tout est perdu, alles iſt aus.
Il est perdu, il n'en échappera pas, il est mort, es iſt aus mit ihm.
Etre au déséspoir, in Verzweiflung ſeyn *.
Courir à sa perte, in's Verderben rennen.
Se blesser au doigt (à la main, &c.) ſich in den Finger (in die Hand ꝛc.) ſchneiden *.
Etre au lit, im Bette liegen *.
Au moment, in dem Augenblik.
Consentir au mariage, in die Heirath willigen.
Cette couleur saute aux yeux, dieſe Farbe fällt in die Augen.
Cela saute aux yeux, das fällt in die Augen.
Se mêler d'une affaire, ſich in einen Handel miſchen, ſich um eine Sache bekümmern; mêlez-vous de vos affaires, bekümmert euch um euch.
Dire à l'oreille, in's Ohr ſagen.
Devenir amoureux d'une fille, ſich in eine Jungfer verlieben.
Dire en face, au nez, in's Geſicht ſagen.
Deux fois l'an, zweimal im Jahr.
L'an 1803, im Jahr 1803.
A l'âge de dix huit ans, im 18ten Jahr ſeines Alters.
Il y a long tems que vous ne m'avez écrit, ihr habt mir in langer Zeit nicht geſchrieben.
Où allez-vous par cette pluie-là? wo gehet ihr in dieſem Regen hin?
Etre sur le point, im Begriff ſeyn *.
Cette couleur tire sur le brun, dieſe Farbe fällt ins Braune.
Au péril de la vie, mit Lebensgefahr.
A grande peine, mit genauer Noth.
Payer argent comptant, mit baarem Gelde bezahlen.
L'homme au grand nez, der Mann mit der groſen Naſe.
La fille aux yeux bleus, das Mädchen mit den blauen Augen.
Une cravate à dentelle, ein Haſstuch mit Spizzen.

Au pied sec, mit trokkenem Fusse, trokkenes Fusses.
A toute force, mit aller Gewalt, Macht.
A haute voix, mit lauter Stimme.
A pleines mains, mit vollen Händen.
A pleines voiles, mit vollen Segeln.
Plein comme un œuf, gestopft voll.
S'avancer à grands pas, sich mit grosen Schritten nahen.
Fouler aux pieds, mit Füssen treten *.
Vendre à perte, mit Schaden verkaufen.
Apprendre à ses dépens, mit seinem eigenen Schaden lernen.
Ses forces répondent à son courage, seine Stärke kömmt mit seiner Tapferkeit überein, ou seine Stärke entspricht seiner Tapferkeit.
Il n'est pas comparable à son frère, er ist mit seinem Bruder nicht zu vergleichen.
Montrer quelqu'un au doigt, auf einen mit Finger weisen.
Il faut s'occuper toujours à quelque chose, man muß alle Zeit mit etwas beschäftigt seyn *, sich etwas zu thun machen.
Il est occupé à (de) beaucoup de choses, er ist mit vielen Sachen (Dingen) beschäftiget.
Attaquer l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand angreifen *.
Les larmes aux yeux, mit weinenden (thränenden) Augen.
Fréquenter (pratiquer) le beau monde, mit schönen (galanten) Leuten umgehen *.
Se marier à quelqu'une, sich mit einer verheirathen, vermählen.
Quereller quelqu'un, mit einem zanken: elle m'a querellé, sie hat mit mir gezankt.
En un mot, mit einem Wort.
En lettres d'or, mit goldnen Buchstaben.
En ces termes, mit diesen Worten.
En conscience, mit gutem Gewissen.
Souffrir en patience, mit Geduld ertragen *.
Trafiquer en (de) laine, mit Wolle handeln.
Par la poste, mit der Post.
Par des paroles, mit Worten.
Marquer par a, par b, &c. mit a, b, ꝛc. bezeichnen.
Faire dire par quelqu'un, mit jemanden sagen lassen *.
Par (de) force, mit Gewalt.
S'excuser sur son âge, sur son ignorance, &c. sich mit seinem Alter, seiner Unwissenheit, ꝛc. entschuldigen.
Passer sous silence, mit Stillschweigen übergehen *.
Il en est de celui-ci comme de celui-là, es ist mit diesem wie mit jenem beschaffen.
Passer le tems à jouer, die Zeit mit Spielen vertreiben.
Sauf le respect (sauf l'honneur) de la compagnie, mit Ehren zu melden.
Il est plus heureux que sage, er hat mehr Glük als Verstand (Recht).

A quelque chose malheur est bon, kein Unglük ist so gros, es ist ein Glük dabei.
C'est à faire rire, das ist zum lachen.
Le porter haut, hoch hinaus wollen *.
L'emporter, die Oberhand haben *.
Vous y êtes, ihr habts getroffen.
J'en tiens, ich bin erwischt.
Il m'en a conté, er hat mir etwas vorgeschwäzt, vorgelogen.
Demeurons en là, es bleibt dabei, wir wollen da stehen bleiben.
Il en faut venir là, Muß, ist ein bitter Kraut.
Où en étions-nous? wo sind wir geblieben?
Il s'en faut beaucoup qu'il ne soit si riche qu'on le dit, er ist bei weitem nicht so reich als man sagt.
Je n'ai trouvé ame qui vive, ich habe keine lebendige Seele angetroffen *.
Il n'y a qui que ce soit, es ist niemand, wer es auch seyn mag.
Je ne vous demande quoique ce soit, ich verlange nicht das mindeste von euch.
Que n'étoit-il là! wäre er doch da gewesen! ou daß er nicht da war! Que ne suis-je riche! wäre ich doch reich! ou daß ich nicht reich bin!
Ecrire à ses parens, nach Hause schreiben *.
Aller au logis, nach Hause gehen *.
Aspirer aux honneurs, nach Ehren trachten.
Le desir de l'honneur, das Verlangen nach Ehre.
L'an = = de la création du monde, de la fondation de Rome, &c. im Jahr = = nach Erschaffung der Welt, nach Erbauung der Stadt Rom, ꝛc.
S'informer de quelque chose, sich nach etwas erkundigen.
Le chemin de Paris, &c. der Weg nach Paris, ꝛc.
Le voyage de (en) France, des (aux) Indes, &c. die Reise nach Frankreich, Indien, ꝛc.
Aller en France, nach Frankreich reisen.
Sentir l'ail, nach Knoblauch riechen *.
Puer le vin, nach Wein stinken *
Quelle odeur (quel goût) a ce beurre? wornach riechet, schmeket diese Butter?
Il a l'odeur (le goût) de saffran, &c. sie (es) riechet (schmeket) nach Saffran, ꝛc.
Courir après les jupes, den Weibsleuten nachlaufen *.
Regarder après quelqu'un, sich nach einem umsehen *.
Elle soupire après un mari, sie seufzet (strebet) nach einem Manne.
Courir la bague, nach dem Ringe rennen.
A son départ pour les Indes, &c. bei seiner Abreise nach Indien.
Voilà un paquet pour Strasbourg, &c. da ist ein Päkchen nach Strasburg, ꝛc.
Selon moi, à mon avis, nach meiner Meinung.
Selon la rencontre, nachdem es fällt.

S'habiller à la mode, sich nach der Mode kleiden.
Vivre de régime, à la mode, &c. nach der Diät, Mode ꝛc. leben.
A son aise, nach seiner Bequemlichkeit.
A sa fantaisie, nach seinem Gutdünken.
Danser en cadance, nach dem Takt tanzen.
Juger les gens par la mine, von den Leuten nach dem Ansehen urtheilen.
A la rigueur, nach der Strenge.
Par ordre alphabétique, nach alphabetischer Ordnung.
Se régler sur quelqu'un, selon le sentiment de quelqu'un, sich nach einem richten.
Chanter sur la note, nach Noten singen *.
Cela fait de notre monnoie cent écus, &c. das macht nach unserer Münze (nach unserm Gelde) hundert Thaler, ꝛc.
Cela fait monnoie de France, &c. das macht nach französischer Münze, ꝛc.
Peindre d'après nature, nach dem Leben malen.
Les fenêtres de ma chambre donnent sur le jardin, &c. die Fenster meines Zimmers gehen nach dem Garten, ꝛc.
A mon insçu, ohne mein Wissen.
A l'insçu de mon père, &c. ohne Vorbewußt meines Vaters, ꝛc.
Au delà de ses gages, über seine Besoldung, über seinen Lohn.
Regarder quelqu'un par dessus les épaules, einen über die Schultern ansehen *.
Outre la somme de dix écus, über die Summe von zehen Thaler.
Outre cela, über dies.
Aller à Paris par Strasbourg, über Strasburg nach Paris reisen.
Pendant le jour, toute la nuit, den Tag über, die ganze Nacht über.
Passer la rivière, über den Flus fahren *, gehen *.
Consulter quelqu'un sur quelque chose, einen über etwas um Rath fragen.
Disputer sur une matière, über eine Sache streiten *.
Le pouvoir que vous avez sur moi, &c. die Gewalt die ihr über mich habt, ꝛc.
Si vous pouvez gagner cela sur vous, wenn ihr das über euer Herz bringen könnet.
Augmenter de la moitié, um die Hälfte vermehren.
Il a bien mérité de lui, er hat sich wohl um ihn verdient gemacht.
A quelle heure? um wie viel Uhr?
A six heures, &c. um sechs Uhr, ꝛc.
A minuit, um Mitternacht, um zwölf Uhr.
Tour à tour, eins um's andre, einer um den andern.
A un prix raisonnable, um billigen Preis.
Se jeter au cou de quelqu'un, einem um den Hals fallen *.
Se disputer le rang, &c. um den Vorzug ꝛc. streiten *.
Chercher (rechercher) un emploi, um einen Dienst anhalten *.

Crier vengeance, um Rache ſchreien *.
Gager (parier) quelque chose, um etwas wetten.
Comment va votre affaire? en quel état est votre affaire? wie ſteht's um euere Sache?
Que fait mon livre? wie ſteht's um mein Buch?
Fairé le tour de la ville, um die Stadt gehen *.
Je vous prie par notre ancienne amitié, ich bitte euch um unſerer alten Freundſchaft willen.
Pour avoir cela, um dies zu bekommen *, zu haben *.
Pour l'amour de vous, um euretwillen.
A l'ombre des arbres, unter dem Schatten der Bäume.
Coucher à la belle étoile (en rase campagne), unter freiem Himmel ſchlafen *.
Au bruit du canon, unter Löſung der Stükke.
Au nombre des morts, &c. unter der Zahl der Todten, ꝛc.
Vous ne l'aurez pas à moins de trente florins, ihr werdet es (ihn, ſie) nicht unter dreiſſig Gulden bekommen *.
Quelle différence il y a d'homme à homme! was für ein Unterſchied iſt doch unter den Menſchen!
Un d'entre vous, einer unter euch.
Dieu est au milieu de nous, Gott iſt mitten unter uns.
Chemin faisant, en chemin, unter Wegs.
Sous le poële, la table, &c. unter dem Ofen, Tiſche, ꝛc.
Parmi (entre) les bêtes, &c. unter den Thieren, ꝛc.
Au milieu des troubles de la guerre, unter den Kriegsunruhen.
Durant le sermon, unter der Predigt.
Venir de chez quelqu'un, von einem kommen *: Je viens de chez mon cousin &c. (de la maison de mon cousin), ich komme von meinem Vetter, ꝛc.
Oter quelque chose de dessus la table, &c. etwas vom Tiſche ꝛc. wegnehmen *.
Dès ma jeunesse, von meiner Jugend an.
Dès ce soir, von dieſem Abend an, ſchon dieſen Abend.
Cela se fera par mon frère, &c. das wird von meinem Bruder ꝛc. geſchehen *.
Par hazard, von ungefehr.
Lettres sur le même sujet, Briefe von eben dem Inhalt.
Discourir sur l'utilité de quelque chose, von dem Nuzzen einer Sache reden.
Cacher quelque chose à quelqu'un, etwas vor einem verbergen *, verſtekken.
Se cacher à quelqu'un, ſich vor einem verbergen *.
Etre à l'ancre, vor Anker liegen *.
Trouver (juger) à propos, für gut befinden *.
Pièce par pièce, morceau par morceau, Stük vor Stük.
J'ai acheté ce livre six écus, & je le revendrai cinq, ich habe dieſes Buch für ſechs Thaler gekauft, und will es für fünf wieder verkaufen.

Je vous prie de me croire votre serviteur, ich bitte euch, mich für euren Diener zu halten.
Je vous estime (crois) mon ami, ich halte euch für meinen Freund.
S'estimer heureux, sich für glüklich schäzzen.
Déclarer quelqu'un innocent, einen für unschuldig erklären.
Je l'ai fait il y a deux heures, trois jours, &c. ich habe es vor zwei Stunden, drei Tagen, ꝛc. gethan.
Prendre en gré, vorlieb nehmen *.
Comparoître en justice, vor Gericht erscheinen *.
Poursuivre (appeler) en justice, vor Gericht belangen (fordern).
Hors de la ville, vor der Stadt, vor dem Thore.
Un écu par tête, einen Thaler für die Person.
Avoir la préférence sur quelqu'un, den Vorzug vor einem haben *.
Se garder de quelqu'un, de quelque chose, sich vor einem, etwas, hüten.
Pleurer de joie, &c. vor Freude weinen, ꝛc.
Craindre quelqu'un, sich vor einem fürchten.
Demeurer hors de la ville, vor der Stadt wohnen.
Avoir quelque chose en horreur, vor etwas einen Abscheu haben *.
La femme est faite pour l'homme, die Frau ist des Mannes wegen erschaffen.
On fait bien des choses pour l'amour des enfans, man thut viel der Kinder wegen.
L'amour de la gloire, die Liebe zum Ruhm.
Prendre la mesure d'un habit, das Maas zu einem Kleide nehmen *.
Etre prié d'un mariage, d'une nôce, zu einer Hochzeit gebeten werden *.
Couronner quelqu'un Roi, einen zum König krönen.
Etre déclaré successeur, zum Nachfolger erkläret werden.
Faire prisonnier, esclave, zum Gefangenen, Leibeignen machen.
Joindre l'armée, sich zur Armee verfügen.
Leur cruauté les rend nos ennemis, ihre Grausamkeit macht sie zu unsern Feinden.
Avoir confiance en quelqu'un, Vertrauen zu jemanden haben *.
En même tems, zu gleicher Zeit.
En récompense, zur Vergeltung, Belohnung.
Par bonheur, zum Glük: par malheur, zum Unglük.
Par terre, zu Lande: par mer, par eau, zu Wasser.
Jeter par terre, zu Boden werfen *.
Par exemple, zum Beispiel.
Prier quelqu'un pour compère, einen zum Gevattèr bitten *.
Mot à mot, mot pour mot, von Wort zu Wort.
Je l'ai complimenté (félicité) sur sa promotion, ich habe ihm zu seiner Beförderung Glük gewünschet.
Féliciter ses amis (à l'occasion) de leur fête, seinen Freunden zu ihrem Namenstag Glük wünschen.

Compliment (félicitation, congratulation) sur un mariage, Glükwunsch zu einer Heirath.
Faire profession de la religion chrétienne, sich zur christlichen Religion bekennen *.
Etre d'une compagnie, zu einer Gesellschaft gehören.
Rendre quelqu'un son ami, son ennemi, sich einen zum Freunde, Feinde machen.
En reconnoissance, zur Dankbarkeit.
Prendre quelque chose à cœur, etwas zu Herzen nehmen *, sich etwas angelegen seyn lassen *.
Il ne faut pas s'en étonner, es ist kein Wunder, ou man darf sich nicht darüber wundern.
Aimer à dormir la grasse matinée, des Morgens gerne lang schlafen *.
Gager sa vie, sein Leben verwetten.
Ne savoir que faire, que penser, que dire, nicht wissen was man thun *, denken *, sagen soll.
Allez-vous en, allez-vous promener, packt euch.
Voilà une fâcheuse extrémité, da ist guter Rath theuer.
Qu'il s'en aille, lasset ihn weggehen *.
Que mes frères viennent, lasset meine Brüder kommen.
Excusez si je n'ai pas l'honneur de vous reconduire, nehmet das Geleit mit.
J'ai le pied (le bras, &c.) endormi, der Fus, (der Arm, ꝛc.) ist mir eingeschlafen *.
J'ai failli à dormir trop long-tems, ich hätte es bald verschlafen *.
Avez-vous fait? seyd ihr fertig?
Je n'aurois jamais fait, ich würde niemals fertig werden *.
Il y a une faute d'impression dans ce mot, dieses Wort ist verdruckt.
Les pages de cette feuille ont été transposées, die Seiten dieses Bogens sind verdruckt.
Cela ne se fera pas, cela ne réussira pas, da wird nichts daraus.
Bâtir (faire) des châteaux en Espagne, Schlösser in die Luft bauen.
Faire parade de quelque chose, sich mit etwas gros machen.
Faire l'amour à quelqu'une, um eine freien (eine Karessiren).
A qui la faute, wer kann dafür.
Je ne saurois qu'y faire, ich kann nichts dafür.
Ne m'en faites pas porter la peine, lasset mich es nicht entgelten.
Ne me l'imputez pas, gebt mir die Schuld nicht.
Ce n'est pas ma faute, je n'en suis pas la cause, ich bin nicht Schuld daran.
Je ne sais qu'y faire, ich kann es nicht ändern.
Comment cela se fait-il? wie geht das zu?
Faire un conte à dormir debout, etwas einfältiges erzählen.

C'est

C'est un fait à part, dies gehöret nicht hieher.
Faire tous ses efforts, sein Aeuſſerſtes thun.
Faire une recherche exacte, eine genaue Unterſuchung anſtellen.
Il ne l'a pas fait à dessein, er hat es nicht gerne, (mit Vorſatz, mit Fleis) gethan.
Se soumettre à tout, ſich alles gefallen laſſen *.
A tous événemens, es mag vorfallen was will.
Je suis résolu à tous événemens, ich laſſe es darauf ankommen *.
Ne savoir comment s'y prendre, nicht wiſſen wie man ſich bei etwas zu verhalten * hat, wie man es anfangen * ſoll.
Se prendre à quelqu'un de quelque chose, ſich wegen etwas an einen halten *: je m'en prendrai à vous, ich werde mich deſſalls an euch halten *.
Je vous prens au mot, ich halte euch beim Wort.
Il se prend bien aux choses qu'il fait, er macht ſeine Sachen geſcheid, er greift die Sache recht an.
Prendre le parti de quelqu'un, ſich eines annehmen *.
Je le prens sur moi, je m'en charge, ich nehme es auf mich.
Vous en êtes le maître (la maîtresse), es ſtehet Ihnen frei.
Cela me passe, das iſt mir zu hoch, unbegreiflich.
Cela ne vous passera pas impunément, vous ne l'aurez pas fait impunément, ihr ſollt es empfinden *, (ich will es euch gedenken *, es ſoll euch nicht ungerochen hingehen *).
Il faut l'avoir éprouvé pour en pouvoir juger, es ſchmekt nichts unverſucht.
Ce portrait est fort ressemblant, dieſes Porträt iſt gut getroffen.
Etre de tous bons accords, alles mitmachen, zu allem ja ſagen.
De combien de personnes était la compagnie? wie ſtark war die Geſellſchaft?
Jusqu'à quelle heure avez-vous joué? wie lange habt ihr geſpielt?
Jusqu'à quand attendrai-je? wie lange ſoll ich noch warten?
Vous avez encore long-tems à attendre, ihr könnet noch lange warten.
Il n'a pas tout le tort, ich verdenke es ihm nicht.
Je vous trouve fort blamable en cela, ich verdenke es euch ſehr.
Vous ne trouverez pas mauvais (étrange) que le l'aye fait, ihr werdet mir es nicht verdenken daß ich es gethan habe.
Est-ce la reconnoissance qu'on m'en a? iſt das mein Dank?
Il ne tiendra pas à cela, (qu'à cela ne tienne), es ſoll darauf nicht ankommen *.
C'est à savoir, es iſt noch die Frage.
C'est toujours à recommencer, es iſt immer eine Leyer.
Donner un poisson d'Avril à quelqu'un, einen in den April ſchikken.
Le bien mal aquis ne profite pas, unrecht erworbenes Gut gedeihet nicht.
Il ne s'en tiendra pas là, er wird es nicht dabei bewenden laſſen *.

Se fâcher pour un rien, gleich böſe werden *.
S'appaiser, wieder gut werden *.
Le gibet n'est que pour les malheureux, kleine Diebe hängt man, die groſen läßt man laufen *.
Il réussit en tout, (tout lui rit), es geht ihm alles nach Wunſch.
A la portée de l'arquebuse, einen Büchſenſchus weit.
Voilà ce que c'est que de manger trop, ſo geht es wenn man zu viel iſſet.
Voilà ce que c'est que le monde, da ſiehet man was die Welt iſt.
Voilà l'homme qu'il nous faut, da kömmt (das iſt) der rechte Mann.
Il le doit à moi, (il m'en est rédévable), das hat er mir zu verdanken.
A bon entendeur peu de paroles, Gelehrten iſt gut predigen.
Cela montre du savoir, das läßt gelehrt.
Cela est beau (à voir) das läßt ſchön.
En voici les paroles, die Worte lauten alſo.
La chose a changé de face, das Blatt hat ſich gewendet.
Il en est fait, (il est propre à cela), er ſchikt ſich dazu.
Il est propre à tout, er iſt zu allem zu gebrauchen, fähig.
Ces boutons n'accompagnent pas bien cet habit, dieſe Knöpfe ſchikken ſich nicht zu dieſem Kleide.
Cela accompagne bien, das ſchikt ſich dazu.
Cela vous va à peindre, (vous voilà à peindre), das ſteht euch ſehr ſchön.
Il n'est bon à rien, es iſt mit ihm nichts anzufangen *, er taugt zu nichts.
C'est son affaire, da mag er zuſehen *.
Le repos est agréable après le travail, nach gethaner Arbeit iſt gut feiern.
A tort & à travers, in den Tag hinein, unbedachtſamer Weiſe.
Un homme précieux, ein affektirter Menſch.
Un style empesé, eine affektirte Schreibart.
Il lui en coute, es kömmt ihn ſauer an.
Donner de belles espérances, ſich gut anlaſſen *.
Elle a prévenu tous ses desirs, ſie that alles was ſie ihm an den Augen anſehen konnte.
A le voir on ne le croiroit pas, man ſiehet es ihm nicht an, ſo ſchlimm iſt er.
Il n'est pas si diable qu'il est noir, er iſt nicht ſo ſchlimm als er ausſieht.
Donner par dessus le marché, drein geben *.
Rendre, (donner de retour), herausgeben *.
N'avoir pas l'ame (la conscience) nette, kein gutes Gewiſſen haben *.
Nous ne vivrons pas jusqu'à ce tems-là, wir werden es nicht erleben.

Les fruits n'ont pas bien donné cette année, die Früchte ſind dieſes Jahr nicht wohl gerathen *.
Il n'y a amitié qui tienne, Freundſchaft hin, Freundſchaft her.
Il n'y entend pas finesse, (il n'a pas de mauvais dessein), er meinet es nicht böſe.
Honny soit qui mal y pense, ein Schelm der es böſe meinet.
De qui parlez-vous? (à qui en voulez-vous)? wen meinet ihr?
Etre pris sur le fait, auf der That ertappt werden *.
Se sentir coupable, ſich getroffen finden *.
Tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois, laſſet das euch eine Warnung ſeyn *.
L'affaire n'a pas réussi, die Sache iſt nicht zu Stande gekommen.
Laissez cela, laßt das bleiben *, liegen *, ſtehen *, ſeyn *.
Prenez la chose à cœur, laſſet es euch angelegen ſeyn *.
Je vous le donne pour le prix qu'il me coute, ich erzähle es ſo wie ich es gehöret habe.
A quelque prix que ce soit, es koſte was es wolle.
La manie de bâtir, die Bauſucht.
Chaque fou a sa marotte, jeder hat ſein Steckenpferd.
Les commencemens sont difficiles, aller Anfang iſt ſchwer.
J'ai eu beaucoup de peine à m'y résoudre, es iſt mir ſchwer angekommen *.
Tout ce qui reluit n'est pas or, es iſt nicht alles Gold was glänzt.
Je vous prie de m'en dispenser pour cette fois, ich muß es mir für diesmal verbitten *.
Cela lui est naturel, das iſt ihm angebohren.
Je suis intéressé dans cette affaire, dieſe Sache geht mich an.
Décharger sa colère contre quelqu'un, an jemanden ſeinen Zorn auslaſſen *.
A eux le débat, ſie mögen es miteinander ausmachen.
Terminer l'affaire à l'amiable, die Sache in der Güte ausmachen.
Vuider le différend à l'amiable, ſich in der Güte miteinander vergleichen *.
On ne me fera pas changer de sentiment, ich laſſe mir das nicht ausreden.
Cela n'est pas de refus, das darf man nicht abſchlagen *, dieſes iſt eine groſe Ehre.
Une politesse en vaut une autre, eine Ehre iſt der andern werth.
Prenez vos aises, machet es euch bequem.
Je ne me fais point de scruple de le faire, ich trage kein Bedenken es zu thun *.
S'en rapporter à quelqu'un, ſich auf jemanden berufen.
Maintenant il ne tient qu'à lui s'il veut, es beruhet nur jezt auf ihm.
On ne le sauroit assez exprimer, man kann es gar nicht beſchreiben *.
Se tirer très-mal d'affaire, ſchlecht bei etwas beſtehen.

Les émolumens montent plus haut que les gages, die Accidenz belaufen * ſich höher als die Beſoldung.
Pouvoir suffire à tout, alles beſtreiten können *.
Je ne sais quel est son motif, ich weis nicht was ihn dazu wegt.
Il ne m'a pas dit la vérité, (il ma trompé), er hat mich beloge
Se tenir à la vérité, bei der Wahrheit bleiben *.
Ne pouvoir endurer le chaud, vor Hizze nicht bleiben können *.
Il est dans ses intérêts, er iſt auf ſeiner Seite.
Il faut dompter la mauvaise inclination de ce garçon, man m dieſem böſen Knaben den Willen brechen *.
Je ne saurois lui oter cela de son esprit, ich kann ihm nicht aus dem Kopf bringen *.
On découvrira bien ce mistère, die Sache wird ſchon an den komminen *.
Elle l'avoit fait perdre tout son bien, Sie hatte ihn um les gebracht.
On ne l'a pu charger de rien, man hat nichts auf ihn (ſie) bri gen können *.
Je l'ai découvert par hazard, ich bin von ohngefähr dahin gekommen *.
Je n'y ai aucun intérêt, es liegt mir nichts daran.
Si cela vous accommode, wenn euch damit gedienet iſt.
C'est un homme d'expérience, (il a vu le loup), er kann Erfahrung ſprechen *.
La prophétie n'a pas été accomplie, die Prophezeiung iſt nic eingetroffen *.
Se donner des airs, être rempli de son mérite, ſich viel ei bilden.
Posséder les bonnes graces de quelqu'un, bei jemanden in den ſtehen *.
Encourir la disgrace, (être disgracié), in Ungnade fallen.
C'est un esprit dissimulé, es iſt ein falſcher Menſch.
C'est un franc dissimulé, es iſt ein brimtükiſcher Menſch.
Un franc sournois, ein rechter Tukmäuſer.
Elle l'a accusé à faux, ſie hat ihn fälſchlich angegeben *.
Je me suis proposé sérieusement de le faire, ich habe mi feſt vorgenommen *.
Je ne veux pas me charger de malédiction, ich mag kei Fluch auf mich laden.
Vivre fort pauvrement, ſich ſehr genau behelfen *.
Etre fort ménager, ſehr genau (karg) ſeyn *.
S'acquiter exactement de sa commission, ſeinen Auftrag ge ausrichten.
Il ne faut pas regarder de si près, man muß es nicht ſo ge nehmen *.
Rien ne lui échappe, er giebt auf alles ſehr genau acht.
Je n'en sais pas le détail, ich weis es nicht ſo genau.

Etre fort exact dans ses affaires, sehr genau in seinen Geschäften (Sachen) seyn *.
Le mariage n'a pas eu lieu, die Heirath ist nicht vor sich gegangen, es ist nichts daraus geworden.
Changeons de discours, wir wollen davon abbrechen *, von etwas anders reden.
L'orgueil précède la chute, Hochmuth kömmt vor dem Fall.
Je ne le puis goûter, ich kann mich nicht mit ihm vertragen *.
Contentement passe richesses, vergnügt seyn geht über Reichthum.
Un enfant bien né, ein wohlgerathenes Kind.
Ayez du ménagement, macht es gnädig.
Cela passe raillerie, (vous en avez trop fait), ihr habt es ein wenig zu grob gemacht.
C'est un homme à son aise, es ist ein wohlhabender Mann.
Il est à son aise auprès de son maître, er hat es sehr gut bei seinem Herrn.
Elle est mieux à son aise que ses sœurs, sie hat es besser als ihre Schwestern.
Agir de concert ensemble, es mit einander halten *.
Je vaux autant que lui, ich bin so gut wie er.
Il y a peu d'espérance que cela arrive, es läßt sich schlecht dazu an, es ist schlechte Hofnung dazu.
Il ne faut pas en venir à cette extrémité, man muß es nicht so weit kommen lassen *.
Que vous en semble-t-il? was haltet ihr davon?
Il y aura bien de la difficulté, (cela se fera difficilement), es wird hart halten *.
On n'est pas sorcier pour jouer de vitesse, Geschwindigkeit ist keine Hexerei.
Donner audience à quelqu'un, jemanden vor sich lassen *.
Il est encore à revenir, er soll noch wiederkommen *.
La suite en décidera, die Folge wird es lehren.
Cela est de mon goût, das schmekt mir.
Cela ne m'est pas indifférent, es ist mir daran gelegen.
Ce n'est pas ainsi qu'on agit, das ist keine Manier.
Se fourrer dans les affaires d'autrui, sich in fremde Händel mischen.
Faire le réservé, (ne faire semblant de rien), sich nichts merken lassen *.
Je ne saurois être sans rien faire, ich kann nicht müssig gehen *.
Que pensiez-vous? wie war euch zu Muthe?
Je sais ce qu'en vaut l'aune, ich weis wie in dergleichen Fällen einem zu Muthe ist.
Faire la révision d'un compte, eine Rechnung durchsehen *.
Les bons comptes font les bons amis, richtige Rechnung erhält gute Freunde.
Nous voilà quittes & bons amis, nun sind wir einander nichts mehr schuldig.

So

Prendre beaucoup de liberté, ſich viele Freiheit herausnehmen *.
La nuit porte conseil, wir wollen uns darüber beſchlafen *.
Se communiquer à tout le monde, gegen jedermann zu offe
herzig ſeyn *.
Vous avez fait cela pour me choquer, ihr habt mir dies z
Poſſen gethan.
Baissez un peu le ton! ach, prahlet doch nicht ſo ſehr!
Depuis que le monde est monde, ſeit dem die Welt ſtehet.
J'ai rempli votre place, ich habe eure Stelle vertreten *.

Recueil des mots les plus nécessaires pour parler.

(m. signifie *masculin*; f. *féminin*, & n. *neutre*. Les chiffr
1. 2. 3. 4, indiquent la déclinaison; & ä, ö, ü, marque
qu'il faut radoucir la voyelle au pluriel. V. page 40. &c.)

De la religion.

Gott, 4. ö. Dieu,
Jeſus Chriſtus †, Jésus Christ,
der heilige Geiſt, 4. le Saint Esprit,
die Dreieinigkeit, 3. la Trinité,
die Jungfrau Maria, la Sainte Vierge,
ein Engel, *m.* 1. un ange,
ein Geiſt, *m.* 4. un esprit,
die Heiligen, 3. les saints,
das Paradies, 2. le paradis,
die Hölle, 3. l'enfer,
das Fegfeuer, 1. le purgatoire,
der Teufel, 1. le diable, le démon.
der böſe Geiſt, 4. le mau
esprit,
ein Geſpenſt, *n.* 4. un spectr
un fantôme, un revenan
die Religion, 3. la religio
ein Chriſt, 3. un Chrétien,
der Römiſchkatholiſche, 3.
Catholique Romain,
ein Proteſtant, 3. un Prot
stant,
ein Lutheraner, 1. un Luth
rien,
der Reformirte, 3. le Réfo
mé,
ein Ketzer, 1. un hérétique
ein Heuchler, 1. un hipocrite
der Scheinheilige, 3. le big
ein Schwärmer, 1. un fan
tique,
ein Türke, 3. un Turc,

† Jeſus Chriſtus, se décline comme en latin: Génit. Jeſu Chri
ſti. Dat. Jeſu Chriſto. Acc. Jeſum Chriſtum. Voc. Je
Chriſte. Ab. von Jeſu Chriſto.

ein Jude, 3. un Juif,
ein Heide, 3. un Païen,
der Gözze, 3. Abgott, 4. ö. l'idole,
ein Gözzendiener, 1. un idolâtre,
die Abgötterei, 3. l'idolatrie,
ein Freigeiſt, 4. un esprit fort,
ein Atheiſt, 3. un athée,
die Kirche, 3. l'église,
die Hauptkirche, 3. la cathédrale,
die Kanzel, *it.* der Katheder, 1. la chaire,
der Altar, 2. ä. l'autel,
eine Kapelle, 3. une chapelle,
die Orgel, 1. l'orgue, les orgues,
das Rauchfas, 4. ä. l'encensoir,
das Kruzifix, 2. le crucifix,
der Kirchſtuhl, 2. ü. la loge.
der Weihkeſſel, 1. le bénitier.
das Weihwaſſer, 1. l'eau bénite,
der Beichtſtuhl, 2. ü. le confessional,
die Beichte, 3. la confession, la confesse,
das heilige Sakrament, 2. le Saint Sacrement,
das heilige Abendmahl bei den Proteſtanten, la Sainte Cène,
das heilige Abendmahl bei den Katholiken, la Sainte Communion,
eine Hoſtie, 3. une hostie,
der Kelch, 2. le calice,
die Taufe, 3. le baptême,
die lezte Oelung, 3. l'extrême onction,
die Predigt, 3. le sermon, le prêche,
der Roſenkranz, 2. ä. le chapelet, le rosaire,
die Judenſchule, 3. la synagogue,
die Bibel, 1. la Bible,
das alte Teſtament, 4. le vieux Testament,
das neue Teſtament, le nouveau Testament,
die heilige Schrift, 3. la Sainte Ecriture,
das Kapitel, 1. le chapitre,
der Vers, 2. le verset,
der Pſalm, 3. le pseaume,
die Buspſalmen, les pseaumes pénitenciaux,
das Evangelium, l'Evangile,
der Text, 2. le texte,
die Epiſtel, 1. l'épitre,
der Katechismus, 2. le catechisme,
das Geſez, 2. la loi,
der Glaube, 3. la foi,
die Glaubensartikel, 1. les articles de foi,
die zehen Gebote, *n.* 2. les dix commandemens, le décalogue,
das Gebet, 4. la prière, l'oraison,
das Gebetbuch, 4. ü. le livre de prière,
das Vater Unſer, 1. l'oraison dominicale, le patre,
der Geſang, 2. ä. le cantique,
ein Geſangbuch, 4. ä. un livre de cantique,

der Gottesdienſt, 2. le service divin,
das jüngſte Gericht, 2. le jugement dernier,
die Ewigkeit, 3. l'éternité.

Les jours de la semaine.

Sonntag, 2. dimanche,
Montag, 2. lundi,
Dienſtag, 2. mardi,
Mittwoch, 2. mécredi,
Donnerſtag, 2. jeudi,
Freitag, 2. vendredi,
Sonnabend, 2. (Samſtag), samedi,
ein Markttag, 2. un jour de marché,
ein Werktag, 2. un jour ouvrier,
der Jahrmarkt, 2. ä. die Meſſe, 3. la foire.

Les jours de fête.

Ein Feſttag, 2. un jour de fête,
der Advent, 2. l'avent,
der heilige Abend, 2. la veille,
Weihnachten, 1. Noël,
der Neujahrstag, 2. le jour de l'an,
Neujahrsgeſchenke, Pathengeſchenke, *n.* 2. des étrennes,
Lichtmes, 3. la chandeleur,
die Faſtnachtzeit, 3. le carnaval,
die Faſtnacht, 2. le mardi gras,
die Faſten, 1. le carême,
ein Faſttag, *m.* 2. un jour maigre,
Mariä Verkündigung, l'Annonciation,
der Palmſonntag, 2. le dimanche des rameaux,
die Karwoche, 3. la semaine sainte,
der grüne Donnerſtag, 2. le jeudi saint,
der Karfreitag, 2. le vendredi saint,
Oſtern, Pâques,
Chriſti Himmelfahrt, 3. l'ascension,
Pfingſten, la Pentecôte,
das Frohnleichnamsfeſt, 2. la fête Dieu,
das Johannisfeſt, 2. la saint Jean,
Allerheiligenfeſt, 2. la Toussaints,
aller Seelen, 3. les trépassés,
das Laubhüttenfeſt (e) bei den Juden, la fête des tabernacles,
der Namenstag, 2. la fête,
mein Namenstag, 2. ma fête,
der Geburtstag, 2. le jour de naissance,
Buß- Bet- und Faſttag, 2. jour de jeune & de prière,
Kirmis, *f.* 2. la fête du village.

Les mois.

Jannar, Wintermonat, 2. Janvier,
Februar, Hornung, 2. février,
März, Lenzmonat, 2. Mars,
April, Oſtermonat, 2. Avril,
Mai,

Sonnemanat, 2. Mai,
Brachmonat, 2. Juin,
Heumonat, 2. Juillet,
, Erndtmonat, 2.
,
ber, Herbſtmonat, 2.
mbre,
, Weinmonat, 2.
bre,
ber, Wintermonat, 2.
embre,
er, Chriſtmonat, 2.
mbre.

vers & de ses parties.

nze Weltgebäude, 2.
vers,
t, 3. le monde,
mel, 1. le ciel,
ne, 3. le soleil,
nenſtrahlen, *m.* 3. les
ns du soleil,
nnenfinſternis, 2. une
se de soleil,
nd, 3. la lune,
ondsfinſternis, 2. une
se de lune,
ndſchein, 2. le clair
ne,
mond, 3. la nouvelle
,
e Viertel, 1. le pre-
quartier,
llmond, 3. la pleine
,
te Viertel, le dernier
tier,
tirn, *n.* 2. un astre,
rn, *m.* 2. une étoile,
et, *m.* 3. une comète,

die acht Planeten, *m.* 3. les huit planètes,
die Milchſtraſe, 3. la voie lactée,
das Nordlicht, 4. der Nordſchein, 2. l'aurore boréale,
das Irrlicht, 4. le feu follet.

Elémens.

Die Elemente, *n.* 2. les élémens,
die Luft, 2. ü. l'air,
die Erde, 3. la terre,
das Waſſer, 1. l'eau,
das groſe Weltmeer, 2. l'océan,
das Meer, 2. la mer,
das Mittelländiſche Meer, la méditerranée,
ein Meerbuſen, *m.* 1. un golfe,
eine Meerenge, 3. un détroit,
die Küſte, 3. das Ufer, 1. le rivage,
der Damm, 2. ä. la digue,
die Ebbe und Fluth, 3. le flux & le reflux,
die Meereswellen, *f.* 3. les flots, les vagues,
eine Inſel, 1. une île,
ein Fels, *m.* 3. un rocher, un roc,
eine Klippe, 3. un écueil,
ein See, *m.* 3. un lac,
ein Teich, *m.* 2. un étang,
ein Strom, *m.* 2. ö. un fleuve,
ein Flus, *m.* 2. ü. une rivière,
die Wellen, *f.* 3. les ondes,
der Schaum, 2. l'écume,
das Feuer, 1. le feu,
der Rauch, 2. la fumée,

der Dampf, 2. à. la vapeur,
die Flamme, 3. la flamme,
ein Funke, *m.* 3. une étincelle,
die Asche, 3. la cendre.

Des métaux, monnoies & minéraux.

[redacted]old, 2. l'or,
[redacted]lber, 1. das Geld, 4. l'argent,
Silbergeld, de l'argent blanc,
Taschengeld, de l'argent pour les menus plaisirs,
die Münze, 3. la monnoie,
ein Goldstük, *n.* 2. une pièce d'or,
eine Karolin, 2. un Charles d'or,
ein alter Louisd'or, 2. un Louis vieux,
ein neuer Louisd'or, 2. un Louis neuf,
ein Dukat, *m.* 3. un ducat,
dieser Dukat ist nicht wichtig, ce ducat n'est pas de poids,
ein Thaler, *m.* 1. un écu,
ein Gulden, *m.* 1. un florin,
ein Bazzen, *m.* 1. un batz,
ein Groschen, *m.* 1. un gros,
ein Stüber, *m.* 1. un sou,
ein Kreuzer, *m.* 1. un cruche, Kreuzer,
ein Heller, *m.* 1. un denier, un liard,
falsches Geld, fausse monnoie,
ein Rechenpfennig, *m.* 2. un jetton,
das Erz, 2. le bronze, l'airain,
das Kupfer, 1. le cuiv
das Messing, 2. le lait
das Tombak, 2. le tor
das Zinn, 2. l'étain,
das Quekssilber, 1. le v gent,
das Blech, 2. le fer b le fer de tôle,
das Blei, 2. le plomb,
der Stahl, 2. l'acier,
das Eisen, 1. le fer,
der Rost, 2. la rouille
Drat, *m.* 2. à. du fil d'ar
der Schwefel, 1. le sou
die Kreide, 3. la craie,
das Bleiweis, 2. la cér
der Röthel, 1. la rubr la sanguine,
der Grünspan, 2. le ve gris.

Des pierres.

Ein Stein, *m.* 2. une pi
ein Kieselstein, 2. un cai
der Marmorstein, 2. le bre,
ein Probierstein, 2. une re de touche,
ein Schieferstein, 2. ardoise,
ein Ziegelstein, 2. une t
ein Bakstein, 2. une bri
ein Schleifstein, Wezste une pierre à aiguiser
ein Grenzstein, 2. une bo
ein Magnet, *m.* 2. un aim
der Kalk, 2. la chaux,
der Gips, 2. le plâtre,
Edelsteine, 2. Juwelen, des pierreries,
der Diamant, 3. le diam

Du tems & des saisons.

Die Zeit, 3. le tems,
ein Augenblik, *m.* 2. un moment,
eine Minute, 3. une minute,
eine Stunde, 3. une heure,
eine Viertelſtunde, un quart d'heure,
eine halbe Stunde, une demi-heure,
der Tag, 2. le jour,
die Nacht, 2. ä. la nuit,
der Morgen, 1. le matin,
die Morgenröthe, 3. l'aurore,
der Sonnenaufgang, 2. le lever du soleil,
der anbrechende Tag, le point du jour,
der Mittag (12 Uhr), le midi,
der Abend, 2. le soir,
der Sonnenuntergang, le coucher du soleil,
die Dämmerung, 3. le crépuscule,
die Abendluft, 2. ä. le serein,
die Mitternacht (12 Uhr), le minuit,
das Licht, 4. la lumière,
der Schatten, 1. l'ombre,
die Dunkelheit, 3. l'obscurité,
die Finſternis, 2. les ténèbres,
die Woche, 3. la semaine,
14 Tage, quinze jours,
ein Monat, *m.* 2. un mois,
ein viertel Jahr, *n.* 2. trois mois,
ein halb Jahr, six mois,
das Jahr, 2. l'an, l'année,
das Jahrhundert, 2. le siècle,
die vier Jahrszeiten, *f.* 3. les quatre saisons,
der Frühling, 2. le printems,
der Sommer, 1. l'été,
die Hundstage, 2. la canicule,
die Erndte, 3. la moisson,
der Herbſt, 2. l'automne,
die Weinleſe, 3. les vendanges,
der Winter, 1. l'hiver,
ein Kalender, *m.* 1. un almanac, décadier,
eine Sanduhr, 3 une horloge de sable,
eine Sonnenuhr, 3. un cadran solaire,
das Wetter, 1. le tems,
ſchön Wetter, beau tems,
ſchlimm Wetter, mauvais tems,
der Wind, 2. le vent,
der Nordwind, 2. le vent du nord,
der Oſtwind, 2. le vent d'amont,
der Südwind, 2. le vent du sud,
der Weſtwind, 2. le vent d'est,
die Hitze, 3. la chaleur,
die Wärme, 3. le chaud,
die Wolke, 3. la nuë,
das Gewölk, 2. les nuages,
der Regen, 1. la pluie,
der Hagel, 1. la grêle,
der Bliz, 2. l'éclair,
der Sturm, 2. ü. la tempête,
das Ungewitter, 1. l'orage,
der Donner, 1. le tonnerre,
der Donnerſtrahl, 2. la foudre,

ein Plazregen, *m.* 1. une averse,
ein Regenbogen, *m.* 1. un arc-en-ciel,
der Thau, 2. la rosée,
der Nebel, 1. le brouillard,
der Reif, 2. le frimas, la gelée blanche,
die Kälte, 3. le froid,
das Eis, 2. la glace,
eine Eisscholle, 3. un glaçon,
ein Eiszapfen, *m.* 1. une chandelle de glace,
das Glatteis, le verglas,
eine Glitsche, Schleife, 3. un glissoire,
ein Eisbrecher, *m.* 1. un brise-glace,
die Schrittschuhe, *m.* 2. les patins,
der Schnee, 2. la neige,
ein Schneeflokken, *m.* 1. un flocon de neige,
ein Schneeballen, *m.* 1. une pelotte de neige,
ein Schlitten, *m.* 1. un traîneau,
eine Schlittenfahrt, 3. une promenade (course) en traîneau,
eine Schelle, 3. un grelot, une sonnette.

De l'homme.

Ein Mensch, 3. ein Mann, 4. ä. un homme,
eine Frau, 3. une femme,
ein Kind, *n.* 4. un enfant,
ein Junge, Knabe, Junggeselle, 3. un garçon,
ein Mädchen, eine Tochter, 1. ö. une fille,
eine Person, 3. une personne, un personnage,
die Jugend, la jeunesse,
ein junger Mensch, un jeune homme,
die jungen Leuten, les jeunes gens,
das Alter, 1. la vieillesse,
ein alter Mann, 4. ä. ein Greis, 2. un vieillard,
ein altes Weib, 4. une vieille,
das Leben, 2. la vie,
die Gesundheit, 3. la santé,
der Leib, 4. le corps,
die Haut, 2. ä. la peau,
die Knochen, 1. les os,
das Mark, 2. la moëlle,
ein Glied, *n.* 4. un membre,
die Schönheit, 3. la beauté,
die Gesichtsfarbe, 3. le teint,
eine Blondine, 3. une blondine,
eine Brunette, 3. une brunette,
die Reize, 3. les charmes,
die Häßlichkeit, 3. la laideur,
die Gebärden, 3. les gestes,
das Blut, 2. le sang,
die Adern, *f.* 4. les veines,
der Kopf, 2. ö. la tête,
die Haare, 2. les cheveux, les poils,
das Gehirn, 2. le cerveau, la cervelle,
die Hirnschale, 3. le crane,
das Gesicht, 4. le visage,
das Angesicht, la face,
die Stirn, 3. le front,
das Auge, 3. l'œil,

die

die Augen, les yeux,
die Augenbraunen, 3. les sourcils,
das Augenlied, 4. la paupière,
der Augapfel, 1. ä. la prunelle,
die Naſe, 3. le nez,
die Naslöcher, *n.* 4. les narines,
die Bakken, Wangen, *f.* 3. les joues,
die Schläfe, *m.* 2. les tempes,
das Ohr, 3. l'oreille,
der Mund, 2. la bouche,
die Lippen, Lefzen, *f.* 3. les lèvres,
der Zahn, 2. ä. la dent,
das Zahnfleiſch, 2. la gencive,
der Speichel, 1. la salive, le crachat,
die Zunge, 3. la langue,
die Sprache, 3. la langue, le langage, l'idiome,
die Augenſprache, le langage des yeux,
das Kinn, 2. le menton,
der Bart, 2. ä. la barbe,
des Hals, 2. ä. le cou,
die Gurgel, 1. der Buſen, 1. la gorge,
die Kehle, 3. le gosier,
das Genikke, 2. der Nakken, 1. la nuque, le chignon,
die Schultern, Achſeln, *f.* 3. les épaules,
der Arm, 2. le bras,
der Ellbogen, 1. le coude,
die Hand, 2. ä. la main,
die Fauſt, 2. ä. le poing,
die Finger, *m.* 1. les doigts,
der Daumen, 1. le pouce,
der Nagel, 1. ä. l'ongle,
der Puls, 2. le pouls,
die Bruſt, 2. ü. la poitrine,
der Buſen, 1. le sein,
die Brüſte, *f.* les mamelles, les tetons,
das Eingeweide, 1. les entrailles,
das Herz, 3. le cœur,
die Ribbe, 3. la côte,
die Lunge, 3. les poumons,
der Athem, 1. l'haleine,
die Leber, 1. le foie,
die Galle, 3. le fiel,
die Nieren, *m.* 3. les reins,
der Bauch, 2. ä. le ventre,
der Nabel, 1. ä. le nombril,
die Gedärme, 2. les boyaux, les intestins,
der Magen, 1. ä. l'estomac,
die Verdauung, 3. la digestion,
der Rükken, 1. le dos,
die Hüfte, 3. la hanche,
die Hinterbakken, 3. les fesses,
der Hintern, 1. le derrière,
die Schenkel, *m.* 1. les cuisses,
das Knie, 2. le genou,
das Bein, 2. la jambe,
das Schienbein, 2. l'os de la jambe,
die Wade, 3. le gras de la jambe,
der Fus, 2. ä. le pied,
die Fusſohle, 3. la plante du pied,
die Ferſe, 3. le talon,

eine Zehe, 3. un doigt du pied, un orteil,
der Schritt, 2. le pas,
der Gang, 2. ä. la démarche,
die fünf Sinne, *m.* 2. les cinq sens,
das Fühlen, 1. le toucher,
der Geſchmak, 2. le goût,
das Gehör, 2. l'ouie,
der Geruch, 2. l'odorat,
das Geſicht, *it.* der Anblik, 2. die Ausſicht, 3. la vue,
die Stimme, 3. la voix,
der Ton, 2. ö. le ton,
das Wort, 2. la parole,
das Wort, 4. ö. le mot,
ſinnreiche Einfälle, des bons mots,
das Geſpräch, 2. le discours, le dialogue, l'entretien, la conversation,
ein Räthſel, *n.* 1. une énigme,
das Geſchrei, 2. le cri.

De l'ame & des passions.

Die Seele, 3. l'ame,
der Verſtand, 2. Geiſt, 4. l'esprit,
die Vernunft, 3. la raison,
der Wille, 3. la volonté,
das Verlangen, 1. le désir,
der Wunſch, 2, ü. le souhait,
die Wahl, 3. le choix,
die Meinung, 3. le sentiment, l'avis,
das Gedächtnis, 2. la mémoire,
das Erinnern, 1. le souvenir,
die Einbildung, 3. l'imagination,
ein Traum, *m.* 2. ä. un songe,
die Ueberlegung, 3. la réflexion,
der Gedanke, 3. la pensée,
die Furcht, 3. la crainte, la peur,
der Schrekken, 1. la frayeur,
das Erſtaunen, 1. la surprise,
die Weisheit, 3. la sagesse,
die Klugheit, 3. la prudence,
das Gewiſſen, 1. la conscience,
die Hoffnung, 3. l'espérance,
die Verzweiflung, 3. le désespoir,
der Zorn, 2. la colère,
die Raſerei, 3. Wuth, 3. la rage,
der Karakter, 1. die Gemüthsart, 3. le caractère,
die Fähigkeit, 3. la capacité,
die Aufführung, 3. das Betragen, 1. la conduite,
die Sorge, 3. le soin,
die Mühe, Pein, Strafe, 3. das Anliegen, 1. la peine,
ein Vorwurf, *m.* 2. ü. un reproche,
die Barmherzigkeit, Liebe, 3. la charité,
die Hochachtung, 3. l'estime,
die Freundſchaft, 3. l'amitié,
der Freund, 2. l'ami,
die Neigung, 3. l'inclination,
die Leidenſchaft, 3. la passion,
die Liebe, 3. l'amour,
die Zärtlichkeit, 3. la tendresse,
ein Nebenbuhler, 1. un rival,

der Vertraute, 3. le confident,
ein Kus, *m.* 2. ü. un baiser,
ein Liebesbriefchen, *n.* 1. un billet doux, un poulet,
der Argwohn, 2. le soupçon,
die Eifersucht, 3. la jalousie,
die Feindschaft, 3. l'inimitié,
der Feind, 2. l'ennemi,
die Feindseligkeit, 3. l'hostilité,
der Verdrus, 2. le dépit, le chagrin,
der Haß, 2. la haine,
die Verachtung, 3. le mépris,
die Traurigkeit, 3. la tristesse,
die Betrübnis, 2. l'affliction,
die Thränen, *f.* 3. les pleurs, les larmes,
die Geduld, 3. la patience,
die Ungeduld, l'impatience,
die Schwermuth, 2. la mélancolie,
das Vergnügen, 1. le plaisir, le contentement, la satisfaction,
die Freude, 3. la joie,
das Gelächter, 1. le ris.

Des vertus & des vices.

Die Tugend, 3. la vertu,
das Laster, 1. le vice,
die Frömmigkeit, 3. la piété,
das Mitleiden, 1. la pitié,
die Gütigkeit, 3. la bonté,
die Mäßigkeit, 3. la sobriété, la frugalité,
die Keuschheit, 3. la chasteté,
die Schamhaftigkeit, 3. la pudeur,
der Muth, 2. le courage,
die Tapferkeit, 3. la valeur, la bravoure,
die Kühnheit, 3. la hardiesse,
die Beständigkeit, 3. la constance,
der Unbestand, 2. l'inconstance,
die Menschlichkeit, Leutseligkeit, 3. l'humanité,
die Gerechtigkeit, 3. la justice,
die Ungerechtigkeit, 3. l'injustice,
die Gnade, 3. der Dank, 2. la grace,
die Ungnade, la disgrace,
die Freigebigkeit, 3. la libéralité,
die Grosmuth, 3. la générosité,
die Belohnung, 3. la récompense,
das Geschenk, 2. le présent,
die Erkenntlichkeit, 3. la reconnoissance,
die Gefälligkeit, 3. la complaisance,
die Ehrbarkeit, Höflichkeit, Rechtschaffenheit, 3. l'honnêteté,
der Neid, die Lust, 2. ü. l'envie,
der Ehrgeiz, 2. l'ambition,
der Hochmuth, 2. l'orgueil,
die Pracht, 3. le luxe,
der Aufwand, 2. la dépense,
die Kosten, Unkosten, 3. les frais,
die Eitelkeit, 3. la vanité,

der Geiz, 2. l'avarice,
der Geizige, 3. Geizhals, 2. ä. l'avare,
die Sparſamkeit, 3. l'épargne,
die Verſchwendung, 3. la prodigalité,
ein Verſchwender, 1. un prodigue,
der Fleis, 2. la diligence,
die Faulheit, 3. la paresse,
ein Faulenzer, 1. un paresseux,
der Müſſiggang, 2. l'oisiveté,
die Unmäſſigkeit, 3. la gourmandise,
ein Freſſer, 1. un gourmand,
die Völlerei, 3. l'ivresse,
die Trunkenheit, 3. l'ivrognerie,
ein Trunkenbold, 2. un ivrogne,
die Grobheit, 3. la brutalité,
ein Grobian, 2. un brutal,
die Undankbarkeit, 3. l'ingratitude,
der Undankbare, 3. l'ingrat,
die Treuloſigkeit, 3. la perfidie,
der Treuloſe, 3. le perfide,
der Meineidige, 3. le parjure,
die Schmeichelei, 3. la flatterie,
ein Schmeichler, 1. un flatteur,
die Lüge, 3. le mensonge,
ein Lügner, 1. un menteur,
die Bosheit, Schalkheit, 3. la malice,
die Narrheit, 3. la folie,
ein Narr, 3. un fou,
eine Närrin, 3. une folle,
die Thorheit, 3. la sottise,
ein Thor, 3. ein einfältiger Menſch, 3. un sot,
ein Geck, 3. un radoteur,
ein Taugnichts, 2. un vaurien,
der Betrug, 2. la tromperie,
ein Betrüger, 1. un trompeur,
ein Ränkmacher, 1. un chicaneur,
Ränke machen, chicaner,
die Verrätherei, 3. la trahison,
ein Verräther, 1. un traître,
die Sünde, 3. le pêché,
ein Sünder, 1. un pêcheur,
die Buſſe, 3. la pénitence,
das Verbrechen, 1. le crime,
ein Uebelthäter, 1. un criminel,
der Diebſtahl, 2. ä. le vole,
ein Dieb, 2. un voleur, un larron,
eine Diebin, 3. une voleuse, une larronesse,
ein Hehler, 1. un recéleur,
ein Schelm, 3. un fripon,
ein Spizbub, 3. Gaudieb, 2. un filou,
ein Räuber, 1. un voleur,
ein Straſenräuber, 1. un brigand, un voleur de grands chemins,
ein Schurke, Spizbub, 3. Hundsfott, 4. ö. un coquin,
ein Flegel, Lümmel, 1. un rustre, lourdaut,
ein Schlingel, 1. un polisson,

ein Hexenmeister, 1. un sorcier,
eine Hexe, 3. une sorcière,
ein Freudenmädchen, *n.* 1. une fille de joie,
ein Hurenjäger, 1. un ribaud,
ein Jungferknecht, 2. un damoiseau,
ein Hahnrei, 2. un cocu,
ein Hagestolz, 2. un vieux garçon,
ein Kupler, 1. un maquereau,
der Ehebruch, 2. ü. Ehebrecher, 1. l'adultère,
die Mordthat, 3. le meurtre,
ein Mörder, 1. un meurtrier,
ein Mordbrenner, 1. un incendiaire,
ein Böswicht, 4. un scélérat,
der Meuchelmord, 2. l'assassinat,
ein Meuchelmörder, 1. un assassin.

Evénemens & accidens.

Das Schikſal, 2. Glük, Vermögen, 1. la fortune,
das Glük, 2. le bonheur,
das Unglük, 2. le malheur,
der Zufall, 2. ä. l'accident,
der Umstand, 2. ä. la circonstance,
die Ursache, 3. la cause,
die Veränderung, 3. le changement,
das Schikſal, 2. le sort,
das Gut, 4. ü. le bien,
das Böſe, 2. le mal,
der Reichthum, 4. ü. les richesses,
der Ueberfluß, 3. l'abondance,
ein Schaz, *m.* 2. ä. un trésor,
die Armuth, 3. la pauvreté,
das Elend, 2. la misère,
die Hungersnoth, 3. la famine,
das Allmoſen, 1. l'aumône,
die Ehre, 3. l'honneur,
der Ruhm, 2. la gloire,
die Schande, 3. la honte,
die Begebenheit, 3. l'aventure,
die Geſchichte, 3. l'histoire,
die Neuigkeit, Nachricht, 3. la nouvelle,
die Zeitung, 3. la gazette,
der Zeitungsſchreiber, 1. le gazettier,
die gelehrte Zeitung, 3. la nouvelle littéraire,
ein Mährchen, *n.* 1. eine Erzählung, 3. un conte,
die Fabel, 1. la fable,
die Mode, 3. la mode,
der Zank, 2. ä. la querelle,
der Streit, 2. la dispute,
Schimpfreden, *f.* 3. des injures,
eine Ohrfeige, 3. un soufflet,
Prügel, 1. Schläge, *m.* 2. des coups de bâton,
ein Tritt, *m.* 2. un coup de pied,
eine Feuersbrunſt, 2. ü. un incendie,
eine Feuerſprizze, 3. une pompe à feu,
ein Erdbeben, *n.* 1. un tremblement de terre.

Imperfections & maladies.

Der Fehler, 1. le défaut,
ein Rieſe, 3. un géant,
ein Zwerg, 2. un nain,
eine Misgeburt, 3. ein Unheuer, *n.* 1. un monstre,
ein Krüppel, *m.* 1. un éstropié,
eine Krükke, 3. une béquille,
der Kropf, 2. ö. le goître,
der Buklichte, 3. le bossu,
der Einäugigte, 3. le borgne,
eine Einäugigte, 3. une borgnesse,
der Schielende, 3. le bigle, louche,
der Staar, 2. la cataracte,
der Blinde, 3. l'aveugle,
der Hinkende, 3. le boiteux,
der Taube, 3. le sourd,
der Stumme, 3. le muet,
der Stammlende, 3. le bègue,
der Nachtgänger, 1. Mondsüchtige, 3. le somnambule,
Sommerflekken, *m.* 3. des taches de rousseur,
ein Muttermal, *n.* 4. ä. une envie,
ein blaues Mal, 4. ä. une meurtrissure,
ein Leichdorn, *n.* 4. ö. un cor au pied,
eine Warze, 3. une verrue,
der Kranke, 3. le malade,
die Krankheit, 3. la maladie,
die Schwachheit, Mattigkeit, 3. la foiblesse,
die Wunde, 3. la blessure, la plaie,
der Schmerz, 3. la douleur,
eine Schramme, 3. une balafre,
ein Geſchwulſt, *m.* 2. une enflure,
ein Geſchwür, *n.* 2. un apostume, un ulcère,
der Eiter, 1. die Materie, 3. le pus,
der Schwindel, 1. le vertige,
die Ohnmacht, 3. l'évanouissement,
ohnmächtig werden *, tomber évanoui, ou en défaillance,
die Unverdaulichkeit, 3. l'indigestion,
die Verſtopfung, 3. l'obstruction, la constipation,
die Darmgicht, 3. le miséréré,
ein Bruch, 2. ü. une descente de boyaux, une hernie,
ein Bruchband, 4. ä. un bandage,
der Durchlauf, 2. le cours de ventre, le dévoiement, la diarrhée,
das Erbrechen, 1. le vomissement,
die Kolik, 3. la colique,
der Schnupfen, 1. le rhume,
den Schnupfen haben *, être enrhumé,
der Huſten, 1. la toux,
ein Flus, 2. ü. une fluxion,
die Hipokondrie, Milzkrankheit, 3. l'hypocondrie,
ein Hipokondriſt, 3. un hypocondre,

ein

ein Menſchenfeind, 2. un misantrope,
die Seekrankheit, 3. le mal de mer,
das Heimweh, 2. le heimvé, la maladie du pays,
die Güldeneader, 1. les hémorroïdes,
das Zahnweh, 2. le mal de dent,
eine Zahnlükke, 3. une dent ébrêchée,
die Rötheln, Maſern, la rougeole,
die Blattern, Pokken, la petite vérole,
die veneriſche Krankheit, 3. la vérole, le mal de Naples,
das Fieber, 1, la fièvre,
das alltägige Fieber, la fièvre continue,
das dreitägige Fieber, la fièvre tièrce,
das viertägige Fieber, la fièvre quarte,
das hizzige Fieber, die hizzige Krankheit, la fièvre ardente,
das Flekfieber, *it.* das Frieſel, 1. le pourpre,
das Gallenfieber, le coleramorbus,
der Schauer, 1. le frisson,
der Rothlauf, 2. l'érésipèle,
die rothe Ruhr, 3. la dissenterie,
die Waſſerſucht, 3. l'hydropisie,
die Schwindſucht, Lungenſucht, 3. l'éthisie, la phthisie,
die Gelbſucht, la jaunisse,
das Seitenſtechen, 1. la pleurésie,
der Krebs, 2. le chancre, cancer,
der kalte Brand, 2. la gangrène,
die fallende Sucht, 3. le mal caduc,
die ſchwere Noth, 3. le haut mal,
das böſe Weſen, 1. l'épilepsie,
der Krampf, 2. ä. le spasme,
ein Blutſturz, *m.* 2. ü. une hémorragie,
der Schlagfluß, 2. ü. l'apoplexie,
vom Schlag gerührt ſeyn *, être atteint d'apoplexie,
der Grind, 2. die Krätze, 3. la gale,
der Ausſaz, 2, ä. la lèpre,
das Podagra, 1. die Gicht, 3. la goutte,
die Peſt, 3. la peste,
die Diät, 3. le régime, la diète,
die Kur, 3. la cure,
die Geneſung, 3. la guérison,
der Tod, 2. la mort,
der todte Leichnam, 2. le mort,
die Bahre, 3. la bière,
der Sarg, 2. ä. le cercueil,
das Begräbnis, 2. l'enterrement,
die Trauer, 1. le deuil,
ein Vermächtnis, *n.* 2. un legs.

Du parentage.

Die Familie, 3. la famille,
der Hausvater, 1. ä. le père de famille,
der Mann, Ehemann, 4. ä. le mari,
die Frau, Ehefrau, 3. das Weib, 4. la femme, la mariée,
der Vater, 1. ä. le père,
die Mutter, 1. ü. la mère,
die Aeltern, 3. les pères & mères, les parens,
das Kind, 4. l'enfant,
der Sohn, 2. ö. le fils,
die Tochter, 1. ö. la fille,
der Bruder, 1. ü. le frère,
der älteste, 3. l'ainé,
der jüngste, 3. le cadet,
die Schwester, 1. la sœur,
Geschwister, frères & sœurs,
leibliche Geschwister, frères & sœurs germains,
Halbgeschwister, frères & sœurs utérins,
Geschwisterkind, 4. cousin germain, cousine germaine,
Nachgeschwisterkind, cousin issu de germain,
er ist Geschwisterkind mit meinem Vater ou Mutter, il a le germain sur moi,
der Stiefvater, 1. ä. le beau-père, le second mari de la mère, le parâtre,
die Stiefmutter, 1. ü. la belle-mère, la seconde femme du père, la marâtre,
der Schwiegervater, 1. ä. le beau-père, père du mari ou de la femme,
die Schwiegermutter, 1. ü. la belle-mère, mère du mari ou de la femme,
der Eidam, 2. Schwiegersohn, 2. ö. Tochtermann, 4. le gendre,
die Schnur, 3. Schwiegertochter, 1. ö. das Sohnsfrau, 3. la bru,
der Stiefsohn, 2. ö. le beau-fils, fils d'un autre lit du père ou de la mère,
die Stieftochter, 1. ö. la belle-fille, fille d'un autre lit du père ou de la mère,
Stiefkinder, enfans de deux lits,
Stiefgeschwister, frères ou sœurs de deux différens lits,
Stiefbruder, 1. ü. beau-frère, demi-frère,
Stiefeltern, beau-père & belle-mère,
der Grosvater, 1. ä. le grand-père, l'aïeul,
die Grosmutter, 1. ü. la grand'mère, l'aïeule,
der Urgrosvater, ou Aeltervater, 1. ä. le bisaïeul,
die Urgrosmutter, Aeltermutter, 1. ü. la bisaïeule,
der Ururgrosvater, Urältervater, 1. ä. le trisaïeul,
die Ururgrosmutter, Urältermutter, 1. ü. la trisaïeule,
ein Enkel, 1. un petits-fils,
eine Enkelin, 3. une petite-fille,

ein

ein Urenkel, 1. un arrière petit-fils,
eine Urenkelin, 3. une arrière petite-fille,
der Oheim, 2. l'oncle,
die Muhme, 3. la tante,
der Neffe, 3. le neveu,
die Nichte, 3. la nièce,
der Schwager, 1. ä. le beau-frère, le frère de la femme ou du mari,
die Schwägerin, 3. la belle-sœur, la sœur de la femme ou du mari,
der Vetter, 1. le cousin,
die Baase, 3. la cousine,
die Verwandten, *m.* 3. les parens,
weitläuftige Freunde, 2. parens de loin,
die Vorältern, Urältern, 3. les ancêtres,
die Vorfahren, 3. les aïeux,
die Ahnen, 3. les quartiers,
der Liebhaber, 1. l'amant, le galant, l'amateur,
die Liebste, 3. l'amante, la maîtresse,
das Verlöbnis, 2. les fiançailles,
ein Trauring, *m.* 2. un anneau nuptial,
der Verlobte, 3. le fiancé,
eine Verlobte, 3. une fiancée,
der Bräutigam, 2. le futur,
die Braut, 2. ä. la future,
sie ist versprochen ou eine Braut, elle est promise,
der Gemahl, 2. Gatte, 3. l'époux,
die Gemahlin, Gattin, 3. l'épouse,
die Hochzeit, 3. les noces,
die Mitgabe, 3. das Heirathsgut, 4. ü. la dot,
ein Hochzeitsgeschenk, 2. un présent de noces, un trousseau,
ein Hochzeitgedicht, 2. ein Karmen, *n.* 1. un épithalame,
der Ehestand, 2. le mariage,
der ledige Stand, 2. le célibat,
ein Wittwer, 1. un veuf,
eine Wittwe, 3. une veuve,
der Erbe, 3. l'héritier,
eine Wöchnerin, Kindbetterin, 3. une accouchée,
die Niederkunft, 2. l'accouchement,
ein Misfall, *m.* 2. ä. une fausse couche,
Zwillinge, 2. des jumeaux,
ein Zwitter, 1. un hermaphrodite,
der Gevatter, 1. le compère,
die Gevatterin, 3. la commère,
der Taufpathe, 3. le parrain,
die Taufpathin, 3. die Gothe, la marraine,
der Pathe, 3. le filleul,
der Name, 3. le nom,
der Taufname, 3. le nom de batême,
ein Unname, 3. un sobriquet,
ein natürlicher Sohn, 2. ö. un fils naturel,
ein Vormund, 4. ü. un tuteur,
ein Mündel, 1. Pflegkind, *n.* 4. un pupille,

ein

ein Waiſenkind, *n.* 4. un orphelin,
ein Findelkind, *n.* 4. un enfant trouvé.

Habillemens & ajustemens.

Ein Kleid, *n.* 4. ein Rok, 2. ö. un habit,
ein Ueberrok, 2. ö. une redingote, surtout,
der Aermel, 1. la manche,
der Aufſchlag, 2. ä. le parement,
der Kragen, 1. ä. le collet,
das Futter, 1. la doublure,
die Taſche, 3. la poche,
der Uhrſak, 2. ä. le gousset,
der Knopf, 2. ö. le bouton,
die Knopflöcher, *n.* 4. les boutonnières,
die Weſte, 3. la veste,
das Gilet, le gilet,
das Kamiſol, 4. ö. la camisole,
die Beinkleider, 4. Hoſen, 1. la culotte, les chausses,
die Schlafhoſen, Unterhoſen, les caleçons,
der Schlafrok, 2. ö. la robe de chambre,
ein Pelzrok, *m.* 2. ö. une fourrure,
die Perrüke, 3. la perruque,
ein Perrükenſtok, 2. ö. une tête à perruque,
die Lokken, *f.* 3. les boucles,
ein Haarbeutel, 1. une bourse à cheveux,
ein ſteifer Zopf, *m.* 2. ö. une queue,
ein geflochtener Zopf, 2. ö. une tresse,
der Hut, 2. ü. le chapeau,
eine Kokarde, 3. une coquarde,
die Müzze, Kappe, 3. le bonnet,
eine Pelzkappe, 3. un bonnet fourré,
eine Nachtmüzze, 3. un bonnet de nuit,
die Halsbinde, 3. la cravate,
ein Degen, *m.* 1. une épée,
die Degenſcheide, 3. le fourreau,
ein Degengehäng, *n.* 2. Degenkuppel, *n.* 1. un ceinturon,
ein Gürtel, *m.* 1. une ceinture,
der Nachttiſch, 2. la toilette,
eine Haube, 3. une coëffe,
der Kopfpuz, 2. la coëffure,
ein Federbuſch, *m.* 2. ü. un bouquet de plumes,
eine Haarnadel, 3. une épingle à cheveux,
der Kamm, 2. ä. le peigne,
das Puder, 1. la poudre,
der Puderbeutel, 1. la bourse à poudre,
eine Schachtel, 1. une boëte,
die Quaſte, 3. la houpe,
die Pommade, 3. la pommade,
wohlriechendes Waſſer, *n.* 1. de l'eau de senteur,
die Schminke, 3. le fard,
ein Schminkpflaſterchen, *n.* 1. une mouche,

der

der Zahnstocher, 1. le cure-dent,
das Zahnpulver, Zahnwasser, 1. le dentifrice,
Ohrringe, *m.* 2. des boucles d'oreilles,
Ohrengehänge, *n.* 2. des pendans d'oreilles,
ein Halsband, *n.* 4. ů. un collier,
eine Schnur Perlen, 2. ů. un collier de perles,
eine goldene Kette, 3. une chaîne d'or,
ein Halstuch, *n.* 4. ů. un mouchoir de cou, un fichu,
ein langes Kleid, 4. une robe,
die Schnürbrust, 2. ů. le corps de jupe, de robe,
ein Schnürriemen, *m.* 1. un lacet,
das Planschet, 3. le busque,
eine Jakke, 3. une jaquette,
ein Leibchen, *n.* 1. un corset,
ein Rok, *m.* 2. ö. une jupe, un cotillon,
ein Unterrok, 2. ö. un jupon,
eine Schürze, 3. un tablier,
ein Amazonenkleid, Reitkleid, *n.* 4. un habit de cheval,
das Band, 4. ä. le ruban,
Schleifen, 3. des agrémens, des nœuds,
Schnüre, *f.* 2. des cordonnets,
der Fächer, 1. l'éventail,
ein Mantel, *m.* 1. ä. un manteau,
Armbänder, *n.* 4. des bracelets,
Handschuh, *m.* 2. des gants,
ein Muff, *m.* 2. un manchon,
ein Ring, *m.* 2. une bague,
eine Uhr, 3. une montre,
eine Uhrkette, 3. une chaîne de montre,
ein Uhrgehäuse, 2. *ir.* ein Futteral, *n.* 2. un étui,
das Glas, 4. ä. le verre,
das Zifferblatt, 4. ä. le cadran,
der Zeiger, 1. l'aiguille,
die Feder, 1. le ressort,
der Strumpf, 2. ů. le bas,
Mannsstrümpfe, des bas d'homme,
seidene Strümpfe, de bas de soie,
wollene Strümpfe, des bas de laine,
die Zwikkel, *m.* 1. les coins,
die Strumpfbänder, *n.* 4. les jarretières,
die Schnalle, 3. la boucle,
die Zunge, 3. l'ardillon,
der Stiefel, 1. la botte,
Halbstiefel, 1. des bottines,
ein Zugband, *n.* 4. ä. eine Strippe, 3. un tirant,
ein Stiefelzieher, 1. Stiefelknecht, *m.* 2. un tire-bottes,
die Pantoffel, *m.* 1. les pantoufles,
die Schuhe, *m.* 2. les souliers,
das Oberleder, 1. l'empeigne,
die Riemen, *m.* 1. les oreilles,
die Sohle, 3. la semelle,
der Absaz, 2. ä. le talon,
das leinen Geräthe, le linge,

ein Hemd, *n.* 3. une chemise,
ein Oberhemd, 3. une chemise fine,
das Buſenſtreif, 2. le jabot,
die Manſchetten, Handkrauſen, *f.* 3. les manchettes,
ein Unterhemd, 3. une chemise de nuit,
Hemdknöpfe, *m.* des boutons de chemise,
ein Rohr, *n.* 2. ö. une canne,
ein Stok, *m.* 2. ö. un bâton,
der Knopf, 2. ö. la pomme,
das Beſchlåg, 2. la garniture,
eine Steknadel, 1. une épingle,
ein Schnupftuch, *n.* 4. ü. un mouchoir,
die Brille, 3. les lunettes,
ein Fernglas, 4. å. kleines Perſpektivchen, *n.* 1. un lorgnette,
ein Vergröſerungsglas, *n.* 4. å. un microscope,
ein Brennglas, *n.* 4. å. un verre ardent,
der Beutel, 1. la bourse,
die Kleiderbürſte, 3. les vergettes; ausbürſten, vergetter,
die Schuhbürſte, 3. les décrottoires; die Schuh puzzen, décrotter les souliers,
der Regenſchirm, 2. le parapluie,
der Sonnenſchirm, 2. le parasol.

Des vivres.

Die Lebensmittel, *n.* 1. les vivres,
die Speiſen, *f.* 3. les viandes,
das Fleiſch, 2. la viande,
Geſottenes, *n.* du bouilli,
Gebratenes, *n.* Braten, *m.* 1. du rôti, du rôt,
das Füllſel, 1. la farce,
geräuchert Fleiſch, 2. de la viande fumée,
Pökelfleiſch, 2. de la viande salée,
ein Gericht, *n.* 2. un mets,
die Suppe, 3. la soupe,
die Brühe, Tunke, 3 la sauce,
die Fleiſchbrühe, 3. le bouillon,
Rindfleiſch, *n.* 2. du bœuf,
Kalbfleiſch, *n.* 2. du veau,
Kalbsbraten, *m.* 1. du veau rôti,
gedämpftes ou geſtopftes Fleiſch, *n.* de l'étuvée,
Schöpſen ou Hammelfleiſch, *n.* du mouton,
Lammfleiſch, *n.* de l'agneau,
Schweinefleiſch, *n.* du cochon, du porc,
Spek, *m.* 2. du lard,
Fett, *n.* 2. du gras, de la graisse,
der Schinken, 1. le jambon,
die Schwarte, 3. la couenne,
ein Schnitt, *m.* 2. une tranche,
ein Biſſen, *m.* 1. ein Stük, *n.* 2. un morceau,
ein Mundvoll, 2. une bouchée,

Brat-

Bratwürſte, *f.* 2. des saucisses,
Blutwurſt, *f.* 2. ü. du boudin,
Cervelatwurſt, *f.* 2. ü. du cervelas,
eine Schöpskeule, Hammelskeule, 3. un gigot de mouton,
Kälbergekröſe, *n.* de la fraise,
ein Beieſſen, *n.* 1. un ragoût,
das Gemüs, *it.* die Hülſenfrüchte, 2. les légumes,
Brod, *n.* 2. du pain,
weis Brod, du pain blanc,
ſchwarz Brod, du pain bis,
friſch Brod, du pain frais,
trokken Brod, du pain rassis,
ein Laib Brod, *m.* une miche de pain,
ein Milchbrödchen, *n.* 1. un pain mollet,
ein Semmel, 1. Wek, *m.* 2. un petit pain blanc,
Kommisbrod, *n.* du pain de munition,
die Rinde, Kruſte, 3. la croûte,
die Krume, 3. la mie,
eine Paſtete, 3. un pâté,
eine Torte, 3. une tourte, une tarte,
ein Kuchen, *m.* 1. un gâteau,
ein Lebkuchen, Pfefferkuchen, 1. un pain d'épice,
ungeſäuertes Brod, Mazkuchen, du pain azyme,
ein Eierkuchen, Pfannkuchen, 1. une omelette,
Möſtrich, Senf, *m.* 2. de la moutarde,
Gerſtengrauppen, *f.* 3. de l'orge mondée,
Fleiſchklöschen, *n.* 1. des boulettes,
Milchſpeiſen, *f.* 3. du laitage,
Brei, *m.* 2. de la bouillie,
Nudeln, *f.* 3. des vermicelles,
Salat, *m.* 2. de la salade,
der Nachtiſch, 2. le dessert, le fruit,
Konfekt, *m.* 2. des confitures,
Zukkerbrod, *n. it.* Zwiback, *m.* 2. du biscuit,
Gebakkenes, *n.* de la patisserie,
eine Waffel, 1. une gaufre,
eine Brezzel, 1. un craquelin,
Butter, *f.* 1. du beurre,
ein Butterbrod, *n.* 2. une tartine, une beurrée,
Schmalz- ou Kochbutter, *f.* 1. du beurre fondu,
ein Butterwek, 2. un pain de beurre,
Käs, *m.* 2. du fromage,
eine Mahlzeit, 3. un repas,
eine Gaſterei, 3. ein Gaſtmahl, *n.* 4. ä. un régal, un festin,
das Frühſtük, 2. le déjeûner,
das Mittageſſen, 1. le diner,
das Veſperbrod, 2. le goûter, la collation,
das Abendeſſen, 1. le souper,
der Hunger, 1. la faim,
der Durſt, 2. la soif,
die Zeche, 3. l'écot,

das Getränk, 2. la boisson,
das Wasser, 1. l'eau,
der Wein, 2. le vin,
Most, *m.* 2. du moût,
ein Schluk, *m.* 2. ü. une gorgée,
eine Flasche, 3. une bouteille,
ein Kork, *m.* 3. Stöpsel, *m.* 1. un bouchon,
ein Korkenzieher, *m.* 1. un tire-bouchon,
das Bier, 2. la bière,
der Brandtwein, 2. l'eau de vie,
der Aepfelwein, 2. le cidre,
die Milch, 2. le lait,
die Molken, 3. le petit-lait,
Buttermilch, *f.* du babeurre,
der Rahm, 2. la crême,
der Kaffe, 1. le café,
der Thee, 1. le thé,
die Schokolade, 3. le chocolat,
Punsch, *m.* 2. du ponche,
die Limonade, 3. la limonade.

Des Souverains & de ceux qui les servent.

Der Kaiser, 1. l'Empereur,
die Kaiserinn, 3. l'Impératrice,
der Scepter, 1. le sceptre,
die Krone, 3. la couronne,
das Reich, 2. l'Empire,
der Reichsapfel, 1. ä. le globe de l'Empire,
der Thron, 3. le trône,
der König, 2. le Roi,
die Königinn, 3. la Reine,
das Königreich, 2. le Royaume,
der Kurfürst, 3. l'Electeur,
die Kurfürstinn, 3. l'Electrice,
das Kurfürstenthum, *m.* 4. ü. l'Electorat,
der Erzherzog, 2. l'Archi-Duc,
der Herzog, 2. le Duc,
die Herzoginn, 3. la Duchesse,
das Herzogthum, 4. ü. le Duché,
der Fürst, 3. le Prince,
die Fürstinn, 3. la Princesse,
das Fürstenthum, 4. ü. la Principauté,
der Graf, 3. le Comte,
die Gräfinn, 3. la Comtesse,
die Grafschaft, 3. le Comté,
der Adel, 1. la Noblesse,
ein Edelmann, un Gentilhomme,
die Edelleute, les Gentilshommes,
ein Junker, 1. un fils de Gentilhomme,
ein Edelknabe, 3. un page,
eine Edelfrau, 3. une Dame noble,
der Präsident, 3. le Président,
ein Hofmann, un Courtisan,
die Hofleute, les Courtisans,
ein Kammerherr, 3. un Chambellan,
ein Ritter, 1. un Chevalier,
der Abgesandte, 3. l'Ambassadeur,
der Gesandte, 3. l'Envoyé,

der

der Oberhofmeiſter, 1. le grand Maître de la maison,
der Oberjägermeiſter, 1. le grand Veneur,
ein Rath, 2. å. un Conseiller,
der Leibarzt, 2. å. le Médecin ordinaire,
ein Hofprediger, 1. un Prédicateur, ou ministre de la cour,
ein Schazmeiſter, 1. un Trésorier,
der Rentmeiſter, 1. le Trésorier des finances,
ein Hofmeiſter, 1. un Gouverneur,
eine Hofmeiſterinn, 3. une Gouvernante,
ein Sekretär, 2. Geheimſchreiber, 1. un Secrétaire,
der Bibliothekar, 2. le Bibliothécaire,
die Bibliothek, 3. der Büchersaal, 2. å. la bibliothèque,
eine Hofdame, 3. une Dame de la cour,
ein Stallmeiſter, 1. un Ecuyer,
ein Konditor, 1. un confiturier,
ein Kellermeiſter, Kellner, 1. un sommelier,
eine Kammerjungfer, 1. une femme de chambre,
ein Kammerdiener, 1. un valet de chambre,
ein Lakai, 3. un valet de pied, un laquais,
ein Lehnlakai, un domestique de louage,
ein Läufer, 1. un coureur,
ein Koch, 2. ö. un cuisinier,
ein Küchenjunge, 3. un marmiton,
ein Kutſcher, 1. un cocher,
eine Kutſche, 3. un carosse,
der Schlag, 2. å. la portière,
die Kutſchengläſer, 4. les glaces,
der Siz, 2. le gousset,
der Kutſcherſiz, Bok, 2. ö. le siège de cocher,
ein Reitknecht, Stallknecht, 2. un palefrenier.

Dignités ecclésiastiques.

Der Pabſt, 2. å. le Pape,
ein Kardinal, 2. å. un Cardinal,
ein Erzbiſchof, 2. ö. un Archevêque,
ein Biſchof, 2. ö. un Evêque,
ein Abt, 2. å. un Abbé,
ein Dechant, 2. un Doyen,
ein Domherr, 3. un Chanoine,
ein Kapellan, 2. un Diacre,
ein Pfarrer, 1. un Curé, un Ministre,
ein Prieſter, 1. un Prêtre,
ein Mönch, 2. un religieux, un moine,
eine Kutte, 3. un froc,
eine Nonne, 3. une religieuse, nonne,
ein Kloſter, 1. ö. un couvent, un cloître, un monastère,
ein Kapuziner, 1. un Capucin,
ein Karmeliter, 1. un Carme,
ein Dominikaner, 1. un Dominicain,

ein Karthäuſer, 1. un Chartreux,
ein Küſter, Glökner, 1. un marguillier,
ein Kantor, Vorſinger, 1. un chantre,
ein Organiſt, 3. un organiste,
ein Einſiedler, 1. un hermite,
eine Einſidelei, 3. un hermitage.

Des charges civiles & de ce qui y appartient.

Der Magiſtrat, 2. die Obrigkeit, 3. le Magistrat,
die Rathsſtube, 3. la salle du conseil,
der Rath, 2. le Sénat, le conseil,
der Stadtſchultheis, 2. le Maire,
der Bürgermeiſter, 1. le Bourguemestre,
der Richter, 1. le Juge,
ein Syndikus, Anwald, 2. un Syndic,
ein Schöff, 3. un Echevin,
ein Rathsherr, 3. un Sénateur, Conseiller,
ein Aktuarius, ein Stadt- ou Gerichtsſchreiber, 1. un Greffier,
die Kanzellei, 3. la chancellerie,
der Kanzler, 1. le Chancelier,
ein Kanzelliſt, 3. un écrivain de la chancellerie,
der Kanzelleibote, 3. l'huissier de la chancellerie,
das Kanzelleiſiegel, 1. le grand sceau,
der Forſtmeiſter, 1. le Maître des eaux & forêts, le forestier,
der Baumeiſter, 1. l'Architecte, le Maître des œuvres,
das Konſiſtorium, das geiſtliche Gericht, 2. le Consistoire,
der Pedell, 2. le bédeau,
eine Bittſchrift, Supplik, 3. une requête,
ein Advokat, 3. un Avocat,
ein Notarius, un Notaire,
die Notarien, les Notaires,
ein Prokurator, 3. un Procureur,
ein Kopiſt, 3. un clerc,
ein Kläger, 1. un demandeur,
der Beklagte, 3. le défendeur,
ein Zeuge, 3. un témoin,
ein Prozes, Rechtsſtreit, *m.* 2. un procès,
der Beſcheid, das Urtheil, 2. la sentence,
ein Eid, *m.* 2. un serment,
ein Zöllner, *it.* ein Thorſchreiber, 1. un péager, douanier,
der Zoll, 2. *b.* le péage, la douane,
ein Häſcher, 1. un archer,
ein Bettelvogt, 2. *b.* un chasse coquin,
eine Geldſtrafe, 3. une amende,
das Gefängnis, 2. la prison,
der Gefangene, 3. le prisonnier,
der Scharfrichter, 1. l'exécuteur,

der Henker, Schinder, 1. le bourreau,
der Rabenſtein, 2. die Richtſtatt, 2. ä. le lieu de supplice,
das Schwerdt, 4. l'épée, le glaive,
der Galgen, 1. la potence, le gibet,
das Rad, 4. ä. la roue,
rädern, rouer,
der Scheiterhaufen, 1. le bucher,
viertheilen, écarteler,
das Halseiſen, 1. le carcan,
auspeitſchen, fouetter, fustiger,
die Landesverweiſung, 3. le bannissement, l'exil.

Des charges & des instrumens militaires.

Ein Soldat, 3. un soldat,
die Kriegsvölker, 4. les troupes,
die Montur, 3. l'habit de soldat,
die Uniform, 3. l'uniforme,
die Waffen, 3. *it.* das Gewehr, 2. les armes,
Schiesgewehr, 2. des armes à feu,
eine Flinte, 3. un fusil,
das Bajonett, 3. la baïonnette,
der Lauf, 2. ä. le canon,
der Kolbe, 3. la crosse,
das Schloß, 4. ö. la platine,
eine Schraube, 3. une vis,
der Hahn, 2. le chien,
den Hahn aufziehen, bander le chien,
die Zündpfanne, 3. le bassinet,
das Zündloch, 4. ö. la lumière,
der Drükker, 1. la détente,
der Ladſtok, 2. ö. la baguette,
die Spiesgerte, Spiesruthe, 3. la verge, la baguette,
Spiesruthen laufen *, passer par les baguettes,
die Patrontaſche, 3. la giberne,
das Schiespulver, 1. la poudre à canon, la poudre à tirer,
die Patrone, 3. la cartouche,
die Kugel, 1. la balle, le boulet,
ein Schus, 2. ü. un coup,
die Flinte hat verſagt, le fusil a raté,
der Säbel, 1. le sabre,
die Kamaſchen, *f.* les guêtres,
die Reuterei, 3. la cavallerie,
ein Reuter, 1. un cavalier,
ein Dragoner, 1. un dragon,
ein Huſar, 3. un houssard,
der Karabiner, 1. la carabine,
ein Held, 3. un héros, un guerrier,
das Fusvolk, 4. ö. l'infanterie,
die Freiwilligen, 3. les volontaires,
der Stab, 2. l'Etat major,
ein General, 2. ä. Feldherr, 3. un Général,
ein Generalleutnant, 3. un Lieutenant Général,
der Oberſte, 3. le Colonel,

ein Oberſtwachtmeiſter, 1. Major, 2. un Major,
der Adjudant, 3. l'Aide-Major,
ein Oberſtleutnant, 2. un Lieutenant Colonel,
ein Quartiermeiſter, 1. un Maréchal de logis,
ein Hauptmann, un Capitaine,
die Hauptleute, les Capitaines,
ein Rittmeiſter, 1. un Capitaine de cavallerie,
ein Leutnant, 2. un Lieutenant,
ein Fähndrich, 2. un Enseigne,
die Fahne, 3. le drapeau, l'enseigne,
ein Fahnjunker, 1. un Porte drapeau,
die Schärpe, Feldbinde, 3. l'écharpe,
ein Sponton, *n.* 2. un esponton,
ein Kornet, 3. un Cornette,
eine Standarte, 3. un étendart,
der Feldprediger, 1. l'Aumônier d'un Régiment,
ein Unteroffizier, 2. un sous officier,
ein Feldwebel, Wachtmeiſter, 1. un sergent major,
der Regimentstambour, 3. le tambour major,
ein Feldſcherer, 1. Wundarzt, 2. ä. un chirurgien,
ein Furier, 2. un fourier,
ein Korporal, 2. ä. un caporal,
ein Sergent, 3. un sergent,
der Gefreite, 3. l'appointé,
ein gemeiner Soldat, 3. un simple soldat,
ein Werber, 1. un enrôleur,
Soldat werden, s'enrôler,
werben, lever des troupes,
Rekruten, 3. des recrues,
das Handgeld, 4. l'engagement,
das Werbhaus, 4. ä. le dépot des recrues,
abdanken, congédier,
der Trompeter, 1. le trompette,
die Trompete, 3. la trompette,
die Trompete blaſen, sonner de la trompette,
ein Pauker, 1. un timbalier,
eine Pauke, 3. une timbale,
ein Ingenieur, 2. Kriegsbaumeiſter, 1. un ingénieur,
ein Konſtabler, 1. Kanonier, 2. un canonier,
das Geſchüz, 2. l'artillerie,
das ſchwere Geſchüz, la grosse artillerie,
eine Kanone, 3. ein Geſtük, *n.* 2. un canon,
die Lavette, 3. l'affut,
die Lunte, 3. la mèche,
eine Kanonenkugel, 1. un boulet,
eine glühende Kugel, 1. un boulet rouge,
ein Feuermörſer, *m.* 1. un mortier,
die Bombe, 3. la bombe,
eine Haubizze, 3. un mortier-canon, une bombarde,

eine

eine Kartätſche, 3. une carde, une cardasse,
eine Feldſchlange, 3. une couleuvrine,
ein Schüzze, 3. un tireur,
eine Kugelbüchſe, 3. une arquebuse,
ein Kräzzer, *m.* 1. un tire-balle,
ein Pulverhorn, *n.* 4. ö, une poire à poudre,
eine Windbüchſe, 3. une arquebuse à vent,
ein Bogen, *m.* 1. un arc,
ein Pfeil, *m.* 2. une flèche,
eine Armbruſt, 2. ü. une arbalête,
ein Blasrohr, *ir.* Sprachrohr, *n.* 2. ö. une sarbacane,
zielen, mirer,
die Stechſcheibe, 3. le blanc,
nach der Scheibe ſchieſſen *, tirer au blanc,
er hat die Scheibe verfehlet, il n'a pas touché au but,
eine Piſtole, 3. un pistolet,
ein Puffer, *m.* 1. un pistolet de poche,
ein Jäger, 1. un chasseur,
die Weidtaſche, 3. la gibecière,
ein Hirſchfänger, *m.* 1. un couteau de chasse,
Schrot, *n.* 2. de la dragée,
ein Grenadier, 2. un grenadier,
ein Fuſilier, 2. un fusilier,
der Tambur, Trommelſchläger, 1. le tambour,
die Trommel, 1. la caisse, le tambour,
trommeln, battre la caisse,
der Marſch, 2. ä. la marche,
der Zapfenſtreich, 2. la retraite,
ein Pfeifer, 1. un fiffre,
ein Marketender, 1. un vivandier,
ein Spion, 2. un espion,
der Provos, 2. le prévôt,
der Stekkenknecht, 2. l'huissier à verge,
der Krieg, 2. la guerre,
das Kriegsheer, 2. l'armée,
das Bataillon, 2. le bataillon,
das Regiment, 4. le regiment,
die Kompagnie, 3. la compagnie,
ein Glied, *n.* 4. un rang,
ein Kommando, 1. un détachement,
die Brigade, 3. la brigade,
eine Schwadron, 3. un escadron,
der rechte Flügel, 1. l'aile droite,
der linke Flügel, l'aile gauche,
der Flügelmann, 4. ä. le chef de file,
die Flanke, 3. die Seite, 3. le flanc,
der Vortrab, 2. l'avant-garde,
der Nachzug, 2. ü. l'arrière-garde,
der Hinterhalt, 2. l'embuscade,
der Ausfall, 2. ä. la sortie,

Briefpapier, 2. du papier à lettres,
grob Papier, Fliespapier, du papier brouillard,
ein Buch Papier, *n.* une main de papier,
ein Bogen Papier, *m.* 1. ö. une feuille de papier,
Pappendekkel, *m.* 1. du carton,
eine Feder, 1. une plume,
ein Federkiel, *m.* 2. un tuyau de plume,
der Schnitt, 2. la taille,
die Spalte, 3. la fente,
der Schnabel, 1. ä. le bec,
das Raube, la barbe,
ein Peunal, 2. Federrohr, *m.* 2. ö. un étui à plumes,
das Federmeſſer, 1. le canif,
ein Dintenfas, *n.* 4. ä. un encrier,
ein Schreibzeug, *n.* 2. une écritoire,
Dinte, *f.* 3. de l'encre,
Steuſand, *m.* 2. de la poudre,
die Streubüchſe, 3. le poudrier,
ein Bleiſtift, *n.* 2. un crayon,
ein Linial, *n.* 2. une règle,
ein Lilienblatt, *n.* 4. ä. une fausse règle,
eine Zeile, 3. une ligne,
das Fliesblatt, Löſchblatt, 4. ä le papier brouillard,
ein Dintenklek, *m.* 2. un pâté,
ein Falzbein, *n.* 2. un plioir,
ein Brief, *m.* 2. une lettre,
ein Umſchlag, *m.* 2. ä. une envelope,
ein Zettel, *m.* 1. un billet,
ein Pettſchaft, *n.* 2. un cachet,
ein Siegel, *n.* 1. un sceau,
das Siegellak, 2. la cire d'Espagne, la cire à cacheter,
eine Stange, 3. un bâton,
eine Oblate, 3. un pain à cacheter,
ein Schreibtäfelchen, *n.* 1. des tablettes,
eine ſchieferne Tafel, 1. une ardoise,
ein Griffel, *m.* 1. une touche,
ein Schwamm, *m.* 2. ä. une éponge,
eine Aufgabe, 3. un thême,
die Ueberſezzung, 3. la traduction, la version,
die Fehler, *m.* 1. les fautes,
die freien Künſte, *f.* 2. les arts libéraux,
ein Künſtler, 1. un artiste,
die Muſik, 3. die Tonkunſt, 2. la musique,
ein Muſikant, 3. Tonkünſtler, 1. un musicien,
die Noten, *f.* 2. les notes,
Notenpapier, des papiers de musique,
ein Notenbuch, 4. ü. un livre de musique,
der Takt, 2. ä. la mesure, la cadence,
der Ton, 2. ö. le ton,
ein Triller, *m.* 1. un fredon, un tremblement,
ein Konzert, *n.* 2. un concert,
ein Menuet, *m.* 2. un menuet,
eine Arie, 3. un air,

die Universität, 3. l'université,
die lateinische Schule, 3. le collège,
ein Lehrmeister, 1. un Précepteur,
ein Sprachmeister, 1. un Maître de langue,
ein Dollmetscher, 1. un interprête,
ein Schreibmeister, 1. Scribent, 3. un Ecrivain,
ein Tanzmeister, 1. un Maître à danser,
der Tanzboden, 1. ö. la salle de danse,
der Fechtmeister, 1. le Maître d'armes,
der Fechtboden, 1. ö. la salle d'armes,
das Rappier, 2. le fleuret,
ein Schulmeister, 1. un Maître d'école,
die Schule, 3. l'école,
ein Schüler, 1. un écolier, un disciple,
ein Kostgänger, 1. un pensionnaire,
ein Zögling, 2. un élève,
die Erziehung, 3. l'éducation,
das Kostgeld, 4. la pension,
ein Buch, *n.* 4. ü. un livre,
ein Abc-Buch, 4. ü. un abécé,
ein uneingebundenes (rohes) Buch, 4. ü. un livre en blanc, en feuilles,
ein eingebundenes Buch, ü. 4. un livre relié,
der Band, 2. ä. la reliure, la couverture,
Franzband, 2. ä, reliure en veau,
in Pergament, en parchemin,
der Rand, 2. la marge,
der Schnitt, 2. la tranche,
ein Blatt, *n.* 4. ä. un feuillet, une feuille,
eine Seite, 3. une page,
ein Drukfehler, *m.* 1. une faute d'impression,
ein Buchstabe, *m.* 3. une lettre,
ein Schreibbuch, *n.* 4. ü. un livre à écrire,
ein Heft, *n.* 2. un cahier,
die Rechenkunst, 2. l'arithmétique,
ein Rechenmeister, 1. un arithméticien,
die Zahl, 3. le chifre, le nombre,
ein Rechenbuch, 4. ü. un livre d'arithmétique, ou à chifrer,
das Einmal eins, le livret, la table de multiplication,
die vier Spezies, les quatre règles de l'arithmétique,
die Regul detri, le règle de trois, la règle de proportion,
ein Bruch, *m.* 2. ü. une fraction, un nombre rompu,
das Fazit, la demande, la somme totale,
eine Vorschrift, 3. une exemple,
die Schrift, 3. l'écriture,
ein Zug, *m.* 2. ü. un parafe,
Papier, *n.* 3. du papier,

der Schnepper, 1. la flamme,
die Aderlasbinde, 3. la ligature, la bande,
ein Fontanel, *n.* 2. un cautère,
das Bad, 4. ä. le bain,
der Schröpfkopf, 2. ö. la ventouse,
Schröpfköpfe ſezzen, ventouser,
ein Gypsarbeiter, 1. Stukator, 2. un stucateur,
ein Bildhauer, 1. un sculpteur,
der Meiſel, 1. le ciseau,
eine Bildſäule, 3. une statue,
ein Petſchierſtecher, 1. un graveur des cachets,
ein Kupferſtecher, 1. un graveur en taille-douce,
ein Kupferſtich, *m.* 2. une taille douce, une estampe,
ein Maler, 1. un peintre,
der Pinſel, 1. le pinceau,
die Farbe, 3. la couleur, le teint, la teinture, le coloris,
weis, blanc, che,
weislich, blanchâtre,
ſchwarz, noir, e,
ſchwärzlich, noirâtre,
braun, brun, e,
bräunlich, brunâtre,
hellbraun, brun clair,
dunkelbraun, brun foncé,
grün, verd, verte,
grünlich, verdâtre,
hellgrün, verd clair,
dunkelgrün, verd foncé,
grasgrün, verd d'herbe,
meergrün, verd de mer, céladon,
roth, rouge,
röthlich, rougeâtre,
hochroth, ponceau,
karmeſinroth, cramoisi,
gelb, jaune,
dunkelgelb, feuille morte,
blau, bleu, e,
bleichblau, bleumourant,
himmelblau, bleu céleste,
grau, gris, e,
ſilbergrau, ſilberfarb, gris argenté,
Fleiſchfarbe, incarnat, couleur de chair,
Tuſch, de l'encre de la Chine,
eine Staffelei, 3. un chevalet,
ein Bild, *n.* 4. une image,
ein Gemälde, *n.* 1. un tableau,
ein Porträt, Bildnis, *n.* 2. un portrait,
ein Schattenris, *m.* 2. une silhouette,
ein Uhrmacher, 1. un horloger,
ein Buchdrukker, 1. un imprimeur,
die Drukkerei, 3. l'imprimerie,
ein Sezzer, 1. un compositeur,
die Preſſe, 3. la presse,
ein Schriftgieſer, 1. un fondeur de caractères,
ein Goldarbeiter, 1. Goldſchmidt, 2. un orfèvre,
ein Goldſpinner, 1. un tireur, d'or,
ein Juwelirer, 1. un jouaillier,
ein Münzer, Münzmeiſter, 1. un monnoyeur,

ein

ein Komödiant, 3. un comédien,
eine Komödiantinn, 3. une comédienne,
ein Schauspieler, 1. un acteur,
eine Schauspielerinn, 3. une actrice,
das Theater, 1. die Schaubühne, 3. le théatre,
ein Lustspiel, *n.* 2. une comédie,
ein Trauerspiel, *n.* 2. une tragédie,
ein Schauspiel, *n.* 2. un drame,
ein Singspiel, 2. un opéra,
ein Komödienzettel, *m.* 1. une affiche,
das Puppenspiel, 2. les marionettes,
ein Handwerk, Gewerb, *n.* 2. un métier,
ein Handwerksmann, un homme de métier, un artisan,
die Handwerksleute, les gens de métier, les artisans, les ouvriers,
ein Bäkker, 1. un boulanger,
ein Pastetenbäkker, 1. un patissier,
ein Zukkerbäkker, 1. un confisseur,
ein Lebkuchler, Lebkuchenbäkker, 1. un pain d'épicier,
das Mehl, 2. la farine,
die Kleien, 1. le son,
der Baktrog, 2. ö. la huche,
der Teig, 2. la pâte,
Sauerteig, *m.* 2. du levain,
die Hefen, 1. la lie,
der Bakofen, 1. ö. le four,
ein Müller, 1. un meûnier,
ein Mezger, Fleischer, 1. un boucher,
ein Bierbrauer, 1. un brasseur,
ein Schneider, 1. un tailleur,
ein Knopfmacher, 1. un boutonnier,
ein Schuhmacher, 1. un cordonnier,
ein Strumpfweber, 1. un faiseur de bas,
ein Weberstuhl, *m.* 2. ü. un métier,
ein Perrükkenmacher, 1. un perruquier,
ein Hutmacher, 1. un chapelier,
ein Leinweber, 1. un tisserand,
ein Kürschner, 1. un pelletier,
der Pelz, 2. la pelisse, la fourrure,
ein Wagner, 1. un charron,
ein Hufschmidt, 2. un maréchal,
die Schmiede, 3. la forge,
ein Hammer, *m.* 1. ä. un marteau,
die Zange, 3. les tenailles,
der Amboß, 2. l'enclume,
ein Schlosser, 1. un serrurier,
ein Waffenschmidt, 2. Büchsenschäfter, 1. un armurier,
eine Feile, 3. une lime,
ein Schraubstok, *m.* 2. ö. un étau,
ein Sattler, 1. un sellier,
ein Gürtler, 1. un ceinturier,

ein Blechſchmidt, 2. Spengler, 1. un ferblantier,
ein Seiler, 1. un cordier,
das Seil, der Strik, 2. la corde,
der Bindfaden, 1. å. la ficelle,
ein Zimmermann, un charpentier,
die Zimmerleute, les charpentiers,
das Beil, 2. la cognée, la hache,
Splitter, 1. Holzſpäne, *m.* 2. des bûchettes,
ein Maurer, 1. un maçon,
die Kelle, 2. la truelle,
der Mörtel, Speis, 2. le mortier,
ein Tüncher, Weisbinder, 1. un barbouilleur,
ein Gerüſt, 2. ein Schaffot, *n.* 2. un échafaud,
ein Steinmez, 2. Steinhauer, 1. un tailleur de pierres,
ein Glaſer, 1. un vitrier,
ein Dachdekker, 1. un couvreur,
ein Brunnenmeiſter, 1. un fontenier,
ein Tapezierer, 1. un tapissier,
ein Tiſchler, Schreiner, 1. un menuisier,
die Art, 3. la hache,
die Säge, 3. la scie,
ſägen, scier,
der Hobel, 1. le rabot,
hobeln, raboter,
die Hobelſpäne, 2. les copeaux,
ein Bohrer, *m.* 1. un perçoir,
Leim, *m.* 2. de la colle,
Kleiſter, *m.* 1. Pappe, *f.* colle de farine,
leimen, coller,
ein Schornſteinfeger, 1. un ramonneur de cheminée,
ein Häfner, Töpfer, 1. un potier,
ein Zinngieſer, 1. un potier d'étain,
ein Rothgieſer, Glokkengieſer, 1. un fondeur,
die Glokke, 3. la cloche,
der Schwengel, 1. le battant,
ein Kupferſchmidt, 2. un chaudronnier,
ein Nagelſchmidt, 2. un cloutier,
ein Nagel, *m.* 1. å. un clou,
ein Meſſerſchmidt, 2. un coutelier,
ein Schwerdtfeger, 1. un fourbisseur,
ein Lichterzieher, 1. un chandelier,
ein Seifenſieder, 1. un savonnier,
ein Böttticher, Bönner, 1. un tonnelier,
ein Säkler, 1. un boursier,
ein Tuchmacher, 1. un drapier,
ein Tuchbereiter, 1. un tondeur de drap,
ein Drechsler, Dreher, 1. un tourneur,
eine Drehbank, 2. å. un tour,
ein Gärtner, 1. un jardinier,
ein Buchbinder, 1. un relieur,
einbinden *, relier,

ein

ürſtenbinder, 1. un
ettier,
ärtenmacher, 1. un
er,
ap ermacher, 1. un
tier,
u, *m.* 3. des chiffons,
haillons,
cher, 1. un pêcheur,
chfang, 2. la pêche,
igel, 1. un hameçon,
, *n.* 2. un filet,
mmacher, 1. un pei-
r,
orbenwürker, 1. un
amentier,
ber, 1. un tanneur,
eisgerber, 1. un mégis-
,
rber, 1. un teinturier,
idenfärber, 1. un tein-
er en soie,
ange, 3. la calandre,
iſter, 1 Herr, 3. Leh-
1. le maître,
eſchworne, 3. le juré
ert,
eiſterinn, Frau, Gebie-
nn, *it.* Liebſte, 3. la
ltresse,
fuſcher, 1. un bousil-
r, un gate-métier,
erkſtatt, 3. la bouti-
,
rrſchaft, 3. les maîtres,
ehilfe, les domesti-
s,
ndwerksburſch, 2. un
çon de métier, un
mpagnon,
ltgeſell, 3. le maître
çon,
ein Schneidergeſell, 3. un garçon tailleur,
ein Schuhknecht, 2. un garçon cordonnier,
ein Schmiedeknecht, 2. un forgeron,
ein Schurzfell, 2. un tablier de peau,
das Felleiſen, 1. la valise,
ein Lehrjung, 3. un apprentif,
die Lehre, 3. das Lehrgeld, 4. l'apprentissage,
ein Lehrbrief, *m.* 2. une lettre d'apprentissage,
das Atteſtat, 3. die Kundſchaft, 3. le certificat,
ein Wirth, 2. un hôte,
die Wirthinn, 3. l'hotesse,
ein Hausknecht, 2. un valet de cabaret,
ein Speiſewirth, 2. un traiteur, restaurateur,
ein Makler, 1. un courtier,
ein Trödler, 1. un fripier,
der Trödelmark, 2. ä. la friperie,
ein Schuhflikker, 1. un savetier,
ein Zahnarzt, 2. ä. un dentiste,
ein Korbmacher, 1. un vannier,
ein Beſenbinder, 1. un faiseur de balais,
ein Holzmeſſer, 1. un mouleur de bois,
ein Holzhauer, 1. un bûcheron,
ein Holzhakker, 1. un fendeur de bois,
Sägſpäne, 2. de la sciure,

ein

ein Pflasterer, 1. un paveur,
pflastern, paver,
das Pflaster, 1. le pavé,
ein Hutstaffierer, 1. un garniseur,
der Marktmeister, 1. le placier,
der Wagenmeister, 1. le maître de la balance,
ein Schröter, 1. un engaveur,
eine Schrotleiter, 1. un poulin,
ein Scheerenschleifer, 1. un pagne petit, un émouleur,
ein Lampenfüller, 1. un lanternier,
die Nachtwächter, 1. les gardes de nuit,
ein Schubkärcher, 1. un brouettier,
der Schubkarren, Stoskarren, 1. la brouette,
ein Lastträger, Reftträger, 1. un crocheteur,
ein Reff, *n.* 2. un crochet,
ein Bergknappe, 3. un mineur,
eine Schacht, 3. une mine,
ein Postknecht, 2. un postillon,
der Postwagen, 1. å. la diligence, le chariot de poste,
eine Postschäse, 3. une chaise de poste,
eine Landkutsche, 3. une coche,
ein Miethkutscher, Lehnkutscher, Hauderer, 1. un fiacre, cocher de louage,
der Reisende, 3. le voyageur,
reisefertig, prêt à partir,
die Reise, 3. le voyage,
glükliche Reise, bon voyage,
zu Fus gehen *, aller à pied,
in der Kutsche fahren *, aller en carosse,
reiten *, aller à cheval, monter à cheval,
zu Wasser reisen, aller par eau,
zu Land reisen, aller par terre,
der Passagier, 2. Durchreisende, 3. le passager,
der Fremde, 3. l'étranger,
ein Paß, 2. å. un passe-port,
ein Kurier, 2. un courier,
ein Bote, 3. un messager,
ein Briefträger, 1. un facteur,
ein Sänftenträger, 1. un porte-chaise,
eine Sänfte, 3. une chaise à porteur,
ein Fuhrmann, 4. un charretier, un voiturier,
die Fuhrleute, les charretiers, les voituriers,
ein Kittel, *m.* 1. un sarrau,
ein Karren, *m.* 1. une charette,
ein Karn voll, ein Fuder, *n.* 1. une charettée,
ein Wagen, *m.* 1. å. un chariot,
die Deichsel, 1. le timon,
die Achse, 3. l'essieu,
das Rad, 4. å. la roue,
Wagenschmier, *n.* 2. l'oing,

die Wagengleiſe, 3. l'ornière,
ein Schiffer, 1. un batelier, un marinier,
ein Schiff, *n.* 2. un bateau, un vaisseau, un navire, un bâtiment,
ein Marktſchiff, *n.* 2. un coche d'eau,
ein Färcher, 1. un passeur,
ein Nachen, *m.* 1. une barque, une nacelle,
eine Jacht, 2. un yacht,
ein Flos, *n.* 2. un radeau,
ein Matroſe, 3. ein Bootsknecht, 2. un matelot,
ein Ruder, *n.* 1. une rame,
das Verdek, 2. le tillac,
der Maſtbaum, 2. ä. le mât,
der Segel, 1. la voile,
die Flagge, 3. le pavillon,
die Wimpel, 1. la flamme,
der Anker, 1. l'ancre,
der Seekompas, 2. la boussole,
ein Bauer, 3. un paysan,
ein Mäher, 1. un faucheur,
eine Senſe, 3. une faux,
eine Heugabel, 1. une fourche,
eine Miſtgabel, 1. une forche fière,
der Rechen, 1. die Harke, 3. le rateau,
ein Grabſcheit, *n.* 2. une bêche,
ein Akkermann, 4. un laboureur,
die Akkerleute, les laboureurs,
der Pflug, 2. ů. la charrue,
ein Schnitter, 1. un moissonneur,
die Sichel, 1. la faucille,
die Garbe, 3. la gerbe,
ein Dreſcher, 1. un batteur en grange,
der Dreſchflegel, 1. le fléau,
das Stroh, 2. la paille,
die Spreu, 3. la menue paille,
der Häkkerling, 2. der Hechſel, 1. la paille hachée,
ein Bund Stroh, *n.* une botte de paille,
ein Strohhalm, *m.* 2. un brin,
ein Winzer, Weingärtner, 1. un vigneron,
ein Taglöhner, 1. un journalier,
ein Handlanger, 1. un manœuvre,
ein Kohlenbrenner, 1. un charbonnier,
ein Tabaksſpinner, 1. un fileur de tabac,
ein Marktſchreier, 1. un charlatan,
ein Taſchenſpieler, 1. un joueur de gobelets,
ein Seiltänzer, 1. un danseur de corde,
ein Hanswurſt, 2. ů. un polichinel, un arlequin,
die Pritſche, 3. la batte,
ein Schäfer, 1. un berger,
ein Kühhirt, 3. un vacher,
ein Schweinhirt, 3. un porcher,
ein Knecht, 2. un valet,
der Arme, 3. le pauvre,
die Hausarmen, les pauvres honteux,
ein Bettler, 1. un mendiant,

ein Sklave, 3. un esclave,
ein Todtengräber, 1. un fossoyeur.

Des métiers de femmes.

Eine Nätherinn, 3. une couturière, une lingère,
das Nähkiſſen, 1. die Nählade, 3. le carreau, la pelote de toilette,
die Naht, 2. ä. la couture,
nähen, coudre,
der Saum, 2. ä. l'ourlet,
ſäumen, ourler,
eine Nähnadel, 1. une aiguille à coudre,
die Spizze, 3. la pointe,
das Nadelöhr, 2. le trou d'aiguille,
eine Nadelbüchſe, 3. un aiguillier,
ein Nadelkiſſen, *n.* 1. une pelote, un peloton,
Zwirn, *m.* Garn, *n.* 2. du fil,
einfädeln, enfiler,
ein Knaul Zwirn, 1. une pelote de fil,
ein Strang, *m.* 2. ä. un écheveau,
Wachs, *n.* 2. de la cire,
der Fingerhut, 2. ü. le dé,
die Scheere, 3. les ciseaux,
ein Scheerenfutteral, 2. un étui de ciseaux,
eine Haubenſtekkerin, 3. une coëffeuse, une monteuse,
der Kopfpuz, 2. la coëffure,
der Haubendrat, 2. ä. la carcasse,
eine Spinnerinn, 3. une fileuse,
ſpinnen *, filer,
ein Spinnrad, *n.* 4. ä. un rouet,
der Rokken, 1. la quenouille,
die Spule, 3. la bobine,
die Spindel, 1. le fuseau,
der Hanf, 2. le chanvre,
der Flachs, 2. le lin,
ein Haspel, *m.* 1. un dévidoir,
abhaspeln, dévider,
eine Wäſcherinn, 3. ein Waſchweib, *n.* 4. une blanchisseuse, un lavandière,
waſchen *, laver,
die Lauge, 3. la lessive,
die Seife, 3. le savon,
eine Seifenkugel, Flekkugel, 1. une savonnette,
ein Flek, *m.* 3. une tache,
Stärke, *f.* 3. de l'empoi, de l'amidon,
eine Waſchkufe, 3. Waſchbütte, 3. un cuvier,
der Bleichplaz, 2. ä. Bleichgärten, 1. ä. la blanchisserie,
bleichen, blanchir,
das Leinenzeug, 2. die Wäſche, 3. le linge,
die ſchwarze Wäſche, le linge sale,
eine Büglerinn, 3. une repasseuse,
bügeln, repasser,
ein Bügeleiſen, 1. un fer à repasser, un careau,
eine Strikkerinn, 3. une tricoteuse,
ſtrikken, tricoter,

ein Strikdrat, *m.* 2. ä. eine Strikнadel, 1. une broche, une aiguille à tricoter,
eine Masche, 3. une maille,
Seide, *f.* 3. de la soie,
Wollengarn, *n.* 2. de la sayette,
eine Strumpfflikkerinn, 3. une ravaudeuse,
eine Obsthändlerinn, 3. une fruitière,
eine Hebamme, 3. une sage femme,
eine Säugamme, 3. une nourrice,
eine Wärterinn, 3. une garde,
eine Magd, 2. ä. Dienerinn, 3. une servante.

Du négoce.

Die Handlung, 3. le négoce, le commerce,
ein Gewölbe, *n.* 1. & 4. Waarenlager, *n.* 1. un magazin,
ein Laden, *m.* 1. ä. une boutique,
ein Komptoir, *n.* 2. Schreibstube, *f.* 3. un comptoir,
ein Kramstand, *m.* 2. ä. un étau,
ein Wechsler, 1. un Banquier,
ein Kaufmann, 4. un Marchand,
die Kaufleute, les Marchands,
ein Kaufmann der ins Grose handelt, un Marchand en gros,
ein Kaufmann der ins Kleine handelt, un Marchand en détail,
ein Weinhändler, 1. un Marchand de vin,
ein Galanteriehändler, 1. un Marchand de mode,
ein Lederhändler, 1. un Marchand de cuir,
ein Seidenhändler, 1. un Marchand de soie,
ein Papierhändler, 1. un Marchand de papier,
ein Mehlhändler, 1. un farinier,
ein Handelsmann, un Négociant,
die Handelsleute, les Négocians,
ein Buchhändler, 1. un Libraire,
die Buchhandlung, 3. *ir.* der Buchladen, 1. ä. la librairie,
ein Krämer, 1. un mereier,
ein Eisenkrämer, 1. un ferronnier,
ein Spezereikrämer, 1. un épicier,
ein Tabletkrämer, 1. un colporteur,
ein Buchhalter, 1. un teneur de livres,
die doppelte Buchhaltung führen, tenir les livres en parties doubles,
der Handlungsbediente, 3. le commis,
ein Kaufmannsdiener, 1. un garçon Marchand,

ein Ladendiener, 1. un garçon de boutique,
ein Wechſelbrief, *m.* 2. une lettre de change,
ein Frachtbrief, *m.* 2. une lettre de voiture,
eine Quittung, 3. une quittance,
ein Empfangſchein, 2. un reçu,
eine Anweiſung, 3. une assignation,
ein Zettel, *m.* 1. un billet,
eine Rechnung, 3. un compte,
eine Kunde, 3. un chaland,
die Kundſchaft, 3. la pratique,
ein Schuldner, 1. un débiteur,
ein Gläubiger, 1. un créancier,
der Kredit, 2, le crédit,
der Bankerot, 2. la banqueroute,
ein Bankerotierer, 1. un banqueroutier,
die Bezahlung, 3. le payement,
baar Geld, *n.* 4. de l'argent comptant,
der Kaſten, 1. die Kiſte, 3. la caisse,
das Faß, 4. ä. die Tonne, 3. le tonneau,
ein Ohm, *n.* 2. une pipe,
das Maas, 2. la mesure,
meſſen *, mesurer,
die Kanne, 3. das Maas, le pot,
ein halb Maas, une pinte,
ein Schoppen, *m.* Nöſel, *n.* 1. une chopine,
ein Ballen, *m.* 1. une balle,
ein Pak, *m.* 2. ä. un ballot,
Paktuch, *n.* 4. ü. de la toile d'emballage, de la serpillière,
eine Paknadel, 1. une aiguille à emballer,
ein Pakſtok, *m.* 2. ö. un garrot, loup,
ein Stük, *n* 2. une pièce, un morceau,
eine Elle, 3. une aune,
ein Staab, *m.* 2. une aune de Paris,
eine Wage, 3. une balance,
eine Wagſchale, 3. un bassin de balance,
eine Goldwage, 3. un trébuchet,
wiegen *, peser,
das Gewicht, 2. le poids,
ein Zentner, *m.* 1. un quintal,
ein Pfund, *n.* 1. une livre,
ein halb Pfund, une demi livre,
ein viertel Pfund, un quarteron,
zwei Loth, une once,
ein Loth, *n.* 2. une demi once,
ein halb Loth, un quart d'once,
ein Quentchen, *n.* 1. une dragme,
eine Deute, Düte, 3. un cornet,
ein Sak, *m.* 2. ä. un sac,
ein Malter, *n.* 1. un malter,

ein

ſcheffel, *m.* 1. un minot,
Saare, 3. la marchandi-
, la denrée,
, *n.* 4. ů. du drap,
Saumleiſte, Kante, 3.
lisière,
Scharlach, 2. l'écarlate,
, *m.* 2. de l'étoffe,
enzeug, 2. de l'étoffe
soie,
enzeng, 2. de l'étoffe
laine,
Ruſter, 1. l'échantillon,
Probe, 3. l'épreuve, la
euve, la montre,
met, *m.* 2. du velours,
h, *m.* 2. de la peluche,
, *m.* 2. du satin,
t, *m.* 2. du taffetas,
aſt, *m.* 2. du damas,
m. 2. Beuteltuch, *n.* 4.
la gase,
m. 2. du crêpe,
band, *n.* 2. de la toile,
ichte Leinwand, de la
le blanche,
nwolle, *f.* 3. du coton,
in, *m.* 2. de la toile
coton,
n. 2. de l'Indienne,
nertuch, *n.* 4. de la toile
Cambrai, de la ba-
te,
ltuch, *n.* de la mou-
ine,
ßtuch, *n.* de la toile
ée,
ich, *m.* 2. du coutis,
ſchechter, *m.* 1. du
illis,
pent, *m.* 2. de la fu-
ne,

Flanell, *m.* 2. de la flanelle,
Boy, *m.* 2. de la revêche,
Borten, Treſſen, *f.* 3. des
galons,
Band, *n.* 4. ä. du ruban,
glatt, gemodelt, geſtreift,
Atlasband, du ruban uni,
figuré, rayé, satiné,
Floretband, *n.* du fleuret,
die rechte Seite, 3. l'endroit,
die unrechte Seite, l'envers,
Schnur, *f.* 2. ů. du cordon,
Spizzen, Kanten, *f.* 3. des
dentelles,
das Fiſchbein, 2. la baleine,
ein Krappen, ein Haken, *m.*
1. un crochet,
eine Schlinke, 3. une porte
crochet,
das Leder, 1. le cuir,
Kaffe, *m.* 1. du café,
eine Bohne, 3. une fève,
Zukker, *m.* 1. du sucre,
ein Zukkerhut, *m.* 2. ů. un
pain de sucre,
Farinzukker, Kochzukker, 1.
de la cassonade,
Kandelzukker, 1. du sucre
candis,
Schokolate, *f.* 3. du choco-
lat,
Gewürz, *n.* 2. des épices,
eine Muscatennus, 2. ů. une
muscade,
Muskatenblumen, *f.* 3. des
fleurs de muscade, du
macis,
der Zimmet, 2. la cannelle,
Nägelein, *n.* 2. des cloux
de girofle,
der Safran, 2 le safran,

Roſinen, *f.* 3. des raisins secs,
kleine Roſinen, des raisins de Corinthe,
Kalmus, *m.* de la canne odorante,
Ingwer, *m.* 1. du gingembre,
Pfeffer, *m.* 1. du poivre,
Pfefferkörner, *n.* 4. des grains de poivre,
geſtoſſener Pfeffer, du poivre pilé,
Salz, *n.* 2. du sel,
Tabak, *m.* 2. du tabac,
Schnupftabak, du tabac en poudre,
eine Doſe, 3. une tabatière,
Rauchtabak, du tabac à fumer,
ein Päkgen Tabak, *n.* 1. un paquet de tabac,
eine Rauchtabaksdoſe, 3. une boîte à tabac,
eine Tabakspfeife, 3. une pipe,
ein Tabaksräumer, *m.* 1. un cure pipe,
Oel, *n.* 2. de l'huile,
Baumöl, *n.* 2. de l'huile d'olives,
Rübenöl, *n.* de l'huile de navette,
Fiſchthran, *m.* 2. de l'huile de baleine, de l'huile de poisson,
Eſſig, *m.* 2. du vinaigre,
ein Apotheker, 1. un apothicaire,
die Apotheke, 3. la pharmacie,
ein Materialiſt, 3. un droguiste,
die Büchſe, 3. die Schachtel, 1. la boîte,
ein Apothekerglas, *n.* 4. ä. une fiole,
die Arzenei, 3. la médecine,
das Pulver, 1. la poudre,
die Lattwerge, 3. la conserve, l'électuaire,
die Salbe, 3. l'onguent,
der Saft, 2. ä. le suc, le jus,
der Balſam, 2. le beaume,
Scheidewaſſer, *n.* 1. de l'eau forte,
ein Tropfen, *m.* 1. une goutte,
ein Löffelvoll, *m.* une cuillerée,
eine Handvoll, une poignée,
Pillen, *f.* 3. des pillules,
Rhabarber, *f.* de la rhubarbe,
Senesblätter, *n.* 4. du séné,
Queckſilber, *n.* 1. du vif argent,
ein Kliſtier, *n.* 2. un lavement,
eine Kliſtierſprizze, 3. une seringue,
ein Bad, *n.* 4. ä. un bain,
eine Purganz einnehmen*, prendre médecine, se purger,
ein Pflaſter, *n.* 1. un emplâtre,
Rauchwerk, *n.* 2. du parfum,
Weihrauch, *m.* 2. de l'encens,
ein Räucherkerzchen, *n.* 1. une pastille,
Pech, 2. Harz, *n.* 2. de la poix,

ift, 2. le poison, le
in,
gift, *n.* 2. du contre
son.

ays, nations & capitales.

and, 2 & 4. † le pays,
ampagne, le champ,
aterland, la patrie,
nzen, *f.* 3. les limites,
frontières,
rovinz, 3. une pro-
ce,
epublik, 3. ein Frei-
t, *m.* 3. une Républi-
,
publikaner, 1. un Ré-
licain,
uptstadt, 2. ä. la ca-
le,
eichsstadt, 2. ä. une
e impériale,
lker, *n.* 4. les peuples,
nations,
inf Haupttheile der
lt, *m.* 2. les cinq princi-
s parties du monde,
pa, l'Europe,
ropäer, 1. un Euro-
n,
l'Asie,
at, 3. un Asiatique,
, l'Afrique,
rikaner, 1. un Africain,
ka, l'Amérique,
nerikaner, 1. un Amé-
in,

Polyneſien, der fünfte Welttheil, la Polynésie,
Indien, les Indes,
Oſtindien, les Indes orientales,
Weſtindien, les Indes occidentales,
ein Indianer, 1. un Indien,
ein Mohr, 3. un more, maure,
der Wilde, 3. le sauvage,
ein Menſchenfreſſer, 1. un anthropophage,
Portugal, le Portugal,
ein Portugieſe, 3. un Portugais,
Liſabon, Lisbonne,
Spanien, l'Espagne,
ein Spanier, 1. un Espagnol,
Madrid, Madrid,
Frankreich, la France,
ein Franzoſe, 3. un François,
Paris, Paris,
England, l'Angleterre,
ein Engländer, 1. un Anglois,
London, Londres,
Dänemark, le Danemarc,
ein Däne, 3. un Danois,
Copenhagen, Copenhague,
Norwegen, la Norvège,
ein Norweger, 1. un Norvégien,
Chriſtiania, Christiania,
Schweden, la Suède,
ein Schwede, 3. un Suédois,
Stokholm, Stokholm,

oyez page 66.

Rußland, la Russie,
ein Ruſſe, 3. un Russe,
Petersburg, Petersbourg,
Ungarn, la Hongrie,
ein Unger, 1. un Hongrois,
Ofen, Bude,
die Türkei, la Turquie,
ein Türke, 3. un Turc,
Konſtantinopel, Constantinople,
Italien, l'Italie,
ein Italiener, 1. un Italien,
Rom, Rome,
Neapel, Naples,
Venedig, Venise,
Genua, Gènes,
die Niederlande, n. 2. les Pays-bas,
Batavien, la Batave,
ein Batav, 4. un Batave,
Holland, la Hollande,
ein Holländer, 1. un Hollandois,
Amſterdam, Amsterdam,
Haag, la Haye,
Helvezien, l'Helvétie,
ein Helvezier, 1. un Helvétien,
die Schweiz, la Suisse,
ein Schweizer, 1. un Suisse,
Baſel, Bâle,
Bern, Berne,
Schafhauſen, Schafhouse,
Zürich, Zurich,
das Alpengebürge, les Alpes,
Deutſchland, l'Allemagne,
der Deutſche, 3. l'Allemand,
Wien, Vienne,
Berlin, Berlin,
Oeſterreich, l'Autriche,
ein Oeſterreicher, 1. un Autrichien,
Schwaben, la Suabe,
ein Schwabe, 3. un Suabe,
Sachſen, la Saxe,
ein Sachſe, 3. un Saxon,
Preuſſen, la Prusse,
ein Preuſſe, 3. un Prussien,
Heſſenland, la Hesse,
ein Heſſe, 3. un Hessois,
Hannover, le Hanovre,
ein Hanoveraner, 1. un Hanovrien,
Böhmen, la Bohème,
ein Böhme, 3. un Bohème,
Pommern, la Poméranie,
ein Pommer, 1. un Poméranien.

Noms de batême. †

Aaron, Aaron,
Abraham, Abraham,
Adam, Adam,
Adolph, Adolphe,
Albrecht, Albert,
Alexander, Alexandre,
Ambroſius, Ambroise,
Amalia, Amélie,
Andreas, André,
Anna, Anne,
Antonius, Antonin,
Anton, Antoine,
Antonia, Antoinette,
Arnold, Arnaud,
Auguſtin, Augustin,

Auguſt,

† Voyez la déclinaison des noms propres, p. 70.

. Auguste,
ſar, Baltazar,
a, Barbe,
lomäus, Bartélemi,
ıin, Benjamin,
ſt, Bénoit,
rd, Bernard,
rdina, Bernardine,
tte, Lottchen, Char
,
ın, Chrétien,
ına, Chrétienne,
ıa, Christine,
ph, Christophe,
. Daniel,
David,
ch, Thierri,
ikus, Dominique,
ea, Dorothée,
, Edouard,
Elie,
th, Elisabeth,
Erneste,
ve,
rd, Everhard,
ınd, Ferdinand,
François,
ka, Françoise,
ich, Fréderic,
George,
d, Gérard,
ud, Gertrude,
rd, Godard,
ed, Godefroi, Geof-
,
ph, Théophiles,
, Gustave,
h, Henri,
a, Henriette,
, Hélène,
imus, Jérôme,

Hilarius, Hilaire,
Hubertus, Hubert,
Jakob, Jaques, Jacob,
Jakobine, Jaqueline,
Johann, Jean,
Johanna, Jeanne,
Jeremias, Jérémie,
Ignatius, Ignace,
Joachim, Joachim,
Joſeph, Joseph, Josephe,
Joſt, Josse,
Iſaak, Isaac,
Julius, Jule,
Julie, Julie,
Julianchen, Julion,
Julianus, Julien,
Juliana, Julienne,
Juſtus, Juste,
Juſtinus, Justin,
Juſtina, Justine,
Karl, Charles,
Karolina, Caroline,
Kaſpar, Caspar,
Katharina, Catherine,
Klemens, Clément,
Klara, Claire,
Konrad, Conrad,
Kornelius, Corneille,
Lambrecht, Lambert,
Laura, Laure,
Lorenz, Laurent,
Leonhard, Léonard,
Leonore, Léonore,
Leopold, Léopold,
Lieschen, Babet, Lisette,
Ludwig, Louis,
Luiſe, Ludovika, Louise,
Magdalena, Madeleine,
Markus, Marc,
Margaretha, Marguérite,
Maria, Marie,

Martha, Marthe,
Martin, Martin,
Mattheus, Matthieu,
Moriz, Maurice,
Maximilian, Maximilien,
Michael, Michel,
Moſes, Moïse,
Nikolaus, Nicolas,
Paul, Paulus, Paul,
Philipp, Philippe,
Peter, Pierre,
Rebekka, Rébeque,
Remigius, Remi,
Reinhard, Régnard,
Richard, Richard,
Ruprecht, Robert,
Rudolph, Rudolphe,
Roſina, Rosine,
Sabina, Sabine,
Sebaſtian, Sébastien,
Sibilla, Sibille,
Sigismund, Sigismond,
Simon, Simon,
Sophia, Sophie,
Stephan, Etienne,
Suſanna, Susanne,
Suschen, Sannchen, Suson,
Theodor, Theodora, Théodore,
Thereſia, Thérèse,
Theobald, Thibaud,
Thomas, Thomas,
Tobias, Tobie,
Ulrich, Ulric,
Urſula, Ursule,
Valentin, Valentin,
Veronika, Véronique,
Wilhelm, Guillaume,
Wilhelmina, Guillemette,
Zacharias, Zacharie.

De la ville & de ses parties.

Die Stadt, 2. ä. la ville,
ein Bürger, 1. un citoyen, un bourgeois,
ein Einwohner, 1. un habitant,
eine Vorſtadt, 2. ä. un fauxbourg,
der Schlagbaum, 2. ä. la barrière,
das Zollhaus, 4. ä. la douane,
die Brükke, 3. le pont,
die Zugbrükke, 3. le pont levis,
das Geländer, 1. le garde-fou,
der Graben, 1. le fossé,
der Krahne, 3. la grue,
der Wall, 2. ä. le rempart,
die Mauer, 1. la muraille,
der Thurm, 2. ü. la tour,
der Glokkenthurm, 2. ü. le clocher,
die Feſtung, 3. la forteresse,
eine Schanze, 3. un fort,
das Thor, 2. la porte d'une ville, la porte cochère,
die Gaſſe, Straſe, 3. la rue,
die Goſſe, 3. le ruisseau, l'égout,
der Markt, 2. ä. la place, le marché,
ein Gebäude, *n.* 1. un bâtiment,
ein Haus, *n.* 4. ä. une maison,
der Hauszins, 2. le loyer,
das Rathhaus, 4. ä. la maison de ville,

das

as Zeughaus, 4. ä. l'arsenal,
as Posthaus, 4. ä. die Post, 3. la poste,
as Postamt, 4. ä. le bureau des postes,
as Spital, 4. ä. Lazareth, 4. l'hôpital,
as Waisenhaus, 4. la maison des orphelins,
as Zuchthaus, la maison de correction,
as Tollhaus, Narrenhaus, les petites maisons, l'hôpital des fous,
as Waghaus, 4. ä. die Wage, 3. la balance,
as Reithaus, 4. ä. die Reitschule, 3. le manège,
s Pfandhaus, le lombard,
n Pfand, *n.* 4. ä. un gage,
e Hauptwache, 3. le corps de garde, la grande garde,
r Paradeplaz, 2. ä. la place d'armes,
n Palast, *m.* 2. ä. un palais,
n Gasthaus, *n.* 4. une auberge,
s Schild, 2. l'enseigne,
ne Schenke, 3. un cabaret,
s Kaffehaus, 4. le café,
s Schlachthaus, la tuerie,
e Fleischbank, 2. ä. la boucherie,
ne Garküche, 3. une gargote, charcuterie,
as Brauhaus, la brasserie,
das Bakhaus, la boulangerie, le four,
der Kirchhof, 2. ö. Gottesakker, 1. le cimetière,
das Beinhaus, le charnier,
das Grab, 4. ä. le tombeau,
ein Epitaphium, *n.* eine Grabschrift, 3. une épitaphe.

Des parties de la maison.

Die Thür, 3. la porte d'une maison, d'une chambre,
das Schlos, † 4. ö. la serrure,
die Klinke, 3. le loquet,
der Drükker, 1. la poignée,
der Schlüssel, 1. la clé, clef,
der Hauptschlüssel, 1. le passe-par-tout,
die Schelle, 3. Klingel, 1. la sonnette,
ein Riegel, *m.* 1. un verrou,
die Thüre verriegeln, fermer la porte au verrou,
die Treppe, 3. l'escalier, le perron,
eine Stuffe, 3. un degré,
das Geländer, 1. la balustrade,
ein Stokwerk, *n.* 2. un étage,
ein Saal, *m.* 2. ä. une salle,
ein Gemach, *n.* 4. ä. un appartement,
das Zimmer, 1. la chambre,
ein Vorzimmer, *n.* 1. une antichambre,

ein

† Il y a plusieurs mots en françois pour exprimer Schlos, p. ex. serrure, platine, cadenas, château.

ein Schlafzimmer, *n.* 1. une chambre à coucher,
ein mit Mobilien versehenes Zimmer, une chambre garnie,
ein Kabinet, *n.* 2. un cabinet,
Stube und Stubenkammer, la chambre & le cabinet,
die Stube, 3. le poële, la chambre,
das Fenster, 1. la fenêtre,
die Scheiben, *f.* 3. les vitres,
ein Fensterladen, *m.* 1. ä. un contrevent, un volet,
ein Schirmdach, *n.* 4. ä. un auvent,
der Fusboden, 1. ö. le plancher,
die Decke, 3. le plafond,
die Wand, 2. ä. la paroi,
das Getäfel, 1. le lambris,
der Ofen, 1. ö. le fourneau, le poële,
das Kamin, 2. der Schornstein, 2. la cheminée,
der Rus, 2. la suie,
die Küche, 3. la cuisine,
der Feuerherd, 2. le foyer,
der Wasserstein, 2. l'évier,
der Anrichttisch, 2. le potager,
die Speiskammer, 1. la dépense,
der Speicher, 1. le grenier,
die Bühne, 3. le galetas,
ein Balken, *m.* 1. une poutre,
ein Bret, *n.* 4. eine Diele, 3. une planche,
eine Latte, 3. une latte,
das Dach, 4. ä. le toit,
ein Dachfenster, *n.* 1. une lucarne,
ein Taubenschlag, *m.* 2. ä. un volet, un colombier,
ein Wetterhahn, *m.* 2. ä. une girouette,
die Dachrinne, 3. der Kändel, 1. la gouttière,
ein Schieferstein, *m.* 2. une ardoise,
ein Ziegel, *m.* 1. une tuile,
der Hof, 2. ö. la cour,
eine Leiter, 1. une échelle,
eine Sprosse, 3. un échelon,
der Pferdstall, 2. ä. l'écurie,
die Krippe, 3. la mangeoire, la crêche,
der Viehstall, 2. ä. l'étable,
ein Schaafstall, *m.* 2. ä. une bergerie,
ein Schweinstall, *m.* 2. ä. un toit à cochons,
der Holzstall, *m.* 2. ä. le bucher,
das Hühnerhaus, 4. ä. le poulailler,
das Hundhaus, 4. ä. le chenil,
das heimliche Gemach, 4. ä. le privé, les commodités,
die Scheuer, 1. la grange,
die Kutsch- ou Wagenschuppe, 3. la remise,
ein Ziehbrunnen, *m.* 1. un puits,
eine Pumpe, 3. une pompe,
der Keller, 1. la cave,
das Kellerloch, 4. ö. le soupirail,
ein Fas, *n.* 4. ä. un tonneau,
der Zapfen, 1. le robinet,
die Lagerbäume, *m.* 2. les chantiers,

if, *m.* 2. un cercle,
ichter, *m.* 1. un en-
noir.

Des meubles.

)ausrath, 2. les meu-
,
pete, 3. la tapisse-

ſch, 2. die Tafel, 1. la
e,
chreibtiſch, *m.* 2. un
eau,
ppich, 2. le tapis,
chublade, 3. un tiroir,
uhl, *m.* 2. ü. une chai-

klehne, 3. le dossier,
mſtuhl, 2. ü. Seſſel,
1. un fauteuil,
ommode, 3. une com-
le,
chrank, *m.* 2. ä. une
oire,
asſchrank, 2. ä. une
oire vitrée,
ank, 2. ä. un banc,
sſchemel, *m.* 1. une
ibelle,
Büchergeſtell, 2. les
ettes,
)iegel, *m.* 1. un miroir,
ahmen, 1. la bordure,
adre,
fig, *m.* 2. une cage,
lt, 2. le pupitre,
ette, 3. le lit,
ttſtelle, Bettlade, 3. le
lit, le bois de lit,
)rhang, *m.* 2. ä. un
au,

die Stange, 3. la tringle,
die Dekke, 3. la couverture,
eine Matrázze, 3. un matelas,
ein Pfühl, *m.* 2. un traversin,
ein Hauptkiſſen, *n.* 1. un coussin, un oreiller,
das Bettuch, 4. ü. le drap,
eine Bett- ou Küſſenzüge, 3. une taie,
der Strohſak, 2. ä. la paillasse,
eine Wiege, 3. un berceau,
der Nachtſtuhl, 2. ü. la chaise percée,
das Nachtgeſchirr, 2. le pot de chambre,
ein Kanape, *n.* 1. un canapé,
das Licht, 4. la chandelle, la lumière,
ein Nachtlicht, 4. une chandelle de veille,
das Wachslicht, 4. der Wachsſtok, 2. ö. la bougie,
die Lampe, 3. la lampe,
der Docht, 2. la mèche,
der Leuchter, 1. le chandelier,
der Wandleuchter, Kronleuchter, 1. le lustre,
die Lichtpuzze, 3. les mouchettes,
das Licht puzzen, moucher,
ein Waſchbekken, *n.* 1. Lavor, *n.* 2. un lavoir,
die Fakkel, 1. le flambeau, la torche,
die Laterne, Leuchte, 3. la lanterne,
ein Speikäſtchen, *n.* 1. un crachoir,
der Krug, 2. ü. la cruche,

eine

eine Uhr, 3. une horloge,
das Uhrgehäus, 2. la cage,
ein Koffer, *m.* 1. un coffre,
ein Anhängſchlos, *n.* 4. ö. un cadenas.

Des utensiles de table & de cuisine.

Das Küchengeſchirr, 2. la vaiselle,
ein Gefäs, *n.* 2. un vase,
das Tiſchtuch, 4. ů. la nappe,
ein Handtuch, *n.* 4. ů. une essuie-main,
das Tellertuch, 4. ů. la serviette,
ein Gedek, *n.* 2. un couvert,
ein Meſſer, *n.* 1. un couteau,
der Stiel, 2. le manche,
die Klinge, 3. la lame,
die Schneide, 3. le tranchant,
die Spizze, 3. la pointe,
die Gabel, 1. la fourchette,
die Scheide, 3. la gaine,
der Löffel, 1. la cuiller,
die Schüſſel, 1. le plat,
ein Napf, *m.* 2. ä. une écuelle,
ein Teller, *m.* 1. une assiette,
ein Preſentierteller, *m.* 1. une soucoupe,
das Salzfas, 4. ä. la saliè-re,
die Eſſigflaſche, 3. le vinai-grier,
die Pfefferbüchſe, 3. le poi-vrier,
ein Becher, *m.* 1. un gobe-let,
ein Glas, *n.* 4. ä. un verre,
ein Weinglas, *n.* 4. ä. un verre à vin,
ein Keſſel, *m.* 1. un chaudr
ein Topf, *m.* 2. ö. un pot,
ein Kochlöffel, *m.* 1. u cuiller à pot,
ein Dekkel, *m.* 1. un co vercle,
die Kohlenſchaufel, 1. l Schippe, 3. la pêle,
die Feuerzange, 3. les pin cettes,
die Kohlpfanne, 3. le r chaud,
der Blasbalg, 2. ä. le soufle
der Roſt, 2. le gril,
ein Reibeiſen, *n.* 1. une rape,
der Bratenwender, 1. le tourne-broche,
der Bratſpies, 2. la broche
die Bratpfanne, 3. la léche-frite,
eine Pfanne, 3. une poële,
der Dreifus, 2. ů. le trépied,
der Schaumlöffel, 1. l'écu-moire,
die Spiknadel, 1. la lardoire, ſpikken, larder,
ein Hakbret, *n.* 4. un tailloir, un hachoir,
das Hakmeſſer, 1. le couperet,
der Mörſer, 1. le mortier,
die Keule, 3. der Stöſer, 1. le pilon,
der Beſen, 1. le balai,
ein Kehrwiſch, *m.* 2. un plumail,
ein Küchenlappe, Waſchlap-pe, *m.* 3. un torchon,
der Zuber, 1. die Stunze, 3. la seille, la tinette,

ein

ein Waſſereimer, *m.* 1. un seau,
ein Kübel, *m.* 1. une cuve,
ein Korb, *m.* 2. ö. un panier, une corbeille,
ein Handkorb, *m.* 2. ö. un manequin,
eine Seihe, 3. une passoire,
ein Sieb, *n.* 2. un crible,
eine Kaffemühle, 3. un moulin à café,
die Kaffekanne, 3. la cafétière,
die Schokolatkanne, 3. la chocolatière,
eine Theekanne, 3. une théière,
ein Theekeſſel, *m.* 1. un coquemar,
eine Zukkerdoſe, 3. un sucrier,
Porzelan, *n.* 2. de la porcelaine,
die Taſſe, die Oberſchale, 3. la tasse,
die Untertaſſe, 3. la soucoupe,
ein Spühlkumpen, *m.* 1. ein Ahrde, *m.* 3. une jatte,
das Theebret, 4. le cabaret,
ein Feuerſchirm, *m.* 2. un écran de cheminée,
ein Lichtſchirm, *m.* 2. un écran, un garde-vue,
das Holz, 4. ö. le bois,
ein Scheitholz, *n.* 4. une buche de bois,
eine Welle, 3. un fagot,
ein Brand, *m.* 2. ä. un tison,
Kohlen, *f.* 3. des charbons,
Steinkohlen, *f.* des charbons de terre,
glühende Kohlen, *f.* des charbons ardens, de la braise,
die Aſche, 3. la cendre,
ein Feuerzeug, *n.* 2. un briquet,
Feuer ſchlagen *, battre le briquet,
ein Feuerſtein, *m.* 2. une pierre à feu,
ein Feuerſtahl, *m.* 2. ä. un fusil, un briquet,
der Zunder, 1. Schwamm, 2. l'amadou,
Schwefelhölzer, *n.* 4. des allumettes,
Schwefelfaden, *m.* 1. du fil soufré,
eine Feuerkike, 3. ein Feuerſtübchen, *n.* 1. une chaufferette.

De la campagne.

Das Land, 4. ä. das Feld, 4. la campagne,
eine Landſchaft, 3. un paysage,
die Gegend, 3. la contrée, les environs,
das Gebirge, 1. les montagnes,
ein Berg, *m.* 2. un mont, une montagne,
ein Feuerſpeiender Berg, *m.* 2. un volcan,
eine Höhle, 3. une caverne,
eine Steingrube, 3. ein Steinbruch, 2. ü. une carrière,
ein Waſſerfall, *m.* 2. ä. une cascade, des cataractes,

ein Thal, *n.* 4. ä. une vallée, un vallon,
ein Hügel, *m.* 1. une colline,
ein Dorf, *n.* 4. ö. un village,
ein Flekken, *m.* 1. un bourg,
ein Schlos, *n.* 4. ö. un château, (v. page 347.)
ein Landhaus, Sommerhaus, *n.* 4. ä. une maison de campagne, un pavillon,
ein Meierhof, *m.* 2. ö. une ferme, une métairie,
eine Mühle, 3. un moulin,
ein Mühlstein, *m.* 2. une meule,
das Mühlrad, 4. ä. la roue,
eine Windmühle, 3. un moulin à vent,
eine Hütte, 3. une cabane, une baraque, une hutte,
der Wald, 4. ä. la forêt,
ein Gehölze, *n.* 1. un bois,
ein Fussteig, 2. Fuspfad, *m.* 2. ä. un sentier,
die Landstrase, 3. la grande route, le grand chemin,
ein Umweg, *m.* 2. un détour,
ein Kreuzweg, *m.* 2. un carrefour,
eine Quelle, 3. une source,
ein Bach, *m.* 2. ä. un ruisseau,
ein Graben, *m.* 1. ä. un fossé,
das Feld, 4. *it.* der Akker, 1. ä. le champ,
ein Morgen Landes, *m.* 1. un arpent,
das Brachfeld, 4. la jachère,
eine Furche, 3. un sillon,
eine Erdscholle, 3. une motte de terre,
der Sand, 2. le sable,
der Kies, 2. le gravier,
Leim, *m.* 3. Leimen, 1. de la terre grasse,
der Staub, 2. la poussière,
eine Pflanze, 3. une plante,
das Gras, 4. ä. l'herbe,
Kräuter, *n.* 4. des herbes,
Unkraut, *n.* 2. mauvaise herbe, de l'ivraie,
das Moos, 2. la mousse,
eine Wiese, 3. un pré, une prairie,
eine Heide, 3. une bruyère,
ein Rasen, Wasen, *m.* 1. un gazon,
ein Garten, *m.* 1. ä. un jardin,
ein Thiergarten, *m.* 1. ä. *it.* eine Schaafpferch, *n.* 2. un parc,
ein Irrgarten, *m.* 1. ä. un labyrinthe,
ein Gewächshaus, Treibhaus, *n.* 4. ä. une serre,
ein Blumentopf, *m.* 2. ö. un pot à fleurs,
eine Allee, 3. ein Gang, *m.* 2. ä. une allée,
ein Pfahl, *m.* 2. ä. un pieu, un poteau,
ein Spalier, *n.* 2. Geländer, *n.* 1. un espalier,
ein Mistbeet, *n.* 2. une couche,
Mist, *m.* 2. du fumier,
eine Mistgrube, Mistkaut, 3. une fosse de fumier,
ein Misthaufen, *m.* 1. un tas de fumier,
der Morast, 2. ä. Sumpf, 2. ü. le marais,

der

hlamm, 2. le limon,
oth, 2. la boue,
el, *n.* 1. des balayures,
hindanger, 1. la voirie,
as, *n.* 4. ä. un corps
rt, une charogne,
aum, *m.* 2. ä. un arbre,
bstbaum, *m.* 2. ä. un
re fruitier,
tamm, 2. ä. le tronc,
urzel, 1. la racine,
t, *m.* 2. ä. une bran-
,
oeig, *m.* 2. un rameau,
latt, *n.* 4. ä. une feuil-

aumrinde, 3. l'écorce,
lüthe, 3. la fleur,
ucht, 2. ü. das Obſt; 2.
ruit,
hale, 3. la pelure,
n, peler, oter la peau,
rn, *m.* 2. un pepin,
noyau,
tiel, 2. la queue,
pfel, 1. ä. la pomme,
zzen, *f.* 3. des pommes
hes,
pfelbaum, 2. ä. le pom-
er,
rne, 3. la poire,
ln, *f.* 3. des poires
hes,
rnbaum, 2. ä. le poi-
,
rſche, 3. la cerise,
rſchbaum, 2. ä. le ce-
er,
irſche, 3. la pêche,
firſchbaum, 2. ä. le
her,
brikoſe, 3. un abricot,

ein Abrikoſenbaum, 2. ä. un abricotier,
eine Pflaume, Zwetſche, 3. une prune,
eine gedörrte Pflaume, 3. une pruneau,
ein Pflaumenbaum, Zwetſchenbaum, 2. ä. un prunier,
eine Brunelle, 3. une brignole,
eine Schlehe, 3. une prunelle,
ein Schlehenbuſch, *m.* 2. ü. un prunellier,
eine welſche Nuß, 2. ü. une noix,
ein Nußbaum, 2. ä. un noyer,
die Schale, 3. l'écale, la coquille,
eine Haſelnuß, 2. ü. une noisette,
eine Haſelſtaude, 3. un noisettier,
aufbeiſſen *, casser avec les dents,
ein Nußpikker, Nußbrecher, *m.* 1. un casse-noix, casse-noisette,
Maulbeeren, *f.* 3. des mûres,
ein Maulbeerbaum, 2. ä. un mûrier,
Miſpeln, *f.* 3. des nefles,
ein Miſpelbaum, 2. ä. un nefflier,
eine Mandel, 1. une amande,
ein Mandelbaum, 2. ä. un amandier,
eine Kaſtanie, 3. une châtaigne,
ein Kaſtanienbaum, 2. ä. un châtaigner,

eine Feige, 3. une figue,
ein Feigenbaum, 2. ä. un figuier,
eine Zitrone, 3. un citron,
ein Zitronenbaum, 2. ä. un citronier,
eine Pomeranze, 3. une orange,
ein Pomeranzenbaum, 2. ä. un oranger,
die Fichte, 3. le pin,
ein Tannzapfen, 1. une pomme de pin,
Kienholz, *n.* du bois gras, du pin,
die Tanne, 3. le sapin,
die Erle, 3. l'aune,
die Birke, 3. le bouleau,
Birkenholz, *n.* du bois de bouleau,
die Espe, 3. le tremple,
die Buche, 3. le fau, le charme,
die Linde, 3. le tilleul,
die Eiche, 3. le chêne,
die Eichel, 1. le gland,
ein Gallapfel, 1. ä. une noix de gale,
die Weide, 3. le saule,
der Holunder, 1. *ir.* der Holunderbaum, 2. ä. le sureau,
Wachholderbeeren, *f.* 3. des genièvres,
ein Wachholderbusch, 2. ü. ou Baum, 2. ä. un genévrier,
der Lorbeerbaum, 2. ä. le laurier,
der Buchsbaum, le buis, bouis,
Johannisbeeren, *f.* 3. des groseilles,
Stachelbeeren, *f.* 3. des gadelles, des groseilles vertes,
Heidelbeeren, *f.* 3. des mirtilles,
Himbeeren, *f.* 3 des framboises,
Brombeeren, *f.* 3. des mûres sauvages,
ein Dorn, *m.* 3. une épine,
Erdbeeren, *f.* 3. des fraises,
der Epheu, 1. le lierre,
eine Nessel, Brennnessel, 1. une ortie,
das Schilf, 2. le roseau,
die Distel, 1. le chardon,
eine Klette, 3. une bardane,
ein Dornbusch, 2. ü. ein Gebüsch, *n.* 2. un buisson,
Hauswurz, *f.* de la joubarbe,
der Klee, 1. le trèfle,
der Zaun, 2. ä. die Hekke, 3. la haie,
das Heu, 2. le foin,
das Grummet, 2. le regain,
Feldfrüchte, *f.* 2. des fruits de la campagne,
der Saame, 3. la semence,
das Saamenkorn, 4. ö. le grain,
die Saat, 3. les semailles, les blés semés,
das Saatfeld, 4. le champ ensemencé,
das Korn, Getreide, 1. le blé,
ein Halm, *m.* 3. un tuyau,
die Aehre, 3. l'épi,
die Spitze, 3. la barbe,
die Stoppel, 1. le chaume,

der

Weizen, 1. le froment,
Rokken, 1. le seigle,
Gerste, 1. l'orge,
Haber, 1. l'avoine,
Hirsen, 1. le millet,
Griesmehl, 2. le gruau,
Reis, 2. le riz,
kischkorn, Welschkorn, 2. u blé de Turquie,
toffeln, *f.* 3. des pommes e terre,
Hopfen, 1. le houblon,
Hülseufrüchte, *f.* 2. das Gemüs, 1. les légumes,
sen, *f.* 3. des pois,
oten, *f.* 3. des pois verds,
kererbsen, *f.* 3. des pois hiches,
sen, *f.* 3. des lentilles,
men, *f.* 3. des fèves, des aricots,
kken, *f.* 3. des vesses,
rtenfrüchte, *f.* 2. des fruits e jardin,
Weinstok, 2. d. la vigne, e cep,
Weinberg, 2. la vigne, le ignoble,
Weinpfahl, *m.* 2. ä. un chalas,
Rebe, *m.* 3. un sarment,
Weinblatt, *n.* 4. ä. une euille de vigne,
Weintraube, 3. un raisin,
Kelter, 1. le pressoir,
ern, pressurer,
Zehende, 3. la dîme,
hlesen, grapiller,
l, 2. Kraut, *n.* des houx,
Sauerkraut, *n.* de la choucrout, des choux confits,
Weiskraut, *n.* des choux blancs, des choux cabus,
Blumenkohl, 2. des choux fleurs,
Kohlrabi, Kohlraben, *f.* des choux raves,
Lattich, *m.* 2. de la laitue,
Endivien, *m.* 1. de l'endive,
Zellerie, *m.* 1. du cellerie,
Kresse, *f.* 3. du cresson,
eine Rübe, 3. une rave,
eine gelbe Rübe ou Möhre, 3. une carotte,
eine rothe Rübe, 3. une betterave,
ein Rettig, *m.* 2. un radis,
Morchel, *f.* 3. des morilles,
eine Zwiebel, 1. un oignon,
der Spinat, 2. les épinards,
der Knoblauch, 2. l'ail,
Spargel, *f.* 1. des asperges,
Artischokken, *f.* 3. des artichauts,
ein Kürbis, *m.* 2. une courge, une citrouille,
Gurken, Kukumern, *f.* 3. des concombres,
Gurkensalat, *m.* 2. des concombres en salade,
kleine eingemachte Gurken, *f.* des cornichons,
eine Melone, 3. un mélon,
Petersilie, *f.* 3. du persil,
Sauerampfer, *m.* 1. de l'oseille,
Körbel, *m.* 1. du cerfeuil,
Kümmel, *m.* 1. du cumin,
Majoran, *m.* 2. de la marjolaine,

Thymian, *m.* 2. du thym,
Koriander, *m.* 1. de la coriandre,
Blumen, *f.* 3. des fleurs,
ein Knoſpen, *m.* 1. un bouton,
der Stengel, 1. Stiel, 2. la tige,
eine Roſe, 3. une rose,
ein Roſenſtok, *m.* 2. ö. un rosier,
eine Federnelke, Grasblume, 3. un œillet,
eine Lilie, 3. un lis,
eine Narciſſe, 3. un narcisse,
Jasmin, *m.* 2. du jasmin,
eine Tuberroſe, 3. une tubereuse,
eine Tulpe, Tulipane, 3. une tulipe,
die Leykoie, 3. *ir.* das Nägelchen, 1. la giroflée,
das Veilchen, 1. die Viole, 3. la violette,
eine Sonnenblume, 3. un tournesol,
Maiblumen, *f.* 3. du muguet,
eine Schlüſſelblume, 3. une primevère,
eine Feldroſe, 3. une églantine,
eine Kornblume, 3. un bluet,
eine Klapperroſe, 3. un coquelicot,
das Vergismeinnicht, 1. la germandrée,
das Tauſendſchön, l'amarante, le passe-velours,
das Jelängerjelieber, 1. le chèvre-feuille,
das Gänsblümchen, Maßliebchen, 1. la marguerite,
eine Butterblume, 3. un minon,
die Dreifaltigkeitsblume, 3. la pensée,
Kamillen, *f.* 3. des camomilles,
eine Gieskanne, 3. un arrosoir.

Des animaux.

Ein Thier, 2. une bête, un animal,
eine Heerde, 3. un troupeau,
das Futter, 1. le fourrage,
Vogelfutter, *n.* 1. de la mangeaille,
die Tränke, 3. l'abreuvoir,
die Streu, 3. la litière,
wilde Thiere, 2. des bêtes sauvages, farouches, féroces,
das Fell, 2. la peau,
das Haar, 2. le poil,
die Pfote, 3. la patte,
die Klaue, 3. la griffe,
das Horn, 4. ö. la corne,
der Schwanz, 2. ä. la queue,
ein Kameel, *n.* 2. un chameau,
ein Pferd, *n.* 2. ün cheval,
eine Stutte, 3. une cavalle, jument,
eine Stuterei, 3. un haras,
ein Füllen, *n.* 1. un poulin,
ein Pferdshaar, *n.* 2. un crin,
die Mähne, 3. la crinière,
ein Schimmel, *m.* 1. un cheval blanc,

ein

ein Rappe, *m.* 3. un cheval moreau,
ein Fuchs, *m.* 2. ü. un alzan,
ein Hengſt, *m.* 2. un étalon, un cheval entier,
ein Wallach, *m.* 3. un hongre,
ein Reitpferd, *n.* 2. un cheval de selle,
ein Ziehpferd, *n.* 2. un cheval de trait,
ein Miethpferd, *n.* 2. un cheval de louage,
eine Schindmähre, 3. une haridelle,
das Hufeiſen, 1. le fer,
das Geſchirr, 2. le harnois,
der Zaum, 2. ä. la bride,
die Zügel, *m.* 1. les rênes,
das Gebis, 2. le mords,
der Sattel, 1. ä. la selle,
die Schaberak, 3. la housse,
die Piſtolenholfter, *f.* 1. les fourreaux,
die Halfter, 1. le licou,
der Gurt, 2. la sangle,
die Steigbügel, *m.* 1. les étriers,
die Sporen, *f.* 3. les éperons,
ſpornen, piquer, donner de l'éperon,
die Peitſche, 3. le fouet,
die Gerte, 3. la gaule,
ein Eſel, *m.* 1. un âne,
eine Eſelin, 3. une ânesse,
ein Maulthier, *n.* 2. un mulet,
eine Mauleſelinn, 3. une mule,
ein Eſelsfüllen, *n.* 1. un ânon,
ein Ochs, *m.* 3. un bœuf,
ein Stier, *m.* 2. un taureau,
eine Kuh, 2. ü. une vache,
ein Kalb, *n.* 4. ä. un veau,
ein Hammel, *m.* 1. ä. un mouton,
ein Schaaf, *n.* 2. une brebis,
ein Widder, *m.* 1. un bélier,
ein Lamm, *n.* 4. ä. un agneau,
ein Schwein, *n.* 2. un cochon, un porc, pourceau,
ein Spanferkel, *n.* 1. un cochon de lait,
die Sau, 2. ä. la truie,
der Bok, 2. ö. le bouc,
die Ziege, 3. la chèvre,
eine junge Ziege, *f.* 3. *ir.* ein junges Böckchen, *n.* 1. un chèvreau,
eine Gemſe, 3. un chamois,
ein Hund, *m.* 2. un chien,
eine Hündinn, 3. une chienne,
ein Windhund, *m.* 2. un levrier,
ein Jagdhund, 2. un chien de chasse,
ein Schaafhund, Mezgerhund, 2. un mâtin,
ein Pudelhund, 2. un barbet,
ein Schooshündchen, *n.* 1. une babiche,
die Schnauze, 3. le museau,
ein Kater, *m.* 1. un chat,
eine Kazze, 3. une chatte,
eine Ratte, 3. un rat,
eine Maus, 2. ä. une souris,
eine Mausfalle, 3. une souricière,
ein Haaſe, *m.* 3. un lièvre,
ein Affe, *m.* 3. un singe,
ein Marder, *m.* 1. une martre,
ein Eichhörnchen, *n.* 1. un écureuil,

ein Murmelthier, *n.* 2. une marmotte,
ein Igel, *m.* 1. un hérisson,
ein Hamſter, *m.* 1. un mulot,
ein Dachs, *m.* 2. un blaireau,
ein Zobel, *m.* 1. une zibeline,
eine Wieſel, 1. une belette,
ein Maulwurf, *m.* 2. ü. une taupe,
ein Maulwurfshaufen, *m.* 1. une taupinière,
ein Bieber, *m.* 1. un castor,
ein Stachelſchwein, *n.* 2. un porc-épic,
Wildpret vom rothen Wild, *n.* de la venaison,
Vogelwildpret, *it.* Haaſen, Kaninchen, du gibier,
ein wildes Schwein, *n.* 2. un sanglier,
ein Friſchling, *n.* 2. un marcassin,
die Hauzähne, *m.* 2. les défenses,
der Rüſſel, 1. le groin,
der wilde Schweinkopf, 2. ö. la hure,
die Borſten, *f.* 3. les soies,
ein Hirſch, *m.* 2. un cerf,
die Hindinn, 3. Hirſchkuh, 2. ü. la biche,
ein Reh, *n.* 2. un chevreuil,
ein Fuchs, *m.* 2. ü. un renard,
ein Wolf, *m.* 2. ö. un loup,
eine Wölfinn, 3. une louve,
ein Bär, *m* 3. un ours,
ein Löwe, *m.* 3. un lion,
ein Elephant, *m.* 3. un éléphant,
ein Leopard, *m.* 3. un léopard,
ein Tiger, *m.* 1. un tigre.

Vögel, *m.* 1. *des oiseaux.*

Das Gezwitſcher, 1. le gazouillement, le ramage,
eine Feder, 1. une plume,
das Gefieder, 1. le plumage,
Pflaumfedern, *f.* du duvet,
Eiderdunen, *f.* 3. de l'édredon,
ein Flügel, *m.* 1. une aile,
der Schwanz, 2. ä. Schweif, 2. la queue,
die Krallen, *f.* 3. les griffes, les serres,
der Schnabel, 1. ä. le bec,
der Kropf, 2. ö. le jabot,
das Neſt, 4. le nid,
ein Ey, *n.* 4. un œuf,
die Schale, 3. la coquille,
der Dotter, 1. le jaune d'œuf,
der Hahn, 2. ä. le coq,
die Henne, 3. das Huhn, 4. ü. la poule,
ein Hühnchen, *n.* 1. un poulet,
ein Küchlein, *n.* 1. un poussin,
ein Kapaun, *m.* 3. un chapon,
der Kamm, 2. ä. la crête,
ein Truthahn, welſcher Hahn, *m.* 2. ä. un coq d'Inde,
ein Schwan, *m.* 2. ä. un cigne,
ein Storch, *m.* 2. ö. une cicogne,
ein Gänſerich, *m.* 2. un jar,
eine Gans, 2. ä. une oie,
eine junge Gans, 2. ä. un oison,

der Entrich, 2. le canard,
die Ente, 3. la cane,
eine Taube, 3. un pigeon,
junge Tauben, des pigeonneaux,
ein Pfau, *m.* 3. un pân, paon,
eine Pfauhenne, 3. une paonne,
eine Turteltaube, 3. une tourterelle,
ein Kranich, *m.* 2. une grue,
Rebhühner, *n.* 4. des perdrix,
eine Wachtel, 1. une caille,
eine Schnepfe, 3. une bécasse,
Krammetsvögel, *m.* 1. des grives,
ein Fasan, *m.* 3. un faisan,
eine Amsel, 1. un merle,
eine Lerche, 3. une alouette,
eine Nachtigall, 3. un rossignol,
ein Zeischen, *n.* 1. un serin,
ein Kanarienvogel, *m.* 1. d. un serin de Canarie,
ein Staar, *m.* 3. un sansonnet, un étourneau,
ein Stieglitz, Distelfink, *m.* 2. un chardonneret,
ein Hänfling, *m.* 2. une linotte,
eine Meise, 3. une mésange,
ein Rothkehlchen, *n.* 1. un rouge-gorge,
ein Papagey, *m.* 3. un perroquet,
eine Schwalbe, 3. une hirondelle,
ein Sperling, 2. Spatz, *m.* 3. un moineau, un passerau,
ein Zaunkönig, *m.* 2. un roitelet,
ein Finke, *m.* 3. un pinson,
eine Bachstelze, 3. une hochequeue,
eine Elster, 1. une pie,
eine Rabe, *m.* 3. un corbeau,
ein Kukuk, *m.* 2. un coucou,
eine Eule, 3. une chouette, hibou,
eine Fledermaus, Speckmaus, 2. ä. une chauve-souris,
ein Straus, *m.* 3. une autruche,
ein Adler, *m.* 1. un aigle,
ein Falke, *m.* 3. un faucon,
ein Geyer, *m.* 1. un vautour,
ein Raubvogel, 1. d. un oiseau de proie,
ein Zugvogel, 1. d. un oiseau de passage.

Fische *m.* 2. **und Amphibien,** *n.* 3. *des poissons & amphibies.*

Eine Schuppe, 3. une écaille,
eine Gräte, une arête,
Flosfedern, *f.* 3. des nageoires,
die Kiefer, *f.* 1. les ouies,
ein Hecht, *m.* 2. un brochet,
ein Lachs, 2. Salm, *m.* 3. un saumon,
ein Karpfen, *m.* 1. une carpe,
ein Aal, *m.* 3. une anguille,
ein Weisfisch, *m.* 2. une ablette,
eine Forelle, 3. une truite,
Lampretten, Neunaugen, Briken *f.* 3. des lamproies,
Laberdan, *m.* de la morue,
ein Häring, *m.* 2. un hareng,

ein Bükling, *m.* 2. un hareng pec,
Sardellen, *f.* 3. des sardines, des anchois,
Austern, *f.* 1. des huitres,
eine Muschel, 1. une moule,
ein Krebs, *m.* 2. une écrevisse,
die Krebsscheeren, *f.* 3. les serres,
ein Blutigel, *m.* 1. une sangsue,
ein Stöhr, *m.* 2. un esturgeon,
Stokfisch, *m.* 2. de la merluche,
eine Schildkröte, 3. une tortue,
der Wallfisch, 2. la baleine,
ein Delphin, *m.* 2. un dauphin.

Kriechende Thiere, *n.* 2. *des reptiles.*

Eine Schlange, 3. un serpent,
eine Eidechse, 3. un lézard,
eine Kröte, 3. un crapaud,
ein Frosch, *m.* 2. ö. une grenouille,
ein Wurm, *m.* 4. ü. un ver,
ein Seidenwurm, *m.* 4. ü. un ver à soie,
ein Johanniswürmchen, *n.* 1. un ver luisant,
eine Raupe, 3. une chenille,
eine Schnekke, 3. un escargot, un limas,
eine Ameise, 3. une fourmi.

Insekten, *m.* 3. *des insectes.*

Eine Spinne, 3. une araignée,
eine Spinnwebe, 3. un toile d'araignée,
ein Asselwurm, Kellerwurm, *m.* 4. ü. un cloporte,
eine Milbe, 3. une mite,
eine Motte, 3. une teigne,
das Ungeziefer, 1. les vermines,
eine Laus, 2. ä. un pou,
eine Nisse, 3. une lente,
ein Floh, *m.* 2. ö. une puce,
eine Filzlaus, 2. ä. un morpion,
eine Wanze, 3. une punaise,
eine Fliege, 3. une mouche,
eine Geschmeisfliege, 3. une grosse mouche,
eine Fliegenklatsche, 3. un tue-mouche,
eine Mükke, 3. un moucheron,
eine Biene, 3. une abeille, une mouche à miel,
ein Bienenkorb, *m.* 2. ö. une ruche,
der Honig, le miel,
eine Hummel, 1. un bourdon,
eine Wespe, 3. une guêpe,
ein Maikäfer, *m.* 1. un hanneton,
ein Roskäfer, *m.* 1. un scarabée, un fouille-merde,
ein Hirschkäfer, Schröder, *m.* 1. un cerf-volant,
eine Grille, 3. ein Heimchen, *n.* 1. un grillon,

ein

eine Heuſchrekke, 3. une sauterelle,
ein Sommervogel, 1. d. Schmetterling, 2. un papillon.

Des jeux.

Das Spiel, 2. le jeu,
das Billard, 2. le billard,
die Kugel, 1. la bille,
das Loch, 4. d. la blouse,
die Karten, *f.* 3. les cartes,
der König, 2. le Roi,
die Dame, 3. la dame,
ein Bub, 3. Bauer, 3. un valet,
ein As, *n.* un as,
Herz, cœur,
Ekſtein, carreau,
Schippen, pique,
Kreuz, Klee, trèfle,
der Saz, 2. å. l'enjeu,
die Karten geben *, faire les cartes,
abheben *, couper,
miſchen, mêler,
die Würfel, *m.* 1. les dés,
das Schachſpiel, 2. les échecs,
ein Schachbret, *n.* 4. un échiquier,
das Bretſpiel, 2. le trictrac,
das Damenſpiel, 2. le jeu de dames,
ein Damenbret, *n.* 4. un damier,
das Gänſeſpiel, 2. le jeu de l'oie,
das Kegelſpiel, 2. le jeu de quilles,
eine Kegelbahn, 3. *it.* ein Spiel Kegel, *n.* 2. un quillier,
ein Kegel, *m.* 1. une quille,
der König im Kegelſpiel, la dame,
die Kugel, 1. la boule,
das Pochſpiel, 2. *it.* das Pochbret, 4. le poque,
das Blindekuhſpiel, 2. le colin-maillard,
eine Schnikkel, 1. une escarpolette,
ein Burzelbaum, Sturzbaum, *m.* 2. å. une culbute,
ein Steinchen, *n.* Klikker, *m.* 1. une pierrette,
ſteinern, jouer à la pierrette,
Spielzeug, *n.* 2. Spielſachen, *f.* 3. des jouets, des joujous,
eine Sparbüchſe, 3. un tirelire,
die Ruthe, 3. la verge.

Adjectifs.

Abergläubiſch, superstitieux, se,
aberwizzig, radoteur, se,
abgelegen, écarté, e,
abgeſchmakt, fade,
abſcheulich, abominable, exécrable, détestable,
allein, einzeln, seul, e,
allgemein, universel, le; général, e,
allmächtig, tout-puissant, e,
alt, vieux, vieille, ancien, ne, antique,
angenehm, agréable,

[illegible] charitable, mi-
[illegible] se,
[illegible] que,
[illegible] tâché, e,
[illegible]
[illegible] se,
[illegible] e,
[illegible] e,
[illegible] prêt, e,
[illegible] fameux,
[illegible]
[illegible] confus, e,
[illegible]
[illegible] e,
[illegible] surpris, e,
[illegible]
[illegible] importun,
[illegible] e,
[illegible] e,
[illegible]
[illegible]
[illegible] erfreut,
[illegible]
[illegible] souple,
[illegible]
[illegible]
[illegible] pâle, blême,
[illegible]

blöde, furchtsam, timid
blos, nakkend, nud, e,
blutig, schmerzlich,
glant,
bös, gottlos, unartig,
chant, e,
breit, weit, large,
bunt, schäkk.gt, bigarré,

Dankbar, erkenntlich, re
noissant, e,
demüthig, humble,
dergleichen, pareil, le; s
blable,
dichte, fest, solide,
dik, gros, e, épais, e,
dornigt, épineux, se,
dringend, pressant, e,
dumm, stupide, imbécil
sot, te,
dünne, menu, e, mince,
lié, e,
dunkel, finster, trübe, ob
cur, e,
durchscheinend, transpare
e,
dürre, trokken, sec, sèche
durstig, begierig, altéré, e

Eben, gleich, égal, e,
edel, noble,
ehrgeizig, ambitieux, se,
ehrlos, unehrlich, schändlich
infame,
ehrwürdig, honorable,
eifersüchtig, jaloux, se,
eifrig, zélé, e,
eigensinnig, capricieux, se
entêté, e,
einfältig, schlecht, simple,
einsam, solitaire,

erfäl

morfondu, e,
, dégoûtant, e,
isérable,
ich, sensible,
mal, étroit, e,
angélique, anglois,
éloigné, e,
ıb, ravissant, e,
), imaginable,
expert, e,
adonné, e,
, kurzweilig, plai-
e,
sérieux, se,
ch, effroyable, épou-
ble, horrible, ter-

engourdi, e,
bös, fâché, e, fâ-
, se,
ernel, le.

ft, fabuleux, se,
ühtig, capable,
aux, fausse, traitre,
resseux, se, négli-
e, nonchalant, e,
eberträchtig, lâche,
, e, subtil, e,
, ennemi, e,
me,
ıs, e,
naß, mouillé, e,
couperosé, e,
diligent, e,
coulant, e,
re, franc, che,
, libéral, e,
ch, affable,
tig, ruhig, paisible,
ühl, frais, fraiche,

froh, bien-aise,
fröhlich, munter, lustig, gai, e,
fruchtbar, fertile, fécond, e,
furchtsam, craintif, ve,
timide.

Garstig, schändlich, vilain, e,
gebürtig, natif, ve,
geehrt, honoré, e,
geduldig, patient,
gefangen, captif, ve,
gefährlich, dangereux, se,
gefräßig, goulu, e, gour-
mand, e,
gegenwärtig, présent, e,
geheimnisvoll, mistérieux,
se,
geistreich, verständig, spi-
rituel, le,
geizig, avare,
gekrümmet, gebogen, cour-
bé, e,
gelegen, situé, e,
gelehrig, docile,
gemein, commun, e,
geneigt, gewogen, affection-
né, e,
geringer, inférieur, e,
gerade, égal, e, droit, e,
geschickt, erfahren, habile,
geschwollen, enflé, e,
gespickt, lardé, e, piqué, e,
gewöhnlich, ordinaire,
glatt, schlüpfrig, glissant, e,
gleichgültig, indifférent, e,
glücklich, heureux, se,
glückselig, bienheureux, se,
gottesfürchtig, pieux, se,
göttlich, divin, e,
grausam, cruel, le,

greulich,

greulich, ſcheuslich, hideux, se,
gravitätiſch, grave,
grob, gros, e, grossier, e, brutal, e,
gros, grand, e, vaste,
grosmüthig, généreux, se,
günſtig, favorable.

Häßlich, ungeſtalt, laid, e,
heftig, hizzig, violent, e,
heilig, saint, e,
heis, chaud, e,
herrlich, prächtig, magnifique, superbe, splendide,
herrſchend, dominant, e,
herzlich, offenherzig, cordial, e,
himmliſch, céleste,
höflich, obligeant, e, poli, e,
hohl, creux, se,
hölliſch, infernal, e.

Jährlich, annuel, le,
innerlich, intérieur, e,
jung, jeune.

Kahl, chauve,
kalt, froid, e,
karg, genau, filzig, chiche,
kezzeriſch, hérétique,
kindiſch, puéril, e,
klar, helle, clair, e,
klein, gering, petit,
klug, verſtändig, prudent, sage,
kräftig, efficace,
krank, malade,
kränklich, infirme, maladif, ve,
kraus, crépu, e,
krumm, crochu, e,
kühn, frech, hardi, e,
kurz, court, e.

Lächerlich, ridicule,
lahm, estropié, e,
lang, long, gue,
langſam, lent, e,
langweilig, verdrieslich, nuyeux, se,
laſterhaft, vicieux, se,
laulicht, tiéde,
lebendig, lebhaft, vif, ve,
leer, vuide,
leicht, facile, aisé, e, leger,
leichtfertig, frivole,
lekkerhaft, délicat, e, friand, e,
leichtſinnig, flüchtig, volage,
lieb, theuer, cher, e,
liebenswürdig, aimable,
liederlich, débauché, e,
liſtig, verſchmizt, rusé, e,
löblich, louable,
lungenſüchtig, pulmonique.

Mager, maigre,
mangelhaft, défectueux, se,
mannbar, nubile,
manierlich, poli, e,
mäſſig, nüchtern, sobre,
majorenn, majeur, e,
menſchlich, humain, e,
misvergnügt, mécontent, e,
mittelmäſſig, médiocre,
müde, matt, las, se, fatigué, e,
mühſam, pénible,
muthig, ſtark, vigoureux, se,
müſſig, oisif, ve.

Nach-

ilig, préjudiciable,
ig, négligent, e,
r, nourrissant, e,
, fou, folle, sot,

ouillé, e,
), naturel, le, naïf,

ichtig, feig, lâche,
nothwendig, néces-

utile.

ufig, fréquent, e,
uvert, e,
jig, franc, che, naïf,

h, régulier, e, ré-
,
optique.

), magnifique, su-
, splendide,
h, personnel, le,
ſchwer, lourd, e.

uitte.

rude,
iste, droit, e,
sincère, intègre,
e,
che, opulent, e,
id, crue,
morveux, se,
ond, e,
t, ridé, e.

assassié, e,
igre,
, nuisible, fatal, e,

ſchalkhaft, boshaft, malicieux, se,
ſchamhaft, honteux, se,
ſcharf, tranchant, e, aigu, e, aigre,
ſcharfſinnig, industrieux, se,
ſcharfſichtig, clairvoyant, e,
ſchattigt, ombrageux, se,
ſchimmlicht, moisi, e,
ſchimpflich, injurieux, se,
ſchmuzzig, unſauber, sale,
ſchön, beau, bel, belle,
ſchwach, foible, languissant, e,
ſchwanger, grosse, enceinte,
ſchwer, lourd, e, pesant, e, difficile, malaisé, e,
ſchwindſüchtig, étique,
ſchuldig, ſtrafbar, coupable,
ſelig, feu, défunt, e, bienheureux, se,
ſeltſam, bizarre, étrange, rare,
ſicher, sûr, e,
ſichtbar, visible,
ſonderlich, ſonderbar, singulier, e,
ſorgfältig, soigneux, se,
ſtill, ruhig, tranquille,
ſtolz, orgueilleux, se, fier, e,
ſtreng, sévère,
ſtumm, muet, te,
ſtürmiſch, orageux, se.

Tapfer, vaillant, e,
täglich, quotidien, ne,
tief, profond, e,
toll, unſinnig, enragé, e,
träge, faul, négligent, e, nonchalant, e, paresseux, se,

traurig,

traurig, triste, funeste,
treulos, falsch, perfide,
triefäugigt, chassieux, se,
trostlos, désolé, e,
trotzig, stolz, fier, e,
trunken, besoffen, ivre, enivré, e, soul, e, gris, e,
tüchtig, fähig, capable,
tugendhaft, vertueux, se.

Uebermässig, énorme,
unangenehm, désagréable,
unartig, bos, gottlos, méchant, e,
unbegreiflich, inconcevable,
unbeständig, inconstant, e,
unbequem, incommode,
unbeweglich, immobile,
unbewohnt, inhabité, e,
undankbar, ingrat, e,
uneben, höckericht, mal-uni, e, raboteux, se,
unendlich, ewig, infini, e,
unerhört, inoui, e,
unermeslich, immense,
unerträglich, insupportable, intolérable,
unfehlbar, infaillible,
unfruchtbar, infertile, stérile,
ungeduldig, impatient, e,
ungehorsam, désobéissant, e,
ungelehrsam, indocile,
ungeschikt, mal-adroit, e,
ungesund, mal-sain, e,
ungestalt, difforme, malfait, e,
ungestüm, impétueux, se,
ungetreu, infidelle,
ungewis, incertain, e,
ungleich, inégal, e,
unglüklich, malheureux,
unheilbar, incurable,
unhöflich, malhonnête,
unkenntlich, méconnoble,
unmöglich, impossible,
unnöthig, überflüssig, superflu, e,
unnüz, inutile,
unpäslich, indisposé, e,
unrein, impur, e,
unrechtmässig, illégitime,
unsauber, schmuzzig, malpropre,
unschäzbar, inestimable,
unschuldig, innocent, e,
unsichtbar, invisible,
unsterblich, immortel, le,
untergeschoben, supposé, e,
untröstbar, inconsolable,
untüchtig, unvermögend, incapable,
unvergleichlich, incomparable,
unvermeidlich, inévitable,
unverschämt, insolent, e, impertinent, e, effronté, e,
unvollkommen, imparfait, e,
unvorsichtig, imprudent, e,
unwissend, ignorant, e,
unwürdig, indigne,
unüberwindlich, invincible, imprénable,
unzertrennlich, inséparable.

Väterlich, paternel, le,
verbindlich, höflich, obligeant, e,
verborgen, caché, e, secret, e,
verdorben, gâté, e,

ver-

lich, langweilig, en-
ux, se,
lich, périssable,
t, zufrieden, con-
e, satisfait, e,
, amoureux, se,
en, verwegen, frech,
raire,
tig, raisonnable,
ig, sage, spirituel,

t, bouché, e,
lich, familier, e,
deshonoré, e,
t, bestürzt, perplex, e,
dert, étonné, e,
gt, quarré, e.

m, vigilant, e,
ft, ächt, véritable,
einlich, vraisembla-

chaud, e,
ächtig, hydropique,
mou, molle, souple,
reit, large,
ftig, ample, vaste,
ané, e,
, important, e,
sauvage, farouche,
ce,
men, bienvenu, e,
neigt, bienveillant, e,
muth, lustig, gail-
e,
stalt, bienfait, e,
mekend, niedlich,
ieux, se,
bar, wunderwürdig,
irable,
lich, einbildisch, fan-
que,

würdig, digne,
wüste, désert, e,
wüthend, rasend, furieux, se.

Zahm, apprivoisé, e, privé, e,
zänkisch, querelleux, se,
zart, tendre,
zeitlich, temporel, le,
zerbrechlich, fragile,
zierlich, élégant, e,
zornig, colérique,
zukünftig, futur, e,
zunehmend, blühend, floris-
sant, e,
zuwider, contraire,
zweifelhaft, douteux, se.

Verbes.

Beten, prier Dieu,
den Rosenkranz beten, dire
le chapelet,
anbeten, adorer,
anrufen, * invoquer,
sich niederknien, se mettre à
genoux,
aufstehen, * se lever,
singen, * chanter,
musiciren, chanter en musi-
que,
beichten, se confesser,
kommuniziren, communier,
predigen, prêcher,
eine Leichenpredigt halten, *
prononcer une oraison
funébre,
Meß lesen, * dire la messe,
den Segen sprechen, * donner
la bénédiction,
aufbieten, * proclamer,
faire les annonces,

heira-

heirathen, épouser,
ſich verheirathen, se marier,
kopulirt werden, * être marié,
Weihwaſſer nehmen, * prendre l'eau bénite,
wallfahrten, aller en pélérinage,
krank werden, * tomber malade,
Arzenei einnehmen, * prendre médecine,
zur Ader laſſen, * se faire saigner,
ſchröpfen, se faire ventouser,
beſuchen, visiter, aller (venir) voir, faire (rendre) visite,
ſich beſſern, commencer à se mieux porter,
geneſen, * geſund werden, * guérir,
ſchlimmer werden, * empirer,
vermachen, léguer,
in den lezten Zügen liegen, * être à l'agonie,
ſterben, * mourir,
begraben, * enterrer,
verweſen, se corrompre,
verfaulen, pourrir,
auferſtehen, * ressusciter,
erben, hériter,
enterben, déshériter,
trauern, porter le deuil,
die Trauer ablegen, quitter le deuil.

Befehlen, * commander, ordonner,
verbieten, * *ir.* vertheidigen, défendre,
rathen, * conseiller,
errathen, * deviner,
abrathen, * widerrathen, * dissuader,
gehorchen, obéir,
ſagen, dire,
ſich wundern, s'étonner,
verſprechen, * promettre,
ſich beſſern, se corriger,
Wort halten, * tenir parole,
loben, *ir.* miethen, louer,
geben, * ſchenken, donner,
verehren, faire présent,
abſchlagen, * refuser,
bös werden, * se fâcher,
fortjagen, jagen, chasser,
zurükrufen, * rapeler,
rufen, * nennen, * appeler,
heiſſen, * s'appeler,
klingeln, ſchellen, sonner,
aufmachen, ouvrir,
eingehen, * hineingehen, * entrer,
zumachen, verſchlieſen, * fermer,
verwahren, *ir.* behalten, * garder,
hinaufgehen, * monter,
hinuntergehen, * descendre,
einem entgegen gehen, * aller au devant de quelqu'un.

Berühren, toucher,
betaſten, manier,
binden, * lier,
auflöſen, délier,
anbinden, * attacher,
losbinden, * détacher,
anſpannen, atteler,
ausſpannen, dételer,
überreichen, présenter,

ehmen, * accepter,
eiſſen, * déchirer,
rechen, * rompre,
tükken, briser,
werfen, * werfen, jeter,
heben, * ramasser,
ieren, * perdre,
en, * trouver,
ergen, * cacher,
ekken, couvrir,
dekken, entdekken, découvrir,
hmuzzen, unrein machen,
alir,
ern, auspuzzen, net-
oyer,
en, balayer,
en, * frotter,
en, montrer,
erinnern, se souvenir,
eſſen, * oublier,
wohnen, soupçonner,
cht nehmen, * observer,
geben, * prendre garde,
einbilden, ſich vorſtellen,
imaginer,
ſchen, souhaiter, désirer,
k wünſchen, gratuliren,
liciter,
angen, désirer,
len, * vouloir,
en, espérer,
weifeln, désespérer,
rchten, fürchten, crain-
re, apprehender, rédou-
r,
fürchten, avoir peur,
higen, rassurer,
chern, assurer,
en, urtheilen, juger,
ließen, * conclurre,
ſich entſchließen, * se résoudre,
verurtheilen, verdammen, condamner,
verfluchen, maudire,
ſegnen, bénir,
beiſtehen, * assister,
verlaſſen, * abandonner, quitter.

Handeln, marchander,
Handlung treiben, * trafiquer,
einen Kram anfangen, * lever boutique,
überbieten *, überſezzen, surfaire,
koſten, coûter,
beſtellen, commettre, ordonner, commander, arrêter,
ſuchen, chercher,
holen, abholen, aller chercher,
übermachen, expédier,
ſchikken, ſenden, * envoyer,
zurükſchikken, renvoyer,
verkaufen, vendre,
theuer verkaufen, vendre cher,
wohlfeil verkaufen, vendre à bon marché,
Rechnung ablegen, rendre compte,
ſchadlos halten, * dédommager,
kaufen, einkaufen, acheter,
auf Konto nehmen *, acheter (prendre) à crédit,
bezahlen, payer,
leihen, * lehnen, prêter,

wiedergeben, * ir. machen, rendre,
borgen, faire crédit,
bewilligen, accorder,
ausgeben, * débourser,
vorschiesen, * avancer,
das Ausgelegte wieder geben, *, rembourser,
tauschen, troquer,
einpakken, empaqueter, emballer,
auspakken, dépaqueter, déballer,
einwikkeln, envelopper,
einen Umschlag machen, faire une enveloppe,
verpfänden, engager,
von einem hintergangen ou angeführt werden, * être la dupe de quelqu'un,
betrügen *, tromper,
gleiches mit gleichem vergelten *, rendre la pareille,
stehlen, * dérober.

Gehen, * aller, marcher,
auf etwas treten *, marcher sur quelque chose,
laufen, * courir,
einem nachlaufen, * courir après quelqu'un,
folgen, suivre,
eilen, se depêcher, se hâter,
die Flucht nehmen, * prendre la fuite,
entlaufen *, entwischen, échapper,
glitschen, glisser,
taumeln, schwanken, chanceler,
stolpern, broncher,

einholen, joindre,
fallen, * tomber,
sich schaden thun, * se mal, se blesser,
sich den Fus verrenken treten, * se tordre le
ausruhen, se reposer

Essen, * speisen, mang
kauen, mâcher,
gut leben, faire b chère,
abschneiden, * couper
schneiden, * tailler,
kosten, versuchen, go
fasten, jeûner,
frühstükken, déjeûner,
zu Mittag essen, * dîn
zu Abend essen, * sou
hungerig seyn, * avoir
durstig seyn, * avoir s
sich sättigen, se rassas
traktiren, traiter,
bewirthen, regaler,
den Tisch zurecht ma préparer la table,
den Tisch dekken, mett nappe,
die Stühle in Ordnung len, ranger les chais
die Speisen anrichten, ser les viandes,
die Speisen auftrage servir les viandes,
sich zu Tische sezzen, se tre à table,
bedienen, vorlegen, serv
anschneiden, * entamer,
überreichen, présenter,
nehmen *, sich nehmen prendre,

ehmen, * öter,
läser ſchwenken, rincer
; verres,
enken, verser,
hütten, répandre,
en, * boire, prendre,
eren, austrinken, *
ider,
etrinken, * s'ennivrer,
bergeben, * ſich erbre-
en, * vomir,
nach Haus begeben, *
retirer, rentrer,
chlafen legen, se cou-
er,
fen, * dormir, coucher,
en, veiller,
ekken, éveiller,
mmern, sommeiller,
lafen, * s'endormir,
nen, songer, rêver,
rchen, ronfler,
achen, s'éveiller,
ehen, * se lever, se re-
er,
vaſchen, * se laver,
nen, peigner,
en, kräuſeln, friser,
rn, poudrer,
chminken, se farder,
en Kopf puzzen, se coif-
.

Nägel abſchneiden, *
uper (faire) les ongles,
Haare abſchneiden, *
re les cheveux,
nüren, lacer,
hnüren, délacer,
nkleiden, s'habiller,
uskleiden, ausziehen *,
deshabiller,

zuknöpfen, boutonner,
aufknöpfen, déboutonner,
Schuhe und Strümpfe an-
ziehen, * se chausser,
Schuhe und Strümpfe aus-
ziehen, * se déchausser,
zuſchnallen, boucler,
aufſchnallen, déboucler,
Stiefel anziehen, * se botter,
mettre les bottes,
den Hut aufſezzen, mettre le
chapeau,
ſich bedekken, se couvrir,
ausgehen, * sortir,
vorübergehen, * durchge-
hen, * passer,
etwas entbehren, ir. ſich mit
etwas behelfen, * se pas-
ser de quelque chose.

Denken, * gedenken, * pen-
ser,
bedenken, * in Erwägung
ziehen, * considérer,
überlegen, réfléchir,
reden, ſprechen, * parler,
leiſe reden, parler bas,
durch die Naſe reden, parler
du nez,
ſchnarren, grasseyer,
übel von jemanden ſprechen, *
mal parler de quelqu'un,
ausſprechen, * prononcer,
plaudern, babiller, jaser,
ſchwäzzen, causer,
ſchreien, * crier,
ausrufen, * s'écrier,
ſchweigen, * se taire,
begegnen, rencontrer,
anreden, aborder,

fragen, bitten, * begehren, demander,
bitten, * erſuchen, prier, supplier,
antworten, répondre,
für etwas ſtehen, * répondre de quelque chose,
verſezzen, repartir,
erwiedern, répliquer,
erzählen, raconter,
beſchuldigen, accuser,
rechtfertigen, justifier,
lügen, * mentir,
im Reden ſtekken bleiben, * demeurer court,
anſtehen, * hésiter,
ſagen, dire,
widerſprechen, * contredire,
verleumden, médire,
ſchimpfen, dire des injures,
anfahren, * brusquer,
ſchelten *, übel nachreden, beſchimpfen, tadeln, blamer,
bös werden, * se fâcher,
ſchmälen, gronder,
disputiren, ſtreiten, * disputer,
zanken, quereller,
zornig werden, * se mettre en colère, s'emporter,
fluchen, pester,
ſchwören *, jurer,
trozzen, Troz bieten, * braver,
herausfordern, provoquer, appeler en duel,
ſich entſchlieſen, * se résoudre, se déterminer,
angreifen, * attaquer,
ausmachen, vuider,
ſchlagen, * battre, frapper,
ſich duelliren, se battre en duel,
Kugeln wechſeln, se battre à coups de pistolets,
einwilligen, consentir,
ſtrafen, punir,
züchtigen, châtier,
ſich wehren, se défendre,
vertheidigen, défendre,
beſchüzzen, protéger,
beſchämen, confondre,
verhehlen, dissimuler,
eingeſtehen, * convenir,
ſich zufrieden geben *, beſänftigen, s'appaiser,
behaupten, soutenir,
ſich irren, se tromper,
überzeugen, convaincre,
beweiſen, * prouver,
widerlegen, réfuter,
zweifeln, douter,
muthmaſſen, se douter,
bekräftigen, confirmer,
bejahen, affirmer,
verneinen, nier,
verhehlen, celer,
geſtehen, * avouer,
um Vergebung bitten, * demander pardon,
verzeihen, * pardonner,
ſich wieder ausſöhnen, se réconcilier,
entſchuldigen, excuser,
bedauern, regretter,
Freundſchaft machen, lier amitié.

Lachen, rire,
heimlich lachen, rire sous cape,
weinen, pleurer,
ſeufzen, soupirer,
ſchluchzen, sanglotter,
tröſten,

en, consoler,
n, éternuer,
rn, trembler,
ıdern, frémir,
ıen, bâiller,
en, * souffler,
ſen, * sifler,
ıen *, fühlen, empfin-
n, * sentir,
en, * puer,
n, entendre, ouir,
hen, zuhören, hören,
:outer,
n, * voir,
hen, * regarder,
)achten, observer,
den Augen blinzeln,
ligner,
en, * cracher,
ſchneuzen, se moucher,
der Naſe bluten, saigner
ar le nez,
)izzen, suer,
:oknen, essuyer,
en, tousser,
uchſen, glukſen, hoqueter,
ızen, gratter,
ıeln, chatouiller,
ımen, kneipen, pezzen,
incer.

ıen, aimer,
koſen, caresser,
ıeicheln, flatter,
ırmen, embrasser,
en, baiser,
entzweien, uneins wer-
en, * se brouiller,
zen, brozzen, bouder,
aſſen, * quitter, aban-
onner,
en, haïr.

Studiren, étudier,
die Gottesgelahrtheit ſtudie-
ren, étudier en théologie,
die Arzneikunſt, en médecine,
Jura, en droit,
lernen, apprendre,
auswendig lernen, appren-
dre par cœur,
verlernen, désapprendre,
wiederholen, répéter,
leſen, * lire,
ſachte leſen, * lire bas,
laut leſen, * lire haut,
buchſtabiren, épeler,
rechnen, compter, chiffrer,
zuſammenrechnen, ſummi-
ren, sommer, calculer,
addiren, additionner,
ſubtrahiren, soustraire,
multipliziren, multiplier,
dividiren, diviser,
ſchreiben, * écrire,
klein ſchreiben, * écrire menu,
grob ſchreiben, * écrire gros,
krizzeln, ſchmadern, griffon-
ner,
abſchreiben, * copier,
aufſchreiben, * aufſezzen,
mettre par écrit,
rein abſchreiben *, ins Reine
bringen, * mettre au net,
unterſchreiben, * signer,
diktiren, dicter,
zuſammenlegen, plier,
die Aufſchrift auf einen Brief
ſchreiben, * mettre le des-
sus (l'adresse) d'une lettre,
verſiegeln, cacheter,
vormachen, donner exemple,
korrigiren, verbeſſern, cor-
riger,

ausstreichen, * rayer,
auslöschen, éfacer,
überseʒʒen, traduire,
anfangen, * commencer,
aufhören, cesser,
fortfahren, * continuer, poursuivre,
vollenden, zu Ende bringen, * achever,
endigen, finir, terminer,
unterweisen, * lehren, enseigner,
aufsagen, réciter,
wissen, * können, * savoir,
können, * pouvoir,
kennen, * connoître,
nicht umhin können, * ne pouvoir s'empêcher.

Arbeiten, travailler,
thun, * machen †, faire,
verdienen, gagner, mériter,
malen, peindre,
anstreichen, * peinturer,
färben, teindre,
zeichnen, dessiner,
stikken, broder,
vergolden, dorer,
versilbern, argenter,
einfassen, enchasser,
brauen, brasser,
backen *, cuire,
braten, * rôtir,
sieden, * bouillir,
schlachten, it. tödten, tuer,
schneiden, * tailler,
abschneiden, * abhauen, * couper,
Holz fällen, hakken, couper du bois,
zimmern, charpenter,
bauen, bâtir,
schmieden, forger,
pflügen, labourer,
säen, semer,
pflanzen, planter,
begiesen, * arroser,
abbrechen, * cueillir,
beleſen, * éplucher,
impfen, pfropfen, enter,
erndten, moissonner,
dreschen, * battre le blé,
mähen, faucher,
Herbst machen, vendanger,
die Kühe melken, * traire les vaches.

Tanzen, danser,
springen, * sauter,
fechten, * faire des armes,
reisen, voyager,
abreisen, partir,
ankommen, * it. sich ereignen, sich zutragen, * arriver,

zurük-

† Thun, bezieht sich mehr auf die Wirkungen oder Handlungen vernünftiger Wesen; machen hingegen hat mehr Bezug auf die Dinge, welche durch jene Handlungen hervorgebracht werden; z. B. Avoir à faire à quelqu'un, mit jemanden zu thun, zu schaffen (d. i. Streit, Prozes ꝛc.) haben. Faire le bien, das Gute thun, thun was gut und recht ist ꝛc. Faire du feu, Feuer machen. Faire place, Plaz machen. Faire du bruit, Lärm machen, ꝛc.

kkehren, umwenden, * tourner,
erluſtigen, se divertir,
zen, railler,
baden, se baigner,
immen, * nager,
en, jouer,
ıber ſpielen, jouer au
ge touché,
en, gager, parier,
en, risquer, hazarder,
nnen, * gagner,
eren, * perdre,
ı führen, kriegen, faire guerre,
e machen, faire la paix,
iren, faire l'exercice,
chiren, marcher,
ng! attention!
er auf die Pfanne, ıorcez,
Gewehr präſentiren, préater les armes,
ß umkehrt euch! à oite!
um! à gauche!
, * charger,
ſcharf laden, * charger à balle,
blind laden, * charger sans balle,
anſchlagen, * it. auf etwas zielen, coucher en joue,
abfeuern, décharger,
ſchieſen, * tirer,
verwunden, blesser,
Schildwache ſtehen, * être en faction,
abgelöſt werden, * sortir de faction,
Schlacht liefern, livrer bataille,
belagern, assiéger,
ſtürmen, donner l'assant,
mit Sturm einnehmen, * erobern, prendre d'assaut,
überwinden, * vaincre, surmonter,
den Sieg erhalten *, ſiegen, gagner la victoire,
plündern, piller, dévaliser,
verwüſten, verheeren, saccager,
den Feind verfolgen, poursuivre l'ennemi.

Remarques

uelques politesses que les Allemands observent dans la nversation, & surtout dans le commerce de lettres.

ı appelle Jungfer une Demoiselle bourgeoise, & lein une Demoiselle noble.

s mots françois: Monsieur, Madame & Mademoisont aussi usités en Allemagne, avec cette différecependant, que *Monsieur* passe pour moins poli,

que Mein Herr, & que *Madame* & *Mademoiselle* passent pour plus poli que Meine Frau & Meine Jungfer.

Il est plus poli d'ajouter le titre & la qualité de la personne à qui l'on parle, que de dire tout court Mein Herr, Meine Frau, ɔc. Ainsi il faut dire, par exemple: (Mein) Herr Baron, Monsieur le Baron. Herr Rath, Monsieur le Conseiller. (Meine) Frau Räthinn, Madame la Conseillère, &c.

Si la personne n'est pas titrée, on met son nom, comme: Herr Wolf, Monsieur Wolf. Frau Wolf, Madame Wolf.

En parlant à un étranger qu'on ne connoit pas, on ne sauroit se dispenser de dire tout court Mein Herr; mais alors il ne faut pas oublier le possessif mein.

Les Allemands se servent fréquemment dans le style épistolaire de certaines épithètes qui marquent la dignité de la personne à qui on écrit, aussi bien que le respect & l'affection de celui qui écrit. Ce sont d'abord des adjectifs qui signifient, *l'excellence*, *la puissance*, *la clémence*, *la naissance*, *le mérite*, &c. tels que durchlauchtig, sérénissime; mächtig, puissant; gnädig, gracieux; gebohren, né, &c. auxquels on joint, pour les modifier selon la différence des conditions, un de ces adverbes: aller, hoch, höchſt, wohl, edel, viel, inſonders ou beſonders, freundlich, herzlich, ɔc. Desorte que par la combinaison de ces adjectifs & adverbes, en les mettant tantôt au positif, tantôt au superlatif, on forme les éphitètes suivantes, rangées dans chaque classe selon les degrés de politesse qu'on observe:

Durchlauchtig, durchlauchtigſt, allerdurchlauchtigſt, sérénissime, très-sérénissime.

Grosmächtigſt, allergrosmächtigſt, très-puissant.

Unüberwindlichſt, très-invincible.

Gnädig, gnädigſt, allergnädigſt, gracieux, très-gracieux.

Edelgebohren, wohledelgebohren, hochwohledelgebohren, hochedelgebohren, wohlgebohren, hochwohlgebohren ɔc.

Tous

Tous ces mots se rapportent à la naissance, étant composés de gebohren, né.

Geſtreng, edelgeſtreng, wohledelgeſtreng, hochedelgeſtreng. Le mot geſtreng ou ſtreng signifie proprement *sévère*, mais comme titre il est inexplicable; c'est un milieu entre hochedelgebohrner & hochedler.

Edler, wohledler, hochwohledler, hochedler, noble, très-noble.

Würdig, ehrwürdig, wohlehrwürdig, hochwohlehrwürdig, hochehrwürdig, hochwürdig, hochwürdigſt. allerhochwürdigſt, révérend, très-révérend, révérendissime.

Hochgebietend, höchſtgebietend ꝛc. ces mots, qui viennent de gebieten, ordonner, marquent la subordination.

Gelehrt, wohlgelehrt, hochwohlgelehrt, hochgelehrt, savant, très-savant.

Geehrt, vielgeehrt, inſondersgeehrt, geehrteſt, hochgeehrt, hochgeehrteſt, hochzuehrend, höchſtzuehrend, honoré, très-honoré.

Achtbar, grosachtbar, honorable.

Geneigt, hochgeneigt, höchſtgeneigt, favorable, qui nous veut du bien.

Geliebt, vielgeliebt, herzlichgeliebt, aimé, bien-aimé, très-aimé.

Werth, ſehr werth, wertheſt, hochwertheſt, cher, très-cher.

Geſchäzt, werthgeſchäzt, hoch- und werthgeſchäzt, hochgeſchäzt, estimé, très-estimé, &c.

L'inégalité de l'état & de la condition des personnes qui s'écrivent des lettres, produit encore nombre de différentes qualifications & de changemens dans tous ces titres: celui de gnädig, gracieux, par exemple, n'est donné à un Gentilhomme que par ceux qui ne sont pas de condition eux-mêmes, ni revêtus d'un emploi qui les met de niveau avec les gens de condition. Le supérieur qui écrit à son inférieur, mettra le *positif*, un edel, un wohl, où un autre mettroit le *superlatif*, en

edelgebohren, un hoch. Tel Baron allemand qui n'a d'autre mérite que celui de la naissance, & qui n'a que vingt sols à dépenser par jour, sera une heure entière à délibérer, si en écrivant à un homme de bien & riche, mais qui a le défaut de n'être pas Gentilhomme, il lui donnera le titre de Hochedelgebohren, ou celui de Hochwohledelgebohren, ou encore seulement celui de Wohledelgebohren, s'il ne se deshonorera pas en mettant hochgeehrt, & si ce n'est déja beaucoup pour un rotutier de se voir nommer vielgeehrt par un Seigneur comme lui. Tel enfin qui plaide la cause la plus juste, perd son procès pour n'avoir donné que le titre de Hochedelgebohren à Mr. le baillif, qui prétend mériter celui de Wohlgebohren.

Les noms abstraits qu'on met comme titres d'honneur à la place des pronoms personnels, sont les suivans:

Eure Majestät, Votre Majesté.

Eure Kaiserliche Majestät, Votre Majesté impériale.

Eure Königliche Majestät, Votre Majesté royale.

Eure Hoheit, Votre Hautesse.

Eure Königliche Hoheit, Votre Altesse royale.

Eure Durchlaucht, Votre Altesse.

Eure Kurfürstliche Durchlaucht, Votre Altesse électorale.

Eure Hochfürstliche Durchlaucht, Votre Altesse sérénissime.

Eure Exzellenz, Votre Excellence.

Eure Hochgräfliche Exzellenz, (à un Comte de l'Empire,) Votre Excellence illustrissime.

Eure Freiherrliche Exzellenz, (à un ancien Baron de l'Empire, & qui a des biens immédiats,) Votre Excellence illustrissime.

Eure Gnaden, (aux Gentilshommes,) Votre Grace.

Eure Freiherrliche Gnaden, (aux Barons,) idem.

Eure Hochgräfliche Gnaden, (aux Comtes,) idem.

Eure

Eure Heiligkeit, Votre Sainteté.

Eure Eminenz, Votre Eminence.

Eure Hochwürden, Hochehrwürden, Hochwohlehrwürden, Wohlehrwürden, de hochwürdig, hochehrwürdig, ꝛc.

Eure Hochgebohrne, Hochwohlgebohrne, Wohlgebohrne, Hochedelgebohrne, Hochwohledelgebohrne, de hochgebohren, hochwohlgebohren, wohlgebohren, ꝛc.

Eure Hochedle, Hochwohledle, Wohledle, ꝛc. de hochedel, hochwohledel, ꝛc.

Eure Hochgeſtrenge, Hochedelgeſtrenge, Wohlgeſtrenge, de Hochgeſtreng, ꝛc.

† Dans la conversation on dit presque toujours Ihre, au lieu de Eure, comme: Ihre Exzellenz, Votre Excellence.

On dit à une personne de la haute noblesse:

Gnädigſter Herr, (Seigneur très-gracieux), Monseigneur.

Gnädigſte Frau, (Dame très-gracieuse), Madame.

A une Dame de condition:

Gnädige Frau, (Dame gracieuse), Madame.

Gnädiges Fräulein, (Demoiselle gracieuse), Mademoiselle.

Lorsqu'on parle d'une troisième personne, on dit, par exemple:

Seine Majeſtät der Kaiſer, Seine Majeſtät der König, ou bien Seine Kaiſerliche Majeſtät, Seine Königliche Majeſtät, Sa Majesté impériale, Sa Majesté royale.

Seine Durchlaucht der Herr Herzog, ou bien Seine Herzogliche Durchlaucht, Son Altesse sérénissime Monseigneur le Duc.

Seine Excellenz der Herr Geſandte, Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur.

Si l'on parle d'une Dame, il faut dire Ihre, & non pas Seine, conformément à ce qui a été dit de l'usage des pronoms possessifs, page 118.

Exemples:

Exemples:

Ihre Majeſtät die Kaiſerin, Sa Majesté l'Impératrice.

Ihre Durchlaucht die Frau Herzogin, Son Altesse Madame la Duchesse, &c.

Les mots de soumission, & ceux par lesquels la personne qui parle ou qui écrit qualifie ses propres actions sont les suivans:

Unterthänig, unterthänigſt, allerunterthänigſt, humble ou humblement, très-humble ou très-humblement, soumis, très-soumis.

Gehorſam, gehorſamſt, ganz gehorſamſt, treugehorſamſt, allergehorſamſt, obéissant, très-obéissant.

Ergeben, ergebenſt, ganz ergebenſt, treuergebenſt, adonné, très-adonné.

Geneigt, affectionné.

Dienſtwillig ou dienſtbereitwillig, dienſtwilligſt ou dienſtbereitwilligſt, prêt à servir.

Allerunterthänigſt ou unterthänigſt se disent envers les Souverains; unterthänigſt, unterthänig & gehorſamſt, envers ceux qui sont au-dessus de nous; treugehorſamſt, envers nos maîtres, envers nos pères & mères; gehorſamſt, gehorſam, ergebenſt, ergeben, envers nos égaux; dienſtergebenſt, dienſtbereitwilligſt & dienſtwillig, envers ceux qui sont au-dessous de nous.

Quant aux actions des personnes auxquelles on écrit, on les qualifie par ces adjectifs ou adverbes: Allergnädigſt, gnädigſt, gnädig, höchſt ou hochgeneigt ou geneigteſt, gütigſt ou gütig, unbeſchwert, ꝛc. selon les différens degrés de politesse qu'il y a à observer.

Ainsi on écrit, par exemple:

A l'Empereur.

Allerdurchlauchtigſter, Grosmächtigſter und Unüberwindlichſter Kaiſer,
Allergnädigſter Kaiſer und Herr,
Eure Kaiſerliche Majeſtät erlauben allergnädigſt, daß, ꝛc. Der ich in tiefſter Unterwürfigkeit verharre
Eurer Kaiſerlichen Majeſtät
allerunterthänigſter gehorſamſter Knecht.

A un Duc ou Prince.

Durchlauchtigſter Herzog ou Fürſt,
Gnädigſter Herr,
Eure Hochfürſtliche Durchlaucht erlauben gnädigſt, daß ꝛc. Der ich mit tiefſter Ehrfurcht verharre
Eurer Hochfürſtlichen Durchlaucht
unterthänigſter und gehorſamſter Diener.

A un Comte du St. Empire.

Hochgebohrner Reichsgraf,
Gnädigſter Graf und Herr,
Eure Hochreichsgräfliche Excellenz ou Gnaden erlauben gnädigſt, daß, ꝛc. Der ich mit tiefer Ehrfurcht verbleibe
Eurer Hochreichsgräflichen Exzellenz
ou Gnaden
unterthänigſter und gehorſamſter Diener.

A un ancien Baron de l'Empire.

Reichsfreihochwohlgebohrner Herr, (ou Hochwohlgebohrner Reichsfreiherr,)
Gnädiger Herr,
Eure Hochfreiherrliche Exzellenz ou Gnaden erlauben gnädig, daß, ꝛc. Der ich mit geziemender Ehrfurcht zu ſeyn die Ehre habe
Eurer Hochfreiherrlichen Exzellenz
ou Gnaden
unterthäniger und gehorſamſter Diener.

A un

A un Conseiller.

Wohlgebohrner Herr,
Hochgeneigt- und Hochzuehrender Herr Rath,
Eure Wohlgebohrne erlauben hochgeneigt, (ou gütigst,) daß, ꝛc. Der ich mit ersinnlichster Verehrung (ou mit vollkommenster Hochachtung) stets zu seyn die Ehre habe
Eurer Wohlgebohrnen
ganz gehorsamster und ergebenster
Diener.

Les adresses allemandes se font de la manière suivante, par exemple:

A l'Empereur Romain.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Grosmächtigsten und Unüberwindlichsten Fürsten und Herrn, Herrn Franz dem Zweiten, erwählten Römischen Kaiser, allezeit Mehrer des Reichs, in Germanien und zu Jerusalem König, Herzogen, ꝛc. (& l'on continue les autres titres de l'Empereur.)
Meinem Allergnädigsten Kaiser und Herrn.
Ou: Seiner Majestät dem Römischen Kaiser ꝛc.
Ou: An Seine Römisch Kaiserl. Majestät ꝛc. ꝛc.
Wien.

A un Roi.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Grosmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. König in ꝛc.
Meinem allergnädigsten Könige und Herrn.
Ou: Seiner Majestät dem Könige
in N.

A une Reine.

Der Durchlauchtigsten, Grosmächtigsten Fürstin und Frau, Frau N. Königin in N.
Meiner allergnädigsten Königin und Frau.
Ou: Ihro Majestät der Königin
in N.

A un

A un Electeur.

Dem Durchlauchtigſten Fürſten und Herrn, Herrn N. N. Kurfürſt von — — ꝛc.

Meinem gnädigſten Kurfürſten und Herrn.

Ou: Seiner Kurfürſtlichen Durchlaucht zu N.

A une Electrice.

Der Durchlauchtigſten Fürſtin und Frau, Frau N. N. Kurfürſtin — — gebohrnen — —

Meiner gnädigſten Fürſtin und Frau.

Ou: Ihro Durchlaucht der Kurfürſtin ꝛc.

A un Prince.

Dem Durchlauchtigſten Fürſten und Herrn, Herrn N. Fürſten (Prinzen) von N.

Meinem gnädigſten ꝛc.

Ou: Seiner Hochfürſtlichen Durchlaucht zu N.

A une Princesse.

Der Durchlauchtigſten Fürſtin und Frau, Frau N. gebohrnen — —

Meiner ꝛc.

Ou: Ihro Durchlaucht der Fürſtin N. N.

A une Duchesse on met Herzogin, au lieu de Fürſtin.

A un Comte.

Dem Hochgebohrnen Grafen und Herrn, Herrn N. Grafen zu N.

Meinem gnädigen Grafen und Herrn.

Ou: Seiner Hochgräflichen Gnaden ꝛc.

A une Comtesse.

Der Hochgebohrnen Gräfin und Frau, Frau N. gebohrnen — —

Ou: Ihro Hochgräflichen Gnaden, der Frau Gräfin N. N.

A un Baron.

Dem Hoch-Wohlgebohrnen Herrn, Herrn N. Freiherrn von N.

Meinem ꝛc.

Ou: Seiner Hochfreiherrlichen Gnaden ꝛc.

A une Baronne ou met Ihro, au lieu de Seiner.

A un

A un Feld-Maréchal, &c.

An Ihro Exzellenz, den Wohlgebohrnen Herrn, Herrn von N. Ihro Kaiſerl. (Königl.) Majeſtät hochbeſtallten Generalfeldmarſchall.

Meinem ꝛc.

Ou: Seiner Hochwohlgebohrnen dem Herrn Feldmarſchall von N.

A un Colonel.

Dem Wohlgebohrnen Herrn, Herrn N. von N. Ihro Kaiſerl. (Königl.) Majeſtät hochbeſtallten Obriſten ꝛc.

Ou: Sr. Hochwohlgebohrnen dem Herrn Obriſten von N. N. in N.

Ou: An den Herrn Obriſten von N. N. in N.

De même on peut faire l'adresse à d'autres personnes de charges militaires & civiles; on n'a qu'à mettre la charge au lieu de Obriſten.

A un Marchand.

Herrn
Herrn N. N.
vornehmen Handelsmann in N.

A un homme de métier, par exemple à un boulanger:

Herrn
Herrn N. N.
Bürger und Bäkkermeiſter in N.

† Les gens de qualité ne donnent pas Herrn à un simple bourgeois, p. ex. à un tailleur, ils ne mettent que:

An
den Schneider Meiſter N. in N.

I AÏVETÉS, BONS-MOTS ET HISTORIETTES.

1.

i kleiner Knabe ſchrieb an ſeinen Vater einen Brief, elchen er dieſe Aufſchrift ſezte: An meinen Herrn , Mann meiner Frau Mutter, wohnhaft in unſerm .

nabe, un garçon.	An meinen Herrn Vater, à Monsieur mon père.
ben, écrire.	Der Mann, Eh mann, le mari.
rief, une lettre.	Meine Frau Mutter, Madame ma mère.
lchen, sur laquelle.	Wohnhaft, demeurant.
, mettre.	In unſerm Hauſe, chez nous.
ufſchrift, l'adresse.	

2.

ſer nämliche Knabe wollte einmal ſehen ob ihm chlafen gut anſtünde, und betrachtete ſich in ſeinem el mit verſchloſſenen Augen.

lmliche, le même.	Sich betrachten, se regarder.
, vouloir.	In, dans.
voir.	Der Spiegel, le miroir.
das Schlafen gut anſtün- s'il avoit bonne grace à ir.	Mit verſchloſſenen Augen, les yeux fermés.

3.

ſein Hofmeiſter ihn eines Morgens um acht Uhr m Bette fand, ſagte er zu ihm: Du ſchläfſt noch nzer? und die Sonne iſt ſchon ſeit zwei Stunden Bin ich Schuld, antwortete er, indem er ſich die rieb, daß die Sonne vor Tag aufgeht?

fmeiſter, le gouverneur.	Um acht Uhr, à huit heures.
, trouver.	Im Bette, au lit.
Morgens, un matin,	Schlafen, dormir.

Faullenzer, paresseux.
Die Sonne iſt auf, le soleil est levé.
Seit zwei Stunden, depuis deux heures.
Schuld ſeyn, être cause.
Antworten, répondre.
Sich die Augen reiben, se frotter les yeux.
Aufgehen, se lever.
Vor Tag, avant le jour.

4.

Es wohnten in ſeiner Nachbarſchaft zwei Zwillingsbrüder, wovon der eine ſtarb. Da er einige Tage hernach dem noch Lebenden begegnete, fragte er ihn, ob er oder ſein Bruder geſtorben wäre.

Wohnen, demeurer.
Die Nachbarſchaft, le voisinage.
Zwei Zwillingsbrüder, deux frères jumeaux.
Wovon der eine ſtarb, dont l'un vint à mourir.
Begegnen, rencontrer.
Einige Tage hernach, quelques jours après.
Dem noch Lebenden, celui qui avoit survécu à son frère.
Ob er oder ſein Bruder geſtorben wäre, lequel de lui ou de son frère étoit mort.

5.

Da er eines Tags ſpazieren ging, bekam er einen Schlag von einem Pferde, und ſtürzte zu Boden. Es wandelte ihn eine Ohnmacht an. Ach Gott! ſchrie er, ich bin todt! ich bin todt!

Spazieren gehen, se promener.
Ein Schlag von einem Pferde, un coup de pied de cheval.
Und ſtürzte zu Boden, & fut renversé.
Es wandelte ihn eine Ohnmacht an, il alloit tomber en défaillance.
Ach Gott! ah, mon Dieu!
Schrien, s'écrier.
Todt, mort.

6.

Ein Soldat den man nach dem Galgen führte, ſah eine groſe Menge Volks herbei eilen, und viele voraus laufen. Eilet nicht ſo ſehr, ſagte er zu ihnen; denn ohne mich geſchieht doch nichts.

Ein Soldat, un soldat.
Führen, mener.
Der Galgen, la potence, le gibet.
Eine Menge Volks, une foule de peuple.
Herbei eilen, accourir.

Und

Und viele voraus laufen, & que plusieurs prenoient les devants.
Eilen, se presser.
So sehr, tant.
Ohne mich geschieht doch nichts, on ne fera rien sans moi.

7.

Als er an dem Galgen angekommen war, begehrte er zu trinken. Man reichte ihm Bier, welches er aber nicht trinken wollte, indem er sagte, er hätte von einem Arzt gehöret, daß es mit der Zeit die Steinkrankheit erzeugte.

Als er angekommen war, étant arrivé.
Zu trinken begehren, demander à boire.
Reichen, présenter.
Das Bier, la bière.
Welches er aber nicht trinken wollte, qu'il refusa.
Er hätte von einem Arzt gehöret, qu'il avoit oui dire à un Médecin.
Die Zeit, le tems.
Erzeugen, engendrer.
Die Steinkrankheit, la gravelle, la pierre.

8.

Da er den Fürsten erblikte, der ihn wegen seines Verbrechens zum Tode verurtheilet hatte, begehrte er sehr dringend die Erlaubnis ihm etwas sehr wichtiges zu entdekken. Als ihm der Fürst diese Erlaubnis bewilligt hatte, bat ihn dieser Elende kniend ihm das Leben zu schenken. Für diese Gnade erbot er sich, einen seiner Mauleſel reden zu lernen, wozu er nur vier Jahre Zeit begehrte. Der Fürst wunderte sich sehr über diesen Antrag, und nahm aus Barmherzigkeit die Anerbietung an. Der Verbrecher voller Freude dadurch sein Leben zu retten, hofte, daß während dieser Zeit der Fürst, der Mauleſel oder er sterben würde.

Da, lorsque.
Erblikken, appercevoir.
Der Fürst, le Prince.
Verurtheilen, condamner.
Der Tod, la mort.
Wegen seines Verbrechens, pour le crime qu'il avoit commis.
Sehr dringend begehren, demander avec beaucoup d'instances.
Die Erlaubnis, la permission.
Etwas sehr wichtiges entdekken, découvrir une chose de la dernière importance.
Bewilligen, accorder.
Knieend bitten, demander à genoux.
Das Leben schenken, faire grace de la vie.
Für, pour.
Die Gnade, la grace.
Sich erbieten, s'offrir.
Lernen, apprendre.
Reden, parler.
Ein Mauleſel, Maulthier, un mulet.

Wozu er nur vier Jahre Zeit begehrte, pour en venir à bout il ne demandoit qu'un terme de quatre ans.
Sich sehr über etwas wundern, être fort surpris de quelque chose.
Der Antrag, la proposition.
Annehmen, accepter.
Aus Barmherzigkeit, par charité.
Die Anerbietung, les offres.
Der Verbrecher, le criminel.
Voller Freude, plein de joie.
Retten, sauver.
Das Leben, la vie.
Dadurch, par ce moyen.
Während, pendant.
Sterben würde, viendroit à mourir.

9.

Als ein sehr einfältiger Mensch einen Krug herrlichen Wein bekommen hatte, versiegelte er ihn. Sein Diener machte unten ein Loch hinein, und trank fast all den Wein. Da sein Herr den Krug entsiegelt hatte, war er sehr erstaunt als er seinen Wein vermindert sah, ohne daß er die Ursache errathen konnte. Einer seiner Freunde sagte ihm, man müste ihn unten herausgezogen haben. Ei du Dummkopf! versezte er, unten fehlt's nicht, sondern oben.

Ein sehr einfältiger Mensch, un homme fort niais.
Bekommen, recevoir.
Ein Krug, une cruche.
Herrlich, excellent.
Der Wein, le vin.
Versiegeln, cacheter.
Der Diener, le valet.
Ein Loch, un trou.
Unten hinein, par dessous.
Trinken, boire.
Fast, presque.
Entsiegeln, décacheter.
Erstaunt seyn, être surpris.
Als er seinen Wein vermindert sah, de voir son vin diminué.
Ohne daß er die Ursache errathen konnte, sans en pouvoir deviner la cause.
Man müste ihn unten herausgezogen haben, qu'on devoit l'avoir tiré par dessous.
Ei du Dummkopf! eh gros sot!
Versezzen, reprendre.
Unten fehlt's nicht, ce n'est pas par dessous qu'il manque.
Sondern oben, c'est par dessus.

10.

Da er eines Abends aus Versehen Stokprügel bekommen hatte, lachte er was er nur lachen konnte, und sagte: Die sind angeführet! sie haben mich für einen andern gehalten. —

Eines

Abends, un soir.
ersehen, par une méprise.
cügel, des coups de bâ-
was man nur lachen kann, de toute sa force.
Und sagte, en disant.
Die sind angeführet! ils seront bien attrapés!
Jemanden für einen andern halten, prendre quelqu'un pour un autre.

II.

eser einfältige Tropf hatte eine stumpfe Nase. Gott e Ihnen Ihr Gesicht, sagte ein Armer zu ihm dem Almosen gegeben hatte. Warum wünschest du mir fragte er ihn. Weil, wenn Ihr Gesicht sollte ch werden, antwortete der Arme, Sie keine Brille n könnten.

nfältiger Tropf, un benêt.
tumpfe Nase haben, être ard,
ten, conserver.
Gesicht, la vue.
rmer, un pauvre.
Das Almosen, l'aumône.
Weil, c'est que.
Schwach werden, s'affoiblir.
Können, pouvoir.
Eine Brille tragen, porter des lunettes.

12.

las einmal in einem physionomischen Buche, daß ige der ein breites Kinn hat, ein Dummkopf ist. Er ogleich nach seinem Kinn, und fühlte mit Verwun- g daß es ziemlich breit war: Um mehrere Gewisheit angen, nahm er das Licht — denn es war Nacht — or den Spiegel, und hielt das Licht so nahe an das daß er sich den Bart verbrannte. Hierauf schrieb en in sein Buch: Der Verfasser hat recht.

lire.
l, un jour.
hisionomisches Buch, un e de phisionomie.
eites Kinn haben, avoir ienton large.
ummkopf, un sot.
sogleich nach seinem Kinn, tâta aussi-tôt le menton.
l, sentir.
erwunderung, la surprise, nnement.
Ziemlich breit, assez large.
Um mehrere Gewisheit zu erlangen, pour s'en éclarcir davantage.
Nehmen, prendre.
Das Licht, la chandelle.
Es ist Nacht, il fait nuit.
Vor den Spiegel treten, se présenter au miroir.
Und hielt das Licht so nahe an das Kinn, & s'approcha la chandelle si près du menton.

Heinrich der IVte, Henri IV.
Antreffen, rencontrer.
Der Palaſt, le palais.
Unbekannt, inconnu.
Das äuſſerliche Anſehen, l'extérieur.
Anzeigen, annoncer.
Nichts beſonders, rien de distingué.
Zugehören, appartenir.
Mir ſelbſt, à moi-même.
Mit einem ſtolzen und wenig ehrerbietigen Ton, d'un ton fier & peu respectueux.
Ein dummer Herr, un sot maître.

17.

Ein Edelmann führte einſt einen ſeiner Freunde zu (chez) einer Dame von ſeiner Bekanntſchaft, und ſagte zu ihr indem er in ihr Zimmer trat: Madam, ich ſtelle Ihnen hier den Herrn Marquis von Gigot vor, der nicht ſo dumm iſt als er ausſieht. Worauf der Marquis ſogleich antwortete: Madam, dies iſt der Unterſchied zwiſchen dieſem Herrn und mir.

Führen, mener.
Die Bekanntſchaft, la connoissance.
Indem er trat, en entrant.
Das Zimmer, la chambre.
Vorſtellen, présenter.
Der nicht ſo dumm iſt als er ausſieht, qui n'est pas aussi sot qu'il en a la mine.
Sogleich, aussi-tôt.
Dies iſt der Unterſchied zwiſchen dieſem Herrn und mir, c'est la différence qu'il y a de Monsieur à moi.

18.

Da der Herr la Bravour mit ſeinen Kamaraden, welche beordert waren mit ihm des Abends Sturm zu laufen, zu Mittag ſpeiſte, aß er mit wenig Appetit: Und da man ihn fragte, warum er ſo wenig äſſe, antwortete er: Ich finde kein Vergnügen am Eſſen, wann ich der Verdauung nicht verſichert bin.

Da der Herr - - zu Mittag ſpeiſte, Mr. - - dinant.
Die Kamaraden, les camarades.
Welche beordert waren, commandés.
Mit ihm des Abends Sturm zu laufen, pour monter le soir avec lui à l'assaut.
Der Appetit, l'appétit.
Fragen, demander.
Warum, pourquoi.
Eſſen, manger.
So wenig, si peu.
Antworten, répondre.
Das Vergnügen, le plaisir.
Am Eſſen, à manger.
Wann, lorsque, quand.
Verſichert ſeyn, être assuré.
Die Verdauung, la digestion.

19.

19.

Als ein franzöſiſcher Offizier am Wiener Hof angekommen war, fragte ihn die Kaiſerin Thereſia, ob er glaubte, daß die Fürſtin von S***, die er den Tag zuvor geſehen, wirklich die ſchönſte Perſon von der Welt wäre, wie man (le) ſagte. Madam, antwortete der Offizier, ich glaubte es geſtern. —

Ein franzöſiſcher Offizier, un Officier françois.
Ankommen, arriver.
Der Wiener Hof, la cour de Vienne.
Die Kaiſerin, l'Impératrice.
Thereſia, Thérèse.
Der Tag zuvor, la veille.
Die Perſon, la personne.
Die Welt, le monde.
Geſtern, hier.

20.

Ein gewiſſer Edelmann, der eines Verbrechens beſchuldiget war welches das Feuer verdiente, nahm die Flucht. Man machte ihm demohngeachtet ſeinen Prozes, und (& on) verbrannte ſein Bildnis. Während dieſer Zeit durchreiſte er das Pyrenäiſche Gebürge, das gewöhnlich mit Schnee und Eis bedekt iſt. Er ſagte hernach: Es hat mich nie ſo ſehr gefroren, als da man mich verbrannte.

Ein Edelmann, un Gentilhomme.
Der eines Verbrechens beſchuldiget war, accusé d'un crime.
Verdienen, mériter.
Das Feuer, le feu.
Die Flucht nehmen, prendre la fuite.
Der Prozes, le procès.
Verbrennen, brûler.
Sein Bildnis, en effigie.
Während dieſer Zeit, pendant ce tems-là.
Durchreiſen, traverser.
Das Pyrenäiſche Gebürge, les Pyrénées.
Mit Schnee und Eis bedekt, couvertes de neige & de glace.
Hernach, depuis.
Es hat mich nie ſo ſehr gefroren, jamais je n'ai eu tant de froid.
Als da man mich verbrannte, que lorsqu'on me brûla.

21.

Als Cicero ſeinen Tochtermann — der ſehr klein war — mit einem langen Degen an der Seite kommen ſah, ſagte

er: Wer hat denn meinen Eidam an dieſen Degen gebunden?

Cicero, Cicéron.	An der Seite, au côté.
Der Tochtermann, Eidam, le gendre.	Wer hat denn gebunden, qui est-ce qui a attaché.
Ein langer Degen, une longue épée.	

22.

Einem Schweizer, der auf der Bruſtwehr einer belagerten Stadt ſchlief, wurde der Kopf von einer Kanonenkugel weggeſchoſſen. Ein anderer Schweizer welcher es ſah, ſchrie: Ach! was wird ſich mein Kamarad wundern, wann er erwacht und ſich ohne Kopf ſieht.

Einem Schweizer, un Suisse.	Eine Kanonenkugel, un boulet de canon.
Schlafen, dormir.	Schreien, s'écrier.
Auf der Bruſtwehr, sur le parapet.	Ach! was wird ſich mein Kamarad wundern, ah! que mon camarade sera étonné.
Eine belagerte Stadt, une ville assiégée.	Wann er erwacht und ſich ohne Kopf ſiehet, quand il s'eveillera, de se voir sans tête.
Wurde der Kopf — weggeſchoſſen, eut la tête emportée.	

23.

Ein Bauer welcher geſehen hatte daß ſich die Alten wann ſie leſen wollten der Brillen bedienten, beſchlos in die Stadt zu gehen, um ſich eine (en) zu kaufen. Als er da angekommen war, wandte er ſich an einen Brillenmacher. Derſelbe ſezte ihm eine auf die Naſe. Der Bauer nahm ſogleich ein Buch, und da er es aufgemacht hatte, ſagte er, (que) die Brille wäre nicht gut. Der Krämer ſezte ihm einige andere auf, die beſten die er in ſeinem Laden finden konnte; allein der Bauer konnte doch nicht leſen: dies veranlaſte den Brillenmacher zu dem Bauern zu ſagen: Mein Freund, ihr könnt vielleicht gar nicht leſen? Zum Henker! ſagte der Bauer, wenn ich leſen könnte, ſo brauchte ich eure Brillen nicht.

auer, un paysan.
, voir.
ten, les vieillards.
lire.
ere Brillen bedienen, se
ir de lunettes.
ieſen, résoudre.
, aller.
ſtadt, la ville.
n, acheter.
da angekommen war, y
t arrivé.
venden, s'adresser.
rillenmacher, un lunet-

be, celui-ci.
n, mettre.
une paire.
ur.
daſe, le nez.
en, prendre.

Ein Buch, un livre.
Aufmachen, ouvrir.
Der Krämer, le mercier.
Sezte ihm einige andere auf lui
en mit sur le nez quelques
paires de suite.
Finden, trouver.
Der Laden, la boutique.
Allein, mais.
Dies veranlaſte, c'est ce qui
obligea.
Sagen, dire.
Der Freund, l'ami.
Leſen können, savoir lire.
Vielleicht, peut-être.
Zum Henker! que diantre!
Wenn, si.
So brauchte ich euere Brillen
nicht, je n'aurois que faire de
vos lunettes.

24.

n guter Alter, welcher ſehr krank war, lies ſeine
ſehr junge Frau kommen, und ſagte zu ihr: Meine
, du ſieheſt daß ich dich verlaſſen muß, und daß
Stunde gekommen iſt: Wenn du willſt, daß ich zu-
n ſterben ſoll, ſo muſt du mir eine Gefälligkeit er-
n: Du biſt noch jung, und du wirſt dich ohne Zwei-
ieder verheirathen. Da ich das weis, ſo wollte ich
bitten den Herrn Ludwig nicht zu nehmen; denn ich
e dir, daß ich immer eiferſüchtig auf ihn war, und
ß noch; deswegen würde ich troſtlos ſterben, wenn
ir das nicht vorher verſpräcſeſt. Seine Frau ant-
rte ihm: Mein Herz, ich bitte dich, laß' dich das
verhindern ruhig zu ſterben; denn ich verſichere
daß wann ich mich auch ſchon mit ihm verheira-
wollte, ich nicht könnte, indem ich ſchon mit einem
n verſprochen bin.

er ſehr krank war, étant
malade.
ten laſſen, faire venir.
noch ſehr junge Frau, sa
femme qui étoit encore fort
jeune.
Meine Liebe, ma chère.
Verlaſſen, quitter.

Die

Die Stunde, l'heure.
Kommen, venir.
Wollen, vouloir.
Zufrieden ſterben, mourir content.
So muſt du mir, il faut que vous.
Eine Gefälligkeit erzeigen, faire une grace.
Sich wieder verheirathen, se remarier.
Ohne Zweifel, sans doute.
Da ich das weis, sachant cela.
Bitten, prier.
Denn, car.
Erklären, déclarer.
Immer, toujours.
Auf jemanden eiferſüchtig ſeyn, être jaloux de quelqu'un.
Noch, encore.
Deswegen, c'est pourquoi.
Troſtlos ſterben, mourir désespéré.
Verſprechen, promettre.
Vorher, auparavant.
Das Herz, le cœur.
Laß' dich das nicht verhindern, que cela ne vous empêche pas.
Ruhig, im Frieden, en paix.
Verſichern, assurer.
Wann ſchon, quand même.
Mit einem andern verſprochen ſeyn, être promise à un autre.

25.

Ein junger Prinz von ſieben Jahren, den (que) jedermann wegen ſeines Verſtandes bewunderte, befand ſich einſt in einer Geſellſchaft worinn ein alter Hauptmann war, welcher ſagte, indem er von dieſem jungen Prinzen redete: Die Kinder, die ſo viel Verſtand haben, haben deſſen gemeiniglich ſehr wenig wann ſie zu Jahren kommen. Der junge Prinz, welcher es gehöret hatte, ſagte zu ihm: Herr Hauptmann, Sie müſſen unendlich viel Verſtand in Ihrer Kindheit gehabt haben.

Ein junger Prinz, un jeune Prince.
Das Jahr, l'an.
Jedermann, tout le monde.
Bewundern, admirer.
Wegen, à cause.
Der Verſtand, l'esprit.
Sich befinden, se trouver, être.
Die Geſellſchaft, la compagnie.
Worin — war, où il y avoit.
Ein alter Hauptmann, un vieux Capitaine.
Indem er — redete, parlant.
Das Kind, l'enfant.
Gemeiniglich, ordinairement.
Sehr wenig, fort peu.
Wann ſie zu Jahren kommen, quand ils sont avancés en âge.
Hören, entendre.
Herr Hauptmann, Monsieur le Capitaine.
Sie müſſen — gehabt haben, il faut que vous ayez eu.
Unendlich viel, infiniment.
In, dans.
Die Kindheit, l'enfance.

26.

n fragte einſt einen jungen Menſchen, was er für
n in den Niederlanden gethan hätte. Er antwortete,
er hätte einem Patrioten die Beine abgehauen. Da
hm ſagte, daß dieſe That nichts beſonders wäre;
es würde etwas geweſen ſeyn, wenn er dieſem Patrio-
n Kopf abgehauen hätte. Ihr müſſet wiſſen, ſagte
aß ſein Kopf ſchon abgehauen war.

un jour.
jungen Menſchen, à un
e homme.
ir Thaten, quels exploits.
faire.
ieberlande, les Pays-bas.
en, couper.
Bein, la jambe.
atriot, un patriote.
ieſe That nichts beſonders
wäre, que cette action n'avoit rien d'extraordinaire.
Allein es würde etwas geweſen ſeyn, mais que ç'auroit été quelque chose.
Den Kopf abhauen, abbattre la tête.
Ihr müſſet wiſſen, il faut que vous sachiez.
Schon, déja.

27.

ı einſt ein kleiner Knabe am Tiſche Fleiſch forderte,
ſein Vater zu ihm, (que) es wäre unhöflich es
zu fordern, und (que) er ſollte warten bis man
gäbe. Als dieſer arme kleine Knabe ſah, daß jeder-
aß und (que) man ihm nichts gab, ſagte er:
r Vater, geben Sie mir gefälligſt ein wenig Salz.
willſt du damit machen? fragte ihn der Vater. Ich
es zu dem Fleiſch eſſen das Sie mir geben werden,
te das Kind. Alsdann bemerkte ſein Vater, daß es
3 hatte, und gab ihm Fleiſch, ohne daß es deſſen
rte.

leiner Knabe, un petit
çon.
en, demander.
iſche, à table.
), de la viande.
lich, malhonnête.
n, devoir.
en, attendre.
nan ihm gäbe, qu'on lui donnât.
mann, tout le monde.
manger.
Vater, mon cher père.
Gefälligſt, s'il vous plait.
Ein wenig Salz, un peu de sel.
Was willſt du damit machen? qu'en voulez-vous faire?
Fragen, demander.
Ich will es zu dem Fleiſch eſſen, c'est pour le manger avec la viande.
Verſezzen, répliquer.
Alsdann, alors.
Bemerken, s'appercevoir.
Ohne das, sans que.

28.

28.

Da man eine Magd ſchikte Makulatur zu holen, gieng ſie zu einem Buchhändler und begehrte deſſen. Der Buchhändler ſagte ihr, daß er keins hätte. Wann werden Sie dann deſſen wieder drukken laſſen? fragte ihn die Magd.

Die Magd, la servante.
Schikken, envoyer.
Holen, aller chercher.
Makulatur, de la maculature.
Ein Buchhändler, un libraire.
Deſſen begehren, en demander.
Wann werden Sie dann deſſen wieder drukken laſſen? quand est-ce donc que vous en ferez imprimer?

29.

Da ein junger Edelmann vor einem Kirchhof vorbei ritte, und viele Todtenköpfe ſah, wovon einige weis und die andern ſchwarz waren, ſagte er zu ſeinem Diener: Sehet ihr den Unterſchied unter dieſen Köpfen? Die weiſſen ſind die (celles) von Edelleuten, und die ſchwarzen ſind (celles) von Bürgern und Bauern. Kurz hernach trug es ſich zu daß ſie an einem Galgen vorbei kamen, allwo auch eine Menge Todtenköpfe lagen, von welchen die meiſten weis waren. Worauf der Diener zu ſeinem Herrn ſagte: Mein Herr, da liegen viele Köpfe von Edelleuten! man ſieht da weder Bürger noch Bauern.

Ein junger Edelmann, un jeune Gentilhomme.
Da — vorbei ritte, passant à cheval.
Vor, devant.
Ein Kirchhof, Gottesakker, un cimetière.
Und viele Todtenköpfe ſah, & voyant plusieurs têtes de morts.
Wovon, dont.
Einige, les unes.
Weis, blanc, blanche.
Die andern, les autres.
Schwarz, noir, e.
Sehen, voir.
Der Unterſchied, la différence.
Ein Bürger, un bourgeois.
Kurz hernach, peu après.
Sich zutragen, ſich ereignen, arriver.
An einem Galgen vorbeikommen, passer devant un gibet.
Allwo auch — lagen, où il y avoit aussi.
Eine Menge, quantité.
Von welchen, dont.
Die meiſten, la plûpart.
Worauf, surquoi.
Der Herr, le maître.
Mein Herr, Monsieur.
Da liegen, da ſind, voilà.
Man ſieht da weder — noch, on n'y voit ni — ni.

30.

Ein Bauer bekam einſt einen Schlag von einem Pferde, und ſtürzte nieder. Ich erwartete mir dies, ſagte er, dieſes verteufelte Thier hat immer an mich gewollt, ſeitdem ich ſeinem Herrn gerathen habe, er ſollte es verkaufen.

Ein Bauer, un paysan.
Ein Schlag von einem Pferde, un coup de pied de cheval.
Und ſtürzte nieder, & fut renversé.
Erwarten, attendre.
Das, à cela.
Ein verteufeltes Thier, une diable de bête.
Hat immer an mich gewollt, m'en a toujours voulu.
Seit dem, depuis que.
Rathen, conseiller.
Er ſollte es verkaufen, von ſich ſchaffen, de s'en défaire.

31.

In ganz Schottland giebt es keine Eſel. Ein Schottländer der zum erſtenmal deren in Flandern ſah, ſagte: Mein Gott! was giebt es in dieſem Lande für groſe Haſen.

Ganz Schottland, toute l'Ecosse.
Giebt es keine Eſel, il n'y a point d'ânes.
Ein Schottländer, un Ecossois.
Deren, en.
In Flandern, en Flandre.
Das Land, le pays.
Ein Haſe, un lièvre.

32.

Da der Diener dieſes Schottländers eines Abends das lezte Mondsviertel am Himmel erblikte, ſagte er zu ſeinem Herrn: Sehen Sie einmal, was für einen erbärmlichen Mond die Franzoſen haben!

Eines Abends, un soir.
Erblikken, ſehen, voir.
Der Himmel, le ciel.
Das lezte Viertel, le dernier quartier.
Der Mond, la lune.
Sehen Sie einmal, regardez un peu.
Erbärmlich, elend, misérable.

33.

Als ein Edelmann ſah daß ſein Diener viel mit Kleidern und andern Sachen durchbrachte, wozu ſein Lohn nicht hinreichen konnte, lies er ihn ſeinen Argwohn merken, und ſagte, er wollte ihm lieber jährlich hundert Livres geben,

choses.
Der Lohn, les gages.
Hinreichen können, pouvoir suffire.
Seinen Argwohn merken laſſen, faire entrevoir le soupçon qu'on a.
Er wollte ihm lieber — geben, qu'il aimoit mieux lui donner.
Statt, au lieu.
Bisher, jusqu'ici.

mehr? combien seroi
vantage par semaine
Das beträgt, ce sont, fait.
Bei, presque.
Nur, seulement.
Etwas eingehen, cons
quelque chose.
Verlieren, perdre.
Mehr als die Hälfte, pl
moitié.

34.

Da einſt ein gewiſſer Fürſt durch eine kleine S
reiſte, ſchikte der Rath einige Abgeordnete um il
bewillkommen. Derjenige der das Wort führte, ſagte
andern zu ihm: Sie werden verzeihen, Gnädiger J
daß wir keine Kanonen löſen laſſen; es iſt uns unmö
geweſen, und das aus achtzehen Urſachen. Die erſ
weil keine hier ſind, und auch deren nie hier waren.
Ich bin ſo zufrieden mit dieſer Urſach, unterbrach ih
Fürſt, daß ich euch die andern ſiebenzehen ſchenke.

Durchreiſen, passer par.
Der Rath, le Sénat.
Schikken, envoyer.
Ein Abgeordneter, un Député.
Bewillkommen, complimenter.
Kanonen löſen (abfeuern) faire tirer du canon.
Es iſt uns unmöglich ge
il nous a été impossi
le faire

Weil keine hier sind, qu'il n'y en a point.
Und auch deren nie hier waren, & qu'il n'y en a jamais eu en cette ville.
Zufrieden mit, content de.
Daß ich euch die andern 17 schenke, que je vous quitte des 17 autres.

35.

Als die Feinde vor einer kleinen belagerten Stadt eines Morgens die Kanonen abfeuerten, ihrem angekommenen General zu Ehren, glaubten die Einwohner des Städtchens der Angrif fing an, und brachten zitternd dem feindlichen Feldherrn die Thorschlüssel.

Eine kleine belagerte Stadt, une petite ville assiégée.
Ihrem angekommenen General (Feldherrn) zu Ehren, pour faire honneur à leur Général qui venoit d'arriver.
Des Städtchens, de cette petite ville.
Der Angrif, l'attaque.
Bringen, apporter.
Zitternd, en tremblant.
Der Thorschlüssel, la clef de la porte.

36.

Ein junger Edelmann holte eines Tages etliche Frauenzimmer ab, um sie auf die Pariser Sternwarte zu führen, allwo eine Sonnenfinsternis beobachtet werden sollte. Da sich aber die Damen ein wenig zu lange an dem Puztische verweilt hatten, war die Finsternis vorbei als sich der Stuzzer an der Thüre einfand. Man kündigte ihm an, (que) er wäre zu spät gekommen, und es wäre schon alles vorbei. Lassen Sie uns immer hinauf gehen, meine Damen, sagte er zu ihnen, meine Freunde werden die Gefälligkeit haben, wieder von neuem anzufangen.

Abholen, aller chercher.
Einige Frauenzimmer, quelques Dames.
Führen, mener.
Die Pariser Sternwarte, l'observatoire de Paris.
Allwo eine Sonnenfinsternis beobachtet werden sollte, où se devoit faire l'observation d'une éclipse de soleil.
Sich verweilen, s'arrêter.
Ein wenig zu lange, un peu trop long-tems.
Der Puztisch, Nachttisch, la toilette.
Vorbei, passé, e.
Als, lorsque.
Der Stuzzer, le petit maître.
Sich einfinden, se présenter.
Die Thür, la porte.

Ankündigen, annoncer.
Zu spät kommen, venir trop tard.
Und es wäre alles vorbei (geendiget), & que tout étoit fini.
Hinauf gehen, monter.
Immer, toujours.
Die Gefälligkeit, la complaisance.
Wieder von neuem anfangen, commencer de nouveau.

37.

Ein armer Sicilianer führte einst eine mit Feigen beladene Barke nach Palermo. Da er nicht weit mehr vom Hafen war, überfiel ihn ein so heftiger Sturm, daß er sich genöthiget sah sich mit Schwimmen zu retten, und sein Schifchen den Wellen zu überlassen, die es verschlungen. Kurz darauf saß er am Ufer des Meers, welches so ruhig und angenehm war, daß es ihm vorkam, als wollte es ihn zu einer neuen Reise einladen: Du bist ein Schelm, sagte der Sicilianer zum Meer; ich weis wohl was du willst, du hättest gerne wieder andere Feigen.

Ein Sicilianer, un Sicilien.
Führen, conduire.
Eine mit Feigen beladene Barke, une barque qu'il avoit chargée de figues.
Palermo, Palerme.
Nicht weit, peu éloigné.
Der Hafen, le port.
Ueberfallen werden, être surpris.
Ein heftiger Sturm, une violente tempête.
Sich genöthiget sehen, se voir obligé.
Sich mit Schwimmen retten, se sauver à la nage.
Ein Schifchen, une barque.
Ueberlassen, abandonner.
Die Wellen, les vagues.
Verschlingen, engloutir.
Sitzen, être assis.
Kurz darauf, peu après.
Am Ufer, sur le rivage.
Das Meer, la mer.
Ruhig (still) und angenehm, calme & riant.
Vorkommen, scheinen, paroître.
Zu einer neuen Reise einladen, inviter à faire un nouveau voyage.
Ein Schelm, friponne.

38.

Als man einst dem Sokrat hinterbrachte, daß einer sehr übel von ihm gesprochen hätte, so sagte er: Was thut das? lasset ihn reden; er könnte mich auch sogar schlagen wann ich nicht dabei bin.

Hinterbringen, rapporter, dire.
Sokrat, Socrate, (Philosophe grec).
Einer, quelqu'un.
Von jemanden übel sprechen, mal parler de quelqu'un.

Was

hut das? qu'est-ce que	Er könnte auch sogar, il pour-
fait?	roit même.
laisser.	Schlagen, battre.
	Dabei seyn, y être présent.

39.

Marquisin von Bauvau war sehr stolz auf ihre
inte Schönheit, und hatte immer, um sich zu schmin-
von Marktschreiern neu erfundene Materialien. Der
von Richemont sagte einst zu ihr um sich über sie
zu machen: Madam, ich entdekke alle Tage neue
heiten an (en) Ihnen.

arquisin, la Marquise.	Der Ritter, le Chevalier.
r stolz auf ihre vermeinte	Sich über jemanden lustig ma-
nheit, se piquoit d'être	chen, eines spotten, se mo-
.	quer de quelqu'un.
bminken, se farder.	Entdekken, découvrir.
arktschreiern neu erfun-	Neue Schönheiten, de nouvel-
Materialien, quelque	les beautés.
elle drogue découverte	
les charlatans.	

40.

betrunkener Soldat der seinem General zu Pferd
ete, hielt ihn an, und fragte ihn indem er das
beim Zaum faste, was es kosten sollte. Da der
l sah in welchem Zustand er war, liess er ihn in
aus bringen, wo man ihn schlafen legte. Den
Tag fragte er ihn was er für das Pferd geben
Gnädiger Herr, antwortete ihm der nüchtern ge-
e Soldat, derjenige der es gestern Abend kaufen
, hat sich diesen Morgen bei Zeit fortgemacht.

unkener Soldat, un sol-	Der Zustand, l'état.
ui étoit ivre.	Bringen lassen, faire porter.
begegnete, rencontrant.	Schlafen legen, mettre coucher.
d, à cheval.	Der andere Tag, le lendemain.
n, arrêter.	Fragte er ihn, il fut lui deman-
aum fassen, prendre par	der.
ide.	Was er, ce qu'il.
kosten sollte, quel en	Gnädiger Herr, Monseigneur.
le prix.	

Der nüchtern gewordene Soldat,	Kaufen, acheter.
le soldat désenivré.	Sich fortmachen, s'en aller.
Gestern Abend, hier au soir.	Bei Zeit, à tems.

41.

Ein junger Mensch rühmte sich einst, daß er in kurzem vieles gelernet, und mehr als tausend Thaler seinen Lehrern bezahlt hätte. Einer von denen welche ihn sich so (†) rühmen hörte, sagte zu ihm: Wenn man Ihnen zehen Thaler bietet für alles was Sie gelernet haben, so rathe ich Ihnen sie zu nehmen, ohne lange zu überlegen.

Sich rühmen, se vanter.	Von denen, de ceux.
Daß er in kurzem vieles gelernet,	Hören, entendre.
d'avoir appris en peu de tems	(†) So, de la sorte.
beaucoup de choses.	Bieten, offrir.
Und mehr als tausend Thaler	Für alles was, de tout ce que.
seinen Lehrern bezahlt hätte,	Rathen, conseiller.
& d'avoir dépensé plus de	Nehmen, prendre.
mille écus pour payer ses	Ohne lange zu überlegen, sans
maîtres.	hésiter.

42.

Als ein gewisser Abt ein Buch gesehen hatte, worin man bewies, daß die Armuth eine Wohlthat wäre, rief er aus: Befreie mich von einer solchen Wohlthat, o mein Gott!

Ein gewisser Abt, un certain	Eine Wohlthat, un bien.
Abbé.	Ausrufen, s'écrier.
Das Buch, le livre.	Befreien, délivrer.
Worin man, où l'on.	Solcher, tel.
Beweisen, prouver.	Gott, Dieu.
Die Armuth, la pauvreté.	

43.

Ein berühmter Wechsler, bekannt durch seinen großen Reichthum, und noch mehr durch seine Dummheit, ließ sich einst einfallen sich in Marmor aushauen zu lassen. Da die Bildsäule fertig war, zeigte er sie einem seiner Freunde, und fragte ihn ob sie ihm wohl gliche. Vollkommen, antwortete dieser; denn sie gleicht Ihnen an Leib und Seele.

Ein berühmter Wechsler, un fameux Banquier.
Bekannt, connu.
Durch seinen grosen Reichthum, par ses grandes richesses.
Die Dummheit. la stupidité.
Sich einfallen lassen, s'aviser.
Sich in Marmor aushauen lassen, se faire tirer en marbre.
Da die Bildsäule fertig war, lorsque la statue fut faite.
Zeigen, montrer.
Gleichen, ressembler.
Vollkommen, parfaitement.
An Leib und Seele, en corps & en ame.

44.

Da ein Edelmann einen Bauern fragte, was es neues in seinem Lande gäbe, und unter andern ob noch immer so viele Narren darin wären, antwortete ihm der Bauer: Wahrhaftig, Gnädiger Herr, es giebt nicht mehr so viel darin, als wie Sie noch da waren.

Was es neues in seinem Lande gäbe, des nouvelles de son pays.
Unter andern, entre autres.
Ob noch immer so viele Narren darin wären, s'il y avoit toujours bien des fous.
Wahrhaftig, vraiment.
Gnädiger Herr, Monseigneur.
Es giebt nicht mehr so viel darin, il n'y en a pas tant.
Als wie Sie noch da waren, que quand vous y étiez.

45.

Ein armer Edelmann, der sehr oft von seinen Gläubigern geplagt wurde und keinen Pfennig hatte, sagte eines Morgens da er aufstund: der Teufel hole alle diejenigen die mir heute Geld abfordern. Kaum hatte er diese Worte geendiget, so kamen einige seiner Gläubiger, welche sich beklagten, daß er sie vergessen hätte. Ich schwöre euch, sagte er zu ihnen, daß ich so eben an euch gedacht habe.

Arm, pauvre.
Sehr oft geplagt werden, être assez souvent tourmenté.
Ein Gläubiger, un créancier.
Und keinen Pfennig hatte, & qui n'avoit pas le sou.
Eines Morgens, un matin.
Da er aufstund, en se levant.
Der Teufel hole alle diejenigen, que le diable emporte tous ceux.
Geld abfordern, demander de l'argent.
Kaum, à peine.
Das Wort, la parole.
Endigen, finir.
So kamen, que voilà.
Sich beklagen, se plaindre.
Daß er sie vergessen hätte, de ce qu'il les avoit oubliés.
Schwören, jurer.
Ich habe so eben an euch gedacht, je viens de penser à vous.

46.

Ein Offizier der in einer Schlacht ein Bein verloren hatte, lies sich ein anders von Holz machen, welches dem natürlichen vollkommen gliche. Es ereignete sich einige Zeit hernach, daß ihm eine Kanonenkugel das hölzerne Bein wegschlug. Diejenigen die um ihn waren schrien: Man lasse geschwind den Feldscheerer kommen. Nein, meine Freunde, sagte der Offizier ganz gelassen, lasset den Zimmermann kommen.

Ein Offizier, un Officier.
Verlieren, perdre.
Ein Bein, une jambe.
Die Schlacht, la bataille.
Machen lassen, faire faire.
Ein anders, une autre.
Das Holz, le bois.
Vollkommen gleichen, ressembler parfaitement.
Das natürliche, la naturelle.
Es ereignete sich, il arriva.
Einige Zeit hernach, quelque tems après.
Eine Kanonenkugel, un boulet de canon.
Wegschlagen, mitnehmen, emporter.
Das hölzerne Bein, la jambe de bois.
Diejenigen, ceux.
Um ihn, autour de lui.
Schreien, s'écrier.
Kommen lassen, faire venir.
Geschwind, vite.
Der Feldscheerer, le chirurgien.
Gelassen, tranquillement.
Der Zimmermann, le charpentier.

47.

Ein Fürst verirte einen seiner Hofleute, welcher ihm in verschiedenen Gesandschaften gedienet hatte, und sagte ihm, daß er einem Ochsen gliche. Ich weis nicht wem ich gleiche, antwortete der Hofmann; allein ich weis, daß ich die Ehre gehabt habe Sie in verschiedenen Gelegenheiten vorzustellen.

Veriren, scherzen, railler.
Der Hofmann, le courtisan, *plur.* Die Hofleute.
Dienen, servir.
Die Gesandschaft, l'ambassade.
Gleichen, ressembler.
Ein Ochs, un boeuf.
Wissen, savoir.
Die Ehre, l'honneur.
Vorstellen, représenter.
Die Gelegenheit, l'occasion.

48.

Ich ſehe mich gezwungen Sie zu verlaſſen, ſagte einſt ein Kammerdiener zu ſeinem Herrn, weil Sie mir meinen Lohn nicht auszahlen: ich diene Ihnen ſchon etliche Jahre, und (je) habe noch nichts von Ihnen erhalten. Ihr habt unrecht euch zu beklagen, ſagte ſein Herr zu ihm: es iſt wahr, (que) [illegible] bin euch ſchuldig, allein ihr müßt bedenken, daß euer Lohn immer fort lauft.... Das iſt eben der Teufel, unterbrach ihn der Diener, ich fürchte (que) er läuft ſo ſehr, daß ich ihn nie werde einholen können.

Sich gezwungen ſehen, se voir obligé.
Verlaſſen, quitter.
Ein Kammerdiener, un valet de chambre.
Auszahlen, zahlen, payer.
Der Lohn, les gages.
Ich diene Ihnen ſchon etliche Jahre, il y a déja quelques années que je vous sers.
Erhalten, recevoir.
Unrecht haben, avoir tort.
Sich beklagen, se plaindre.
Wahr, vrai.
Schuldig ſeyn, devoir.
Ihr müßt bedenken, il faut considérer.
Fortlaufen, courir.
Immer, toujours.
Das iſt eben der Teufel, c'est là le diable.
Unterbrechen, interrompre.
Fürchten, avoir peur, craindre.
So ſehr, tant
Daß ich ihn nie werde einholen können, que je ne pourrai jamais les attraper.

49.

Das prächtige Kloſter Sanct Lorenzo bei dem Dorfe Eskurial in Spanien, wird für das achte Wunderwerk der Welt gehalten. Dieſes herrliche Gebäude hat tauſend Schritte im Umfange, und man zählet darin vierzig tauſend Fenſter, acht tauſend Thüren, zwei und zwanzig Höfe, verſchiedene Kirchen und zwei hundert Mönche. Die Hauptkirche enthält acht und vierzig Kapellen, ſo viel Altäre, und acht Orgeln, wovon eine ganz von Silber iſt. Einſt zeigte der Vorſteher des Kloſters dieſes herrliche Gebäude einem Franzoſen, und ſagte ihm, daß es Philipp der Zweite hätte erbauen laſſen, um das Gelübde zu erfüllen welches er am Tage der Schlacht von Saint-Quentin that, im Fall er ſiegte. Herr Pater, ſagte der Franzos zu ihm indem er den weiten Umfang dieſes

ſes Gebäudes bewunderte, dieſer König muß eine groſe Furcht gehabt haben, da er ein ſo groſes Gelübde that.

Prächtig, herrlich, magnifique, superbe.
Das Kloſter, le couvent.
Bei, près.
Das Dorf Eskurial, le village d'Escurial.
In Spanien, en Espagne.
Gehalten werden für, être estimé, ou passer pour.
Das achte Wunderwerk der Welt, la huitième merveille du monde.
Das Gebäude, l'édifice, le bâtiment.
Der Schritt, le pas.
Im Umfange, de circuit.
Man zählet darin, on y compte.
Das Fenſter, la croisée.
Die Thür, la porte.
Der Hof, la cour.
Verſchiedene Kirchen, plusieurs églises.
Ein Mönch, un moine.
Die Hauptkirche, la cathédrale.
Enthalten, renfermer.
Eine Kapelle, une chapelle.
So viel Altäre, autant d'autels.
Die Orgel, l'orgue.
Davon eine ganz von Silber iſt, dont l'une est de pur argent.
Der Vorſteher, le Supérieur.
Zeigen, montrer.
Philipp der Zweite, Philippe II.
Erbauen laſſen, faire bâtir.
Ein Gelübde erfüllen, accomplir un vœu.
Thun, faire.
Am Tage der Schlacht, le jour de la bataille.
Im Fall er ſiegte, en cas qu'il sortit victorieux.
Herr Vater, mon père.
Indem er bewunderte, en admirant.
Ein weiter (unermeslicher) Umfang, une étendue immense.
Dieſer König muß eine groſe Furcht gehabt haben, il faut que ce Roi ait eu grand' peur.
Da, lorsque.

50.

Eine ſehr arme Stadt machte einen beträchtlichen Aufwand mit Freudenfeſten und Erleuchtungen bei der Durchreiſe ihres Fürſten: Er ſchien ſelbſt darüber verwundert zu ſeyn. Sie hat nur gethan was ſie ſchuldig war, ſagte ein Hofmann. Das iſt wahr, verſezte ein anderer; allein ſie iſt alles ſchuldig was ſie gethan hat.

Die Stadt, la ville.
Einen beträchtlichen Aufwand machen, faire une dépense considérable.
Mit Freudenfeſten und Erleuchtungen, en fêtes & en illuminations.
Bei der Durchreiſe, au passage.
Der Fürſt, le Prince.
Scheinen, paroître.
Selbſt, lui-même.
Verwundert zu ſeyn, étonné.
Nur thun was man ſchuldig iſt, ne faire que ce qu'on doit.
Der Hofmann, le courtisan.
Das iſt wahr, cela est vrai.
Verſezzen, reprendre.

51.

Ein Schöff von Saumür, der erwählet war den König anzureden, fing alſo ſeine Rede an: „Sire, die „Einwohner Ihrer Stadt Saumür, haben ſo viel Freude „Ihro Majeſtät zu ſehen, daß .... daß ....“ Er blieb ſtekken. Ja, Sire, ſagte der Herzog von Brézé, die Einwohner von Saumür ſind ſo erfreut Ihro Majeſtät zu ſehen daß ... ſie es nicht ausdrükken können.

Ein Schöff, un Echevin.
Der erwählt war den König anzureden, choisi pour haranguer le Roi.
Anfangen, commencer.
Alſo, ainsi.
Die Rede, Anrede, la harangue.
Der Einwohner, l'habitant.
So viel, tant.
Die Freude, la joie.
Ihro Majeſtät, Votre Majesté.
Stekken bleiben, demeurer court.
Der Herzog, le Duc.
So erfreut ſeyn, avoir tant de joie.
Können, pouvoir.
Ausdrükken, exprimer.

52.

Ein Bauer der zum erſtenmal nach Paris kam, erſtaunte ſehr über die groſe Menge Menſchen und Häuſer die er da ſah; und beſonders bewunderte er die vielen Läden. Seine Neugierde gieng ſo weit, daß er wiſſen wollte was man in jedem Laden verkaufte. Da er an einem Wechſelkomptoir vorbei kam, glaubte er auch (que) es wäre ein Laden, und fragte einen jungen Menſchen den er am Fenſter ſah, was er zu verkaufen hätte. Eſelsköpfe, antwortete er ihm, um ſich über ihn luſtig zu machen. Pozſtern! verſezte der Bauer, ihr müſſet einen ſtarken Abgang haben, weil nur noch einer in euerem Laden übrig iſt.

Zum erſtenmal, la première fois.
Ueber etwas erſtaunen, être fort surpris de quelque chose.
Eine Menge, une quantité.
Beſonders, principalement.
Bewundern, admirer.
Die vielen Läden, le grand nombre de boutiques.
Die Neugierde, la curiosité.
Weit gehen, aller loin.
Was man, ce qu'on.
Verkaufen, vendre.
Jeder Laden, chaque boutique.
Vorbeikommen an ꝛc. passer devant &c.
Ein Wechſelkomptoir, un bureau de change.
Am Fenſter, à la fenêtre.
Ein Eſelskopf, une tête d'âne.

Sich über einen luſtig machen, se moquer de quelqu'un.
Pozſtern! Poztauſend! parbleu!
Ihr müſſet einen ſtarken Abgang haben, ou ihr müſſet viele abſezzen, il faut que vous ayez un grand débit.
Weil nur noch einer übrig iſt, puisqu'il n'en reste plus qu'une.

53.

Ein eingebildeter Kranker ſagte einſt zu ſeinem Arzte, daß er immer guten Appetit hätte, und auch gut ſchliefe, und doch ſähe er ſich genöthiget ſeine Zuflucht zu ihm zu nehmen. Wohlan, antwortete der Arzt, laſſen Sie mich nur gewähren, ich will Ihnen ein Mittel geben das Sie von all dieſem befreien ſoll.

Ein eingebildeter Kranker, un malade imaginaire.
Der Arzt, le Médecin.
Schlafen, dormir.
Sich genöthiget ſehen, se voir obligé.
Seine Zuflucht zu ihm zu nehmen, d'avoir recours à lui.
Gewähren laſſen, laisser faire.
Ein Mittel, un remède.
Das Sie von all dieſem befreien ſoll, qui vous otera tout cela.

54.

Ein junger Offizier ſagte einſt zu einem Studenten, (que) man könnte ein dikkes Buch machen von dem was er nicht wüſte. Das iſt wahr, antwortete ihm der Student; allein wenn man (en) eins machte von dem was Sie wiſſen, ſo würde es ſehr klein und dünne werden.

Ein Offizier, un Officier.
Ein Student, un étudiant.
Ein dikkes Buch, un gros livre.
Von dem, de ce,
Wiſſen, savoir.
Wahr, vrai.
Allein, mais.

55.

Da ein Biſchof durch ein Dorf gieng, traf er einen Pfarrer an, welcher öffentlich ſein leinen Geräthe bei einem kleinen Bache wuſch; dies machte den Prälaten ſo bös, daß er zu ihm ſagte: Welcher Eſel hat euch zum Prieſter gemacht? Sie gnädiger Herr, antwortete ſogleich der gute Pfarrer.

Da ein Biſchof durch ein Dorf gieng, un Evêque passant par un village.
Antreffen, rencontrer.
Ein Pfarrer, un Curé.
Waſchen, laver.
Oeffentlich, publiquement.
Das leinen Geräthe, le linge.
Bei einem Bache, auprès d'un ruisseau.
Dies machte ſo bös, ce qui fâcha si fort.
Der Prälat, le Prélat.
Zum Prieſter machen, faire Prêtre.
Sie, gnädiger Herr, c'est vous Monseigneur.

56.

Ein Einäugigter wettete mit einem Manne der ein gutes Geſicht hatte, daß er mehr als er ſähe. Der Vorſchlag wird angenommen. Ich habe gewonnen, ſagte der Einäugigte; denn ich ſehe an euch zwei Augen, und ihr ſehet an mir nur eins.

Ein Einäugigter, un borgne,
Mit einem wetten, gager contre quelqu'un.
Ein gutes Geſicht haben, avoir bonne vue.
Der Vorſchlag, le parti.
Annehmen, accepter.
Gewinnen, gagner.
Ich ſehe an euch zwei Augen, je vous vois deux yeux.
Nur eins ſehen, n'en voir qu'un.

57.

Da Bonifaz Römiſcher Pabſt war, wurde ein Pilger vor ihn geführt, der ihm vollkommen gliche. Als ihn der Pabſt einige Augenblikke betrachtet hatte, fragte er ihn, ob ſeine Mutter niemals zu Rom geweſen wäre? Nein, heiliger Vater, antwortete er; allein mein Vater iſt vielmal da (y) geweſen.

Bonifaz, Boniface.
Römiſcher Pabſt, Pape de Rome.
Ein Pilger, Pilgerim, un pélerin.
Geführt werden, être conduit.
Vor ihn, devant lui.
Vollkommen gleichen, ressembler parfaitement.
Betrachten, regarder.
Der Augenblik, le moment.
Ob, si.
Heilig, saint.
Vielmal, plusieurs fois.

58.

Die erſten ſchönen Frühlingstage hatten einen Edelmann veranlaßt ſeinen Garten zu beſuchen, in welchen (où) er ſeinen Gärtner geſchikt hatte zu arbeiten. Da er hinein gekom-

gekommen war, sah er sich überall nach seinem Gärtner um, und als er ihn nirgends erblikte, gieng er unter die Obstbäume, allwo (où) er ihn eingeschlafen fand. Er wekte ihn und sagte: Arbeitest du so? Schurke! du verdienst nicht das Brod so du ißt, du bist nicht werth daß dich die Sonne bescheint. Ich weis es wohl, sagte der Gärtner; deswegen habe ich mich in Schatten gelegt.

Ein Frühlingstag, un jour de printems.
Besuchen, aller voir.
Der Garten, le jardin.
Schikken, envoyer.
Arbeiten, travailler.
Da er hineingekommen war, y étant entré.
Sah er sich überall nach seinem Gärtner um, il jetta ses yeux ça & là pour voir où étoit le jardinier.
Erblikken, voir, appercevoir.
Unter, sous.
Ein Obstbaum, un arbre fruitier.
Finden, trouver.
Eingeschlafen, endormi.
Wekken, éveiller.
Arbeitest du so? est-ce ainsi que tu travailles?
Schurke, coquin.
Verdienen, gagner.
Das Brod, le pain.
Essen, manger.
Werth, würdig, digne.
Die Sonne, le soleil.
Bescheinen, éclairer.
Deswegen, c'est pourquoi.
Sich in Schatten legen, se mettre à l'ombre.

59.

Ein Bauer lies sich in einem Dorfe nieder, allwo er sich in kurzem die Freundschaft aller seiner Nachbarn erwarb. Nachdem er ohngefehr ein Jahr da (y) gewohnt hatte, krepirte eine von seinen schönsten Kühen. Er war sehr betrübt darüber (en); allein er wurde es noch viel mehr als er einige Zeit hernach seine Frau verlor. Er war über diesen Verlust untröstbar, und beweinte sie aufrichtig. Seine Nachbarn hielten sich für verpflichtet ihn zu trösten. Mein Freund, sagte einer unter ihnen, es ist wahr, ihr habt eine gute Frau verloren die eure Zuneigung verdiente; allein dafür ist wohl Rath: ihr seyd jung, wohlgestalt; es wird euch also an keiner Frau fehlen: Ich habe drei Töchter, ich will euch eine davon zur Ehe geben, welche ihr haben wollt. Ein anderer schlug ihm seine Schwester vor, und ein dritter seine Nichte. Ich sehe wohl, sagte der junge betrübte Wittwer, daß es in diesem Dorfe viel besser ist seine Frau als seine Kuh zu verlieren. Meine Frau ist kaum todt,

da

da sind schon fünf andere um ihre Stelle zu ersezzen; da ich meine Kuh verlor, redete kein Mensch mit mir, der mir eine andere geben wollte.

Sich niederlassen, s'établir.
Sich erwerben, gagner.
In kurzem, en peu de tems.
Die Freundschaft, l'amitié.
Der Nachbar, le voisin.
Nachdem, après que.
Wohnen, demeurer.
Krepiren, crever.
Die Kuh, la vache.
Betrübt, affligé.
Als, lorsque.
Einige Zeit hernach, quelque tems après.
Verlieren, perdre.
Ueber etwas untröstbar seyn, être inconsolable de quelque chose.
Der Verlust, la perte.
Beweinen, pleurer.
Aufrichtig, sincèrement.
Sich für verpflichtet halten, se croire obligé.
Trösten, consoler.
Wahr, vrai.
Verdienen, mériter.
Die Zuneigung, Gewogenheit, l'affection.
Dafür ist wohl Rath, il y a bon remède.
Wohlgestalt, bien fait.
Es wird euch also an keiner Frau fehlen, vous ne manquerez pas de femme.
Die Tochter, la fille.
Zur Ehe geben, donner en mariage.
Welche ihr haben wollt, celle que vous voudrez.
Vorschlagen, proposer.
Die Schwester, la sœur.
Die Nichte, la nièce.
Der junge betrübte Wittwer, le jeune veuf affligé.
Es ist besser, il vaut mieux.
Kaum, à peine.
Todt, mort, e.
Da sind schon, que voilà déja.
Um ihre Stelle zu ersezzen, pour la remplacer.
Redete kein Mensch mit mir, personne ne me parla.
Der mir eine andere geben wollte, de m'en donner une autre.

60.

Ein Edelmann war einst mit einigen seiner Freunde in einen Laden gegangen um seidene Strümpfe zu kaufen. Er lies sich verschiedene Sorten zeigen; und während er einige aussuchte, stekte einer von denen die bei ihm waren heimlich ein Paar ein, indem er glaubte er könnte sie nicht wohlfeiler bekommen. Der Ladendiener, welcher es sah, wollte ihn nicht vor den andern beschämen, und wartete bis sie fortgiengen. Da sie es thaten, trat er hinter diesen der die Strümpfe eingestekt hatte, und sagte: Mein Herr, die Strümpfe können nicht um diesen Preis gegeben werden. Wenn ich sie nicht dafür haben kann, antwortete er unerschrokken indem er sie ihm überreichte, so will ich sie nicht.

Der

Der Laden, la boutique.
Kaufen, acheter.
Seidene Strümpfe, des bas de soie.
Sich zeigen laſſen, se faire montrer.
Während, pendant que.
Ausſuchen, choisir.
Bei ihm, auprès de lui.
Einſtekken, empocher.
Heimlich, à la dérobée, secrètement, furtivement.
Ein Paar, une paire.
Indem er glaubte, croyant.
Er könnte ſie nicht wohlfeiler bekommen, qu'il ne les pouvoit pas avoir à meilleur marché.
Der Ladendiener, le garçon de boutique.
Beſchämen, faire rougir.
Vor den andern, en présence des autres.
Warten, attendre.
Fortgehen, s'en aller, partir.
Treten, se mettre.
Hinter, derrière.
Um dieſen Preis, à ce prix.
Unerſchrokken, hardiment.
Ueberreichen, présenter.

61.

Ein junger Menſch der wenig Verſtand beſas, wollte einen Brief an ſeine Geliebte ſchreiben, und da er nicht wuſte wie er es machen ſollte, kaufte er ſich ein Briefbuch. Nachdem er lange in dieſem Buche geleſen hatte, fand er endlich einen Brief ſo wie er ihn wünſchte, den er abſchrieb und ihr ſchikte. Da ſie aber das nämliche Buch hatte, und dieſen Brief mit der Antwort darin fand, ſchrieb ſie ihrem Liebhaber nur dieſe Worte: Mein Herr, ich habe Ihren Brief erhalten: wenden Sie das Blatt um, ſo werden Sie die Antwort finden.

Ein junger Menſch, un jeune homme.
Verſtand beſizzen, avoir de l'esprit.
Wollen, vouloir.
Schreiben, écrire.
Ein Brief, une lettre.
Die Geliebte, la maîtresse.
Da er nicht wuſte, ne sachant.
Wie er es machen ſollte, comment faire.
Sich kaufen, acheter.
Ein Briefbuch, un livre de lettres.
Nachdem er — hatte, après avoir.
Lange, long-tems.
Leſen, lire.
Finden, trouver.
Endlich, enfin.
So wie er ihn wünſchte, telle qu'il la souhaitoit.
Abſchreiben, copier.
Schikken, envoyer.
Aber, mais.
Das nämliche, le même.
Und darin fand, & qu'elle y trouva.
Nur, ne-que.
Der Liebhaber, l'amant.
Das Wort, la parole.
Erhalten, recevoir.
Umwenden, tourner.

62.

Da sich einige Diener bei ihrem Herrn beklagten, daß ihnen der Haushofmeister nichts als Rüben und Käs zu Nacht zu essen gäbe, lies der Herr seinen Haushofmeister rufen, und sagte ganz zornig zu ihm: Ist es wahr, daß ihr alle Abend meinen Leuten Rüben und Käs zu essen gebet? Der Haushofmeister antwortete zitternd: Es ist wahr, gnädiger Herr. Wohlan, versezte der Herr, ich befehle euch ihnen von nun an zu geben, einen Abend Rüben, und den andern Abend Käs.

Der Diener, ꝛc. Knecht, le valet.
Sich bei jemanden über etwas beklagen, se plaindre à quelqu'un de quelque chose.
Der Haushofmeister, le maître d'hôtel.
Nichts zu Nacht zu essen geben als ꝛc. ne donner à souper que &c.
Rüben und Käs, des raves & du fromage.
Der Herr, le Seigneur.
Rufen lassen, faire appeler.
Ganz zornig, tout en colère.
Ist es wahr? est-il vrai?
Alle Abend, tous les soirs.
Die Leute, les gens.
Zitternd, en tremblant.
Gnädiger Herr, Monseigneur.
Wohlan, hé bien.
Befehlen, commander.
Von nun an, désormais.

63.

Als Rabelais einst bei einem Kardinal, dessen Arzt er war, zu Mittag speiste, schlug er mit seinem Messer auf den Rand einer Schüssel worauf eine Lamprette lag indem er sagte: Das ist sehr schwer zu verdauen. Der Kardinal welcher seine Gesundheit sehr liebte, lies sogleich die Schüssel mit der Lamprette wegnehmen. Rabelais lies sie sich wieder bringen, und fieng an davon zu essen was er konnte. Da es der Kardinal sah, sagte er zu ihm: Wie! mein Herr! Sie haben mir gesagt, daß diese Lamprette übel zu verdauen wäre, und doch essen Sie mit so gutem Appetit davon? Sie werden mir verzeihen, antwortete ihm Rabelais, ich habe von der Schüssel geredet, und nicht von der Lamprette.

Als — einst zu Mittag speiste, étant un jour à diner.
Bei, chez.
Ein Kardinal, un Cardinal.
Dessen Arzt er war, dont il étoit le Médecin.
Schlagen, battre.
Das Messer, le couteau.
Auf, sur.
Der Rand, le bord.
Die Schüssel, le plat.

Man gab einſt einem kranken Bauern ein Papier, wor
das Rezept des Arztes geſchrieben war, und ſagte ih
Nehmet morgen früh das ein. Der Bauer glaubte,
dieſes Papier das Mittel wäre, daß es, und wurde geſu

Krank, malade.
Ein Papier, un papier.
Worauf, sur lequel.
Schreiben, écrire.
Das Rezept, la recette, l'ordonnance.
Einnehmen, prendre.
Morgen früh, demain au ma
Glauben, croire.
Das Mittel, le remède.
Eſſen, manger.
Geſund werden, geneſen, g
rir.

65.

Ein Gaudieb gieng einſt in ein Haus worin man Ko
gänger hielt. Er fand in einem offenſtehenden Zimm
drei Mäntel, die er ſogleich ergrif. Im Hinuntergeh
begegnete ihm ein Student, der in dieſem Hauſe in
Koſt war und einen ſchönen bordirten Mantel an hat
Als derſelbe dieſen Menſchen mit ſo vielen Mäntel ſa
fragte er ihn wo er ſie her hätte? Der Gaudieb antw
rete unerſchrokken, (que) es wären die Mäntel von d
Herren im Hauſe, welche ſie ihm gegeben hätten die Fe
flekken heraus zu machen. Mache Er ſie auch aus d
meinigen, ſagte der Student; allein Er muß mir ihn

dieb, un filou.
hen, entrer.
s, la maison.
ù.
enir.
gänger, un pension-
rouver.
ter, la chambre.
, se saisir.
tergehen, en descen-
rencontrer.
ent, un étudiant.
st seyn, être en pen-
nen bordirten Mantel
, avoir un beau man-
lonné.

Der Mensch, l'homme.
So viel, tant.
Fragen, demander.
Wo Er sie her hätte, où il les avoit pris.
Unerschrokken, kaltsinnig, froidement.
Im Hause, du logis.
Die Fettflekken herausmachen, dégraisser.
Mache Er sie auch aus dem meinigen, dégraissez aussi le mien.
Wiederbringen, rapporter.
Um drei Uhr, à trois heures.
Das soll geschehen, je n'y manquerai pas.
Fortgehen, s'en aller.

66.

re wurde einst von einem Schriftsteller gebethen zu beurtheilen, welches er ihm überreichte. Als oltaire ein wenig durchgangen hatte, so strich er i Buchstaben von Fin aus, und schikte es dem wieder.

werden, être prié.
jour.
iststeller, Verfasser,
ir.
n, critiquer, censu-

Ueberreichen, présenter.
Durchgehen, repasser.
Ausstreichen, effacer.
Der lezte Buchstabe, la dernière lettre.
Wieder schikken, renvoyer.

67.

tudent in Jena lies sich von seinem Stubenburlich prügeln, und sich jeden Tag etliche Hiebe en, bis er es auf hundert brachte, ohne zu Die Ursache dieses sonderbaren Gebrauchs war, Soldat werden wollte, und im Fall er einmal käme, solche ihm nicht mehr wehe thun würden, schon daran gewöhnt wäre.

Eine Bäuerinn war über ihren Mann ſehr aufg
weil er täglich in die Schenke gieng, worin er g
lich bis nach Mitternacht blieb. Einer ihrer N
rieth ihr die Hausthüre zu verſchlieſen, und ihn
nicht einzulaſſen. Dies that ſie die folgende Nac
der gute Mann ſah ſich genöthiget unter freiem H
zu ſchlafen. Da er den andern Tag wieder in die
gieng, hob er die Hausthür aus, und nahm ſie m

Eine Bäuerinn, une paysanne.
Ueber einen ſehr aufgebracht ſeyn, être fort irrité contre quelqu'un.
Der Mann, le mari.
Weil, de ce que.
Die Schenke, le cabaret.
Worin, où.
Bleiben, rester.
Gewöhnlich, pour l'ordinaire.
Bis nach Mitternacht, jusqu'après minuit.
Der Nachbar, le voisin.
Rathen, conseiller.
Die Hausthür verſchlieſen, fermer la porte de la m
la clef.
Einlaſſen, laisser entrer
Dies that ſie, ce qu'elle
Die folgende Nacht, d'après.
Sich genöthiget ſehen, obligé.
Unter freiem Himmel ſc
coucher à la belle éto
Der andere Tag, le lenden
Ausheben, mettre hor
gonds.
Mitnehmen, emporter.

Ein junger Menſch, der im Begriff war ſich z
heirathen, ſah ſich genöthiget zur Weiber zu gehen

rr, Sie haben vergeſſen mir eine Buſſe aufzulegen. ben Sie mir denn nicht geſagt, verſezte der Beichtva=, daß Sie ſich verheirathen wollen? —

junger Menſch, un jeune omme.
h verheirathen, se marier.
h genöthiget ſehen, se voir bligé.
Beicht gehen, aller à con=esse.
kommen, avoir.
Beichtſchein, un billet de onfession.
Prieſter, le Prêtre.
hören, entendre.
Uebergeben, délivrer.
Fort gehen, s'en aller.
Kam aber ſogleich wieder zurük, mais il revint sur ses pas.
Der Beichtvater, le Confesseur.
Vergeſſen, oublier.
Eine Buſſe auflegen, donner une pénitence.
Verſezzen, repartir.
Daß Sie ſich verheirathen wollen, que vous alliez vous marier.

Anecdote angloise.

Der Herzog von S . . . . , einer der reichſten Pairs von Grosbritannien, war in London geweſen, und reiſte nach ſeinen nahen Landgütern zurük. Er hatte niemand bei ſich als den Kutſcher und einen Bedienten. Er war noch nicht ſechs Meilen von der Hauptſtadt, und fuhr eben durch ein kleines Gehölze, als auf einmal ſein Wagen von ſechs Räubern zu Pferde umringt wurde. Zwei machten den Kutſcher feſt, zwei den Bedienten, und zwei beſezten die Schläge des Waggens, und hielten jeder dem Lord eine Piſtole auf die Bruſt. Ihre Brieftaſche, Mylord! ſagte der eine von den Räubern, der ein abſcheuliches Geſicht hatte. Der Herzog griff in die Taſche, zog eine ſchwere Börſe heraus, und reichte ſie ihm. — Haben Sie die Gnade, Mylord! Ihre Brieftaſche! ſagte der Räuber, der mit der linken Hand die Börſe wog, und mit der rechten Hand den Hahn der Piſtole ſpannte. — Mylord blieb kalt, zog ſeine Brieftaſche heraus und gab ſie hin.

Der Räuber durchſuchte die Brieftaſche, und Mylord beſah indeſſen gelaſſen des Räubers Angeſicht. Solche kleine ſtarre Augen, eine ſo verſchobene Naſe, ſolche verzerrte Wangen, einen ſo blökkenden Mund, und ein ſolches Vorgebirge von Kinn, hatte der Herzog in ſeinem Leben nicht geſehen.

Der Herzog, le Duc.
Grosbritannien, la Grande-Bretagne.
Das Landgut, la terre.
Der Kutſcher, le cocher.
Der Bediente, le domestique.
Die Hauptſtadt, la capitale.
Das Gehölze, le bois.
Der Wagen, la voiture.
Ein Räuber zu Pferd, un voleur à cheval.
Feſtmachen, arrêter.
Beſezzen, occuper.
Der Schlag, la portière.
Eine Piſtole, un pistolet.
Die Brieftaſche, le porte-feuille.
In die Taſche greifen, porter la main à la poche.
Reichen, darreichen, présenter.
Der Hahn, le chien.
Spannen, bander, armer.
Beſehen, regarder.
Gelaſſen, tranquillement.
Starr, fixe, immobile.
Verſchoben, de travers.
Verzerrt, tordu.
Blökkend, fait pour mugir.

Der

er Räuber nahm einige Papiere aus der Brieftasche, gab sie denn dem Lord zurük. Glükliche Reise, lord! schrie er, und sprengte mit seinen Helfershel- nach London zu.

er Herzog kam nach Hause, untersuchte seine Brief- e, in welcher er zwei tausend fünf hundert Pfund an knoten gehabt hatte, und fand, wider sein Vermu- noch fünf hundert Pfund. Er freute sich über den d, erzählte die Geschichte seinen Freunden, und sagte llen: Ich gäbe den Augenblik noch hundert Pfund, nn ihr den Kerl gesehen hättet; denn so kenntlich als , hat die Natur keinen Menschen zum Strasenräuber sgezeichnet."

r hatte die ganze Geschichte schon vergessen, und zwei Jahre darauf in London, als er eines Mor- mit der Pennypost folgenden Brief erhielt:

M y l o r d!

Ich bin ein armer deutscher Jude. Der Fürst, des- Unterthan ich war, sog uns das Blut aus, damit Hirsche parforschjagen, und ihr Blut seinen Hunden lekken geben konnte."

Ich gieng mit fünf andern Juden nach Grosbri- nnien, um mein Leben zu fristen. Unterwegs wurde krank, und das Fahrzeug das uns vom Schiffe ans nd bringen sollte, wurde vom Sturm umgeworfen."

liche Reise, bon voyage.
engen, aller au galop.
Helfershelfer, le compagnon.
Vermuthen, l'attente.
freuen, se réjouir.
Fund, la trouvaille.
Augenblik, à l'instant.
Kerl, le drôle, l'homme.
Natur, la nature.
zeichnen, distinguer.
Strasenräuber, un brigand, voleur de grand chemin.
gessen, oublier.
Jude, un Juif.
Fürst, le Prince.
Unterthan, le sujet.
Aussaugen, sucer.
Das Blut, le sang.
Der Hirsch, le cerf.
Parforschjagen, forcer, (terme de chasse).
Lekken, lécher.
Das Leben, la vie.
Fristen, conserver.
Krank werden, tomber malade.
Unterwegs, en route, en chemin, chemin faisant.
Das Schif, le vaisseau, le navire, le bâtiment.
Umwerfen, renverser.
Der Sturm, la tempête.

„Waaren nach Boſton geſchikt, und die Kaufleu
„Boſten waren gewiſſenlos genug, ſich den aus
„chenen Krieg zu Nuzze zu machen, und wollten
„bezahlen. Er geſtand mir, daß in vier Woch
„Wechſel auf ihn fällig wäre, den er nicht zahlen k
„und daß er ruiniret wäre, wenn er ihn nicht zahlt
„Gerne hätte ich ihm geholfen; aber ich war es
„im Stande. Ich überlegte, daß ich ihm mein
„zu danken hätte, und beſchlos es ihm aufzuopfer
„Ich nahm die fünf Juden zu mir, die mi
„Deutſchland gefolgt waren, und die mich alle lie
„wie ich ſie. Wir legten uns zuſammen an die E
„die Sie paſſiren mußten, Mylord, und Sie wiſſen
„leicht noch was Ihnen begegnet iſt. — Ich nahm
„Ihrer Brieftaſche zwei tauſend Pfund, und in
„Börſe waren ein hundert und zehen. Hierauf ſ
„ich einen Brief unter unbekanntem Namen, ſchikte
„Manne die zwei tauſend und fünfzig Pfund d
„brauchte, und ſchrieb, ich würde es wieder verlan
„ſobald ich wüſte, daß er es hätte.“

Das Ufer, le rivage.
In die See ſpringen, se jeter dans la mer.
Mit Lebensgefahr, au péril de sa vie.
Der Arzt, le Médecin.
Finden, trouver.
Der Krieg, la guerre.
Bezahlen, payer.
Fällig ſeyn, échoir.
Der Wechſel, la lettre de ch
Ueberlegen, réfléchir.
Zu danken haben, devoir.
Aufopfern, sacrifier.

„Dadurch rettete ich damals den Mann; aber die „Amerikaner zahlten auch nachher nicht, und den Mann „starb vor acht Tagen insolvent.“ †

„Zum Glük gewann ich an dem nämlichen Tage vier „tausend Pfund in der Staatslotterie; und hier schikke „ich Ihnen, Mylord, mit Zinsen zurük was ich Ih„nen geraubt habe. Sie werden tausend Pfund dar„über finden; diese belieben Sie der F... schen Familie, „in S... zu schikken. Haben Sie die Gnade sich bei „dieser Gelegenheit nach einem armen Juden zu erkun„digen, der ehemals von ihr verpfleget worden ist. — „Mit dem Ueberrest gehe ich, nebst meinen Gefährten, „nach Deutschland zurük. Ich will noch einmal versu„chen, ob man uns da leben läßt.“

„Ich schwöre Ihnen noch bei dem Gott meiner Vä„ter, daß keine von unsern Pistolen geladen war, als „wir sie anfielen, Mylord, und daß keiner von unsern „Hirschfängern aus der Scheide gieng.“

„Ersparen Sie sich vergebliche Nachforschung. Wenn „Sie diesen Brief erhalten, sind wir schon einige Tage „übers Meer. Der Gott meiner Väter erhalte Sie.“

Dadurch rettete ich, c'est par là que je sauvai.
Damals, alors.
Vor acht Tagen, il y a huit jours.
Insolvent, insolvable.
Gewinnen, gagner.
Zum Glük, heureusement, par bonheur.
An dem nämlichen Tage, le même jour.
Mit Zinsen, avec les intérêts.
Zurükschikken, renvoyer.
Rauben, voler.
Gelieben, geruhen, daigner.
Die Gnade haben, faire la grace.
Sich nach einem erkundigen, s'informer de quelqu'un.
Pflegen, warten, avoir soin.
Nebst, avec.
Ein Gefährte, un compagnon.
Zurükgehen, retourner.
Versuchen, essayer.
Schwören, jurer.
Geladen, chargé.
Anfallen, angreifen, attaquer.
Der Hirschfänger, le couteau de chasse.
Die Scheide, le fourreau.
Die Nachforschung, la recherche.
Vergeblich, inutile.

Der

† Unvermögend seine Schulden zu bezahlen.

Der Herzog lies ſich nach der Familie des Wollfabrikanten und nach dem armen Juden erkundigen. Kein Wort im Briefe war erdichtet. Der Herzog ſchikte der Familie alles was in dem Briefe des Juden lag, und verſorgte ſie noch obendrein.

Hundert Pfund gebe ich, ſagte der Herzog oft, dem der mir das Geſicht des häßlichen Juden ſchaft, und tauſend, wer mir den häßlichen Juden ſelbſt bringt.

Erdichten, feindre, inventer.
Einen verſorgen, prendre soin de quelqu'un.
Schaffen, verſchaffen, procurer.
Bringen, amener.

CATALOGUE

des ouvrages de JEAN VALENTIN MEIDINGER, qui se vendent chez l'auteur, & dans toutes les librairies de l'Allemagne, de l'Helvétie, &c.

Nouveau Dictionnaire portatif, François-Allemand, & Allemand-François, à l'usage des deux Nations. Avec un Recueil de néologismes, un Lexique géographique, & une Table des nouvelles mesures, poids & monnoies de la République Françoise. Nouvelle Edition, revue, corrigée & considérablement augmentée. En 2 Tomes. Prix 2 fl. 30 kr.

Le pluriel de chaque nom substantif allemand & françois est indiqué dans cet ouvrage, de même que la manière de conjuguer les verbes réguliers & irréguliers. Le supplément, ou le Lexique géographique, est tout-à-fait selon la nouvelle division. Il contient la description des Pays, Empires, Républiques, Royaumes, villes rivières, montagnes &c. de toutes les cinq principales parties de la Terre.

Angenehme Unterhaltungen, nebſt Freundſchaftlichen und Handlungsbriefen, zum Ueberſezzen ins Franzöſiſche, mit den darzu gehörigen Wörtern und Redensarten verſehen ꝛc. 4te ſtark vermehrte Original-Ausgabe. fl. 1.

Cet ouvrage peut passer pour le second Tome de cette grammaire, de même que:

Neues franzöſiſches Leſebuch, zum Nuzzen und Vergnügen, nebſt einer deutſchen Erklärung der darin befindlichen franzöſiſchen Wörter und Redensarten. 4te verbeſſerte und vermehrte Original-Ausgabe. fl. 1.

Histoires intéressantes; savoir: L'Histoire de Charles XII Roi de Suède; la Vie de Bianca Capello, Noble Vénitienne; l'Histoire d'Elisabeth, Reine d'Angleterre; celle de Masaniello ou la révolution de Naples. Prix 48 kr.

Praktiſche

Nouvelle grammaire italienne pratique. Par Jean Nic
Meidinger. IV. Edition.